

## Volumen 2 - carta nº 1

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 4 abril 1876

Mi queridísimo amigo: Recibí su muy grata del 30, y extraño que no hayan llegado á sus manos los tres pliegos de Trueba que con ella le remití. Otros tres se han tirado ya, y hoy he corregido las pruebas del 15.º que alcanza á la página 240. El texto está muy próximo á terminarse y no creo que se retarde mucho la impresión de los *Apéndices*. Por tal razón espero á que quede corriente, para tener el gusto de remitir á vd. su ejemplar (siento no haberle tirado en gran papel), pues está visto que los pliegos sueltos se extravían con facilidad suma. Avíseme vd. no obstante, si ha recibido ya la segunda remesa, y en tal caso continuaré enviándoselos, para que los vea y juzgue antes que el público leyente.

Pereda está, hace unos días, en Polanco. Vendrá en esta Semana Santa. Aún no ha empezado en Madrid la impresión de sus *Bocetos*. Amós Escalante tiene en prensa un libro que según dicen, versará sobre las antiguas *Juntas del Puente de S. Miguel*. Él ha guardado gran reserva en tal asunto con todos sus amigos.

Sospecho que era montañés el licenciado Juan de Arce Solórzano, escritor del siglo XVI, que tradujo la *Historia de Birlaam y Josafát* de S. Juan Damasceno, y publicó una colección de novelas de bastante mérito.

De Nargánes conozco un folleto titulado (si mal no recuerdo) *Dos cartas sobre instrucción pública*. ¿Cómo buscaríamos noticias de este publicista?

Siento que se haya molestado vd. en poder copiar los datos de escritoras que trae N. Antonio, porque yo pensaba remitírselos. En la *Bibliotheca Vetus* no encuentro otra cosa conducente al propósito de vd. que las noticias adjuntas sobre la Infanta Catalina de Portugal, [1] y alguna otra escritora. Es posible que en la segunda revisión parezcan algunas más, porque los índices de la *Bibliotheca Vetus* no allanan tanto el camino como los de la *Nova*. También recorreré la Biblioteca de Casiri, donde ha de haber algo útil á nuestro intento. ¿Incluye vd. á las moras y á las judías? Me falta el Rodríguez de Castro. Supongo que habrá tomado vd. los datos todos de Amador de los Ríos, así en los *Estudios judáicos* como en la *Historia de la literatura*.

No me parece bastante fundamento el que Rosell tiene para no publicar el libro de La-Barrera. Malo es que las tercerías y embrollos de Lope no se hayan librado de las escudriñadoras miradas de la posteridad, pero ¿á qué ocultarlos, cuando son bien conocidos de los eruditos, desde el hallazgo de sus cartas al Duque de Sessa, y cuando ya les han dado harta publicidad Fernandez-Guerra en el libro de *Alarcón* y Tubino en el suyo de *Cervántes* y el *Quijote*? La imprudencia estuvo en el primero que echó á volar tales especies.

Respecto á la famosa *Lucinda* , añadiré a vd. que á ella están dedicados la mayor parte de los sonetos incluidos en las *Rimas Humanas* del Fénix de los Ingenios. Y aun tengo para mí que ella ha de ser la heroína de la *Dorotea* , *historia en todos sus puntos verdadera* , como cuidaron de advertir el mismo Lope y su amigo D. Francisco de Aguilar. En este particular tambien será oportuno consultar el libro de Barrera.

Sabe vd. que es suyo apasionado amigo

*Marcelino*

*Rosáles* es la traducción castellana del apellido de Isabel *Roséres* . En cuanto al Josa, la cuestión es más difícil.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 370-372.

[\[1\]](#) Sobre estas noticias, ver *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 371, nota 6.

## Volumen 2 - carta nº 2

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid 7 abril 1876

Mi queridísimo amigo: Ayer recibí, por fin, los tres pliegos de la monografía trubística, cuyo contenido no desmerece del de los anteriores, si ya no es que le supera, turbando solo el placer, que me há causado su lectura, lo pálido y borroso de la impresión y mas aun la abundancia de erratas, entre ellas *cielo* por *ciclo*. Si ese impresor no há de poner mas cuidado en los *Estudios poéticos*, aconsejo á V. que, sin mas espera, acepte las proposiciones de Medina y Navarro.

Hoy llega á mis manos su muy grata del cuatro y hoy tambien me participa Caminero que nada há encontrado de lo que V. deseaba ni en Hidalgo, ni en Ovilo y Otero. Me alegro de que vaya tan adelantada la impresion de su libro, y doy á V. mil gracias por las noticias que me envía sacadas de la *Bibliotheca vetus*. [1] Las de Teresa de Cartagena é Isabel de Villena, ya las tenía de otras fuentes; pero aun asi no me han sido inútiles, por traerme algunas especies nuevas. Ya hé sacado todo el jugo posible á la *Bibliotheca nova* y á la *Historia crítica* de Amador de los Rios. No tengo sus *Estudios judaicos*. Consultaré á Rodriguez de Castro.-Vea V. si N. Antonio trae algo de Sta. Florentina, hermana de S. Isidoro, que me parece fue letrada.-En cuanto á las árabes, que tuvimos muchas, de buen grado las incluiría; pero ¿cómo allegar los datos, no poseyendo el árabe, ni teniendo á mano las obras en que se dá noticias de ellas? Simonet, en un notable art.º que acaba de venir en la *Revista de la Universidad de Madrid* indica las fuentes á que hay que acudir para estudiar este punto, Casivi Ibn Pascual, Almaecari (con introduc. de Mr. Dougat), Dozy, &. y cita multitud de escritoras y doctoras muslimico-españolas.

Curioso promete ser el nuevo libro de Amos de Escalante.

N. Antonio en el art.º de *Lorenzo Palmireno* no habla de su traduccion de *Aphthonio*, que luego cita por dos veces en el Apendice de literatas. En el mismo N. Antonio hé hallado dos ó tres escritoras, citadas por incidencia, y á las que no dedica art.º especial.

Tiene V. razon en lo que dice sobre los motivos de no publicarse la vida de Lope de la Barrera. El mal ya está hecho y no tiene remedio, y ademas la historia es historia.

Adjunta vá una nota que á vuela pluma escribí en vista del párrafo de Azcárate citado en ella. Puede V. hacer un buen artículo y una buena obra.

El apellido *Arce* tiene gran sabor montañés, y así, aparte de otros datos que V. pueda tener, hallo muy verosímil su conjetura de que el Licenciado Arce Solórzano fuese hijo de esa provincia. En tal caso, la de su sobras sería una de las publicaciones más curiosas que pudiera hacer la Sociedad de bibliófilos cántabros. Esta debe de prometerse bastante apoyo de los montañeses establecidos en

Ultramar, que no todos seran tan brutos como un indiano que pinta Pereda en una de sus piezas dramáticas.

Por lo que á Narganes respecta creo que donde acaso pueda V. hallar noticias acerca de él es en S. Vicente de la Barquera.

Ya he redactado el art.º de *D.ª María de Lujan (Lucinda, Camila Lucinda)* guiándome por mis propias conjeturas y por la muy sucinta noticia que de lo que, acerca de ella, dice la Barrera me comunicó Caminero. Queda, pues, sujeto á revision para cuando pueda ver yo mismo -ó V.- la *Vida de Lope* y tambien el tomo de *Notas* que hizo Hartzembusch para la edicion fotolitográfica del *Quijote* (Barcelona, 1874), donde hay indicaciones sobre este punto. No sé si acaso tendrá que ver con él la *Luscinda* del Pastor Cardenio. En cuanto á la *Dorotea* podrá ser, si bien como Lope tuvo tantas queridas, nada seguro puede pensarse. La fecha de la 1.ª edicion será dato que dé no poca luz, sabiendo quien era la dama que entonces privase con Lope.

Siento que tan moroso esté el impresor de los *Bocetos* de Pereda. ¿Le desagradaría á este un articulito bibliográfico acerca de sus dramitas en alguna revista?

De V. apasionado amigo

Gumersindo

#### ANEXO A CARTA DE 7 ABRIL 1876

En una serie de artículos de Gumersindo de Azcárate está publicando con el título de *El Self-Government y la Monarquía doctrinaria*, hallo el siguiente párrafo (*Revista de España*, nº 194). «Según que, por ejemplo, el Estado ampare ó niegue la libertad de la ciencia, así la energía de un pueblo mostrará mas ó menos su peculiar genialidad en este orden, y *podrá hasta darse el caso de que se ahogue CASI POR COMPLETO su actividad, COMO HÁ SUCEDIDO EN ESPAÑA DURANTE TRES SIGLOS*». Estos tres siglos -ya se sabe- para el Sr. Azcárate son el XVI, XVII y XVIII. No puede uno leer con calma afirmaciones tan desprovistas de fundamento, que contribuyen á generalizar creencias erróneas respecto á nuestro pasado científico y, por ende, á retraernos de su estudio como de cosa que o poco ó casi nada vale, cuando basta echar una ojeada al *indice por materias* de N. Antonio (con ser incompleto, y dejar fuera todo el siglo XVIII y parte del XVII) para conocer cuan grande *actividad científica* hubo entre nosotros durante esos tres siglos. ¿De qué ciencia se trata? ¿De la Filosofía? Pues en esos siglos tuvimos á Suarez, Huarte, Vives, Cardillo, Valencia, Caramuel, Arriaga, Piquer y tantos otros. ¿De la Teología? ¡Si es la mar!... Cano, Suarez, Lemus, Molina, Malvenda, los Luises, Arias Montano, &. &. &. &. ¿Del derecho natural o filosófico? Molina, *De just.ª et jure*, Soto, *Id.*, Suárez, *De legibus*, García Yañez, *Encyclopoedia juris*, &. &. ¿Del Derecho positivo? Antonio Agustín, Covarrubias, Azpilcueta, Salgado, Ramos del Manzano, Campomanes, &. &. ¿De las ciencias políticas y económicas? Navarrete, Saavedra, Moncada, Leruela, Valle de la Cerda, Mariana, Campomanes, Ceballos, Jovellanos... ¿De Historia y ciencias arqueológicas y filológicas? Mariana, El Brocense, Zurita, N. Antonio, Mondejar, Antonio Agustin, Ferreras, Florez, Valdeflores, &. &. ¿De Ciencias exactas, físicas y naturales? En estos somos mas pobres, aunque no tanto que, en orden á ellas, estuviese *casi muerta* del todo nuestra actividad

científica: Monardes, Caramuel, Tosca, Cavanilles, Feijoo, Siliceo, Jorge Juan, Chacon, Nuñez, &. &. A cuyo propósito conviene observar que no sería *la falta de libertad* la causa de que estas ciencias prosperasen menos entre nosotros, puesto que, siendo las que menos se rozaban con la *religion* y la *política*, eran *ipso facto* las que ofrecían mas *libre* campo á la actividad intelectual. De seguro que á nadie habrían molestado el Rey ni la Inquisición por que hiciese los descubrimientos matemáticos y físicos de Descartes, Leibnitz, Newton, Lagrange, Gay-Lussac, &.&.

El asunto, como V. vé, es de importancia y de honra nacional y ya que yo no puedo, desearía que V. empuñase la pluma y refutase con la extensión conveniente, en forma de art.º ó de carta, el aserto infundado del buen Azcárate, (que no es una opinión suya tan solo) que se conoce estar mas versado en la lectura de libros extranjeros que en la de los españoles. Con tal motivo podría V. insistir en la necesidad de que se establezcan las cátedras que yo propuse en mi art.º *El Plan de Estudios* y la *Historia intelectual de España*, para acabar con la vergonzosa ignorancia en que estamos, en parte, por no saber latin, acerca de la *actividad científica* de nuestros mayores, ignorancia menor entre los extranjeros (¡caso raro!) donde un Kleutgen y otros mil no cesan de citar á Suarez y á otros filosofos españoles. V. puede como nadie, escribir dicho artículo. Mándemele, y yo cuidaré de publicarle donde mas convenga. Tiene esto tanto mayor interes quanto que el ataque va indirectamente contra el Catolicismo.

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 173-174 (fragmento).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 373-375.

ARTIGAS, M.: *Vida y obra de Menéndez Pelayo*. Zaragoza, Heraldo de Aragón, 1939, p. 51-53.

[1] Sobre estas noticias, ver *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 373, notas 3 y 4.

## Volumen 2 - carta nº 3

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 11 abril 1876

Mi queridísimo amigo: Con el placer acostumbrado recibí su carta del 7, y con ella el plan para el artículo contra Azcárate, que he comenzado á escribir con gusto, aunque recelo que no ha de corresponder á las esperanzas de vd. y á lo que yo mismo deseara.

Remito cinco pliegos en que se termina el texto de la memoria truebesca; he corregido las pruebas de los dos primeros apéndices. Espero que dentro de dos semanas estará terminado el tomo, impreso regularmente (como vd. vá viendo), á pesar de lo borroso y mal *entintado* de algunas páginas.

Quisiera que Medina y Navarro expusiesen las condiciones en que se deciden á publicar los *Estudios Poéticos*. Pienso escribirles sobre el particular. Á D. Leopoldo enviaré los originales, para que escriba el prólogo, si lo tiene por conveniente.

*La Sociedad de bibliófilos cántabros* prosigue sus trabajos de instalación. De los seis individuos de su Junta Directiva (Vd., Assas, Pereda, Amós, Leguina y yo), sólo falta el asentimiento del 4.º á quien escribo esta noche. Hemos reunido sin gran trabajo unos 70 sócios, entre los amigos de Pereda, los de Villatorre, los de Pedraja (uno y otro entusiastas propagandistas) y los míos. Todos aquellos á quienes nos hemos dirigido encuentran útil y plausible el pensamiento. Ando en contestaciones con Assas y Leguina sobre inclusion de ciertos libros en el *Prospecto*, yo quisiera dar á la Biblioteca que publiquemos mayor amplitud y universalidad que ellos, atentos con preferencia á los libros de antigüedades é historia de la provincia. Creo que se convenzan con las razones que últimamente les expuse.

Pereda trabaja activa y tenazmente para constituir la Sociedad. Cuando hayamos reunido 100 sócios, estamparemos el prospecto, acompañado de sus nombres.

Rubió y Ors me ha enviado una extensa biografía de Roca y Cornet, que leyó, dias pasados, en la Academia de Buenas Letras de Barcelona. Está llena de datos curiosísimos, y en ella veo citadas numerosas traducciones impresas é inéditas de Roca, entre ellas el *Tranthal*, poema de Ossian, la *Mirra* de Alfieri (vertida en competencia con su amigo *Cabanyes*), muchas de las *Armonías* de Lamartine, y el tratado de Mad. Stael sobre la *Influencia de las pasiones en la literatura*. En el catálogo de sus numerosas obras originales veo, entre otras para mí desconocidas, unos *Estudios* (inéditos) *sobre Ovidio*, un *Tratado de crítica* en latín (igualmente inédito) y un discurso (impreso) sobre la *utilidad de formar una coleccion de versiones de autores clásicos griegos y latinos*. En el brillante bosquejo que Rubió presenta del movimiento literario de Barcelona desde 1814, es digna de notarse la indicación de un *fragmento del Childe-Harold* vertido é impreso ya el año 22, sin duda en *El Europeo*, revista semi-romántica que publicaron Aribau y López Soler.

He adquirido noticia de otro escritor montañés, Manuel Herrera Bustamante que emigró á Inglaterra con Trueba, y del cual se conserva aquí, entre otros mss., un *Estudio crítico sobre las tragedias de Shakespeare*.

Pereda verá con placer sumo, y de antemano agradece, el articulito bibliográfico sobre su libro.

Sabe vd. que es suyo siempre afectísimo y apasionado amigo

*Marcelino*

P.S. ¿No pudieran entrar como apéndice en el libro de vd. las damas celebradas por nuestros poetas clásicos, siempre que de su existencia y personales circunstancias se tenga alguna noticia?

La *Teresa de Mombuy* de Ausias March, la *Eliodora* de Herrera, las diversas amadas de Lope, la *Galatea* de Cervántes y tantas otras son dignas de memoria por los buenos servicios que indirectamente prestaron á las letras.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 375-378.*

## Volumen 2 - carta nº 4

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 14 abril 1876

Mi queridísimo amigo: Ayer recibí con el mayor placer su carta del 11 y á la vez los tres últimos pliegos del Estudio crítico acerca de Trueba, los cuales leí en seguida y me gustaron no menos que los anteriores.

Su art.º contra Azcárate será bueno, por V. conoce bien el asunto, sabe escribir con desembarazo y podrá decir cosas nuevas ó poco conocidas sobre varios puntos, como, por ejemplo, sobre las relaciones que median entre los varios filósofos y escuelas.

Lo que yo le mandé no era un *plan*, sino rápidas indicaciones. Si fuera lo primero, habría hecho capítulo aparte de la *Medicina* y de los *estudios lingüísticos* en que tanto bueno escribieron nuestros sabios de los tres últimos siglos.

Me parece feliz la idea de poner á la obra sobre escritoras un apéndice acerca de aquellas damas que, sin haberlo sido, fueron asunto ú ocasion de inspiracion para nuestros ingenios. Entre ellas, debería figurar la *Teresa* de Espronceda, si yo hubiese de pasar mas acá del reinado de Fernando VII.

Medina y Navarro han dejado de ser socios, á lo que infiero, quedándose el primero con la *casa*, pues que, en *el Cronísta* recibido hoy, veo que la llama *Casa editorial de Medina* -y no añade- y *Navarro* como antes.

Sobremanera celebro que vaya viento en popa el proyecto de la Sociedad bibliófila Montañesa. No extraño lo que me dice de Assas y Leguina. Todos los *especialistas* son así. Se les figura que solo tiene importancia el ramo de literatura que ellos cultivan y quieren que todo el mundo se amolde á sus particulares aficiones.

Supongo que Rubió no se habrá olvidado de mencionar, entre los escritos de Roca y Cornet, los numerosos artículos, algunos, como v. g. el del P. Feijoo, muy extensos que compuso para la *Biografía eccæ. completa* (30 tomos). Fué escritor laboriosísimo y merece un buen art.º en la Biblioteca de Traductores. Reproduzca V. las versiones poéticas que pueda, sobre todo las inéditas.

El estudio acerca de Shakespeare, de Herrera Bustamante, tal vez sea digno de publicarse. Por de pronto, puede asegurarse que será el mas antiguo que en España se há escrito sobre tal asunto.

Ayer recibí mi nombramiento y hoy viene completo en la *Gaceta* el tribunal de oposiciones á la cátedra de Literatura general y Española de Madrid. Serán mis compañeros en él Amador de los Rios (Presidente), Cámus, Milá, Cañete, Campoamor, y Coll y Vehí. Presumo que en todo este mes nos



llamen, y tengan el gusto de conocer personalmente á los dos literatos barceloneses. No sé el número de opositores que habrá: creo que han de ser pocos. Si no estoy mal informado, uno de ellos será el ex-krausista Revilla.

Explotado N. Antonio, la he emprendido con Ximeno, *Escritores del reino de Valencia*, y ya llevo refundidos la mitad de los art. <sup>os</sup> que trae, relativos á escritoras, casi todas monjas. No hay aquí el Pastor y Fuster, que me vendría muy bien, para ver si corrije ó amplía algo á lo dicho por Ximeno ó incluye algunas omitidas por -ó posteriores á- este. No sé si en Madrid tendré vagar ó ánimo para beneficiar las muchas minas que hay en la Biblioteca nacional y cuya explotación requeriría mucho tiempo, aunque solo me limitase á lo que allí existe ms. Veré si Valera me presta el Inocencio da Silva, que há de abundar en noticias respecto á escritoras portuguesas. Las obras bibliográficas inéditas de Aguiló, las Casas-Deza, Ovilo, Fuertes, Alenda, &. &. han de contener no pocos materiales apropósito para mi objeto. ¡Lástima que no se pudiera gastar mil reales, siquiera, en pagar un escribiente que sacase copia de todo lo que allí se encierra!

Muy felices Pascuas, y es su siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 174 (fragmento).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 378-380.

## Volumen 2 - carta nº 5

De ANTONIO RUBIÓ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[14] abril 1876-Viernes Santo

Queridísimo Marcelino; algo mas puntualmente merecia ser contestada tu apreciabilísima carta del pasado Febrero. La pereza con su halagador cras, cras, arrullando mis oidos, y los estudios por otra parte ocupándome los otros sentidos no auriculares, han hecho qué dilatara mas de lo qué yo quisiera lo qué desde mucho tiempo há, tenia proyectado in mente. Con la llegada de las actuales vacaciones, cesan todos los motivos que hubieran podido demorar la *confección* de la presente; por lo qué paso á escribirte, sin mas preámbulos ni dilaciones.

Te doy ante todo las más espresivas gracias por haberme remitido tu preciosa poesia a Cabanyes; la composición merece toda clase de parabienes. Hay en ella magnificos pensamientos; sobre todo el de aquella estrofa,

¡Dulce Cabanyes! En modesta tumba etc. etc.

Sobre ella vela el númen de la lira.

El de la gloria duerme... es magnífico.

A cuantos he leído esta composición, les ha gustado sobremanera, y les ha admirado la valentia y sonoridad de sus versos. Celebro mucho qué la publiques entre tus poesias, pues será un medio poderoso para dar á conocer entre tus paisanos al inmortal Cabanyes. Cuanto te dijera por la amabilidad qué has tenido al remitirme la indicada poesia, tomándote el trabajo de copiarla para mandármela, es poco; solo te diré qué agradezco lo mucho qué vale esta fina distincion de la amistad con qué me honras.

Estoy aguardando con ansiedad, tus *Estudios críticos sobre escritores montañeses*, obra qué á estas horas debe estar ya impresa, y qué cuento tendré pronto la satisfacción de leerla ó mejor dicho de devorarla. Como no puedo pagarte con la misma moneda, solo puedo cubrir en partes con millones de gracias, la deuda qué contigo contraigo. El plan qué te propones en tu obra es muy vasto, por lo qué promete esta ser muy curiosa, (sobre todo el tomo perteneciente á Trueba y Cosío autor se puede decir desconocido). No he visto en ningun periódico anunciada la publicación de tus traductores, lo cual me indica qué aun á estas horas debes estar trabajando en ellos; como en Madrid me dijiste qué ibas á parirla, creía qué ya estaria actualmente viable ó por lo menos en el último periodo de su gestacion.

Grés estuvo hace pocos dias á verme, y le leí tu carta y poesia, aunque de esta (dicho sea de paso) creo no se formaria una idea cabal, en primer lugar porqué no conocia al autor objeto de la misma, y en segundo id. porqué dicho señor es mas aficionado á la prosa qué á los versos. Me dijo qué tambien habia recibido una epístola tuya, en la qué le evacuabas satisfactoriamente, una consulta qué te dirijió

sobre su trabajo Filon de Alejandria. Como profano en la materia, me enteró de su consulta, y me dijo qué quizás en vista de su carta, se animaria á traducir el susodicho Filon. El pobre chico está algo delicado, de lo contrario mucho más le deberian las letras clásicas, pues su laboriosidad es infatigable.

Aquí suspendo por hoy la presente; el sueño cierra involuntariamente mis párpados; el sueño qué como dice el buen Ovidio

Somne, quies rerum, placidissime somne deorum!  
Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris  
Fessa ministeriis mulces, reparasque laboris.

Hasta mañana, pues, qué bien necesita mi cuerpo fatigado por las emociones del dia, todos estos beneficios del sueño.

Sabado santo.

Reanudo la comenzada epístola.-Hoy he recibido una de mi tío Manuel, á quien tu conociste en Madrid (hombre original) en la qué me encarga te felicite cordialmente de su parte por el honroso destino qué tus méritos te han proporcionado.

Pasando ahora á otro asunto, qué en mi última carta me dejé en el tintero, te hablaré á vuela pluma de las oposiciones. Como á esas horas debes ya saber, las ganó un catedrático gallego, llamado Pedrayo, tipo algo petulante, aunque de muy buenas ideas y mucho conocimiento de su asignatura. El segundo propuesto en terna, fué un tal Sancho Gil, qué á una erudicion poco comun sobre todo respecto Historia árabe, une una prodigiosa facilidad en hablar; es si cabe mas pedantesco y presuntuoso qué el anterior, lo cual unido á la falta de método qué en su programa se advertia y á otras circunstancias mas graves, le habia hecho antipático á todos los jueces del tribunal menos al celebre Amador de los Rios. Dios los cria y ellos se juntan. Gracias á este, y á las muchas relaciones qué este tal Sancho tiene en Madrid y provincias, y sobre todo á las muchas intrigas de qué segun tengo entendido echó mano para conseguir su fin logró qué el ministro le pusiera en primer lugar, y hubiera alcanzado la cátedra, á no haber tomado los diputados gallegos como cosa de honra para la provincia, la elección de un catedrático del pais para la Universidad central, y uniéndose todos reclamaron con energia qué se repusiese á Pedrayo en el lugar que el tribunal le designara como así se ha realizado al fin. Amador debe estar furioso. El qué más me maravilló por su erudicion, fue tu competidor de oposiciones al Doctorado: lástima qué haya adoptado y siga con tanto fervor el krausismo; fué colocado en tercer lugar. El dia que hablaba tu antiguo contrincante era cosa de reventarse de risa; las palabras no las pronunciaba sinó qué las vomitaba; además tenia la gracia de que todo lo tomaba á broma, por formal qué fuera el asunto. El Sr. Amador tuvo qué llamar á él y al público al orden varias veces. Mucho mas te hablaria sobre este particular, pero me ocuparia demasiado espacio y tiempo, y faltándome estos dos poderosos auxiliares, hoy qué todo se resuelve en el tiempo y en el espacio, no podria terminar este indigesto protocolo.

Me pides qué te diga algo sobre el movimiento literario de esta ciudad; en lo qué pueda voy á enterarte de él. Forma parte aunque pequeña del mismo, la publicacion de una memoria sobre la Vida

y escritos de Roca y Cornet, escrita por mi padre, qué supongo habrás recibido á estas horas. Pero la publicación más importante y de la qué sin duda debes tener noticia, es la de la Historia crítica civil y eclesiástica de Cataluña por D. Antonio de Bofarull, obra esperada desde hace muchos años y qué al fin una casa editorial aquí muy conocida está dando á luz, en una edicion de gran tamaño y gran lujo con muy buenas láminas y superior papel. Van ya publicadas mas de 14 entregas y gran parte del prólogo, y creo que el coste total de la susodicha historia subirá á unos 20 duros. Algo es. Segun me dijo ayer el pobre D. Cayetano Vidal, cuenta esta publicacion con unos 1.800 suscritores en Barcelona solo. Como papá es uno de ellos, me proporciona esto el poder leer la obra, sobre la cual con lo poco qué he leído, puedo darte mi pobre parecer qué creo no disiente del de los demás suscritores. El Sr. Bofarull hará un gran servicio á la historia catalana, dilucidando con su profunda erudicion sobre esta materia, muchos puntos difíciles y oscuros; de manera qué la obra aunque creo no estará exenta de parcialidad pues es su autor un catalanista furibundo, será preciosa y de gran valor como obra de consulta. Y digo bien de consulta: está tan pesadamente escrita y en un estilo tan pesado, qué solo para consultarla puede abrirla el lector, y el qué la lea de cabo á rabo ha de ser un heroe superior al heroe qué devore el Heroe de Gracian. Bajo este punto de vista decíame el Sr. Vidal qué la obra de Bofarull le vá á desprestigiar completamente: y eso qué como escritor catalan vale: dígalo sinó la Orfaneta.

De los juegos florales te hablaré cuando hayan tenido lugar; este año hay buen *consistorio* pero la cosa decae.

El P. Fita de cuya erudicion tendrás noticia, y á quien el Sr. Guerra venera como uno de los mejores talentos de España, ha publicado en la Revista histórico-latina algunos artículos sobre las murallas antiguas de Barcelona, qué no ha tenido ocasión de leer. Dicho jesuita, con una asiduidad infatigable descubriendo y descifrando cada día lápidas, vá á dotar á Barcelona de una magnífico Museo; el local es lo único qué falta, pues materiales hay muchos. Es prodigioso el número de lápidas hebreas y latinas que se han descubierto; las primeras en Monjuich, y las segundas en las escavaciones qué se han hecho con motivo del derribo de la Enseñanza convento de monjas qué daba cerca la calle de Fernando y cuya iglesia has visitado mas de una vez. Se han descubierto además muchas columnas, estatuas (pertenecientes sin duda á un templo qué no recuerdo á quien estaba dedicado) y los cimientos de las antiguas murallas romana y árabe qué por allí pasaban.

Cuando me contestes, haz el favor de decirme todos los requisitos qué se necesitan para hacer oposiciones á la Licenciatura, cuántos puntos se sacan á la suerte, cuanto dura el acto, si son orales ó escritas, si se permite consultar libros etc. etc. Un compañero mio, qué se está preparando para ellas, me suplicó le enterase y para ello no dudo en acudir á tí qué las conoces por esperiencia propia.

Con Garriga, hemos traducido este año algunos fragmentos de Esquilo, Sófocles y Eurípides, la mayor parte del canto XXIV de la Iliada, la Homilia de S. Crisóstomo á Eutropo traducida tambien por Cabanyes, y muchos fragmentos de Stos. P.P.; todos los qué están en la Crestomatia de Bergnes; pero con gran sentimiento mio no se ha visto la oda de Sinesio á su lira, qué tan admirablemente tradujiste, y cuya publicacion deseo, para adquirirla cuanto antes.

Nada mas por hoy, qué *el temps passa y la Joana balla*, como decimos en catalan; dispensa la molestia que te pueda causar la presente colossal epístola qué ensarto. Ya qué te has de marchar

pronto y qué una vez en el extranjero no podría escribir todo lo que yo deseara, por tus muchas ocupaciones, procura no ser perezoso en contestarme.

Te devuelven tus saludos todos tus antiguos compañeros; ofrece mis respetos á tus papás y con afectuosos recuerdos de papá y mamá para ti, recibe el cariño de tu amigo.

*Antonio*

## Volumen 2 - carta nº 6

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 16 abril 1876

Amigo queridísimo: Recibí su muy grata del 14, y celebro que hayan merecido su aprobación los últimos pliegos de la memoria acerca de Trueba. Está tirado el primero del apéndice, y en pruebas el segundo: uno más, y quedará terminado el tomo.

Remito á vd. el articulejo contra Azcárate, que borrajeé *calamo currente* estos últimos días. Como vd. verá es harto ramplon y chapucero, sin gran novedad en noticias ni en ideas. Autorizo á vd. para que añada, quite, mude, pula y arregle lo que le parezca, y le publique en el modo y forma que más convenga. No le puse más que las iniciales, por la insignificancia y desaliño del trabajo, pero, si vd. cree que conviene firmarle, ponga el nombre entero. En esto como en todo la voluntad de vd. será norma.

Celebro que vaya tan adelantada la *Biblioteca de traductoras*. No tengo el *Pastor y Fustér*, ni sé que le haya aquí. Si quiere vd. le enviaré lo que parezca en Casiri, pues nunca estarán de más estas noticias, aunque vd. no se decida á aprovecharlas por ahora.

Me han asegurado con insistencia personas á quienes supongo bien informadas que Concepción Arenal nació en Pótes, y es por tanto *escritora montañesa*. ¿Sabe vd. algo sobre este punto?

Me he convencido plenamente de que Fr. Antonio de Guevara nos pertenece. La autoridad de N. Antonio, del P. Flórez y de otros eruditos me hacía dudar un poco, pero al ver en una de sus *Epístolas Familiares* la rotunda afirmación de que *nació en las Astúrias de Santillana*, y leer asimismo en la *Genealogía* de su casa inserta en un memorial presentado al Rey, hácia 1660, por la Condesa de Escalante, que el célebre obispo de Mondoñedo, hijo *natural* de D. Beltrán de Guevara habido en una dama cuyo nombre allí se expresa, vió la luz primera en *Treceño*, en el año 1474, pátria y fecha que confirman tambien los bibliógrafos franciscanos, he conocido ser error el suponerle *alavés*, mucho más cuando los que tal aseguran ni señalan el pueblo ni el año del nacimiento, ni el nombre de su madre. Aquietada ya mi conciencia en este punto, escribiré pronto su biografía que Dios queriendo, no ha de ser ménos curiosa que la de Trueba y Cosío. El exámen de sus inauditas falsedades históricas, y de sus dotes literarias, el relato de la parte importantísima que tuvo en la guerra de las Comunidades & & dan materia para un tomo de variada y amena lectura.

Me alegro de que tenga vd. ocasión de ir á Madrid y conocer personalmente á Milá y Fontanals. Creo que puede vd. hallar muy curiosos materiales en aquellas bibliotecas. Si existe en las de Valladolid el Barbosa, no deje vd. de explorarle.

Roldán, poeta sevillano de fines del siglo XVI, tiene una oda en loor de *Milena*, poetisa, natural á lo

que parece de Medina Sidonia. Está en el tomo 3.º de la colección de D. Leopoldo. Se la copiaré á vd. si lo desea. El Conde de Noroña escribió otra en loor de cierta *Drusila* ; se halla en el tomo 2.º de la misma colección.

Tengo á la vista un voluminoso tomo de *poesías* publicado en Nueva York por D. Fernando Velarde, natural de Hinojedo, en esta provincia. Vive en las repúblicas americanas del Sur, donde ha dirigido vários colegios. Es poeta de grandes alientos y rica vena, pero desigual, incorrecto y algo contagiado por el mal gusto americano. Ha publicado libros de Gramática, Retórica & &.

De vd. siempre apasionado

*Marcelino*

P.S. Desearía nota de la 1.<sup>a</sup> ed. de *Pepita Jiménez* con expresión de las traducciones que comprende, además de la del *Pervigilium* y la del Rama.

En el *Parergon* (en loor de los ingenios toledanos) que inserta Hernández de Velasco en su traducción del *Parto de la Virgen* de Sanázaro hay una octava italiana en loor de la Sigea.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 380-383.

## Volumen 2 - carta nº 7

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 18 abril 1876

Mi querido amigo: Especial gusto hé tenido con el recibo de su última y particularmente con la lectura de su refutación del peregrino aserto de Azcarate, erudita, perfectamente razonada, contundente, por lo que hoy mismo se la remito, ligeramente retocada, á los SS. Medina y Navarro para que la publiquen en la *Revista Europea*. Creo que há de producir muy buen efecto.

Hé devuelto ya á la Biblioteca el Ximeno (cuyo ejemplar perteneció al Colegio jesuítico de S. Ambrosio de esta Ciudad y fué regalo del P. Rávago, segun nota ms. puesta al principio). Hasta 18 señoras escritoras ó letradas hé hallado en él. También hé disfrutado un librito que me proporcionó D. Venancio, titulado *Las mujeres vindicadas de las calumnias de los hombres*, escrito por D. J. Bt.<sup>a</sup> Cubie, é impreso en Madrid en 1768. Trae al fin un catálogo de españolas ilustres, que aunque muy incompleto, me há dado media docena de *artículos* enteramente nuevos, y datos, también nuevos, acerca de algunas literatas que ya conocía, entre otros el de que la poetisa escótica D.<sup>a</sup> María Camporedondo fué natural de Almagro.

Me parece que ya no iré á Madrid. Solo hay un opositor, Revilla. En mi situación, no es cosa de hacer un viaje para estar allí una semana, sin tiempo apenas para descansar. Además, me repugna tener que votar a un candidato de sus ideas. Esto me privará de poder recoger allí datos para mis Escritoras. Esperaremos á mejor ocasión.

Desde luego, puede V. sacarle todo el jugo que tenga á Casiri. Quizá luego tengamos modo y manera de ampliar sus noticias, recurriendo á otras fuentes. Ahora voy a recorrer las dos Bibliotecas de Rodríguez de Castro.-Vengan los versos de Roldan *A Milena*, y cuanto de escritoras ó relativo á ellas encuentre V. No se olvide V. del soneto de D.<sup>a</sup> Isabel de Andrade á Ercilla. ¿Y *Serena*?

También yo estaba en la creencia de que D.<sup>a</sup> Concepcion Arenal era lebaniega; pero ella misma me sacó de mi error, diciéndome ser hija del Ferrol, cuando la pedí, años há, su colaboración para el Alma [na] que de *Las dos Asturias*. Será oriunda de Potes probablemente, y de ahí el suponerla natural de aquella villa.

\* \* \*

«Juan Valera. / Pepita Jimenez / y / Cuentos y Romances. / Madrid. / A. de Carlos é Hijo, Editores. / Calle de Carretas, número 12, principal. / MDCCCLXXV.»

Viene á ser la cuarta edición de *Pepita Jimenez*, publicada primero en la *Revista de España*, luego en un tomo en 8.º, después en el folletín de *El Imparcial*, y por último en este volumen, que consta



de XII + 336 págs. en 4.º Contiene las traducciones siguientes:

«Santa. (Episodio del Mahabharata).-Empieza en la pag. 261 y acaba en la 267. Está en verso suelto.»

«El Paladin Herald. (De Luis Vhland)». Pags. 268-70.- Romance octosílabo.

«La Hija del Joyero. (Del mismo)». Pags. 271-73. Romance octosílabo.

«La Iglesia perdida. (Del mismo)». Pags. 274-76.-Estrofas iguales á las de Espronceda en la elegia *A la Patria* .

«La Oreja del Diablo. (De Juan Fanstenrath)». Pags. 281-87. Romance octosílabo.

«Las Gotas de Nectar. (De Goethe)». Pag. 288. Romance.

«El Pajecito. (De Manuel Geibel)». 289-291. Romance.

«El Angel y la Princesa. (De Garret)». 296-300. Romance.

«Firdusio (De Enrique Heine)».-308-313. Parte en romance, parte en cuartetos alejandrinos.

«El Dios Apolo. (Del mismo)». 314-318. Romance.

«La Velada de Venus. (Paráfrasis de incierto autor latino)». Págs. 319-324. Silva.

Algunas de estas traducciones salieron ya, con otras, en las *Poesías* del Autor, que V. habrá registrado, siendo de advertir que el romance *La Hermosa Catalina* , que allí suena traducido, aparece en esta nueva coleccion sin esa nota, que, segun mis noticias, fué fingida.

Celebro infinito que V. haya logrado fijar en Treceño (de donde yo le creí siempre natural), la patria del P. Guevara, cuya monografía será, sin duda, una de las mas interesantes de la coleccion.

Esa octava que trae Hernández de Velasco en loor de Luisa Sigea deberá ponerse en el art.º de esta que V. me tiene prometido.

No hay aquí ni el Barbosa, ni el Inocencio da Silva, indispensables para completar mis noticias respecto á la numerosa falange de escritoras portuguesas.

Deseo me diga V. si la poetisa montañesa cantada por Campo-Redondo empezó á darse á conocer antes ó después de la muerte de Fernando 7.º

El poeta montañés-americano D. Fernando Velarde, podrá ser objeto de un art.º en el mismo tomo que V. dedique á Campo-Redondo, Silió, Collado, &.

No sé si dije á V. que el escritor valenciano D. Teodoro Llorente había publicado un nuevo tomito (que cuesta 2 rs., pero aquí no se halla venal) de traducs. en verso del aleman, el frances y, no sé si tambien del ingles, bajo el título de *Amorosas* . Los críticos las ponderan, y no dudo que seran buenas, como las anteriores del mismo autor.

Unos 70 Brocenses se descuelgan sobre cuatro cátedras de Latin, cuyos ejercicios de oposicion van á verificarse en Salamanca. ¡Y nos quejamos de la decadencia de los estudios clásicos!

De V. muy apasionado amigo:

*Gumersindo*

Agradeceré á V. averigüe y me diga en que dias del mes salen de ahí los vapores-correos de López y cuanto cuesta el ir en ellos de esa á la Coruña en 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> cámara.

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros* , p. 174 (fragmento).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 383-387.

## Volumen 2 - carta nº 8

De AMÓS DE ESCALANTE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 19 abril 1876

Amigo y compañero: Me favorece en extremo el buen recuerdo de V. y su atento deseo de que participe en los trabajos á que se prepara la proyectada *Sociedad de bibliófilos Cántabros*. Sabe usted cuanto vale para mí lo que atañe á la historia y letras de nuestra provincia y comprende en consecuencia que no hallo camino de escusar su fino ofrecimiento.

Disponga V., pues, á placer de lo poco que sé y valgo y déme en la Sociedad el lugar que á su claro criterio mejor parezca, teniendo siempre en cuenta, que cuanto más oscuro y de menor responsabilidad, será más á gusto mío.

Y puesto que me dispensa la honra de solicitar mi parecer acerca de las bases sobre que intenta dar principio á *nuestra* empresa, usaré de la llaneza á que me convida apuntando una idea que V., en su excelente juicio, madurará hasta ver si debe ó no aceptarse.

Creo que *nuestra obra* debe y necesita ante todo solicitar la aceptación de los montañeses, y en estos hay mayor afición (nacida en no poca parte del mayor vacío y necesidad que sienten) á estudios y lecturas y biografías que á los de pura amenidad y deleite.

Creo pues que aun cuando no en el orden de su publicación, puesto que este va sujeto á otras contingencias y á dificultades no pocas veces insuperables, en el orden de su anuncio y promesa de obras, deberá la Sociedad dar la preferencia á las históricas ó que con este género dicen relación inmediata, y siempre y en todos los géneros de *las inéditas*.

Interesado por este medio el amor al país nativo, tan tenaz y arraigado en nuestra raza, acaso aseguraría la ulterior vida de la Sociedad, y no sería la gloria menor de ésta la de llevar a los montañeses como por la mano a eso trás de lo cual corremos afanados é inutilmente algunos siempre no escasos, *a saber la historia de nuestra montaña*.

Siempre á sus órdenes affmo. amigo y paisano y compañero

*Amós de Escalante*

## Volumen 2 - carta nº 9

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 22 abril 1876

Mi muy querido amigo: Recibí su muy grata del 18, y contestando en parte á la pregunta que en ella me hace respecto á vapores, le diré que los correos salen de este puerto el día 20 de cada mês, y que hay otros, aun mejores, de una compañía inglesa, de los cuales saldrá uno el 7 de Mayo y otro el 4 de Junio. En mi próxima epístola le informaré a vd. de los precios de unos y de otros. Si, como presumo, proyecta vd. embarcarse para Galicia, tendré especial gusto en que vd. nos honre con su visita. Tambien Peresa lo des[e]a mucho.

Me alegro de que haya vd. mandado la refutación de Azcárate á la *Revista Europea*. Supongo que lo insertarán pronto, y á vd. ó á mí nos mandarán pruebas. He pensado que como artículo de polémica, debe ir con el nombre y apellido de su autor.

Aun no han despachado el último pliego de Trueba, pero en toda la semana próxima creo tener ejemplares. Para vd. será el primero que á mis manos llegue.

Creo que debe vd. ir á Madrid, y prolongar su estancia allí, pidiendo una licencia. Segun yo entiendo, si en el tribunal de oposiciones se juntan vd. Milá, Coll y Vehí, Cañete y quizá Campoamor constuirán una mayoría que pueda impedir la entrada de Revilla en el profesorado, si sus ejercicios no corresponden (lo cual es de temer) á lo que la importancia de la cátedra exige. Si vd. ó los dos catalanes renuncian, la Direccion nombrará á alguno de Madrid que no tenga reparo en votar á Revilla ni al Moro Muza. Debe vd. ir.

¿Qué es de Valera? ¿Ha leído ya su discurso acerca de Foxo Morcillo? Gracias por la excelente noticia de sus traducciones. Mañana haré su artículo.

Envío los versos de Roldan á *Milena*. Otro día irán los de Noroño á *Drusila* acompañados de la crítica que de ellos hizo Hermosilla.

Hoy he terminado el artículo de Silió, segundo del tomo de *Líricos montañeses contemporáneos*. En una fiesta literaria en loor de Cervántes celebrada en el Paraninfo de la Universidad, siendo rector D. Fernando de Castro, leyó unos versos que no tengo á la vista ni están coleccionados. Si vd. tiene las poesías leídas en dicho acto, y no es muy larga la de Silió, le agradeceré que me envíe copia.

En pós de la monografía de este poeta irán las de Velarde y collado, que completan el volúmen.

Tengo olvidada á *Serena*, pero volveré á ella, en cuanto logre tomar de nuevo la embocadura.

Á D. Leopoldo he escrito dos cartas en lo que vá de año, anunciándole en la segunda que pensaba remitirle el ms. de mis *Estudios Poéticos* , para que hiciera el Prólogo. Hasta ahora no ha contestado.

Ayer tuve carta de Amós Escalante, que acepta desde luego su cargo en la *Sociedad de Bibliófilos* y se asocia á sus tareas en cuanto fuere necesario.

Es probable que la Diputación se suscriba por buen número de ejemplares.

Suyo apasionado amigo

*Marcelino*

P.S. Busco noticias de la poetisa montañesa Vicenta García Miranda celebrada por Campo-Redondo. Creo que (de igual suerte que este poeta) comenzó á darse á conocer en los últimos años de la guerra civil.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 387-390.*

## Volumen 2 - carta nº 10

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 24 abril 1876

Mi carísimo amigo: Recibo su muy grata del 22 y con ella la poesía de Roldan á *Milena* , por la que le doy mil gracias. No se moleste V. en copiar la de Noroña A *Drusila* , pues ya la tengo yo copiada.

Adjunta vá la de E. Silió á *Cervantes* . Con ella van tambien, al cabo, los sonetos que dí á luz en la *Revista de España* y V. deseaba (con algunas variantes, para que elija), y á la vuelta del dedicado al Marques de Dos Hermanos, noticia de un traductor curioso y *celebre* de no lejana fecha, digno de recordarse, siquier no sea mas que por la novedad del intento. Le envió asimismo apuntes biográficos míos asaz minuciosos para que entresaque los datos que mejor le cuadren y no tenga que molestarme buscándolos cuando le llegue el caso de escribir mi necrología. ¿Tendrá algo de presentimiento esta prisa que ahora me doy á mandárselos? Remítote, por último, unas notas o apuntes para, que si lo tiene á bien, -que si lo tendrá, porque el pensamiento capital es bueno, aunque en los pormenores necesite V. mejorar mucho- me envíe la otra 2.<sup>a</sup> epístola literaria, ampliando lo indicado al fin de la 1.<sup>a</sup> sobre las seis cátedras, necesidad de que se publiquen las obras que premia la Biblioteca Nacional y conveniencia de que las Academias hagan objeto de sus concursos puntos de nuestra historia científica. Cosas bellas puede decir V. explicando esos y los demas particulares que apunto en dichas notas.

A Medina le dije, al remitirle la refutación azcaratezca, que me enviase las pruebas y creo que así lo hará. Púsele explícita la firma de V.

Há pensado V. bien al sospechar que la razón de preguntarle por los precios del pasaje en vapor de ahí á la Coruña era el intento de ir por esa vía á Galicia. Así pensamos efectuarlo si no cuesta mas que por la vía terrestre. Y apropósito, deseo saber lo que llevan por los niños de 5 y 8 años.

Conozco la fuerza que tiene lo que V. me dice para inducirme á ir á Madrid; pero, fuera de que ya pedí mi relevo al Director general, tengo la razon de que, siendo un solo opositor, durarían tan poco los ejercicios que apenas me darían tiempo para descansar (y esto me conviene muy poco, dada la escasa salud de que gozo), y si quisiese detenerme allí mas tiempo, tendría que vivir á mis expensas (pues el Gobierno solo paga dietas á los jueces, y eso con gran morosidad, los días que hay ejercicios), y eso no se compadece con mi situación económica, estando necesitado de hacer gastos extraordinarios para salir á veranear en busca de salud, y teniendo en perspectiva el descuento del 20 por 100! Por otra parte, si Cañete y los Catalanes quieren, ellos bastan y sobran para hundir á Revilla. Si se nombra otro en mi remplazo, tendrá que ser de la misma asignatura, y solo hay tres disponibles, y todos *neos* , ó como ahora dicen, *ultramontanos* , á saber, Campillo, de Oviedo, Eguilaz de Granada, y Mudarra, de Sevilla, pues á Borao, ex-director de Y. P., no sería cosa de haberle ir á ser presidido por Amador. Añada V. á esto que, teniendo yo relaciones de amistad y aun motivos de

gratitud con personas que probablemente me recomendarían á Revilla (que despues de todo tiene mucho talento, facil palabra y bastante instruccion) me sería asaz costoso el practicar lo de *magis amica veritas* , y hasta, se lo confieso á V., temo que mi voluntad flaquease, y ya sabe V. que *entre* una mujer y un santo, pared de cal y canto. Creo que, en visa de lo expuesto, el partido que hé tomado es el mas discreto y prudente, ó mejor dicho, el único.

Hace tiempo -meses- que escribí á Valera, pero no me contestó y así ignoro á que altura tiene su discurso Foximorcillesco, ni si persiste en su idea, ó la há abandonado. Hoy leo que contestará al discurso de Nuñez de Arce en su recepcion por la Academia Española, el cual versa sobre el influjo de la intolerancia religiosa en la literatura, por lo que ya podemos disponernos á leer algunas atrocidades. Parece una revancha del de Barrantes. Solo falta que luego venga otro académico con la tesis opuesta.

Me alegro de que Amos Escalante entre en la idea de la Sociedad bibliófila y que la Diputacion se muestre propicia á apoyarla.

A pesar de mi bibliofilismo, voy á vender, si hay quien las compre, todas mis colecciones de revistas: *primo vivere, deinde philosophari* . Tengo la *Revista de España* (coleccion completa), cerca de 200 números, *la Razón* (id.) tres tomos; la *Revista de I. P.*, con el *Eco de Salamanca* y *Revista de Asturias* (id.), seis tomos, y *La Concordia* (id.) 1 tomo; y algunas otras. Daré todas las referidas al precio de suscripcion, que no es mucho, si se considera que será muy difícil hallarlas venales. *La Concordia* está en Lugo, y solo á mi vuelta, podría proporcionarla. Vea V. si ahí, para esa Biblioteca provincial, ó para otra parte, quieren adquirirlas. La *Revista de España* es á 8 rs. cada número, y la de *Instrucn. ppc.<sup>a</sup>* á 50 rs. tomo en media pasta. A ver si es V. tan buen corredor como escritor y bibliógrafo. Cabalmente, á estos toca la profesion de *corredores librerios*. *La Razon* (encuadernada en tela y bien conservada) es cosa de 100 rs. y *La Concordia* unos 80. Tengo tambien en Lugo los dos ó tres 1.<sup>os</sup> tomos de *La América* , que son los mejores y no se hallan por un ojo de la cara, á 60 reales cada uno, y *La Enseñanza* (completa), 80 rs.

De V. apasionado amigo

G. Laverde

### *Apuntes biográficos*

1.º- Mis padres, D. Toribio Laverde y Gil-Sanz, natural de San Vicente de la Barquera, abogado, y D.<sup>a</sup> Asuncion Ruiz de Lamadrid y Puertas, natural de Lavárces.

2.- Nací el 5 de Abril de 1835 en Estrada, á tres kilómetros de S. Vicente, donde mi padre era administrador del Conde de la Vega de Sella, actual cabeza de la ilustre familia de los *Duque de Estrada* (apellido).

3.- A los cuatro años pasé á Nuéva, concejo de Llánes, Asturias, donde mi Padre fué con el mismo empleo de admor. de dicho Conde, y allí estudié con aprovechamient.º primeras letras y gramática latina.

4.- En la Universidad de Oviedo cursé los cinco años de Filosofía y el de Ampliación, desde Oct. <sup>e</sup> de 1847, brillantemente al principio, con mas tibieza al fin, acortados mis vuelos por mi absoluta incapacidad para las Matemáticas. Empezaba á hacer versos, y forjé una comedia y el plan de una tragedia disparatadas en el invierno de 1849 á 50.

5.- En Dicha Universidad me hice Br. en Filosofía y Letras (1857) y Licenciado en Derecho (1859), habiendo hecho una parte de estos estudios (negligentísimamente) en las de Madrid, Valladolid y Salamanca. Durante ese período se desarrolló mi numen poético y mi afición á la Filosofía española y á las cuestiones de Instrucción ppc.<sup>a</sup>

6.- Salieron mis primeros versos en *La España literaria* (1852) y en *La España literaria y recreativa* (1853). Fuí uno de los fundadores del *Album de la Juventud* (Oviedo, 1853) y del *Círculo científico y literario* (Madrid, 1854). Colaboré en la *Rev. <sup>a</sup> de Instrucn. ppc. <sup>a</sup>* (desde 1857), en *El Nalon* (Oviedo, 1855), *Eco de Salamanca* (1858), *Revista de Asturias* (1858), *El Faro asturiano* (desde la misma fecha), *Crónica de Ambos mundos* (1860), *Crónica de Salamanca* (1859).

7.- En 1860 fuí á Madrid con un modesto empleo en la Sria. de la Junta Provincial de Beneficiencia. Colaboré en la *Revista Española* (1862) y en la *Ibérica* (1862).

8.- A fines de 1862 hice oposición á la cátedra de Retórica de Lugo y de ella tomé posesion el 17 de Febrero de 1863, y poco despues me casé con D.<sup>a</sup> Josefa Gayoso, hija de la próxima villa de Otero de Rey, de quien hé tenido cuatro hijos, dos varones y dos hembras, muertos párvulos el 1.<sup>o</sup> y la 1.<sup>a</sup>, quedándome la 2.<sup>a</sup> y el 2.<sup>o</sup> (Pura y Jesus, que ahora tienen 8 y 5 años respectivamente).

9.- Desde Lugo colaboré en *La Concordia* (Director Puente y Apezechea), en *La Enseñanza* (Uña) y en la *Revista de España* (Alvareda). Los arts. insertos en estas publicaciones forman lo principal de mis *Ensayos*. Allí publiqué dos años el almanaque de *Las dos Asturias*, y colaboré en *La Abeja montañesa*, *El Faro asturiano* y *El Trabajo* (de Oviedo). Entusiasta por el progreso de *las Asturias* promoví y en parte sostuve en la prensa de ambas provincias animada polémica sobre el ferro-carril de la Costa. En 1868 cooperé á *La Paz*, periódico católico de Lugo, del que me retiré cuando empezó á tomar tinta carlista, estando mis simpatias por Alfonso XII.-Por la misma época empezaron mis dolencias nerviosas que aumentándose progresivamente, han cortado los vuelos á mi pluma, por donde poco ó nada hé vuelto á escribir, quedándome solo el papel de Mecenas (platónico). Correspondt. <sup>e</sup> de la Española (864) y de la Historia (868).

10.- Fuí Director del Instituto desde fines de 1870 á principios de 73. En 1871 fuí á Madrid de juez de oposiciones á varias cátedras de Geografía é Historia de Instituto (hasta principios de 73), y hasta mediados de 73 lo fuí de las de Historia de España de las Universidades de Sevilla y Granada. Bajo los Ministerios de Sagasta y Serrano (1872) fuí cuatro meses Oficial de la clase de terceros del Ministerio de Fomento, cuyo empleo me proporcionó, sin gestion alguna por mi parte, mi íntimo amigo D. Juan Valera. Durante mi estancia en Madrid me gradué de Dr. y Licenciado en Filosofía y Letras, é hice concurso (1873) á las cátedras de Literatura Latina de Valladolid y Santiago. Propuesto para ambas (entre crecido n.<sup>o</sup> de concursantes) por los respectivos Consejos Universitarios, opté por la primera y tomé posesión el 1.<sup>o</sup> de Octubre de dicho año. En el actual (1876) la hé permutado por la



Literatura general y española de la misma Escuela. Y sigo afligido de los nervios.

Valladolid, á 23 de Abril de 1876

*G. Laverde*

P.D.-Se me olvidaba decir que en 1866? obtuve mencion honorífica por una oda que presenté al Concurso que celebró la Academia Española para cantar la cesion que Isabel II hizo á la Nacion de las tres cuartas partes del Patrimonio, y que en 1872, á pesar de mis ruegos en contrario, me concedieron (Valera Director de Instruccion ppc.<sup>a</sup>) la Cruz de 2.<sup>a</sup> clase de María Victoria, y que antes (1870) me dieran, por espontánea iniciativa de Uña y en premio de servicios literarios, la Encomienda de Isabel la Católica.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 390-394.*

## Volumen 2 - carta nº 11

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 27 abril 1876

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima del 24, con todos los muy interesantes documentos adjuntos, por cuya remisión le doy mil gracias. He puesto los versos de E. Silió á Cervántes por apéndice á mi monografía acerca de aquel poeta montañés.

Curiosísimas son las noticias biográficas que vd. de sí propio me comunica, y antes de mucho he de aprovecharlas no en su necrología (quod Deus avertat) sino en el estudio que he de dedicarle en mi galería montañesa. Viva vd. largos años para consuelo de sus amigos y gloria de las letras, y cuide de alejar de sí esos negros pensamientos y cavilaciones. Mil gracias por sus bellísimos sonetos. Me atrevo á suplicar á vd. que vaya remitiéndome todas aquellas poesías suyas que le parezcan dignas de la publicidad. Sabe vd. que tengo empeño en formar una coleccion en lo posible completa de sus versos. No quisiera tener que pedir á Fuertes favores bibliográficos, porque su genio simpatiza harto poco con el mío. Por eso en vez de recurrir á su coleccion le impongo á vd. esta molestia.

Para complemento de las noticias biográficas de vd. desearía un catálogo de los artículos, poesías & &. que dió á luz en periódicos y revistas no asturianos (porque en cuanto á los del Principado, véolos especificados en el opúsculo que publicó Fuertes sobre tal materia años pasados: exceptúa el *Faro* y algun otro diario, de los cuales no inserta índices). Dispense vd. que le maree tanto.

Como curiosidad de historia literaria envió á vd., por si no tiene á mano el *Juicio Crítico* de Hermosilla, el comentario burlesco de este humanista á la oda de Noroña á *Drusila*. Creo que debe vd. insertarle en el artículo de dicha escritora.

Estoy recorriendo el *Casiri* y pronto diré á vd. el resultado de mis indagaciones. La falta de método en dicho libro las hace más dificultosas.

En el último número del *Saturday Review* veo anunciado el primer tomo del *Catálogo de mss. españoles del Museo Británico* formado por Gayangos. Comprende este volúmen los libros de Teología, Bellas Letras é Historia. Procuraré examinarle.

Assas y Leguina prosiguen en su intolerancia y exclusivismo. Últimamente han amenazado con separarse de la Sociedad, si no se les dá gusto. Háganlo en buen hora, que ya nos pasaremos sin ellos. Por lo demás, la empresa vá bien, hay más de noventa suscritores, el *Círculo de Recreo* tomará diez ejemplares, el Ayuntamiento ha consignado en el nuevo presupuesto 80 pesetas para la *Sociedad de Bibliófilos Cántabros*, y la Diputación hará una cosa parecida.

Supongo que habrá visto vd. el prospecto de la *Biblioteca Aragonesa*. Me parece de la pluma de

Borao. Anuncia libros muy curiosos, y entre ellos (aunque no en primer término) los *Himnos* prudencianos con una traducción castellana al frente. Supongo que no esté aún hecha, y es muy de creer que me den tiempo para trabajar la mía.

Nuestro P. Sota en su *Crónica* cita en *prosa* un pasaje de Homero que dice tomado de la versión de Gonzalo Pérez. ¿Haría estas dos traducciones de la *Odisea* ?

El mismo P. Sota cita y traduce de su cosecha muchos trozos de clásicos, entre ellos la descripción que hace Silio Itálico de las gentes españolas que acompañaron en su expedición á Anibal.

Escribiré con mucho gusto el artículo que vd. me encarga.

Me regocija infinito la idea de ver á vd. antes de mucho. Aun no he recogido todos los datos acerca de vapores.

Sabe vd. que es suyo apasionado.

*Marcelino*

Dispense vd. los borrornos que lleva esta carta.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 394-396.*

## Volumen 2 - carta nº 12

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 30 abril 1876

Mi muy querido amigo: Recibí su gratísima del 27 y con ella la mordaz, pero archifundada crítica que hizo Hermosilla de la oda á *Drusila* y que uniré á esta. A mi vez le envío la lista de los principales artículos míos no coleccionados y el soneto al Indiano de Bendejo, cuyo epígrafe se servirá V. completar. Algunas otras composiciones que, podándolas y corrigiéndolas, podrían pasar, tengo en la *Rev. lit.<sup>a</sup> de Asturias* principalmente; pero, al intentar rehacerlas, se me calienta la cabeza y veo que el fruto no compensa, ni con mucho, el trabajo. Quédense, pues, como están, y dejemos ese cebo á los bibliófilos asturiano-montañeses del porvenir, si por ventura hay porvenir para mis escritos, como no lo adquieran por su incrustación en los de V. El juicio crítico de la obra de Canalejas (con algunos retoques) es lo único que yo coleccionaría, de la adjunta lista, si hiciese 2.<sup>a</sup> edición de los *Ensayos*, suprimiendo, á su vez, otros harto endeables que entre estos figuran. Pero no llegará ese caso.

Como los rios en veloz corrida  
Se llevan á la mar, tal soy llevado  
Al último suspiro de mi vida.

Si Dios me la prolonga, es sin duda para que con los trabajos y aflicciones de varia índole que sufro, tenga ocasión de purgar mis errores y pecados. ¡De cuan distinta manera se ven las cosas desde el ocaso de la vida! Una de las cosas de que me remuerde la conciencia es de haber sido asaz indulgente con algunos pasajes libidinosos ó algo libres de sus traducciones paganas, que V. en su entusiasmo clásico no vé tan claros. No lleve á mal, pues, que le ruegue encarecidamente que los corrija ó suprima, tanto mas cuanto que son cortos y por ello no desmerece el conjunto de las composiciones. Podrá suceder que á nadie dañen; pero tambien pueden ser piedras en que tropiezen algunos. ¡Son tantos los débiles! Cosa terrible sería el perderse por su causa una sola alma. Después de todo ¿no han hecho otros traductores lo mismo que consejo á V.? Burgos deja de traducir odas enteras. Y basta de sermon, que ya pasó la cuaresma.

No extraño el exclusivismo de Assas y Leguina. Es achaque de todos los especialistas. No saben ver mas que por el ahujero de su llave. De ellos me acordaba cuando escribí aquello de *Nihil humani...* en los apuntes que remití á V. en mi anterior. Mucho le agradezco que no los eche V. en saco roto, y se proponga complacerme escribiendome una segunda epístola. Debe V. extenderse en lo del monasterio benedictino de Covadonga, poetizando el cuadro. Hablando ayer sobre el particular con el Dean de aquí -que fué benedictino- me dijo una cosa que puede V. indicar, y es que, si se estableciese dicha Comunidad, sería casi seguro que irían á su poder no pocas joyas artísticas y bibliográficas que había en los extinguidos monasterios y que quedaron ocultas por el celo de algunos monjes ó de otras personas que veían el vandalismo reinante.-Volviendo á los exclusivistas, poco cuidado debe darnos su actitud. Para nada hacen falta, contando con el apoyo de que V. me dá cuenta. Para los trabajos literarios V. solo bastaría, en caso preciso. A lo que debe aspirarse es á formar una *biblioteca de*

*autores montañeses* (y acaso no fuese malo adoptar este título).

Del art.º de Romero Ortiz acerca de la Marquesa de Alorna hé sacado bastantes noticias de escritores portuguesas. Habrá que completarlas con las que haya en Barbosa, da Silva y otros. Dicha Marquesa tradujo muchas obras poéticas de lenguas vivas y muertas; pero no hay detalles bibliográficos en el trabajo del *gran ministro revolucionario* .

Tengo dos tomos y algo mas del *Museo español de Antigüedades*, y de ellos me desprenderé de mejor gana que de las revistas. Estan intactos y los daré por la mitad del precio de suscripcion, ahorrando mas de mil reales quien los compre. Cada entrega cuesta 20 rs. y yo la daré por 10. Vea V. si ahí en algun casino, ó algun particular de gusto y de cuartos, halla medio de venderlo. Necesito hacer algun dinero para poder veranear.-Quien los adquiera, podrá luego continuar tomando el resto al editor.

En la *Revista de Instruccion ppc.*ª hay un art.º ó coleccion de apuntes de Suárez Bárcena sobre la traduccion de Virgilio por el P. M. Fr. Antonio Moya matritense, donde confrontando textos de Mayans y Alvarez Baena, saca en limpio ó á lo menos como probable que dicha tradn. (tanto la en verso como la en prosa) fué obra de fr. Luis de Leon y casi ó sin casi idéntica á la de Diego Lopez (aunque la de este dice no haberla visto). De modo que tanto Lopez como Moya (si sus conjeturas salen ciertas) fueron copistas de Fr. Luis.

Hé visto en la *Revista de España* el anuncio de la Biblioteca aragonesa, costeada por aquella diputacion. Es buen precedente para que la de ahí apoye mas resueltamente la de los *Bibliófilos* . En cuanto á Prudencio, presumo que han de tardar en publicarlo, y que, si acaso, será en prosa, como no llegue V. á tiempo de que impriman su versión poética. Y apropósito ¿quiere V. mandarme la traduccion del 1.º himno, para ver si Valera le da algunos toques y suaviza sus asperezas?

Parece que hay aquí una sociedad de Cervantistas y que en su sesion de 23 del actual el Presidente se dejó decir que los PP. Trinitarios nada habian hecho por el Manco de Lepanto. ¿Qué pensar de una sociedad que tiene tal cabeza?

Tambien tenemos capilla protestante, dicen que harto concurrida. El Obispo id. es un litógrafo. Cuéntase que algunos van *con rosario* . La comunion es en ambas especies, y no se escasea el zumo de la uva, lo cual fomenta en extremo la devocion y hace que prospere la comunion frecuente, no faltando quienes la multipliquen diariamente. Tengo para mi que mas bien van por Baco que por Cristo. ¡Qué lástima del pincel de Pereda para trazar un cuadro de costumbres... protestantes! Con tales alicientes, y la desmoralizacion y el poco respeto que hay al principio de autoridad en nuestras clases populares preveo funestas consecuencias de la abolicion de la unidad religiosa. ¡Quiera Dios que me equivoque!

De V. apasionado amigo.

*G. Laverde*

- 1.- *Luisa Sigea*.-(*Círculo científico y literario*, pags. 36, 37, 38 y 39.-N.º de 24 de Febrero de 1854.-En folio).
- 2.-Crítica literaria.-Obras completas de D. Angel de Saavedra, Duque de Rivas, de la Real Academia Española, corregidas por el mismo.-Tomo I.-(Dos artículos en dicho *Círculo*, págs. 151 á 157 (15 de Abril de 1853) y 244 á 248 (Mayo 31 de 1854). (Estos arts. con otro mas se reimprimieron en la *Revista de I. Pública en 1858* ).
- 3.- *Ministerio de Instruccs. ppc.<sup>a</sup>*-(*La Revista Universitaria*. Segunda época-n.º 6.º- 15 de Nov. º de 1856).-Pags. 82 á 85.-En folio).
- 4.- *Vida y escritos de Don Andres Piquer* (en la seccion de *Filosofía ibérica* que inicié en la *Revista Universitaria* , y siguió en la de *Instrucción ppc.<sup>a</sup>*, su continuacion. Cuatro arts. n. ºs de 17 de Enero de 1857 (pags. 204 á 208) de 24 de id. (ps. 216 á 219), de 7 de Febrero (ps. 248 á 252), y de 27 de id. (ps. 279 á 283). (1) V. las notas finales á *los Ensayos* .
- 5.- *Literatura*.- Curso elemental teórico-práctico de Retórica y poética, por D. Raymundo Miguel, catedrático de Clásicos en el Instituto provincial de Burgos. (*Rev. de Instruz. ppc.<sup>a</sup>*, 19 de Set. º 1857-págs. 748 á 752).
- 6.- *La Unidad en la Instruccn. ppca.* (*Rev. de I. ppc.<sup>a</sup>*, año III, n.º de 3 de Oct. º 1857, págs. 6 á 9).
- 7.- *Trabajos sobre la Hist.<sup>a</sup> intelectual de la Península* (*Rev. de I. ppc.<sup>a</sup>*, año VI, 4 de Feb.º de 1860, p. ºs 260 á 262).
- 8.- *La Universidad de Salamanca y la de Valladolid* (*Eco de Salamanca*, n.º de 21 de Marzo de [?] [\[1\]](#) , págs. 24-27.-En folio).
- 10.-Id. id. (contestando a *El Norte de Castilla* ).-( *Eco de Salamanca*, n. ºs de 2 y 9 de Mayo de 1858, págs. 73-75 y 81-83.-En folio).
- 11.- *Los Genios Gemelos* (*Rev. literaria de Asturias*, n. 4, Set. º de 1858-p. ºs 4-6.-En folio).
- 12.- *El Arpa Rota. Cantos de Jorge* (Crítica. *Revist. lit de Ast.*, n.º 5, Oct. º 1858, ps. 5-7).
- 13.- *Las Dos Asturias*, (*Ibid.*, n. 6, Nov. º 1858, ps. 1-2).
- 14.- *De los Estudios bíblicos en España*. (*Revista de España*, tom. V., 1868, pags. 5-28, 251-252, 460-476 y 601-607).
- 15.- *Noticias literarias. Curso de Literatura general, por D. Franc.º de Paula Canalejas*. (Dos arts.-

*Revista de España*, t. X; págs. 299-311 y 621-632).

(En casi todas las revistas citadas, en *El Faro Asturiano*, *El Trabajo*, *La Abeja montañesa*, *La Paz*, &. hay otros escritos de menos bulto. En los tres primeros periódicos citados escribí bastante sobre intereses materiales, especialmente sobre el ferrocarril de la costa. V. también las notas del *Apendice* á los *Ensayos críticos* ).

16.- *La Oratoria Sagrada de nuestro siglo*. ( *Crónica de Salamanca*, n.º 2, 9 de Set. e 1860, págs. 1-4).

17.- *Fotografías sociales* de D.<sup>a</sup> Robustiana Armiño ( *Eco de Salamanca* ).

V. dará el orden debido á estos apuntes. En la *Rev. literaria de Asts.* estan la mayor parte de mis versos, muchos de ellos reimpresos. Algunos mas hay en el *Album de la Juventud*, *El Nalon*, *Cronica de Salamanca*, y *El Telegrafo* (Madrid).

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 174-175 (fragmento).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 396-400.

[1] Roto el papel en este lugar. El n.º 9 se salta en el original.

## Volumen 2 - carta nº 13

De DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER (Presidencia del Sr. Parra)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

4 mayo 1876

Diputados asistentes: Sres. Sautuola, Lastra, Varona, Pezuela, Bodega, Peña, Villa-Ceballos, Ceballos (D.F.), Diaz, Lanuza, Campo, Quevedo, Insauti, Tejada, Polanco, Quintanilla, Piñal, Cedrún, Soriano y Parra.

Se aprueba el siguiente informe:

«El Ayuntamiento de Santander, subvencionando con la cantidad de tres mil pesetas al joven Doctor Don Marcelino Menendez y Pelayo para que pueda perfeccionar sus estudios en el extranjero, ha dado una notable prueba del interés que se toma por sus hijos y comprendido que los triunfos que éstos adquieren recaen especialmente sobre el pueblo que los vió nacer.- Nada enaltece más a las Corporaciones populares que el ayudar con su proteccion y alentar con su aplauso a los jóvenes que saliéndose de la esfera común de las medianias, se elevan en alas de su genio al templo de la inmortalidad y de la gloria; y los sacrificios que por ellos hagan se encuentran justamente recompensados con el estímulo que despiertan entre los contemporáneos y el agradecimiento que las reservan las generaciones venideras. = Corporación popular tambien esta Excma. Diputación, debe reclamar para sí la parte de gloria que la corresponde en los triunfos del joven Menéndez, hijo de esta provincia y como consecuencia de ésto significarle su aprecio por sus varios y profundos estudios y contribuir a hacerlos si es posible mas universales y brillantes, concediéndole una pensión suficiente para que pueda ampliar sus ya hoy vastos conocimientos dedicándose a investigaciones históricas y bibliográficas. Digno es de la alta proteccion de V. E. el joven Doctor que en los albores de la juventud posee ya un caudal de conocimientos dificil de adquirir en una larga vida de aplicación y de estudio, omitiendo esta Corporación el enumerarlos porque ya los conoce V. E. por la nota que el Ayuntamiento acompaña a la comunicación que motiva este informe, absteniéndose de entrar sobre su importancia en consideraciones que hace innecesarias la ilustración de V.E. = Consecuente con lo manifestado, la Comisión de Fomento tiene el honor de proponer a V.E.: 1.º Que se signifique al Doctor Menéndez el aprecio que merece a la Excma. Diputación provincial de Santander por su aplicación y brillantes estudios; 2.º Que se conceda por la Diputación a mencionado joven por el término de dos años la pension de dos mil pesetas en cada uno con el objeto de que pueda ya en España o en el extranjero sufragar los gastos que se le originen en la prosecución de sus investigaciones y estudios históricos y bibliográficos y muy especialmente los que se refieran a escritores montañeses; 3.º Que se haga saber este acuerdo al Ayuntamiento de Santander manifestándole que la Excma. Diputación ha visto con agrado el suyo de 17 de Enero del corriente año y correspondido gustosa a la invitación que la hace en su comunicación de 28 del mismo.



## Volumen 2 - carta nº 14

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 5 mayo 1876

Mi queridísimo am.º: Recibí su muy grata del 30 de Abril, por la cual veo, con harto sentimiento mío, que le aquejan de nuevo lúgubres pensamientos, y que es vd. un incorregible *heautontimorumenos*. Procure ir desechando ciertas tristes imaginaciones impropias de quien tiene tan claro el entendimiento y tan limpia la conciencia. Si no me engaño, le quedan á vd. largos años de vida, y de vida gloriosísima para nuestras letras. Sus padecimientos físicos irán cediendo, y ya debe vd. encontrarse ménos mal pues cada vez le veo más animado para el trabajo bibliográfico, y cada vez encuentro más firme la letra de sus cartas: excelentes señales entrambas de mejoría.

La Diputación Provincial, en sesion de anoche, acordó por unanimidad señalarme una subvencion de 16.000 rs. para que pueda continuar, así en España como en el extranjero, mis estudios y tareas literarias y bibliográficas.

Ayer remití á vd. un ejemplar de la memoria relativa á Trueba y Cosío. Es posible que esta Diputación y Ayuntamiento tomen bastantes ejemplares. En los apéndices del tomito en cuestion hallará vd. varias poesías francesas del hermano de Trueba. Algunas me parecen muy lindas.

¿Le parece á vd. oportuno que enviemos á Valera y Campoamor ejemplares truebescos? ¿Ha de remitirse alguno á las *Revistas* de Madrid?

Estoy esperando de Santillana nuevos datos acerca de Velarde. Trueba (Antonio de) publicó, el año 65, un artículo relativo á dicho poeta, sobremanera encomiástico. Está en el *Museo Universal*.

¿Debo incluir en mi libro á los nacidos en las Encartaciones montaÑesas? Uno de ellos es D. Martín de los Héros, autor de la *Vida de Pedro Navarro*, de los *Recuerdos de un viaje á Bélgica* &. y que segun noticias, dejó ms. una coleccion de biografías de ilustres encartados.

Mañana insertará un periódico de esta localidad un brillante artículo de Pereda sobre la monografía truebina. Encuéntrole sobrado hiperbólico y lisongero, como inspirado por la amistad que nos une.

Daré gusto á vd. en lo que respecta á los pasajes atrevidos de mis traducciones. No me remuerde, sin embargo, la conciencia en este punto. Todos nuestros traductores, aun los más sábios y piadosos, han respetado en general lo originales que trasladaban. Fr. Luis de Leon vertió la égloga *Alexis*, y buen número de *eróticas* de Horacio, entre ellas dos que cantan el pecado *nefando*, y en una de ellas no dudó en escribir los versos siguientes más licenciosos que los del texto por él interpretado:

Ni te consentirán entretenerse

Con el hermoso Lícidas tu amado,  
De cuyo fuego saltarán centellas,  
Que enciendan en amor muchas doncellas.

En cuanto á *comentadores* de todas épocas vd. sabe que en nada escrupulizaron. Los traductores no españoles tampoco se han permitido infidelidades de esta naturaleza. No traeré á cuento á italianos ni á franceses; baste decir que en Inglaterra, uno de los países más morigerados de Europa (á lo ménos en apariencia) en Inglaterra donde severísimas leyes de imprenta castigan toda infraccion, aun leve, del decoro público, aparecen continuamente traducciones de clásicos nunca expurgadas. Los humanistas extrangeros creerían cometer un sacrilegio si mutilasen los originales que traducían.

Con esta castracion tampoco se logra nada, porque en mi conciencia de traductor debo poner en tales lugares una nota que expresamente diga: «aquí suprimimos algunos versos que nos han parecido libres en demasía». Y esté vd. seguro que á los *débiles* les bastará esto para entrar en curiosidad de conocer tales lugares y, aun suponiendo que no sepan griego ni latin, no faltará en lenguas vulgares alguna traduccion que se lo diga. Y léjos de haber evitado el mal, habrémosle causado mayor, pues en el original ó en otras versiones verán enteramente desnudo lo que yo he procurado velar en algun modo. *La privacion es causa de apetito* ; todo libro vedado se ha leído siempre con avidez. Además, mis traducciones han de correr muy poco, y eso en ciertas manos; no creo tampoco que contengan máximas perversas ni pinturas escandalosas: alguna ligereza hay en ciertos pasajes pero nada más. Por lo demás estoy dispuesto á tachar cuanto á vd. le dionare, aunque, como pueda, he de tirar algunos ejemplares íntegros para mis amigos. Vd. apreciará, como mejor le parezca, estas reflexiones mías: yo á todo me someto.

De vd. apasionado am.º

*Marcelino*

P.S. Vapores Correos = 1.<sup>a</sup> 347 rs. 2.<sup>a</sup> 232. Los niños de 2 á 7 años pagan medio billete. Hay tolerancia en este punto. Venga vd. por aquí.

Ví el artículo anti-azcaratesco. Preparo carta segunda.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 400-403.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 138-139. (fragmento)

**Volumen 2 - carta nº 15**

**De ANGEL DE LOS RÍOS**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 7 mayo 1876

Muy Sr. mio y distinguido paisano: Con la consideración y simpatia que merecen los buenos propositos y entusiasmo juvenil, me abrigue en algun tiempo, hé recibido su apre. de ayer; deseando a V. y sus compañeros de la proyectada *Sociedad de Bibliófilos Cántabros* mejores tiempos, ó fortuna que á los míos cupo, y quedando muy agradecido á la memoria que de mi inútil persona se han dignado hacer. aguardo las bases que V. ofrece comunicarme para decir mi franca opinion, y proponer tal vez algo, ya que mis circunstancias físicas me hacen poco á proposito para una discusion verbal. Mucho temo que mi habitual residencia lejos de esta capital sea tambien una rémora para el cargo que tienen á bien ofrecerme, pero nada para la buena voluntad con que, hasta donde alcance, se repite de V.V. affmo. paisano y s.s. q.b.s.m.

*Angel de los Rios*

S.c. Reinosa-Proaño.

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 180.

## Volumen 2 - carta nº 16

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 8 mayo 1876

Mi muy querido amigo: Precedida del ejemplar, que le agradezco mucho, de su estudio sobre Trueba y Cosío, cuyo apéndice es muy interesante, si bien echo en él de menos alguna noticia de la literatura de sus hermanas, recibí hace dos días su muy grata del 5.

Ante todo reciba V. la mas entusiasta y cordial enhorabuena por el acuerdo de esa Diputacion, honrosísimo para V. y para ella y para el nombre montañés. Yo, en el caso de V., empezaría mi expedicion por Portugal, Madrid, Sevilla y Barcelona, á fin de dar la última mano á la Biblioteca de traductores y quedar desembarazado de ella, para luego emprender con plena libertad otras tareas, reuniendo, de paso, datos para las demas obras en proyecto, entre ellas, para la *historia de la Estética* y para los *Heterodoxos*. (Cesar Cantú tiene una obra parecida á esta última, *Gli eretici d'Italia*). De lo contrario, se irá V. engolfando en muchas obras á la vez y no se moverá con tanta holgura y desembarazo.

Me alegro mucho tambien de que esas Corporaciones populares tomen bastantes ejemplares del *Trueba*. Aquí, si V. me mandase un cartel para fijarle á la puerta de la Universidad, creo que podrían despacharse algunos, pues hay muchísimos estudiantes montañeses. A Valera y Caminero me parece que debe mandarles V. uno. A Campoamor, no, porque es poco aficionado á la erudicion. También será oportuno que V. lo mande á las *Revistas Europea, de España, Contemporánea, Defensa de la Sociedad*, á *El Imparcial*, á *Asmodeo* revistero de *La Epoca*, y algun otro periódico de los que suelen traer noticias bibliográficas. Son muy notables, en efecto, las poesías francesas del hermano de Trueba.

Respecto á los *Encartados*, hoy se tienen por vizcainos y de tales hacen gala, como sucede, p. ej., con el poeta Trueba, por lo que, aunque antes fuesen montañeses, ya no deben entrar en el plan de V. Hállanse en el mismo caso que los de *Rivadeva* y *Peñamellera*, hasta el siglo actual montañeses y ahora asturianos.-Deseo conocer el art.º crítico de Pereda.

Doy á V. mil gracias por sus noticias sobre el costo del pasaje de ahí á la Coruña en el vapor-correo; pero nada me dice sobre la venta del *Museo español de Antigüedades* y demas obras de que le tengo hablado. Es condicion *sine qua non* para poder salir de aquí este verano, pues el sueldo no dá para viajar tanta familia. Y á la verdad que todos lo necesitamos bien.

En cuanto a ser *heautontimorumenos* se equivoca V. mucho. No tengo nada de caviloso, ni de hipocondriaco, antes bien propende á verlo todo de color de rosa. Pero, amigo, ante la realidad triste de las cosas, no cabe hacerse ilusiones. Los dolores son cada vez mas acerbos y apenas me dejan un punto de solaz y reposo, y las piernas están tan débiles que tardo un siglo en ir de aquí á la

Universidad y, á menudo, para no caerme, tengo que ir apoyandome en las paredes. Es una vida cruel. Agregue V. á esto el no tener recursos mas que para las atenciones ordinarias y verme, por ende, privado de poder dar paso alguno para mi curación. ¿Como, con tales síntomas no pensar en la muerte? Y despues de todo, crea V. que no me hace daño, antes bien es muy saludable tal pensamiento, pues viene de Dios, como viene todo lo que nos hace volver los ojos á El.

Recibo carta de Caminero, y me dice que la Bibl. Nacional me toma la *Revista de España* y alguna otra cosilla, con lo que ya no estoy tan atado para veranear. Suspenda V., pues, sus gestiones de venta, escepto en lo relativo á la *Revista Universitaria y de Instruc. n ppc.ª* (á que estan anejos el *Eco de Salamanca* y la *Revista literaria de Astuiras*), que esa me importa venderla para redondear mi presupuesto. Por suscripción, inclusa la pasta, costó unos 400 rs. y es rarísima. La daré en 300, siendo el porte de cuenta del comprador. Hace seis tomos. Vea V. si puede colocarla en ese Instituto.

Respecto á ir por esa á Galicia no sé lo que haremos, pues el viaje en los vapores resulta bastante caro, aunque tampoco es barato en las diligencias. Pero hay en el camino un médico famoso que tienen empeño de que me vea.

En cuanto á la cuestion de los pasajes lascivos de los clásicos, me pone V. perplejo con sus razones, aunque profeso la doctrina de *in dubiis tutior* y por tanto me inclino á la castracion, pues creo que las *humanidades* deben ceder á la *divinidad*. Pero lo meditaré y le diré lo que en definitiva opine.

Entretanto, yo aconsejaría á V. que sometiese el punto á algun sacerdote docto, á la vez que piadoso (un jesuita, por ejemplo), que no dejará de haberle en esa, y su dictamen sería preferible al mio por todos conceptos, bien fallase á favor de la laxitud, bien en sentido contrario, oidas las razones de V.

Adjuntos van unos versos. [1] De la Oda á Isabel 2.<sup>a</sup> que mencionó la Academia honoríficamente podría V. citar algun pasaje, al juzgarme como lírico, aunque en general es afectada y campanuda. Lo mejor, para mi, es la conclusion. *La Abeja montañesa* la reprodujo.

Queda de V. siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

¿A que altura estamos de la impresión de las traducciones de Perez del Camino? Y ¿Serena? Y ¿la traducción inédita de Lucrecio?-Ya no remito á V. los versos de que hablo en la carta. No acierto á rehacerlos. No está el alcacer para zampoñas. Si vá á esa la *Revista* que deseo vender, en ella verá V. si hay algunos rasgos ó estrofas dignos de citarse. Composicion entera no hay ninguna.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 403-407.*

[1] No los envié, como rectifica en la postdata.

## Volumen 2 - carta nº 17

De AMÓS DE ESCALANTE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 9 mayo 1876

Mi docto y apreciado amigo: Su libro de V. *Trueba y Cossío*, extraviado por incuria de los criados de esta casa, ha llegado a mis manos esta mañana, tres días después de la carta que anunciaba su atento envío.

Nunca dejo holgar los libros con que sus autores me favorecen, mas éste por la naturaleza de su asunto y las condiciones de la pluma, tenía particular derecho a mi interés.

Lo he leído inmediatamente, pues, de cabo a rabo, como suele decirse, y habido y saboreado este deleite, me apresuro a agradecersele a quien me lo ha proporcionado, felicitando cordialísimamente a V. por tan excelente trabajo.

Hace muchísimos años, de prisa y casi a hurtadillas leí algo de las novelas históricas de Trueba y Cossío. De sus escritos en castellano apenas tenía alguna noticia confusa, dudosa, mal oída y peor conservada. Su hermano don Juan es completamente nuevo para mí como lírico francés. La primera de sus composiciones inserta por V. parece de Millevoye, el dulcísimo cantor de *Las hojas secas*; la segunda es sin duda inspirada por la lectura de Delavigne, y el encarecimiento que V. hace de sus cualidades de sentimiento me parece justísimo.

Y como no he dejado sin leer de su libro ni aun la fé de erratas, le diré que el Abad Monroy era extremeño, de Plasencia o su comarca, si no recuerdo mal. Y en cuanto a Jofre de Loaisa, suponiendo con escasa modestia que se alude a Costas y Montañas en *Addenda et corrigenda* para la página 23, el citado libro *no afirma* que fuese dicho Abad colaborador en la *Estoria de Espanna*, puesto que digo en la pág. 217: «*Ha sido parecer* recibido entre analistas e historiógrafos, que el libro de la Crónica General fué compuesto por Jofre de Loaysa, Abad de Santander». Y en la pág. 658, en el apéndice y noticia de los abades, en la relativa al precitado, pongo: «*y pasa* por uno de los autores de la Crónica General de España». Todo lo cual va encaminado al único fin de poner en su punto la valía del sugeto y el concepto que pudieran merecer su ciencia y sus letras. Precisamente en la mencionada pág. 217, en nota al pié se indica una opinión que por lo autorizada y respetable ofrece razonables garantías acerca del autor verdadero de la Crónica.

Estoy en todo conforme con V. acerca de la preferencia que desea dar a la obra de Martínez Mazas en la biblioteca de Bibliófilos Cántabros.-En cuanto a su prólogo, si éste ha de ser obra de erudicion, renuncio a la satisfaccion de escribirlo. Si Vds. se contentan con algunas noticias del autor y el libro, destinadas a convidar a su mayor conocimiento y a su lectura, y tal vez algunas generalidades acerca de la índole y propósitos de la publicación, ya que ésta se inaugura con el referido tomo y por mi mano, no siendo además de *inminente urgencia* el trabajo, me tienen Vds. a sus órdenes.-De todos

modos le agradezco vivamente la honra que me ha dispensado acordándose de mi para *abrir la marcha* en la obra de nuestra Sociedad.

Tengo escaso tiempo a mi disposición y pongo cabo a esta ya larga carta, reiterando a V. mi entusiasta enhorabuena, doliéndome de no poder insistir más largamente ahora en las bellezas y méritos varios de su trabajo, y encomendándome a su amistad y buen recuerdo. Su affmo.

*Amós de Escalante*

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 178-179.

*Menéndez Pelayo*, *varias cartas*, p. 46-48.

## Volumen 2 - carta nº 18

De J. M. DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 9 mayo 1876

Querido Marcelino: Recibí el domingo el libro, que he puesto no ya sobre mi cabeza, sino sobre mi corazón. Me parece, a pesar de los *pesares*, un tomo *bonito*, pues las máculas aquellas de la imprenta se notan menos después de encuadernado en rústica. La negra será cuando entre la cuchilla a cortar los márgenes.

Supe por los amigos visitantes la caída de ese Sócrates de pega. Dale a tu padre mi más cordial enhorabuena por el acto de justicia ejercido con él poniéndole donde estaba el otro.

Esto por ahora; pues de lo demás hablaremos ahí un rato pasado mañana, jueves, o a lo más el viernes: pienso ir uno de esos días, aunque para volverme por la tarde. Como las horas disponibles son escasas, me alegraría mucho que al llegar le hubieras dicho ya a cualquiera de mis cuñados en dónde podíamos vernos, y a qué hora. ¡Vives tan lejos...!

Y no te alarme el afán de la entrevista, pues nada nuevo tengo que decirte.

Entretanto no dudes que te quiere tanto como te admira tu am.º

*J.M. de Pereda*

*Pereda-Menéndez Pelayo, p. 13.*



**Volumen 2 - carta nº 19**

**De FERMÍN CABALLERO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Fuencarral, 22-2.º, Madrid, 12 mayo 1876

Mi apreciado amigo Marcelino: Ayer me llegó su precioso libro sobre Escritores montañeses, muestra de la colección que se propone V. hacer, y muestra excelente por la parte literaria y hasta por la tipográfica. Si el autor honra con sus dignos estudios a la provincia y á sus hijos distinguidos, el impresor no desmerece en su arte (salva sea la fé de erratas) á los de pueblos mayores y mas cultos.

Sabia la distinción que ese Ayunt.º había dispensado á V. y me complacia por él y por V.: ahora veo con gusto que en siete breves líneas da V. al Municipio la prueba de gratitud mas digna y valiosa.

Estoy averiado de salud y me voy mañana á Barajas de Melo (Tarancon) en busca de mejoría en los aires del campo nativo. Allí como en todas partes, es de V. apasionado amigo que espera verle este verano en el Sardinero y b.s.m.

*Fermín Caballero*

Mis afs. al Sr. Padre y fam.<sup>a</sup>

*Menéndez Pelayo, Epistolario, p. 273.*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 451-452 (nota).*

## Volumen 2 - carta nº 20

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 14 mayo 1876

Mi carísimo am.º: Recibí su muy grata del 8. Mañana enviaré á vd. una docena de ejemplares truebescos y un cartel, para que haga de ellos el uso que estime oportuno. Me parece bien la idea de colocar el anuncio á las puertas de la universidad, pues hay entre esos estudiantes muchos amigos y conocidos míos que tal vez tomen el libro. He enviado ejemplares á Valera, Caminero, Amador de los Ríos, A. Fernández-Guerra, D. Fermin Caballero, Adolfo de Castro, D. Leopoldo y los literatos barceloneses.

Hoy envió á vd. el artículo de Pereda. Amós Escalante me escribió largamente días hace: le ha parecido muy bien el libro. Bien podía escribir en *La Época* algun articulillo bibliográfico, ya que lo ha hecho en diversas ocasiones con libros de autores no montañeses.

Envío ejemplares á las *Revistas* aunque temo que no hagan caso, si no se les atiza. El asunto ha de llamarles poco la atención y el nombre del autor mucho ménos.

El oficio en que contesté al de la Diputacion debe imprimirse en el *Boletín Oficial*, según acuerdo. Si sale en dicho periódico se le remitiré á vd. Nada tiene de particular, pero aquí les ha agradado.

Juzgo muy acertado el consejo de vd. respecto á comenzar el viaje por la península, con objeto de acopiar datos para dar cima á la *biblioteca de traductores*. Después pasará á Italia, Inglaterra y los Países Bajos. Allí hay mucho de *heterodoxos* españoles y otras rarezas de nuestra bibliografía.

Como verá vd. por la adjunta nota, [1] Musso y Valiente cultivó el verso *eneasílabo*. Siento no haber tenido á la vista los suyos, cuando escribí el *laverdáico*. Irán en la segunda edicion de dicho artículo si llego á coleccionarle con otros opúsculos.

No conozco en Santander eclesiástico alguno que pueda fallar en materia de letras humanas, haciéndose cargo de las razones que yo á vd. expuse, y que para un teólogo no humanista serán tal vez de poca fuerza. Si se tratara de versos originales míos, no dudaría en cortar y suprimir cuanto fuese peligroso, pero los textos clásicos me inspiran harto respeto para que me atreva á mutilarlos *inútilmente*, puesto que *inútil* é infructuosa sería la castracion proyectada, como creo haber mostrado á vd. en mi anterior. Consultarémos en último caso á Caminero.

No veo fácil el colocar aquí las *Revistas*. Tengo poca confianza con el Director del Instituto, que hoy por hoy está de punta con el Claustro. Intentaré cuanto se me ocurra en cualquier sentido. Mi mayor deseo sería servir á vd. en este asunto, y desde luego me alegro de que haya logrado vd. por medio de Caminero, colocar la *Revista de España* en la Biblioteca Nacional.

He pensado inaugurar las publicaciones de la Sociedad de Bibliófilos con las *Memorias históricas de la Iglesia y obispado de Santander* que escribió el Dean Martínez Mázas y se conservan inéditas en esta Catedral. Hacen un tomo como los de la *España Sagrada* , á la cual pueden agregarse, dado caso que no se ha publicado aun el tomo de la Iglesia de Santander ni sé que piensen en hacerle. Amós Escalante escribirá el prólogo de este volúmen. Vendrán despues las *Leyendas* de Trueba que traduciremos del inglés.

Assas y Leguina se han separado de la Sociedad.

De v. apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. En reemplazo de los dimisionarios bibliófilos he agregado á la Junta Directiva, al *sordo de Proaño* D. Angel de los Ríos y Ríos, premiado por la Academia con ocasión del *Ensayo sobre los apellidos* , traductor de los *Eddas* y autor de varios opúsculos. Es arqueólogo diligente.

Vamos en el 2.º libro de las *Geórgicas* de Camino.

Entre los muchos versos que Arriaza dedicó a la Reina Amalia hay algunos en que se la elogia como poetisa. D. Leopoldo dice en nota haber leído algunas composiciones suyas muy medianas. Consta que escribió un poema de *San Fernando* . No era Española pero como no cultivó otra lengua que la nuestra merece lugar en el catálogo de vd. Por igual motivo debe vd. incluir a Lucrecia Borgia, y además como oriunda. Si logro ver en Italia el códice de sus poesias, le copiaré en todo o en parte. Tengo atrasadilla a *Serena* . Otro día iran las notas de Casiri.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 410-414.

[1] Sobre esta nota, ver *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 408, nota 8.

## Volumen 2 - carta nº 21

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Raurich, 8-3.º, Barcelona, 16 mayo 1876

Mi muy estimado amigo: Gracias mil por su tomo 1.º de sus *Estudios críticos sobre escritores Montañeses* que ha tenido V. á bien remitirme y ofrecerme con una dedicatoria que estimo, aunque peca de sobrado galante, por ver en ella un testimonio del aprecio en que me tiene, y que agradezco.

He leído lo que puede considerarse como introduccion de su obra, y me ha gustado sobremanera por la soltura con que está escrita, por el calor con que sale V. á la defensa del buen nombre de su pais y por la copia de datos con que sostiene V. su causa. Felicito á V. por esta parte de su trabajo y felicito desde luego á su pais por tener en V. un tan animoso y entendido mantenedor de su honra y de sus glorias.

Me he internado bastante en el examen de su estudio sobre Trueba y Cosío para con fundamento y pruebas bastantes poder dar á V. anticipada enhorabuena y sinceros plácemes por la noticia de ese famoso escritor Montañes, digno, por cierto, de ser mas conocido de lo que lo era. Le tengo en mi mesa y á la vista para leer despacio las páginas que en el primer momento recorrí á la ligera. En aquel primer examen hecho con la plegadora en la mano, tropecé con dos citas de un poema a *Cataluña* por las cuales doy tambien a V. las gracias.

Con placer grandisimo y de una sola tirada leí hace algunos días su filípica a Azcarate por su necio insulto á nuestra patria estampado en letras de molde en la tornasolada pero venenosa *Revista de Madrid*. Le aseguro á V. que pasé un rato delicioso, que me bañaba en agua de rosa á cada mano de jabon que daba V. al ex-profesor krausista, que tan de ligero habla, como todos los de su escuela, de lo que no sabe. Pero no solo gozaba por los revolcones que daba V. al torpe sostenedor de la peor y mas anti-patriotica de las causas, sino porque el trabajo, ademas de la grande erudicion y conocimientos bibliograficos que en V. revela, esta escrito con una facilidad y con un donaire que encanta. Creo que haria V. un gran bien en imprimirlo por separado, y darle toda la publicidad posible.

Voy á concluir estas líneas pidiendo á V. un favor. Ya sabe V., pues si mal no recuerdo se lo dije á V. en Madrid, que tengo el propósito de despedirme de las musas dando al público una nueva edición, acrecentada, de mi *Gayter*, con la versión en verso, sino de todas, de la mayor parte de mis poesías catalanas, hecha por poetas conocidos y amigos míos. Se que quiere V. poner alguna de mis composiciones traducidas en los *Estudios poéticos* que tiene V. en preparación. ¿Sería exigir demasiado de V. el que tradujera alguna de mis poesias de mas aliento como p. ejemplo, la *A Catalunya*, *Lo triunfo de la Creu*, *la Germana de la Caritat*, o alguna otra de las que le sean á V. mas simpáticas, para publicarla cuando me anime á dar a luz la edicion que tengo en proyecto?

Antonio, que esta muy atareado preparandose para los exámenes y el grado, me encarga que saludo á V. en su nombre. Sirvase V. ofrecer mis afectuosos recuerdos y mis parabienes á su Sr. Padre, y V. reciba con ellos un cariñoso abrazo de su amigo que de corazon le quiere,

*Joaquín Rubió*

## Volumen 2 - carta nº 22

De ADOLFO DE CASTRO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Cádiz, 17 mayo 1876

Muy Sr. mio de todo mi aprecio y amistad: he recibido hoy su primoroso opusculo bibliografico y critico sobre Don Telesforo de Trueba y Cosio.

Lo he leído inmediatamente por ser obra de V. y por tratarse de tal escritor, á quien profeso afecto; pues en mi niñez vi muchas veces en el teatro de Cádiz las mas de sus obras dramáticas y tuve ocasion de recrearme con algunas de sus bellísimas novelas.

Calcule V. si por esta parte habré recibido con todo interés el trabajo de V., á lo que se ha juntado la gala con que se halla escrito y el excelente juicio con que ha sabido V. ir calificando sus obras, dando a Trueba y Cosio toda la verdadera importancia literaria que tuvo.

Doy a V. gracias por el obsequio de su libro, que tanto ha cautivado mi atencion.

Ahora que he cumplido con mi deuda de gratitud y con la de mi conciencia diciendo á V. mi sentir, paso á manifestarle, usando aquel giro familiar que nos quedó de nuestro trato con los árabes, que *no tiene V. perdon de Dios*, por no haberse dirigido á mi en averiguacion de las obras dramáticas que Trueba y Cosio hizo representar en Cádiz.

Pepe Valero representaba muy bien allá por los años de 1830 en el teatro principal *El Veleta* y también *el novio en mangas de camisa*, obritas de que pueden adquirirse copias sacadas del archivo de dicho teatro.

De la comedia en un acto *Casarse con sesenta mil duros*, que no he visto representar, posee Ms. mi madre una copia. Es un juguete muy bonito, á lo que recuerdo, pues lo lei en mis lozanos abriles. Me ha ofrecido buscar la obrita entre muchas que conserva, y como creo seguramente que la tiene, pues siempre ha sido muy guardosa, me propongo que mi escribiente saque una copia para V.

Tan populares eran en mi niñez en Cádiz estas comedias de Trueba que yo en aquellos dias lo tenia por gaditano, hasta que un erudito de aquí me desengañó en mi juventud.

Basta por ahora. Envié a V. dos obritas dramáticas que me han hecho escribir aquí unos parientes: a esa seguiran otras del mismo genero, representadas ya, aunque no impresas todavia.

En todo y siempre es de V. en el mayor afecto s.s. y am.º Q.B.S.M.

*Adolfo de Castro*



**Volumen 2 - carta nº 23**

**De LEOPOLDO A. DE CUETO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

21 mayo 1876

Mi muy estimable amigo: Tengo á la vista las últimas cartas de Ud. No he contestado á ellas por falta de tiempo, y á veces de salud.

He recibido con sumo aprecio y leído con especial gusto é interés el estudio biográfico-bibliográfico que ha escrito Ud. acerca de su paisano *Trueba y Cosío*. Sana erudicion sin alardes ni temerarias conjeturas, claro discernimiento crítico, ameno y natural estilo, son las cualidades principales que campean en aquel interesante libro. D. Amós Escalante recibió igualmente un ejemplar, y me ha dicho que le ha cautivado, como á mí su lectura.

Doy á Ud. gracias por la forma benévola en que expresa en la página 218 el recuerdo de una de nuestras íntimas conversaciones literarias.

No me ha remitido hasta ahora la casa editorial de Medina y Navarro pliego alguno de las traducciones poéticas de Ud. Escribiré el prólogo con mucho gusto. Pero ya no podrá ser hasta el verano, en mis ocios de Deva, á donde iré, si Dios quiere, á fines de junio. Si Ud. me envia directamente el manuscrito, lo llevaré conmigo, y, no tenga Ud. cuidado, que no se perderá.

No sé si dije á Ud. que recibí á su tiempo, con sumo agradecimiento, los sáficos del Brocense y las noticias biográficas de Estala.

Me ha dicho Escalante que el Ayuntamiento y la Diputación confían á Ud. una honrosa comision literaria en el extranjero. Sea muy enhorabuena.

Con esta carta recibirá Ud. mi drama *D.<sup>a</sup> Maria Coronel*, obra de la inexperiencia y del impulso romántico del tiempo en que fué escrita. Tenia yo apenas 20 años. La verdad legendaria del carácter de la admirable mártir se halla solo en los actos 3.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup>

Envio á Ud. tambien por el correo los discursos leídos hoy en la Academia Española. El de Valera corrige con imparcialidad y elevacion crítica los falsos juicios y envenenadas tendencias del otro.

De Ud. amigo de veras

*L. A. de Cueto*

Muchas gracias por haber entregado mi encargo al Sr. Perez de la Riva.



Su nombre de Ud. está citado en el discurso de Valera.

*Valmar a Menéndez Pelayo*, p. 87-88.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 375-376 (nota) (fragmento).

**Volumen 2 - carta nº 24**

**De A. BRAVO Y TUDELA**

Comisión General de Codificación Particular

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 21 mayo 1876

Muy Sr. mio y de mi mas alta estima: Por el Sr. Junquera con quien hoy he hablado puedo inferir que recibirá la presente con gran bondad y sabrá dispensarme que sin conocerle personalmente me tome la libertad de escribirle.

Autor de un libro juzgado con mas benignidad que merece «La Historia de la elocuencia cristiana» impreso en 1865 he resuelto dar mayor extension á aquellos pobres estudios publicando una Historia general de la elocuencia. Tan luego como este impreso el prospecto le enviaré unos ejemplares: pero como en el interin me urge adquirir ciertos datos y sé positivamente que si V. se toma la molestia de ello podrá proporcionarmelos me anticipo á darle á conocer mi pensamiento.

Deseo conocer si se han hecho traducciones al español de los *Oradores griegos y romanos* , no de sus escritos, sino de sus principales arengas y discursos toda vez que he de confirmar mis observaciones con trozos escojidos de las mismas.

V. que ha hecho tantos trabajos sobre bibliografia conocerá si existen dichas traducciones o sino se han hecho y en el primer caso hasta donde podria encontrarlas. ¿Será V. tan amable que me indique este particular? Yo corresponderé á este servicio haciendo constar en el libro cuanto deba á V. ya sea en noticias ó proporcionandome algun trabajo y á mas de esto con mi reconocimiento.

Haciendo la obra por cuenta de editor no sé si podré comprometerme á hacer á V. otra oferta y es que se digne enviarme traducidos algunos trozos y me diga las condiciones de su adquisicion. Si así fuese no vacile V. en decirme cuanto le parezca y yo veré si puedo serle util como desee.

Espero con impaciencia su contestacion y con este motivo me ofrezco yo S.S. q.b.s.m.

*A. Bravo y Tudela*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 21 mayo 1876

Mi muy querido amigo: Ocupado en copiar unos arts. míos de la Revista de España antes de mandarla vendida á Madrid y aguardando la llegada del cartel y de los 12 ejemplares del *Trueba* que V. me anunciaba y que aun no hé visto se me há pasado el tiempo sin contestar á su muy grata del 14, por la que veo que la impresión de las Geórgicas vá caminando.

Me há gustado en extremo el art.º de Pereda, tanto por lo bien escrito como por la discrecion y exactitud de sus juicios. Yo tambien hé mandado, antes de verle, unas cuartillas á Alvareda para la Rev. de España. Cosa pobre y mal perjeñada como de quien ya há perdido los bártulos; pero que servirá para llamar la atención hacia V. y sus obras, si se dignan publicarlas. De esperar es que Amos de Escalante eche tambien su cuarto á Espadas en *La Epoca* ; lo cual convendria mucho.-Veré con sumo placer el oficio de V. contestando á la Diputación provincial.

Los versos de Muso y Valiente, que V. me envía, escepto uno que es *esproncedáico* , son todos *iriartinos* , la especie más inarmónica del *eneasílabo* . Agradan, sin embargo, por el estilo.

Me parece muy buen acuerdo el de empezar la *Librería Montañesa* de los Bibliófilos cántabros por las *Memorias* del Dean Martinez Mazas, y no dudo que Juan García sabrá ilustrarlas convenientemente. Las obras poéticas de J. M.<sup>a</sup> Trueba (acompañadas de la traduccion, hecha en verso por V., pues de lo contrario serían letra muerta para la mayor parte de los suscriptores) podrían formar otro tomo. Las condiciones materiales de la publicacion, tamaño, &. convendría asemejarlas, en lo posible, á las de los bibliófilos de Madrid editores del *Vizcardi* de Eximeno. Las obras de Hurtado de Mendoza son de las que mas importa reunir, ilustrar é imprimir, en mi concepto.

Celebro que á V. le haya parecido bien mi consejo de empezar por la península su viaje literario. Una de las cosas que V. debe procurar es hacerse con ejemplares de todas las obras de Fox Morcillo. En Suiza y los Países bajos tal vez sea mas facil hallarlas que en España.

Siento que no haya en esa ningun sacerdote *humanista* que dirima la cuestion sobre los pasajes lascivos de las poesias por V. traducidas del latin y el griego. Caminero es muy competente. Por mi parte, *salvo meliori* , insisto en que deben podarse, pues, consideradas atentamente, las razones de V. no me convenzen. V. sabe que se han hecho ediciones en el orig. *expurgadas* de los clásicos. Pues si esto se creyó necesario tratándose de los originales ¿cuánto mas no lo será respecto á las traducciones? Que tendría V. que poner *notas* y estas excitarian la curiosidad. Pero esta curiosidad no sería tan facil de satisfacer, pues pocos tendran á mano otras traducciones ó tendran posibilidad de leer y *entender* los originales. En cuanto á lo hecho por Fr. Luis de Leon y otros traductores, es argumento de autoridad que debe ceder á los de razon, y esta me dice, y me lo dice tambien la

experiencia, que los versos lascivos, sean trads. del griego sean originales (que su origen no cambia la esencia de las cosas) son peligrosos, sino para viejos como yo, ni para jóvenes como V., para la mayor parte de los que estan en el vigor de sus años. Recuerdo que algunas odas del Horacio de Burgos me hicieron no poco daño, moralmente hablando, en otro tiempo. La mas leve chispa basta para inflamar la pólvora seca. Lo de que sus *Estudios poéticos* circularán poco, no pasa de ser un prejuicio de la modestia de V.; pero por poco que circulen ¿tan difícil será que caigan en manos de alguno ó algunos lectores inflamables?

Por fin, estamos resueltos á ir á Galicia por tierra. Sale el viaje bastante mas barato y ademas podré así consultar, al paso, el famoso médico de Becerreá, que está en las montañas de la prov.<sup>a</sup> de Lugo confinantes con la de Leon. Solo siento esta determinacion porque ella me privará del gusto de ver á V. y á Pereda este verano.

¿Entre los versos míos que V. tiene hay una composicion *Al Príncipe de Asturias* , y un soneto *A mi entrada en Galicia* ?-Ahí le mando unos de circunstancias que en Llanes se repartieron en hoja suelta y reprodujo el *Faro asturiano* . Valen poco.-Entre los datos para mi biografía falta el de que en 1868 publiqué en Oviedo un prospectazo de una *Biblioteca* (colec. de Autores selectos) de *Filósofos ibéricos* , mas que con la esperanza de que cuajara, con la mira de excitar la atencion hacia la olvidada ciencia patria.

Continuan los ejercicios para proveer esta canongía magistral. Los mas valientes paladines son Balbuena lectoral de Vitoria, y Prescetto, doctoral de Leon.

A D. Venancio le dí á leer el *Trueba* y le gustó muchísimo.

De V. apasionado amigo

*G. Laverde*

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros* , p. 176 (fragmento).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 410-414.

## Volumen 2 - carta nº 26

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 25 mayo 1876

Mi queridísimo am.º: Recibí su muy grata del 21, y con ellas los versos á D. Lorenzo N. Quintana, que me parecen delicados y elegantes. No deje vd. de enviarme otras poesías suyas, para completar en lo posible la colección que voy formando.

Doy á vd. mil gracias por el anunciado artículo acerca de mi libro en la *Revista de España* . Será sin duda digno de la pluma de vd. y contribuirá á llamar la atención hácia mis ensayos. En uno de los próximos números de *La Época* , saldrá, según mis noticias, otro de Amós de Escalante.

He mandado á la Habana 50 ejemplares del *Trueba* .

D. Leopoldo me escribió, días pasados, largamente. Le ha gustado *Trueba* y dice que le mande el ms. de los *Estudios Poéticos* para hacer el prólogo este verano, en Deva. Dígame vd. qué mutilaciones le parecen convenientes en las poesías que conoce, pues en las que no ha visto creo que no haya nada reparable. Tenga un poco de manga ancha en este punto. Imprimiré, si puedo, algunos ejemplares íntegros, y para esto pueda hacerse con mayor facilidad, dejaré en blanco ó llenaré con puntos suspensivos los trozos expurgados. Todo esto, dado caso que Caminero no falle por la publicación entera y sin mutilaciones, que es lo que yo deseara por respeto á la antigüedad clásica, y á la belleza de los originales traducidos.

No puede vd. imaginarse cuánto siento el que no se decida á emprender por aquí su viaje á Galicia. Hablaríamos de nuestras cosas. De todas suertes espero ver á vd. antes de comenzar mis peregrinaciones.

No tengo los versos de vd. *al Príncipe de Asturias* , pero sí el soneto *á mi entrada en Galicia* . Si conserva vd. el prospecto de la *Biblioteca de Filósofos Ibéricos* mándemele.

El artículo *anti-azcaratesco* ha gustado mucho en Barcelona.

Adolfo de Castro me dice que su madre posee una comedia ms. de *Trueba*, de la cual me enviará copia.

He leído el discurso de Nuñez de Arce en la Academia y la contestacion de Valera. El primero parece escrito por el Abate Marchena y es una série de inocentadas y vulgaridades indignas del talento de su autor; el segundo es cosa bien escrita y bien pensada, aunque harto escéptica y poco resuelta en las conclusiones. Valera mienta allí mi oscuro nombre entre los defensores de la ciencia española; me agrada el verme colocado, aunque sin méritos, cerca de vd. de quien he de ser (Dios queriendo)

continuador y discípulo.

Habr  materia para dos ó tres cartas con los medios de promover el estudio de nuestra historia intelectual. Estoy acabando la primera, limitada   la *bibliografía* .

He empezado   examinar el Catálogo de Mss. españoles del Museo Británico formado por Gayángos.

Envío   vd. mi traducción del *Canto Secular* en igual número de versos que el original. Corrija lo que le disonare.

De vd. siempre apasionado am. 

*Marcelino*

#### ANEXO A CARTA DE 25 MAYO 1876

Canto Secular de Horacio. [\*]

Phoebe, sylvarumque potens Diana.-

v. 1-4 *D lfico numen, cazadora Diana,*

*Del firmamento esplendorosas lumbres,*

*Benignos escuchad nuestras plegarias,*

*Oh venerandos Dioses:*

v. 13-16 A las matronas en el parto *acude,*

*Ilitia diestra en maternal desvelo,*

*O ya Lucina ser llamada quieras*

*O engendradora.*

[Faltan versos 21-24 (estrofa 6 ., traspapelada según

carta de 1.6.76]

v. 27-28 *Bienes tras bienes enlazad de nuevo*

*A la gloria pasada !*

- v. 33 *Blando y piadoso a la niñez acuda,*
- v. 42 *Sobreviviendo a la oprimida patria*
- v. 51 *Clemente rija el sometido mundo*
- v. 55 *Y paz el Indo domeñado pide,*
- v. 57 *Que fe y honor y castidad retornen*
- v. 67 *Y en nuevos lustros la inmortal extienda*
- v. 70 *La casta Diosa que en Algido mora,*
- v. 74 *Y con él todos los celestes dioses;*

*Laverde, G.- Menéndez Pelayo , p. 414-416.*

[\*] Numerando los versos, señalamos en cursiva las variantes del texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas* , LXI, p. 87-89. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo se conservan otros dos textos autógrafos de esta misma traducción.

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 26 mayo 1876

Mi estimado amigo: Nunca achaqué á olvido su silencio, sinó á andar V. ocupado en cosas de mas substancia que en escribir cartas á amigos y conocidos, certificandome de ellos los trabajos que alicuando publica V. en Revistas y periodicos, y las noticias que de V. me da con alguna frecuencia el amigo Luanco, y que vienen á suplir en cierto modo su para mí escasa correspondencia.

Viniendo ahora á su muy grata del 10 del corriente, habria podido contestarla antes; mas no quise hacerlo sin haber leído el libro que con ello se dignó remitirme, y si bien es cierto que su volumen no exige largo espacio, ello es que ni de este pude disponer hasta ayer en que por ser dia festivo extraordinario, pude dedicarle todo el que requiere. Lo que acabo de manifestarle le hará comprender que de él dí cuenta en una sola sentada, y esto dice ya mucho a favor de su libro, pues á no haberle sabido V. vestir con los atractivos que le dan un lenguaje castizo y apropiado, y un juicio atinado y profundo, sin que por eso deje de ser lijero cual conviene á la naturaleza del asunto, de seguro no habria hecho mas que hojearlo, o cuando mas leerlo á intervalos cual he hecho con otros escritos de la naturaleza del libro que ha dedicado V. á la memoria de Trueba y Cosío.

Despues de haberlo terminado, y despues de haber leído la epistola enderezada a contestar á Gumersindo Azcárate, y teniendo ademas en cuenta su juventud, sus entusiasmos, sus aficiones, y digamoslo todo, el bello porvenir que le hace entrever la consideración de que se le hace por su patria la justicia que V. merece, cosa que en los tiempos que corremos difícilmente suele alcanzarse, concibo que se sienta V. con fuerzas para emprender tantos trabajos como me anuncia V. en su carta. Con su portentosa memoria, con su facilidad para manejar con toda soltura el habla castellana, con la abundante lectura que posee, con los felices resultados de sus continuadas investigaciones, el asunto de escribir un libro, es para V. negocio de poco momento, es como decimos vulgarmente coser y cantar, y como el cosido se convierte en sus manos en preciosísimo bordado... Mas no abuse V. de tan envidiables dones; trabaje V. sin que deba resentirse su salud, que es preciosísima para su familia y no menos que para ella para la patria: viviendo V. muchos años puede llevar á cabo empresas de gran aliento a favor de las letras españolas; mas si quiere hacerlo V. todo pronto, acosado por la idea de que el trabajo es mucho y la vida corta, será muy facil que sean muchos y muchos y muchos los que deban lamentar los males, de que V. se queja y con razon, males que V. puede remediar, porque á mi ver la obra monumental de bibliografia española que V. entreve en lontananza, es empresa que para V. está guardada.

Al leer el trabajo relativo á Trueba y Cosío, pensé decirle, que aun cuando no la he visto, tengo la seguridad de que se ha impreso la comedia «Un novio en mangas de camisa», pues he leído este título en el catálogo de algunas de nuestras galerías dramáticas, quizas en la de Delgado; pero vi luego que no faltó quien le dijo que la habia visto representar. La pieza que hoy dia se representa aun con el titulo de «Los dos sordos», seria arreglo ó traduccion de \* Les sourds qui entendent».



Mis afectuosos recuerdos á su Sr. Padre y al amigo Pereda, y V. cuanto guste de quien le desea toda suerte de dichas y satisfacciones y se repite afmo. amigo

*Cayetano Vidal*

**Volumen 2 - carta nº 28**

**De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Barcelona, 26 mayo 1876

Mi muy querido amigo Menendez: Hace dos ó tres dias supe por mi compañero Garriga que habia alcanzado V. tres accesits en el certamen abierto por la Direccion de la Ilustracion española y americana, y desde luego forme proposito de escribir á V. ya para felicitar á V., como de todo corazon lo hago por aquel triunfo literario espresivo de los que podra V. ir alcanzando con el tiempo y estimulo para que trabaje V. en merecer muchos mas; ya tambien para cumplir o satisfacer la deuda que con V. tenia y que el andar tan atareado en la impresión del tomo 2º. de mi Epitome programa que publicaré (D. M.) la proxima semana, me estorbó pagar antes, segun deseaba.

Agradezco á V. la visita que tuvo V. la amabilidad de hacer á D. Gaspar B. Serrano en mi nombre, sintiendo mucho que diera la casualidad de hallarse en uno de esos dias de spleen [?] que le dan sus males. Haga V. el favor de visitarle de nuevo antes de marcharse V. de esa, decirle que recibí y lei con el gusto de siempre su carta y que le contestare al remitirle el segundo tomo de mi obra, que espero que será pronto. Si le encuentra V. de buen humor no dudo que tanto V. como él pasaran un buen rato y que quedaran Vds. muy amigos.

Desea á V. mucha fortuna, que nunca falta á los aplicados, en los exámenes y nuevos triunfos este su amigo que le quiere á V.

*Joaquin Rubió*

Dispense V. la distraccion de haber cogido el papel al revés.

## Volumen 2 - carta nº 29

De GURMENSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 28 mayo [1876]

Mi queridísimo amigo: recibí ayer su muy grata del 25 y con ella la traducción del *Carmen saeculare*, que es buena, si quiera la estrechez del metro en que V. se encerró, le há obligado á omitir á veces algunos conceptos y á no expresar otros con bastante claridad la intención de Horacio. Adjuntas van algunas observaciones y enmiendas; pero V., volviéndola al yunque, acabará de dejarla tersa y sin esquinas, así que mas friamente la examine. En conjunto mirada es buena, buena.

No tengo á mano las composiciones en que noté algunos rasgos peligrosos; pero recuerdo que eran la elegía de Tíbulo, el Epitalamio de Cátulo y sobre todo el idilio de Teócrito, y no sé si tambien una imitacion de V. El idilio es donde hallé lo mas grave. Pero si Caminero opina mas laxamente que yo, me rendiré á su fallo. Anoche hablé del asunto con Herrero, y le encontré harto tolerante, aunque, sin ver los textos, no podía dar sentencia definitiva. Podría V. consultar tambien su dictamente, exponiéndole sus razones y las mias.

No hé visto -y lo siento- los discursos de Nuñez de Arce y de Valera. Según *El Siglo futuro*, gustó tanto el segundo como desagradó el primero, escrito en *progresista* del peor gusto.

Me alegro de que V. se proponga tratar cumplidamente de los medios de renovar el conocimiento de nuestra ciencia antigua. En el exordio podría V. decir algo del discurso de Nuñez de Arce como prueba de la necesidad que hay de promover tales estudios. Recorriendo las *Memorias de la Academia española* hé visto que Cánovas, contestando á Silvela, dijo muchas cosas parecidas á las por V. expuestas en su 1.<sup>a</sup> carta: no será malo que V. lo recuerde, porque es autoridad de peso. Al hablar de los Benedictinos, me ocurre que acaso sería bien no limitarlos á Covadonga, si no proponerlos tambien para Montserrat y el Sacro-monte (estos últimos deberían dedicarse preferentemente á *estudios orientales*). V. verá. Ocúrreme asimismo la idea de publicar aparte sus *Cartas*, que unidas á algunos otros opúsculos, formarían un tomito curioso é interesante. Creo que Medina se prestará á ello diciéndole que V. se dará por satisfecho con 30 ó 40 ejemplares para sus amigos.

No conservo el prospecto de la *Biblioteca de Filósofos ibéricos*. Lo reprodujo la *Rev. de Instrcn. ppca.*

Si V. vá á Portugal por mar, podremos vernos en la Coruña, donde, Dios mediante, tomaré baños de mar. Le doy las gracias por la curiosa noticia bibliográfica que me envía de D<sup>a</sup>. Mariana Alderete.

Recibo la *Rev. de España* con mi articulito sobre su estudio truebesco. Notará V. que, suprimiendo un *que*, me han dislocado el párrafo relativo al *Caton*. Veremos á ver como se porta Amos de

Escalante.

Ya tenemos aquí dos profesores Krausistas, el de Historia Universal y el de Economía política. Dos jóvenes de esta, que han sido sustitutos en la Universidad, acaban de obtener cátedras de Ampliación del Derecho.

Suelo leer los *Libros poéticos de la Biblia* de Carvajal. Tengo la 1.<sup>a</sup> edición en 12 tomos, impresos en diferentes años, parte en Valencia, parte en Madrid. *Sunt quaedam bona* ; pero mas frecuentemente le hallo lánguido y difuso. Solo faltaba que V. incluyese en sus *Estudios poéticos* algunas traducciones del hebreo para redondear la obra.

Revilla en *La Instrucción ppc.<sup>a</sup>* dice en son de censura que el Catolicismo está divorciado de todas las direcciones científicas del siglo. Só pena de declararse *indiferente en materias de Religion* , no puede hacer otra cosa el Catolicismo. Solo una *direccion* puede aceptar; las demas no, y mayormente siendo entre sí contradictorias.

Tengo las *Amorosas* de T. Llorente. Son traducs. en verso bien hechas de Goethe, Schiller, Heine, V. Hugo, Lamartine, Musset y Byron.

Queda de V. siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

## ANEXO A CARTA DE 28 MAYO 1876

### *Notas a la versión del canto secular*

Estrofa 1.<sup>a</sup>- Falta la equivalencia de *colendi semper et culti* y de *tempore sacro* ; el tercer verso no es sáfico, ni el cuarto adónico, y *cazadora* no corresponde exactamente al *sylvarum potens* .

O siempre honrados y honorandos, Febo,  
Y tú, Diana, que en los bosques reinas,  
Pompa  
del cielo, en estos santos días

Lustre

Gratos oídnos.

Verdad es que *pompa del cielo* no expresa bien la idea de *lucidum coeli decus* , cuya más exacta versión sería *luciente honor del cielo* .

2.<sup>a</sup>- Sólo me disuena en ella *al mandato sibilino* , que ni exprime bien el sentido del original, ni parece expresión correcta y castiza. Menos mal, aunque no del todo, quedaría así:

Cuando,

según los sibilinos versos,

Hoy que

Vírgenes castas, &.

3.<sup>a</sup>- Falta la equivalencia de *promis et celas* y se repite el verbo *mirar* de la anterior.

¡Sol venerando, que en fulgente coche,  
Vario y el mismo, sin cesar el día  
Muestras y ocultas, nada a ver más grande  
Llegues que Roma!

ó bien:

¡Sol que, uno y vario, en refulgente coche  
Muestras y ocultas sin cesar el día, &.

Aquí queda sin traducir el *almae* . Prefiero la 1.<sup>a</sup> corrección.

4.<sup>a</sup>- *Diestra en maternal desvelo* , expresión tan vaga que nada concreto significa. *Genitalis* , nombre propio, debe conservar este carácter.

A las matronas en el parto *agudo* ,  
Oh Diestra Itilia, con amor protege,  
El nombre ya de Genital prefieras,  
Ya el de Lucinda.

6.<sup>a</sup>- (del original). Falta del todo.

7.<sup>a</sup>- El 4.<sup>o</sup> verso no es adónico. Repetido el verbo *enlazar* de la 5.<sup>a</sup>

cantos

Parcas, vosotras que en verazes

augurios

Nunciáis al mundo los estables hados

Juntad

amigas a los ya adquiridos

Unid

Bienes mayores.

8.<sup>a</sup>-Yo traduciría literalmente

Y auras de Jove.

9.<sup>a</sup>- Piadoso atiende a los orantes niños,  
Oculto, Apolo en el carcaj la flecha,  
De las doncellas el clamor escucha,  
*Luna bicornes.*

Sólo que aquí, como en el texto de V., queda sin traducir el *regina siderum* .

10.<sup>a</sup>- Nuevos *hogares*

11.<sup>a</sup>-En vez de *oprimida, difunta o asolada.*

Le mostró Eneas a más altas glorias

Libre camino.

13.<sup>a</sup>-Sangre de Venus y de Anquises clara,

No me suena *sometido mundo antes domado* , siendo sinónimos los dos participios.

17.<sup>a</sup>-Y *en largos siglos* la inmortal *acrezca* .

Las dos últimas estrofas, sobre todo la 2.<sup>a</sup>, piden también algún retoque.

*Laverde. G.-Menéndez Pelayo* , p. 416-419.

**Volumen 2 - carta nº 30**

**De AYUNTAMIENTO DE SANTANDER  
A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 29 mayo 1876

Sr. D. Marcelino Menendez y Pelayo:

El Excmo. Ayuntamiento en sesion del 22 de los corrientes acordó adquirir, con destino al archivo municipal, veinticuatro ejemplares del primer tomo de su obra «Estudios criticos sobre escritores montañeses», disponiendo esta Alcaldía la inmediata ejecución del acuerdo.

Lo participo á V. para su conocimiento y satisfaccion.

Dios guarde a V. ms. as.

*Estanislao de Abarca*

**Volumen 2 - carta nº 31**

**De AURELIANO FERNÁNDEZ GUERRA [Tarjeta Postal]**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, Mayo 1876

Mi distinguido amigo: Vuelve V. á favorecerme con otra obra de su mucha aplicación é ingenio, luciendo en ella sus admirables dotes críticas y su incesante amor al estudio. He leído el libro con viva atención y cuidado; viendo en V. estilo propio, juicio que desea aparecer imparcial, elección de hombres y cosas, y camino abierto para gallardear con no pequeño aplauso de no menor parte del público.-Mucho gusto tendría yo en sostener con V. animada conversación en una tarde de paseo, orillas del Manzanares, sobre todos y cada uno de los puntos que indico. Mientras llega, reciba V. las gracias mas expresivas de su apasionado Q.S.M.B.

*A. F. Guerra*



## Volumen 2 - carta nº 32

De MANUEL MILÁ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Querido amigo: recibí su muy grata junto con la eruditísima y bien escrita monografía de Trueba y Cosío. De esta obra y su discurso sobre la novela antigua pienso dar una noticia (mas adelante) en algunas líneas del periodico parisiense el *Polibyblion*.

El viernes proximo, Dios mediante, salgo para Madrid. No sé donde pararé, pero puede V. escribirme, si algo se le ofrece, con el sobre A D. M. M. y F., juez de oposiciones a la cathedra de literatura, en la Universsidad.

Se que se prepara V. para un viaje al extranjero. Muy buenos resultados se han de esperar de sus concienzudas investigaciones.

A V. no se le ha de decir que hay que guardarse de ciertas influencias y disimule V. la advertencia. «Non ignara mali miseris succurrere disco!».

No tengo tiempo para mas. Mil parabienes, y mande a su afº. amigo y S.S. q.b.s.m.,

*Manuel Milá*

Le advertiré un insignificante *lapsus memoriae* . El nacimiento en Curaçao no fué Semis, sino malogrado amigo y concuñado Carbó.

*Milá y Fontanals, M., Epistolario , V. II, p. 87.*

## Volumen 2 - carta nº 33

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 1 junio 1876

Mi queridísimo am.º: Recibí su muy grata del 28 y con ella las enmiendas del *Carmen Saeculare* . Suprimí en la 1.ª estrofa lo de *colendi et culti* por ser algo prosaica su equivalencia en castellano.

La 4.ª estrofa está admirablemente corregida. Se trasapeló la sexta que enviaré á vd. en una nueva copia enmendada de todo el canto. Tambien irán los pasajes peligrosos para que Herrero nos diga su parecer acerca de ellos. Fuera de dos estrofas en el idilio, lo demás no ofrece gran peligro, y aun creo que aquellas pueden pasar sin inconveniente.

En *La Época* de anteanoche vino un excelente artículo de Amós acerca del libro *truebino* . Hállole un poco de afectación en el estilo, por lo demás son muy atinadas sus observaciones, aunque hiperbólicos sus elogios.

Y á propósito de elogios y de hipérboles, doy á vd. mil y mil gracias por las benévolas, discretísimas y elegantes frases que me dedica en la *Revista de España* . Felicidad grande es para mí tener tales amigos. La crítica montañesa se ha mostrado conmigo galante en demasía.

Milá y Fontanals me escribe que enviará una noticia crítica de *Trueba* y de *la novela latina al Polibyblion* , revista de París que dirige Puymaigre. A. Fernández-Guerra dice que siga *gallardeando en el campo de la crítica* . Así él como D. Leopoldo y demás amigos han recibido con extremada indulgencia el libro.

Envío á vd. la carta acerca de los estudios *bibliográficos* para que añada y corrija en ella lo que bien le pareciere. Pero no sé si será conveniente publicar antes otra impugnando al bueno de Revilla que en la última *Revista Contemporánea* dice que es un *mito* la filosofía española y unos *soñadores* los que en ella piensan, citándonos á vd. y á mí *nominatim* . Tambien dice que la historia de la filosofía puede escribirse sin hablar de España, y llega á indicar que el Catolicismo ha sido la fuente de todos nuestros males, con otros absurdos y desatinos, todo ello á propósito del discurso de Valera, á quien ferozmente impugna. Me parece que vamos entrando en harina y me alegro de ello. Con esto se fijará algun tanto la atencion del público en ciertas cuestiones.

De poco ha servido que la Biblioteca Nacional esconda el *Lope* de La Barrera. Últimamente se ha publicado con el título de *Últimos amores de...* un libro del cual he sacado las noticias adjuntas útiles para el propósito de vd. [\[1\]](#)

Tengo á la vista el ms. de Herrera Bustamante acerca de Shakespeare. Está escrito en 1829 y aunque ofrece poca originalidad en la doctrina, tomada en su mayor parte del *Curso de literatura dramática*

de Schlegel (Guillermo) así como de Hazlitt y otros críticos del *Edinburgh Review* , es notable por el tiempo en que se hizo.

De vd. apasionado am.º

*Marcelino*

P.S. Me piden tres ejemplares de los *Ensayos Críticos* de vd. para este Círculo de Recreo. Yo quisiera tener un ejemplar con dedicatoria autógrafa, pues el que poseo perteneció, como vd. sabe, á Salmeron.

Envíeme vd. las *Amorosas* de Llorente, si están á la venta en esa.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 420-422.

[1] Sobre estas noticias, ver *Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 421, nota 12.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Valladolid, 5 junio 1876

Mi muy querido amigo: Con su gratísima del 1.º recibí ayer la epístola *de re bibliographica*, que es excelente, en la que solo he corregido algunas repeticiones, y la curiosa noticia acerca de *Marcia Leonarda*, no sé si madre ó hermana de D.<sup>a</sup> Antonia Nevares Santoyo, que tambien suena como poetisa en las Obras de Lope de Vega.

Los *Truebas* estan hace dias en poder del librero. No sé los que habrá vendido, pues los exámenes me tienen sujeto, y hoy que fuí por allí esaba cerrada la tienda.-Mucho celebro la buena acogida que halla su monografía. Ello probará á Vd. que no son hiperbólicos mis elogios.-Si no puedo enviar á V. por algun estudiante los ejemplares de mis *Ensayos* y las *Amorosas*, iran por el correo, uno de los primeros con dedicatoria autógrafa para V.

Entre los puntos que V. se propone tratar en sus epístolas, echo de menos los relativos á las comunidades de Benedictinos y á la *Sociedad para el cultivo de la historia intelectual de España*. No sé si fué por olvido de V., ó porque no los juzga oportunos. Al corregir las pruebas, podrá reparar esto.-Ya está camino de Madrid la 2.<sup>a</sup> carta.

El dedicar una carta á refutar lo que dice Revilla en la *Revista contemporánea* me parece, no ya oportuno, sino de todo punto necesario, y creo que debe ser la primera que V. escriba, explicando, en el exordio de ella, por qué interrumpe la serie ya comenzada sobre los medios de promover el conocimiento de nuestro pasado científico, si bien para proseguirla luego. Será como un parentesis en esta serie; pero al fin y al cabo todo está relacionado. No sé si Revilla creará que nada significan en la Historia de la Filosofía Séneca, Averroes y Maymónides y la Kabala, tan estudiados por los modernos alemanes y franceses Renan, Munk, Frank, & &; pero tal vez diga que estos y los demas filósofos paganos, judios y arabigo-hispanos no vienen á cuento por no haber sido católicos. Tambien excluirá á S. Isidoro por no haber sido original y haber florecido mucho antes de que tomara vuelo el *ultramontanismo*. Tampoco concederá importancia á Pedro Hispano y á los infinitos que en España siguieron las huellas de St.<sup>o</sup> Tomas y Escoto y el Nominalismo, porque, *servum pecus*, carecieron de originalidad, no aportaron nada al progreso de la ciencia europea, y, en vez de influir en las escuelas extranjeras, fueron por estas influidos. Por iguales razones no querrá que se tomen en cuenta nuestros peripatéticos clásicos y nuestros ramistas. (Y en todas estas pretericiones cabe indicar de paso los merecimientos de los grupos á que se refieren). Pero de Lulio, Suarez y Vives no podrá decir lo mismo, pues no dejaron la ciencia en el estado en que la hallaron, presentan originalidad no escasa y abrieron rumbos nuevos al pensamiento filosófico, teniendo secuaces y continuadores numerosos dentro y fuera de España, y todos tres se movieron dentro de las vías católicas. (Y aquí viene de molde el dar á conocer las doctrinas culminantes de cada uno de ellos y trazar una sucinta historia de sus respectivas *escuelas*).

Lulio.-Sus doctrinas.-Lulistas españoles hasta Canalejas.-Lulistas italianos y alemanes.-Zalzinger, su editor en Maguncia. ¿Nada representa en la historia de la Filosofía?

Suarez.-Sistema completo que presenta en su Metafísica, su Psicología, su Teodicea, su Filosofía del Derecho.-Relación armónica entre todas estas partes de su sistema.-Desde los primeros pasos de su Metafísica empieza á sentar las bases para su Teodicea, (que es la de Vazquez y Molina mitigada) con las doctrinas de la *Ciencia media*, el *congruismo* y la *predestinacion*, en que se apartó del tomismo rígido. Desarrollos que dieron á sus enseñanzas los Conimbricenses, Toledo, Pererio, Henao, Rodrigo de Arriaga y otros muchos jesuitas peninsulares y extranjeros, llegando hasta los contemporaneos, Cuevas, Perrone, Liberatore, Tongiorgi y Taparelli, Kleutgen y Jungman, y los jesuitas franceses y belgas.-Para sostener que Suarez no merece ser recordado en la historia de la Filosofía, sería preciso que se probara que el proceso del pensamiento católico desde el siglo 16.º nada tiene que ver con la marcha de la Filosofía europea, y que, dentro del pensamiento católico, há sido un mero accidente sin maldita importancia, el pensamiento jesuítico, que, en la línea filosófica y teológica, tan íntimamente relacionadas como dejo dicho, no fué ni es otro que el pensamiento *suarista*, como que por eso los jesuitas se denominaban *suaristas*, como *tomistas* y *escotistas* respectivamente los dominicos y franciscanos.-Luchas de los jesuitas con estas escuelas y mas aun con la jansenista en el terreno teológico y filosófico.

Vives.-Sus doctrinas.-Encadenamiento sistemático que presentan.-Su importancia como metódologo.-Bacon y Descartes no hicieron mas que desarrollar en sentidos exclusivos y parciales la tendencia *vivista*.-Vivistas españoles: Melchor Cano, Pedro de Valencia.-El vivismo se prolonga en la escuela valenciana desde el siglo 16.º hasta fines del 18.º-Monzó, Monllor, Nuñez, Serverá, el Dean Martí, Mayans, Piquer y (aunque extremeño, sobrino suyo y vivista ferviente) Forner.-El vivismo en el siglo 19.º-Llorens.-El vivismo en otras naciones: el P. Buffier, la Escuela escocesa: su filiación vivista. Y ¿podrá escribirse la historia de la Filosofía sin hacer mérito de Vives y del movimiento que imprimió á la ciencia? (Conviene consultar el opúsculo *Vindicacion &*. de D. Ricardo Gonz. Muzquiz.)

Hé apuntado á la ligera estas indicaciones por si de algo pueden servirle á V., no para que se ajuste á ellas, ni mucho menos. Valgan lo que valieren, quizá le sugieran ideas y observaciones que de otro modo acaso no se le ocurrirían. No sea V. tímido en establecer relaciones entre filósofos y filósofos, á poca probabilidad que ofrezcan. Hay que agitar los espíritus con afirmaciones atrevidas. Es preciso dar color y figura á la *escuela vivista*, sacándola, como quien dice, de la cantera en que está empotrada y confundida. La *luliana* y la *suarista* tienen en la historia contornos bien distintos y determinados.

Es muy de D. A. F. Guerra lo de siga V. *gallardeando &*.

Hé leído el artículo de Amos Escalante. Le juzgo como V.

Sabe V. cuanto le quiere

*Gumersindo.*



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 9 junio 1876

Mi carísimo am.º: Ocupado en copiar mis poesías para enviárselas á D. Leopoldo, como lo hago esta noche, no he podido contestar antes á su gratísima del 5, que siento no haber tenido á la vista cuando bajo la impresion del momento escribí la carta adjunta, con objeto de contestar al exabrupto de Revilla. Como sus afirmaciones venían tan en redondo y con tan poco aspecto científico, no juzgué necesario grande aparato de erudicion para refutarle. Si cree vd. que conviene una impugnacion más séria y detenida, á tiempo estamos para hacerla. Si le satisface esta, añadirémos algunos párrafos, y reservarémos las indicaciones de vd. para desarrollarlas ámpliamente en caso de que el conteste, como parece natural. ¡Qué buenas cosas se pueden decir del *vivismo* ! Para mí es indudable la existencia de esta escuela filosófica peninsular, y no creo difícil reducir á su fecunda unidad todas las doctrinas de nuestros *pensadores independientes* de los tres siglos anteriores. Fuera de los *lulistas*, *místicos*, y *escolásticos*, apénas hay un filósofo español en quien no sea fácil reconocer rastros de influencia *vivista*, sin pensarlo y sin quererlo á veces. Nuestros *ramistas* y *peripatéticos clásicos* participan no poco del *críticismo* de la escuela valenciana; hasta Gómez Pereira, y Huarte, y D.<sup>a</sup> Oliva reproducen aspectos parciales de aquel sistema, que vive y palpita en toda nuestra historia filosófica como que responde á una de las direcciones más importantes del pensamiento nacional y cumple de todo en todo sus providenciales leves y las de Renacimiento en medio del cual, y como su mejor y mas sazonado fruto, se produce. Tiene vd. razón sobrada al afirmar que el *baconismo* y el *cartesianismo* no son más que pedazos del gran sistema, y aplicaciones incompletas y exclusivas del *método vivista*, al cual ha vuelto, no sé si inconscientemente, la escuela escocesa, sobre todo en Hamilton, cuya doctrina enlazaba diestramente Llorens con la de Vives en sus apuntes y explicaciones de clase, bien diferente en esto de los Krausistas y otros sectarios. Si él no hubiese faltado ¿quién sabe si hubiéramos visto una verdadera restauración del espíritu de Vives expuesto á la moderna y completado con la ontología escolástica? Hamilton que era muy erudito debió conocer las obras de Vives, aunque no las veo citadas en sus *Fragmentos de crítica filosófica* insertos en la *Revista de Edimburgo*.

He adquirido un ejemplar de las *Letters from Spain* de Blanco White, impresas en 1822, libro raro, curioso y muy bien escrito, aunque lleno de herejías. Trae noticias poco sabidas de hechos y costumbres del siglo pasado.

D. Leopoldo me mandó, días pasados, un drama suyo *D.<sup>a</sup> María Coronel* escrito á los 20 años, segun me dice, é impreso en 1844. Está gallardamente escrito, al modo romántico.

El editor de los *Amores* de Lope es Barbieri. Su libro ha hecho mucho ruido en Madrid, y nada ha ganado con ello la fama de Lope. Si se hubiese publicado íntegro el libro de la Barrera, nadie habría parado mientes en este episodio. Por evitar un mal, ha resultado otro peor.

Considero como medios importantísimos la *Sociedad de bibliófilos* y las comunidades de *benedictinos* . Hablaré de ellos en la 3.<sup>a</sup> carta. Se me olvidó apuntarlos en la 1.<sup>a</sup>

De vd. apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. Por cualquier estudiante de los que cada día vienen, puede vd. remitir los *Ensayos* y las *Amorosas* .

¿Qué tal las *Revistas* ?

¿Conoce vd. la *Vindicación* vivista de Muzquiz?

*Laverde, G.- Menéndez Pelayo* , p. 426-428.



## Volumen 2 - carta nº 36

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 16 junio 1876

Mi querido amigo: Ya con el pié en el estribo para venir á esta, á donde llegué anteayer, recibí en Valladolid su muy grata última y con ella su tercera epístola en que pone de chupa de domine al bueno de Revilla. La hé revisado, haciendo ligeras correcciones de expresión y poco mas, y en cuanto me la pongan en limpio, se la mandaré á Medina. Al corregir las pruebas, pues aquí no me será dable correr este cuidado, podrá V. ingerir algunas de las especies que comuniqué á V. en mi anterior y que tan perfectamente comprende y desarrolla en la suya, si bien creo que el cabal desenvolvimiento de ellas ya no será oportuno sino cuando tenga que replicar á Revilla ó cuando expóngas su plan respecto á las monografías expositivo-críticas.- *La Vindicacion de Vives* por Gonz. Muzquiz la venden en Valladolid los *Hijos de Rodríguez*, grandes amigos de Bonilla. Siento que la premura del tiempo no me permitiese enviársela á V. Lo haré cuando regrese.- Respecto al Suarismo no es especie que deba ser omitida lo que en su *Preservativo contra el Ateismo* dice Forner de la doctrina de Vazquez, adoptada por dicha escuela y expuesta todavía en el siglo pasado por el P. Pons, á quien cito en mi art.º sobre el libro de Vivart, acerca de la íntima y esencial bondad ó malicia de las acciones humanas antes de toda ley, como radica en la *razon* y no en la *voluntad* divina; doctrina importantísima como hace ver Forner y base de la filosofía moral y juridica, de la cual parte Taparelli (suarista tambien) en su *Ensayo teórico de Derecho Natural*. - Supongo que Medina enviará á V. las pruebas de su segunda carta, y en ellas podrá V. reparar la omisión del punto relativo á las *Comunidades de Benedictinos* y á la *Sociedad para el cultivo de la Hist.ª intelectual de España*, dándoles el lugar que mas lógico y congruente le parezca, segun el plan que se há propuesto.

Pregunté el víspera de mi salida al librero *Novo* por los Truebas, y me dijo que no había vendido ninguno, como tampoco ninguno de mis *Ensayos*. Veremos si en Set.º traen mas cuartos los estudiantes.

De sus recomendados Arriaga y Campuzano, diré á V. que el primero salió sobresaliente y el segundo no se presentó á examen.

La *Sociedad para el cultivo de la Historia intelectual* debía publicar: 1.º Una revista, toda ella consagrada á dicho objeto; 2.º Una Biblioteca, donde, en castellano, publicase obras selectas antiguas, siendo para la ciencia, lo que la de Rivadeneyra para la Literatura.

Un estudiante llamado Carmona llevó para V. los ejemplares de *Ensayos* y las *Amorosas*.

Hasta pasado S. Juan seguiré en esta ciudad, Plaza del Campo, 16, 2.º, á donde puede escribirme.

Considero muy conveniente que V. se quede siempre con el borrador de los escritos que me envíe,

para que si sufren extravío en el correo, no se pierda el principal trabajo, ni yo esté con el cuidado en que me tiene Medina por no haberme acusado el recibo de la segunda *carta* .

Incluyo á V. unos versos publicados en *El Telegrafo* 16 años há, aunque valen poco.

Escríbame pronto y creame su apasionado amigo

*Gumersindo*

Si vale la pena, corrija V. cuanto le parezca en los versos adjuntos.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 428-430*

## Volumen 2 - carta nº 37

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 21 junio 1876

Mi carísimo am.º: Con harto retraso llegó hoy á mis manos su carta del 16, fecha en Lugo, y alégrome en el alma de que haya hecho vd. su viaje con felicidad, aunque siento por otra parte que no se haya determinado vd. á visitarnos, sentimiento en que me acompaña Pereda que vino ayer de Liérganes y dentro de pocos días volverá á su quinta de Polanco.

¿Avisó vd. á Medina que me enviase las pruebas de las dos cartas?

Tendré muy presentes las indicaciones de vd. Quisiera que Medina se determinase á hacer una tirada suelta de estas cartas, libro que, como de polémica, tendría para el Editor no difícil salida, sería para mí *un libro más*, y algo contribuiría á extender la afición á nuestra historia científica. Hágame vd. alguna indicación en tal sentido. Me contento con un corto número de ejemplares para regalar.

No ha parecido el estudiante portador de los *Ensayos y Amorosos*.

Las cartas de la Sigea están en el Museo Británico, y una de mis primeras diligencias, cuando vaya á Lóndres, será copiarlas. Allí mismo se conservan autógrafas todas las obras impresas y algunas inéditas del P. Mariana, que estuvieron en la Casa de los Jesuitas de Toledo. Voy recorriendo el catálogo de Gayángos y tomando notas. En Lóndres hay una traducción anónima (en prosa) de varios libros de la *Iliada* hecha en el siglo XV y dedicada al Marqués de Santillana. Quizá sea obra de su hijo D. Pedro González de quien tambien consta que tradujo la *Odisea* y otras cosas.

Tengo á la vista una coleccion (no completa) de las *Variedades de ciencias &*. De allí he copiado los fragmentos *ossiánicos* y un retazo de las *Estaciones* de Thompson; los primeros, segun las indicaciones de Quintana y el estilo mismo, deben ser de Marchena más bien que de Maury. Además, las iniciales del segundo eran J. M. M. y con ellas publicó en las *Variedades* una traduccion francesa de varias fábulas de Lafontaine. Los fragmentos son preciosos y de lo mejorcito que salió de la pluma de Marchena: su perfeccion y aliño me hacen dudar todavía, y en la duda los he puesto entre los *anónimos*.

Á fines del siglo pasado había aquí una *Sociedad Cantábrica* de Amigos del País ó cosa semejante, que publicó numerosas disertaciones de D. P. Fernández Vallejo, cura de Hijas, sobre *Prados Artificiales*, *Cultivo de la morera &*. y varios cuadernos de memorias, de todo lo cual tengo algo. Pero de las *Variedades* se deduce la curiosísima noticia de que esta Sociedad mandó á uno de sus individuos traducir la *Ideología* y la *Gramática General* de Destutt-Tracy, obras sin duda muy del agrado de aquellos patricios.

Adolfo de la Fuente, secretario de este Ayuntamiento, ha traducido muy bien siete ú ocho *Orientales* de Víctor Hugo.

Leopoldo Barreda, marqués de Casa-Mena, está haciendo un *Diccionario de montañeses distinguidos* (especie de padron) para el cual dice que tiene *dos mil* papeletas. Incluye todos los que han tenido cargos públicos ó hecho cualquiera cosa.

De vd. siempre apasionado.

*Marcelino*

La Sociedad de Bibliófilos *in statu quo*. Hemos encargado á Lóndres dos fundiciones elzevirianas.

Ahí vá una especie de proyecto para la *Historia de la Estética* . Dígame qué le parece. [\[1\]](#)

Preciosos los versos que vd. me incluye.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 431-434.

[\[1\]](#) No incluimos este esbozo, germen de la posterior *Historia de las ideas estéticas* , porque ya fue publicado por Bonilla y San Martín, A., en *Marcelino Menéndez y Pelayo*, Madrid 1914, p. 43-45.

**Volumen 2 - carta nº 38**

**De A. BRAVO Y TUDELA**

Comisión General de Codificación. Particular.

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

21 junio 1876.

Muy Sr. mío y distinguido amigo; Recibo hoy su favorecida y le doy las mas expresivas gracias. Su carta me prueba dos cosas, su saber y su bondad.

Aprovecharé sus curiosas noticias, tomare de las fuentes que me indica los trozos que mas hagan á mi proposito y citaré gustoso que á V. las debo.

Ruego á V. acepte hoy la oferta y en su día un ejemplar del libro cuyo prospecto se tirará hoy.

¿Cómo he de pedir á V. lo que me indica al final de su atenta carta? Además que se sus ocupaciones el tiempo me urge respecto de los oradores griegos. No obstante ¿podría V. enviarme algunos trozos de Gorgias de Leónte, de Pericles y de Esquines? Del 1.º no creo existan mas que el discurso sobre la Concordia y el elogio funebre de los guerreros muertos en el combate de Salamina; si V. los tiene ¿podrá enviarme algo? se lo agradecería: del 2.º no creo quede nada, y de Esquines ya es mas facil hallar algo. No obstante si de estos puede hacerme algo se lo estimaré ó de cualquiera otro siempre que los envíe pronto y se lo permitan sus ocupaciones.

Le quedo de todos modos reconocidísimo y me ofrezco suyo afmo. S.S.S. y amigo q.b.s.m.

*A. Bravo y Tudela*

## Volumen 2 - carta nº 39

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 25 junio 1876

Mi queridísimo amigo: Ayer recibí su muy grata del 21 y con ella el plan para la Historia de la Estética en España, que me gusta en extremo y vivamente deseo ver realizado. Envío á V. un plieguecito de notas al mismo, por si de algo pueden servirle para perfeccionarle cuanto sea posible, aunque creo que hasta que V. no haya reunido todos los materiales para la obra, formando extractos de los escritos sobre que há de versar, no podrá decirse la última palabra en la materia, ni hacerse de esta la distribucion conveniente con plena seguridad de acierto.

A Medina envié dias pasados su tercera epístola, proponiéndole por segunda vez la idea de formar un libro con la serie de cartas que V. há empezado y piensa llevar adelante. No sé si la aceptará. Tambien le encargué que envíe á V. las pruebas. Al corregir las de la *De re bibliographica* podrá V. subsanar dos ó tres omisiones que despues hé advertido; á saber, los catálogos de mss. españoles de Londres y Paris, por Gayangos y Ochoa; los Apuntes, ó cosa tal, para una Biblioteca contemporanea, del segundo, y cuyo verdadero título puede V. ver en el catálogo de Baudry; la *Biblioteca occidental* de Leon Pinelo; y la *Biblioteca mexicana* de Eguiara (que veo citadas por Muñoz Romero). Muñoz Romero cita tambien el *Catálogo de la Biblioteca del Conde de Montealegre*, la *Biblioteca de libros y obras de D. José Pellicer*, la *Biblioteca cisterciense*, del P. Muñoz, un *Catálogo de escritores* (creo que aragoneses) de Ustarroz, y otros índices y catálogos. *Biblioteca genealogica*, de Salazar y Castro.

En la Historia de la Estética habrá que marcar, para el plan, la distincion entre la estética pura y la aplicada, tratando de ellas con la separacion conveniente.

Siento que aun no hayan llegado á manos de V. los *Ensayos* y las *Amorosas*. Lea V. los anuncios de la cubierta de estas; hallará en ellos mas noticias de traducs. poéticas. Teodoro Llorente publicó en la *Revista de España* un fragmento del *Fausto*, un tomo de *Poesías escogidas* de Victor Hugo (en 4.º) y otro titulado *Leyendas de oro*, igual al de *Amorosas* y casi de los mismos autores. Si al contestarme, no recibí aun dichos libros, dígamelo, para ver en qué consiste.

Mucho placer recibo con la noticia de que las Cartas de la Sigea estan en el Museo Británico. Copiándolas V., uniéndolas á las obras ya impresas, poniendo el texto y traduccion y poniendo al frente de todo un estudio crítico-biografico (para el cual le será muy util el trabajo de Alluc), podrá hacer un volumen de mucho interes literario.

En un Boletin que publica la casa editorial del heredero de Pablo Riera hayo una traduccion del *Salterio de la Virgen* de S. Buenaventura, hecha por D. José Palles, autor de varias obras que suenan en el mismo catálogo, y una reimpression de la *Imitacion de Cristo*, traducida por el P. Rivadeneyra.

Fué ciertamente idea peregrina la de esos Amigos del País de hacer traducir las Obras de Destutt-Tracy. Estaban de moda, y se dejaron esos patricios llevar de la corriente.

Caminero dió colocacion en la Biblioteca nacional á la *Revista de España* y otras de menos bulto, por 90 y tantos duros, que me han venido como pedrada en ojo de boticario. Sin ellos, tendríamos que resignarnos á derretirnos en Valladolid este verano. Solo para venir á esta hé gastado unos 1.200 rs.

Mañana por la tarde, si Dios quiere, iremos á instalarnos en Otero de Rey á media hora de aquí por el ferro-carril. Allí puede V. escribirme hasta nuevo aviso.

Sabe V. cuanto le quiere su apasionado amigo

*Gumersindo*

*Biblioteca marítima española* , de Navarrete.

Numerosos arts. bibliográficos en diferentes revistas, por D. Benito Maestre, que puede figurar al lado de Suarez Bárcena.

*Los varones ilustres alaveses*, de Landazuri (1799).

*Indice cronológico de escritores* , de Abella. [\[1\]](#)

*Laverde, G.- Menéndez Pelayo* , p.434-437.

[\[1\]](#) Este añadido figura delante del encabezamiento de la carta.

**Volumen 2 - carta nº 40**

**De ADOLFO DE CASTRO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Cádiz, 28 junio 1876

Mi ap. Sr. y disting.º am.º remito á V. copia de la comedia *Casarse con sesenta mil duros* , obra de Trueba y Cossio, representada en Cádiz por vez primera.

Note V. que de aquí debio tomar Breton el argumt.º de *Marcela* , que es posterior.

Mas aun, copió algo de la escena del poeta con la criada.

Es de V. con todo afecto y gratitud s.s. y am.º q.b.s.m.

*Adolfo de Castro*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 415-416 (nota).



## Volumen 2 - carta nº 41

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 30 junio 1876

Mi carísimo am.º: Recibí su muy grata del 25: alégrome sobremanera de que haya hecho su viaje con entera felicidad y establecido por ahora sus reales en ese pueblo.

Recibí los ejemplares de *Ensayos* y el de *Amorosas*. En nombre propio y en el del Círculo doy á vd. gracias mil por sus expresivas dedicatorias.

Aún no me ha enviado Medina las pruebas de la epístola *de re bibliographica*. Si mal no recuerdo, en el original que mandé á vd. iban ya los Catálogos de Mss. de Gayángos y Ochoa en la sección de *Indices y registros de Bibliotecas*. Haré las demás adiciones y cuantas pueda hallar sobre el asunto, para hacer aquel trabajo lo ménos incompleto que pueda.

¿Qué sabe vd. de Valera? Ignoro si recibió el ejemplar de Trueba, y lo mismo me pasa con Caminero.

Excelentes y oportunísimas las adiciones de vd. al Plan estético. Comuníqueme cuantas se le ocurran. Veo en *lontananza* (como dicen) un trabajo agradable y provechoso. Terminado que sea el *opus magnum* de los traductores, podré llevar de frente, á intervalos, los *heterodoxos* (cuyo plan tengo trazado hasta las remínimas, y reunidos gran parte de los materiales), y los *estéticos*, para lo cual iré extractando y tomando nota de cuanto encuentre aprovechable. Como vd. advirtió bien, las notas que le remití no son un proyecto de clasificación ni mucho ménos; sólo me atuve á ciertos grupos generales y bien determinados. Encuentro más adecuado el nombre de *aristotélicos* para los secuaces del principio de la imitación ó *mimesis* consignado en la *Poética* del Estagirita, que el de *humanistas*, á mi entender, un poco vago. Tiene el primero la ventaja de hacer buen juego con el de *platónicos* dado á los *estéticos* idealistas y místicos.

La doctrina de Herrera en los *Comentarios á Garcilasso* tiene más de *humanística* ó *aristotélica* que de *platónica*, aunque de platonismo no faltan rasgos, sobre todo al explicar cierta fábula de *Eros*, y más aún en sus poesías amatorias y petrarquescas.

En el capítulo de estéticos que trataron de las artes del diseño, convendrá exponer ante todo la influencia italiana especialmente de los tratados de Leonardo de Vinci &. Y además de Céspedes, Pacheco, Carducho y Palomino añadiré á D. Felipe de Guevara, Jusepe Martínez, el P. Sigüenza y algun otro.

Quizá en la *Música* de Salinas y en la *Rítmica* de Caramuel haya algo estético.

Al lado de Jáuregui y como *conservadores* figurarán los últimos *humanistas* Cascáles, González de

Sálas & y también Quevedo aristotélico en el prólogo á las poesías de Fr. Luis de Leon.

Entre los estéticos de comienzos de este siglo omití á Blanco White ( *Tratado de la belleza y oda acerca de los placeres del entusiasmo* ), á Hidalgo ( *Discurso sobre la union entre la razon y el buen gusto* ) y tal vez á Sicilia (D. Mariano). No me acuerdo si incluí á Maury por las ilustraciones á la *España Poética* , algunas notas del *Esvero* y otros opúsculos. Á Gallego le puse por su oda *á las artes* aunque de poca sustancia estética. Por igual razon debe entrar Fr. Diego González entre los del siglo pasado. Tambien hay que añadir á Arjona por la traduccion de Pedro Verri *del placer y el dolor* , por el *Plan filosófico para la historia de la poesía española* , por algunas odas, y diversos opúsculos de índole estética.

Roca y Cornet publicó en el *Diario de Barcelona* durante el fervor de la contienda romántica una série de artículos en que pretendió conciliar las dos escuelas rivales bajo el principio de la *imitacion* libremente entendido, á la manera de la escuela que hemos llamado *popular y libre* en el siglo XVII. Digno es de mencion Roca, á parte de otros trabajos estéticos, por esta peregrina tentativa que se enlazaba con tradiciones de la ciencia estética en España.

No sé si convendrá añadir á Revilla (D. José) por su *Estudio sobre Moratin* , sus *Lecciones de Literatura* dadas en el Ateneo y su *Vida Artística* de Máiquez. Tambien pueden entrar Romea, Bastús y otros que han tratado del arte de la declamacion, y los críticos musicales como Peña y Goñi, Fargas y Soler (*Diario de Barcelona*) &. Castro y Serrano (*Los Cuartetos del conservatorio*) &.

Todos los tratados modernos de filosofía traen un capitulito sobre *la belleza* , *el gusto* &. Hay, pues, que añadirlos.

D. Pablo Milá y Fontanals, hermano de D. Manuel, ha dado lecciones sobremanera notables y publicado artículos de estética aplicada á las artes plásticas. Manjarrés, profesor de Barcelona, ha publicado un libro de *Estética* con la misma aplicacion.

Amós Escalante tiene en su libro *Acuarelas* , á modo de digresion, una brillante defensa del *Arte por el Arte* . Roca y Cornet tradujo la *Influencia de las pasiones* en el arte literario, obra de Mad. Stael. La estética catalana une á las doctrinas escocesas mucho *schlegelianismo* (si vale la expresion), sobre todo en Piferrér, Milá y Rubió ( *El sentimiento de la naturaleza en la poesía clásica, Historia de la sátira* &.

Estas adiciones se me ocurren ahora. Otras irán viniendo, si vd. ayuda á mi memoria.

De vd. siempre apasionado am.º

Marcelino



De LEOPOLDO EGUILAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 2 julio 1876

Mi muy querido amigo: Comienzo pidiendole mil perdones por no haberle escrito hasta hoy dandole las mas cumplidas gracias por las bellísimas producciones que ha tenido la bondad de regalarme. Deseo y tuve la esperanza de darselas personalmente en los tres viajes que, despues de haber tenido la dicha de conocerle, hice á Madrid, por sus hermosos artículos sobre los Jesuitas y su tesis del Doctorado que guardo como oro en paño; pero en ninguno de ellos tuve la fortuna de verle, pues me digeron nuestros amigos que se hallaba V. en Santander. Cuando recibí el tomo de sus Estudios Criticos sobre Escritores Montañeses le creia en el Estrangero, pues Hernando me habia dicho que la Diputacion Provincial de Santander habia pensionado á V. para que hiciera algunos trabajos que requerian visitar las bibliotecas de Paris. Escuso decir á V. el placer conque he leído el excelente estudio bibliografico y critico de Trueba y Cosío. Todo lo que brota de la pluma de V. me causa á la vez que encanto por la belleza y correccion del estilo, por lo fluido y castizo del lenguaje y por la sobriedad á la par que profundidad de pensamiento, un verdadero asombro. Y no es la pasion que ciertamente se la tengo, la que me hace expresamente en estos terminos. Mis compañeros en el Profesorado que han leído sus Estudios y su tesis sobre la novela son de mi mismo parecer. Dichosos sus padres de V. que tienen la gloria de contar entre sus hijos á V., llamado á ilustrar la literatura patria con sus escritos y á ser contado entre el numero de sus mas insignes ingenios! Dios, nuestro Señor le dé á V. largos años de vida y salud completa para que los emplee en su santo servicio! No sabe V. cuanto me he acordado de V. estos dias con motivo de la provision en favor de Revilla de la Catedra de Lit.<sup>a</sup> Española de Madrid. ¡Que lastima que no se hubiera V. encontrado en condiciones de haber aspirado á ella! De seguro hubiera sido de V., con lo que hubiera ganado muchísimo la causa Católica, tan necesitada en el Profesorado de hombres como V. Quiera Dios que lo veamos a V. pronto de Catedratico de aquel Centro de enseñanza.

En medio de la satisfaccion que me causa la lectura de cuanto V. escribe, debo decirle que desearia que no trabajara V. tanto. Está V. en una edad que requiere distraccion y esparcimiento. No conviene tanto ardor por el estudio como el que V. tiene; es menester que haga V. mucho ejercicio corporal. Acuérdesse V. del consejo que le dió el Sr. Tamayo. Pues ese mismo se lo repito á V. No eche V. en olvido estos consejos. Si yo estuviera á su lado de V., no le consentiria tanto trabajo mental.

Tengo la esperanza de darle á V. un apretado abrazo este otoño, si para ese tiempo va V. á Madrid.

Tenga V. la bondad de dar mi expresiva enhorabuena á sus SS. padres por sus obras de V. y recibiendo afectuosos recuerdos de mi muger, le abraza con toda la efusion de su corazon su apasionado y agradecido amigo

*Leopoldo Eguilaz*



**Volumen 2 - carta nº 43**

**De GUMERSINDO LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Otero de Rey, 3 julio 1876

Mi muy querido amigo: Recibo su grata del 30, y por ella veo con gusto que llegaron á sus manos los *Ensayos* y las *Amorosas*, y con disgusto que Medina no le há enviado á V. las pruebas de la epístola *De re bibliographica* ni dá señal alguna de haber recibido la misma y la posterior anti-revillesca. No sé qué pensar de su silencio.

Vaya V. apuntando las noticas, que se le ocurran y las que yo le envíe sobre la historia de nuestra Estética. Ya hay buen caudal. A continuacion pongo algunas nuevas indicaciones.

Los estéticos portugueses del pasado y presente siglo.

Melendez y el Duque de Frias.-Odas leídas en la Academia de S. Fernando.

Gustavo Adolfo Becquer.- *La Catedral de Toledo* (en *Los Templos* de España) y otros escritos.  
Hartzembusch.-

Federico Balart.-Arts. de crítica en varios periódicos democraticos antes de la setembrina.

Pedro A. de Alarcon.- *Cosas que fueron*.

Arrambide. (Dará noticias N. Campillo.)

Casas-novas y Sanz.- *La Inteligencia y la Sensibilidad*.

MIGUEL SÁNCHEZ DE LIMA. [\[1\]](#)

D. Luis Sergio Sanchez.- *Exposicion de los principios fundamentales de la literatura*. D. JUAN 1.º

D. Rafael Cano.-Lecciones de literatura general (16 de Estética).

Elementos de Literatura preceptiva, de Narciso Campillo. (Vars. leccs. de Estética).

Menica (de Valladolid).-Curso de literatura (tiene su parte estética).

Campoamor.-Lo Absoluto.- La originalidad y el plagio (folleto).-Prólogo á las Poesías de Revilla, Iriarte (D. T.)

Bárcia ( *Autor de los Viajes* ).-Polémica estética con el Dr. Mata en *La España literaria* (1853), y estudio sobre el *Caracter de la forma* en el *Círculo científico y literario* (1854).-La polemica continuó en *La España literaria y recreativa* (1853).-Filosofía Del Alma Humana.

Ruiz-Aguilera.-Prólogos á varias de sus obras. Tercetos sobre el arte religiosos.-Prólogo á las Doloras de Campoamor.

Federico Utrera.-Arts. en *La España literaria* (de Sevilla) y en otras partes.

CAVEDA-VELARDE. ENCISO-REFON DA SILVA

Zambrana (cubano).- *Obras literarias* .

Daniel R. Aresse.-Arts. en la *Rev. Universitaria* ó en la de *Instruccion ppca*.

Valera.-La originalidad y el plagio ( *Rev. contemporanea*).

HUERTA.-MONTIANO

Revilla.-Críticas literarias en *La Crítica, El Imparcial, El Cronista* y la *Rev. contemporánea* .-LO CÓMICO.-TRATADO DE LITERATURA.

Enciclopedia moderna, de Mellado.

Monumentos arquitectónicos de España.

Museo español de antigüedades.

En cuanto por hoy se me ocurre en orden á estéticos. Ofrecen materia para un interesante obra, que puede dividirse en 4 libros, subdivididos en varios capítulos.

Libro I.-Hasta finales del siglo XV.

Libro II.-Siglos XVI y XVII.

Libro III.-Desde 1700 hasta la muerte de Fernando 7.º

Libro IV.-Período contemporaneo.

Nada sé de Valera, que de algun tiempo á esta parte no contesta á mis cartas. De Caminero aun la tuve hace tres días; pero ignoro sí recibió el Trueba. Si V. lee la *Defensa de la Sociedad* , en ella habrá visto mi carta á Caminero y su contestación sobre los medios de dar vuelo al Catolicismo en España. Oscar Haran, escritor parisiense, me há escrito felicitándome por ella. De la misma revista

corto los adjuntos dísticos para que los una á su coleccion de poetas hispanolatinos, para *bibliografiarlos* en su día.

Mucho deseo que V. termine la Biblioteca de traductores para poder dedicarse con holgura á los *heterodoxos* y á los *estéticos* .-En un art.º de Guillermino Forteza sobre los poetas baleares leo que G. Roselló há traducido varias composiciones de poetas alemanes. En *La Abeja* de Barcelona ví otras, no recuerdo su autor. En el *Preservativo contra el Ateismo* de Forner hallo *ocho* versos endecasílabos trads. de la *Iliada* , 41 de un fragmento que Sexto Empírico atribuye á Critias y Plutarco á Eurípides, y 23 octosílabos del *Eunuco* de Terencio. Presumo que fuese Forner mismo el traductor. No sé si V. habrá copiado estos fragmentos. Yo lo haré si es preciso.

Confieso que tiene V. razón en preferir la denominación de *aristotélicos* . Y apropósito, en este grupo deben entrar los traductores de la Poética de Aristóteles.

Feijoo tiene dos discursos *Causas y Remedios del Amor* , dignos de examen. Tambien es notable lo que dice del *Desden con el desden* . Solo él con Porcel é Iriarte merecen un capítulo.-Tengo aquí las obras de Piquer. Si V. quiere, extrastraré lo que en ellas hay de estético.

Queda de V. siempre entrañable amigo

G. Laverde

¿Y Jorge Pitillas?

En [2] esa Diputación provincial está pendiente de resolucion el pago de los sueldos que devengó y no cobró D. Agustin M.<sup>a</sup> Acebedo, medico-Director de Caldas de Besaya. Su familia há quedado mal, y yo le agradecería á V. muchísimo que se informara del estado de dicho asunto y procurase eficazmente su favorable resolucion.

Para los estéticos, es una de las tareas previas el recorrer las principales revistas del pasado y presente siglo. Tambien las tesis doctorales y discursos inaugurables.

¿Que le parece á V. del adjunto parrafo sobre Moises, Jesus y Mahoma del espiritista Navarrete en el folletin del *Cronista* y del falso testimonio que le levanta á R. Lulio.

Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 442-446.

[1] El texto en versalitas es añadido de M. Pelayo.

[2] El texto añadido que sigue figura delante del encabezamiento de la carta.



## Volumen 2 - carta nº 44

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 6 julio 1876

Mi carísimo amigo: la dureza del clima vallisoletano y sobre todo el ser para nosotros insoportable aquella temperatura en el verano y, al mismo tiempo, la imposibilidad en que, por ser costosísimo, nos veríamos de salir á veranear todos los años, me han decidido á entrar en tratos con el nuevo catedrático de Literatura de Santiago, y, aviniendose á la permuta de destinos, vamos á entablarla. Santiago tiene un clima templado, está á un paso del mar para mis baños, y cerca de esta para venir á pasar los veranos y velar por los bienes de mi esposa. Con todo, doy este paso con algun recelo, recordando aquellos versos de Campoamor

Ay! que el variar de postura  
Solo es variar de dolor!

Me pongo en manos de Dios. Lo mas sensible para mi, por de pronto, há de ser que, con la mayor distancia, recibiré menos frecuentemente las gratísimas cartas de V.

Caminero me escribe ofreciendome la *Defensa de la Sociedad*, de parte de su Director y propietario el Sr. Perier, para escribir en esta revista *retribuido*. Mucho me convendría hacer cuartos con la pluma; pero no me lo permiten mis achaques. Con este motivo me ocurre que podría aprovechar para V. dicho ofrecimiento. Podría V. ir publicando en la expresada revista sus estudios sobre los *heterodoxos* (es revista católica, aunque desligada de todo partido político), con la doble ventaja de ser retribuido, y á la vez, tener un *borrador impreso* de su obra (lo que facilitaría su correccion, pues en letras de molde se advierten mejor los descuidos), antes de reducirla á libro. Tambien podría V. enviar al Sr. Perier algunas muestras de su Biblioteca de traductores.-Dígame V. si acepta la idea, para decirselo á Caminero.

Nuevos datos para los estéticos.

D. Ramon Vinader.-(En los periódicos católicos. Leccs. en *la Armonía*).

Campoamor.- *Lo Absoluto*, y no sé si tambien *El personalismo*.

Martin Mateos.- *El Espiritualismo* (especialmente en la Lógica).

Azcárate (D. Patricio de).- *Exposicion de los modernos sistemas filosóficos*. (Há de haber algo, sobre todo en el último tomo).

García Luna.- *Filosofía eclectica y Filosofía del lenguaje*.

D. Manuel Perez Villaamil.-(En *El Siglo futuro* ). Profesor en los Estudios católicos.

La *heterodoxia* há sido siempre antipática al genio español ; hé aquí el pensamiento capital que, á mi juicio, pudiera servir de alma y principio de unidad á su obra sobre los *heterodoxos*. *El genio español repele la heterodoxia* ; por eso esta nunca há sido mas que un *accidente* en España. ¿Que le parece á V. de esta ley providencial histórica de la heterodoxia española?

Envío á V., tomada tambien de *La Defensa de la Sociedad* , la traduccion de la oda á Pio IX que le incluí en mi anterior. El traductor es tambien asturiano. De él hé visto algunos otros versos en dicha revista, y es cuanto sé de su persona. Si no le parecen malas, podrá V. insertarlas en su *Biblioteca* .

Volviendo á su colaboración en *La Defensa* , me ocurre la idea de realizar en ella un pensamiento de que ya hablamos el año pasado; la publicación de los *Opúsculos filosóficos / de / Gaspar Cardillo de Villalpando / el P. Juan de Mariana y Pedro de Valencia, / traducidos del latin y precedidos de las biografías de sus autores / por / D.M.M. y P. &.,* imprimiéndolos á la vez en forma de libro, que Perier lo hará gustosos. La parte mas difícil, las biografías, la tiene V. ya hecha, ó punto menos. En la de Cardillo convendría poner en verso castellano las composiciones laudatorias que inserta Cerdá y Rico. En la de Mariana sería bien notar los juicios aventurados y falsos de Pí y Margall ( *Bibl. de AA. EE.* ) . Al frente de la obra vendría de molde un *Al lector* motivando su publicacion en las negociaciones de nuestra ciencia por los Massones, Azcárates y Revillas, y en la necesidad de rechazarlas *practicamente* (porque si tanto valen esos opúsculos, ¿qué no diremos de las grandes obras de Suarez, Vives, Vazquez y tantos otros?), tanto mas cuanto que en ello, no solo se interesa el patriotismo, sino tambien la Religion católica, á quien dichos *negadores* , tácita ó expresamente, suponen causa primera de nuestra pretendida insignificancia en la historia de la Filosofía; por donde dicha publicacion tendrá un triple interes científico é histórico, patriótico y religioso.

El Sr. Mazon, de esa, me ha invitado á colaborar en una revista que dirige. V. verá lo que en ella puede publicarse de mis escritos anteriores, corrigiéndolos.

De V. apasionado amigo

Gumersindo

A la carta anti-revillesca le puse por título *Mr. Masson redivivo* .-V. verá si le parece bien. A tiempo está de cambiarle cuando corrija las pruebas. Al lado de Denina y Forner, como refutadores de Masson, debe ponerse, en dicha epístola, el nombre de Cabanilles.

Leo en un periódico que Amador de los Rios há dado á luz el 3.º y último tomo de su Historia judaico-hispana y se propone continuar la de la *Literatura española*. ¡Fausta nueva!

Las Oraciones pronunciadas en Trento por Cardillo han sido reimpresas por D. Juan Tejada y Ramiro en su *Coleccion de Canones de la Iglesia española* (184...).



## Volumen 2 - carta nº 45

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 9 julio 1876

Mi muy querido am.º: Recibí su gratísima del 3 doblemente apreciable por las noticias que me trae de estéticos. Agradeceré á vd. que copie los pasajes de Piquer útiles para nuestro intento. Envíeme también los retazos traducidos por Fornér en el *Preservativo* .

Á los estéticos de la edad media debe agregarse el nombre de Juan 1.º de Aragon, el *amador de toda gentileza* que en un privilegio famoso por el cual se establece el consistorio de la *Gaya Ciencia* en Barcelona, define ó dá el *concepto* de la *poesía* .

Entre los *aristotélicos* del siglo XVI conviene poner á Miguel Sánchez de Lima, autor de una *Poética* y á Manuel de Faria y Sousa comentador de Camoens. También hay que añadir á Ustarroz, Pellicér y algun otro entre los del XVII.

Del siglo XVIII se me quedaron en el tintero tres poemas didácticos: *La Música* de Iriarte, la *Pintura* de Rejon da Silva, y la *Poesía* de Enciso. Azara es muy digno de tenerse en cuenta como ilustrador de las obras estéticas de Mengs.

Montiano y Huerta leyeron en la Academia de S. Fernando poesías en que hay principios estéticos.

De Valera convendrá mentar el *Cide-Yadye* y algunas poesías sueltas.

No sé si Caveda y algun otro arqueólogo deben figurar entre los *estéticos* .

El poeta montañes Velarde ha publicado *Nociones de Estética* (en la *Crónica de New-York*) y *El Poeta y la Humanidad*, folleto.

Ya tendrá vd. noticia de la muerte del pobre D. Fermin Caballero. Irreparable pérdida han sufrido con ella los estudios de erudicion, que cultivaba con el ardor y entusiasmo de un jóven. Pocos días antes de su muerte me escribía muy animado. Tenía corrientes para la prensa dos tomos de *conquenses* por lo ménos: no sé si los publicarán sus herederos. Además había recogido un caudal inmenso de noticias para el resto de la obra. Dios le tenga en gloria.

He leído con verdadero deleite y admiracion la preciosa carta de vd. á Caminero. Envidio la suerte de este am.º favorecido por vd. con versos y prosas. ¡Pobre de mí que todavía no le he merecido ni una carta ni un soneto! La epístola está divinamente escrita. En la contestación hay cosas que no me gustan; ¿por qué llama *coplero vulgar* á un tan gran lírico como Nuñez de Arce? ¿por qué atribuye á R. Caro los versos de Andrade? Además siento que no convenga del todo en los proyectos de vd. y

que se muestre tan pesimista.

Adolfo de Castro me ha enviado una comedia de Trueba manuscrita. Parece que de ella tomó Breton algunos rasgos de la *Marcela*.

De vd. siempre apasionado

*Marcelino*

P.D. ¿Envió vd. los *Ensayos* á Adolfo de Castro?

He corregido las pruebas de *re bibliographica* . Medina pasó por aquí y estuvo á verme. Me dijo que se haría tirada aparte de las cartas, segun vd. había indicado.

En el Museo Británico hay una poema inédito de Jorge Pitillas.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 450-453.

**Volumen 2 - carta nº 46**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A GUMERSINDO LAVERDE**

Santander, 11 julio 1876

Mi carísimo am.º: Recibí su muy grata del 6, en que me dá noticia de la proyectada traslacion á Santiago. Comprendo sus ventajas, pero siento que se quede vd. en Galicia, porque así será difícil que nos veamos. En fin, la salud de vd. es lo primero.

Con esta le remito la carta acerca de las monografías expositivo-críticas, para que haga en ella las correcciones y adiciones que estime oportunas. Tengo seguridad absoluta de que hace tres ó cuatro años se publicó en alemán una historia de la *Psicología en España* y aun ví juicios de ella en algunas revistas no sé si españolas ó extranjeras, pero me es imposible recordar el nombre de su autor y por eso no la he incluido en el catálogo.

Admirable es el título de *Mr. Masson redivivo* aplicado á la tercera carta. Todavía no he recibido pruebas de ella.

Hay que añadir entre los estéticos del siglo XVII al portugués Antonio López de Vega que en el *Heráclito y Demócrito* trae un diálogo sobre *las letras* en sentido *aristotélico puro* con alusiones hostiles al *culteranismo* y al *teatro libre*.

Ribot y Fontseré publicó en Barcelona, hácia 1837, con el título de *Independencia de la poesía* una *poética romántica* en verso suelto. Vía hace tiempo, y me pareció muy curiosa.

Respeco á colaboracion en *La Defense de la Sociedad* no tengo inconveniente en remitirle algunos de mis trabajos, si la retribucion vale la pena, pues en otro caso prefiero enviarlos á la *Revista Europea* que es de más circulacion y leida por tirios y troyanos.

La *introducción* á los *heterodoxos* llena quince pliegos de mi letra, y en ella vá incluido el plan detallado de todos los capítulos. La ley de unidad para mi trabajo, que allí expongo coincide exactamente con la observación de vd. Considero las *heterodoxias* como aberraciones del principio fundamental de nuestra cultura. Si me determino á publicar capítulos de esa obra en *La Defensa* será sin consterñirme á orden alguno ni á plazos fijos, sinó en la forma y á medida que otros trabajos me lo permitan. Creo que la referida historia podrá constar de *tres* tomos, uno de heterodoxos anteriores al siglo XVI, otro de los de este, y otro de los posteriores hasta nuestros días. Quizá se alargue más delo que pienso. De todas suertes, á Perier le daré capítulos sueltos y no enlazados por orden cronológico ni de ninguna otra especie.

Cuando me desahogue un poco más, pondré mano en los opúsculos de Cardillo, Mariana, Valencia y algun otro quizá.

Malejos son los dísticos y la traducción que publica *La Defensa* . Pero en un trabajo bibliográfico todo pasa y *campea sin daño de barras* .

De vd. siempre apasioando

*Marcelino*

P.S. No sé qué tal saldrá la continuación de Amador si llega á hacerla. No lo creo tan fuerte en el siglo XVI y siguientes como en la edad-media. Además cada día se vá haciendo su estilo más enfático, amanerado, indigesto é insufrible (Dios me perdone).

Quisiera que Mazon reprodujese la carta de vd. á Caminero. Enviémela si bien le parece.

*Laverde, G-Menéndez Pelayo, p. 453-455.*

## Volumen 2 - carta nº 47

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 13 julio 1876

Mi carísimo amigo: Empieza á causarme algun escozor la falta de carta de V.-Veremos, si la recibo antes de que acabe de escribir esta.-Si siempre me son tan gratas sus letras, figúrese V. lo que me pasará en esta aldea, donde no tengo casi mas sociedad que la de la familia, y esta atareada con dos enfermedades simultáneas, la del niño que tiene sarampion, y la criada con una fiebre reumática.

Le estimaré mucho que vea en el Diario Cuatrilingüe y en abreviaturas, de Moratin, al fin de sus *Obras postumas* , en qué año, mes y dia dice que estuvo con Montegon en Madrid, y me lo diga.

Hé leído la *Biblioteca de los Economistas españoles* , de Colmeiro, y observo que hace particulares elogios de los siguientes, cuyos nombres pongo por orden de antigüedad:

Siglo 16.º-Luis Ortiz

Id. 17.º-Valle de la Cerda, Alberto Struzzi, Centani, Dormer.

Id. 18.º-Naranjo y Romero, el P. Cabrera, Campillo, Ulloa, Arriquívar, Ramos, Argumosa Gándara, Alonso Ortiz.

Doy á V. estas noticias por si le parece oportuno, al corregir las pruebas de la epístola anti-revillesca, ingerir en ella dichos apellidos. El de Argumosa Gándara me huele á Montañes. Respecto á Campillo hé pensado que convendría considerarle como montañes, para sacarle del olvido en que yace y aun publicar sus obras en la *Biblioteca cántabra*, ya que en su tiempo pertenecía á la Montaña, aunque hoy forma parte de la provincia de Oviedo, el distrito donde nació, y en Santander ejerció un empleo interesante. Mas: cerca de Nueva vive el actual representante de su familia y tiene su retrato, del cual podría sacarse copia para ponerla al frente de sus obras. (V. Fuertes, *Bibl. asturiana.* )

En la adjunta cuartilla vá copiado un trozo que puede citarse como tipo de estética sensualista. No puede bajarse mas.

En las *Cartas familiares* del abate Andres hé visto bastantes noticias curiosas de traductores españoles y de Arnaldo de Villanova, como tambien una defensa de D. Diego Hurtado de Mendoza, de la nota de ladron de mss., que algunos le colgaron. Supongo que no habrá echado V. en saco roto tales especies.

Para los *Heterodoxos* . Sabe V. que algunos han considerado como tal á Raymundo Lulio; pero otros dicen, y creo que con razon, que el *herético* no fué el Dr. Iluminado, si no otro de igual nombre y



apellido.-Debe V. aclarar este punto.

¡Gracias á Dios que, por fin llega á mis manos su gratísima del 9 y con ella la noticia de que há corregido las pruebas de su segunda epístola y que Medina está en publicar estas en tomo aparte! Importante es la noticia del ms. poetico de Pitillas existente en Londres. Gran hallazgo para los bibliófilos cántabros.

Incluyo adjunta copia de los versos de Forner.

Los arqueólogos que, en sus juicios, se elevan á los principios fundamentales del arte, deben, sin duda, figurar en la historia de nuestra Estética. Ahora, cuales sean estos, solo leyendo sus escritos podrá fijarse con exactitud.

Hé sentido mucho la muerte de D. Fermin Caballero, que era, no solo un gran erudito y escritor laboriosísimo, sino tambien patricio insigne. Es pérdida irreparable. Abundan poco tales hombres en esta sociedad oropelesca.

Me lisonjea mucho el dictamen de V. sobre mi carta á Caminero. Los reparos que V. pone á la respuesta de esta son todos justísimos. En cuanto á la queja de V. de no haberme merecido aun ni prosas, ni versos, le diré que, tal vez por *merecerlos* demasiado, no los hé escrito todavía, pues lo mejor suele ser enemigo de lo bueno. Ademas, bien sabe V. que la inspiracion no siempre depende nuestra voluntad. Hoy es el día que, á pesar de haberlo intentado, aun no compuse cuatro versos á mis hijos, dos de ellos ya con los ángeles. No vea V., pues, en ello falta de cariño, pues, si mucho aprecio á Caminero, no estimo á V. menos, y aun su caracter cuadra mejor en todo, que el de aquel amigo, algo duro y pesimista, con el mio, abierto siempre á todo aliento generoso, joven siempre en medio de mi vejez prematura.

Aunque pensé en ello, se me pasó al enviar á Adolfo de Castro mis *Ensayos* . Lo haré cuando tenga á mano los ejemplares que quedaron en Valladolid.

No deje V. de ver como anda en esa Diputacion el negocio de los atrasos de D. Agustin M.<sup>a</sup> Acebedo, médico de las Caldas é íntimo mio, como lo son sus hijos e hijas, personas buenísimas y cuya situacion actual es harto poco desahogada.

Abraza á V. su apasionado amigo

*Gumersindo*

A los *estéticos* hay que agregar el Sr. Arnal y Vicente, (catedrático de Retórica del Instituto de Castellon y ahora de Literatura en la Universidad de Valencia) por su tesis doctoral sobre la influencia de la filosofía heterodoxa en las doctrinas sobre la belleza y las bellas artes.



De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 15 julio 1876

Mi muy estimado amigo: probablemente recibirá V. por este mismo correo tres cuadernos de los *Juegos Florales* en los cuales hallará V. las producciones, así en verso como en prosa (de estas falta una) que obtuvieron premio en los certámenes de aquel nombre, y que me valieron el título de *Mestre en Gay saber*. El escrito en prosa que falta es el relativo a nuestro popular poeta Vicente Garisa, o el Rector de Vallfogona, que estoy retocando y ampliando y que pienso traducir y dar a luz. He creído que tendría V. un gusto especial en leer las poesías insertas en dichos cuadernos, que son los de la mejor época de nuestras justas poéticas, hoy por desgracia en notable decadencia, ya para que pudiera apreciar el mérito más que común de muchas de aquellas, ya para que conociera V., más que de nombre, algunos de los poetas que más sobresalían en aquella época.

Agradezco la indicación que se sirve V. hacerme acerca la conveniencia, o si se quiere necesidad de escribir una historia de nuestra Literatura desde Capmany hasta nuestros días, exhortándome a que emprenda tan importante trabajo. Ay! amigo mío: a la edad de 58 años, que son los que voy a cumplir dentro de pocos días, y cuando se ha entibiado el amor a la gloria, y se ha sobrevivido a su propia farsa, y se han recibido tantos desengaños, no hay ya fuerzas ni humor para entregarse a trabajos de la índole del que V. me indica. Mientras estaba escribiendo la necrología de Roca y Cornet se me ocurrió la idea de aprovechar los datos para ese trabajo reunidos y recoger otros para redactar una memoria para la Academia de la Historia, pero hoy hasta dudo de que tenga aliento bastante para realizar este pensamiento.

Doy a V. las gracias por las dos traducciones que tiene V. hechas para su tomo de poesías y por las que me promete para el mismo y para el que publique yo de mis versos catalanes, pues aunque me es conocida su facilidad en versificar, se por experiencia lo difícil que es, a pesar de la semejanza que entre el castellano y catalán existe, traducir de esta lengua a aquella, siquiera por lo conciso que es nuestro idioma; y respecto de mis poesías por lo apretados [?] que están en ellas los conceptos. Así pues porque conozco la dificultad material de la tarea que V. en obsequio mío y en bien de las letras catalanas (por desgracia tan poco conocidas y estimadas fuera de Cataluña) se ha impuesto, lo estimo y lo agradezco más.

Tengo el gusto de poner en noticia de V., en nombre de Antonio y mío, que este ha recibido el título de Licenciado de la facultad de filosofía y letras, con la nota de sobresaliente por unanimidad. Ahora está preparándose para hacer oposición al premio extraordinario.

Se extraoficialmente que tanto mi *Epítome-programa* como mis *Lec. s element. s de Hist.ª universal y de España*, han sido aprobados por el Consejo de Instrucción pública. V. conoce una y otra obra, por lo tanto espero que por V. y por medio de su padre se interesaran, hasta donde alcance su influencia,

en favor de ellas con los catedráticos de aquellas asignaturas en el Instituto, Seminario y Colegios de esa.

Es un sincero favor que espera deber y tener que agradecer a su Sr. Padre y á V. este su afmo. amigo que de veras le quiere

*Joaquín Rubió*

Tengo el sentimiento de anunciar a V. el fallecimiento de mi hermano (q.e.p.d.). Sírvase V. tenerle presente en sus oraciones.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 20 Julio 1876

Mi muy querido amigo: Recibí anteayer su gratísima carta del 11 y con ella la 4.<sup>a</sup> de sus epístolas literarias, relativa á las monografías expositivo-críticas; trabajo en extremo erudito y curioso, en el cual solo hé tenido que hacer unas cuantas adiciones, que V. reformará si no van convenientemente colocadas.

La retribucion que dá Perier á sus co[la]boradores en *La Defensa de la Sociedad* no debe ser del todo mezquina, pues Caminero me escribió hará cosa de dos meses que la suya le llevaba validos unos 2000 rs., y solo habría publicado ocho artículos, y acaso menos. Si á V., pues, le parece oportuno, remita á Caminero (diciéndole que lo hace por encargo mio) su *Introduccion* [a] los *Heterodoxos españoles* é indicándole que, si el Sr. Perier tiene gusto en ello y paga regularmente su trabajo, enviará algunos capítulos de dicha obra, compuestos de manera que cada uno forme un todo completo. De esta suerte, el citado Sr. no tendrá para qué exigir la obra entera y seguida.

Deseo que V. lea un campanudo artículo de Salmeron, que viene en la *Revista de España*, de 14 del corriente, donde se habla de *la divina cópula* realizada en Alejandría entre el Oriente y el Occidente y- lo que hace mas á nuestro negocio- hay una párrafo de la misma estofa que los de Azcárate y Revilla, sobre la ciencia española. V. verá si cree que vale la pena de hacerse cargo de su modo de juzgar -por datos de segunda mano- á Vives y Gomez Pereyra.

En la *Lógica* de Piquer leo algunas especies que transmito á V. por si le parece oportuno ingerirlas en su refutacion de Revilla al corregir las pruebas. Dice que el famoso sistema del fuego que Boerhave ilustró en su *Química* se halla propuesto y explicado con bastante claridad por Vallés en su *Philosophia sacra*; que el *succo nerveo* de los ingleses tuvo origen en España por D.<sup>a</sup> Oliva de Sabuco; que la inteligencia de las intermitentes peligrosas, que ilustraron Morton en Inglaterra y Torti en Italia, tuvo origen en España por Luis Mercado; que tambien nació en España la nueva observacion de los *pulsos* de Solano de Luque, de cuya obra *Lapis Lydius* la aprendieron los ingleses y otros extranjeros. (Sobre esto V. *Cartas eruditas* de Feijóo). Sobre Gomez Pereyra V. mi art.<sup>o</sup> acerca del libro de Vidart, donde se vé que hizo algo más que lo que Salmeron supone.

Respecto á los *Estéticos* :

PIQUER- *Lógica* (Madrid, 1771).-Deben leerse, demas de la *Introduccion*, los cinco 1.<sup>os</sup> capítulos del *Libro segundo*, sobre todo el 2.<sup>o</sup> y el 5.<sup>o</sup>

-*Filosofía moral* del mismo autor.-Tercera edicion. (Madrid, 1787).-No dejan de tener interes estético las *Proposiciones* XXVIII, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXIX y XL. En estas

últimas se define lo *ridículo* .

CODINA Y VILA (D. Pedro).- *Lecciones de Psicología y Lógica* (Barcelona, 1857). La lección 8.<sup>a</sup> de la *Psicología* versa toda sobre la belleza, sus caracteres y especies. Deben leerse también las lecciones antecedentes.

RAMIREZ (Javier de).- *La Caja de Pandora*.

EL DEAN MARTI.- *De affectionibus animi*.

Dentro de breves días remitiré á V. varios números de *La España literaria* (de Sevilla) que contienen bastantes artículos y poesías de interés estético. También le remitiré un ejemplar de mi oda *académica* y con ella una sáfica latina de autor contemporáneo, para su legajo de poetas hispano-latinos. (*La España literaria* ya va andando).

Remitiré oportunamente para el periódico del Sr. Mazon mi carta á Caminero.

Ayer recibí impresa la carta *De ré bibliographica* . Solo noté algunas ligeras erratas.-Si las cinco ó seis cartas, no bastasen para formar un tomo regular, podría este completarse con el art.º sobre el *laverdaico* , que en tal caso corregiríamos, reparando las erratas con que salieron mis versos.

El asunto de mi permuta se há atascado. El otro Sr. se medio vuelve atrás, diciéndome que aplazemos la solicitud, quedando aceptado el cambio en principio.

Una consideración final para *Los Heterodoxos* . Dados los esfuerzos que el error hace por arraigarse en nuestro suelo y el curso de las cosas ¿dejará de ser ley de la civilización española la repulsión á la heterodoxia? ¿Cambiará radicalmente el genio nacional?

Pienso como V. del estilo pavoneado y coramvobilesco de Amador.

Queda de V. siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

¿Qué dice Cueto de los *Estudios poéticos* ?

El [1] P. Ceferino Gonz. en el 3.<sup>er</sup> tomo de la *Philosophia elementaria* habla bastante extensamente de la filosofía de S. Isidoro, Vives, Isaac Cardoso, Piquer y algún otro, afirma la unidad histórica de la filosofía española en medio de su variedad, y hace votos por que haya quien traze su Historia.

Sería estudio curioso uno sobre las opiniones de los filósofos españoles respecto al alma de los brutos, exponiendo las de Gomez Pereyra, Cardoso, Valles, Feijoo y otros en opuestos sentidos.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 459-462.*

[1] El texto añadido que sigue figura delante del encabezamiento de la carta.

## Volumen 2 - carta nº 50

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 24 julio 1876

Mi muy querido am.º: Tengo á la vista las dos ultimas cartas de vd. á las cuales he tardado en contestar por haber estado diez dias en Polanco y en Santillana, y no haber visto sus letras hasta mi vuelta.

Recibí la muy curiosa coleccion de números de *La España Literaria* , donde hay en efecto muchos materiales estéticos aprovechables. Voy extractando de mis libros todo lo que hallo útil para tal asunto. No deje vd. de enviarme lo de Piquér.

El *No sé qué* del P. Feijóo es notabilísimo. Parece imposible que se escribiera en el siglo XVIII.

Nos haremos cargo de pasada de las necedades de Salmeron en la 5.<sup>a</sup> y última carta, pues no creo que merezcan refutacion especial. Si Revilla contesta habrá motivo para una 6.<sup>a</sup> epístola. Caso de añadir algo en el tomo, me parece que estará más en su lugar la introducción de los *heterodoxos* (aunque ocupe dos ó tres artículos de la *Revista* , pues hace 14 pliegos de mi letra) que el *laverdáico* , que pienso reimprimir, si vd. lo aprueba, por apéndice á mis poesías.

Mazon tendrá cuidado de remitir á vd. el primer número de su *Revista* en que aparecerán un artículo de Ríos y Ríos, otro de Pereda, una *Oriental* de Victor Hugo traducido por Adolfo Fuente, unos versos de Amós, y una traducción mía de Sinesio. Mande vd. á tiempo la carta á Caminero para que pueda salir en el segundo número.

Convendría que vd. escribiese una especie de prólogo á mis *Cartas* , en forma epistolar tambien, si así le pareciere oportuno. Se lo agradeceré mucho.

En Santilla he tomado algunas notas de traductores y montañeses muy curiosas. He hallado el original autógrafo de una traducción *anónima* de la *Poética* de Horacio (dos veces impresa) en ménos sílabas que el original. Del ms. que tengo á la vista resulta que su autor fué D. José Antonio de Horcasitas, natural de las Encartaciones é intendente de Búrgos.

He visto tambien dos cuadernitos de poesías de D. Bernabé Canga-Argüelles impresos en 1797 que contienen, además de varias odas horacianas y anacreónticas no despreciables, una traducción de la primera oda de Safo, en todo diferente de la que más tarde publicó el mismo traductor con su hermano, y casi siempre superior á ella.

Envío á vd. noticia de una escritora, por si es nueva y puede aprovecharse. El libro á que se refiere está en la rica librería de mi amigo el Marqués de Casa-Mena en Santillana.



Montengon estuvo con Moratin en Madrid el 11 de junio de 1800.

El *heterodoxo* á quien se ha confundido con Raimundo Lulio fué Raimundo de Tárrega procesado en Barcelona.

Pereda ha escrito para el periódico de Mazon varios artículos ligeros y chispeantes sobre la poblacion veraniega que acude á Santander.

Suyo apasionado

*Marcelino*

P.D. Está ausente el oficial encargado del negocio de D. Agustin Acevedo. Apenas vuelva, se procurará activar el asunto en que tambien tiene interés mi padre, por haber sido dicho Acevedo amigo suyo.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 462-465.*

## Volumen 2 - carta nº 51

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 28 julio 1876

Mi carísimo amigo: ya empezaba á alarmarme el silencio de V. Su muy grata del 24 há venido á tranquilizar mi espíritu.

Le agradezco la noticia bibliográfica femenina que me remite y que tengo por nueva.

Me alegro mucho de sus hallazgos de Santillana. No deje V. de reimprimir las tradcs. de Canga Argüelles, que nadie conoce.

Me parece excelente la idea de publicar á continuacion de las *Cartas la introduccion á Los Heterodoxos* . Tambien quisiera yo que V. pusiese en el mismo libro mis *specimen de La Estética en España* . Ninguno mejor, ni mas apropósito para hacer ver á los *Mrs Massones* que los españoles han sabido pensar originalmente, que el capítulo relativo al P. Feijoo, una vez que V. tiene á manos las obras de este y así le es facil formar el resumen de sus ideas estéticas, admirables en efecto para aquel tiempo. Conviene fijar las fechas en que Feijoo dió á luz sus lucubraciones. Lo que de Porcel trae D. Leopoldo en su *Bosquejo* es un trasunto de *El No se que* . Piquer combate la doctrina de que *la elocuencia es naturaleza y no arte* , profesada por Feijoo. Tampoco es despreciable lo que este escribió sobre *Música* y sobre el *constitutivo de la Poesía*, y las *Causas del amor* y *Reflexiones sobre la Historia* .

Van adjuntos unos párrafos estéticos, los únicos, de Perez y Lopez, cuyo sentido no difiere mucho del de P. Zeballos, cuyas ideas estéticas estan todas en mis *Ensayos* .- Tambien le envió una hoja de un catálogo con los anuncios de varias obras estéticas. En la *Verdad del Progreso* de S. Catalina hay un capítulo entero de Estética, demás de otros pasages. En su *Roma* tambien hay algo. El extractar la parte estética de Piquer es para mi más difícil que copiarla y eso que ocuparía dos ó tres pliegos, pues temo poner lo inutil y dejar lo importante.

Supongo que en los *Heterodoxos* , no se olvidará V. de Prudencio Galindo y Claudio de Turin que de tales fueron tildados con razon ó sin ella. Tambien supongo que tendrá V. presente la *Hist.<sup>a</sup> eccca. de España* por D. Vicente de la Fuente, 2.<sup>a</sup> edicion en 6 tomos. Sobre el Priscilianismo trae Murguía un largo capítulo, con observaciones bastante originales, en su *Historia de Galicia* (t. 2.<sup>o</sup>), donde inserta por apéndice varias actas conciliares y un rescripto del emperador Honorio. Para las cosas de Prudencio Galindo y Claudio de Turin há de haber muchas noticias en la *Hist.<sup>a</sup> literaria de Francia* por los Maurinos. De Prudencio recuerdo que escriben lo bastante para formar un t.<sup>o</sup> en 8.<sup>o</sup>

Cabalmente hace ya un mes lo menos que bulle en mi cabeza la idea de la carta-prólogo; pero no acierto á parirla. Mándeme V. un boceto, á ver si con su ayuda logro salir del apuro; es decir, un

borrador de carta, que podrá versar sobre la importancia de conservar la tradición científica para la independencia nacional, de que la defensa de nuestra ciencia antigua (es), no solo es cuestión patriótica, si no también religiosa, que llamando a las inteligencias a su estudio se las apartará de la política, y cuanto a V. se le ocurra que a mí se me ocurre bien poco y aun a ese poco no sé darle forma.

En la 4.<sup>a</sup> epístola he hecho bastantes alteraciones de forma y adiciones de títulos. ¡Dios quiera que en todo sean del gusto de V.! Algunas de las segundas no he hecho más que indicarlas para que las complete al corregir las pruebas. Todavía podrán añadirse otras. Amador en las Notas a su *Hist.<sup>a</sup> crítica* cita varias. Y ¿en las *Memorias* de la Academia de Barcelona? -D. Manuel Colmeiro ha publicado una *Historia de la Economía política en España*, donde estudia paralelamente las doctrinas y los hechos económicos; consta de 3 tomos. En la única *hist.<sup>a</sup> crítica* que tenemos de una rama de la ciencia española.

Celebro que *La España literaria* le sea a V. de alguna utilidad.

Será bien que V. se quede con copia de la *Introducción* a los *heterodoxos*; no sea que se extravíe en el correo. Además, al copiarla siempre se le ocurrirán algunos retoques.

Por fin, ya está entablada la permuta consabida.-Agradeceré a V. se informe y me diga cuanto cuesta el conducir de Valladolid a esa en *grande* y en *pequeña velocidad* una carga considerable, y asimismo los precios de transporte de esa al Carril por Vapor, para ver si me conviene valerme de esa vía para traer mi equipaje.

Mañana por la tarde, Dios mediante, iré a la Coruña, donde pienso estar hasta mediado Agosto tomando baños de mar. Escríbame V. a aquel punto, c. <sup>e</sup> de la Marina, n.º 20.

No me ocurre más por hoy.

Queda de V. siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

En las *Obras del Marqués de Gerona*, si mal no recuerdo, hay una traducción de la *Poética* de Horacio, hecha por un hermano suyo, en menos sílabas que el original.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 465-468.

## Volumen 2 - carta nº 52

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 2 agosto 1876

Mi muy querido am.º: Recibí su gratísima del 28 con los párrafos de Pérez y López y demás noticias estéticas que en extremo le agradezco.

Envío la quinta (y última si Azcárate ó Revilla no contestan) epístola, y quedo copiando la introducción y plan de los *heterodoxos* con la cual cerraremos el volumen, poniendo si acaso, como apéndice, algún fragmento de *La Estética en España*. Los del P. Feijóo tienen quizá el inconveniente de hallarse en libros muy comunes y nada escasos, y de haber sido en gran parte resumidos por vd. en sus *Ensayos*, lo cual les quita cierta novedad.

Cada día me voy encariñando más con ese trabajo y espero que (Dios mediante) he de hacer con los estéticos un libro curioso, terminados que sean traductores y herejes. Voy apuntando en ratos perdidos las noticias que tengo á mano.

En la carta-prólogo pudiera vd. seguir poco más ó ménos este plan.

Olvido actual de la ciencia española-Menosprecio con que algunos la miran- Sus causas, 1.<sup>a</sup> mala voluntad hácia el catolicismo, 2.<sup>a</sup> espíritu de secta y exagerado orgullo, 3.<sup>a</sup> influjo de la moda, 4.<sup>a</sup> dificultades con que se tropieza para conocer nuestra ciencia por rareza de los libros &. 5.<sup>a</sup> Abandono de la lengua latina-Necesidad de remediar tales daños 1.º por interés religioso, 2.º por interés nacional (necesidad de la autonomía de España en el órden científico como en el literario. Los pueblos decaen en todos sentidos cuando carecen de vida propia en el terreno filosófico, &.), 3.º por interés científico universal, (está aún por hacer el capítulo de España en la historia de muchos conocimientos y disciplinas)-Medios de remediar la comun ignorancia (puede vd. dar nueva forma al pensamiento capital de estas cartas)-Importancia de las apologías y defensas de la ciencia nacional-Recuerdo de los trabajos anteriores de ese género (Matamoros, Denina, Fornér, Cavanilles, Lampillas &.&.) Juicio de estas *Cartas* y de su autor-En el concepto polémico-En el bibliográfico-Indicaciones sobre la *Historia de los Heterodoxos* y su introducción.

Con algo que vd. diga de cada uno de estos particulares puede hacer una carta preciosa, por el estilo de la que dirigió á Caminero. Anímese, pues, y no tarde.

Supongo que habrá vd. recibido ya el tomo 5.º de los *Libros de antaño* que abraza la *Batalla de los lobos y perros* y la *Perfección del triunfo militar* de Alonso de Palencia, ilustradas por Fabié.

Sbarbi acaba de publicar un libro bastante curioso sobre *Intraducibilidad del Quijote*.

La traducción del *Arte Poética* que publicó el Marqués de Gerona como *anónima* y hallada entre los papeles de su hermano es la misma de Horcasitas, cuyo original tengo á la vista. Sin duda corrieron varias copias entre ellas una que también *anónima* vió D. Juan Gualberto González.

¿Quiere vd. que se añada algo al reimprimir la carta 1.<sup>a</sup>?

De vd. siempre apasionado.

*Marcelino*

P.D. Hay otras dos ediciones *anónimas* de la *Poética* en méns sílabas idénticas, por lo que de ellas recuerdo, al ms. de Horcasitas, una hecha en Barcelona (por D. Juan López Peñalver) y otra en París (por D. Joaquín M. Ferrer).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 469-471.*

## Volumen 2 - carta nº 53

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Coruña, 6 agosto 1876

Mi carísimo amigo: Recibo su muy grata del 2 y con ella la 5.<sup>a</sup> de las literarias, no inferior en mérito á ninguna de las anteriores, la cual revisaré y enviaré á Medina.

A este le remití ayer un pliego con la correccion de varias erratas, repeticiones y descuidos de expresion que noté en la 1.<sup>a</sup> carta, y con algunas noticias para añadir á la misma al reimprimirla. Le encargo que mande á V. las pruebas, para que corrija mis correcciones si no le parecen bien y haga otras adiciones que tal vez se le ocurran.

¿Se há acordado V. en los *Heterodoxos*, del P. Lacunza, que vertió ideas *milenaristas* en su obra, por lo demas notabilísima, *La venida del Mesías en gloria y majestad*, prohibida á causa de dichos errores y tambien de sus alusiones á Clemente 14.<sup>o</sup>? Años pasados salió á luz en Logroño otra titulada *Daniel*, calcada en la del P. Lacunza, segun creo haberle oido á Caminero, y como ella prohibida.

Si no le parece á V. oportuno publicar con las cartas literarias el capítulo relativo al P. Feijóo (cuyas doctrinas se dan la mano con las del P. Alcaraz), publique otro; pero no deje de publicar alguna muestra de *La Estética en España*. Lo creo muy conveniente que V. halla en el P. Feijóo bajo este aspecto, no existe. Ni sus obras son, por desgracia, muy comunes, á lo menos pocos las leen, ni mis *Ensayos* han contribuido sensiblemente á divulgar sus opiniones estéticas. Buena prueba de lo uno y de lo otro es que Cueto, el diligentísimo Cueto, que tenía á la mano mis *Ensayos*, para nada se acuerda de la Estética feijoyana en su *Bosquejo*. Si esto hizo Cueto ¿qué diremos de otros literatos menos estudiosos de nuestras cosas del siglo XVIII?

Muy buenas son las notas que V. me envía para la carta-prólogo, luminosas indicaciones contienen; pero veo que, si V. no me ayuda en mayor escala, no llegará á salir cosa de provecho. Tan esteril está mi imaginacion, tan premiosa mi pluma, tan perdido tengo el arte [de] escribir. No puede V. figurarse las cuartillas que llevo ya escritas, tachadas y vueltas á escribir para no sacar en limpio casi nada. Asi, pues, para no calentarme mas los cascos, cosa á mi salud harto nociva, determino enviar á V. el plan é ideas capitales de mi epístola [\[1\]](#) y rogarle que se convierta por unas horas en mi Scριο. particular, olvidándose por completo de si mismo. Desarrolle V. mis ideas, añada y quite cuanto le parezca oportuno, y dé á todo formas literarias, y creo que saldrá una cosa presentable. Lo copio yo luego, le doy algun toque de mi estilo, lo envío á Medina, y *Pax vobis*.

No hé recibido el 5.<sup>o</sup> tomo de *Libros de Antaño*. Van adjuntas para la revista de Mazon mi carta á Caminero y su contestacion, con algunas ligeras correcciones.

Es curioso el hallazgo de Horcasitas como traductor de la Epístola á los Pisones.

Volviendo á su ultima epistola literaria, no debo ocultarle el temor de que acaso por haber sido V. discípulo suyo sobre todo, sea de mal efecto lo recargada de colores que presenta V. la caricatura de Salmeron. La dejo intacta, sin embargo. Al corregir las pruebas podrá V. suavizarla, si le parece, así como tambien suprimir alguna repeticion de cosas ya dichas anteriormente, si la advierte. Tal vez, si V. tiene que replicar á Revilla, cuadraría allí mejor el varapalo salmerónico. Tambien esto puede V. arreglarlo, si es caso, al corregir las pruebas, encargando á Medina que no se imprima la parte concerniente á D. Nicolas, para ingerirla en la *revillesca* , que entonces podrá titularse: *Dos pajaros de un tiro*.

Regresaré á Otero de Rey el 14, Dios mediante. Allí puede V. dirigirme su contestacion, que, en todo caso, Pepita me reimitiría.

Si V. agrega el art.º sobre el *laverdaico* á sus *Estudios poéticos* , deseo corregir las pruebas para quitar las erratas con que salieron mis versos.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 471-476.

[1] Puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 473-74, nota 6.

**Volumen 2 - carta nº 54**

**De FRANCISCO CAMINERO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Cervatos de la Cueva (Palencia), 9 agosto 1876 [\[\\*\]](#)

Mi querido amigo, ayer recibo en ésta la carta que V. escribió el 31 pasado á la Biblioteca. V. anda distraído, pues le había dicho que por Agosto saldría de Madrid, y aún la Biblioteca se cierra; de modo que es imposible cumplir por ahora su encargo.

Avisé á Medina que me iba á salir, por ver si me enviaba el resto de las pruebas, como lo hizo, quedando revisadas hasta la conclusion de los imitadores españoles, pero quedaron los portugueses, á juzgar por el párrafo final.

No sé cómo se arreglarán si no lo suspenden hasta setiembre: lo mejor sería que las corrigiese V. mismo, pues la parte portuguesa no podrá quedar bien si no lo hace V. así.

Mil enhorabuenas por el trabajo horaciano, que me ha gustado mucho.

Supongo que estará cobrada y depositada la 1.<sup>a</sup> mensualidad.

A Sanz le encargué que, si le ocurría algo, escribiera á esa a D. Marcelino Menendez, para si no está V. reciba su papá la carta.

Con mis afectos al dicho Sr. y a D. Agustin Gutierrez si V. lo ve, reciba los de su a.a.

*Francisco Caminero*

[\[\\*\]](#) Fecha clara en la carta, pero el contenido parece pedir otra fecha posterior.



## Volumen 2 - carta nº 55

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 13 agosto 1876

Mi carísimo am.º: Recibí su gratísima del 6, con el plan de su epístola-prólogo que procuraré llenar, y remitirle pronto.

Aún no me ha enviado Medina las pruebas de la epístola acerca de las monografías *expositivo-críticas*. Siento esta tardanza, porque quisiera contestar pronto á Revilla si es que replica, y cerrar luego el tomo que tengo ganas de ver impreso. Voy copiando la introducción *heterodoxa*.

Á propósito del P. Lacunza (Josefat Ben-Ezra) le diré á vd. que con motivo de la publicación de su *Venida del Mesías*, escribió Roldan una obra titulada *El Ángel del Apocalipsis* que ms. se guarda en la Colombina y es muy ponderada por los de la escuela sevillana. ¿Estará escrita con espíritu jansenista?

Y á propósito de jansenistas: no he formado capítulo aparte de ellos en mi historia, porque aunque lo fué gran parte de nuestro episcopado y alto clero á fines del siglo pasado y principios de este, no hicieron manifestación ostensible de *heterodoxia* en cuanto á doctrina, limitándose á apoyar las arbitrariedades del poder civil, y poniéndose á su lado en todas las cuestiones con Roma, por lo cual más se les debe calificar de *regalistas* (Climent, Tavira, Amát, Villanueva, Bedoya y muchos otros). ¿Qué le parece á vd. que hagamos? No me atrevo á calificar á nadie de hereje sin pruebas palmarias, y no sé que ningún español haya defendido en libros ó actos públicos la doctrina de Jansenio sobre la Gracia.

La cuestión del alma de los brutos que se tuvo por impertinente ha cobrado mucha importancia en estos últimos años por los estudios de Psicología Comparada. En el último número de la *Revista de ambos mundos* viene un artículo de Cárlos Levéque sobre el particular: allí se habla de varios trabajos recientes acerca de esta materia. Lo gracioso es que trata de Descartes y de su sistema largamente, y nada dice de Gómez Pereira ni de sus impugnadores. ¡Tan olvidada está nuestra historia filosófica!

Recuerdo que Rosmini (en el tratado *del origen de las ideas*) cita un pasaje de Fr. Bernardo Ochino donde está expresamente el *cógito* cartesiano. Este Ochino, famoso predicador napolitano, fué hereje de la secta de Juan de Valdés y uno de sus más fogosos discípulos y secuaces. Todo lo que dice en su *Catecismo* (1561) en un trasunto fiel de la doctrina *Valdésiana*, tanto que algunos creen dicha obra traducción de otra castellana del reformista conquense. Y como este enseñó en dos capítulos de sus *Consideraciones Divinas* una doctrina muy semejante á la *duda* cartesiana, que también admite como estado preparatorio, extendiéndola a todo género de verdades, no será temerario suponer que llegó á enlazar el principio de la duda con la afirmación de la existencia por el conocimiento, echando así los cimientos del *método* de Descartes.

Entregadas á Mazon las dos epístolas.

Un poco dura está la carta *salmeroniana* , pero bien merecido lo tiene D. Nicolás.

Amós Escalante tiene traducido en verso y publicará en la *Revista* de Mazon un poemita de Walter-Scott, *El Palmero* .

Segun leo en *The Saturday Review* se han impreso en Boston las cartas literarias de Ticknor que son en gran número é interesantísimas, segun dicen.

Remito á vd. una de mis traducciones de Andrés Chenier. Dígame que le parece.

Suyo apasionado am.º

*Marcelino*

Hay algunos asonantes que deben desaparecer. Á ver si se le ocurre á vd. correccion adecuada.

#### ANEXO A CARTA DE 13 AGOSTO 1876

##### *El Joven Enfermo* [\*]

Idilio de Andrés Chenier

- v. 6.º Que solo por él vive, *que muriera*
- v. 15.º Suspendarán al pié *la onícia* copa.
- v. 29.º Adios, madre, *yo muero*, ya no tienes,
- v. 53.º La que há hablar te *enseñara* , y muchas veces
- v. 54.º Con su *cantar paró el acerbo llanto*
- v. 73.º Ya no veré *esas ramas* , esas flores,
- v. 79.º Del humo de su hogar *leve* columna.
- v. 116º *Me muero...* vé á buscarla... que tu rostro
- v. 136.º *Luego* salió con paso vacilante
- v. 147.º Hace tres días que tu ausencia *noto*,

v. 149.º Dicen que sola yo *curarte puedo* .

Santander, 8 de Diciembre de 1875

*M. Menéndez Pelayo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 476-478.*

[\*] Numerando los versos, señalamos en cursiva las variantes de este texto enviado a Laverde en relación con el publicado en *Obras Completas* , LXI, p. 145-151. En la Biblioteca de Menéndez Pelayo se conservan otros dos textos de esta traducción con algunas variantes.

**Volumen 2 - carta nº 56**

**De ABELARDO DE CARLOS.** (A Santander).

La Ilustración Española y Americana.

Dirección

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 16 agosto 1876

Muy Sr. mio: Impuesto del contenido de su apreciable 13 corr. <sup>e</sup> le manifiesto que no tengo inconveniente en acceder á su deseo, defiriendo la publicación de su memoria sobre traductores de Horacio, hásta que Vd. me remita el original de la nueva memoria, corregida y aumentada, de que me dice se está ocupanto.

Queda á sus órdenes muy at.º S.S. Q.B.S.M.

pp. *Abelardo de Carlos*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 17 agosto 1876

Mi muy querido amigo: El lunes regresé de la Coruña, desde donde escribí á V. encargándole que me dirigiera la contestacion á esta, hace cosa de diez días. Esperaba hallarla aquí á mi vuelta; pero, no solo no la hallé, sino que ni ayer ni anteayer tuve el gusto de recibirla. Esto, unido á la circunstancia de venir el último n.º de la *Revista europea* con cuatro hojas menos, que me figuro serían las destinadas á la 4.ª epístola de V. y que dejaron de llenarse por no haber devuelto V. á tiempo las pruebas corregidas, me alarma y me hace ansiar mas y mas noticias de V. y de su salud.

Algunos que en la Coruña leyeron sus epístolas, alababan su erudicion; pero añadian: «¡esos *neos* siempre mordaces!» ¿Que diran cuando lean la *salmeronica* ?

En esta suprimí la palabra *gazapo* , por parecerme sobrado familiar. En el mismo caso estan algunas otras, como *depósitos*, *caletre*, *tragaderas*, &. que dejé intactas y creo debe V. variar.

Donde se dice que tuvimos muchas damas entendidas en *griego* y *latín* , estaría mejor decir *letras griegas* y *latinas* , y convendría poner los nombres de las mas famosas.

Me parece que no se fijó V. bastante en el alcance que para Salmeron tiene la palabra *clasico-naturalista* , con la cual parece referirse á aquellos renacientes que paganizaron en Religion, de los cuales, en efecto, estuvimos libres, á Dios gracias. Sobre este punto debería dársele la razon en honor de España.

Tambien podría añadir V. algo sobre la falta de *enlace* y *consecuencia* de nuestra ciencia con el proceso general de la cultura europea.

Donde V. habla de los que se *construyen la ciencia por si mismos* , podría añadirse por vía de paréntesis:

«( *masturbacion de la inteligencia* llama á esto el Dr. Mata en su *Tratado de la Razon Humana* ).

Me parece una expresion oportuna, significativa y pintoresca. Lo que pueda tener de poco limpia vá á cargo del Dr. Mata.

De V. apasionado amigo.

*Gumersindo Laverde*

Haga V. el favor de mandarme copia de unas estrofas de la oda de Cadahalso á Melendez, en las que hay este verso:

«Y en dulcísimos versos le decía»

son para aplicarselas á V. en la *carta-prólogo*.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 478-480.*

**Volumen 2 - carta nº 58**

**De AMÓS DE ESCALANTE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 18 agosto [1876]

Mi estimado amigo: Piense V. si convendrá añadir ó intercalar en el prospecto cuyas pruebas le devuelvo, algun párrafo convidando á los poseedores de obras raras ó inéditas de autores montañeses, ó relativas á cosas de la Montaña, á facilitarlas á la Sociedad para su publicación.

Ya que es cosa resuelta que yo *abra la marcha* en nuestra ambiciosa empresa, suponga solicitada y obtenida la venia del Cabildo de nuestra Catedral para la publicación de la obra de Martínez Mazas, antes de que el prospecto salga al público.

Me hé permitido hacer una llamada sobre repetición de palabras á la cola de la primera galerada.

Y sin más que rogarle me dispense la tardanza en evacuar esta consulta, queda siempre afmo. suyo amigo y paisano

*Amós de Escalante*

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 179-180.

## Volumen 2 - carta nº 59

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 19 agosto 1876

Mi carísimo amigo: Con el placer que, leida mi anterior, podrá V. figurarse, recibí anteayer su carta del 13 y con ella la traducción del *Joven enfermo*, que me parece muy bella y en la que pocos retoques echo de menos. Indicaré los que se me ocurren.

Verso 4.º-«De mi hijo ten piedad, mi unico hijo».

Queda mas cadencioso.

v. 15.-« *Onicia* copa». Mas claro y natural: «copa de Onix».

v. 30.-«Hijo no tienes ya, madre querida».

v. 34.-«En cada aliento despedir el alma».

v. 54.-«Que arrancaba á tus ojos infantiles».

v. 61.-«Fresco y sonoro viento que las hojas

Blando: -meneas

-solmenas y las ondas rizas».

v. 65.-«De leves ninfas *revolantes* coros».

v. 68.-«Ni la sierpe se arrastra ponzoñosa».

v. 70.-«Flores y danzas y *armoniosos* cantos».

v. 88.-«El vallado *salvar*, suelta la trenza,

y luego á paso lento dirigirse».

v. 92.-«¡Que hermosa faz! ¡que celestiales ojos!».

v. 97.-«Quien así tan cruel tu pecho aflige?»



v. 109.-«¿Es por ventura la beldad altiva,

siempre mirada en templos y festines».

v. 117.-«Yo altanera respuesta *hubiese* oído».

v. 139.-«Vete; si enternecerla no consigues».

Antepenult.º.- «Dicen que sola yo puedo curarte».

Alguna otra asperecilla habrá que suavizar; pero á V. se le ocurrirá facilmente la corrección adecuada cuando menos lo piense.- Ahora espero que V. me envíe los versos de Cadahalso y la carta-prólogo redactada.

Cuanto á los jansenistas del siglo pasado, paréceme que podría dedicárseles un artículo ó capítulo, mas de consideraciones generales que de nombres propios, sobre la protección que les dispensó el poder, fundacion de la colegiata de S. Isidro ¡en remplazo de los jesuitas!, conatos cismáticos en tiempo de Carlos IV, obras de Amat, Martinez Marina y algun otro puestas en el Indice, cisma jansenista de Alonso bajo la regencia de Espartero, &. Verdad que no sé de ningun español que jansenizase sobre la *gracia* ; pero, en cambio, *galicanizan* y aun en las obras prohibidas de dichos dos escritores há de haber algo grave. Respecto á Amat, si mal no recuerdo, escribió Balme en una de sus revistas, y tambien debe consultarse á D. V. de la Fuente, 2.<sup>a</sup> edicion de su *Hist.<sup>a</sup> ecca. de España* .

Para la *Estética en España* hay algo en las *Lecciones de elocuencia* de D. Joaquin M.<sup>a</sup> Lopez, pues habla del *genio* , lo *sublime* y algun otro punto semejante. No sé si en sus escritos sueltos coleccionados por Caballero habrá tambien alguna cosa.

Lo que V. me dice respecto á Fr. Bernardo Ochino y Juan de Valdes, pensando que á este debe atribuirse el *cogito ergo sum* y la *duda metódica* , me parece observacion muy discreta, y creo que debe V. ingerirla, al corregir las pruebas, en la epístola *azcaratesca* ó en la *salmeroniana* .

Otro tanto digo de lo referente al alma de los brutos, Salmeron llama *extravagancia* al *automatismo* de Gomez Pereyra. Cierta es de extrañar que á este no le nombre Mr. Leveque, tanto mas cuanto que ya Huet, obispo de Avranches, notó que de Gomez Pereyra había tomado Descartes aquella y otras doctrinas. En la carta sobre monografías expositivo-críticas puse una nota donde, si aun es tiempo, podrá V. meter todo eso, y si no en la *salmeroniana* .

Sobre el mismo punto leo en la noticia que Fr. Zeferino Gonz. ( *Philosophia elementaria* , t. 3.º) dá de la *Philosophia libera* de Isaac Cardoso, que este opinaba que el alma de los brutos no es otra cosa que «pars illa ignea animalibus admixta, quae aliis elementis temperata, mirabiles reedit operationes», y «non vero formam illam peripateticum inintelligibilem»; por donde debe decirse que «non esse corpori universo alligatam, sed uni precipuae parti insidere, reliquas vero suo nutu vel motu vivificari: cor est illa pars nobilissima».

El mismo Cardoso asienta que «sunt atomi rerum principia, quia ex illis mixta componuntur, et in illa redeunt: secundo, quia ex illis oriuntur mixtorum proprietates, diverso modo, figura, situ ac dispositione iis principiis constitutis, quemadmodum ex litteris diversimode ordinatis et dispositis, innumerae prodeunt dictiones».

Tambien sostiene que las potencias del alma no se distinguen de esta realmente, sino que son la misma esencia de ella, la cual «varias eliciens operationes, varia nomina sortitur».

Segun él, los colores no estan en los cuerpos, si no que son la misma «lux, reflexa, refracta ac disposita»; y así «accedente luce, colores oriuntur, abscedente, evanescent ac in tenebris nulli sunt».

Fr. Zeferino llama al libro de Cardoso «opus sane egregium», y de desear sería una mas extensa exposicion crítica. Ya notaría V. algunas de sus concomitancias con Gomez Pereyra.

Remito á V., recortado de *La Abeja montañesa*, un art.º que en ella publiqué anónimo en 1866. Otro por el mismo estilo dí á luz, ocultándome bajo el pseudónimo de *Amalio Seturas Escalante*, en *La Enseñanza* (25 de Agosto de 1866) sobre los *Elementos de Filosofía especulativa* de Prisco, traducidos por Gavino Tejado. Solo un día medió entre la publicacion de uno y otro art.º Recuerdo haber visto, no sé donde, el título de una obra Francesa, escrita por un obispo y traducida al castellano en el siglo pasado, titulada *Teórica de los sentimientos agradables*. Sospecho que há de tener algo, ó acaso mucho, de Estética.

¿A qué altura está la impresion de las traducciones de Perez del Camino? y ¿los *Estudios poéticos*?  
¿Como va de prólogo D. Leopoldo?

De V. siempre apasionado amigo y paisano.

*Gumersindo Laverde*

En el papelito adjunto van algunas noticias bibliográficas.

Pongo a continuación algunas notas bibliográficas, que podrán servirle a V. tal vez para los heterodoxos:

«El Catolicismo liberal», por Gavino Tejado.

«La Inquisición», por Ortí y Lara.

«Historia verdadera de la Inquisición», por García Rodrigo.

«La proximidad del fin del siglo», por D. Cayetano Caballero Infante (Madrid, 1875). Sigue mucho a Lacunza.

«Daniel ó la proximidad del fin del siglo», por el Sr. Sanz y Sanz, dignidad de arcipreste de Tortosa.

«El misterio satánico», por Buenaventura Alvarez (Dubrull, Madrid, 1974).

«El misterio de iniquidad», por el P. Arribas.

«Historia del porvenir», por D. J. Lascoé.

«Fin del mundo ó sea el juicio final en el presente siglo», por un anónimo (Madrid, 1839).

«Antídoto bíblico-catolico contra el protestantismo, galicanismo, regalismo &...», por D. Timoteo Zelostes.- Impresa en Barcelona.

Leo en la *Ilustración* que la filosofía de Ben Lin Po Cam, primer libro chino traducido á idiomas europeos, lo fué por un dominico español y se conserva ms. en la Biblioteca nacional.

Hácia el año de 1859 publicó Roque Bárcia un libro, titulado si mal no recuerdo *El Cristianismo y el progreso*, que fué recogido y quemado por heterodoxo. El mismo autor há escrito- *Teoría del Infierno-Cuestión pontificia-Caton político*, obras todas heterodoxas.-En 1851 fué prohibido por sus impías doctrinas el 1.º tomo de la *Historia de la pintura española* de Pí y Margall.

Un abogado de Barcelona publicó en 3 tomos en 4.º, una obra en oposición al Ensayo de Donoso y con un título parecido. Creo que há de haber en ella sapos y culebras. En un puesto de libros, tras el Ministerio de la Gobernación, ví ejemplares.-Entre los impugnadores del Enciclopedismo debe contarse D. Juan. B. <sup>ta</sup> Muñoz por su *Juicio crítico del tratado de educación del P. Pozzi*.- Impiedades de a folio han de contener, si no me engaño, algunas obras de un Sr. Castilla, dadas a luz en Barcelona por Salvador Manero, gran propagador de libros impíos, viejos y nuevos. Entre las apariciones de la heterodoxia en nuestro suelo debe contarse la *Biblioteca del hombre libre*, dirigida por Eduardo Chao, antes de 1854. en la que se publicaron obras de Lamermans, Maquiavelo, & &. En la *Armonía del mundo racional* de D. Miguel Lopez Martinez, director de un periódico moderado, impreso en Madrid en 1851, se expone abiertamente el panteísmo y aún se anuncia la pretensión de conciliarle con el dogma cristiano. Tengo esta obra, que es una especie de filosofía de la historia, y se la enviaré a V. Según Suarez Bárcena, la Inquisición prohibió la traduc. de León Hebreo por el Inca Garcilaso y la de la *Viola animi* de Sabunde por el P. Ares.-Entre los estudios bibliográficos de aquel (de que envié a V. lista, que no se si llegó a sus manos) hay uno relativo al P. Castillo Calderón, teólogo y filósofo santanderino. Aunque casi seguro de no decirle a V. nada que ya no sepa, voy á anotar á continuacion varias especies bibliográficas, concernientes en su mayor parte a traductores, que hé hallado hojeando el 2.º tomo del *Epistolario español*, de Ochoa, incluido en la *Biblioteca* de Rivadeneyra.

Pags. 33, col 2.<sup>a</sup>, carta del Brocense, dá noticia de una traducción de Ausias March «por el hijo de Estrella» y á la pag. 218 copia de 7½ octavas reales castellanas vertidas de Ausias March. Pag. 65, hay carta de D. Tomas Tamayo de Vargas, con noticia de innumerables traductores, «de todos (los cuales) concluye, se dice la patria, profesion y escritos en nuestro *Indice de los libros castellanos y en los Elogios de la Carpetania* donde se verán todos los que han traducido libros modernos de todas

lenguas en la nuestra».

Pag. 69, en carta del obispo D. Fernando Vera hay mencion de un autor dramático no catalogado por la Barrera, D. Juan Mogrovejo de la Cerda, y de un libro compuesto en latín por D. Francisco de la Puente y publicado en castellano en Lima el año 1635.

Pag. 111, carta de Fr. Pedro Manero, remitiendo al Dr. Hernandez Seleño, su traducción del *Apologético* de Tertuliano.

Pag. 141, larguísima carta sobre Hacienda y admon. de D. Vicente de Cangas é Inclan (que si hemos de juzgar por los apellidos fué asturiano) a Felipe V. Creo que no le mencione Colmeiro en su *Biblioteca de economistas*.

Pag. 159 (carta de D. Gregorio Mayans) dice el sabio valenciano que tenia traducidas en español las particiones oratorias de Gerardo Juan Vossio, y mas adelante que el P. Tosca escribió primero su *Lógica* en castellano, cuyo ms. paraba en poder de D. Vicente Albiñana, y que luego, cediendo a desacertados consejos, la puso en latin. Aquí tiene V. un pretexto plausible para dar cabida en su *Biblioteca* al P. Tosca. Toda la carta esta de Mayans es muy interesante.

Pag. 179, carta del Dean Martí, leo que este tenía los *Fastos* de Ovidio acabados, no se si de anotar ó traducir.

P. 182, hay cartas del P. Rávago a Nasarre, que muestran su amor a las letras.

Pag. 184, carta anónima sumamente larga de un sujeto de Aviles, que bien merece por ella figurar en la *Biblioteca asturiana*. Dá muchas noticias de Federico 2.º y de la corte de Prusia, en que el anónimo estuvo. Hay cartas literarias de Iriarte, Santander y otros.

Lo que del P. Tosca dice Mayans en su citada carta es muy interesante y merece copiarse en el art.º relativo al primero que fué hombre libre del espíritu de sistema y realmente vivista.

*Obras de Jovellanos* (de la misma *Biblioteca*) pag. 329, creo que merced al celo de Felipe 2.º y a las sabias tareas y operaciones del Maestro Esquivel, se formó la topografía interior de España la primera emprendida y la unica acabada en Europa. El mismo Monarca estableció en su palacio bajo la direccion de Juan Herrera una Academia de Matemáticas.-Pag. 357, en tiempo de Felipe 4.º aprobó este de acuerdo con las Cortes el proyecto de una Academia para la enseñanza del dibujo y de las ciencias auxiliares de las artes, que no se realizó por las intrigas de algunos artistas.-En el mismo reinado se creó una especie de Facultad de ciencias, si mal no recuerdo a cargo de los jesuitas de Madrid.-Pag. 278, el año 1697 se formó la Sociedad médica de Sevilla, a cuyas tareas daban asunto la *Medicina experimental*, la Física y la historia natural, y fué aprobada por R. <sup>1</sup>Cédula de 25 de Mayo de 1700.; En los últimos días del rey Hechizado-Ticknor t. 4.º dice que el P. Belando fué perseguido en tiempo de Felipe V por herejía é incredulidad.

Supongo que dará V. cabida en la *Biblioteca* de traductores a Gonzalo de Berceo, que lo fué de tres himnos eclesiásticos.

Jovellanos habla de lo *sublime* en su *Curso de Humanidades Castellanas* .

En *La Hoja literaria de La España* (sábado 28 de julio) viene un art.º concerniente a Raimundo Lulio, titulado *Miramar* , por F. de Asis Aguilar.

En su art.º de Joaquín Costa, n.º 226 y último de la *Revista de España* se cita una carta del Conde de Barcelona al Cid y otra de la reina D.<sup>a</sup> Urraca al Conde Fredenando, ambas con noticias muy importantes para la historia de las *supersticiones* de la edad-media.

Murguía, refiriéndose a Castellá Ferrer, *Historia del Apostol Santiago* , menciona una traducción gallega de los *Diálogos* de S. Gregorio, donada por S. Rosendo al Monasterio de Celanova. También habla de la del *Cronicon* de Servando, atribuida a Seguino, siglo 12.º

El mismo Murguía da noticias sobre los *altares naturales, dólmenes, tumulus (mámoas ó medorras* en gallego), *menhires* y *piedras vacilantes* , que se hallan en Galicia. Las últimas parecen haber sido monumentos *adivinatorios* . Según Silio Itálico y Strabon los gallegos y lusitanos eran muy entendidos en las artes adivinatorias.-Entre los antiguos gallegos, los bosques sirvieron de templos, las rocas de altares, los *centros* fueron consagrados, las aguas tenidas por milagrosas, y deificados los montes y lagunas.-Justino dice que habian prohibido herir con el arado el monte que aun se llama *Pico sacro* , no lejano de Santiago, por estar consagrado á los Dioses (objeto hoy de cristianas peregrinaciones).

Cita Murguía, entre otras, estas obras:

Pictet, *Ley Mystere des Bardes* (exposición de las doctrinas druídicas)-Ginebra, 1856.-Trae trad.<sup>a</sup> la *Tríada bárdica* .

Id.- *Du culte des Cabires chez anciens irlandais* (Ibid.).

Toubin- *Essai sur les Sanctuaires primitifs et sur le fetichisme en Europe*- Paris.

Podrá sacarse mucho partido de estas obras, confrontandolas con lo que dicen Murguía y S. Martín Dermicuse, para la historia de las artes mágicas y aun del Priscilianismo.

Murguía advierte notable semejanza entre las supersticiones gallegas y las bretonas que Brizenx describe en sus poemas.

Entre los gallegos, atribuyen á los milagros espíritus las enfermedades nerviosas y á las *Meigas chuchonas* la tisis, se lavan con las yerbas de S. Juan, tiénese por remedio contra los maleficios el aspirar a media noche el olor de la ruda ó el recibir las nueve olas en el mar de la Lanzada, considérase funesto el recibir la última mirada de los moribundos, no se cierran de golpe las *portelas* para no lastimar las almas que allí purgan sus pecados, ni, yendo de romería a S. Andrés de Teixido, se mata ningun reptil que se halle en el camino, por creerse que estos son las almas de los difuntos que van a cumplir su *romaixé* (el *Pardon breton*), en la idea de que quien no le cumplio de vivo tiene

que cumplirle de muerto, y, por último cuentan que queda maleficiado quien vé á un amigo cuando lo llevan al Cementerio, pues el difundo *le echa el aire* para atraerlo. Para librarse de esta perniciosa influencia, especialmente si es mujer la que *ten o aire*, vá al cementerio á media noche rodeada de tres Marias, estas, colocandose al redor del sepulcro, conjuran a la difunta á que devuelva á la maleficiada la vida que le quitó, y ella, revestida con la estola, se echa de bruces sobre la tierra y aspira con fuerza.

El P. Castillo Calderon, si mal no recuerdo lo que de él dice Suarez Bárcena, que tuvo á la vista sus obras -las cuales menciono en mi *Ensayo crítico* sobre el libro de Vidart, al hablar de los pensadores *críticos* - há de tener alguna importancia como impugnador de teólogos y filósofos heterodoxos.

Entre los heterodoxos contemporáneos merece figurar D. J. Martin Olías, autor de una obra titulada *Influencia de la religion católica en España contemporánea*, con prólogo y notas extensas de Castelar.-Otro heterodoxo *sui generis* es D. Benito Vicetto, que en el primer tomo de su *Historia de Galicia* sostuvo la *divinidad del tiempo*, y luego en una polémica epistolar con el Cardenal Cuesta completó su *idea de Dios*, afirmando que este consta del *tiempo* (su espíritu), el *espacio* (su cuerpo) y el *eter* (su sangre). Otras atrocidades hay en dicha historia, dada á luz (por lo menos, la parte donde se hallan tales heregias) antes de la setembrina.-No debe ser olvidado un párroco extremeño, llamado Mora, que, despues de haber escrito algunas obras *sanas* incluidas en la *Libreria religiosa* de Barcelona, quiso, á poco de estallar la revolucion de Set., fundar *La Iglesia liberal española*, cuyo programa ví por aquel tiempo en algunos periódicos.-Hácia la misma época asentó sus reales en Sevilla, acompañado de algunos otros clérigos apóstatas, un P. Cabrera, ex-escolapio, predicando el protestantismo: halló un adversario terrible en el presbítero D. Fran. <sup>co</sup> Mateos Gago, cuyos opúsculos sobre esta y otras materias se han publicado en coleccion y deben consultarse. Este P. Cabrera es muy distinto del Jesuita del mismo apellido, santo varon, años há establecido en Galicia, de la cual ha sido el *apostol* y que pertenece a una distinguida familia de Córdoba.-García Luna en su *Filosofía ecléctica* (2 tomos) y en su *Gramática general* (1 t.º) há de dedicar á la estética algunas lecciones.

Para allegar datos sobre las manifestaciones de la heterodoxia y especialmente del protestantismo en España en este último período, podría V. dirigirse, pidiéndolos, á diversas personas. De Barcelona puede procurárselos Rubió; de Granada, Eguilaz; de Sevilla, dicho Mateo Gago, catedrático de aquella Universidad; de Valladolid, D. Venancio Fernz. de Castro, el bibliotecario; de Cádiz, Adolfo de Castro; &.-En un pueblo de los montes de Toledo, llamado Camiña [?], se estableció capilla evangélica, a cuyo frente estuvo el presbítero compostelano D. Felix Moreno Astray, cuyos *camino*s habian preparado unos misioneros republicanos, Arans uno de ellos, de quien recuerdo haber leído una carta en un periódico, donde daba cuenta de los frutos de su propaganda y, entre otras cosas, decía que aquellos vecinos les prometieron pedir que la Iglesia se destinara a Escuela: es documento curioso y que debe buscarse.-Otro republicano, D. Fran. <sup>co</sup> Córdoba y Lopez, que publicaba en Madrid un periódico político, hizo público en este que la redaccion del mismo pertenecía á la iglesia reformada y se había puesto bajo la direccion (si no me es infiel la memoria) del capellan de la Embajada inglesa.-No es para olvidado el famoso Roberto Robert, que dijo no leves desatinos en las Cortes constituyentes y dejó libros como *La Espumadera de los siglos* y *Los cachivaches de antaño* .-Creo haberle ya dicho á V. que en Peñamellera extremo oriental de la provincia de Oviedo, llegó el protestantismo á hacerse dueño de una aldea; pero que dos jesuitas, enviados por el obispo, uno de

ellos el P. Celestino Suarez, han extirpado recientemente aquella venenosa planta, devolviendo hasta 50 y tantas personas al gremio de la Iglesia.-Convendría que V. fuese formando coleccion de los libros y folletos heterodoxos españoles contemporáneos, ya como curiosidad bibliográfica, ya, principalmente, para poder trazar mejor el cuadro de las aberraciones anticatólicas de nuestros compatriotas en estos últimos tiempos.-Han sido puestos en el *Index* los *Ensayos sobre el movimiento intelectual de Alemania* del Sr. del Perojo.- (En *La ciencia cristiana* siguen saliendo á luz *Los puntos negros de la ciencia moderna*, impugnacion del kantismo, por Orti y Lara, y há empezado a publicarse un examen crítico de los *Conflictos* de Draper, traducido, al parecer, del italiano).- Benjumea, en su obra, impresa con lujo en Barcelona, *Costumbres del Universo*, también *heterodoxiza*, y acaso pueda decirse otro tanto de sus *Comentarios filosóficos al Quijote*, insertos en *La América*. Este señor hace años -desde antes de la setembrina- que no dá señales de vida.-El periodo que empieza con el destronamiento de D.<sup>a</sup> Isabel 2.<sup>a</sup> merece tratarse en todo el último tomo.- Conviene que en toda la obra acompañe la refutación á la exposicion de las doctrinas heterodoxas: de lo contrario podría servir mas para destruir que para edificar.-No seria malo tal vez que la historia del último período heterodoxo la escribiese y publicase V. anticipadamente y por separado a manera de embrion, para dar lugar á observaciones y noticias con que perfeccionarla luego y, así perfeccionada, incorporarla a la obra entera, por lo mismo que es la parte mas complicada y difícil, á causa de la mucha abundancia de hechos. V. verá.-En el catálogo de la librería de la viuda é hijos de Cuesta veo anunciadas las *Tres cartas sobre Instruccion pp. ca*, de Narganes, 1 t. 8.º-4 rs.-

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 480-484.*

**Volumen 2 - carta nº 60**

**De ACCADEMIA ARALDICO-GENEALOGICA ITALIANA** [✱]

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Pise (Italie), le 20 Août 1876

Monsieur: L'Académie hérauldique italienne, desiruse de répandre son institution à l'étranger et de s'entourer de notabilités scientifiques et nobiliaires, ne pouvait qu'agréeer avec le plus vif empressement la proposition que lui avait fait son Comité dirigeant de Vous compter, Monsieur, au nombre de ses membres.

Elle a engagé son Président à Vous faire connaitre, officiellement, cette décision et à solliciter votre adhésion.

Dans ce but elle l'a aussi chargé de Vous comuniquer les statuts de cette Académie, afin que vous puissiez connaitre les devoirs auxquels votre acceptation vous soumet, et les droits qu'elle vous confère.

Conformément à cette décision et en ma qualité de président de cette Académie, je Vous prie de vouloir bien me faire savoir si Vous daignez accueillir favorablement cette marque de distinction, et de me désigner celle des catégories à laquelle vous désirez appartenir; et je m'estimerai heureux de Vous envoyer, dans le cas, le diplôme qui, dès à présent, Vous est destiné.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Président fondateur

Chev. J. B. de Crollalanza

à Monsieur Marcellin Menendez y Pelago

Santander.

**TRADUCCION**

Muy Señor mío: La Academia heráldica italiana, deseosa de extender su institución en el extranjero y de rodearse de personalidades científicas y nobiliares, no podía menos de acoger con el más vivo interés la propuesta que le había hecho su Comité directivo de contar a Vd., Señor, entre el número de sus miembros.

La Academia ha encomendado a su Presidente el participar a Vd., oficialmente, esta decisión y



solicitar su adhesión.

A este objeto, le ha encargado también de comunicar a Vd. los estatutos de esta Academia, a fin de que pueda conocer las obligaciones a las que su aceptación le compromete y los derechos que le confiere.

De conformidad con esta decisión y en mi condición de presidente de esta Academia, le ruego tenga la bondad de manifestarme si se digna Vd. aceptar favorablemente esta señal de distinción, y de indicarme la categoría a la que desea pertenecer; en ese caso será un placer para mí enviar a Vd. el diploma que desde este momento le corresponde.

Con este motivo, le ruego acepte el testimonio de mi alta consideración personal.

El Presidente fundador

*Cab. G. B. de Crollanza*

Señor Marcelino Menéndez y Pelayo

Santander

[\*] Carta circular impresa excepto fecha, dirección y firma.

## Volumen 2 - carta nº 61

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 22 agosto 1876

Mi queridísimo am.º: Esperando respuesta de vd. á mi última, que temo no haya llegado á sus manos, he retardado hasta hoy esta contestacion, que vá acompañada de mi réplica al último exabrupto de Revilla en la *Revista Contemporánea*. Lea vd. mi carta, corrija en ella lo que le pareciere, y remítala, el mismo día si es posible, ó el siguiente, á Medina y Navarro, para que la inserten en su *Revista* antes que la *salmeroniana*, si se puede.

Me ha extrañado no ver en la *Revista* de anteayer la carta acerca de monografías expositivo-críticas. No sé á qué atribuir la tardanza porque remití á tiempo las pruebas.

Como no tengo á mano el artículo *revillesco*, que leí en el Círculo, no se le envió pero formará vd. completa idea de el por lo que digo en la contestacion, pues en nada he alterado sus argumentos. ¿Le parece á vd. que pongamos en un *apéndice* este artículo, cuando se impriman reunidas en un libro las cartas? Dígaselo así á Medina, y que él se encargue de buscar el número de la *Contemporánea* y reproducirle cuando llegue el caso.

En cuanto á lo incisivo y mordáz de mis epístolas, creo tener disculpa por la naturaleza de la polémica y el género de adversarios un si es no es ridículos que tenemos en campaña. Yo que con un enemigo personal sería muy comedido, soy implacable con los adversarios sistemáticos y testarudos del sentido comun y de la pátria. En lo de Salmeron templaré algunas frases, aunque realmente todo lo que digo de su persona y del famoso prólogo es duro y cruel, si bien archi-justificado. Dígame vd. cuáles son allí las frases más ofensivas, para modificarlas.

Revilla quiere ponerse á salvo, diciendo que no *discutirá conmigo* por las formas que empleo. No sé qué conducta seguirá despues de leida mi segunda carta. Peores formas emplearon Erasmo, Pascal, Fornér y otros famosos polemistas, y perores las emplea él en su contestacion, lo cual me libra de toda responsabilidad de conciencia en este punto.

Escribo á D. Leopoldo, para que remita alguna carta de recomendacion para literatos portugueses. Quisiera que escribiese vd. á Valera con igual objeto. Carezco de toda relacion en aquel reino, para donde saldré el 14 ó 15 de Setiembre, deteniéndome en Madrid no más que cuatro ó cinco días. Mi objeto es volver á fines de Octubre, para emprender el viaje á Italia, donde pasará todo este invierno. Creo que en un mes podrá hacerse algun rebusco bibliográfico en Lusitania.

Campoamor está, hace días, en el Sardinero. Le visité con Pereda, y nos preguntó por vd. con interés, diciendo que le habia remitido á Valladolid, no sé qué carta ó documento relativo á su permuta de cátedra.

¿Ha recibido ud. el periódico de Mazon?

¿Qué le parecen los dos primeros números?

Nos hemos mudado de la casa de Cabrero á la que mi padre posee en este mismo barrio de la Florida. Ponemos á disposicion de vd. la nueva habitacion.

Suyo apasionado.

*Marcelino*

P.S. Avíseme pronto el recibo de la 2.<sup>a</sup> *anti-revillesca* , porque no guardo copia. Póngala vd. el título que más le guste, si no le parece bien el que lleva.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 484-486.*

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 181.

## Volumen 2 - carta nº 62

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 27 agosto 1876

Mi queridísimo amigo: Recibo su grata del 22 y al propio tiempo el pliego certificado con la réplica á Revilla, que es contundente y á la que pondré por título *Mr. Masson redimuerto* . Mañana mismo la revisaré é irá á Madrid en seguida, así que haya por quien mandarla á Lugo para certificarla.

A todo esto ¿cuando viene redactada la carta-prólogo cuyo cróquis le envié?

Cuando V. corrija las pruebas de la *salmeroniana* no deja de añadir algo sobre el automatismo de las bestias (que D. Nicolás llama *extravagancia* ) y del art.º de Leveque y la Psicología comparada y el obispo Huet, que ya echó en cara á Descartes que había tomado esta y otras doctrinas conexas con ella, de la obra de Gomez Pereyra.

Pocos dias há escribí á V. sobre el asunto de Acebedo. Vuelvo á recomendárselo encarecidamente.

El 5 de Set. <sup>e</sup>, si Dios quiere, volveré á la Coruña á repetir los baños; pero V. dirija á esta sus cartas, hasta nuevo aviso.

No me desagrada la *Tertulia* ; es bastante amena, salvo la *pesadez* de Amos.

Hará cosa de 8 dias escribí a V. Supongo que ya llegaría mi carta á sus manos.

Cuando V. vaya á Madrid le mandaré una carta para Valera, á fin de que le procure relaciones literarias en Lisboa.

Me parece bien lo de reimprimir el art.º revillesco. Hágame el favor de ver á Campoamor y rogarle que haga por logramme sin pérdida de tiempo un mes de licencia, pues necesito mucho los baños y ademas me sería muy molesto y costoso ir ahora á Valladolid para volverme si se logra la permuta; y las vacaciones concluyen con Agosto.

Que sean VV. felices en su nueva casa.

Tienen algun interes *estético* las *Lecciones y modelos de elocuencia forense* de Pérez Anaya (4 tomos en 8.º). Trae en el tomo 2.º noticias biográficas y escritos de los jurisconsultos montañeses, D. Antonio García Puente y D. Luis Rodríguez Camaleño, autor este último de una obra titulada, si mal no recuerdo, *Consideraciones sobre la Revolucion española* . En el mismo tomo se halla una noticia y algun escrito forense de D. Ramon de Salas, del cual hé visto dos tomos de derecho político ó constitucional. Este fué encausado por la Inquisicion por fautor del *filosofismo* en Salamanca, donde

fué catedrático; su casa era de disipacion y juego. Fr. Bernardo Zamora, el helenista, parece que le imbuyó en las ideas enciclopédicas, y que fué propagador de ellas. De las mismas era foco Salamanca por entonces, y especialmente el *Colegio de Filosofía*. Puntos para *los Heterodoxos*, lo mismo que la Tertulia de Quintana y sus odas, y la causa formada por el Santo Oficio en Zaragoza al Dr. D. Lorenzo Normante y Carcaviella, promovida por Fr. Diego de Cadiz y otro religioso capuchino con ocasion de las ideas que el Doctor vertía en las explicaciones de Economía política que empezó á dar en 1784 bajo los auspicios de la Sociedad económica aragonesa; saco estas especies de la *Biblioteca de los economistas españoles* de Colmeiro.

En *La Concordia* hay, puestos en verso castellano por D. Fermín de la Puente y Apezechea, el himno *Lauda Sion*, el de St.º Tomas *Adoro te, latens Deitas*, tres capítulos del libro de *La Sabiduría* y uno de *El Eclesiástico*, estos últimos como muestra de varias versiones bíblicas del mismo traductor. En la propia revista publicó Pacheco una serie de artículos acerca de D. José Joaquin Pesado, el mas ilustre de los poetas mejicanos, del cual menciona la traducción de varios trozos de *La Jerusalem libertada* «admirables de poesía y exactitud», la de *El 5 de Mayo* de Manzoni, «que compite con la de Hartzenbusch, y la de algunas poesías mejicanas, dadas á la estampa en un cuaderno con el título de *Los Aztecas*. De éstas copia Pacheco seis, que son bellísimas; las hay dignas de Horacio. Si V. pudiera procurarse estas traducciones (por medio de Collado ú otro montañés residente en Méjico), haría un servicio a las letras, reproduciéndolas en la *Biblioteca de Traductores*. Tambien convendría reunir y publicar en España todas las obras poéticas de Pesado, que son modelos clásicos.

Hé recibido la primera época de *La Tertulia*, y en ella veo varias traducciones poéticas de Amos de Escalente, Adolfo de la Fuente (Tadeo Noe) y algun otro.

Ahora me acuerdo de un libro de Salvador Constanzo, donde insertó hasta 5 traducciones de la citada oda de Manzoni, una de ellas de García de Quevedo, muerto en París por los dias de la Comune ó poco después, y cuyas obras completas há publicado Baudry.

Incluyo adjuntos unos cuantos párrafos para *El Averiguador cántabro*. A algunos de ellos puede V. dar solucion.

En la *Revista de El Español* (me parece) recuerdo haber visto un largo fragmento de la *Juana de Arco* de Schiller, puesto en verso castellano.

En el 2.º N.º de *La Tertulia* veo empezado á reproducirse el art.º sobre el *laverdaico*. No se olvide V. de corregir las erratas con que salieron mis versos en la *Revista europea*, entre ellas la falta de comillas al fin del discurso de la Sombra en *La Luna y el lirio* y la de uno ó mas versos en la composición á Caminero. Tambien debe V. (porque aquel es su lugar) transferir al pasaje donde habla de las combinaciones *laverdaico-adonicas*, los párrafos en que, hácia el fin, copia algunas otras de éstas. En los sonetos á Valera deseo que V. haga las correcciones siguientes:

«Cien áureos artesones eco dieron»

«De tu *leyenda*, en sobrehumana esfera».

El *aureo*, en este último verso, disuena por la proximidad de *orbes de oro*. También hay que corregir

una de las notas de *La Luna y el lirio* . Si tuviera aquí éstos y los demás versos, le enviaría una fé de erratas.

Murguía, en el largo capítulo que en su apreciable *Historia de Galicia* dedica á Prisciliano y el priscilianismo, dice que la acogida grande que esta secta tuvo en esta comarca se explica por la afinidad de sus doctrinas con las creencias drúidicas, todavía no extinguidas del todo, que los galaicos, como pueblo céltico, profesaban. Utiliza mucho los trabajos de los celtistas franceses. Cita una memoria latina impresa en Roma en el siglo pasado, en la que el presbítero D. Francisco Girves reunió cuantos datos y noticias nos dejó la antigüedad sobre Prisciliano y su secta, de la cual halla vestigios en doctrinas y supersticiones condenadas por Concilios bastante posteriores, lo cual, en su concepto, prueba las hondas raíces que aquí hechó el priscilianismo, con lo cual se entusiasma como ocasión que fué de un gran movimiento intelectual y también de que *á las Iglesias sucediera la Iglesia* . La citada memoria del presbítero urgelitano Girves, se titula *De Historia Priscillianitarum dissertatio* (Roma, 1750).-Murguía habla de un obispo Peregrino, del cual dice no tener más noticias que las (que las) contenidas en una carta escrita desde Sevilla por D. José Cevallos al doctoral de Lugo D. José V. Piñeiro, donde se lee: «Peregrino fué obispo; pero se ignora de donde y en qué año floreció. Su ms. se halla en el archivo de Toledo y en el monasterio de Cardeña: son muchos cánones contra Prisciliano. Se han impreso en Italia, y en el tomo V de la *Hist.<sup>a</sup> literaria de Italia* por Zacarías se halla razón de esta obra. Ahora haga V. cuanto pueda por averiguar lo que pasó en Lugo con los priscilianistas, y puede ser que tope V. á Peregrino, ignorado de todos nuestros mayores». Ce[va]llos deseaba saber si Peregrino había sido obispo de Lugo. No sé que N. Antonio ni Rodríguez de Castro hagan mérito de este Peregrino.-En Lugo recuerdo haber oído, como especie tradicional, que la práctica de cerrar la custodia en Jueves Santo y por el Corpus, quedándose con la llave un individuo del Ayuntamiento, databa de los tiempos del priscilianismo, motivada por haber un canónigo, sectario de éste, metido un pedazo de cuerno en lugar de la Sagrada forma; pero esto tiene todas las apariencias de conseja, por lo anacrónico de los usos.

Para el 5 de Octubre de 1877 prepara la Diputación provincial de Lugo una exposición regional acompañada de certamen literario, uno de cuyos temas será *Don Juan Franc.<sup>o</sup> de Castro y su tiempo* . Quiere que se examine á éste como filósofo ( *Dios y la naturaleza* ), como jurisconsulto (*Discursos críticos sobre las leyes y sus intérpretes* ) y como patricio (fué gran promovedor de la industria popular y de las mejoras económicas). Bajo todos estos conceptos aparece muy en relación con el movimiento intelectual y social de su época. El 1.<sup>er</sup> premio, según mis noticias, no bajará de 6.000 rs. y, si llego allá, seré del jurado. Me parece que si V. quisiera desenvolver dicho tema, nadie le birlaba el premio. ¿Quiere V.? Pues desde luego empezaré á reunir noticias biográficas y aun bibliográficas, y V. empiece por de pronto a estudiarle y examinarle como filósofo y jurisconsulto. Sé que un médico de Lugo posee ms. el tomo 11.<sup>o</sup> de *Dios y la naturaleza* .

Creo que existe en poder de un caballero de esta provincia el retrato de Castro, y no dudo que la Diputación acordaría ponerle grabado al frente de la impresión de la memoria. El que mueve todo esto es un catedrático del Instituto, íntimo amigo mío, de mucho empuje e iniciativa. Con que, animarse. En un año puede V. hacer una cosa de provecho, sin matarse mucho, ni perder de vista sus otras tareas. Yo ayudará á V. cuanto me sea posible. Buscaré y le remitiré una biografía de Castro, publicada en un Almanaque, de Soto Freyre, hace algunos años, y un discurso del mismo sobre mejoras materiales de este país, que va impreso en un periódico de La Coruña. También le proporcionaré abundantes y escogidos materiales para ilustrar la cuestión de *foros* , que Castro toca

en sus *Discursos sobre las leyes* (tres tomos). En fin le he de suministrar a V. tantas y tales noticias, que los que lean su obra le tengan por gallego.

Adiós, su apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 487-494.*

## Volumen 2 - carta nº 63

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 30 agosto 1876

Mi carísimo é incomparable am.º: Recibidas sus dos últimas y muy gratas epístolas. En el negocio de los hijos de D. Agustín Acevedo se hará lo que se pueda, aunque la cosa está bastante mal, y la Diputación parece que no se halla muy sobrada de fondos ni muy dispuesta á pagar por ahora esta y otras deudas aunque de rigurosísima justicia. Mi padre no es Diputado, pero hará cuanto en su mano esté para el feliz resultado de este negocio, aunque dudamos mucho que por ahora se resuelva favorablemente.

Envío la *carta-prólogo* acéfala que vd. desea. [1] Medianeja ha salido. Suplícole que en lo posible la refunda y la dé un baño de su manera y estilo, dejándola como nueva. Los versos de Cadalso, que vendrán como anillo en el dedo, son estos:

Y yo, siendo testigo  
De tu fortuna que tendrá por mía,  
Diré: «Yo fuí su amigo,  
Y por tal me tenía,  
Y en dulcísimos versos lo decía».

En la última *Revista Europea* viene la *carta monográfica*. Las adiciones á ella irán en un *apéndice* al tomo, si Medina quiere ponerle. Me mandó las pruebas con poco margen, y por eso no pude intercalarlas en el contexto.

¿Cómo titularémos el libro? Se me ha ocurrido el rótulo siguiente:

«Indicaciones y Polémicas / sobre / la Ciencia Española. / Cartas de / D. M. M. P. &. / con otra epístola-prólogo de / D. Gumersindo L. R. &.»

Si nos decidimos á poner la introduccion *heterodoxa* , hay que añadir algo en el título, á este propósito.

No retrase vd. la 2.<sup>a</sup> *anti-revillesca* , para que pueda ir inmediatamente despues de la *salmeroniana* . Tengo ganas de ver concluido el tomo. No deje vd. de poner en el prólogo algun parrafito disculpándome y aún defendiéndome del cargo de dureza, acritud y mordacidad que me hacían esos señores gallegos. Como el ataque es descomedido, tambien ha de ser fuerte la defensa. Yo que no vengaría agravios ni enemistades personales soy implacable con los agravios á la patria y al sentido comun. Todos los polemistas antiguos y modernos han sido tanto y más duros que yo. Recuerdo de los *gladiadores* del Renacimiento, de Pascal y sus *Provinciales*, de las guerras literarias de España en



el siglo pasado y especialmente de Fornér, de las fraternas de D. Fermin Caballero contra el *Diccionario* de Miñano, de las pelamesas de Gallardo, E. Calderon y A. de Castro cuando lo del *Buscapié, et sic de caeteris* . Yo he sido duro, pero no he incurrido en ninguno de los deslices de toda esa gente. Críticos sábios y muy mesurados han sido tan acres como yo en polémicas. Hamilton dijo del Dr. Brown (en la *Revista de Edimburgo* ) *que rara vez citaba autores antiguos sin manifestar su absoluta ignorancia en las materias sobre que discurría con tanta intrepidez*. Bálmes trató duramente á Torres Amát en *La Sociedad &*. y pueden citarse cien ejemplos por el estilo.

Por el excelente artículo de crítica que me envía, veo que era vd. *in illo tempore* neo-cartesiano, *scilicet, semi-vivista* . No andamos muy léjos en ese modo de pensar. Lo que me parece un poco aventurado es lo de que en *Religion se dá progreso* . Se dió, pero llegó ya á su término.

La *Philosophia libera* de Isaac Cardoso debe ser cosa notable y peregrina á juzgar por ese extracto. Convendría averiguar si es anterior ó posterior á Descartes.

Oportunísimas son las adiciones de vd. en la carta de las *Monografías*.

Está terminada la impresión de las *Geórgicas* , y vamos á comenzar la de la *Poética* de Pérez de Camino. D. Leopoldo no ha escrito todavía.

De vd. siempre apasionado am.º

*Marcelino*

P.S. La Academia Heráldico-Genealógica Italiana, de Pisa, me ha nombrado (no sé cómo ni por qué razon) individuo correspondiente suyo. No acierto á discurrir quién me habrá propuesto, pues no encuentro al de Nápoles en la lista de los académicos, todos para mí desconocidos, que acompaña á los *Estatutos* .

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 494-497.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Criterios de Menéndez Pelayo*, p. 43 (fragmento).

[1] Sobre esta carta-prólogo ver *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 494, nota 3.

## Volumen 2 - carta nº 64

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 3 agosto [por septiembre] 1876

Mi carísimo am.º: Su carta de vd. fecha el 27 del corriente llegó hoy á mis manos, é inmediatamente fuí al Sardinero á ver á Campoamor, pero con disgusto supe que hoy mismo en el tren de la mañana, había salido para Madrid. Escríbale vd. pronto, para que vea de sacarle la licencia.

El asunto de Acevedo no está en tan malos términos como recelábamos. No se ha resuelto aún, y el dictámen de la comision es favorable. Procurarémos estar al tanto y trabajar lo que se pueda.

201 reales por tonelada (10 kilogramos, 2 rs. y 1 cént.) es la tarifa para el transporte de bultos desde Valladolid á Santander.

No deje vd. de mandar pronto la carta de Revilla, porque tengo grandes deseos de verla impresa. Supongo que la *salmerónica* salga pasado mañana. He templado un poco algunas durezas. En la *revillesca* creo que no de vd. atenuar nada, porque bien merecido se lo tiene todo. Añada cuantas noticias y observaciones le parezcan conducentes al propósito, por si él no contesta, y es esa la última epístola. Pondré un apéndice con aditamentos al catálogo de *bibliotecas y monografías* . Mándeme lo que se le ocurre.

Lo del *automatismo* de Gómez Pereira va, como vd. habrá visto, en la carta-prólogo que le remití hace dos días.

Saldré probablemente, el 15 para Madrid con intento de detenerme sólo cuatro ó cinco días y seguir vía recta á Lisboa. Temo no encontrar en la Côte á Valera: por eso no estaría de más que vd. le escribiese.

Curiosísimas y preciosas son sus noticias de *heterodoxos y traductores* . No sé si entre los primeros convendrá hacer mérito de otro literato de la escuela salmantina, Somoza el de Piedrahita, que alardeaba de libre pensador y murió impiamente aunque no sé que publicase escritos volterianos ó enciclopedísticos. Como él fueron muchos de aquella generacion, y convendrá agruparlos en un capítulo que puede titularse *La Tertulia de Quintana* . Capmany dá muchas noticias de la gente que allí concurría (entre otros, varios *abates* ) en sus dos opúsculos contra Quintana.

Bálmes determina clarísimamente en su artículo contra Torres-Amat los caracteres de lo que aquí se llamó *jansenismo* , y fué más bien *galicanismo* con tendencias pronunciadamente cismáticas. He visto un opúsculo latino de Bedoya impreso el año 20 escrito en ese sentido. Tambien recuerdo haber leído una impugnación de la Teología *Lugdunense* , cuya introduccion en nuestras aulas parece indicio de *jansenismo* puro y neto en parte del episcopado.

Y á propósito de jansenistas, hay una antigua traducción castellana de las *Provinciales* hecha por un burgalés, contemporáneo de Pascal. Convendrá citarla.

Mucho me tienta el deseo de escribir la monografía de Castro, y buen plazo es un año para hacer algo, mucho más contando con el concurso de vd. pero tropiezo con varias no leves dificultades. En primer lugar, apenas conozco las obras de Castro y tengo muy somera idea de su mérito y tendencias. En segundo, es poca o ninguna mi competencia para examinarle como jurisconsulto. En tercero, me coge esa tarea en mala época, pues tengo que andar en viajes, y no sé si con tiempo y reposo suficientes para trabajar en esa monografía. Si con todas estas desventajas, quiere vd. que ponga manos á la obra, lo haré de buen grado, por el deseo que me anima de hacer algo en pro de nuestra *historia intelectual* hoy tan olvidada. Vd. decidirá.

Se insertarán en el *Averiguador Cántabro* cuantas preguntas vd. dirija.

Sabe que es suyo siempre apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. Ya sabrá vd. que Leguina ha publicado una pobrísima biografía del P. Rábago, diciendo entre otras cosas, que *escribió dos tomos en folio de Philosophía*, sin más explicaciones. ¡Qué *bibliófilos* hay en el mundo!

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 497-500.

**Volumen 2 - carta nº 65**

**De FRANCISCO CAMINERO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 3 septiembre [1876]

Mi estimado amigo: doy á V. la enhorabuena por el soberbio varapalo que acaba V. de dar á Revilla, y que acabo de leer en el Ateneo.

Ya me lo había dicho Laverde, como tambien si habia recibido un folleto de V. A esto contesto que, si es posterior al discurso doctoral, no he recibido nada.

Tengo que ofrecerle las columnas de la *Defensa de la Sociedad* por encargo de su director el Sr. Perier, quien aceptará con gusto sus trabajos por indicacion de Laverde, á quien igualm. <sup>te</sup> se la ofreció, y él no acepta por el estado de su salud.

No deje V. de mandarme lo que le ocurra, sea escribiéndome á la Biblioteca, sea á mi nuevo domi[ci]lio, S. Bernardo, 46, p. <sup>1</sup> izda.

Mis recuerdos á Papá y lo que V. guste de su afmo. amigo.

*Francisco Caminero*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 4 septiembre 1876

Mi entrañable amigo: Recibí anteayer su grata del 30 y con ella la epístola consabida que, pára *obra mía*, me parece un portento, y solo tiene el inconveniente de que há de venirle escaso y desproporcionado mi introito. En fin, ya veremos como lo perjeño y engarzo todo de la mejor manera posible durante mi segunda temporada de baños en la Coruña para donde, si Dios quiere, saldré esta tarde. V. siga dirigiendo á esta de Otero de Rey sus cartas.-No dejaré de tocar en la epístola el punto de la *mordacidad nea*, utilizando las noticias que V. me comunica y con las cuales le echaré de erudito mayúsculo.

Como las palabras *racionalismo* y *racionalista* se toman á mala parte, no quisiera verlas aplicadas por V., en la 2.<sup>a</sup> *revillesca*, á Vives, ni á Foxo Morcillo, y desearía que V., al corregir las pruebas, las remplazase con otras equivalente, pero no tan mal sonantes á los oídos piadosos.

Supongo que los Señores Heráldicos de Pisa habrán leído en la Revista Europea sus cartas, ó tal vez hayan recibido de Barcelona la propuesta. Sea de ello lo que quiera, felicito á V. por tan bien empleada distincion.

En la *Rabínica* de Rodríguez de Castro há de haber noticias de Isaac Cardoso, cuya doctrina, por lo demas es cristiana en los puntos esenciales, segun Fr. Zeferino Gonzalez, que encomia mucho su obra. Allí podrá V. ver si esta fué anterior ó posterior á las de Descartes.

En las adiciones que para la Azcaratesca mandé á Medina figuran varios de los descubrimientos y novedades que V. recuerda en su réplica á Revilla, la que debió llegar ayer á manos del editor. Al corregir las pruebas de la 1.<sup>a</sup>, hará V. las correcciones oportunas para evitar repeticiones, á lo menos cuanto á la forma de expresion.

Lo del *Progreso en Religion*, es, segun se entienda. Segun mi modo de ver hay progreso en un ser ó en una Institucion siempre que se desarrolla y explica con creciente variedad y riqueza, aunque nada nuevo se le añada, aunque todo lo saque de su propia y primordial sustancia. Así veo yo progreso religioso en la amplitud, precision y claridad cada vez mayores con que las verdades contenidas en la Escritura y la Tradicion se han ido formulando mediante los trabajos de los doctores y las definiciones dogmáticas. Paréceme que hoy los cristianos tenemos ó podemos tener un concepto mas cabal y sistemático de los objetos de nuestra fé que el que tenian los primeros cristianos, fuera de los Apóstoles.

Mucho agradezco á su Sr. Padre y le agradeceran los hijos de D. Agustin María Acebedo sus buenos oficios á fin de que á estos se les abonen los sueldos que su padre debía cobrar y no cobró de esa

Diputacion provincial, cuya oposicion á pagarlos, siendo de ley, no me explico. Comprendería que lo dilatase por falta de fondos, pero dejar de reconocer la deuda es cosa que no entiendo.

Desde la Coruña le enviaré á V. una carta comendaticia para Valera, para que á su vez, le recomiende á sus amigos literatos lusitanos.

La Introduccion á los *Heterodoxos* debe ir á todo trance en el libro. Puede V. llevarla á Madrid y corregir allí las pruebas.

Respecto al título de aquel nada me ocurre por ahora. Consulte V. con Pereda, que suele tener acierto en esto como en todo.

Sin mas por hoy, le abraza cordialmente su apasionado amigo.

*Gumersindo*

*Laverde. G.-Menéndez Pelayo* , p. 500-503.

**Volumen 2 - carta nº 67**

**De DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER.**

Sección de Gobernacion. Negociado Indeterminado Núm. 300

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Esta Comisión provincial en sesion celebrada ayer se há enterado con gusto de la expresiva comunicacion de V. fecha 2 del corriente mes en la que se sirve participarla que emprenderá V. muy en breve un viaje con objeto de visitar las principales bibliotecas extranjeras; y al propio tiempo há acordado que se expida á la órden de V. el oportuno libramiento por dos mil pesetas, que puede V. hacer efectivas en la Depositaria provincial, por cuenta de la pension que le esta concedida; correspondiendo dicha cantidad al presente año economico.

Lo participo á V. para su conocimiento.

Dios guarde á V. m. <sup>s</sup> a. <sup>s</sup> Santander 6. de Setiembre de 1876.

E.V.P.

*Fran. <sup>co</sup> Lopez Tejada*

P.A. El Srio. Máximo de Solano.

Sr. D. Marcelino Menendez Pelayo.

**Volumen 2 - carta nº 68**

**De GUMERSINDO LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Coruña, 7 septiembre 1876

Mi muy querido amigo: Mientras retoco á mi manera el resto de la carta-prólogo, envío á V. su *cabeza* , para que V. la *rehaga* , dándoles mas trabazon y color á mis pálidos y cosidos pensamientos, y hecho esto, me la devuelva, pues de lo contrario no sé como hé de salir del compromiso. [\[1\]](#)

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 503.

[\[1\]](#) Este comienzo de la carta-prólogo puede verse en BBMP. Número extraordinario en homenaje a D. Miguel Artigas, Santander, 1931, v. II (1932), p. 99-101.



De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Coruña, 8 septiembre 1876

Mi entrañable amigo: Anteayer remití á V. la cabeza de la carta-prólogo. Ayer me puse á rehacer á mi manera el resto, y despues de sudar mucho (á la letra) y ponerme la cabeza caliente, que luego me tuvo desvelado, no logré hacer nada que me satisfaga. No resisto nada el trabajo mental. La mayor dificultad estaba para mi en el orden de los puntos que había de tocar, en la dificultad de engranarlos de un modo lógico y natural. Le mando á V. lo que hé hecho. para que se tome la molestia de refundirlo, y perdone tanta pegiguera á este pobre inválido. Lo que menos me llena es el tránsito del penúltimo al último párrafo. Creo que el modo de desembrollarlo todo sería establecer al principio de esa parte de la epístola, con la distinción debida, las tres fases sucesivas que presentan las negaciones de los *massonistas*, que van de posicion en posicion batiéndose en retirada: 1.<sup>a</sup> la actividad intelectual de España estuvo muerta; 2.<sup>a</sup> Hubo sabios en España, pero nada adelantaron sobre la ciencia de la antigüedad y de la Edad-media, entregados á una ciencia estacionaria y uniforme; 3.<sup>a</sup> Algunas novedades científicas brotaron de sus cerebros, pero, sin enlace ni consecuencia con el proceso general de la ciencia, fueron semillas muertas. Tratada la materia por este orden, creo que podría dársele la conveniente hilacion y congruencia, colocando cada especie en su lugar propio. Tambien deseaba encajar el elogio que de Vives hizo Forner en la Oracion apologética, y comparar su obra en el siglo XVI con la de S. <sup>to</sup> Tomas de Aquino en el XIII, presentándolos como *encauzadores* de las torcidas corrientes científicas de sus epocas respectivas, por las vías católicas; pero si V. no lo hace, sin hacer se quedará, pues tengo la cabeza muy débil y mi salud padece. Forner en *El Pasatiempo* hace notar que Vives no se limitó á combatir los vicios de la Escolástica, si no los de todas las sectas y sistemas. Fr. Ceferino Gonz. pónole entre los que trabajaron por restaurar el sano escolasticismo y halla bastante conformidad, en lo general, entre sus doctrinas y las de S. <sup>to</sup> Tomas.

En el resto de la epístola, donde se indican los servicios que V. presta á la *patria* y á la *religion*, no hallaré tropiezos, pues todo marcha de un modo natural y lógico, sin saltos bruscos, y mi tarea se reducirá á perfilar la elocucion.

Cuando le propuse escribir la monografía de Castro, no sabía que hubiese de marchar tan pronto al extranjero, donde conozco que sería para V. dificil trabajo. Ademas, hartas empresas trae V. entre manos, y no es justo abrumarle. Salga V. de ellas, y luego ya habrá tela para nuevos vestidos.

Como ignoro el paradero de Valera, paréceme lo mejor enviarle á V. la adjunta carta, para que, con el oportuno sobre, se la entregue en el Barrio de Salamanca, Claudio Coello, 3, si está en Madrid, y si no se la remita á donde pare, ó me diga lo que hemos de hacer. Acaso Campoamor pueda tambien procurarle á V. algunas relaciones en Lisboa.

Mucho agradezco á V. las noticias que me dá del asunto de Acebedo y la promesa de seguir

gestionando.

Me alegro de que Leguina haya dejado intacto para V. al P. Rávago.

Creo que Somoza, aunque en segundo término, debe figurar en el cuadro de los heterodoxos enciclopedistas. Será cosa buena el capítulo de *La Tertulia de Quintana*, epígrafe feliz, si bien no sé si bajo él cabran todos los enciclopedistas de aquel tiempo, de cuyo gremio eran el *Censor* y el *Apologista universal*. Un punto curioso que debe tocarse es el *filosofismo poético* de entonces, ya iniciado por Melendez. El llamado *jansenismo* merece capítulo aparte, como *sapiens haeresim*, si no claramente heterodoso. Debe darse alguna idea de la literatura *enciclopedista* y *anti-enciclopedista* del siglo pasado y comienzos de este. Recomiendo á V. el *Tratado teórico-práctico de educacion*, de Jovellanos, á quien se pretendió mirar como enciclopedista.

No se olvide V. de corregir las erratas -y hasta la omision de un verso- en las comisiones mias *laverdaicas*.

Como estoy de baños, aun me es mas dañoso el calentarme los cascos, y necesito ver si hago algo por esta salud muchísimo mas quebrantada que cuando V. me vió en Valladolid la última vez. Así, súplame V. en la tarea prologal y haga por dejarme que hacer lo menos posible. Con ese escrito me despediré, si Dios no dispone otra cosa, del mundo literario.

Queda de V. apasionado amigo y S.S.

*Gumersindo*

Fr. Zeferino Gonz. me escribe que há leído en *La España* su revillesca 1.<sup>a</sup> y le gusta mucho. «Lástima será, añade, que nuestros gobiernos no pongan á ese joven en posición y circunstancias favorables para desarrollar sus extraordinarias facultades.»

Puede V. escribirme á esta, c. <sup>e</sup> de la Marina, 20.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 503-507.

## Volumen 2 - carta nº 70

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 9 septiembre 1876

Mi carísimo am.º: Con el placer de siempre recibí su gratísima del 4. Estoy esperando con impaciencia siempre creciente las pruebas de la 2.<sup>a</sup> *anti-revillesca* . Irá la introduccion *de los heterodoxos* en seguida. La estoy copiando. Hay que inventar un título que abraze todos los elementos de nuestro libro, así indicaciones bibliográficas como polémicas y prólogo *heterodoxo* . Á Pereda no se le ocurre nada, ni á mí tampoco.

No es fácil encontrar palabras que sustituyan a las de *racionalismo* y *racionalista* que tomo en su recto sentido. Pondré una nota para salvar la disonancia.

¿Qué le parece de mi proyecto de clasificacion de las escuelas filosóficas españolas, refiriendo muchas de ellas al *vivismo* , y de la manera cómo establezco la filiacion de Bacon, Descartes y la escuela escocesa? Si tuviera tiempo, había de hacer un *cuadro sinóptico de la filosofía española* , estableciendo las relaciones fundamentales entre pensadores y escuelas.

Vá adelantada la impresion de la *Poética* de Pérez del Camino. Terminada que sea saldré para Portugal, deteniéndome en Madrid cuatro ó cinco días. Mándeme la carta para Valera.

No acaba de contestar D. Leopoldo.

Supongo que habrá recibido vd. á estas horas el prospecto de la *Sociedad de Bibliófilos Cántabros* . No hemos empleado aún en él el papel ni los tipos que destinamos á las ediciones. El papel ha venido ya y es excelente. Hemos encargado á Lóndres dos fundiciones elzevirianas. Anímese vd. á preparar algun tomo, si sus dolencias se lo consienten. Amós hará el prólogo de Martínez Mázas, á cuyas *Memorias* agregaremos por apéndice un raro opúsculo del mismo autor sobre Liérganes, su pátria. Muñoz Garnica publicó en Jaen, hácia el 54, una biografía de nuestro canónigo.

En el último número del *Polybiblion* , excelente revista bibliográfica (católica) que publican en París Puymaigre, Circourt y otros, viene un articulito ó *compterendu* de Milá sobre el libro truebesco. Se le copio en hoja suelta. [1] Fué sin duda lo que movió á los de Pisa á *academizarme* , porque mi segundo apellido está equivocado del mismo modo en el *Polybiblion* y en la comunicacion de los pisanos, á quienes contesté ayer en lengua francesa, ya que ellos lo hicieron así, aunque yo hubiera preferido hacerlo en latin.

Conforme en lo del *progreso religioso* entendido como vd. lo entiende.

He refundido mi antigua memoria sobre traducciones de Horacio, añadiéndola más del doble. Hace

un tomo. Abelardo de Cárlos no acaba de publicarla y dudo que lo haga porque es mucho fárrago para su periódico.

De vd. siempre apasionado am.º

*Marcelino*

P.S. Disimule los borrones.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 507-509.*

[1] Puede consultarse en la revista indicada, v. XVI, julio-diciembre, 1876, p. 133 ss. A la copia, Menéndez Pelayo añade: «En el *Polybiblion* de este año no han salido más críticas de libros literarios españoles que esta, y la de un *estudio* de Milá sobre rimas catalanas , por Puymaigre».

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Coruña, 10 septiembre 1876

Mi carísimo amigo: Nada hay que embarace mas á un escritor, sobre todo si este se paga mucho, como yo, del orden y método, que el no concebir de antemano un plan logico, claro y bien concertado. Tal me sucede con la carta-prólogo. Ahora creo haber dado en el *quid* -Creo que la marcha que debe seguirse en dicho escrito es esta: 1.º la introduccion elegíaco-patriótica; 2.º mediante la transicion que sigue, pasar al párrafo en que hago la calificacion o juicio general de sus epístolas y enumero las obras que trae entre manos, terminando así: «¿Que mucho si me cabe parte en la gloria de V. por coterráneo y por amigo?» (los versos de Cadahalso los reservo para remate de *mi* obra).

3.º En seguida, el pasaje que precede al anterior en mi borrador, ó sea el en que expreso mi dolor por los menosprecios y negaciones de que aun es objeto nuestra cultura y disculpo la causticidad con que trata V. á sus detractores, termina: «Y privados de esta puerta falsa ¿por donde se escaparían?».

4.º Con el final precedente empalma sin violencia y como de suyo el exponer y resumir la manera como V. há demostrado contra los discípulos de Mr. Masson: 1.º que no estuvo muerta nuestra actividad científica; 2.º que esta actividad no se redujo á aprender y repetir las doctrinas antiguas y de la edad-media, si no que produjo novedades importantes; 3.º que estas novedades no fueron semillas muertas, si no que influyeron en los progresos generales del espíritu humano, y no pudieron menos de influir por la gran circulacion que alcanzaban nuestros libros y los muchos sabios que teníamos en las principales cátedras de Europa. Todo lo referente á Vives debe ponerse aquí.

5.º Tras el anterior resumen viene naturalmente el hacer ver el triple servicio que, con dicha demostracion, presta V. á la A) *ciencia* ; B) *á la patria* ; C) *á la Religion* . Estos dos últimos servicios estan perfectamente determinados en lo que yo tengo. El 1.º el rela[tiv]o á la *ciencia* puede V. presentarle breve y claramente, una vez desembarazado del resumen y exposicion, que transfiero al pasaje 4.º antecedente.

Figuráseme que, sometida á este plan la epístola, llenando V. los vacios que advierta, dando mas soltura á mis encogidos períodos, &. puede quedar una cosa decente.

En la transicion que sigue á los versos de Lista deseo que V. meta este pensamiento: «Poseido de tales sentimientos, natural es que me complazca en explayar mi imaginación por esas tierras cantabro-asturianas, recordando sus antiguas glorias, fantaseando mejoras y progresos, &.» con los demas que allí apunto.

Pido á V. encarecidamente que se esmere en el trabajo que le encargo y procure no dejarme nada que

hacer en él, pues tengo la cabeza muy debil y para poco. Si ahí no tiene tiempo, acábelo V. en Madrid.

Tambien le advierto que me quedé sin los borradores, ó como quien dice, quemé las naves.

Caminero me dice, en carta recibida ayer, que iba á escribir á V., felicitándole por la 1.<sup>a</sup> anti-revillesca (que, por lo visto, causó sensacion) y ofreciéndole, en nombre del Director, las columnas de *La Defensa de la Sociedad*.

Me ocurre que debiera llevar V. consigo á Italia las *Cartas del abate Andres* , ó al menos una nota de las especies que contienen relativas á Mss. españoles, entre otros el de Fernando de Córdoba *De arte mirabili omnis inveniendi scibilis*, que, si, como creo, no es muy largo, desearía que trajese copia de él. El tal Córdoba tiene asomos de *luliano* , á juzgar por el título de su obra. Segun cuentan, fué un prodigio de saber. De él habla el P. Feijoo en sus *Glorias de España* .

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 509-512.

**Volumen 2 - carta nº 72**

**De ADOLFO DE LA FUENTE.**

Ayuntamiento de Santander. Secretaría.

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

12 septiembre 1876

Querido Marcelo: Hace días que está dispuesto el libram. <sup>to</sup> por un trimestre de tu pension, y no te le he enviado creyendo que vendrias por aqui; pero como te supongo ya preparando tu viage te lo remito para que firmes el recibí, y lo puedas hacer efectivo en la Depositaria. Ten en cuenta que esta se cierra para los pagos a la una de la tarde todos los días.

Mis afectos á tus papas y ya sabes que te quiere tu buen amigo

*Adolfo de la Fuente*

**Volumen 2 - carta nº 73**

**De JOSÉ R. LÓPEZ DÓRIGA**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 13 septiembre 1876

Muy Sor mio y de todo mi aprecio: Mis continuas ausencias y otras causas ajenas á mi voluntad me han impedido ir á ver á V. y darle las gracias mas afectuosas y expresivas por la bondadosa deferencia que V. tuvo conmigo encargandose durante unos meses de la instruccion de mi hijo Emilio. Muy reconocido quedo á V. por tan singular favor y no como precio de él sino como recuerdo mio y de la muchisima estimacion que le profeso, ruego á V. se sirva aceptar los dos volúmenes que le entregará el dador, en lo que dispensará un nuevo obsequio á quien tiene el gusto de saludarle muy afectuosamente y repetirse siempre á sus órdenes atento amigo y S.S.Q.B.S.M.

*José R. Lopez Doriga*



De ACCADEMIA ARALDICO-GENEALOGICA ITALIANA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Italia = Pisa, li 16 settembre 1876

Chiarissimo Signore!

Il grazioso invio che Voi avete fatto alla nostra Accademia dei vostri *Estudios críticos sobre Escritores Montañeses* e della *Novela entre los Latinos*, mentre rivela in Voi un animo molto gentile ci dà non indubbia prova del vostro valore letterario. L'Accademia araldica à molto gradito i vostri libri che ora fanno parte della sua biblioteca ed à incaricato me di porgervene i più vivi ringraziamenti. Del vostro studio critico sul Trueba y Cosío sarà quanto prima pubblicata una rivista bibliografica nel *Giornale araldico*, periodico mensile che si pubblica per cura della nostra Società, e al suo tempo io mi farò un dovere di mandarvi il Numero che parlerà dell'opera vostra.-Coll'invio de' vostri pregiati lavori Voi ci avete addimostrato il vostro gradimento per l'aggregazione [?] che si è fatta della vostra persona alla società araldica. Voi ora avete il diritto al nostro diploma, ma questo non vi può essere spedito se non dietro il pagamento delle tasse di ammissione e di diploma stabilite dai nostri Statuti in Lire quindici. Appena Voi ci farete tenere questa piccola somma con un mandato sulla posta, vi sarà spedito regolarmente il nostro diploma. A seconda dei nostri Statuti Voi sarete pure tenuto ad una contribuzione annua, e in questo caso avreste il diritto di ricevere il nostro *Giornale araldico*, ma qualora Voi vogliate adoperarvi a diffondere nella Spagna la nostra istituzione e ci mettiatè in rapporto coi più distinti genealogisti ed araldisti della vostra patria, sarete esonerato della suddetta contribuzione. In questo caso voi sarete eletto *Rappresentante* dell'Accademia araldica italiana in tutta la Spagna, e dietro vostra gentile adesione vi sarà mandata una lettera credenziale che vi autorizzi a procacciare gl'interessi della nostra Società. Voi avrete allora il diritto di proporci per soci i più distinti araldisti, genealogisti ed istoriografi spagnuoli e la più scelta nobiltà della bella vostra penisola.

Intanto siccome noi desideriamo grandemente di entrare in relazione con quei signori spagnuoli che al pari di noi coltivano gli studi araldici, io a nome de' miei Colleghi mi permetto pregarvi ad aver la gentilezza di indicarci i loro nomi e le opere da essi pubblicate, le più recenti, colla indicazione del domicilio o dimora dei rispettivi autori.

Il nostro Giornale pubblica anche genealogie di famiglie estere scritte sia in italiano, sia in francese, e quindi anche le famiglie spagnuole possono trovar posto nel nostro periodico. Così pure la illustrazione araldica delle armi di famiglie sovrane, di città, di provincie ecc. si può pubblicare in esso.

Io voglio sperare che Voi, Signore, gentile come siete, vorrete appagare i nostri desideri, e ve ne saremo grati. Nella nostra corrispondenza Voi potrete servivi liberamente della lingua francese o della spagnuola, ma sarebbe preferibile la prima per la nostra intelligenza, e così se voi preferite che

da parte nostra vi si scriva in francese anzichè in italiano, ben volentieri ci atterremo ai vostri desideri.

Gradite, Signor Dottore, la manifestazione dei più distinti sensi di stima che vi professa.

Il Vostro Devotissimo

*Cav. G. B. di Crollalanza*

## TRADUCCION

Distinguido Señor:

El generoso envío que Vd. ha hecho a nuestra Academia de sus *Estudios críticos sobre Escritores Montañeses* y de *La novela entre los latinos*, al mismo tiempo que manifiesta la gran amabilidad de Vd., nos da una prueba indudable de su valía literaria. La Academia heráldica ha apreciado mucho los libros de Vd. que ahora forman parte de su biblioteca y me ha encomendado a mí le haga llegar su más vivo agradecimiento. De su estudio crítico sobre Trueba y Cosío se publicará lo antes posible una reseña bibliográfica en el *Giornale araldico*, revista mensual que edita nuestra Sociedad, y en su momento yo mismo me ocuparé de enviar a Vd. el número que hable de su obra.-Con el envío de sus valiosos trabajos nos ha expresado Vd. su reconocimiento por la admisión que se ha hecho de su persona en la Sociedad heráldica. Ahora tiene Vd. derecho a nuestro diploma, pero éste no se le puede expedir sino previo el pago de las tasas de admisión y del diploma establecidos por nuestros Estatutos en quince liras. En cuanto Vd. nos haga llegar esta pequeña cantidad por giro postal, le será expedido regularmente nuestro diploma. De acuerdo con nuestros Estatutos, Vd. estaría también obligado a una contribución anual, y en ese caso tendría derecho a recibir nuestro *Giornale araldico*, pero en el supuesto de que Vd. quiera colaborar difundiendo en España nuestra institución y poniéndonos en contacto con los más destacados genealogistas y heraldistas de su patria, se verá exonerado de dicha contribución. En este caso será Vd. elegido *Representante* de la Academia heráldica italiana en toda España, y una vez recibida su amable adhesión se le enviará una carta credencial que le autorice a procurar los intereses de nuestra Sociedad. Vd. tendrá entonces derecho a proponernos como socios a los más destacados heraldistas, generalogistas e historiadores españoles y a la más selecta nobleza de su hermosa península.

Mientras tanto, como quiera que nosotros deseamos vivamente entrar en contacto con aquellos señores españoles que al igual que nosotros cultivan los estudios heráldicos, yo en nombre de mis colegas me permite rogar a Vd. tenga la amabilidad de indicarnos sus nombres y las obras más recientes que hayan publicado, con la indicación del domicilio o residencia de los respectivos autores.

Nuestro *Giornale* publica también genealogías de familias extranjeras escritas ya en italiano, ya en francés, y por tanto también las familias españolas pueden hallar un lugar en nuestra revista. Asimismo puede publicarse en ella la ilustración heráldica de las armas de familias soberanas, de ciudades, de provincias, etc.

Quiero esperar de su amabilidad que quiera Vd., Señor, satisfacer nuestros deseos, y se lo

agradeceremos mucho. En nuestra correspondencia puede Vd. servirse libremente de la lengua francesa o de la española, pero sería preferible para nuestra comprensión la primera, e igualmente si Vd. prefiere que por nuestra parte se le escriba en francés mejor que en italiano, con mucho gusto secundaremos sus deseos.

Acepte, Señor Doctor, los más distinguidos sentimientos de consideración que le profesa.

Su Devotísimo

*Cab. G. B. di Crollanza*

## Volumen 2 - carta nº 75

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Coruña, 15 septiembre 1876

Mi carísimo amigo: Á Santander le dirijo la presente, en la esperanza de que se la remitiran, aunque ya V. haya emprendido su anunciado viaje.

Recibí ayer su muy grata del 9, y con ella la noticia que de su monografía truebina da el *Polybiblion*, muy honrosa para V., por lo que le felicito y me felicito.

Cuanto al título de la coleccion de cartas &. paréceme que podría ponerse este: *Polemicas y Proyectos / sobre / la actividad intelectual de España / en los pasados siglos / por / D. M. M. P. &.*; título que, bien mirado, comprende la introduccion *heterodoxa*, que puede considerarse como otro proyecto. No creo que en la portada [deba] decirse nada de *cartas*, ni de que va al frente un prologo mio: eso ya lo verá el lector.

La clasificacion de escuelas que V. hace en la última anti-revillesca me gusta mucho. Denota tanto saber como perspicacia. Solo hallo que exigiría mas explicacion (para quitarle las apariencias de paradójico) lo de entroncar con Vives direcciones tan opuestas como las representadas por los *peripatéticos clásicos* y los *ramistas*, enemigos declarados de Aristóteles.

Tambien hé hallado alguna contradiccion entre llamar *plaga erudita* al *especialismo* en la *salmeroniana* y luego declararse amante de él en la réplica a Revilla. Sé que es solo aparente, y que pueden conciliarse ambas afirmaciones, pero no estaría de mas el indicar el distinto sentido en que las toma. Tal vez sobre estos puntos y otros, pudiera escribir V. una epístola de *aclaraciones y adiciones*, por vía de despedida.

Recibí el prospecto de los Bibliófilos montañeses. Bien quisiera colaborar en la empresa; pero ya vé V. como estoy alicaído y sin vigor de espíritu y cuerpo, que para una cosa como la carta-prólogo necesito tantas idas y venidas. Ay! amigo, no concibe V. todo el decaimiento á que hé venido. Ya no sé mas que parir ideas sueltas; relámpagos en medio de las tinieblas. Soy hombre inutil.

Quedo aguardando su contestacion á mis ultimas impertinencias para quitar de encima el peso moral de la carta-prólogo, que será mi testamento.

A Dios. Suyo de corazon

*Gumersindo*



**De ACCADEMIA ARALDICO-GENEALOGICA ITALIANA.**

Pisa, Via Fibonacci Numero 6

Gabinetto del Presidente

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Pisa, li 18 Settembre 1876

Monsieur le Docteur: Votre aimable lettre du 9 m'est parvenue un jour plus tard que vos livres et après avoir mise à la Poste ma lettre de hier que je me permis de Vous écrire en italien. Nos pensées se sont rencontrées, et je dois Vous remercier des gracieuses offertes que Vous avez eu la bonté de me faire à profit de notre Académie.

Nous desirons en effet d'entrer en relation avec les plus distingués héraldistes et généalogistes ibériques à fin d'étendre nos études même sur votre beau pays, et si moyennant votre méditation nous pouvons obtenir des rapports scientifiques et amicaux, notre Société Vous sera beaucoup obligé.

Je me permets de Vous offrir quelque'une de mes brochures héraldiques, en vous priant de les agréer en hommage de ma haute consideration.

À la première seance de notre Conseil directif j'aurai l'honneur de lui comuniquer votre aimable lettre et les livres que Vous avez offert à l'Académie, et de lui proposer votre nomination en Membre *correspondent* et comme notre *Représentant* dans la peninsule ibérique.

Le meglior moyen de me faire parvenir l'argent c'est celui d'un mandat par la poste, où des billets-valeur (cartemonnaie) espagnols en lettre recomandée.

En attendant de Vous lire de nouveau j'ai l'honneur de vous repeter mes sentiments les plus distinguées.

*Le Chevalier de Crollanza*

P.S. Je me suis informé à la Poste. On ne peut envoyer de l'Espagne en Italie des mandats-poste (argent). Il faut donc se servir d'un autre moyen. Si à Santander il y a le Consul italien Vous pouvez faire detacher par lui un mandat-argent sur la Poste de Pise; ou bien Vous pouvez m'envoyer du papier-monnaie français dans une lettre recomandée, ou enfin Vous Vous pouvez servir du chemin-de fer en m'envoyant par ce moyen de la monnaie espagnole.-Faites ce que Vous mieux plaira.

#### TRADUCCION

Señor Doctor: Su amable carta del 9 ha llegado a mis manos un día después de sus libros y ya echada al correo mi carta de ayer que me permitió escribir en italiano. Nuestros pensamientos se han

encontrado, y tengo que darle las gracias por las generosas ofertas que Vd. ha tenido la amabilidad de hacerme en beneficio de nuestra Academia.

Nosotros deseamos, en efecto, entrar en contacto con los más destacados heraldistas y genealogistas ibéricos al objeto de ampliar nuestros estudios también sobre su hermoso país y si por medio de Vd. podemos conseguir relaciones científicas y amistosas, nuestra Sociedad le quedará muy agradecida.

Me permito ofrecer a Vd. algunos de mis folletos heráldicos, rogándole los acepte como testimonio de mi alta consideración.

En la primera sesión de nuestro Consejo directivo tendré el honor de comunicarle su amable carta y los libros que Vd. ha ofrecido a la Academia, y de proponer su nombramiento como Miembro *Correspondiente* y como *Representante* nuestro en la península ibérica.

El mejor modo de hacerme llegar el dinero es el de un giro postal o de billetes-valor (carta-moneda) españoles en carta certificada.

Esperando leerle de nuevo, tengo el honor de repetirle mis sentimientos más distinguidos,

El Caballero di Crollanza

P.D. Me he informado en Correos. No se puede enviar de España a Italia giros postales (dinero). Hay que servirse, por tanto, de otro medio. Si en Santander hay Cónsul italiano, puede Vd. despachar por medio de él una carta de giro por la Administración de Correos de Pisa; o bien puede Vd. enviarme papel-moneda francés en carta certificada, o en fin puede servirse del ferrocarril enviándome por este medio moneda española. Proceda como mejor guste.

**Volumen 2 - carta nº 77**

**De GUMERSINDO LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Lugo, 21 septiembre 1876

Mi carísimo Marcelino: Ayer recibí en la Coruña, momentos antes de salir para esta (donde residiré, Plaza del Campo, 13, hasta mediados de Octubre, si Dios quiere) recibí su grata del 15 y con ella la 1.<sup>a</sup> parte de la carta-prólogo, que viene muy á mi gusto. Como hablo de tierras *cántabro-asturianas*, consecuente con mis *principios*, pondré á Campoamor, Fr. Ceferino y algun otro al lado de Pereda y Juan García.

Me gusta mucho el art.º de V. sobre los *Bocetos*. Ya veré de mandar unos párrafos á la *Revista de España*.

Creo que el *Ensayo bibliográfico y crítico sobre los traductores españoles de Horacio* debe V. dárselo á Medina para que, como las cartas, lo imprima á la vez en la *Revista* y en libro; pero, antes, me parece que aun podrá enriquecerle en Portugal con nuevos datos.

Desearía que, durante su estancia en Madrid, corrigiera V. las pruebas de la reimpresión de la 1.<sup>a</sup> epís [to]la, y de esta suerte podría V. enmendar ó ampliar los *retoques* que para ella mandé á Medina.

Envidio á Canalejas su verbosidad aunque no lo vació de ideas y la ligereza de sus citas.

Estoy cansado del viaje y falta de sueño, y ademas no se me ocurre cosa de particular para dar mas extension á esta carta. Ciérrola, pues, repitiéndome su siempre apasionado amigo.

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 514-515.*



**Volumen 2 - carta nº 78**

**De J. M. DE PEREDA**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Polanco, 22 septiembre 1876

Queridísimo am.º Marcelino: En la duda de si te alcanzará en esa ciudad esta carta, enviótela para decirte que he recibido la tuya del 20 como un hermoso consuelo que tanto Diodora como yo te agradecemos con todo el corazón. Quiso Dios, en efecto, llevarse lo que era suyo y este es el único, pero grande remedio que se nos alcanza para cicatrizar la herida que produce el sentimiento que es inseparable de la frágil naturaleza humana.

Celebro que al fin hayas podido fijar, o poco menos, el día de tu marcha. No creo que necesite decirte cuanto te deseo un viaje sin el menor tropiezo. En cambio, aunque me llames pesado vuelbo á recordarte tu oferta de escribirme alguna vez, y en hacer que me envíen de Madrid el n.º de *La Revista Europea* en que salga la sangrienta paliza.

Recibe la misma cariñosa despedida de Diodora, y no olvides que dejas en estas soledades un am.º que te quiere tanto como te admira, en

*J. M. de Pereda*

*Pereda-Menéndez Pelayo, p. 14.*

## Volumen 2 - carta nº 79

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL MILÁ

Santander, 23 septiembre 1876

Mi sabio y querido maestro: Gracias mil por la preciosa, aunque para mí con exceso lisonjera, revista que de mi ensayo acerca de Trueba y Cosío ha dado vd. en el *Polybiblion*. Nada más grato para mí que recibir tal muestra de cariñoso aprecio de quien tan alta y por todos respetada autoridad crítica dignamente posee.

He leído con sumo gusto e interés su excelente artículo sobre la *belleza en los objetos intelectuales*. Paréceme no sólo profundamente pensado y bellamente escrito como cuanto vd. hace, sino convincente en materia hasta hoy muy opinable. ¡Qué diferencia (dicho sea entre paréntesis) entre la *Estética* de vd., de que fuí indigno discípulo, y la que (por mis pecados) me tocó despues oír en otras aulas! Así en el fondo como en la forma se diferencian la una de la otra como la luz de las tinieblas.

Mañana salgo para mi viaje de exploracion bibliográfica, dirigiéndome á Portugal antes de todo. Si se le ofrece á vd. algo, escriba á Santander, y aquí cuidarán de remitirme la carta.

Estoy coleccionando en un tomito las cartas y polémicas que en la *Revista Europea* publico, hace algunos meses, sobre Ciencia española. Poco valen, pero el interés del asunto, y lo que puedan contribuir á disipar ciertos errores, me mueve á conservarlas. Apénas termine la edicion, tendré el gusto de remitir á vd. un ejemplar, para que halle materia en que ejercitar su probada benevolencia.

Sigo, sin levantar mano, en el *Diccionario de traductores*, del cual tengo puestos en limpio unos doscientos veinte artículos, de gran extension parte de ellos. Incluiré á los portugueses.

Sabe vd. cuánto le admira y precia su humilde discípulo y verdadero am.º (salvas las distancias).

*M. Menéndez Pelayo*

*Milá y Fontanals, Epistolario*, V. II. p. 98-99.

**Volumen 2 - carta nº 80**

**De DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SANTANDER**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Dn. Máximo de Solano Vial, Secretario de la Excma. Diputación provincial de Santander.

Certifico: que de los antecedentes que obran en la Secretaria de mi cargo, resulta: que el mozo Marcelino Menendez Pelayo, número trescientos cuarenta, de primera série, del reemplazo de cien mil hombres, correspondiente al Ayuntamiento de Santander, cubrió su responsabilidad de soldado por medio de la redencion que hizo á metálico en esta Ciudad de dia cinco de Noviembre de mil ochocientos setenta y cinco.

Y para que obre los efectos oportunos, espido la presente á peticion de parte, en Santander á veinte y tres de Setiembre de mil ochocientos setenta y seis.

*Máximo de Solano Vial*

Vº Bº

E. V. P. de la C. P.

*Fran. <sup>co</sup> Lopez Tejada*

## Volumen 2 - carta nº 81

De JOSÉ DE LIÑAN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Carabanchel alto, 26 septiembre 1876

Muy sr. mio: Solo he tenido el gusto de hablarle una vez, y me atrevo á escribirle: dentro de poco hará un año, en la apertura de la Universidad nos reunimos para recoger los Premios, y cruzamos si mal no recuerdo algunas palabras; de felicitacion y muy sinceras las mias, por haber obtenido V. el de la Facultad de Letras. Despues de esto he preguntado algunas veces por V. sin tener nunca la dicha de encontrarle, hasta hoy y merced á una rara casualidad. Como no acostumbro, he ido hoy á Madrid, y mi amigo y pariente el Marqs. de Heredia, me ha recomendado su admirablemente escrita carta, sobre la Filosofia española. Tal entusiasmo ha producido en mí, que sin temor de que lo juzgue atrevimiento, no he dudado un momento en escribir felicitandole. Quizá no recuerde de mi: Tal vez sea tan dichoso, que oira mi nombre y a no otra cosa, ni en otra parte, en su memoria, ... [?] mucho, dígnese aceptar el parabien mas cordial, de un antiguo comp.º mejor de un discipulo, pero que es apasionadísimo de su religion y de su patria.

Placer indefinible he experimentado, al leer, «Mr. Mason redimuerto» y le soy deudor de la gran satisfaccion que he sentido.

No quiero molestar á V. mas y confio, dispensará mi osadia, velada por el apasionamiento por todo lo bueno y por las simpatias que la lectura de su artículo me ha inspirado.

Dígnese, se lo ruego, aceptar mi sincera, aunque pobre amistad, y unas habitaciones en la casa de mis padres, en Madrid, Ballesta 30, y en la de este pueblo, pues tengo la alta honra de ofrecerme muy suyo afmo. q.b.s.m.

*José de Liñan y Guizabal*

De ANGEL DE LOS RÍOS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Proaño, 27 septiembre 1876

Muy Sr. mio y amigo muy estimado: Recibí su favorecida del 13 en la época del año que aquí tenemos mas ocupaciones con la feria de Sn. Mateo, y hallándome yo ademas en otras topográficas por el deseo de servir á mi pais no solo en la parte moral sino en la material, bien necesitada de mejoras. Por tanto y por querer contestar despacio con alguna meditacion no lo hé verificado antes.

Yo no podia ni debia extrañar el silencio de VV. sobre los trabajos de Direccion de la Sociedad de Bibliófilos Cántabros, porque desde el primer momento comprendí y manifesté que mi nombre en la Junta Directiva no podía tener mas significacion que el de una ardiente adhesion á todo lo que conduzca al bien y honra del pais, pudiendo cuando mas concurrir desde este rincon facilitando alguna noticia ó -lo que fuera peor que el silencio- descomponiendo tal vez alguna obra emprendida, con mi genio descontentadizo y brusca franqueza, que me han tenido siempre alejado del mundo y tal vez ignorante de lo mas necesario para poder marchar con él. Aun en esto pienso que me engaña el amor propio; pero V.V. y otros indulgentes amigos tendrán la culpa, concediendo á mis obras y opiniones valor que no tienen. Lo que unicamente ansío y deseo me reconozcan en la sinceridad y conviccion, con bastante imperio sobre mi mismo para reconocer mi error en cuanto le note, o me le demuestren.

Hé visto el prospecto de la Sociedad y estoy enteramente conforme con el primer párrafo. Algo de *excusatio non petita*... etc. creo notar en el segundo; pero estoy conforme con su espíritu, y solo temo (efecto tal vez del respectivo lastre metálico), la abundancia de obras, relativamente al fruto que se pueda sacar de ellas no solo mercantil sino literario y honorífico. Si hé de hablar con franqueza, yo mas que todas las obras anunciadas hé deseado tener, y no lo he conseguido ni aun en préstamo, la Crónica del P. Sota, que no hé leído desde mis primeros años de Universidad, y supongo abundante de fárrago, pero tambien con materiales preciosos. Y si á estos sólo se debe atender, ó evitar con prólogos y anotaciones criticas que se mantengan ó propaguen errores y preocupaciones sobrado arraigadas, paréceme preferible seguir el camino emprendido por nuestro paisano Assas, escribiendo poco mas de lo que se sabia, pero libre de errores y estilos que ya no sufre en paciencia nuestro siglo, y parcamente en observaciones críticas o filosóficas mas propias á mi entender de las revistas como nuestra *Tertulia*. Se me figura que no hay rincon de nuestra provincia donde no hay alguno que tenga hechas y tal vez escritas algunas observaciones sobre cualquier cosa, siquier sea de aquel limitado horizonte, y si pudiéramos lograr que nos las comunicasen teníamos una fotografia del pais y de los habitantes material y moralmente considerados; la cual seria buena base para acabar de estudiarle y conocerle en su vida pasada. Por lo que á mi toca, en lo que algo hé estudiado, me hallo convencido de que la historia de la provincia hay que rehacerla enteramente; buscándola en los archivos, costumbres y tradiciones, mas bien que en autores de siglos pasados, todos repitiéndose ó censurando lo repetido. De sobra hay escrito para formar la conviccion sobre el escaso teatro de sus elucubraciones. En fin, reasumir brevemente lo escrito y añadir algo de lo que hoy se estudia, me

parece preferible á publicar y juzgar obras pasadas: aparato largo y costoso para la historia material e intelectual de la provincia.

Sin embargo acataré el parecer de la mayoría, pues mas vale hacer algo de cualquier modo que no hacer nada, y aplicando mi criterio al catálogo, acepto en redondo las cuatro primeras obras, aunque no conozco sino la primera, y la sobra mucho, faltándola no poco. Pero las *Memorias* sobre la situacion y limites de Cantabria supongo serán en resúmen, y sin poner al nivel de Zurita y Florez el pancista traga aldabas de Risco, el extrangero poco escrupuloso Ohienart, el exagerado y difuso Floranes (aprediabilisimo como colector) y el tonto rematado Peralta Barnuevo; cuya obra no conozco, pero, sobre las muestras que dá Flórez, me han dado la de que dice haber hallado en archivos de América noticias de Cantabria relativas á tiempos muy anteriores á Colon.

Las obras de los Bustamantes pudieran quedarse en su rincon, así como las de Martin del Rio aunque se tenía y le tenemos por de nuestra familia. Las de Lope Garcia de Salazar y todas las demas del Catálogo bastarian en extracto, como el pleito de los Valles. Pero si somos tan ricos que podamos publicar como materiales utiles todas las obras anunciadas, no veo porque se há excluido al P. Sota, y creo facil hallar otras muchas piezas semejantes al pleito de los Valles, mas digno de publicarse íntegro que el *Memorial* de Juan de Castañeda, y las *Memorias* y *Expresiones* del fraile discípulo, al parecer, del de Campazas.

Es cuanto por hoy puedo decir á V. sobre el particular, hallándome asaz ocupado y no muy bueno. Aprovecho la ocasion de agradecer su benévolo juicio sobre mi Noticia histórica de las Behetrias, mas por lo que censura, que por lo alabado. Está dividida en capítulos, y con un resúmen al principio de cada uno: cosa que me ocupó un par de dias; pero la ocasion y el objeto con que se publicó me movieron á dejarla como primero la escribí, para obligar á leerla entera por los que habian de juzgar y decidir la cuestion de fueros vascos.

Se repite su affmo. y verdadero amigo q.b.s.m.

*Angel de los Rios*

MAZA SOLANO, T.: *Bibliófilos cántabros*, p. 181-184.

**Volumen 2 - carta nº 83**

**De JOSEFA GAYOSO DE LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Lugo, 30 septiembre 1876

Mui apreciable y distinguido amigo: Ace mucho tiempo que todos los medicos nos dicen que los trabajos intelectuales, se oponen ala curacion de mi marido y aumentan sus padecimientos. El medico Prado que goza aquí de gran reputacion, me dice que si Gumersindo si pribase por unos años de todo trabajo, responde de su curacion, pero de no acerlo así, que no solo no puede sanar, sino que esta espuestisimo a morir repentinamente de un ataque a la cabeza, pues que toda la vida esta en ella y en extremo debil del cuerpo. Por esto me dirijo a v. para que contribuia en cuanto le sea posible a pribar de toda clase de trabajo intelectual, puede v. decir que un medico dice que le son mui nocibos y se oponen a su curacion como v. desea berle bueno antes que todo, por eso le suplica v. que no se dedique a nada de trabajo. En fin v. obrara como lo crea mas conbeniente para conseguir lo que a todos nos interesa tanto, su salud.

Esta se la escribo a v. en toda reserba, pues se incomodaria mucho Gumersindo si supiese que yo daba este paso, que me an mandado darle por su salud, asi suplico a v. el mas completo secreto y que me dispense que me tome esta libertad, llena de pena temiendo que se realice el fallo de este medico. No me conteste v. que seria facil biese su carta.

Conserbese v. bueno y disponga de la inutilidad de su afectísima amiga y S.S.Q.B.S.M.

*Josefa Gayoso de Laverde*

## Volumen 2 - carta nº 84

De JOSÉ M.<sup>a</sup> SBARBI

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 30 septiembre 1876

Muy señor mio de toda mi consideracion: Tan luégo como se recibieron en esta Corte sus *Estudios críticos sobre escritores montañeses*, me suscribí á dicha coleccion que promete ser curiosa á juzgar por el tomo que la inicia. ¡Ojalá hubiera correspondido la parte tipográfica á la literaria, en lo cual me figuro cuánto habrá V. tenido que sufrir!

Leo en la pág. 228 de dicho su primer tomito, que «existen dos (biografías) castellanas (de Trueba), ambas muy breves, publicada la una en *El Artista...*, inserta la otra... al fin de la traduccion castellana de sus *Leyendas ó España romántica*». Poseo ambas; pero al propio tiempo tengo otra, la cual salió á luz en *El Museo de familias ó Revista universal* (Barcelona, 1840, tomo 4.º, pág. 125), al final de cuyo artículo leo la especie sig.<sup>te</sup>:

«...escribió D. Telésforo ( *sic* ) para varios periódicos; y »entre otros, el *Metropolitano* le debe aquellos bosquejos tan verdaderos, justos y filosóficos de las cárceles de Lóndres, »de que echarémos mano para amenizar nuestro *Museo de familias*». [1]

Ainda mais (¡y esto sí que es gordo!) se dice á renglon seguido como «Vuelto D. Telésforo á España, fué nombrado diputado á Cortes por *San Sebastián*, pueblo le su naturaleza», etc.

Ahora bien, he creído oportuno comunicar á V. el preinserto dato, sólo para que tenga noticias de su existencia, y nó por lo que pueda servirle; celebrando esta ocasion por el placer que me proporciona de repetirse suyo a.s.s. y cappn. q.s.m.b.

*José M.<sup>a</sup> Sbarbi*

S/C S. Juan, 46, 3.º izq. da

[1] Leídos por mí con la mayor escrupulosidad el índice de este tomo y el del siguiente, bien así como los de los tres tomos del *Album pintoresco universal*, título con que continuó aquella *Revista*, hallo que no se dió cumplimiento á semejante promesa. [Nota puesta al pie por el propio Sbarbi].



**Volumen 2 - carta nº 85**

**De GUMERSINDO LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Lugo, 2 octubre 1876

Carísimo: Tengo un tumor en el pulgar, y apenas puedo escribir. Seré, pues, breve. No me imite V.

Volví á leer con sumo gusto la 2.<sup>a</sup> revillesca. Levantará roncha, y creo que tendrá V. que volver á la carga. La 3.<sup>a</sup> podrá titularse *Mr. Masson en el limbo...* Noté dos ó tres erratas.

*Pues bien mirado= Pero bien &.*

*Un nuevo expositor=Un mero &.*

*Sámulas=Sumulas.*

*algunas aunque*

*vagas generalidades = algo mas que &.*

Anteayer remití el prólogo á Medina.

El dinero de los *Ensayos* puede V. mandármelo (hasta donde alcance) en libros de los siguientes, á su eleccion:

*S. Juan de la Cruz*, por Muñoz Garnica.

4.º tomo de *Conquenses ilustres*.

*Lulio*, de Canalejas.

*Poesía heroico-popular*, de Milá.

*Geórgicas*, de Camino.

*Los Mudejares*, de Fernz. y Gonz.

Quedo con afan de leer su introduccion *heterodoxa*, y tener noticias de V.

Suyo apasionado

S/C. Plaza del Campo, 13 Esta vá á Santander, para que de allí se la remita á V. su familia.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 515-516.

**Volumen 2 - carta nº 86**

**De MANUEL MILÁ**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Barcelona, 3 octubre 1876

Muy estimado amigo: He recibido su amable cuanto modesta carta, y me alegro de que le haya satisfecho mi artículo del Polybiblion. Yo también lo estuve en gran manera por las líneas que me dedicó en sus estudios sobre ciencia española, cuya reimpresión recibiré con sumo gusto.

Me indicó V. algo sobre traductores catalanes. Yo he estudiado poco los prosistas de nuestra lengua y entre los poetas hay poco (aunque sí algo) traducido. No es necesario decirle á V. que en las Memorias de Torres Amat hallará V. útiles indicaciones. Pero acaso más adelante se me ofrezca algo que decirle. Así, por ejemplo, en mi reciente ida a Madrid vi en la Biblioteca nacional una traducción de la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso que se ha dado como traducción catalana y que yo creo que es gascona y acaso bearnesa. Ya le cursaré a V. una notita que imprimo en la *Revue de langues romanes* acerca de éste y otros dos Mss.

Mucho hay que esperar de sus viajes literarios y es de suponer que los señores portugueses quedaran tan prendados del joven bibliógrafo como los catalanes y madrileños.

He recibido el anuncio de la *Biblioteca de escritores montañeses*. Les aconsejo que envíen V. uno al Polybiblion que lo recibirán con gusto y de seguro darán cuenta de él, como también de cualquier obra que les remitan.

Conservese V. bueno (pues hay que atender a la salud) y disponga de su apasionado amigo,

*M. Milá y Fontalans*

*Milá y Fontalans, Epistolario, V. II, p. 99-100.*

## Volumen 2 - carta nº 87

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Madrid, 4 octubre 1876

Mi carísimo am.º: Vine de Santander hace cinco ó seis días y saldré para Portugal pasado mañana, si hoy llega á esta D. Leopoldo, á quien quisiera ver antes de marcharme.

Valera me ha dado una expresiva carta de recomendacion para su amigo Latino Coelho. Tambien llevo epístolas comendaticias de Amador de los Rios para el mismo Latino, para Teófilo Braga, para el bibliotecario de Lisboa Silva Tulio y para el arqueólogo Posidonio da Silva.

He corregido las pruebas de la introduccion *heterodoxa* que dá para tres números de la *Revista* . En la del Domingo próximo empezará á publicarse.

También he leído el *prólogo* y me parecen bien los términos en que ha quedado. Verémos si en todo este mes queda corriente el libro de mis *Polémicas, Indicaciones y Proyectos* .

Aquí ha parecido bien generalmente mis cartas *antirevillescas* , y me parece que Valera y Canalejas simpatizan con su espíritu. El segundo me dijo que este año pensaba en sus explicaciones dedicar buen espacio á Averroes, Maimónides y Raimundo Lulio, de suerte que su curso de *Historia de la Filosofía* empezase con las *Etimologías* de S. Isidoro y acabase con la *Teología Natural* de Raimundo Sabunde.

Valera insiste en la idea de su discurso sobre Foxo Morcillo, pero apenas tiene trabajado nada. Ha heco una zarzuela, y está continuando la *Historia de España* de Lafuente por encargo de una casa editorial de Barcelona.

Simonet que ha seguido con interés nuestras polémicas, segun me dijo Eguilaz, tomó por tema de su inaugural de este año en Granada *Suarez y el Suarismo* . Aún no he visto su discurso que quizá sea curioso.

D. Vicente de Lafuente me dice que tiene escrito un artículo sobre Valcárcel y sus *Desengaños filosóficos* , con destino á la *España Católica*. De todo lo cual se infiere, á mi entender, que en unos y otros se vá despertando cada día más la aficion á estas cosas.

Me dijo D. Aureliano Fdz. Guerra que en un periódico de provincias llamado (si mal no recordaba) *El Porvenir* había visto anteanoche una carta de vd. á Revilla sobre la mía de *Masson redimuerto* . ¿Soñó Aureliano? ¿Existe esa carta? ¿Que incidentes la han motivado? Tengo curiosidad grande de saberlo.

Escríbame á Santander, hasta que le avise mis señas en Lisboa.

De vd. siempre apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. He visto las poesías inéditas de D. Pedro Pidal, entre las cuales hay traducciones de dos odas de Horacio ( *Sic te Diva, Quis multa* ) de una elegía de Tibulo, y de una anacreóntica de Catulo.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 516-518.

**Volumen 2 - carta nº 88**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A GUMERSINDO LAVERDE**

Lisboa, 7 octubre 1876

Mi carísimo am.º: Hoy por la mañana he llegado á esta capital, donde estoy á las órdenes de vd. en el *Hotel Español, rua da Princeza, 24.*

Como he llegado en día festivo, á penas he hecho otra cosa que visitar al embajador, para quien traía una carta de D. Leopoldo. Me ha recibido muy bien. Mañana comenzaré mis exploraciones bibliológicas.

Por llegar, he adquirido á módico precio una excelente edicion completa de las Obras de *Gil Vicente*, muy rara aunque hecha en este siglo en Hamburgo, porque segun cuenta Salvá, perecieron la mayor parte de los ejemplares en un incendio. Tambien ha venido á mi poder el *Parnaso Lusitano* coleccionado por Almeida Garrett en seis tomos. Es una buena y copiosa antología por el estilo de la de Quintana.

Con las pruebas de la *carta-prólogo* irán las de la epístola *azcaratezca*. Y á propósito del prólogo, quisiera que modificase vd. un poco aquello de que ni *aplaude ni apadrina* mis ataques contra Revilla y compañeros, para que no aparezca demasiada discordancia entre nosotros en ese punto. D. Leopoldo que no peca de ácre, califica de *franca, justa y leal* mi sátira anti-massoniana.

Sabe vd. cuánto le quiere, y desea ver carta suya su apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 518-519.

## Volumen 2 - carta nº 89

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 8 octubre 1876

Mi carísimo amigo: Ansiaba carta de V., y su grata del 4 há venido á satisfacer mi anhelo. Mucho me alegro de que tan buenas recomendaciones lleve V. para los literatos ulisiponenses, y no dudo que encontrará allí todo linaje de facilidades para sus investigaciones. ¿A que puntos literarios se dirigen estas? ¿Traductores, filósofos, escritoras?

No me causa menos placer lo que V. me dice del buen efecto de las cartas anti-revillescas y de que, estimulados por ellas vayan otros cultivando la Filosofía española. Sobre todo, es de importancia la empresa de Canalejas, que tal vez dé lugar á un libro. Sobre esto, pondré en el prólogo algunas palabras, al corregir las pruebas, que mucho deseo despachar, así como ver el libro impreso. No sé si Revilla habrá replicado.

O alguno há suplantado mi nombre, ó Aureliano vió visiones. No hé escrito nada á Revilla, ni de Revilla para el público.

Los versos *laverdaicos* que vienen en el último n.º de *La Tertulia*, traen algunas erratas, por lo que, y por várias correcciones que me han ocurrido y que juzgo convenientes, deseo que llegue el caso de reimprimir su artículo en los *Estudios poéticos*. Hé aquí una de dichas correcciones:

Sudando cual melon gandumbo,  
Sudando como un higo chumbo,  
Un higo manducando chumbo,  
Sus rayos burlo en el rincon mas hondo  
Del bosque, dó á fumar me tumbo...  
¡Y él tan orondo  
Sigue su rumbo!

Dígame V. cual de las variantes del 1.º verso le gusta mas. Á mi me parece preferible la 1.ª, á pesar de que *gandumbo* nada significa; pero creo que esto no es grave pecado en una composicion de broma. Y ¿á que altura se halla el proyecto de publicar los tales *Estudios poéticos*? ¿Cuando D. Leopoldo acaba de parir su prólogo?

Me parece el hallazgo de las traducciones de Pidal, de las que supongo sacaría V. cópia. Ya tiene V. un art.º mas, y no despreciable, para la *Biblioteca*, y tambien un aumento para el *Ensayo sobre los traductores* de Horacio. De todo esto es muy rica la literatura portuguesa, y há de hacer V., sin duda, grandísimo caudal en Lisboa.

En las cubiertas de la *Revista contemporánea* , que hé recorrido desde el 1.º cuaderno, hallé anunciada una obra alemana sobre nuestra filosofía judaica é indicadas otras. No dudo que V. lo vería tambien.

El *Ensayo sobre los traductores españoles de Horacio* , con las adiciones que V. há hecho en él y las que todavía hará en Portugal, debe de parecerse harto poco al primitivo trabajo premiado por la *Ilustración española y americana* , y creo, en consecuencia, que V. será dueño de publicarle como y donde mejor le parezca, que, en mi concepto, sería en la *Revista Europea* haciendo á la vez tirada aparte en forma de libro.

Procure ver la *Historia da Filosofia en Portugal* , de Lopez Praza, y la *Philosophia libera de Isaac Cardoso* , y dígame que le parecen.

Tambien debe V. aprovechar la ocasion para ver si puede hacerse con alguna obra de Foxo y otras raras de nuestros filósofos. Acaso le sea dable igualmente acopiar datos nuevos acerca de Luisa Sigea y demas literatas y literatos con quienes estuvo relacionada en la corte de la princesa D.<sup>a</sup> María; todo lo cual ofrece materia larga y no escasa de interes para su proyectado estudio ó monografía sobre dicha literata, que seguido de todas sus obras, incluso las cartas inéditas en el *Museo británico*, texto latino y version castellana, formará un libro interesantísimo. Vea V. si hay en esas Bibliotecas la monografía de Paul Alluc.

Que á V. le vaya bien en ese nuevo elemento, y escribame largo de todo, pues sabe que su cartas son de inestimable precio para su apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 520-522.



**Volumen 2 - carta nº 90**

**De ACCADEMIA ARALDICO-GENEALOGICA ITALIANA**

Pisa, Via Fibonacci Número 6

Gabinetto del Presidente

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Italia. Pisa, li 9 ottobre 1876

Monsieur le Docteur. Vue la difficulté de nous faire parvenir de l'argent pour les taxes académiques, dans la séance du Conseil directif de notre Académie d'aujourd'hui j'ai lui proposé de vous affranchir des susdites taxes, et ma proposition a été accueillie favorablement. Je m'empresse donc de vous envoyer votre diplôme que Vous recevrez dans le même temps que cette lettre en un rouleau à part. L'Académie confie que vous, Monsieur, aurez l'amabilité d'avantager notre institution, soit par des propositions de membres espagnols très honorables, soit en nous indiquant les meilleures publications héraldiques et généalogiques de votre pays. Je me permets donc de vous prier d'avoir la complaisance de m'envoyer une note des personnages éminents et savants lesquels, à votre avis, peuvent agréer de faire partie de notre Société et de m'indiquer les plus éminents héraldiques de l'Espagne.

En attendant vos amabilités, agréez, Monsieur le Docteur la nouvelle assurance de mes sentiments les plus distingués

Le President

*Chav. G. B. de Crollanza*

D.S. Ayez la complaisance de m'accuser reçue du diplôme et de cette lettre.

**TRADUCCION**

Señor Doctor: Vista la dificultad de hacernos llegar el dinero para las tasas académicas, en la sesión de hoy del Consejo directivo de nuestra Academia he propuesto eximir a Vd. de dichas tasas, y mi propuesta ha sido favorablemente acogida. Me apresuro, pues, a enviarle su diploma, que Vd. recibirá al mismo tiempo que esta carta en un rollo aparte. La Academia confía en que Vd., Señor, tendrá la amabilidad de favorecer a nuestra institución, bien con propuestas de miembros españoles muy honorables, o bien indicándonos las mejores publicaciones heráldicas y genealógicas de su país. Me permito, pues, rogarle tenga la bondad de enviarme una nota de personajes eminentes y eruditos que, a su juicio, puedan prestarse a formar parte de nuestra Sociedad y de indicarme los títulos heráldicos más eminentes de España.

En espera de su amable respuesta, reciba de nuevo, Señor Doctor, el testimonio de mi consideración más distinguida.

El Presidente

*Cab. G. B. di Crollanza*

P.D. Tenga la bondad de acusarme recibo del diploma y de esta carta.

## Volumen 2 - carta nº 91

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 13 octubre 1876

Mi carísimo amigo: Con sumo placer acabo de recibir su carta del 7, por la que veo que V. há llegado á esta felizmente y empezado con fortuna sus empresas de bibliófilo. Que siga V. sin tropiezos, como espero, es mi mayor deseo.

Corregiré las pruebas de la anti-azcaratesca y haré en el prólogo las modificaciones que V. que indica. Deseo hacerlo pronto y ver el libro flamante y corriendo por esos mundos. Sería conveniente remitir ejemplares de él á las principales revistas católicas de Europa.

Sobremanera me há gustado la parte de la introduccion heterodoxa, que viene en el último n.º de la *Revista europea*, y lo mismo á algunos amigos que la han leído. Féchala V. á 9 de Set. º de este año, y en ella habla de D. Fermin Caballero suponiéndole vivo. ¿No há muerto este señor, como se dijo, ó padeció V. una dictraccion al poner dicha fecha?

Vá adjunta una notita de erratas que advertí en la última *revillesca* por si V. quiere salvarlas. Las pags. y líneas que en ella indico son las de la *Revista europea*.

No sé si entre los heterodoxos contemporáneos dignos de recordacion tendrá V. apuntados dos, ambos ya difuntos, que, á mi juicio, no deben olvidarse, tanto mas cuanto que representan dos fases importantes de la heterodoxia contemporánea en España. Tales son D. Antonio Carrasco y D. Juan Alonso y Eguilaz.

Carrasco, pastor y no sé si obispo protestante, activo propagandista, que durante la Revolución asentó sus reales en Valladolid, mereciendo que el chantre D. Juan Gonz. le zurrase de lo lindo en una serie de artículos publicada en periódico católico de que era redactor el bibliotecario D. Venancio, pereció naufrago viniendo de América hace uno ó dos años. Alonso y Eguilaz fué escritor de talento no vulgar, publicó un estudio sobre el budismo y otros sobre otras materias en *La América*, fué redactor de un diario radical é impio del que solo recuerdo que era propiedad de Asquerino y que en él escribían los endiablados krausistas Calavia y Calderon Llanes, y dejó las obras *El mundo antes de Jesucristo*, *Teoría de la inmortalidad del alma* (sobre la cual hay un art.º en los *Estudios religiosos, filosóficos &.* de Fr. Zeferino Gonz.), *Ensayo de Derecho natural* y *Catecismo de la Religión natural*, que empieza diciendo que Dios se determina como espíritu universal y como materia universal. De krausoespiritista califica Fr. Zeferino Gonz. su doctrina sobre la vida futura, que viene á ser la metempsicosis sideral. Fr. Zeferino le dá bastante importancia que á los demas krausistas, pues escribia con talento, claridad y aun elegancia. Como expresion de una tendencia heterodoxa de alguna consideracion, no es para omitido.-De D. Tomas Tapia y Vela, presbítero krausista, favorito de Sanz del Río, profesor de la cátedra que este dejó fundada, á la vez que oficial del Museo arqueológico

nacional y autor (no sé que escribiese mas ¿acaso su tesis doctoral?) de un examen crítico de la *Filosofía fundamental* de Bármes en el *Boletín-revista* , que refutó Ortí y Lara en *La Ciudad de Dios* , y de un discurso sobre la *Religion y las religiones* , impreso en la coleccion de folletos titulados *Conferencias para la educacion de la mujer* ; de este presbítero, digo, supongo que no se habrá olvidado V. Paréceme que puede hablar de él, como episódicamente, el capítulo dedicado á D. Fernando de Castro, con quien se enlaza, no solo por su cualidad de sacerdote y por heredero del espíritu de Sanz del Río, si no tambien por ser fundacion de Castro las publicaciones en que salieron á luz sus referidos escritos. Y ahora me acuerdo de otros dos filosofos contemporáneos heterodoxos y de gran influencia; D. José Contero y Ramirez, catedrático de Metafísica en Sevilla (muerto hácia 1858), que sembró el hegelianismo á manos llenas en la ribera del Guadalquivir, formando numerosos discípulos, entre otros, Fabié, que ponen en las nubes sus altas dotes; y el cubano, D. José de la Luz Caballero, director de un colegio en la Habana y gran propagador de filosofismo y separatismo entre la juventud dorada de la grande Antilla, que le venera como á su Confucio.

Espero que no dejará V. de recoger ahí preciosos datos para la historia de la Estética en España.

Dígame si D. Leopoldo há escrito el prólogo de los *Estudios poéticos* .

Escríbame largo y tendido. Quizá con las cartas de V. pueda llegar á hacerse un libro que sea respecto á Portugal lo que en orden á Italia las del abate Andres. No dejaría de interesar aquí donde tan poco se conoce ese pais, con tenerle á la puerta de casa.

De V. siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

Mi permuta sigue en el Consejo de Instruccion pp. <sup>ca</sup> Anhelo que acaben de parir.

A Santander le hé dirigido mis dos anteriores, que acaso reciba V. al mismo tiempo que esta.

Tres estudios críticos y cuatro biografias se han presentado al certamen celebrado en Orense para conmemorar el centenario de P. Feijóo: no tengo aun noticia del fallo del Jurado.

No sé si hé dicho á V. alguna vez que el actual mayorazgo de la casa del P. Feijóo es sobrino mio, hijo de una hermana de Pepita.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 523-526.*

## Volumen 2 - carta nº 92

De CASIMIRO COLLADO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Méjico, 15 octubre 1876

Muy Sr. mio, de todo mi aprecio: Antes que su gratísima carta del 8 de Julio, llegó á mis manos el tomo primero de sus «Estudios sobre escritores montañeses» que leí, mejor dicho, devoré con tanta curiosidad como complacencia. Aparte de la escojida erudición y sagaz crítica que campean en la monografia de nuestro ilustre paisano D. Telesforo de Trueba y Cosio; a mas del gallardo y elegante estilo en que está hablada, he hallado en este interesante libro datos y noticias para mi enteramente nuevos y por extremo agradables; entre otros, lo relativo á las poesias francesas del hermano de nuestro autor, que me parecen notables por mas de un concepto.

Esta obra es para mi un regalo tanto mas precioso, cuanto que era inesperado; por él tributo á V. las mas rendidas gracias, y acepto su promesa de mandarme los subsecuentes. No ciertamente por lo que pueda favorecerme esa publicacion me atrevo á estimularle en el propósito de continuarla; sino porque reúne mérito y oportunidad; y porque aun cuando interese mas singularmente á nuestra amada provincia, debe llamar justamente la atencion en lo demás de España.

Pocos montañeses hay por aqui aficionados á las letras; pero así y todo, me propongo solicitar suscriptores entre ellos; y nada me será tan lisonjero como poder pedir á U. algun número de ejemplares. Si no lo consigo, crea U. que no será por falta de diligencia.

Viniendo ahora á la carta con que me favorece y á su todavia mas honroso propósito de incluir algo mio en esa galeria de escritores, si no fuera por el compromiso que ya tiene U. contraido con el público, le rogaría que desistiese de ello: y vá la razon.

Dedicado al comercio y á la industria desde poco despues de 1838 en que vine á Méjico, abandoné por necesidad casi completamente los estudios literarios de mi primera juventud, y no puedo considerarme como literato, por mas que ciertos caprichos de la suerte me hayan dado alguna fama de tal; y si en breves ratos de ocio escribí (¡mal pecado! como decia nuestro Mariana) en mas de cuatro periódicos ó eché por estos mundos de Dios algunos versos, no por eso aspiré al lauro de lírico poeta ni creí pasar de la calamitosa caterva de *aficionados*. Pero en fin, U. lo desea y lo ha ofrecido en letras de molde; en ello me favorece sobre manera, y debo coadyuvar á que salga lo ménos deslucido, en aquella parte de su patriótica empresa que se relaciona con mis escritos.

De los de crítica teatral, costumbres y aun de vária polémica que aparecieron desde 1841 á 1847 en diferentes periódicos literarios y políticos de aquellos felices tiempos, han desaparecido muchos ó casi todos con los mismos periódicos en que se dieron á luz, de que no tengo colecciones y de que pocos ó ninguno las forman ó conservan. Pertenecen al género de literatura fugaz y de combate, que no tiene ni acaso merece existencia mas larga que la de la efímera. Seria ocioso solicitarlos y vale

más dejarlos en el olvido. Lo propio diré de alguna obrilla original ó traducida que tuvieron mediana fortuna en estos teatros.

Algunas de mis poesias, las no insertadas en el Apuntador, el Museo, el Ateneo, el Liceo y otros á cuya redaccion colaboré, corrieron igual suerte; pero corregí las publicadas en estos diarios de literatura, y reuniéndolas con algunas posteriores, formé la edición privada de 1868 que U. conoce y de que tendré la satisfaccion de enviarle un ejemplar proximately, por conducto seguro. Despues de ella publiqué ó escribí algo en verso, acaso menos incorrecto que lo contenido en mi tomo, y de que por ventura podrá U. sacar algun provecho. Una parte anda dispersa en varios periódicos; otra está inédita, y de todo voy á reunir lo menos malo para enviárselo á U. por uno de los próximos vapores franceses. De ésto y del tomo publicado elija su indulgencia lo que estime regular: de lo demás haga U. punto omiso, y en ello ganaremos todos.

Respecto á datos biográficos, tengo que suministrárselos tan cortos como insignificantes.

Nací en ese puerto en 4 de Marzo de 1821 ó 1822: las dos fées de bautismo que aquí tengo, difieren en cuanto al año; sin dudar por error de copia. Hice mi primera educacion en un buen colejio establecido en una casa de los *Arcos de Acha*, en esa ciudad; y de allí pasé al Valle de Liendo, dónde aprendí latin y retórica bajo la direccion del sabio párroco de aquel pueblo, D. Claudio Manuel de la Piedra. Cursé despues filosofia tres años en el Colejio de Villa Carriedo, y concluidos estos estudios, tratóse ó de enviarme á Burgos y emprender los teológicos, ó de mandarme á Valladolid para seguir la carrera del foro, que era la profesion de mi buen padre, hoy todavia no olvidado en Santander. A uno y otro proyecto se opuso la guerra civil; y para huir de las quintas, se resolvió despacharme á Méjico donde tenia mi familia materna relaciones y parientes. *La solita storia*, como dicen en Italia; Santo Thomas y Thémis cedieron el paso á Mercurio, y despues de cursar el tiempo suficiente en la escuela comercial del Consulado y de practicar en un escritorio, me embarqué como tantos cientos y tantos miles de montañeses, demandando á la América una posicion ó una fortuna. Gracias á Dios y á mi conducta, no puedo decir de mí lo que en mis versos á *Liendo* dije respecto de infinitos españoles emigrados á estas regiones:

¡Cuánta lúgubre historia!

¡Cuánto mártir sin nombre!...

Con escepcion de algunas veleidades intermitentes sobre estudios jurídicos, á que me sentia inclinado, pero cuya prosecucion no era compatible con mis quehaceres, y de más formales estudios en lenguas vivas indispensables hoy para el comercio, mi vida toda ha transcurrido en los trabajos y luchas de esta profesion ó de la industria, amenizándola tal cual vez los ocios periodísticos y literarios de que hablé antes, y que hasta cierto punto me eran obligatorios por haberme distinguido con su eleccion la Academia de S. Juan de Letran, el Ateneo y algunas otras corporaciones literarias de Méjico.

En esta república he permanecido 38 años sin ausentarme más que dos, en que con la prisa usual en los viajeros del día, recorrí una buena parte de nuestra España y otra no escasa de los Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Alemania é Italia.

Olvidábame de lo mejor. La Real Academia Española me sorprendió y honró nombrándome, no sé por influjo de qué amigo madrileño, sócio de esta su correspondiente mejicana. Mala elección: ya se atiende á la exigüidad de mis conocimientos filológicos ya á la multiplicidad de mis ocupaciones, ya, por último, á mi quebrantada salud. Mas una vez nombrado, no debí rehusar, y me propuse corresponder á tamaña distincion cooperando activa y eficazmente á la instalacion de esta Academia. Creo haber contribuido á ello más que otro, y esto me complace; pues espero buenos frutos de esta asociación. Ya verá U. el principio de ellos por el cuaderno que por este mismo correo me tomo la libertad de dirigirle.

Veame U. pues, al cabo de mis 55 años, obligado á recordar mis juveniles estudios gramaticales: yo, que en un tercio de siglo, no he cursado mas gramática que la *parda* constreñido por la necesidad, aquí muy comun, de defenderse contra tanto catedrático de malas artes.

Por vez primera me he ocupado tan largamente en las insignificancias de mi vida, *non male acta* quizás en lo concerciente á mi profesión y á mis deberes para con esta sociedad ó para con mi familia; pero oscura y humilde en cuanto atañe á lo literario. Bien hubiera querido dedicarme a este empleo con entera asiduidad y aun á riesgo de un fracaso, porque recuerdo el dístico de un conocido poeta inglés:

«Of all those arts in which wise men excel  
«Nature's chief master piece is writing well;»

pero colocado por la suerte en posicion y necesidad mas prosáicas, he tenido que limitarme, como dije mas arriba, á la triste categoria de *aficionado* .

Sírvase U. transmitir mis afectuosos recuerdos al mutuo amigo Pereda, y no dude de la sinceridad con que lo soy de U. desde ahora y para siempre, deseando que disponga de mí como de su más atento y seguro servidor que B.S.M.

C. Collado

Adjunto [\*] una elegía que para la corona fúnebre de Garcia Tassara me pidió D. Fermin de la Puente y Apecechea. Cuando llegó á Madrid, éste habia muerto, y no sé que sucedió con la elegía ni con la corona proyectada.

[\*] La letra de esta postdata es diferente de la de la carta.

## Volumen 2 - carta nº 93

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Fonda Española

Rua Nova da Princeza, 24

A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

Lisboa, [16? octubre 1876]

*Charissime* : Estoy hace ocho días en Lisboa, y llevo tomados más de 14 pliegos en fólio de apuntamientos en esta Biblioteca. Se presenta bien la cosa. Así que termine con la Biblioteca Nacional, pasaré a la de la Academia de Ciencias y al archivo de Torre do Tombo. Luego saldré para Coimbra y Oporto.

Los portugueses son buena gente, muy atentos y serviciales. El estado actual de su literatura no me parece halagüeño. Ellos mismos lo confiesan.

El bibliotecario Silva Tulio me ha destinado un cuarto especial en la Biblioteca para que trabaje con toda independencia y holgura. Allí paso la mayor parte del día. He visitado al iberista Latino Coelho, hombre de vasta instrucción y mucho entendimiento, docto en estudios helénicos. Habla bien el castellano, y cree en la futura unión peninsular.

Lisboa es ciudad grande y hermosa pero desigual. La parte baja de la ciudad, reedificada después del terremoto es magnífica, la ribera del Tajo deliciosa, pero la mayor parte de la población está llena de cuevas, vericuetos y derrumbaderos espantosos. Tiene extensión excesiva, dado el número de habitantes, y las distancias son muy grandes. En monumentos todavía he visto pocos; el monasterio de los Jerónimos del Belém, edificado en tiempo del rey D. Manuel, es sin duda bellísimo. Los portugueses dicen que aquello es *arquitectura manuelina*, los extraños no admiten semejante denominación.

Ahí vá la primera carta lusitana para la *Tertulia* si es que existe. Dígale á Mazon que me envíe todos los números que vayan saliendo. Me falta el de 1.º de octubre.

Esta primera carta, como vd. vé, son consideraciones generales. Escribiré otras dos probablemente. Esta vá de primera intencion, corrija vd. las impropiedades y repeticiones que note.

Supongo que habrá leído vd. la segunda anti-revillesca. Si nó, dígale á mi padre que se la dé. Antes de 15 días quedará impreso (Deo volente) el tomo.

Á Mazon que envíe la *Tertulia* a D. José R. de Luanco, catedrático de Química en la Universidad de Barcelona.

Suyo siempre apasionado am.º



*Pereda-Menéndez Pelayo*, p. 14-15

CUENCA TORIBIO, J. M.: *Menéndez Pelayo* , p. 98.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Lisboa, 18 octubre 1876

Mi carísimo am.º: Ayer recibí de Santander dos cartas de vd. y hoy me llega directamente la tercera. Por ella veo que no acaba de resolver el asunto de su permuta. Siento que le tenga á vd. en esta incertidumbre, aunque por otra parte me alegro de que siga disfrutando de su licencia y sin la molestia de la cátedra.

Hace ocho días que he comenzado con empeño mis investigaciones en la Biblioteca Nacional de Lisboa. Ante todo he metido mano á los traductores. El bibliotecario Silva Tulio me ha recibido muy bien, destinándome un cuarto aparte en la Biblioteca para que pueda trabajar con toda holgura. Voy viendo todas las traducciones que hay en la Biblioteca, teniendo á mano el Inocencio da Silva, para confrontar, corregir y ampliar, cuando fuere preciso. Tomo las notas con extension segun mi plan, y copio alguna muestra, cuando los traductores lo merecen. No olvido las colecciones de revistas en que hay traducciones sueltas, ni ninguna de las fuentes que puedan conducir á mi propósito. La literatura portuguesa es muy rica en traducciones de poetas latinos, poco en griegos, y poquísimo en prosistas de ambas lenguas, como pobre es tambien en prosistas propios. Tiene una buena traduccion de la *Iliada* hecha por D. Odorico Mendes, brasileño, en ménos versos que el original (y son endecasílabos lo que usa), y cantos sueltos vertidos por Couto, Costa e Silva, Viale y otros medianamente; de la *Odysea* no posee más que fragmentos. De la *Batracomiomáquia* he apuntado una traduccion debida á Costa e Silva. Poco, poquísimo de los líricos, exceptuando tres traducciones completas de Anacreonte, de las cuales la mejor es la de Castilho no en cuanto á fidelidad, porque el autor no sabía griego, sinó en punto á elegancia. Por lo demás he visto una ó dos odas de Píndaro, muchas sueltas de Anacreonte, y algunos fragmentos de Safo & en versiones de Ribeiro dos Sanctos, Dias Gomes, Almeida Garrett, Viale y otros. De los trágicos no mucho, la *Electra*, el *Hipólito*, la *Medea*, la *Hécuba*, la *Ifigenia*, las *Fenicias* (traducidas las tres últimas por *Cándido Lusitano* ó séase el P. Freire); de Esquilo y Aristófanes nada, que yo sepa. En cuanto á filósofos, un diálogo de Platon por Luis Antonio de Azevedo, el *Manual de Epicteto* por Fr. Antonino de Sousa, y la *Tabla de Cébes* por Teixeira de Magalhaes. De historiadores solo la *Ciropedia* de Xenofonte por Félix Pereira. De oradores nada: Latino Coelho vá á publicar la *Oracion por la corona*. Por lo que toca á retóricos y preceptistas, dos interpretaciones del *Sublime* de Longino; una de ellas por el famoso Filinto. En cambio de latinos hay muchas y algunas excelentes. De Lucrecio dos completas, bastante flojas, de Lima Leitão y Machado Ferraz. De Catulo solo el *Epitalamio de Tétis* por Costa e Silva. De Tibulo una version completa de Ayres de Gouvea, cuyos dos primeros libros se han publicado en O *Instituto* de Coimbra. Así de este poeta como de Propercio algunas elegías sueltas en las obras de diversos poetas. La *Eneida* ha sido interpretada ocho ó nueve veces en verso portugués: tengo ya apuntadas las traducciones, completas todas, de Franco Barreto, Barreto Feio, Lima Leitão, Odorico Mendes, y no sé que otros. De las *Églogas y Geórgicas* varias, entre ellas las de Leonel da Costa, Osorio, Lima Leitão, y O. Mendes. Odas sueltas de Horacio muchas: traducciones completas pero medianas de la parte lírica por Ribeiro dos Sanctos y el P. Macedo. Es apreciable la traduccion de las *Sátiras* y

*Epístolas* por Seabra. Pero no tienen un Búrgos ni cosa que se le parezca. Nueve versiones de la *Poética*, dos de ellas obra de poetisas. En materia de traducciones ovidianas nos superan. Antonio Feliciano de Castilhao ha vertido primorosamente los *Fastos*, los *Metamorfóseos*, los *Amores* y el *Arte de Amar*, Freire de Carvalho los *Tristes*, Bento Said el *Remedio de amor*; estos dos últimos son medianos. Los fragmentos de las *Metaforfosis* que interpretó Bocage son primorosos; hay además traslaciones flojas de esta y otras obras de Ovidio por Cândido Lusitano, Fr. José del Corazon de Jesús y otros, además de numerosos fragmentos, y cuatro ó cinco interpretaciones en prosa. *Persio* y *Juvenal* han sido medianamente traducidos por Martins Bastos, la *Sátira de Sulpicia* por Azevedo, los *Argonáutas* de Valerio Flaco por Costa e Silva, los primeros libros de Silio Itálico y algo de la *Farsalia* por Filinto, *Estacio* por el P. Macedo, varias tragedias de Séneca por diferentes humanistas, *Terencio* por Leonel da Costa; de Plauto nada. Todo esto con más algunas traducciones sueltas notables como el 4.º libro de la *Eneida* por Vieira Fialho, y varias traducciones de prosistas especialmente historiadores están ya en mis notas. Tambien tengo apuntadas algunas de la *Biblia* y de poetas modernos, y extractados los dos primeros tomos de J. da Silva en la parte que me interesan. Tengo ya escritos unos 30 pliegos de apuntes y noticias.

Así que termine mi tarea en la Biblioteca y la vea toda y examine sus mss. (se que los hay curiosos) veré con Latino Coelho la de la Academia de Ciencias, y luego el Archivo de la Torre de Tombo, donde hay varios procesos inquisitoriales contra heterodoxos.

La *Historia de la philosophia* de López Praza es bastante pobre. Noto que no incluye á Gómez Pereira, como tampoco lo hacen Barbosa ni J. da Silva. Yo le creo gallego, y en alguna parte he leído que era del obispado de Tuy.

Dígame lo que le vá pareciendo de los heterodoxos.

Es siempre suyo apasionado

Marcelino

Con el extenso ensayo sobre traductores castellanos de Horacio, otro sobre portugueses y un estudio sobre la poesia horaciana en Castilla y en Portugal, pienso hacer un libro titulado *Horacio en España*, al cual pondrémos por lema el *Me discet Iber* del poeta. Mi intento es publicarle en la *Revista Europea*. ¿Le gusta á vd. el pensamiento? Tambien hablo de los comentadores y de las ediciones.

P.D. He adquirido una buena edicion, bastante escasa aunque del siglo pasado, del *Palmerin de Inglaterra*. 3 tomos gruesos.

Lo de la fecha es una distracción: púsela cuando copié la introduccion, pero al fin, y despues de unas notas aclaratorias. No sé por qué la han puesto en el primer artículo.

Hotel Español-24. Lisboa.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 526-531.*

## Volumen 2 - carta nº 95

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 24 octubre 1876

Carísimo amigo: acabo de recibir su grata y muy interesante carta del 18 en que me dá cuenta de la abundantísima pesca que vá V. haciendo en esa Biblioteca nacional y de la no menor que todavía se promete en el propio establecimiento y en otros. Que sea muy enhorabuena.

Paréceme admirable su proyecto sobre *Horacio en España*, en todas sus partes, y deseo vivamente verle realizado y leerle impreso. Es idea feliz por extremo. Solo faltaba luego un *Virgilio*, un *Homero*, &c.; y si V. no tiene vagar para hacerlos, acaso su ejemplo animé á otros.

Ayer corregí de priesa las pruebas de la carta-prólogo, y ya vá en el correo. Me apuraba Medina, y ahora lo siento, pues, si hubiese tardado un día mas, habría puesto de otra manera lo relativo á su estudio sobre traductores de Horacio.-Supongo que V. no echará en olvido los gallegos y catalanes que haya. De los primeros solo conozco al orensano Mosquera, que vertió bastante bien el *Beatus ille*.

El 12 acordó el consejo la permuta, y supongo que ya estaran andando las órdenes.

Pensaba llamar la atencion de V. hacia los *heterodoxos* portugueses para que les diese cabida en su obra; pero ya veo que los tiene V. presentes. Creo que deberá V. estudiarlos, no aparte en un apéndice, si no sincrónicamente en los lugares respectivos segun el sesgo de sus aberraciones. De *enciclopedistas* há de haber buena cosecha. Filinto fué uno de ellos.

Me gusta mucho en conjunto el plan (en la parte que ya há venido impresa) de la *Historia de los Heterodoxos*. Le indicaré algunas modificaciones que (aparte las que el estudio de los lusitanos, y otros datos que vaya juntando, puedan sugerirle) convendría, a mi juicio, hacer en dicho programa.

Echo de menos, en primer lugar, sobre la division en *Cap. s*, otra mas general en *partes* o *libros*, que podrían ser tres: 1.<sup>a</sup> hasta el siglo XVI; 2.<sup>a</sup> Los siglos XVI y XVII; y 3.<sup>a</sup> los XVIII y XIX.

En vez de empezar de golpe con Prisciliano, quisiera que V. pusiese antes un capítulo donde trazara el estado anterior de la Iglesia española y, entre otros puntos, tratase de Osio, que, como V. sabe, há sido tildado de *heterodoxo*, y de ciertas supersticiones condenadas en el concilio de Elvira. El título de la obra no debería decir, pues, *desde Prisciliano*, sino *desde la antigüedad*. Tambien opino que quedaría menos *irregular* el plan, convirtiendolo en *cap. II* el apéndice al *cap. I*; capítulo que vendría á servir de transicion entre la época romana y la visigoda.

No sé si *Gonzalo de Cuenca* haría mejor juego al lado de *Pedro de Osma*, dejando juntos á *Vilanova*

y *Tánega*, ambos alquimistas y de la España oriental.-El *Fran. co S. Roman*, quemado en Valladolid, quizá estaría mejor en el cap.º dedicado á *Cazalla* y consortes.-El cap.º XVIII se me figura sobrado extenso. Entiendo que sería bien dividirle en dos, á lo que se presta perfectamente la materia; uno para *D.ª Juana la Loca, Carlos V* y el *Príncipe D. Carlos*, y otro para *Vives, Furió y Carranza*, donde algo podría también decirse de Fr. Luis de Leon, el Brocense, &.-Acaso conviniera anticipar el relativo á *Servet*, como conexo con el protestantismo poniéndole á continuación de los *calvinistas*; pero sobre este punto suspendo el juicio hasta ver el giro que lleva el resto del programa.-Otra variación que estimo oportuna es hacer, del cap. IX, dos, consagrando el 1.º á los *eramistas* y sus contradictores, y el 2.º á Alfonso de Valdes; tanto porque este *eramista* no fué *ortodoxo* como los otros, cuanto porque, además de poco *una*, es excesiva la materia para un solo cap.º Y hé aquí todo lo que sobre el particular me ocurre.

Moreno Nieto me escribe: «¿Se ocupa V. en algun trabajo sobre filósofos españoles? He visto estos dias que tiene V. por esos mundos de Dios un discípulo muy aprovechado».

Nada me dice V. de si D. Leopoldo há escrito el prólogo para los *Estudios poéticos*.

Mazon me dice que no le dejó V. nada mio para su revista, y yo no tengo que enviarle.

Queda ansiando carta de V. su apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 531-535*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 27 octubre 1876

Carísimo amigo: Leído ya todo el plan de la Historia heterodoxa, y dejando á un lado lo mucho bueno y admirable que contiene, voy á manifestar á V. los reparos que se me ocurren, acompañando al propio tiempo un plan reformado á grandes rasgos [1] en que será preciso interpolar varios enunciados y aun cap. <sup>os</sup> enteros, conocidos que sean los modernos heterodoxos portugueses, por lo que puedan contribuir á la mayor perfeccion de su obra que, como todas las cosas de V., miro como mia.

Hecho de menos ciertos *puntos de vista generales* que hagan resaltar la *unidad* de la obra; así como tambien la conexion de las varias fases de la heterodoxia con las de la política, sobre todo en la época moderna, en que tan relacionadas se presentan unas y otras, pues de lo contrario, aparece la obra mas bien que como un organismo histórico, como una serie de monografias yustapuestas. En el *plan reformado* tiro á remediar este vacio.-Noto asimismo que se extiende v. demasiado en la vida y escritos *preter-heterodoxos* de los personajes. Sacándose estos á plaza en concepto de *heterodoxos* todo lo que no sea *heterodoxia* ó tenga relacion con ella debe, en mi sentir, relegarse al segundo término y tocarse mas á la ligera; así como, p.e., en la *Biblioteca de traductores* deberan mirarse como secundarios los trabajos de propaganda herética ó impía, salvo cuando esta se haya hecho mediante *traducciones* .-Creo tambien preferible la denominacion de *Enciclopedismo* , por mas general y comprensiva, á la de *volterianismo* , que se emplea y que propiamente solo cuadra á una de las ramas, siquier sea la principal, del filosofismo del siglo pasado y principios del actual.-El cap. XX relativo á las artes mágicas, &., lo reparto en dos, poniendo uno al fin del libro 1.º, y otro al del 2.º, ya por exigirlo así el proceso histórico y el plan adoptado, ya tambien porque, de otro modo, resulta un cap.º de enormes proporciones. Dadas las afinidades entre el panteismo místico de Servet y el misticismo panteista de Molinos, pienso que conviene tratar de éste á continuacion de aquel.- Azcárate en su *Exposicion de los Sistemas filosóficos* y Pí y Margall en su prólogo á las Obras de S. Juan de la Cruz ( *Bibl. de AA. EE.* ) hacen panteistas a nuestros místicos ortodoxos. Orti y Lara há refutado á Pi en su prólogo á las Obras de S. Juan de la Cruz, edicion de la Compañia General de Impresores, y supongo que otro tanto habrá hecho Muñoz Garnica. Paréceme oportuno que, al hablar del *quietismo* , reitere V. esta vindicacion.

D. Leopoldo, en carta dirigida á un librero ó cosa tal de aquí, que le pidió su colaboracion para su almanaque, le encarga decirme que no me olvida y que me quiere mucho y que *está entusiasmado con el joven Menendez.*

Si aun no dispuso V. del importe de los *Ensayos* vendidos al circulo de Santander, deseo que, en 1.º término, me compre con él el 3.º tomo de Líricos de Cueto, para completar esta coleccion.

¿Vio V. á Caminero á su paso por Madrid? A este, Moreno Nieto, Campoamor y Valera deseo que V. encargue á Medina que les mande ejemplares del libro de *Polémicas* .

Anoche recibí la R. <sup>1</sup> Orden nombrándome catedrático de Santiago. Trae fecha del 18. Seguiré aquí la mayor parte de Noviembre.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

Remito á V. por este mismo correo los dos números de *La Tertulia* en que vino la conclusion del art.º sobre el *laverdaico* con varias correcciones, de las que son las principales las hechas en la oda *A mi inmortal amiga* y en la *letrota* á Caminero, á fin de que las tenga presentes cuando reimprima dicho artículo con los *Estudios poéticos* (Que podría V. confiar á Medina). Dígame que tal le parecen. Tambien me hé permitido ligeras variaciones en el texto, ya para evitar la repeticion excesiva de algunas palabras, como el verbo *combinar* , ya para poner en el paraje que me parece correspondiente, la noticia de algunos de mis ensayos rítmicos.

Estoy ansiando leer en *La Tertulia* la carta que V. há dirigido á Pereda y de que este me habla en la suya que recibo hoy.

Noto que en el art.º relativo á los *Bocetos* califica V. de *primero de nuestros críticos* á Milá. Andese V. con tiento en esto de conferir supremacias, si no quiere tener disgustos. ¿Que cara pondrían Amador y otros *amigos* de Madrid, si lo leyeran? Por esto, modifiqué yo el mismo juicio, que ya venía en el manuscrito de una de las cartas publicadas en la *Revista Europea*.

De seguro, Amador, en sus cartas comendaticias á esos literatos le llamaría á V. *mi muy amado discípulo* y aun le presentaría como muestra de los *granados* estudios que se *ministran* en la Universidad central.

El duque de Rivas empleó admirablemente la estrofa de Fran. <sup>co</sup> de la Torre en sus poesias. *A las Estrellas, El Faro de Malta, Un padre y El Otoño* . Tambien usó en su bellísima composicion *Lucía* una especie de estrofa sáfico-adónica. Hé aquí la primera:

¡Ay! nació bella cual la flor temprana  
Que en el jardin despunta con la aurora  
Cuando el celaje volador calora  
De oro encendido y de brillante grana  
La luz primer del risueño día  
¡Pobre Lucía!

El adónico lo repite á modo de estribillo -pareado con el quinto verso- en todas las estrofas y hace excelente efecto.



La *Historia de las sociedades secretas en España* (3 tom. <sup>s</sup> 4.º) eslo tambien, hasta cierto punto, de la heterodoxia y contiene noticias y apreciaciones aprovechables. Su autor, D. Vicente de la Fuente.

No ignora V. que sus cartas son mi mayor delicia.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p 535-541.

[1] Este plan reformando puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p 535-37, nota 2.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Lisboa, 29 octubre 1876

Mi carísimo am.º: Recibo su grata del 24 que me trae la noticia de estar acordada ya su permuta; y cumplidos por tanto sus deseos. Sea enhorabuena por ello, aunque siento que vaya á Santiago donde me será más difícil verle que en Valladolid.

Sigo sin levantar mano en estas Bibliotecas. La Nacional está ya casi explotada, y lo mismo la del antiguo convento de Jesús, hoy perteneciente á la Academia Real de Ciencias. Están apuntados muchos traductores además de los que indiqué á vd. en otra carta. La seccion portuguesa de mi Biblioteca será muy rica. Fáltame ver algunos mss. de la Biblioteca Nacional. En el archivo de la Torre do Tombo que he de registrar inmediatamente hay varios procesos interesantes de heterodoxos. Estos pueden ir mezclados con los castellanos, y el orden de los hechos y de las ideas así lo exige. Por ejemplo, despues de los *Eramistas* irá Damian de Goes, que viajó por Alemania y Países Bajos, oyó á Erasmo, Lutero y Melancton, adoptó buena parte de sus opiniones y fué procesado por el Santo Oficio. Representa el *eramismo* en Portugal y hace juego, con Alfonso de Valdés, aunque fué mucho ménos célebre é influyente que el secretario de Cárlos V. Del mismo tiempo y de las mismas ideas es un tal Pereira Marramaque, amigo de Sá de Miranda. El luteranismo no llegó á penetrar en Portugal. En el siglo XVII hay un calvinista Ferreira de Almeida que publicó en Holanda una traduccion de la Biblia. Viene perfectamente despues de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, á los cuales en todo se asemeja. Del siglo pasado no hay más protestante de cuenta que el caballero Oliveira, elegante y fecundo escritor, autor de una curiosa coleccion de *cartas* y de otros opúsculos. Pudiera ir antes de Blanco (White), abriendo la segunda serie de *reformistas* españoles. El *Jansenismo* tuvo en Portugal fogosos secuaces, entre ellos el oratoriano Antonio Pereira, autor de aquel famoso y cismático tratado *sobre la potestad de los obispos*. Se enlaza naturalmente con los *janseni-regalistas* nuestros. Enciclopedistas hay muchos, y merecen especial estudio: *El Marqués de Pombal* como secuaz, iniciador y fautor de tales ideas en Portugal. Él solo merece un capítulo y muy largo, entre el de los *jansenistas*, y el que dedicó á Olavide, Cabarrús y Urquijo, que tienen de comun con él el haber sido hombres de estado é influido *oficialmente* en sentido volteriano. *José Anastasio da Cunha*, escelente matemático y poeta, procesado por la Inquisicion á consecuencia de sus escritos impíos, especialmente las epístolas en verso intituladas *Voz de la Razon*. Su discípulo *Abren*, á quien tambien castigó el Santo-Oficio por afecto á las ideas de la Enciclopedia francesa. El poeta *Bocage*, autor de una epístola impía *Pavorosa illusào da eternidade* y por ella perseguido. Convirtiöse en los últimos años de su vida, hizo muchos versos religiosos, y murió cristianamente. *Filinto* (Francisco Manoel) fugitivo del Santo-Oficio en Francia: tiene muchas poesías volterianas. El médico higienista *Francisco de Mello Franco*; autor de un notable poema, imitacion de *Pope*, *el reinado de la Estupidez*, y de varias obras científicas: acusado de volterianismo y procesado como los anteriores por el Tribunal de la Fé. Todos estos pueden colocarse entre el capítulo relativo á la *Tertulia de Quintana*, y el de *Marchena*. Se parecen todos en haber sido literatos, aunque Anastasio da Cunha y Mello se distinguieron tambien como hombres de ciencia. Darán cinco capítulos, puesto

que Abren debe ir en el de A. da Cunha. Otro impío digno de memoria, y algo posterior á estos, es el arcediano de Leiria y antiguo inquisidor Freire de Mello, autor de la *Supersticion Desenmascarada* : puede acompañar á Llorente, y aún ir en el mismo capítulo, dejando a Puigblanch para otro, que bien lo merece. De los protestantes de este siglo no conozco ninguno que merezca citarse al lado de Calderon, Usóz & &. La influencia inglesa, sin embargo, ha conseguido extender aquí la reforma, y hoy hay en Lisboa cinco ó seis templos de diversas sectas protestantes. Por cierto que uno de ellos, dedicado al culto presbiteriano, está en una que fué iglesia católica y el gobierno vendió en pública subasta! Á pesar de tales *exterioridades* , el protestantismo (hoy sin fuerza ninguna para hacer prosélitos, por su division y decadencia) no arraiga aquí, como tampoco lo consigue en el resto de España, contribuyendo solo sus predicaciones á difundir lastimosamente el indiferentismo ó la duda entre los ignorantes.

De Luisa Sigea hasta ahora no parece nada. Verémos si en el archivo hay algun documento que diga relacion á ella. Lo que sí he leído en varios libros es que á la Academia de mujeres doctas que rodeaban á la princesa María pertenecieron, además de la Sigea y su hermana, Paula Vicente D.<sup>a</sup> Leonor de Noronha, traductora de las *Eneádas* de Sabéllico, y alguna otra. Las noticias, aunque escasas, que de cada una de ellas se conservan pueden agruparse en la biografía de la sábia humanista toledana.

Envío á vd. una lista de los *traductores* castellanos y portugueses de Horacio á quienes doy cabida en mi *ensayo* , y otra de los poetas *horacianos* que recuerdo, para que vd. las adicione. No incluyo á los poetas *hispano-latinos* que han imitado á Horacio, por ser cuestion sumamente larga, y que debe reservarse para el *Ensayo sobre los poetas hispano-latinos* desde el Renacimiento acá, que haré si Dios me dá vida y fuerzas.

El estado actual de las letras portuguesas no es muy halagüeño, excepcion hecha de contados individuos. Tienen algunos poetas líricos, pero ninguno como Campoamor ó Nuñez de Arce. El teatro nacional no existe, porque Almeida Garrett no tuvo discípulos, y hoy por hoy la escena se alimenta de traducciones confesadas ó de plagios inconfesos: solo de tarde en tarde aparece alguna produccion de cierta originalidad y de mediano mérito. Fuera de Castello-Branco, no tienen novelistas y aun ese está muy léjos de ser *el primero entre los de la península ibérica* , como quiso persuadirnos Romero Ortiz que en esto como en otras cosas se mostró bien ayuno de sentido crítico. Herculano cuyo valer (grande sin duda) se ha exagerado notablemente, murió hace tiempo para las letras y los estudios de investigacion histórica. La erudicion literaria está representada especialmente por el infatigable Teófilo Braga. Tengo los 14 volúmenes publicados de su *historia de la literatura portuguesa* , eruditísima y en muchas cosas excelente, pero llena de errores graves é inspirada por un espíritu anticatólico y revolucionario de mil demonios. De todas suertes, es por la extension y el esmero uno de los grandes trabajos de historia literaria hechos en este siglo en España.

De filosofía no se hable. La gente levantisca y jóven considera, como la última palabra de la ciencia, las brutales doctrinas de Compte y Littré, Moleschott y Büchner. En cambio los sistemas alemanes apénas han penetrado. No se enseña la filosofía más que en los *liceos* ó institutos de 2.<sup>a</sup> enseñanza; no hay una cátedra de Metafísica en regla, y apénas ha llegado aquí el *renacimiento escolástico* ; por lo ménos no he visto libro alguno en tal sentido. Hombres en lo demás doctos y juiciosos están llenas de preocupaciones respecto á la antigua filosofía, y solo así se explica el que tengan olvidados por completo á los comentadores de la *escuela conimbricense* y para nada tomen en cuenta el desarrollo

del *suarismo* en Portugal, que fué tan notable. Los libros más recientes vienen llenos de declamaciones contra la filosofía de los jesuitas, como si estuviésemos aún á la altura del siglo XVIII.

Todas estas cosas se entienden con sus naturales excepciones. El aislamiento en que Portugal quiere vivir le perjudica notablemente bajo el aspecto científico como bajo el literario. Sus esfuerzos para apartarse de la corriente española, sólo sirven para esterilizar sus actividad propia, en otros tiempos tan grande y gloriosa.

Y ahora que he murmurado bastante, me despido de vd. hasta la primera. Su siempre apasionado

*Marcelino*

P. D. No deje de seguir indicándome las variantes en el plan de los heterodoxos.

D. Leopoldo no ha despachado todavía el prólogo de los *Estudios Poéticos* .

*Traductores de Horacio, comentadores & & . castellanos .*

D. Diego de Mendoza-Fr. Luis de Leon-El Brocense-D. Juan de Almeida-D. Alonso de Espinosa-Francisco de Figueroa-Hernando de Herrera-Francisco de Medrano-Diego Giron-Francisco de Medina-Mateo Aleman-Baltasar de Alcázar-D. Juan de Arguijo-D. Juan de Jáuregui-Francisco de Rioja-Francisco Pacheco-Antonio Ortiz Melgarejo-Un anónimo-Juan de la Cueva-Otro anónimo-Luis Zapata-Vicente Espinel-D. Tomás Tamayo de Vargas-D. Sebastian de Covarrubias Horozco-D. Jaime Juan Falcó-El Doctor Villén de Biedma-Francisco de Cascáles-Pedro G. de Sepúlveda-Bartolomé Martínez-Juan de Aguilar-D. Diego P. de Leon y Guzmán-Anónimo-Juan de la Llama-Juan de Moráles-Luis Martin-Los dos Argensolas-Villégas-Cristóbal de Mesa-El Príncipe de Esquilache-Lope de Vega-Quevedo-Jerónimo de Pórras-Jorje Dantisco-Alonso Cano de Urreta-Soto de Rójas-Juan de Valdés Meléndez-Anónimo-Solís (D. Antonio)-P. Morell-P. V. Cámos-Anónimo-Luzán-Montiano-Interián de Ayala-D. Nicolás Moratin-Cadalso-Huerta-Iriarte-D. Juan Infante y Urquidi-Pedro Bés y Labet-Francisco Cabrera-Fr. Fernando Lozano-Fornér-Horcasitas-Iglesias-Dos anónimos-Meléndez-Arjona-Moratin el hijo-Cienfuegos-Santibañez-Berguizas-Sánchez Barbero-Ezquerria-Mor de Fuentes-Ceris y Gelabert-Sálas Calderon-Pardo de Figueroa-Alcobero-D. Felipe Sobrado-Burgos-D. Dionisio Solís-Pérez de Camino-Govantes-D. Rafael J. Crespo-Hermosilla-Lista-Martínez de la Rosa-D. Juan Gualberto González-Sinibaldo de Más-Cabanyes-D. Graciliano Afonso-Bálmes-Pidal-Tassara-Raimundo Miguel-Campillo-Milá y Fontanals-D. Félix de Uzuriaga-Menéndez Pelayo. De estos 100 ó 101 traductores y comentadores, algunos no han llegado á mis manos, otros no existen, que se sepa, y ván citados por referencia agena. Incluyo á D. Diego de Mendoza, Arquijo, Quevedo é Iglesias, porque se les han atribuido con error traducciones agenas.

Portugueses. Antonio Ferreira-Andrés Falcon de Resende-Aquiles Estaço-Benito Pereira-Jorge Gómez de Álamo-D. Fructuoso de S. Juan-Gaspar Pinto Correa-Alejo de Sequeira-Juan Franco Barreto-Manuel Machado de Fonseca-P. Pedro Peixoto-Pedro de Veiga-Tomás Correa-Paulo Germano (P. Tomás de Aquino)- *Cándido Lusitano* (P. Francisco J. Freire)-Miguel do Couto Guerreiro-Rita Clara Freire de Andrade (ó sea Bartolomé Cordovil)-Jerónimo Soares Barbosa-Fonseca-Costa e Sá-Dias Gomes- Filinto-La Marquesa de Alorna-Ribeiro dos Sanctos-El P. Macedo-

Antonio Diniz-Almeida Garrett-Evaristo Leoni-Pato Moniz-Garçao Stockler-Anónimos-D. Gastão de la Cámara-Dr. Lima Leitão-Antonio Luis Seabra-Cabral de Mello-Castilho-Francisco Manuel de Oliveira-Anastasio de Cunha-José Antonio da Matta-José Dias Pereira-Dantas Pereira de Andrade-Luis Vicente de Simoni-Soares Lisboa.

Aún ha de haber algun otro. De estos 45, fáltame ver algunos: otros citados por Barbosa é Inocencio da Silva no parecen. Ván sin órden, como están en mis apuntes.

Gallegos. Mosquera.

Catalanes. No conozco a ninguno.

Poetas horacianos dignos de especial recuerdo.

Castellanos.

El Marqués de Santillana-Garcilaso-Acuña-Fr. Luis de Leon-Francisco de la Torre-Figueroa-Herrera (en una ó dos odas solamente)-Medrano-Arguijo-Rioja-Fernandez de Andrada-Los Argensolas-Villégas-Gregorio Motillo-Juan de la Cueva-Tejada-Rey de Artieda-Juan de Morales-Esquilache-Lope de Vega, y Quevedo (pocas veces)-Cosme Gómez Tejada de los Reyes-D. Francisco M. <sup>e</sup> de Melo-Jáuregui, y algun otro del siglo XVII-Cadalso-Fr. Diego González-D. Nicolás Moratin-Fornér-Montengón-Meléndez-Moratin el hijo-Arjona-Reinoso-Blanco-Lista y otros de la escuela sevillana-Jove-Llános-Solís-Pérez de Camino-Búrgos-Somoza-Cabanyes y otros del siglo pasado y comienzos de este.

Portugueses.

Sá de Miranda-Ferreira-Camoens-Fernan Alvarez de Oriente-Diego Bernardes-Rodrigues Lobo-Pero de Andrade Caminha-Manuel de Veiga-Correa Garçào-Francisco Manoel (Filinto Elysio)-Ribeiro dos Sanctos-Fr. José do Coraçao de Jesús-Bocage (algunas veces)-Garçà Stockler-Jorjó-B.L. Vianna-J. B. de Andrada-Borges de Barros-Domingo M. Torres-Costa e Silva-Pato Moniz y otros.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 541-549.*

## Volumen 2 - carta nº 98

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

Lisboa, 2 noviembre 1876

*Charissime* : Ahí va la segunda lusitana. No necesito decirle que puede cortar y rajarse por donde acomode, si hay algo que le parezca mal. Va tal como salió de primera intención sin releerla.

He recibido su gratísima, que me ha dado un buen rato. Me alegro de que le haya parecido bien la anti-revillesca. No ha contestado ni creo que conteste nuestro sabio. En Madrid supe de muy buena tinta que eran esos sus pensamientos, *por ser yo un pollo atrevido que sólo quería hacer ruido a costa suya y alzarme con la jefatura (sic) del partido neocatólico* . Todo eso es textual, aunque parezca ridículo. ¿Por qué no se haría estas profundas y filosóficas reflexiones cuando le tentó el diablo a *responder* a la primera carta mía? Una vez metido en harina debió seguir adelante. Si aquí fueran las cosas como debían ir, una conducta tan estúpida bastaría para quitar a Revilla su crédito literario. Pues ya verá Vd. cómo sigue tan respetado y tan flamante.

Canalejas, que no es sospechoso, calificó la primera (y única) contestación de Revilla de *fuga vergonzosa* . Son bastantes en Madrid los que simpatizan con nosotros en esta polémica.

Ya debe estar corriendo el tomo de mis *cartas* , aunque todavía no he recibido ejemplares. Cuando lleguen a Santander, mi padre le dará a Vd. uno, sin perjuicio de ponerle yo la dedicatoria en tiempo oportuno.

Sigo trabajando en estas Bibliotecas unas siete horas diarias. Ya tengo explorado casi todo lo que me interesa. Han aparecido muchos traductores, algunos filósofos, y unos cuantos heterodoxos. Buena pesca y buen principio.

Para mediados de mes pienso acabar mis investigaciones portuguesas y volver a *coger el báculo* , como diría nuestro amigo. Iré unos quince o veinte días a Santander antes de emprender mi expedición a Italia.

Celebraré que a Mazón se le pase el susto y que siga impertérrito en su heroica empresa. ¿Y qué es de nuestra sociedad de bibliófilos? Adelante con ella. He de escribir a Juan García, preguntándole por el estado de sus trabajos relativos a Martínez Mazas.

Y Vd. no tiene perdón de Dios si para cuando yo vuelva a ésa, no tiene escritos cinco o seis cuadros nuevos u otros tantos capítulos de la novela. No hay que dormirse aunque yo esté lejos. Escríbame largo y tendido.

Suyo siempre apasionado amigo

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 15-17.

## Volumen 2 - carta nº 99

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 4 noviembre 1876

Mi carísimo amigo: Interesantísima y muy grata de leer viene su carta del 29 que acabo de recibir, causándome admiración la diligencia con que V., en tan poco tiempo, há explorado tanto.

Son preciosas y muy oportunas cuantas especies me indica V. respecto á *heterodoxos* portugueses y á la manera de incrustar la noticia de ellos en la obra proyectada. Sobre el plan de esta remití á V. hará cerca de una semana cuantos reparos y reformas se me ocurrieron. Si, como creo oportuno, dado que en todo ó en parte le parezcan acertados, bosqueja V. de nuevo su *plan*, incluyendo ya á los lusitanos, y me lo envía, entonces tal vez se me vengan á la mente otras variaciones, y así irá aquel adquiriendo toda la regularidad posible. Ya vería V. que de *Olavide* hago capítulo aparte, segregándole de *Cabarrus* y *Urquijo*, ya por pertenecer á distinto período y generacion, ya porque *Olavide*, como personificación del enciclopedismo de la época de Carlos 3.º tiene, á mis ojos, mayor importancia. También manifesté á V. que la de cada *heterodoxo* debiera calificarse y graduarse por lo que, *como tal*, hubiese hecho y no por lo que valiera como *político* ó *literato*. El cap.º dedicado á Sanz del Río -donde me parece conveniente dar cabida al *hegeliano* Contero y Ramirez- quizá se titularía mejor *Introducción de la Filosofía alemana en España*. Las observaciones que V. emite sobre el estado actual religiosos y filosófico de ese reino vendrán de molde en el cap.º final de la obra, enlazadas con las generales concernientes al resto de la Península.-Ahí debió de haber en el siglo XVII bastantes judaizantes.-En el cap. 1.º del lib. 3.º cuadraría bien algo sobre las *huellas* que pudieron dejar las tropas protestantes, venidas á la guerra de Sucesión.

El último n.º de *la Tertulia* no trae la carta de V. á Pereda, y así tengo delante otros 15 días de espera para gozar de su lectura que, de fijo, será sabrosísima.

La pintura que V. hace del estado de la filosofía y de las letras en Portugal me hace ver que la unión ibérica, si apetecible en el terreno político, aun lo es más en el intelectual, demostrando que Portugal, como parte integrante de nuestra nacionalidad divorciado de ella es á manera de rama desgajada de su tronco.-Del famoso Herculano conozco solo su ponderado *Eurico*, que, por exagerado y falso de los caracteres y afectos, lo violento de las situaciones y lo ampuloso del estilo, bien pudiera calificarse de *melodrama narrativo*. Escrito en contra del celibato ecco., dista mucho de responder á tal objeto: porque ¿como de tipos y casos excepcionales deducir reglas generales? Y no digo nada de la afectación arqueológica de gotizar y latinizar los nombres propios, que tanto contribuye á quitar naturalidad á la expresión, ni de la monstruosidad geográfica (incomprensible en quien tanta gala hace de erudito) de traer á Eurico, en una sola noche, desde Clunia, en tierra de Burgos, hasta Covadonga; la friolera de 40 lenguas, y ¡por que parajes! los más agrios y enriscados de España.

Respecto á las listas de traductores é imitadores de Horacio, poco me es dado añadirles. De los



primeros echo menos á

Un anónimo.-Una oda inserta en *El espíritu de los mejores diarios* y citada por Burgos en sus notas.

D. Manuel Cortes.-Tradujo dos odas, que se hallan en el tomo de sus obras líricas y dramáticas que remití á V., y

Abenamar (D. Santos Lopez Pelegrin). Tradujo la oda *Mater saeva cupidinum*, que en una librería de Valladolid enseñé á V. en el tomo de sus *Poesías*.

De *horacianos* pueden calificarse los dos anteriores, Baralt y Mora en algunas odas, y Breton, sobre todo en las sátiras.

Me parece que no perdería V. el tiempo si hiciese una excursión á las Bibliotecas andaluzas, singularmente á las de Sevilla.

Ya no vino la carta-prólogo en el último número de la *Revista europea*. No recibí las pruebas de la *azcaratesca*.-Estimaré á V. que encargue á Medina que remita ejemplares de su libro á las siguientes personas

Obispo de Córdoba. Obispo de Teruel. Campoamor. Moreno Nieto. Valera. Caminero.-Biblioteca Nacional. D. Venancio M.<sup>a</sup> Fernz. de Castro, c. <sup>e</sup> del Salvador, 4. Valladolid. D. Mariano Laita y Moya, profesor auxiliar de la Universidad de Zaragoza. D. Toribio Laverde-Asturias.-Rivadesella.-Nueva. Y á mi, cuatro ó seis

No me satisface la razón que V. dá para excluir de su *Historia á los heterodoxos* que aun viven, sobre todo á los que, como Pí y Margall, son cabeza de secta y vienen ya de antiguo influyendo en la marcha de las ideas; pues de esa suerte há de quedar manca la obra por necesidad, y hasta pudiera suceder que, por haber sobrevivido un maestro á sus discípulos, se diese cabida en ella á estos y no á aquel. ¿No escribimos juicios críticos, á veces harto severos, de las obras de autores que aun no han fallecido? ¿No há tratado V. á Revilla y Salmeron en sus cartas con bastante dureza? ¿Porqué no há de poder hacer lo mismo en la *historia*, si lo merecen? Enhorabuena, que, por la índole mas grave de la obra, se emplee en ella otro tono y se tengan con los personajes todos los miramientos que se quiera; pero, excluirlos ¿porqué? ¿En qué se les puede ofender exponiendo sus doctrinas, cuando ellos no las ocultan?

Al propio tiempo que mi última remití á V. corregidos mis *laverdáicos* en *La Tertulia*. Posteriormente me han ocurrido algunas nuevas variantes, en la composición á Caminero. Las pongo á continuación, marcadas con letra bastardilla, para que V. me haga el favor de introducir las en el texto, antes de que se le olviden.

Viene, trepando á la celeste cumbre,  
Febo despues con su farol redondo  
¿Dó hurtar el cuerpo á su *incendiaria* lumbre?  
*Volemos!*... el vestido arrumbo

Y ¡zas!, *signándome* , *en* las ondas mondo  
Me lanzo ó, si quereis, calumbo...  
*Fenece* el día, y por los picos pardos...

La preposicion *en* es de necesidad en el verso antepenúltimo por exigirla el verbo *calumbo*.

El *Ensayo sobre los poetas hispano-latinos* será gran cosa. Solo deseo que no lo limite V. á los posteriores al Renacimiento, ya que, á poca costa, puede hacerlo mas completo. En él, como en la *Biblioteca de traductores* , preferiría yo el orden cronológico, sin perjuicio de poner al fin un índice alfabético.

Para concluir hoy. Cuando V. escriba á su padre, hágame el favor de recordarle el asunto de Acebedo pendiente en la Diputacion de Santander, que creo se reunirá en breve.

Queda codicioso de leer nuevas letras de V. su apasionado amigo

*Gumersindo*

He visto unos *Discursos sobre la edad-media* por un Sr. Gonz. Riaño, que há de ser montañés.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 550-554.

## Volumen 2 - carta nº 100

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Lisboa, 4 noviembre 1876

Mi muy querido am.º: Recibí su grata del 27 con las oportunísimas adiciones y correcciones al plan de los heterodoxos. Desde luego encajan bien muchas de ellas. Teniendo en cuenta los heterodoxos portugueses, creo que el orden de capítulos debe quedar así:

Introduccion.

Lib. 1.º Cap. 1.º *Osio* y todo lo demás anterior á Prisciliano.

2.º *Prisciliano* y los *Priscilianistas*.

3.º El *ithacianismo* y otras herejías de la Ep. romana.

4.º Herejías de la época visigoda.

5.º Elipando y Félix (Adopcionismo).

6.º Hostigesis ( *antropomorfismo* ) y demás herejías de la época muzárabe, apreciando la influencia alcoránica.

7.º Claudio de Turin.

8.º Prudencio Galindo.

9.º El español Mauricio-Influencias averroistas. (No hablan de Mauricio Renan en su *Averroes* , ni Haureau en la *Historia de la Escolástica* , ni lo demás que yo he visto. ¿Dónde habrá noticias de ese panteista?).

10. Arnaldo de Vilanova (es uno de los autores á quienes se ha atribuido el famoso y nunca visto libro *de tribus impostoribus* : ocasion para contar brevemente la historia de este *mito* , y de las varias falsificaciones de que ha sido objeto)-Gonzalo de Cuenca-R. Tárraga.

11. Pedro de Osma.

12. Artes mágicas &.

Consideraciones generales sobre el período hasta aquí recorrido.

Lib. II. C. 1. Consideraciones generales-Eramistas, ortodoxos.

2. Alfonso de Valdés.

3. Damián de Goes.

4. Juan de Valdés.

5. Los Enzinas-S. Roman-Juan Diaz

6. El luteranismo en Valladolid.

7. y 8. El Luteranismo en Sevilla.

9. Proceso de Carranza.

10. Calvinistas (Reina-C. de Valera-F. de Almeida)

11. Protestantes de varias sectas fugitivos de España en los siglos XVI y XVII.

12. (Continuacion).

13. Servet.

14. Molinos y el Quietismo (hay algunos *quietistas* portugueses).

15. Plomos del Sacro-monte-Uriel da Costa y otros judaizantes, que despues abrazaron el protestantismo ó el deismo. Aquí puede entrar Miguel de Montserrate, mejor que en el capítulo 12.

16. Artes mágicas.

17. Índices expurgatorios, y vindicaciones de escritores.

18. Los Reyes austriacos en su relacion con el protestantismo. Consideraciones &.

Lib. III. 1. Consideraciones generales.

Cap. II. El jansenismo regalista en Castilla y Portugal-Pereira-Campománes & &.

III. El enciclopedismo en Castilla-en las esferas oficiales-Aranda-Sociedades económicas &. Olavida-Filosofía sensualista.

IV. El enciclopedismo en Portugal-en las esferas oficiales-Pombal-Filosofía sensualista (el Barbadiño y sus secuaces) &.

V. El enciclopedismo en las letras-escuela salmantina-tertulia de Quintana.

VI. El enciclopedismo en las letras-en Portugal (Anastasio de Cunha, Mello Franco, Filinto, Bocage).

VI. El enciclopedismo cortesano-los abates-Cabarrús-Urquijo-Vindicaciones de Jovellános.

VII. Marchena-Sta. Cruz.

VIII. Córtes de Cádiz-Puigblanch-Gallardo &. & IX. Los afrancesados-Continuacion de Marchena, Moratin, Llorente &.

X. Protestantes españoles del siglo XVIII. El caballero Oliveira-Sus relaciones con Pombal.

XI. Blanco White.

XII. Milenarismo (El P. La-Cunza).

XIII. Heterodoxia desde 1820 hasta la muerte de Fernando VII en Castilla y hasta el advenimiento de D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> II en Portugal.

XIV. Heterodoxia en los reinados de Isabel II y de María II.

XV. D. Juan Calderon.

XV. Usóz y Río.

XVI. Heterodoxia en Cuba-Luz Caballero.

XVII. Sanz del Rio.

XVIII. D. Fernando de Castro y otros krausistas.

XIX. Lo demás.

Consideraciones finales y resúmen.

Así me parece que queda ordenado en lo posible, pero de seguro que al ir escribiendo la obra se nos han de ocurrir nuevas alteraciones de método. Las observaciones de vd. me han dado mucha luz.

El proceso de Damian de Goes que tengo extractado es interesantísimo. Allí se habla también de un

Fr. Roque de Almeida, luterano.

No sé si he dicho á vd. que Marchena era *espinosista* y no mero secuaz de las doctrinas de la Enciclopedia como se le supone generalmente. Siempre se vé la tendencia pantesita en nuestros heterodoxos de punta.

Sigo en mis tareas y tengo ya explorado casi todo lo de Lisboa. He encontrado en estas Bibliotecas algunas traducciones mss. entre ellas una de la *Eneida* por Leone da Costa (que imprimió solo las *Églogas* y las *Geórgicas*), y una (desconocida para Inocencio da Silva) de varias odas de Horacio traducidas por Fr. Alejandro de la Sacra Familia, obispo de Malaca, tío y maestro de Almeida Garrett. Daré noticia y aun extractos de esta version en el libro de *Horacio en España*.

Puedo ya publicar este libro. Escribí á Abelardo de Cárlos, diciéndole si quería encargarse de la edicion. Contestóme excusándose, pero diciendo que podía publicar el libro cuando quisiese. Se le irémos dando á Medina para que salga en la *Revista Europea* y se colecciona luego en tomo aparte.

He leído con sumo placer la carta de vd. que viene en el último número de la *Revista*. Tal como vd. la ha dejado está muy bien. Ahora estoy deseando ver ejemplares del libro. Supongo que con las de su carta, corregiría vd. las pruebas de la azcaratesca. Yo he repasado tambien y devuelto, hace días, las de unas páginas de adiciones y erratas que se me ocurrió poner al fin.

Estaré todavía en Portugal unas dos semanas.

He reconocido y cotejado largamente en la antigua Biblioteca del convento de Jesús, hoy de la Academia de Ciencias, dos ediciones de la *Antoniana Margarita*, la primera y rarísima de Medina del Campo, y una segunda (que yo no conocia) hecha en Madrid. Á pesar de su fecha reciente, es muy rara, y nunca sale á la venta. ¿De qué procederá esto? Las dos llevan al fin las objeciones de Miguel de Palacios y la apología de Gómez Pereyra. He tomado muchas apuntaciones de la *Antoniana* para cuando sea necesario, y aun he hecho una especie de extracto del famoso libro. No desconfío de alcanzar un ejemplar de la 2.<sup>a</sup> ed. cuando ménos se piense. Aquí no hay en las librerías obras raras de filósofos españoles.

He visto y tomado nota de el comentario de Foxo Morcillo al *Timeo*, en la susodicha Biblioteca. La traduccion latina es de su cosecha, y muy notable. Presumo que tambien le pertenezcan las del *Fedon* y la *República*, que sirven de texto á sus exposiciones.

Estas Bibliotecas tienen mucho libro de filosofía española, especialmente de escolásticos. Hay un Juan de Selaya, fecundísimo expositor de Aristóteles y maestro parisiense hácia 1502. ¿Sería montañés?

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 554-560.*

## Volumen 2 - carta nº 101

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 10 noviembre 1876

Mi carísimo amigo: Por su muy grata del 4 tengo la satisfacción de ver que mis observaciones sobre el plan de la historia heterodoxa le han sido útiles. Al nuevo que V. traza nada, absolutamente nada, tengo que objetar. Tal vez convenga separar del *quietismo* á los *alumbrados*, haciendo de ellos cap.º aparte, en atención á lo extenso de la materia. Aunque nada apunta, supongo que no se olvidará V. de la vindicación de los místicos ortodoxos, ni del P. Feijoo. ¿No hubo también por ahí, como por acá, *espíritu economístico*, unido al enciclopedismo, en tiempo de Pombal?

Mucho celebro la fortuna con que V. ha hecho sus investigaciones. No es corta hazaña el haber descubierto autores desconocidos de I. da Silva. No dudo que V. tomará notas, así de los filósofos ibéricos como de los *estéticos* que en las bibliotecas encuentre. Há hecho V. perfectamente en extractar la *Antoniana*. Desearía que hiciese otro tanto con la *Philosophia libera* de Isaac Cardoso, *opus sane egregium*, en sentir de Fr. Zeferino Gonz. Sumamente verosímil me parece que Fr. Juan de Selaya fuese montañés, pues ciertos frailes solían tomar los apellidos religiosos de los nombres de sus pueblos. Me alegro de que pueda V. dedicar á Foxo, á título de traductor, un buen art.º en su Biblioteca.

Me han dicho que en la Biblioteca Universitaria, que es considerable, de Santiago, hay mucho libro procedente de monasterios benedictinos. En esta provincial de Lugo hay muchos que pertenecieron al P. Feijoo. No es despreciable la de Oviedo.

No me dice V. si recibió los números de *La Tertulia* con las correcciones que hice en mis *laverdaicos*.

A esta fecha ya habrá visto V. en el último n.º de la *Revista europea*, la benévola epístola que en él me dedica Azcárate. Le he contestado brevemente, encargando á D. Leopoldo que revise las pruebas y especialmente el párrafo en que definiendo mi *absolucion de ciertas formas de discusion*, á fin de que lo deje como mas discreto le parezca.-En dicha revista verá V. también la traduc. <sup>n</sup> en verso de una tragedia de Balaguer, hecha por Pedro M.<sup>a</sup> Barrera, noticia de la de *Rolla* de Musset, por Angel R. Cháves, y una bibliografía sobre idiomas americanos, en que V. hallará bastantes noticias de traducciones.

En el *Horacio en España* debe V. colocar al fin de la sección portuguesa, por la afinidad del idioma, al difunto catedrático del Instituto de Orense García Mosquera, que vertió al gallego el *Beatus ille*, incluido al fin de la *Gramática gallega* de Saco. Creo también conveniente reproducir dicha versión, ya que es la única que hay gallega, y bastante buena.



En el *Catálogo mensual* del librero Rodríguez, de la calle del Olivo, viene anunciado en 14 r. <sup>s</sup> un ejemplar de las *Prolusiones philosophicae* del P. Aimerich. Vea V. de adquirirlas cuando pase por Madrid, á fin de ir reuniendo todo lo que se pueda de las obras de nuestros filósofos.

Para el período austriaco de la historia heterodoxa podrá quizá ser útil á V. la lectura de una larguísima serie de artículos que en defensa de la Inquisición está publicando *El Siglo futuro* . Siempre contendrán datos y observaciones dignos de tenerse en cuenta. Para la parte de dicha historia tocante al período contemporáneo han de ser de sumo provecho las colecciones de las revistas y periódicos religiosos como *El Católico*, *La Esperanza*, *El Pensamiento*, &. En ella se hallaran copiosas noticias, así de manifestaciones heterodoxas, como de las defensas de la ortodoxia.

No sé si en el Índice de la Inquisición romana ó en el de la Española, pero de fijo en uno de ellos, según recuerdo haber leído en el estudio biográfico de Raymundo Sabunde por Suarez Bárcena, fué puesto el *Liber creaturarum* . Tome V. nota de esto para su historia.

El judaizante Uriel de Acosta parece que fué un materialista decidido. Otros judaizantes de punta fueron Antonio Enriquez Gomez y D. Miguel Leví de Bárrios. De esto há de haber bastantes noticias en las dos obras de Amador de los Rios. Uno de los puntos importantes para la historia contemporánea de los heterodoxos es el desarrollo sucesivo de la idea *librecultista* .

Queda de V. apasionadísimo amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 560-563.*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Lisboa, 12 Noviembre 1876

Mi muy querido am.º: Recibí su gratísima del 4, y encuentro justificadas las observaciones que me hace sobre el plan *heterodoxo*. Yo había reunido en un capítulo á Olavide, Cabarrús y Urquijo, por haber sido los tres influyentes en las esferas oficiales y propagadoras del enciclopedismo, pero como el capítulo de Olavide tiene que ser extenso, vale más separar al autor del *Evangelio en triunfo* de los otros dos volterianos; por su mayor importancia y por pertenecer á distinto periodo Pombal merece un largo capítulo y otro los consejeros de Cárlos III, en especial Aranda.

Me parece bien lo que dice vd. de los *heterodoxos* vivos, y desde luego me determino á incluirlos para completar el cuadro. Puede hacerse un grupo de *protestantes*, otro de *krausistas*, otro de *hegelianos*, otro de *materialistas* y *positivistas*, y otro de *extravagancias individuales*. Dígame vd. todo lo que sobre el particular se le ocurra.

He leído y extractado largamente en el Archivo General de la Torre do Tombo el proceso formado por el Santo-Oficio al humanista erasmiano Damian de Goes, que en sus largos viajes por Alemania y Países Bajos trató familiarmente á Lutero, Melancton, Bucero, y otros heresiarcas con cuyas doctrinas en algunos puntos (la confesion auricular, las indulgencias &c.) convenía, segun confesion propia. Los detalles del proceso son curiosísimos y dán mucha luz sobre la época y los personajes. Allí suena otro luterano portugués Fr. Roque de Almeida, fraile apóstata, y alquimista en Venecia. Tengo los opúsculos latinos de Damian de Goes en que alguna vez asoman sus simpatías hácia los reformistas.

Cortés está incluido en mi estudio sobre *traductores de Horacio*, lo mismo que el anónimo del *Espíritu de los diarios* que, segun Tineo, fué Santibañez, intérprete de la *Heroída* de Pope, de los *Cuentos* de Marmontel y de otras cosas. Tengo que añadir á Abenamár y á Pidal. Vea si recuerda alguno más así de traductores como de poetas *horacianos*. Casi todos los líricos portugueses de esta escuela en el siglo pasado (Garcao, Filinto &c.) emplean, como forma predilecta la *estrofa* de *Francisco de la Torre*. El Duque de Rivas fué horaciano en la oda á *las estrellas* y hasta cierto punto en *El Faro de Malta* y en otras cosas. Tambien Almeida-Garret en su primera época.

He estado á ver la famosa universidad de Coimbra cuyos profesores me han recibido perfectamente. La biblioteca no es muy rica. He encontrado, sin embargo, varias traducciones impresas que antes no había registrado, y una ms. en prosa de la *poética* de Horacio.

En toda esta semana volveré á Castilla, para irme á Italia, guardando para otra ocasion la visita á las bibliotecas andaluzas que están en casa, y pueden examinarse cuando quiera.

Estoy deseando ver ejemplares de las *Polémicas* . No ví pruebas de la *azcaratesca* , pero sí de una *addenda* que puse á última hora y de las erratas.

Es suyo siempre apasionado

*Marcelino*

Revilla dijo en la *Revista Contemporánea* que no me contestaba porque había dado *un carácter personalísimo á la polémica* , y porque *él no quería ser causa, aunque inocente, de una reputacion mal adquirida!!!* Si aun fuera tiempo podía cerrarse con estas palabras, sin comentario, el tomo de las *Polémicas* .

P.D. Dígame como le vá de salud. Trabaje poco ó nada, para que le veamos pronto bueno.

Diríjame á Santander su primera carta, pues allá estaré dentro de 8 ó 9 días.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 563-565.*

**Volumen 2 - carta nº 103**

**De JOSÉ DE LIÑÁN. A LISBOA**

Academia Jurídica. Madrid.

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

12 noviembre 1876

Amigo queridísimo y de mi mayor consideracion: Tuve un muy grande y verdadero placer al recibir su carta, que hubiera contestado enseguida á no habermelo impedido la enfermedad algo peligrosa de uno de mis hermanos pequeños. Gracias á Dios está ya en el periodo de mejoría y en Él espero le veremos pronto completamente restablecido.

No extraño que recuerde poco de mí, pues solo la vez que le decía he tenido el gusto de hablarle; pero aun sin conocerle bastabame saber sus ideas, la manera tan admirable como las expresa indicando la convicción en que se encuentra de que son las únicas sanas y justas, para que llevado de mi entusiasmo, siempre disculpable en muchachos, y por muchachos, aunque por su modo de pensar sea V. hombre, le escribiese felicitándole. Mi pluma fué interprete indigna de lo que mi corazon siente hacia V. Le aprecio, le respeto, le quiero muchísimo, y seria una de las glorias que como mas valiosas conservaria, el que se dignase alguna vez escribirme, que lograse merecer sus consejos y su dirección.

Por el Sr. Pidal, supe que habia estado V. en ésta y me dolió ignorarlo hasta tan tarde pues hubiera tenido el gusto de ponerme á sus órdenes y de ofrecerle mis respetos personalmente.

Envidio á V. por su viage á Italia, por su visita á esa gran tierra, y mas por encerrar á la Roma católica que por todos los triunfos de sus Consules y generales; de sus artistas y de sus navegantes. Es esta una de las primeras cosas que haré Dios mediante, cuando me baste á mi solo.

No he de molestarle mas. Al mismo tiempo que esta le remito el discurso que se leyó en la apertura de la Academia Jurídica, de la que soy desde el 21 del pasado Srio.

Repito á V. las gracias por su carta y no dude que correspondere á la amistad que V. ofrece y que tanto la honra, en la escasez de sus fuerzas su affmo. q.b.s.m.

*José de Liñan*

## Volumen 2 - carta nº 104

De JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 13 noviembre 1876

Querido Marcelino: Llegó á estos andurriales tu gratísima del 2, y la lusitana que la acompañaba está ya en poder de Mazon. Tampoco encuentro en ella cosa digna de enmendarse; pero te prevengo que, no estando yo á mano para corregir las pruebas, y esa es la ocasión en que mas saltan a la vista los gazapos, he encargado de aquella tarea a tu tío Juan, cuyo buen sentido te es bien notorio. El ha corregido la anterior que leerás, en *La Tertulia* del 15.

Segun me ha dicho Mazon, el sabio Revilla ha reaparecido en la R. *Contemporánea* para decir, en cuatro renglones, que no se hace cargo de tu carta por no dar al asunto y al autor la importancia que vas buscando. Esto es mas todavía de lo que te dijeron en Madrid: callarse dá lugar á sospechar que se huye; pero hablar para decir que se calla, es la fuga manifiesta. Yo creo que, si aun es tiempo, debieras poner por epílogo de las *Polémicas*, esa declaracion de Revilla. No es posible que haya lector tan apasionado que viéndolo allí escrito dude todavía.

A tu libro se le harán los honores de *ordenanza* al llegar a Santander. Y digo de ordenanza, porque los que merece no puedo dárselos yo, por no haberme llamado Dios por ese camino. Si como tengo de voluntad y de *paladar* tuviera de *armas* para el oficio, yo te aseguro que en [el] caso presente seríamos ese libro y yo *tal para cual*. Quisiera que Escalante seríamos ese libro y yo *tal para cual*. Quisiera que Escalante se encargara de esa tarea y con tal fin hablé a Mazon para que se lo indicase; por tanto procura que llegue á sus manos un ejemplar con la necesaria anticipacion. Esto lo hice antes que tu me escribieras la última, lo cual te prueba que estábamos preparando habitacion al huesped antes que él nos anunciase su venida. Escuso decirte que si Escalante no da lumbre, entraré yo en liza como Dios me dé á entender.

Celebro que siga ensanchándose el filon de tus investigaciones; pero no por el afan de dar mucho al espíritu, te olvides de dar lo necesario al cuerpo, que si le tratas con ciertos miramientos, ha de agradecerte mucho ese oreo que le estas dando. Mira que todavía quedan muchos charlatanes á quienes vapulear, y a lo que parece, «esa empresa para ti estaba guardada».

No sé cómo andan los Bibliófilos. Harás bien en escribir a Escalante; y si, como me temo, el guardian anda a peces, ¿qué han de hacer los feligreses?

Según lo que me anuncias, tu vuelta a Santander coincidirá con la mía. Esto me proporcionará la gran satisfaccion de aprovechar toda tu permanencia en dicha ciudad. Entretanto sigo dando, á duras penas, abasto al insaciable Mazon, y quisiera Dios que hasta esos pocos bríos no me abandonen.

Galdós me dice que te vió en Madrid, y esto me lo dice al pedirme alguna *recomendacion* para

remitir con ella los *Bocetos* a los periódicos ultra-seculares, como dice Mesonero. No se de mas periódicos de esta comunión que *El Siglo Futuro* y *La España* . En este no conozco a nadie; en aquel, como si no conociera; pues tres meses hace no habla el bendito más que de la *Inquisición* y de los peregrinos al Vaticano. ¡Buenos están ni para *comer* con la literatura suelta!

Cerdos de Epicuro en una ú otra forma, son las manadas que se agitan y bullen en prensas y tribunas; y todo lo que no sea la bellota de sus pasiones, como si callaras.

Y con esto *no canso mas* , como dicen los de acá, y soy afmo. tuyo ap. do

*J. M. de Pereda*

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 17-18.

## Volumen 2 - carta nº 105

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 17 noviembre 1876

Mi carísimo amigo: Acabo de recibir su carta del 12. Sobremanera me alegro de que tan feliz y fructuosa haya sido su expedición á Portugal. Ahora estoy ansiando saber que há regresado sin novedad á Santander.

Me parece bien el plan que V. se propone respecto á los *heterodoxos* contemporáneos, incluyendo á los vivos.

1.º Protestantes y católicos liberales: Carrasco (Valladolid)-Cabrera (Sevilla)-Mora y su Iglesia liberal española (Extremadura)-Tornos y otros (Madrid).

2.º Hegelianos: Contero: Pi y Margall: Castelar-Traducciones de Prohudom Fabié.

3.º Krausistas (fuera del Patriarca y de Castro).-Traducc. <sup>s</sup> de Tiberghien y Ahrens. *Minuta de un testamento* .

4.º Espiritistas: Sociedades de Madrid y Zaragoza: Alonso y Eguilaz-Navarrete-Torres-Solanot-Huelves-Marques de... Florida-Traducciones.

5.º Materialistas y Positivistas y neo-kantistas-Mata-Tubino-Simarro-Perojo-Revilla.

6.º Extravagantes.-Bárcia: *Cuestion Pontificia: Teoría del Infierno* .

No se me ocurre nada nuevo respecto á traductores de Horacio, ni á poetas horacianos. Entre estos, fué uno Montengon, *casi siempre poeta en el pensamiento, casi nunca en el estilo* . No sé si podran calificarse de Horacianos Cañete, Arnao y algun otro de la misma cuerda.

Hé recibido 4 ejemplares de las *Polémicas* . No corregi las pruebas de la *Azcaratesca* , que trae algunas erratas. Está muy bien la *addenda* . En otra edicion, si se hace, convendrá refundirla en el texto, y poner por apéndice la última carta de Azcárate y mi contestacion, aunque esta vale poco. Dígame qué le parece.

En la *Biblioteca de los economistas españoles* de Colmeiro hallo que el capitán D. Enrique Ramos, que á fines del siglo último, tradujo varias obras poéticas, publicó con nombres supuestos algunas económico-políticas. Doy á V. esta noticia, por si le conviene para nutrir la biografía de aquel traductor. Otro tanto sucede con Govantes, de quien cita Muñoz Romero varias memorias sobre geografía antigua.

No sé si V. recibiría en Lisboa mi carta anterior. Nada me dice tampoco de haber recibido los números que le mandé de la *Tertulia* con las correcciones hechas en los laverdáicos.

De salud sigo harto mal, sufriendo lo que Dios sabe y con pocas esperanzas de mejoría. Si tuviese recursos para ir á curarme hidroterápicamente en Suiza ó por allá, acaso, acaso; pero ¡aquí!

Remito adjuntos varios sonetos para *La Tertulia*. Los de Carolina Coronado deberan ponerse solos; los restantes, de tres en tres, para que haya variedad. El verso 1.º del 2.º cuarteto del dedicado al marques de Dos-Hermanas, no le recuerdo: pongásele V., que tiene copia.-A continuación vá otro.

A mi querido amigo

el insigne escritor D. José M.<sup>a</sup> de Pereda

### SONETO

Tus áureos libros, que hechizado leo,  
Son cual nítido espejo en que viviente  
patente  
La imagen brilla de mi patria ausente,  
Donde contigo trasportame creo.  
¡Cuan ricos de alma sucederse arreo,  
Brotando allí so tu pincel valiente,  
A atajar de los siglos la corriente,  
*Escenas, Tipos y paisajes* veo!  
Tres-Solares, la losa, Tremontorio,  
Y otros cien, de la tierra desprendidos,  
Por tí á vida eternal vuelan pujantes;  
la eternidad radiantes;  
Y, dede aquel de luz sublime emporio,  
Laureándote, ¡oh gozo!, al orbe unidos,  
Te aclaman todos *montañeses Cervantes*.

*Gumersindo Laverde*

Van indicadas algunas variantes para que V. elija, sin perjuicio de las demas que se le ocurran.-  
*Arreo*, adv., *sin interrupcion*, es voz usual en Asturias; no sé si la traen los Diccionarios.

En mi carta última indicaba á V. que Mosquera el traductor gallego de una oda de Horacio debería cerrar la seccion portuguesa y copiarse su version, ya que es lo único de que hay noticia en gallego.

Estimaré á V. se informe de cómo anda en esa Diputacion el asunto de los sueldos atrasados de Acebedo.



En *La Tertulia* última viene su 1.<sup>a</sup> carta á Pereda, que es preciosa y hace desear vivamente la continuacion. Escribiendo V. otras por el estilo desde Italia y demas regiones que recorra (inclusa Cataluña) podrá reunirse texto suficiente para un nuevo libro.

Me recuerdo ahora de las *Odas* de Arroyal, muy horaciano en la intencion, aunque no en el resultado.

Parece que el jurado orensano se há partido por el medio al calificar los estudios críticos relativos al P. Feijoo, prefiriendo los unos uno escrito en sentido católico, y los otros uno de sabor racionalista, y que há nombrado tercero en discordia, para que dirima la cuestion, al claustro de la Universidad de Oviedo.

Seguiré aquí unos diez ó doce días.-Haga V. llegar un ejemplar de las *Polémicas* al Sr. Posada Herrera.

Supongo que, por lo crudo de la estacion entrante, empezará V. por Nápoles su expedicion itálica. Debe V. allí aprovechar la ocasion para reunir las obras de nuestros jesuitas, especialmente las filosóficas, desconocidas en España.

¿No vió V. en Lisboa la *Philosophia libera* de Isaac Cardoso? Me há llamado la atencion lo que V. dice en su *addenda* de ser cosa averiguada ya que Sabunde nació en Tolosa. ¿Es seguro é indubitable esto? Perderíamos una gloria filosófica. Ya creo haber dicho á V. de la heterodoxia de aquel Iuliano.

Esta Diputacion celebrará dentro de un año exposicion regional y con ella un certamen literario, uno de cuyos temas será *D. Juan Fran. <sup>co</sup> de Castro y su tiempo*, considerado como filósofo, jurisconsulto reformista y promovedor de las mejoras materiales y la industria popular.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

En el Soneto á Dos-Hermanas, verso 2.<sup>o</sup> del 2.<sup>o</sup> cuarteto, borre V. la variante que menos le guste.

¿Será cosa de hablar de Donoso entre los heterodoxos?

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 566-570.

**Volumen 2 - carta nº 106**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A JOSÉ LATINO COELHO**

Santander, 25 noviembre 1876

Muy inolvidable am.º y dueño: Anoche llegué con toda felicidad a esta su casa donde quedo esperando sus órdenes. Hice el viaje con toda felicidad, y en Madrid donde me detuve tres días, vi a Valera y Amador de los Rios, y tuve el gusto de informarlos de la benévola acogida que encontré en vd. y en sus amigos.

He leído la *Oracion de la corona* que me parece admirablemente vertida, en cuanto a la felicidad, y más llena de vida y penetración del espíritu del original que cuantas conozco. La *introducción*, en lo que de ella he visto, es acabadísimo resumen de la actividad intelectual del genio, y distínguese aparte de la erudicion inmensa, por la novedad de muchas ideas y apreciaciones. Es sin duda el mejor trabajo peninsular de erudición helénica que se ha dado a la estampa en lo que va de siglo.

Reciba vd. mis más sinceros plácemes por obra tan excelente, y no deje de enviarme, conforme se vayan imprimiendo, los pliegos que faltan. La parte que tengo alcanza hasta la página CLXXVI.

No olvide su promesa de remitirme *El Gladiador de Ravena* y el *Elogio de Humboldt*, pues sabe cuanto aprecio todos los rasgos de su pluma.

Por el correo de mañana envío a vd. un ejemplar de mis *Polémicas*, para Carlos Bento, a quien saludará vd. en mi nombre y lo mismo que a los demás amigos.

Eterno será en mi el recuerdo de la expedición a Portugal. Estaré aquí un mes antes de ir a Italia.

Sabe vd. cuanto le estima su afmo. am.º y vv. q.s.m.b.

*M. Menéndez Pelayo*

P.D. Dé vd. a su hermano mis recuerdos.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL MILÁ

Santander, 28 noviembre 1876

Mi respeto maestro y am.º: Por el correo de hoy envío á vd. un ejemplar de mis *polémicas* .

Anteayer llegué á ésta de vuelta de Portugal, donde he pasado dos meses, explorando con buen éxito sus bibliotecas y haciendo buen acopio de materiales para la parte portuguesa de mi *Biblioteca* de traductores españoles, para la *historia* de nuestros heterodoxos y para algún otro trabajo. He tenido la suerte de ver gran número de traducciones, alguna de ellas desconocida para los bibliógrafos lusitanos.

Estimaré infinito que me comunique vd. las noticias que posea de intérpretes catalanes. Estoy preparando un estudio acerca de *Horacio en España* , en que entran los traductores, comentadores y *poetas horacianos* . De Castilla y Portugal tengo buenos datos. ¿Conoce vd. alguna traducción total o parcial de Horacio en lengua catalana? Yo no he visto ninguna. También desearía saber si en el moderno renacimiento de esa poesía regional ha aparecido algún *horaciano* digno de memoria. De los que en este siglo han escrito en castellano, pienso que ha de haber algunos notables, además de Cabanyes, mucho más si consideramos como *horacianos* , aunque de segunda mano, á los imitadores de Fr. Luis de Leon.

Ultimamente (y dispense que le moleste tanto), sé que vd. publicó, tiempo atrás, una traducción del *Sic te Diva* , que quisiera ver, si es posible.

Tengo á la vista el ms. autógrafo de la famosa traducción de la *Poética* en ménos sílabas que el original, cuyo autor era desconocido hasta ahora. La hizo D. Juan Antonio Horcasitas, natural de esta provincia (a lo que entiendo) e intendente de Búrgos.

Estaré aquí hasta Año Nuevo, en que emprenderé un viaje a Italia y Francia. En donde quiera, puede vd. mandar a su afmo. y siempre agradecido discípulo y am.º, q.s.m.b.,

*M. Menéndez Pelayo*

P.D. Debía vd. reimprimir el *Romancerillo catalán* que se ha hecho raro, y es muy apetecido.

¿Le parece a vd. conveniente que enviemos un ejemplar del librito de las *Polémicas* al *Polybiblion* ?



**De LEOPOLDO ALAS**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

[Publicada en *El Solfeo*, 29 noviembre 1876]

Mi querido amigo y condiscípulo: Aunque tal vez usted no me conozca por mi seudónimo de «Clarín», le aseguro que soy, como digo, condiscípulo y amigo de Vd. y uno de sus admiradores. Yo, que tengo tan desgraciada memoria que me olvido en ocasiones de que existe un fiscal que ha de juzgarme, ¿cómo no he de contemplar pasmado y boquiabierto la prodigiosa retentiva de que Dios le ha dotado a V. para gloria suya y beneficio de las españolas letras? Cuéntase que Felipe II, oyendo el elogio de la sabiduría prodigiosa del Padre Sigüenza, exclamó entusiasmado: Decid qué es lo que no sabe, y acabaréis más pronto; pues lo que es usted, Sr. Menéndez y Pelayo, si no lo sabe todo en el día de la fecha, poco le falta, y de seguro que no ha de llegar a la vejez sin estar al cabo de la calle.

Cuéntase también de uno de los Sénecas, no sé si el retórico o el filósofo -pero tenga Vd. por evidente que lo mismo da, y en último caso, V. lo sabrá de fijo-; cuéntase, digo, que era capaz de retener en la memoria hasta dos mil palabras incoherentes y repetirlas por el orden pronunciadas; y V., Sr. Menéndez y Pelayo, es capaz de aprender al pie de la letra todos los discursos del Sr. Romero Robledo -inclusive el de las trece horas-, con todas sus incoherencias, contradicciones y solecismos. Cuando cualquier condiscípulo quería recordar algún enrevesadísimo nombre de *Rabí Ben Fulano de Tal*, recurría a V. que tenía todos en la punta de la uña. Aprenderse de corrido un capítulo interminable de la Historia Crítica de Amador, con todas sus perífrasis y amplificaciones, era para V. como coser y cantar.

De todo eso me acuerdo perfectamente, con que ya ve V. si podré caer en la tentación de ponerme a discutir en la materia de su libro y enmendarle la plana.

Dios me libre de semejante atrevimiento; soy de los que escarmientan en cabeza ajena, y al ver tan pelado y repelado al Sr. Revilla, que vale mucho más que yo -dicho sea de todas veras-, tiemblo sólo pensando qué sería de mí si, echando pecho al agua, arremetiese pluma en ristre, como hizo el citado crítico por desventura suya.

Por mucho que valga el Sr. Revilla, semejantes percances tienen que acontecerle muy a menudo mientras no se acostumbre a respetar como se merece el pensamiento ajeno; y las lecciones que V. le ha dado, aunque tal vez demasiado acompañadas de palmetazos, han de sentarle de perlas, por más que a él no le parezca otro tanto.

Y lástima grande que el Sr. Revilla no haya sabido prescindir esta vez de esa maldita suficiencia que ha de acabar con su crédito; porque digo, francamente, que en las pretensiones de la obra de V., Sr. Menéndez y Pelayo, hay algo de excesivo y mucho de injusto, al lado de muy nobles y legítimas aspiraciones.

Si V. se hubiese contentado con sostener que la ciencia española no es un mito; que en España, más o menos, se han cultivado en los siglos modernos tanto la filosofía como las otras ciencias no hubiera V. dicho nada exagerado, y aduciendo después, como V. aduce, pruebas incontestables de este aserto, tendrían que callarse todos los malsines, que parece que encuentran placer en menospreciar el valor de la patria cultura. De todos modos, ¡qué obra tan laudable la que V. ha emprendido con tan buenos comienzos!, levantar del polvo -materialmente- multitud de escritores españoles injustamente olvidados; clasificar los trabajos de su ingenio y animar a los compatriotas a que estudien la tradición de la ciencia nacional, es empeño, sobre difícil, meritorio; asombroso en los pocos años de V.

Pero mis elogios no pueden pasar de aquí. Todo lo demás, mi querido amigo, ¿qué tiene que ver con Baco?, como decían los griegos.

Para defender nuestra tradición científica, ¿era preciso burlarse de las revistas -al cabo españolas- que quieren esparcir entre nosotros los conocimientos modernos, la literatura extranjera? Que en esas revistas se traduce muchas veces mal lo que los escritores han escrito bien, verdad es, por desgracia, y ya muchos lo hemos lamentado. ¿Pero piensa V. que el remedio es dejar de traducir? ¿Quiere V. que todas las fuerzas de nuestra actividad intelectual se empleen en sacar del olvido los nombres de españoles dignos de aprecio más que de estudio?

Dice V., en alguna parte, que se precia de conocer el corazón humano; yo no me precio de tanto, pero a V. sí creo conocerlo un poco; para V. la filosofía no es artículo de primera necesidad, ni la mira como cuestión de vida o muerte para el espíritu, y lo que más le atrae es su aspecto literario; de la filosofía prefiere V. la historia de la filosofía, y en ésta, más que la historia interna, le pinta la parte erudita, la literaria y aun diré la bibliográfica. Para el hombre de las aficiones que V. *muestra* (subrayo, como V., esta palabra, aunque no sé por qué; pero el diablo las carga) es más interesante que nada una lista de autores nacionales, que bien o mal han tratado tal o cual materia filosófica; pero no es lo mismo para los demás; si la duda ha entrado en mi alma, y si un deseo de saber la verdad me agujonea, yo, que sé que la vida es corta, acudo a la ciencia y procuro ver en ella lo que más vale, guiado ante todo por mi conciencia reflexiva, pido ayuda a los más grandes pensadores de la humanidad; si de Grecia (para seguir el pensamiento humano en sus capitales *momentos*) es necesario saltar hasta Alemania, doy ese brinco sin la menor inquietud por parte de mi acrisolado patriotismo; y si veo, como sí lo veré, que en estos días existe una crisis filosófica; que en (en) el extranjero se tratan problemas, mientras aquí calla todo menos el fiscal, ¿qué he de hacer señor Menéndez, qué he de hacer sino acudir a la fuente y dar las gracias a cuantos me enseñen el camino? Esto no es decir que los esfuerzos de V. por restaurar nuestra literatura científica no están en su lugar; pero ¿qué falta hacía burlarse del Ateneo y de las revistas?

Ciertamente, en el Ateneo hablan, tal cual vez, algunos señoritos que no saben lo que dicen; pero no hay mayor injusticia posible que condenar en montón las discusiones del Ateneo, donde se manifiesta lo mejor de nuestros conocimientos científicos. ¿No ve, mi amigo y condiscípulo, que por defender la ciencia patria de ayer desprecia la ciencia patria de hoy? Francamente, yo creo que Moreno Nieto vale tanto como Fox Morcillo, y el mismo Revilla no es inferior a doña Oliva Sabuco de Nantes (c. p. b.), salvo los miramientos debido al sexo bello, y por más que yo no haya leído a la señora Sabuco.

Bien hacía V., Sr. Menéndez y Pelayo, en negar rotundamente las afirmaciones de ese mismo Sr.

Revilla, quien escribía, no ha mucho, que el positivismo empezaba una brillante carrera en España, y que tal estudiante de Medicina tenía no sé qué de Voltaire, con mucho de Stuart Mill y otro tanto de Spencer, bien que era superior a los tres en esto y en lo otro.

Semejantes hipérboles, dichas en tono campanudo, sólo sirven para desvanecer a los jóvenes estudiosos y engañar al público que ve las cosas de lejos. Lo que es en eso no dé V. mano a la férula, amigo mío, que le sobra a V. gracejo y no le falta ilustración para esta campaña. Pero distinga V., por Dios; V. que sabe tanto latín y argumentar como se hacía en las escuelas. ¡Y aquello de la *Analítica* y la *jerga krausista* ! ¡Parece imposible que V. caiga en semejantes trivialidades!

Este mismo asendereado señor de la Revilla publicó no ha mucho unas cartas del Sr. Sanz del Río; de fijo que V. las ha leído, por que V. lo ha leído todo. Pues bien, ¿quiere V. hacerme un favor? Léalas otra vez, sobre todo la segunda carta (creo que es la segunda, y si no es, será la tercera, de ahí no pasa); medítela V. mucho, pero mucho, mucho, y después hablaremos de lo que es, puede y debe ser el lenguaje filosófico.

Por ahora, me despido de V., dándole la más cordial enhorabuena por sus trabajos, con los distingos que dejo especificados.

Suyo,

*Clarín*

Tomada de MARTÍNEZ CACHERO, J.M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p 75-79.

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, diciembre 1876

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion: Como entusiasta admirador de los colosales trabajos literarios que arguyen los ya publicados por V. en la *Revista Europea*, meses há que pensé remitirle el ejemplar que ahora le acompaño de mi insignific. <sup>te</sup> obreja; mas abrigando la esperanza de que ella pasase para V. desapercibida renuncié á este propósito. Hoy, sin embargo, que como verá V. en el ejemplar de *El Ateneo* (que también va adjunto) le cito en un artículo me ha parecido faltaría casi á un deber de no darle noticia de ello y de mis *Apuntes*.

V. mismo, Sr. Menendez, en su claro talento, juzgará la clase de trabajo á que el mio pertenece, pudiendo añadirle yo una observacion que á nadie he confiado todavía. Jamás hubiera dado á la estampa trabajo alguno, fuera de tal cual articulillo para alimentar la pobre revista (*El Ateneo*) que há siete años fundamos aquí, si no porque aspiro á ingresar en el profesorado oficial. Teniendo, pues, en cuenta, lo mucho que á este fin podría contribuir el presentar alguna obrita que señalase, ya que no otra cosa, una laboriosidad algo más que rutinaria; pues el contar -como de ordinario se cuenta, y para desgracia con éxito- contar, decía, con intrigas, influencias y amaños para conseguir fines literarios es complt. <sup>e</sup> opuesto á mi caracter. Tal lo demuestra el llevar desde Setiembre de 1873 sin ejercitarme en las ocupaciones del profesorado, y no por falta de deseo. En efecto, en dos oposiciones á cátedras he intervenido, y por distinto concepto han fracasado ambas veces mis gestiones: primeramt. <sup>e</sup>, en unas oposiciones á Retórica y Poética, verificadas cuando ménos podíamos imaginarlo; despues de más de un año de espera, no me valió el riguroso bloqueo que en Vitoria sufríamos por parte de los carlistas para que se me admitiese á los ya comenzados ejercicios (sin duda al ministro ó director le convenia que hubiese pocos opositores); y en otras recientes de Latin se ha procedido conmigo, acaso (como antes) por ir huérfano de recomendaciones, de una manera infame. ¡Y yo que me creía algun tanto recomendado por mis servicios en la enseñanza y mis *Estudios helénicos* ! Pues, créame V., buenos ó malos (estos últimos), ni uno de los jueces se tomó la molestia de cortar sus hojas... Que Dios les perdone y mejore las horas para todos.

Calcule V. ahora despues de lo dicho (que por otro lado no debe importar á V. mucho), mi señor Menendez, si, despues de no haberme servido para mi propósito mis trabajos helénicos (primr. <sup>e</sup> publicados en la *Revista* de España) hubiese V. llegado á leerlos sin estas explicaciones y de mal talante, y juzgándolos por su valor absoluto, sin otro linaje de consideraciones y me los deshace y pulveriza.

Creo, pues habrá V. ya comprendido los móviles de la presente larga y desaliñada epístola, y ofreciéndole con toda efusion mis pobres servicios, queda suyo de veras apasionado y s.s.q.b.s.m.

*Julian Apraiz*



S/C. Florida, 19-2.°

**De ACCADEMIA ARALDICO-GENEALOGICA ITALIANA**

Gabinetto del Presidente

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Pisa, li 2 dicembre 1876

Gentilissimo Signore ed amico!

Ricevei a suo tempo la vostra cortese lettera datata da Lisbona 24 Ottobre, cui mi sono riserbato di risponder ora perche ò voluto che questa mia fosse accompagnata dal *Giornale araldico* che oggi vi spedisco e che contiene una breve rivista della vostra opera di critica letteraria. Io spero che le poche parole che io o scritto su di essa vi riusciranno gradite.

O' appreso con molto piacere che fra pochi mesi Voi sarete in Italia. Così io avrò il piacere di conoscervi di persona e di stringervi affettuosamente la mano. Io vi presenterò l'unico mio figlio, Goffredo, che è giovanissimo al pari di Voi e che da qualche anno lavora e pubblica i suoi scritti. A Pisa Voi troverete la migliore accoglianza, ed io poi vi presenterò con lettere commendatizie ai nostri migliori amici di Firenze, Roma, Bologna, Milano, Napoli forse Voi vi siete proposto di visitare queste città, affinché possiate trovare persone istruite che vi guidino ed abbiate il piacere di conversare coi nostri dotti italiani.

Io vi sarò molto grato se venendo in Italia portarete con Voi *el Nobiliario de los reinos y Señoríos de España*, avendo noi gran desiderio di studiare l'araldica spagnuola. Intanto vi prego d'indicarmi le migliori pubblicazioni recenti di storia e di archeologia, sia generale, sia municipale, che si sono fatte nella Spagna e nel Portogallo, indicandomi inoltre l'indirizzo dei rispettivi autori.

La nostra Accademia desidera grandemente di mettersi in relazione coi più dotti istoriografi e genealogisti della Penisola e sarà molto grata a Voi se ce ne vorrete aprire la strada.

Unito al Giornale araldico vi mando un Programma dell' *Enciclopedia araldica cavalleresca* che sta per pubblicarsi da mio figlio pregandovi di raccomandarlo ai vostri amici che si occupano di studi storici, araldici ed archeologici. In esso sono blasonate molte arme d'illustri famiglie spagnuole.

Scrivetemi di sovente e datemi notizia de' vostri studi chè mi farete sommo piacere. Gradite la riconferma della mia distinta stima ed affezione sincera

Vostro Deditissimo

*Cav. G. B. di Crollalanza*

Distinguido señor y amigo:

Recibí en su momento su atenta carta fechada en Lisboa el 24 de octubre, a la que he demorado contestar hasta ahora porque quería que esta mía fuese acompañada del *Giornale araldico* que le expido hoy y que contiene una breve reseña de su obra de crítica literaria. Espero que las pocas palabras que sobre ella he escrito le resulten gratas.

He leído con gran placer que dentro de pocos meses estará Vd. en Italia. Así tendré el gusto de conocerle personalmente y de estrecharle la mano. Le presentaré a mi único hijo, Godofredo, que es muy joven como Vd. y que desde hace algunos años trabaja y publica sus escritos. En Pisa encontrará Vd. la mejor acogida, y yo le presentaré con cartas de recomendación a nuestros mejores amigos de Florencia, Roma, Bolonia, Milán, Nápoles, tal vez tenga el propósito de visitar estas ciudades, a fin de que pueda encontrar personas instruidas que le guíen y tenga el placer de conversar con nuestros italianos doctos.

Le quedaré muy agradecido si al venir a Italia trae consigo el *Nobiliario de los reinos y Señoríos* de España, pues tenemos un gran deseo de estudiar la heráldica española. Mientras tanto le ruego me indique las mejores publicaciones recientes de historia y de arqueología, tanto general como municipal, que se han hecho en España y en Portugal, indicándome además la dirección de los respectivos autores.

Nuestra Academia desea vivamente ponerse en comunicación con los más doctos historiógrafos y genealogistas de la Península, y agradecerá mucho a Vd. el que le abra el camino hacia ellos.

Junto con el *Giornale araldico* le envío un Programa de la *Enciclopedia araldica cavalleresca* que está a punto de publicar mi hijo, rogándole se la recomiende a los amigos suyos que se ocupan de estudios históricos, heráldicos y arqueológicos. En él se blasonan muchas armas de ilustres familias españolas.

Escríbame a menudo y deme noticia de sus estudios, que me serán muy gratos. Acepte de nuevo el testimonio de mi distinguida estima y sincero afecto

Suyo afectísimo

*Cab. G. B. di Crollalanza*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lugo, 3 diciembre 1876 [\[\\*\]](#)

Mi muy querido amigo: Pensando en su *Horacio en España*, se me han venido á la memoria algunas especies útiles para el mismo. D. Domingo Hévia, há traducido, no sé si una ó dos odas, que creo remití á V. desde Nueva.-Ochoa, en un tomo de *Miscelánea*, trae un largo artículo relativo á Horacio. D. Pascual Polo, de Burgos, publicó la epístola á los Pisones, anotada en oposición á la de Miguel, quien publicó un extenso folleto vindicándose vigorosamente. Salieron en pró de Miguel con sendos folletos el M. de Morante y un clérigo catedrático de Latin en el Instituto de Almería. Tambien puede, en cierto modo, contarse entre los ilustradores del venusino, García Tassara, tanto por su notable oda titulada *Leyendo á Horacio*, como por un romance en que finge conversar con este sobre clasicismo y romanticismo. De poetas mas ó menos horacianos pueden calificarse Arroyal, Gallego, Govantes, Cortes, Gualberto Gonz., Jovellanos, Abenamar, Amador de los Ríos, Gil y Zárate, Olloqui, Cervino, Mora, Breton, Baralt, Uzuriaga, V. de la Vega, Bono y Serrano, el cubano Heredia y el mejicano Pesado.-De D. Manuel Cortes, si V. reproduce alguna traduccion, sería preferible la que no trascribe Burgos, por ser el Horacio de este tan conocido.

Santiago, 3 de Dic. <sup>e</sup>

Prosigo aquí mi carta, hoy que recibo la suya del 28 tanto mas grata cuanto que su falta ya empezaba á darme cuidado. Llegamos el 29, ya anochecido, y el 30 ya dormimos en esta su casa, Plaza del Mercado viejo, 11, 2.º, que tiene las ventajas de ser soleada y estar á dos pasos de la Universidad. El temporal reinante no me há permitido salir mas que el 1.º para presentarme al Rector. Así es que no conozco nada de esta ciudad. La temperatura es benigna.

Abundante cosecha bibliográfica há hecho V. en Portugal, y por ella y por las deferencias que há merecido á aquellos literatos, cordialmente le felicito.

Está superiormente concebido el plan de la monografía sobre *Vives y el vivismo*, y le animo á que lo realice.

Cuanto á los precedentes del *regalismo* y *jansenismo* bajo la Dinastía austriaca, tal vez convendría dedicarles un capítulo en el libro 2.º, despues del *molinosismo*.

De los cuatro ejemplares de las *Polémicas*, que me remitió Medina, solo me queda uno, y este lleno de correcciones, que pueden servir para una 2.<sup>a</sup> edicion. Así, pues, será bien que V. encargue á dicho editor que se lo envíe á Fernandez Sanchez, nuestro paisano (es de Llanes).

Vá adjunta la carta, que hé recibido de Fr. Zeferino Gonz., [\[1\]](#) tanto mas lisongero para V. cuanto que

no es hombre entusiasta ni impresionable. Debe V. tenerla por suya, y en tal supuesto escribir á dicho Excmo. é Ilmo. Señor (ya sabe V. que los obispos no apean el tratamiento, ni aun á sus íntimos).

Siento que se extraviaran los números de *La Tertulia* con las correcciones laverdaicas. Hágame V. el favor de mandárme otros para reproducirlas.

Celebro que el español Mauricio se vaya clareando. Es de la mayor importancia como *canal* ó punto de enlace entre el Averroismo y los heterodoxos franceses de la Edad-media. Respecto á los nuestros contemporáneos, no son para olvidados los *positivistas* Suñer y Echegaray, y el antitrinitario García Ruiz, ni las polémicas de Mateos Gago con los *cabreristas* sevillanos y la del chantre de Valladolid D. Juan Gonzalez con el protestante Antonio Carrasco, ni las impiedades y profanaciones de Reus, Barcelona y otros puntos, ni los *espiritistas* Navarrete, autor de *La fé del siglo XX*. Torres Solanot, *El Catolicismo antes de Cristo*, y Suarez Artazu, *medium* zaragozano (aunque natural de Lugo) y redactor de varios libros *revelados*. ¿Que hay del prólogo á los *Estudios poéticos*?-Alonso y Eguilaz puede ir á la cabeza de los *espiritistas* y servir de transicion entre este grupo y el krausista.

Va adjunto, algo modificado el soneto á Pereda, [1 bis] con variantes entre las cuales V. elegirá. Para el penúltimo verso no se me ocurre correccion que no perjudique al sentido, pues el *joh gozo!* expresa la parte que tomo en el general aplauso y la complacencia que este me causa, y el *al orbe unidos* indica la universal aceptacion que han tenido los escritos de nuestro amigo.-Posteriormente, envié á Mazon el soneto *al Marques de Dos-Hermanas*, corregido. Confronte V. ambas copias, y deje de cada una lo que mejor le suene.

¿Encargó V. á Medina que enviase ejemplares de las *Polémicas* á D. Venancio (Valladolid); D. Mariano Laita y Moya (Zaragoza) y á Caminero? Este podría hablar de la obra en *La Defensa de la Sociedad*.

Supongo que ya habrá visto V. la carta que me dirigió Azcárate. Con fecha 9 de Nov. <sup>e</sup> le repliqué; mas viendo que mi carta no venía en la *Revista europea* la reproduje y supongo que hoy habrá salido á luz en Madrid. La 1.<sup>a</sup> copia debió de perderse.

De V. siempre muy apasionado amigo,

G. Laverde

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 571-575.

[\*] Fecha de la continuación, como se ve en el cuerpo de la carta. El comienzo pone noviembre, sin día.

[1] Esta carta puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 573, nota 25. Igualmente la noticia sobre el Soneto a Pereda.

[\[1 bis\]](#) Nota del editor: el contenido de esta nota es igual que la anterior pero por necesidades de la edición electrónica se ha renombrado como 1 bis.

De JULIO DO CASTILHO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Lisboa, 8 dezembro 1876

Amigo e S. <sup>nr</sup> Marcelino: Recebi com o maior gosto a sua cartinha, e apresso-me em agradecer as expressões amáveis que me dirige. Fazendo as honras da nossa bellissima Lisboa a um estrangeiro tão distincto, não fiz mais do que o meu estricto dever, só me peza ter conhecido a V.S. tão poucos dias antes da sua partida, o que nos impediu de convivermos tão frequentemente como eu desejaria, e me impossibilitou de mostrarlhe algumas das curiosidades mais notáveis da nossa capital.

Li com summo interesse o seu bello estudo sobre o insigne litterato seu patricio. Trueba y Cosío. O autor lamenta com justa pena que um homem de tal esphera esteja hoje quasi esquecido, e toma nobremente o pesado encargo de rehabilitar aquella memoria honrada. Admiro a eurdição do escripto e o criterio com que ali são apreciadas as obras de Trueba, e tantas obras antigas e modernas. E' notavel a firmeza de toque, com que, ás vezes em poucas linhas, ás vezes n'uma phrase, o critico sabe aquilatar um livro. E' difficillimo isso; e provar-me-hia (se não estivessem para mim comprovadas) a sagacidade bibliographica, a vasta lição e a ornadissima memoria, do juvenil autor. Fiquei fazendo uma completa ideia de Trueba y Cosío, e do papel de iniciador, que elle desempenhou, durante a revolução romantica na historia litteraria da nossa peninsula. A aproximação dos primeiros tentames classicos de Trueba com os primeiros tentames classicos do nosso Visconde de Almeida Garret é frisantissima; e é notabilissima, e pouco vulgar, a maneira por que o illustre Trueba soube prestar á lingua e litteratura hespanhola serviços tão relevantes, escrevendo quasi exclusivamente n'uma lingua estranha. E' factu singular, e capaz de fazer morrer de desespero o meu puritano Ferreira, se elle ressuscitasse hoje.

Gostei de ver desenterrar do olvido o irmão de Trueba, o lyrico francez. Sem ser um poeta de cunho, e não sendo mesmo um conhecedor largo dos segredos da versificação franceza, é comtudo um engenho notavel, que não merecia, creio, a morte litteraria a que se condemnou.

Da profunda these de V. S. sobre a novella entre os romanos que direi? é um escripto aquelle para se ler, e para se reler. Ali aprende-se, e muito. Ha conhecimento completo das obras analisadas. Assistese ao nascimento da novella, e ás successivas metamorphoses até ao romance *realista* dos nossos dias. Notei com o maior prazer as altas tendencias religiosas de D. Marcelino e a maneira distincta, e a dignidade casta, com que a sua penna adolescente sabe furtar-se aos escolhos, até quando tem de relatar os maiores desmandos das lettras romanas.

... *spurcidici... versus immemorabiles.*

O final, a sua vehemente e salutar apreciação dos esgares immoralissimos do romance moderno, é uma digna corõa da dissertação. Faço votos para que o seu talento progrida sempre sempre na

bellissima senda encetada; tenho fé em que assim ha-de acontecer, porque o seu coração é da mais fina tempera.

Estimei immenso saber que tinha chegado bem a essa ciudad, e desejarei ter sempre occasiões de prestar a V. S. ou aos seus algum serviço.

Brevemente espero poder remetter-Ihe um exemplar das *Georgicas* traducção do meu querido *Pae*, e talvez outro do *Anacreonte*. Quanto aos *Fastos*, verei se a Academia, editora da obra, lh'a manda.

A Viscondessa retribue os cumprimentos de V. S., e eu peço mil memorias respeitosas a seus bons Paes; ainda que não tenho a honra de os conhecer pessoalmente, atrevo-me a felicital-os pela gloria que ha de resultar-Ihes de tal filho.

De V. S. Amigo e admirador

*Julio do Castilho*

### TRADUCCION

Amigo y Sr. Marcelino: He recibido con el mayor placer su carta, y me apresuro a agradecerle las amables expresiones que me dirige. Haciendo los honores de nuestra bellissima Lisboa a un extranjero tan distinguido, no hice otra cosa que mi estricto deber, sólo siento haber conocido a Vd. tan pocos días antes de su marcha, lo que nos impidió una convivencia tan frecuente como yo hubiera deseado, y no me permitió mostrarle algunas de las curiosidades más notables de nuestra capital.

He leído con sumo interés su hermoso estudio sobre el insigne literato paisano suyo, Trueba y Cosío. Con justa pena lamenta el autor que un hombre de tal valía esté casi olvidado, y toma noblemente el gran empeño en rehabilitar aquella honorable memoria. Admiro la erudición del libro y el criterio con que en él se juzgan las obras de Trueba, y tantas obras antiguas y modernas. Es notable la firmeza de toque, con que, a veces en pocas líneas, otras en una frase, sabe el crítico aquilatar un libro. Es eso cosa muy difícil, y bastaría para demostrarme (si no las tuviese ya bien comprobadas) la sagacidad bibliográfica, la vasta erudición y la feliz memoria del joven autor. He llegado a hacerme una completa idea de Trueba y Cosío y del papel de iniciador que desempeñó durante la revolución romántica en la historia literaria de nuestra península. La aproximación de los primeros ensayos clásicos de Trueba y Cosío a los primeros ensayos clásicos de nuestro Vizconde de Almeida Garret es apropiadísima; y es muy notable, y poco común, el modo como el ilustre Trueba supo prestar a la lengua y literatura española servicios tan relevantes, escribiendo casi exclusivamente en una lengua extranjera. Es un hecho singular y capaz de hacer morir de desesperación a mi puritano Ferreira si hoy resucitara.

Me ha agradado ver desenterrar del olvido al hermano de Trueba, el lírico francés. Sin ser un poeta de primera fila y ni siquiera un gran conocedor de los secretos de la versificación francesa, es sin embargo un ingenio notable, que no merecía la muerte literaria a la que se le ha condenado.

¿Qué diré de su profunda tesis sobre la novela entre los latinos? Es un libro éste para leerlo y volverlo



a leer. En él se aprende, y mucho. Tiene conocimiento completo de las obras analizadas. Se asiste en él al nacimiento de la novela y a sus sucesivas transformaciones hasta la narrativa *realista* de nuestros días. Con el mayor placer he notado los altos sentimientos religiosos de D. Marcelino y el modo notable, y la honesta dignidad, con que su pluma adolescente sabe sortear escollos, hasta cuando tiene que relatar los mayores desmanes de las letras romanas.

*... sucios... versos innominables*

Por último, su vehemente y edificante crítica de los inmoralísimos desvíos de la novela moderna, es una digna corona de la disertación. Hago votos por que su talento progrese sin cesar en la hermosa senda iniciada; tengo la esperanza de que así sucederá, porque su corazón es del más fino temple.

En breve espero poder remitirle un ejemplar de las *Geórgicas* , traducción de mi querido *Padre* , y tal vez otro del *Anacreonte* . En cuanto a los *Fastos* , veré si la Academia, editora de la obra, se la envía.

La Vizcondesa corresponde a sus saludos, y yo le ruego dé mil respetuosos recuerdos a sus buenos padres; aunque no tengo el honro de conocerlos personalmente, me atrevo a felicitarlos por la gloria que ha de redundarles de tal hijo.

De Vd. Amigo y admirador

*Julio del Castillo*

De CAYETANO VIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 8 diciembre 1876

Mi querido Marcelino: Aun cuando había leído alguno de tus artículos relativos á la Ciencia española, no he querido contestar á tu muy grata del 28 del que rije sin haberme echado de nuevo al colete tu precioso libro que los contiene coleccionados y con ellos la carta de Gumersindo Laverde y tu proyecto para la historia de los heterodoxos. Cuanto pudiera decirte sería pálido de seguro al lado de lo mucho bueno que haciendote justicia dice aquel y de lo muchísimo que publica y privadamente te han dicho otros. Límitome pues á darte las gracias por haberte merecido el obsequio de citarme con motivo de mi trabajo sobre los imitadores, traductores y comentadores de la *Divina Comedia* y á pedirte, por lo mucho que te quiero, y por que te debes á la Patria, que no abuses de tus fuerzas trabajando demasiado. Con prudencia y en muchos años puedes llegar donde pocos alcanzan; dejandote llevar de tu entusiasmo puedes quedarte en el camino, con grave pesar para tus padres, para tus amigos en cuyo número tengo á dicha contarme, y para las ciencias y las letras españolas. Juicio pues, y perdona la amonestacion que como puedes comprender está dictada por el cariño mas sincero.

Doyte tambien las gracias por las lisonjeras palabras que mi discurso te ha merecido. Lo que es al Sr. de la Revilla, no le cuesta gran trabajo salirse del paso cuando sus adversarios no le dan gusto; pues con decir que los autores se permiten algunos chistes de mal género sobre el darwinismo se halla tan tranquilo y satisfecho. Esas palabras emplea ocupandose de tus escritos, y las mismas usa examinando mi discurso; y en verdad que habia de verse negro para hallar en todo el contexto del mismo el mas leve asomo de chiste ó cuchufleta. De el debemos decir lo de «Perdonadle Señor que no sabe lo que se pesca».

La presuncion en que me hallaba de haber entregado á tu Sr. Padre, cuando tuve el gusto de conocerle, un ejemplar de mi «Vida en lo Camp» al darle uno para que lo pusiera en manos del amigo Pereda, fué causa de que te dijera lo que dije en mi anterior, y aun de que no obre en tu poder dicho librejo. Espero que lo recibiras al par que esta pues juntos han ido al Correo, digo han ido: iran. ¿Y mi discurso «Cortada: su vida su obras» le tienes? Pareceme que si, pues si no recuerdo mal e leilo el año en que te tenia en la clase, y debiste recibirlo.

He transmitido ya tus noticias de bibliografía dantesca portuguesa al Sr. D. Jacobo Jose Ferrazi que ha dado á la estampa cuatro voluminosos tomos sobre dicha materia «Bibliografía Dantesca, y está preparando el quinto. Lo propio haré en cuanto reciba las que me tienes ofrecidas sobre los otros tres poetas italianos.

Celebro que hayas espigado abundantemente en el campo de la literatura portuguesa y te deseo igual fortuna donde quiera que trabajes.

A Dios mi querido Marcelino: respetuosamente recuerdos á tu Sr. Padre: transmíteselos afectuosos de mi parte á Pereda, y tu cuanto quieras de tu invariable amigo.

*Cayetano Vidal*

**Volumen 2 - carta nº 114**

**De VICENTE SAMANIEGO**

Ministerio de Estado. Subsecretaría.

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

8 diciembre [1876]

Querido amigo y condiscípulo: Permítame V. ante todo que le dé este afectuoso título ya que tuve el placer -que con gran satisfacción mía va convirtiéndose en honor- de escuchar á su lado á D. Cayetano Rosell, y que le manifieste mi sentimiento por no haber sabido hasta unos instantes después de abandonar V. la Corte que habíamos sido vecinos, puesto que yo vivo, y tiene V. una habitación, en el 2.º dra. de la misma casa en que permaneció V. un mes.

Un compañero del Ministerio, futuro hijo político del Senador Sr. Dóriga en cuya compañía cambió con V. algunas palabras, me ha dado pormenores de la visita que acaba V. de hacer al reino vecino y de la próxima excursión á Italia que no dudo será también fructuosa para sus tareas literarias.

Por otra parte, ya sé que aparecen en acreditadas Revistas y aun en folletos los productos de sus ocios, y sin olvidar cierta promesa para mí en extremo halagüeña, envío á V. mis entusiastas y cordiales plácemes por el interés con que son recibidos sus trabajos y que hacen augurar un porvenir brillante, que de todas veras le desea su afmo. c. y s.

*Vicente Samaniego*

**Volumen 2 - carta nº 115**

**De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Raurich 8-3, Barcelona, 11 diciembre 1876

Mi muy querido amigo: He recibido su nueva obrita, y doy á V. las gracias por este nuevo obsequio. Celebro mucho que se haya V. determinado á publicar coleccionados los eruditísimos y bien escritos artículos publicados en defensa de nuestra cultura en la Revista Europea, pues los números de las publicaciones periódicas van desapareciendo con el tiempo, y hubiera sido sensible que hubiese tenido tan triste suerte sus provechosos trabajos.

He visto en el plan de su obra sobre los hereges españoles, que se propone hablar en ella de nuestro Puigblanch. Pues bien, Balaguer afirma, hablando de él, pero sin probarlo ni decirnos por donde lo sabe, que aquel filologo compuso el poemita titulado *El Templo de la Gloria* que Peis [?] publicó con una mala version castellana en 1842. Por el contenido de dicho poema, o del fragmento que de él se conoce, dudo que sea del citado Puigblanch. Para un trabajo que estoy haciendo sobre el actual renacimiento de nuestra literatura, me conviene saber con toda seguridad, y si no es posible ésto, de una manera que haga muy dudoso el aserto de Balaguer, si realmente es o no de aquel literato. Si algun dato tiene para resolver esta cuestion espero que se servirá V. indicarmelo o cumunicarmelo a la mayor brevedad, pues lo necesito para rematar el indicado trabajo.

Esperando su contestacion y deseando a V. nuevos triunfos literatos se repite de V. af. <sup>mo</sup> A. y S. S.

*Joaquin Rubió*

Antonio saluda á V. cordialmente y da á V. el mas cumplido parabien por su nueva obra.

**Volumen 2 - carta nº 116**

**De EDUARDO DE MEDINA.** (A Santander)

Casa Editorial de Eduardo de Medina

Antes Medina y Navarro

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 11 diciembre 1876

Mi estimado amigo: Recibí la appble. de V. del 7 y no puedo complacerle porque no tengo ejemplares para remitirle los 100 que pide. De la tirada de 300 que se hizo se han remitido á V. á Santander hasta 100, se han enviado unos 60 á periódicos y Revistas, otros 60 repartidos por orden de V. y de Laverde, etc.; resultado que solo quedan unos 50 ejemplares, de los cuales remitiré á V. por el correo de mañana 25, quedandome yo con otros 25 escasos para que el título no desaparezca del catálogo, pues naturalmente me conviene conservar en catálogo los libros publicados en esta su casa. Además se han repartido 25 ó 30 de muestras á librereros, los cuales no han dado resultado, pero si lo hubiesen dado no se les hubiera podido servir.

Supongo que ya habrá V. recogido del vendedor de la estacion el paquete que le anuncié á nuestra vista y que contenia ejemplares para el completo de los 100 de que le hablo al principio.

De V. siempre affmo. S.S.q.b.s.m.

*E. de Medina*

De MANUEL MILÁ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 12 diciembre 1876

Querido amigo: No extrañe V. mi tardanza en contestarle. La clase, en que es necesario hacer un esfuerzo para sostener la atención de los alumnos (aunque más dóciles que en tiempos pasados), y alguna otra pequeña ocupación, me absorben las pocas horas que puedo destinar al trabajo.

No sé que se haya hecho otra traducción catalana de Horacio que la del *Beatus ille*, por D. Francisco Pons, maestro de gramática castellana. No la he visto, pero dicen que era muy buena.

Tampoco sé de traducciones castellanas hechas en Cataluña fuera de la mía del *Sic te diva*, que incluyo.

Aribau tiene una oda *leontina*. Recuerdo los siguientes versos

«Ay que se va apagando  
La llama santa que otro tiempo ardía  
Dentro mi pecho bando  
[\*] Y sin cesar se enfria  
El éter que en mi seno discurría  
Deliciosos momentos  
En que echando mis males en olvi[d]o  
En dulces pensamientos  
Penaba embebecido  
Para no más volver habéis huido.

.....  
Unos ojuelos bellos  
Unas mejillas de color rosado  
Unos negros cabellos  
Un pecho torneado  
Me hacían palpar apresurado

.....  
Los insondables senos  
Mirando de la mar estremecíme,  
Los prolongados truenos  
Con que el Olimpo gime  
Me hechían antes de terror sublime.

Se imprimió en el Europeo.

En la traducción del *Ivanohe*, de W. Scott, impresa en casa Bergnes, el traductor (no sé quién) puso de su cosecha una oda que empieza:

Tiró la dura flecha  
Suelto el carcaj y el arco florentino  
Pues hórrida y deshecha.  
Del piélago vecino  
Súbita tempestad bramando vino.

Coll y Vehí ha hecho buenas imitaciones de León.

Yo fuí también horaciano. Recuerdo dos principios de odas (que no conservo) de 1834 y 35

Yo el mar y las playas la innumera arena,  
Medir ansioso tenté, padre mío  
Fijar a la excelsa mansión del sol límites  
Con necia altivez

.....  
De los collados del monte estériles  
Cabe las torres del cruel déspota,  
Cuyas fulgentes águilas áureas  
De fría niebla cercadas son

Algo de otra de 1836...

Y la luz rojiza  
Que se desprende de festivas hachas  
Colma las tinieblas.

Más tarde he dejado de ser horaciano, como verá V. en la *Sirena*, que le envió como curiosidad (así como el *Arte poética*, que no sé si V. conoce); pero siempre preferiré el género horaciano a muchas canciones del género italiano

largas y eternas y sin arte y frías En cuanto a traductores catalanes, poco puedo decirle a V. Sabe V. que no soy bibliófilo, y he estudiado más la poesía que la prosa catalana.

En el cancionero catalan de Zaragoza hay una traducción (creo anónima) de una larga poesía de Alain Chartier.

Un jour chevauchant je pensoie...

En el Archivo de la Corona de Aragón hay una traducción (creo anónima) de la Fiammeta, de Boccaccio.



El archivero Carbonell (epoca de Juan II) tradujo del frances en verso y continuó una danza de la muerte. Lo ha impreso M. de Bofarull en los tomos de los Opúsculos inéditos de Carbonell (Col. de Doc. del Arch.).

Bernat Metge que vivió a fines del XIV y principios del XV autor de un Sueño, de una larga poesía (de que he impreso parte en los *Poètes catalans*, publicado en Montpellier y de que siento [no] poder ofrecerle a V. un ejemplar) sobre *la fortuna* etc.<sup>a</sup> tradujo con el nombre de *Les belles virtuts* la Griselda de Petrarca.

El poeta Mossèn Corella de Valencia (que a ultimos del siglo XV escribio versos endecasílabos sueltos de carácter ya enteramente clasico) tradujo algun libro del Cartujano.

Hay una traduccion catalana del De Regimine Principum, atribuido a Sto. Tomas.

Hay tambien una traduccion, impresa, sino me equivoco en el siglo XV, de las Metamorfosis de Ovidio.

Por supuesto tiene V. noticia de la traduccion de Dante por Jaume Febrer que piensa publicar D. Cayetano Vidal. Yo pienso publicar alguna poesía inedita del mismo.

En la Biblioteca de Paris hay una traduccion de Seneca, hecha segun parece del frances.

Es conocida (y tiene un ejemplar D. Pablo Gil, catedratico de Valencia) una traduccion de *Las Historias troyanas* .

El Gènesi de Scriptura que ha publicado Amer en la Biblioteca Catalana dirigida por Aguiló el Libre de vicis e virtuts, etc., y muchos otros son traducciones generalmente del latin y generalmente anonimas. A veces sería necesario un estudio particular para ver si son traducciones o compilaciones.

En el tomo XIII de los Docum. del Arch. de Aragon hay la traduccion de una Carta de San Bernardo a su hermana y alguna otra cosa como el Boeci que puede ser traduccion. En la Bibl. de Tarragona y en el Archivo hay colecciones de cuentos (libros de ejemplos para uso de los Monges) que por el lenguaje descubren ser traducciones del castellano.

Guillen Fontana (v. Torres Amat v.º Fontana) tradujo y dedico a Agnes mujer de Ramon Gazall (no Garall como dice Torres Amat) uno de los libros de Ximenis que se conserva tambien el latin.

En el mismo *Diccionario* de Torres Amat en el catalogo de M.S.S. de Paris de Ochoa ó mejor en el que debe publicar Morel-Fatió encontrara V. otros datos.

Si se le ofreciere a V. algo que consultarme acerca de algun punto de la que le indico, me ocuparé en ello con mucho gusto, aunque sea con alguna tardanza.

[aquí termina el papel y no hay firma]

*Milá y Fontanals, Epistolario* , V. II, p. 107-110.

[\*] Desde este verso hasta el final de esta cita («terror sublime») está omitido en el Epistolario de M. Milá y Fontanals.

**Volumen 2 - carta nº 118**

**De GUMERSINDO LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santiago, 12 diciembre 1876

Mi carísimo amigo: Recibo su grata del 8, por la que veo sigue V. tan valiente y laborioso. Yo aun no me hé sentado en mi cátedra.-Adjuntos envío á V. algunos nuevos apuntes para el *Horacio en España* .

Entre las *Poesías de la Señorita Doña Carolina Coronado* (1 t. en fol. 139 pags.) publicadas en 1852 por Frnz. de los Rios en su *Biblioteca Universal* hay dos sonetos traducidos, uno del Dante que empieza

Eh! ... Peregrino que por esta vía  
Atraviesas con planta indiferente...

y otro de Passerini, que principia

Si con tranquila faz, Génova mia,  
Tu bello cuerpo destrozado miro...

Estan en las pag. 119 y 120. En las 29 y 30 se inserta una composicion francesa,

«Au Jeune Emile.  
Imitation de Carolina Coronado».

Fírmala en «Palma le 14 Avril 1847 / Jaume Cabanellas», cuyo apellido parece español.

En la *Descripcion de la catedral de Santiago* de Villaamil y Castro, hallo que en 1211 era aquí arzobispo «D. Pedro Muñiz, el que fué tomado por *nigromántico* y recluso en el eremitorio de S. Lorenzo, por orden del Papa Honorio 3.º»

Buena idea es la de Fabié de reimprimir la *Antoniana Margarita* , que debe hacerse como V. dice y poniendo, al lado de la traduccion castellana, el texto latino, para que esta edicion supla entre los extrangeros la escasez de las anteriores. En la Biblioteca de la Facultad de Medicina de Madrid y en las Universitarias de Oviedo y Salamanca recuerdo haber visto ejemplares. Del *Endecalogo* creo que lo haya en la librería que fué de Estebanez Calderon. Dudo como V. que los bibliófilos lo sean bastante para el caso. Sería bien que V. con los extractos que trajo de Lisboa y las noticias que hay en Morejon y Chinchilla escribiese un art.º sobre Gomez Pereyra y su obra, indicando en él la necesidad de reimprimir esta, en la forma y con las ilustraciones dichas. El jesuita Ulloa, en un pasaje que copié en mi art.º acerca del libro de Vidart sobre la filosofía española, dice que Gomez Pereira era

*gallegus* . Dicho art.º acaso abriese el apetito y facilitara la consecucion de nuestros deseos.

Mi contestacion á Azcárate con muy leves toques de D. Leopoldo. Su primera redaccion no me satisfacía, y celebré mucho que no la publicasen y diesen tiempo á la llegada de la segunda.

A Caminero le hé encargado que escriba sobre el libro de V. en la *Defensa de la Sociedad* donde cuadraría bien el art.º sobre Gomez Pereyra.

Hermosa es la idea de una coleccion de opúsculos de peripatéticos clásicos. ¿No sería bien que V. indicase á Pidal y este á Fabié la idea de organizar una sociedad de *bibliófilos* filosófico-españoles? Creo que habíamos de reunir bastantes. Ella podría publicar dicha coleccion, la *Antoniana*, & . & .

Recibiré con agradecimiento y gusto el ejemplar de las *Geórgicas* de Perez del Camino. En cuanto al importe de los *Ensayos* , solo deseo que me envíen el 3.º tomo de *Líricos* de Cueto. El resto, si algo sobra, quédese ahí para cubrir mi escote en la Sociedad de bibliófilos cántabros.

Los muchos gastos que mis traslaciones me ocasionan y el deseo de aligerar mi librería, que no tengo donde colocarla, me decide á pensar en ir desprendiéndome de todos mis libros; salvo los mas precisos y de mas amena lectura, y empiezo por los de Filosofía española. Envio á V. la lista de ellos, por si puede colocarlos en ese Instituto, lo que preferiría, porque así podría facilmente disfrutarlos cuando emprenda, como espero, la composicion de una *Biblioteca de filósofos españoles* . Pongo á 10 r<sup>s</sup> volumen, unos con otros, pues si hay bastantes que en ese precio serían caros, tambien hay muchos, acaso la mayor parte, que valen mas, entre ellos algunos que creo han de ser rarísimos. Si ahí no tienen salida vea V. si Pidal ó Fabié los quieren. Mi deseo es que vayan todos juntos y á poder de quien pueda utilizarlos para la historia de la ciencia patria, pues con este objeto los fuí reuniendo.

Veo que há padecido V. una equivocacion en hacer *ramista* al salmantino Herrera, el de las *Ocho levadas contra Aristotil* , pues fué anterior á Pedro Ramus y al mismo Vives.

Estuvo á verme Fernz. Sanchez y hablamos mucho de V. Le aprecia en extremo. Le dije el encargo que V. me daba de entregarle un ejemplar y que no podía cumplirle, por lo que V. haría que le viniese directamente de Madrid.

Aquí aun está en uso, gracias á Dios, la piadosa costumbre de cantar los serenos antes de la hora, ¡Ave María Purísima!».

El mal tiempo primero y las malas noches despues aun no me han permitiido ir á la cátedra. El frio se siente aquí muy poco. Sin embargo, no amainan mis dolores, ni mis piernas se desatrofian. Salí una tarde, y ví algo de esta poblacion monumental. La catedral es digna de verse. La campana horaria tiene mas de tres varas de diámetro.-Me han visitado varios compañeros, gente amable, y con ellos el laborioso bibliógrafo Ovilo y Otero, jefe de esta Biblioteca universitaria. El Rector es muy bueno y no tiene las chinchorrerías del de Valladolid, prototipo de hombres reglamentistas y nimios.

Convendría que V. llevase á Italia, si no las *Cartas familiares* del abate Andres, al menos nota de las indicaciones en ellas esparcidas, sobre libros y mss. españoles existentes en las bibliotecas de aquel

pais, pues podran serle muy útiles para sus exploraciones.

Ovilo y Otero me dijo que su hijo había mandado una Biblioteca de jurisprudencias al certamen de la nacional de este año. Díjome también ser el autor de la de Líricos que esta ms. en aquel establecimiento. Trabaja mucho, á lo que parece, pues se levanta para ello á las cuatro de la mañana.

Lástima es que por lo subido del precio no pudiera V. hacerse con los *Diálogos* de Navarra. Menos mal si van á parar á manos de persona entendida. En Italia creo que há de hallar V. bastantes libros filosóficos españoles, de Pons, Ludenia y otros jesuitas especialmente.

Es de V. siempre muy apasionado amigo

*Gumersindo*

Supongo que daría V. á Mazon mi soneto á Pereda.

Plazuela del Mercado viejo, 11.

En los escaparates de una librería he visto, un tomo en folio, *El Digesto*, trad.º por Man. <sup>1</sup> Gomez Maren y Pascual Gil Gomez, y el *Don Juan* de Byron, trad.º por F. Villalva, 2 t. <sup>s</sup> en 8.º

En el tomo de *Composiciones latinas y cuestiones filológicas* de D. Celestino Gonzalez Santos, imprenta de Polo en Burgos, hay un exámen crítico de las notas de Miguel y Polo al arte Poética de Horacio.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 575-580.

De CASIMIRO COLLADO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Méjico, 15 diciembre 1876

Muy Señor mio, de todo mi aprecio. Confirmo el contenido de mi anterior, 15 de Octubre. Segun mi promesa le adjunto varias composiciones mias inéditas, posteriores todas á la publicacion del tomo que V. conoce y de que no le mando aun el ejemplar ofrecido, por no oír en este paquete ningun pasajero conocido á quien encomendar su entrega. No tardará en presentarse ocasion segura.

Casualm. <sup>te</sup> mi amigo D. Miguel de Avendaño, á quien debe V. conocer, me tenia pedida copia de dichas composiciones, y he hecho sacar dos, una para él y otra para V. que le adjunto para que vea si hay algo en ellas que pueda convenir á su escelente obra. Ocioso es decirle que si estima prudentes algunas supresiones ó correcciones, no solam. <sup>te</sup> puede hacerlas con franqueza, sino que se las agradeceré vivamente.

En mi siguiente del 30 del actual y por conducto de mi pariente Roiz de la Parra, mandaré á V. algunas de las que publiqué en diversos periódicos de aqui y de las cuales me faltan todavia algunas. Con esto tendrá V. casi todo lo escrito por mi y cuya lima de su parte le vendria muy bien. Podría yo entonces decir con ntro. Marcial:

Haec illis pretium facil litura.

Llevamos casi un año de revolucion; pero los sucesos de estos últimos dos meses han sido y siguen siendo tan graves, que nadie se ocupa ni preocupa de otra cosa. Esto me ha impedido colocar ya algunos ejemplares de sus «Estudios críticos»; pero no pierdo de vista este asunto, y espero lograr algo.

Ignoro, y lo insinúo por lo que pueda convenir á su citada obra si sabe V. que aquí se ha distinguido extraordinariam. <sup>te</sup> como atildado escritor y habilísimo polemista nuestro paisano D. <sup>n</sup> Anselmo de la Portilla, redactor de la Iberia; y que podré enviar á V. algunas obras suyas. Tambien hubo aqui, y por cierto que murió joven, un D. Emilio Rey, nacido en esa, segun creo; bien que se hacia pasar por mejicano en razon de su empleo y grado de coronel. Publicó un tomo de poesías líricas, algunas de ellas de notable mérito; y no seria dificil conseguirle.

Ocúpeme V. con franqueza en esto como en todo; y con particulares espresiones de afecto al amigo Pereda, cuénteme V. entre los suyos y como su adicto y S.S.

*C. Collado*

*Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo , p. 57-58.*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 16 diciembre 1876

Mi carísimo am.º: Recibo su grata del 12, mas no las notas relativas á nuestro *Horacio* que en ella me anuncia. Llevo muy adelantada la monografía de los poetas horacianos. En la parte castellana sigo este órden:

Preliminares-Primeros vestigios de *horacianismo* -El Arcipreste de Hita-Siglo XV-El Marqués de Santillana-Triunfo absoluto del Renacimiento en Italia.

I. Garcilaso-Introduccion de la lírica horaciana en *la Flor de Gnido* -Cultivo de la *epístola* por Boscán y D. Diego de Mendoza-Imitadores: Gutierre de Cetina-Hernando de Acuña-Hieronymo de Urrea.

II. *Escuela salmantina* -Fr. Luis de Leon-Sus imitadores anónimos-Francisco de la Torre-Sus innovaciones métricas-Francisco de Figueroa.

III. Introduccion del sáfico por Antonio Agustin y el Brocense-Coros de la *Nises* de Gerónimo Bermúdez.

IV. *Escuela sevillana* -1.<sup>a</sup> época; Malara, Medina, Diego Girón, Tamaríz, el canónigo Pacheco-2.<sup>a</sup> ep. Epístolas, sátiras y *Ejemplar Poético* de Juan de la Cueva-Su doctrina estética-Herrera-Arguijo-Baltasar de Alcázar-Medrano-3.<sup>a</sup> época-Jáuregui-Rioja-Fernández de Andrada-Perfecciónase la *epístola* en la escuela sevillana.

V. *Escuela granadina* -Inexactitud de esta denominacion-El Dr. Agustin de Tejada-Luis Martínez de la Plaza-Gregorio Morillo-Juan de Morales-D. Fernando de Guzmán-Andrés de Perea-Vicente Espinel-Luis Barahona de Soto- *Escuela cordobesa* : Carrillo Sotomayor-Góngora.

VI. *Escuela valenciana* -El capitán Aldama-Gil Polo-Gerónimo y Cristóbal de Virués-Rey de Artieda.

VII. *Escuela aragonesa* -Los Argensolas-Villégas-El príncipe de Esquilache-Sória Galvarro &.

VIII. *Escuela libre y española* -Epístolas de Lope de Vega-Coros de *la Dorotea* &. Invasión del culteranismo-Últimos vates que tuvieron algo de horacianos-Francisco López de Zárate-Cristóbal Suárez de Figueroa-Cosme G. Tejada de los Reyes-D. Bernardino de Rebolledo-Antonio Enríquez Gómez-Ulloa-D. Gabriel del Corral-Salazar y Tórres.



IX. Renacimiento clásico del siglo XVIII-Jorge Pitillas-Luzán-D. Nicolás Moratin-Cadalso-Iriarte-Huerta-Vaca de Guzmán-Montengón-Arroyal-Trigueros-Rodríguez de Arellano-El Conde de Noroña.

X. *Escuela salmantina* -Fr. Diego González-Iglésias-Jove-Lláños-Fórner-Meléndez-Cienfuégos-Quintana-Gallego-Sánchez Barbero-Somoza.

XI. *Moratin* y su grupo literario-Arriaza-Búrgos-Martínez de la Rosa-Cabanyes y sus amigos.

XII. *Escuela sevillana* . Hasta aquí tengo escrito ¿cómo le parece á vd. que debe ordenarse la parte contemporánea?

Me alegro que se encuentre vd. bien en esa vetusta ciudad.

En la 2.<sup>a</sup> ed., si llega á hacerse, de mi libro, ó en otro lugar oportuno pondremos al salmantino Herrera como predecesor y no como discípulo de Pedro Ramus.

Creo que no debe vd. deshacerse, sino en caso de imperiosa necesidad, de sus libros de filosofía española que forman una base de coleccion apreciablesísima. Disfrútelos vd. por muchos y felices años para bien de la ciencia española. Lo que pudieran darle á vd. por ellos no ha de compensarle luego su falta. Además, no veo modo de darles salida. Este instituto tiene una consignacion muy escasa para biblioteca, y el Director que es un majadero (aunque filósofo ecléctico) la gasta toda en suscripciones á obras de lujo y otras futilidades.

Venderlos separados, no le conviene á vd. de ningun modo. Si nó, yo me iría quedando con algunos, empezando desde luego por Piquer, Hervás y Vernei, que son de los que no tengo. Despues continuaría paulatinamente y segun se presentasen las cosas, con los demás que me faltan. Pero repito que el venderlos separados no le trae á vd. cuenta. Si persiste vd. en la idea de echarlos de casa, no deje de escribir á Caminero, que quizá él pueda procurarles salida ventajosa.

Escribo á Durán para que remita á vd. el tomo tercero de *Líricos* .

Los *diálogos de Navarra*, por lo que de ellos ví, parecen dirigidos contra la doctrina de Pomponazzi, y tienen interés, en tal concepto.

Collado me ha escrito, dándome largas noticias de su vida. Me envía una oda suya *en la muerte de Tassara*: cosa buena. No se han impreso más que 20 ejemplares.

Mis compañeros de la Academia Pisana se deshacen en ofrecimientos. Verémos si se portan tan bien como los portugueses.

Sabe vd. que es suyo apasionado

*Marcelino*

P.D. Mis recuerdos á Fernández Sánchez.

*Laverde, G-Menéndez Pelayo* , p. 580-584.

**De FERMÍN HERRÁN**

Revista de las Provincias

Ciencias, Letras, Artes. Director

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Herrería 73, Vitoria, 18 diciembre 1876

Muy Sor. mio y de toda mi consideracion: No tengo el gusto de conocerle á V. pero si conozco sus obras, y estas me demuestran su amor á todo lo que es Español, eminentemente Español. Adivino que es V. amigo ó admirador de Fernandez Guerra &.<sup>a</sup> á quienes yo trato mucho y admiro mas; y estas solas condiciones inspíranme hacia V. grande confianza.

Con parecidos propósitos á los de V. salí yo á campaña pocos años hace y hoy me dispongo á hacerlo con mayores bríos en favor de las Provincias Españolas. No puedo soportar el orgulloso desden con que consideran los Madrileños todo lo que no es de la Corte. Es preciso hacer algo para poner remedio á esto, y lo que propongo me parece eficaz.

Entérese V. de la adjunta prueba prospecto, y contésteme dándome su parecer y diciendome si está V. dispuesto á prestarme todo su apoyo; y si puede V. ser en esa *otro yo* para este periódico.

Suplícole el secreto, pues no es tiempo oportuno, y es V. uno de los pocos que conocen el proyecto.

A la vez le invito á colaborar en la *Biblioteca Escogida* , cuyo primer tomo le enviaré tan pronto como reciba contestacion á esta.

Espero contestacion para escribirle mas detalladamente, si es que como supongo accede V. á lo que cariñosamente le suplico; ofreciéndose mientras tanto su aff.º am.º y comp.º S.S. Q.B.S.M.

*Fermin Herran*

**De JOSÉ R. LUANCO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Barcelona, 21 diciembre 1876

Querido pupilo: Desde que recibí tu carta fechada en Lisboa estoy pensando en contestarte. Por fin hoy, día en que la Iglesia celebra al discípulo de Alberto el magno, voy á consagrarte una hora de la noche, de las que tú sabes destino á mis cotidianas tareas. Así recibirás esta carta en vísperas de engolosinarte con tus padres, comerle un lado á tu buen tio, sacar escote con el Sr. Ganuza y servir de acólito en una hecatombe á D. Agustin, el del birrete. Seguro estoy de que en los convites del embajador de España en Portugal no te acordaste de la pobreza en que murió el gran poeta lusitano Luis Camoens. ¡Y luego dicen que en estos tiempos no prosperan los literatos!

Desde que saliste de Barcelona crece por acá la fama de tus hazañas. En vano despotrica el crítico Revilla en la Revista contemporánea, pues aquí no hace prosélitos y hasta la Renaxensa le enderezó dias pasados un artículo, que no por estar escrito en catalan deja de tener sal y pimienta.

Dos cosas tengo que preguntarte y á las que deseo me contestes: la primera, si has visto en Portugal revistas ó publicaciones literarias, históricas y científicas que deba tener este Ateneo; y la segunda, si conoces alguna traduccion de las obras médicas de Galeno á nuestro idioma. Soy este año bibliotecario del Ateneo y me propongo dejar memoria. El ramo de bibliografía va tomando incremento.

Nuestro amigo Mero se contagió en su comercio con el astuto Llordach [?] y no hay modo de atraparle nada que de provecho sea á no sudar los cuartos.

Los amigos Sres. Milá, Vidal, Rubio &<sup>a</sup> me hablan de tí con frecuencia y en el sapientísimo D. Luis Mayora tienes un apologista infatigable.

El huesped D. Juan hizo lo que tú. Dejó los patrios lares de D.<sup>a</sup> Francisqueta y se fué á cultivar el hebreo no sé á cual de los hostales de Barcelona.

Tu antiguo comensal José M.<sup>a</sup> sigue aficionado á las ciencias matemáticas en las que hace regulares progresos. En los dos años que lleva estudiándolas ha conseguido el premio.

Una vez que te dispones para ir á Italia, te deseo un feliz viage y buena suerte en las investigaciones y estudios á que debes consagrarte.

Saluda muy cariñosam. <sup>te</sup> á tus padres, hermanos y tio, y no te indigestes con las confituras de Navidad, haciendo memoria de que con D.<sup>a</sup> Francisqueta no corrias ese riesgo, así como tambien está libre de él tu apasionado tutor y víctima

José M.<sup>a</sup> me encarga te dé sus recuerdos.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias* , p. 288-289.

**Volumen 2 - carta nº 123**

**De JOSÉ M. OCTAVIO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 22 diciembre 1876

Mi estimado amigo: Recibí su muy grata del 16 y examinados detenidamente los doce abultados legajos de papeles sueltos, que pertenecieron á D. Antonio Puigblanch y que hoy se conservan en esta Seccion de mss., nada he podido hallar en ellos que se refieran al poemita en lemosin que V. indica. Los únicos apuntes de poesía catalana, escritos en varios papeles sueltos, llenos de tachaduras y correcciones y sin órden ni título alguno, que he podido encontrar, son de unas octavas que parecen tratar de las Comunidades de Castilla, pero estan tan incompletas, repetidas con variantes y escritas en tan diverso órden unas á lo ancho y otras á lo largo del papel y á veces hasta escritas unas encima de las otras, que sería difícilísimo sacar de ellas fruto alguno.

Yá sabía que se hallaba V. de vuelta del viaje á Portugal y celebro en el alma que haya sido tan aprovechado: espero tambien que no lo será menos el que próximamente vá V. á hacer por Italia y que contribuirá tan abundante cosecha á realzar su nombre ya tan apreciado y á enriquecer la literatura patria.

Sea V. feliz en su caminata, trabaje cuanto pueda y diviértase y goce al mismo tiempo, que para todo hay espacio, y no se olvide de su afmo. seg.º serv. º y am.º

*José M. Octavio de Toledo*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 24 diciembre 1876

Carísimo amigo mio: Olvidóseme, en efecto, remitirle los apuntes *horacianos* que en mi anterior le ofrecía. Los pongo á continuacion. Vienen á ser una bibliografía de la guerra literaria á que dió origen la traduccion y exposicion de la Poetica de Horacio publicada por R. Miguel.

1.<sup>a</sup>-«La Epístola de Q. Horacio Flaco á los Pisones expuesta gramaticalmente por el autor del *Compendio de Latinidad* (D. Pascual Polo), con algunas notas críticas acerca de la exposicion gramatical, crítica, filosófica y razonada que publicó D. Raimundo Miguel, Catedrático de Retórica y Poética del Instituto de 2.<sup>a</sup> enseñanza de Burgos, hoy del de S. Isidro de Madrid.-Burgos,-En el Establecimiento tipográfico del autor = 1861». -Folleto en 8.<sup>o</sup> de 75 págs. con mas otras cuatro de portada y advertencia preliminar.

2.<sup>a</sup>-«Contestacion de D. Raimundo Miguel, catedrático de Retórica y Poetica del Ins[ti]tuto de San Isidro de Madrid á las Notas críticas que contra su Exposicion del Arte Poético de Horacio acaba de publicar un librero de Burgos.-(Aquí intercala la redondilla de Moratin, *Pobre Geroncio, á mi ver...* ).-Madrid, Imprenta de A. Vicente, Preciados, 74.-1862». Folleto en 4.<sup>o</sup> de XII mas 117 pags.-Inserta por texto las Notas de Polo y las refuta con otras que pone al pié.-Copia al fin varios juicios críticos de periódicos sobre la *Exposicion razonada* .-Cita la *Interpretacion de Horacio* del escolapio P. Luis Minguez, que corre unida al *Horacio español* del P. Urbano Campos, edic. de Madrid de 1783. Se defiende erudita y agudamente, pero con acritud.

3.<sup>a</sup>-Art.<sup>o</sup> del M. de Morante en *La España* fha 8 de Abril de 1862, á favor de Miguel, y hoja volante de Polo, de 22 del propio mes, contestando al Marques. (De estos dos escritos solo sé por la referencia que de ellos se hace en los siguientes).

4.<sup>a</sup>- *La Cronica Meridional* . Encabezamiento de un folleto en 4.<sup>o</sup>, 20 págs., sin portada ni colofon, en que se reproducen tres arts. publicados en el periódico de igual título, de Almería, por un profesor de aquel Instituto, que, segun revela el folleto de D. Domingo Hévia, que mas abajo anoto, era D. José Ramon García. Lleva al fin la fecha: «Almería 28 de Abril de 1862». -Solo el 1.<sup>er</sup> art.<sup>o</sup> se refiere á la cuestion *horaciana* , dando la razon á Miguel sin aducir nuevos argumentos: los dos restantes tienen por objeto poner de manifiesto varios *lapsus* del *Compendio de Latinidad* .

5.<sup>a</sup>-«Mi distinguido y apreciado amigo:». -Carta-folleto de 36 pags. en 4.<sup>o</sup>, sin portada ni colofon, suscrita por «El Marques de Morante.-Madrid 13 de Mayo de 1862». Empieza aludiendo á los escritos anteriores, y nota otras muchas faltas del *Compendio de latinidad* de Polo.

6.<sup>a</sup>-«Flores y espinas.» Epígrafe de un folleto, 32 pags. en 8.<sup>o</sup> mayor, suscrito por «El Pastor del

Pirineo» (D. Domingo Hevia, según sé por él mismo).-Colofon final: «Burgos = Imprenta de A. Cariñena = Julio de 1862».-Es una contestación joco-seria á los arts. de *La Crónica Meridional*. Alude á un escrito del Sr. Rives de que no dá suficiente idea y del que no tengo otra noticia.

7.<sup>a</sup>-«Reflexiones sobre las notas puestas por el Señor Polo en la traducción del Arte Poética de Horacio por D. Raimundo Miguel y la Contestación de este, por el Dr. D. Celestino Gonzalez Santos-Murcia = 1862. Imprenta y Librería de Pedro Belda.» Reproducido con esta misma portada y pié de imprenta y paginación independiente (45 pags.) en el volumen titulado: «Composiciones latinas en verso y Cuestiones filológicas del Dr. D. Celestino Gonzalez Santos, catedrático de Latin y Castellano, hoy del Instituto de Sevilla (éralo del de Murcia cuando escribió dicho opusculo)-Burgos = Establecimiento tipográfico de P. Polo. Año de 1866».-D. Celestino ya da la razón á Polo, ya á Miguel, ya á ambos, ya á ninguno. Es el escrito mas importante de aquella contienda. Entre los que le acompañan hay uno sobre el famoso pasaje de Afranio, y es fama que por su independencia de juicio acerca de este punto, perdió el Dr. Gonz. Santos la amistad de Morante y con ella el ascender á uno de los Institutos de Madrid. Del mismo autor dió Polo á la estampa un poema latino «La Alhambra y el Suspiro del Moro».-Debe V. pedir á Burgos estos opúsculos, que son curiosos. Acaso el propio Polo pueda suministrar á V. una sátira latina de D. Celestino contra Napoleon 3.<sup>o</sup>: la tenía y se me há extraviado.

Paréceme excelente su plan de la historia de la poesía horaciana en España. Gallego estaría mejor al fin del cap.<sup>o</sup> sobre la escuela salmantina y con él su discípulo el Duque de Frias. Algo heterogeneo me parece el contenido del cap.<sup>o</sup> concerniente á Moratin y su grupo. ¿Donde pone V. á D. Dionisio Solis, Perez del Camino, D. Angel Casimiro Govantes y D. Manuel Cortes? Gualberto Gonz. debe ir en la escuela sevillana. Entre los discípulos de Lista deben figurar Juan B. Alonso (v. arts. de Larra), V. de la Vega, Pardo, Amador de los Rios, Rodriguez Zapata, D. Jorge Diaz, Fernz. Espino, D. Juan José Bueno, Cañete, acaso Uzuriaga, y tras estos Campillo y otros de la presente escuela sevillana, de la cual tambien procede Tassara, tradr. de dos odas de Horacio y horaciano alguna vez en las originales, aunque romántico.-Mora y Breton son á menudo horacianos, eslo á veces el Duque de Rivas.-Horacianizan tambien con frecuencia Gil y Zárate (V. sus tres odas en las *Páginas olvidadas* de Espronceda), Abenamar, Bono Serrano, Baralt, Zea, Cervino, Ruiz Aguilera, Olloqui, Arnao, Valera y otros que ahora no recuerdo.-Olloqui debe figurar entre los traductores por sus paráfrasis de Dos cantatas de Pope y Dryden.-Se me olvidó citar á Silvela (moratiniano), D. Vicenta Maturana, el P. Boggiero y D. Eugenio de Tapia (Quintanista).-No son para olvidados el cubano Heredia y el mejicano Pesado.-Esta parte debería escribirla V. en Madrid con presencia de los textos é informándose por Cueto, Guerra, &., de los antecedentes de los autores. Rayon, que llegó á reunir muchos materiales para una Colección selecta de poetas contemporáneos, podría ilustrar á V. no poco.

Convengo con V. sobre no vender al por menor mi colección de filósofos españoles, pues valdría menos y no me sacaría de apuros. Cada obra aislada se halla facilmente; lo difícil es encontrarlas todas juntas; y esto es lo que dá precio a las colecciones. Si mi situación fuese mas desahogada y tuviese alguna esperanza de que lo sea y de vivir mucho, lejos de pensar en deshacerme de tal colección, pondría todo mi conato en completarla, adquiriendo cuantos libros españoles de filosofía antiguos y modernos pudiera haber á las manos. Veremos si acaso puedo colocarla en el Instituto de Lugo, ya que el horizonte del porvenir se presenta para mi harto sombrío en todos sentidos. Ya puede V. ir pensando en mi biografía; ya pertenezco á la historia. ¡Dichoso yo, que puedo prometerme tal



biógrafo!

Con las noticias que há recibido de Collado, ya poco debe de faltarle á V. para redondear su tomo monográfico de poetas montañeses. Y á todo esto ¿en qué habrá quedado la proyectada corona poética de Tassara, para la cual llegaron á reunirse composiciones en variedad de lenguas, incluso las antiguas, por lo que, en expresion de N. Campillo, iba á ser la torre de Babel en verso? Sentiré que se quede en proyecto, sobre todo porque en ella habían de tener cabida algunos escritos de Tassara no incluidos en su *Poesias* .

En un art.º de Fr. Zeferino Gonzalez incluido en sus *Estudios religiosos, filosóficos* , &. y en que explana el proyecto de una *Biblioteca de teólogos españoles* , hallo que Nicolas Eimerich escribió dos obras contra las artes goéticas. Llamo á V. la atencion hacia ellas para el último cap.º del libro I de los Heterodoxos.

Otro dato para esta obra. Lopez Martínez (que era, creo, director de un diario ¡moderado!) en su *Armonía del mundo racional* , publicada hácia 1851 ó 52, expone una teoría francamente panteista, tan francamente que en una nota manifiesta el propósito de dar á luz otra obra en que tratará de *conciliar el panteismo con el dogma cristiano* . Ateme V. esos cabos.

No dudo que sus colegas pisanos recibiran á V. como se merece, y lo mismo el napolitano. Quizá Fr. Zeferino pudiera dar á V. carta para algun cofrade de su orden en Roma. En el Colegio español de Bolonia está un joven de esa provincia, muy amigo mio, Frn. º Crespo Herrero, que creo fué condiscípulo de V. en el Instituto.

D. Venancio Fernz. de Castro, el Bibliotecario de Valladolid, me dice que no recibió el libro de V. Agradeceré á V. que encargue á Medina que se lo envíe (y lo mismo á D. Mariano Laita y Moya, auxiliar de la Universidad de Zaragoza), para que lo dé á conocer, y ademas porque es muy servicial y conviene tenerle propicio para cuando llegue el caso de pedirle su concurso en alguna investigacion.

Nada menos que 300 tomos mss. de teología española hay en la Universidad de Salamanca, segun D. Vicente de la Fuente que la examinó despacio.

Nada me dice V. del estado en que D. Leopoldo tiene el prólogo de los *Estudios poéticos* .

Supongo que irá V. á Italia por Barcelona para ver á Luanco y demas amigos de aquella ciudad.

Si no dió V. á Mazon mi soneto A Pereda, déselo para que lo publique en *la Tertulia* .

En el catálogo de la librería de Victoriano Suarez, que sigue al tomo de los *Pequeños poemas* de Campoamor, veo anunciado el *Cantar de los Cantares* , trad.º en verso por Victor Rodriguez Soler, 2 r. º y *Roma* , tragedia original portuguesa, trad.ª al castellano por su autor A. J. R. Tambien anuncia la 7.ª edicion (Valencia, 1872) de las *Recitaciones* de Heinecio, trad. º por un montañes, D. Luis Collantes y Bustamante.

Y no ocurriéndoseme mas por hoy que desearles felices pascuas y entrada de año con su padre y familia, hace punto y le abraza cariñosamente su apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 584-590.*

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 26 diciembre 1876

Mi distinguido amigo y Sr. mio: Algo más que ingrato fuera sino me apresurase á recoger con toda efusion sus valiosas ofertas de amistad con toda mi alma correspondidas, y á demostrarle mi profundo agradecim.<sup>to</sup> por las cariñosísimas, caritativas y benévolas observaciones que le ha merecido la coleccn. de mis pobres artículos de la *Rev. de España* ; nota de mal gusto daríame tambien yo mismo, si, con ocasion del ejemplar de sus preciadas disertaciones sobre la *Ciencia Española* con tan lisongero autógrafo por V. dedicadas no hubiese vuelto á saborear de nuevo y al caso sus sabios y bellísimos conceptos. Tambien he recibido hoy como director de *El Ateneo* el n.º 10 (2.<sup>a</sup> époc.) de la reputada revista *La Tertulia* que cuenta con la poderosa y efectiva colaboracion de V., como se demuestra con el 1.<sup>er</sup> art. (el abate Andrés) de su trabajo *Los jesuitas esps. en Italia* que promete ser ni mas ni menos que como suyo. Esta sociedad se considerará honradísima si continúan visitándose Tertulia y Ateneo, á cuyo efecto remito los dos primeros números del último en su tomo (V) corriente.

He hablado á mi predilecto y afortunado discípulo Baraibar, hoy cated.º de Latin de este Instituto, respecto de *Las Nubes* , así como á su prologuista Herran y han quedado en remitir á V. otra version, deseando el 2.º explicar á V. algo sobre el prólogo, en el que solo he de yo noticiarle, por lo que á mi hace, que no lo ví hasta despues de publicado y me disgustó sobremanera su comienzo: allí si que hay hipérbole (no así en lo que yo digo de V., pues es lo que *todo el mundo* afirma ó por lo menos siente al conocerle como escritor); pero son hijos de su carácter y amistad.

Siento en el alma no poder corresponder (por ahora) á la honrosa distinción que me ofrece de incluirme en su *Biblioteca* , pues son muchos los obstáculos que contribuyen á que mis trabajos carezcan de seriedad, á pesar de tal cual deseo de trabajar, contándose entre ellos la existencia de tres retoños con que cuento (aparte el 2.º que trágicam. º perdí al comenzar este año funesto) y eso que aún no llego á los años que Espronceda maldecía.

He de remitir á V. la version castellana del diálogo de Luciano ó lucianesco «la Necromancia» que ha valido á su traductor modestísimo y buen amigo Cristóbal Vidal, director hasta poco há de este Instituto, la cátedra de griego de Sevilla. Asimismo procuraré adquirir noticias, por un su pariente que aquí vive, de un Sr. Estrada, que acaso no le sea á V. desconocido, director, si no me engaño, de la Greco-latina matritense, hombre de valer y traductor de la *Ilíada*, y cuyos trabajos de version é ilustración del divino Homero parece fueron grandísimos.

¿Podría V. indicarme algunas breves y escogidas fuentes acerca de la disputa entre Sevilla y Cartagena por la cuna de S. Isidoro? Es asunto que hace años me preocupa, junto con otros anejos de la sta. fam.<sup>a</sup>, y desearé orientarme si, como pienso, paso á Madrid para Marzo. Apenas hago mérito de

tal disquisición en mis apuntes sobre el helenismo porque el Sr. A. de los Ríos (que aparece con un pequeño anacronismo en su *Hist. crít.* ) me aconsejó no hiciese mérito de ello. Y á propósito de esto no vaya V. á juzgar que aun el escasísimo mérito de mis *Apuntes* tenga que compartirlo con alguien, pues á consecuencia del aislamiento en que he estado y más que todo de mi carácter he cometido la falta de no consultar con nadie (por no molestar) ni pedir la más ligera noticia, como ya en ello se contiene y está de ver.

Queda por siempre suyo apasionado am.º y s.s.q.b.s.m.

*Julian Apraiz*

**Volumen 2 - carta nº 126**

**De FEDERICO BARAIBAR**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Vitoria, 26 diciembre 1876

Muy Sr. mio: Deseando dar á V. una débil prueba de la admiracion que me causan su erudicion asombrosa y su incansable laboriosidad, hace tiempo que pensaba remitir á V. un ejemplar de mi traduccion de Las Nubes, y ahora, libre ya de las graves ocupaciones, que me han tenido distraido, tengo el mayor gusto en hacerlo, suplicándole que juzgue mi pobre trabajo con mas benignidad que justicia, y que vea en él un modesto ensayo de un aficionado al griego, y no las pretensiones de un helenista.

Tambien remito á V. la traduccion de la Egloga primera de Virgilio que aparecio en el número de «El Ateneo» correspondiente al mes de Noviembre del corriente año.

Con este motivo tengo el mayor gusto en ofrecerme de V. affmo. y s.s. q.b.s.m.

*Federico Baraibar*

s/c. Cercas altas, 7, pral.

**Volumen 2 - carta nº 127**

**De ADOLFO DE CASTRO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Cádiz, 27 diciembre 1876

Mi muy estimado Sr. y amigo: no he recibido el libro de V. (*Polémicas*) pero sí la noticia de que en él tengo mucho que agradecer, como siempre, a la simpática benevolencia de V. hacia mi persona y escritos.

Por lo que en ellas haya V. dicho de mi, y por la remision del libro que me ofrece le queda indudablemente agradecido este su afmo. serv. <sup>r</sup> y am.º Q.B.S.M.

*Adolfo de Castro*

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 28 diciembre 1876

Mi estimado amigo: Gracias mil por las noticias que en las tuyas del 16 y del 24 del que rige, que tengo a la vista, me dá V. acerca de mi paisano Puigblanch. Nunca creí que fuese suyo el *Templo de la gloria*, mas como Belaguer lo da por seguro, y hasta añade que era ya muy conocido en 1814 (por supuesto todo sin pruebas y sin decirnos de donde lo sabe), era fuerza, al contradecirlo, no proceder con la ligereza con que el afirma lo que sabe y lo que no sabe. Y de ahí mi afan por recoger datos en que apoyar mi aserto de que no es el tal escrito autor de aquel poema.

Pero a quien he preguntado acerca la procedencia del manuscrito de que se valió para dar á luz el original y su preciosa traduccion de dicha obra, me dijo que se lo habia regalado, aunque sin decirle de quien era, el hermano del Sr. Amat, el obispo de Astorga, sacristan que fue de esta Sta. Iglesia, y a quien conocí yo y traté. Despues descubrió, segun él dice, o creyó descubrir que era de un hermano de Puigblanch, á quien llama Jose en una de sus obras é Ignacio en otra. Estoy tomando informes para saber si realmente tuvo D. Antonio un hermano, y si este era tambien poeta.

No se quien me dijo que pensaba V. visitar de nuevo esta ciudad antes de ir á Italia. Mucho me alegraria que así fuese para tener el gusto de echar algunos parrafos con V. Escuso decir á V. que con ello daria V. un gran alegon á Antonio.

Remití á V. un trabajito que he dado á luz sobre Campmany y sus Memorias históricas. Si no se lo mandé y hay tiempo para que llegue á esa antes de su partida, digámelo V. y se lo remitiré a vuelta de correo.

Antonio devuelve a V. sus cariñosos saludos. Sabe V. que de todo corazon le aprecia su afmo. A.

*Joaquín Rubió*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 30 diciembre 1876

Mi carísimo am.º: Recibo su grata del 24, que viene con las noticias horacianas, perfectamente ordenadas y curiosísimas para mi objeto. Las añadiré á continuación del párrafo en que hablo de la traducción de Raimundo Miguel. Esa parte de traductores, así castellanos como portugueses, está corriente.

Necesito copia del *Beatus ille* de Mosquera. Hay dos traductores catalanes, uno del *Beatus ille* y otro del *Quid dedicatum* .

También está terminada la historia de la poesía horaciana en Castilla. He alterado el plan de los últimos capítulos, de esta suerte:

Cap. X. Escuela salmantina (González, Iglésias, Jove-Lláños, Forner, Meléndez, Cienfuégos, Quintana, Gallego, S. Barbero, Somoza).

Cap. XI. Grupo moratiniano. Moratin el hijo, Arriaza, Vargas Ponce, D. Dionisio Solís, Pérez del Camino, Cabanyes.

XII. Escuela sevillana (Arjona, Castro, Roldán, Blanco, Reinoso, Lista) Desidentes: González Carvajal ( *leontino* ). Después de él coloco por la similitud de estilo y gusto á Villanueva, aunque valenciano.

en su carta que le *ha enternecido y entristecido el prólogo* de vd., que sintió en el alma que no fuera vd. á Madrid para conocerle este año en las oposiciones revillescas, y que se alegrará que el estado de vd. no sea tan triste como en el dicho prólogo aparece. Ha escrito en francés y publicado en Montpellier un libro sobre Poetas catalanes.

No sé si le he dicho á vd. que ni Milá ni Coll votaron á Revilla. Cañete, sí!

Tengo á la vista las *Poesías de Pesado* que tiene bellísimas traducciones de tres odas de Horacio, de muchos salmos, del *Cántico de los Cánticos* , de *El Ciclope* de Teócrito, y de varias *meditaciones* de Lamartine. Sería conveniente incluir estas traducciones en su artículo. En la monografía de Horacio pongo el *Ehen fugaces* . Es el mejor poeta americano que conozco este Pesado.

Para cerrar el tomo de poetas montañeses necesito ver un legajo de versos inéditos que Collado me envía, según anuncia en su carta. Dice que son mejores que los impresos.



Apraiz me ha enviado sus *Estudios Helénicos*, y un artículo de *El Ateneo* de Vitoria, en que me pone en los cuernos de la luna, y dice que desiste de hacer segunda edición de sus *Apuntes*, porque yo estoy trabajando en la *Biblioteca de traductores*. También me ha enviado un folleto en que hace el paralelo de la *Hecyra* de Terencio y de *la Fuerza de la Sangre* de Cervantes.

Baraibar me ha remitido la traducción de *las Nuves* aristofánicas, y de una égloga de Virgilio (la 1.<sup>a</sup>). También he recibido la *Necromancia* de Luciano, traducida por Vidal, catedrático de griego en Sevilla, y antes director del Instituto de Vitoria.

Para el 8 ó el 10 cuento tener ultimados los trabajos horacianos, y entónces saldré para Italia. De Santander iré á Burdeos, para abreviar camino, porque es largo el viaje á Barcelona.

¿Qué le pareció la segunda epístola lusitana?-Las líneas que la Tertulia publicó sobre las *Polémicas* son de Amós Escalante.

XIII. Grupo ó escuela granadina. Periodo de formacion: Amato Benedicto, Alonso. Apogeo: Búrgos, Martínez de la Rosa.

XIV. Poetas de segundo orden que no han encontrado cabida en los capítulos anteriores, y que solo alguna vez fueron horacianos (generalmente de segunda mano). Sálas, D.<sup>a</sup> María de Hore y otras poetisas, el P. Bogiero, Govantes, Mor de Fuéntes, Cortés. Últimos sostenedores de la tradicion horaciana: Gualberto González, Silvela, Tapia.

XV. Siglo XIX. Invasion del romanticismo. Mezcla de elementos clásicos en algunos de sus corifeos. El Duque de Rivas, *horaciano*. Poetas *eclécticos* que recibieron en parte la influencia del romanticismo. (El Duque de Frías, Gil y Zárate, Abenamár, Mora, Pidal, Pacheco, Bretón, Ventura de la Vega &.). Consideraciones sobre nuestra poesía lírica posterior á la muerte del romanticismo. Zea, Cervino, Olloqui &. Valera *purifica* y continúa las tradiciones clásicas. Prolongacion de la escuela sevillana (Fernández Espino, Bueno, Lamarque, Amador, Cañete, Zapata, Gabriel &.). Disidentes: Campillo, Tassara, Muerte de la escuela salmantina: Ruiz Aguilera. Escuela catalana (Roca y Cornet, Aribau, Carbó, Milá y Fontanals, Coll y Vehí). Escuela del Norte (Campo-Redondo, Laverde &.).

XVI. Poetas americanos. Méjico (Fr. Ramon Navarrete, Carpio, *Pesado*). Repúblicas del Sur (Juan Cruz Varela, F. Varela, Olmedo, Pardo &.). Isla de Cuba (Heredia, Mendive).

En esta forma está escrita la memoria, pero antes de imprimirse puede recibir modificaciones. En la parte moderna he procedido con ménos detenimiento que en la antigua, fijándome solo en lo más propiamente *horaciano* y ménos conocido.

Milá me mandó noticias de varios horacianos catalanes, entre ellas las suyas, su incomparable traducción del *Sic te Diva* en esdrújulos, y una bellísima composicion original *La Sirena*, impresa hace años en una hoja suelta. La he reproducido para que no se pierdan, porque son modelos. Me dice Pereda publicó en *La Fé* un excelente artículo sobre las susodichas *Polémicas*. Reprodujéronle los periódicos de aquí. Cuidaré de enviársele.

Traje de Portugal varias poesías latinas, útiles para la futura memoria sobre los vates hispano-latinos.

Envío á vd. mi *Epístola á Horacio* , que se me ocurrió escribir días atrás. [1] Si no le parece del todo mal, enviécela á Medina, para que la ponga en la *Revista Europea* . Quiero que en Madrid vean algunos versos míos, ya que conocen la prosa. D. Leopoldo no acaba de parir el prólogo. Me ha dado cartas para nuestros dos embajadores en Roma.

La Harpe dice en su *Curso de literatura* que el despotismo no es enemigo de la ciencia abstracta, como lo prueba el hecho de haberse impreso en *España* y en Italia *libros de grande audacia filosófica* .

¿Qué le parecen las *Orientales* de Adolfo de la Fuente? Yo le animo á que las concluya y publique. En la revision desaparecerán algunos defectillos de lima, consigüentes á la facilidad con que están hechas.

Aquí doy punto por ahora. Escríbame á esta hasta nuevo aviso. Aun me ha de coger aquí su próxima carta. Desea á vd. y á los suyos felices entradas de año su apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. No encuentro mi segundo artículo sobre Lampillas. Si vd. le conserva, mandésele á Mazon, que está reproduciendo mis apuntes jesuíticos.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 590-596.

[1] Publicada en BONILLA, A.: *Menéndez y Pelayo* , p. 267-74, y luego, con anotación de variantes, en *Obras Completas* , LXI, p. 183-192.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 4 enero 1877

Carísimo amigo mío: Con sumo gusto veo por su carta del 30 del pasado lo muy adelantada que V. lleva su obra *horaciana*. Paréceme muy bien las variaciones que V. há hecho en su plan. Le advierto que Tassara empezó á darse á conocer durante la 1.<sup>a</sup> guerra civil y que Campillo no salió á luz hasta 20 años despues, siendo el segundo, aunque libre, mas bien que el primero, sobre todo en la tersura del estilo, á las tradiciones sevillanas. Baralt fué venezolano. La traduccion del *Beatus ille* de Mosquera al gallego está al fin de la *Gramática gallega* de Saco. La tengo; pero sepultada entre infinidad de libros, que para mi, medio tullidos, es tarea ardua el buscarla. Lo mejor será que V. en su ms. la cite, y encargue á Medina que la haga copiar de alguno de los ejemplares que sé hay en Madrid de dicha Gramática. Debe, en mi concepto, ponerse al fin de la seccion portuguesa. Tampoco sé por donde andan sus arts. jesuíticos, pues por no gastar en estantes tengo hacinada mi librería.-Mucho agradezco á Milá los afectos que le há inspirado mi Prólogo. Ellos demuestran que su corazon no vale menos que su cabeza. Dígaselo V. así y que me tenga por su servidor y, si á tanto puedo aspirar, amigo.-Hé recibido el 3.<sup>er</sup> tomo de Líricos de Cueto. Con tal motivo se me há ocurrido una idea. La de que D. Leopoldo publique en la *Revista Europea* (haciendo tirada aparte) su bibliografía de poetas del siglo 18.<sup>o</sup>, con muestras de la inspiracion de aquellos que no han podido tener cabida en la Bibl. de AA.EE. Hasta podría facilmente hacerse el volumen de igual tamaño que los de Rivadeneyra. Propóngaselo V.-Las traducciones de Pesado deben de ser muy buenas, si hé de juzgar por lo que de él conozco.-Tiene tambien (y Pacheco pone algunas preciosas muestras) la de varios cantos escritos en mejicano por un principe del siglo XV. Reprodúzcalas V. todas en su artículo. En esto vale mas pecar por exceso que por defecto. ¿Por qué no había de hacerse tambien una edicion completa de las poesias de dicho vate?-Otra reproduccion que le aconsejo á V. es la de las Eglogas de Virgilio trads. por Hidalgo, y los Amores ovidianos (en lo que no sean ofensivos de la moral) de J. Gualberto Gonzalez: no creo que sea imposible haberlos á la mano.-No se vaya V. á Italia sin enviarme las Geórgicas de Perez del Camino. Hé leído en *La Fé* el excelente artículo de Pereda. Supongo que le insertará *la Tertulia*. En *La Defensa de la Sociedad* viene otro corto, pero expresivo, de Caminero. Este es compañero de Valera en el tribunal de oposiciones á la cátedra de *Historia de España* de Granada, la cual, Dios sea loado, no será para ningun heterodoxo, pues son tomistas y católicos los tres mas sobresalientes candidatos. Valera, de quien recibí hoy extensa carta, me habla en ella muy bien de Caminero y del *portentoso joven Menendez y Pelayo*, que le tiene cautivado. Tambien me dá cuenta de sus varias tareas, entre ellas las de individuo de la Comision nombrada por la Academia española para hacer etimologico su Diccionario en la próxima edicion. Díceme que les ayuda mucho el P. Fidel Fita, cuya modestia y gran instruccion elogia mucho. Me gustan mucho las traducs. poéticas de Adolfo de la Fuente, y, si algo vale mi ruego, lo uno al consejo de V. para que las publique en un tomo. Preciosa es la *Epístola á Horacio*, que V. me incluye; pero creo que en vez de publicarla aislada, será mejor ponerla al fin del *Horacio en España*; y que, entre tanto, para que en Madrid vean como V. maneja la lira, remita á Medina alguna de sus traducciones del griego o del latin, v. g. la elegia de Ovidio á la muerte de Tíbulo y el Himno de Prudencio ó el Cintra de la Sygea;

composiciones de un género mas propio para interesar á la generalidad de los lectores.-En dicha epístola convendría, á mi juicio, hacer las siguientes correcciones.

v. 3.º-Vestido de rugoso pergamino.

v. 31.-Que al Lacio envidia la canora Atenas.

v. 68.-En el cielo de Júpiter el brazo

Vibrando airado la trisulca llama, v. 77.- *Respetuoso toqué* , Sublime Horacio.

v. 84.-El ditirambo que á los cielos *sube* .

v. 91, 92 y 93.-Como nadie en el mundo: las preseas

Grecia engarzó de su mejor tesoro

A tu láurea triunfal resplandeciente

v. 106.-Todo, rey de la lira, *lo* abarcaste,

v. 109.-Este verso es flojo, y ademas *numen* no hace

buen sonido con el *número* del verso siguiente.

Puede suprimirse sin inconveniente.

v.134.-Me desagrada el *no pronunciables* .

*Creadora y Laconia* asonantes. Algunos otros toques se le ocurriran á V. luego que, pasados algunos dias, lea de nuevo su bella epístola.

Buen año nuevo. Es siempre su apasionado amigo

*Gumersindo*

Van adjuntos algunos apuntes.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 596-599.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A MANUEL MILÁ

Santander, 4 enero 1876 [por 1877]

Mi distinguido am.º y sábio profesor: Me apresuro á dar á vd. mil y mil gracias por las muchas y curiosísimas noticias que en su grata me comunica. Las he aprovechado, en lo relativo á horacianos, para el libro de *Horacio en España*, que tengo corriente para la prensa. Bellísima es la traducción por vd. hecha del *Sic te Diva*. Compíte en sobriedad y concisión con el original, y deja muy atrás todas las versiones castellanas de la misma oda. *La sirena* es una joya: veo que, aún después de haber dejado vd. de ser horaciano, conserva todo lo bueno de ese sistema poético, superior en mi concepto a las demás formas líricas. Grandemente há descrito vd. esa enfermedad moral de nuestros días, esa enervadora melancolía que engendra orgullo y quita las fuerzas para el bien.

No quiero molestar a vd. por ahora con nuevas peticiones de datos. A medida que vaya arreglando los que poseo y sirven para acrecentar la *Biblioteca de traductores*, pediré á vd. aclaraciones sobre alguno de los intérpretes catalanes mencionados en la nota que me envía.

He leído con interés sumo la *Poética*, libro tan útil como curioso, primera y gallardísima muestra de las altas dotes críticas que tanto habían de resaltar luego en otros trabajos de su autor.

Mi amigo y paisano Laverde devuelve á vd. sus buenos recuerdos. También él sintió en el alma no poder ir á las oposiciones para conocer y tratar á vd., á quien por sus escritos admira. El estado de su salud es harto lastimoso, para desconsuelo de la erudición española, y de sus amigos.

He sabido con profunda pena la muerte del Sr. Coll y Vehí á quien no traté, pero en quien veía un excelente literario, y un acérrimo campeón de las buenas ideas. Dios haya recibido su alma.

La traducción de las *Metamorfosis* impresa á fines del siglo XV es la de Francisco Alegre. He visto ejemplares

Salgo el 8 ó 10 para Italia, con objeto de recorrer las bibliotecas de esa península. Ya informaré á vd. de mi paradero, por si gusta mandarme algo.

Sabe vd. que es suyo apasionado am.º y discípulo,

*M. Menéndez Pelayo*

Envié el libro al *Polybiblion*. Debe vd. coleccionar sus poesías catalanas y castellanas.



De FERMÍN HERRÁN

Revista de las Provincias

Ciencias, Letras, Artes. Director

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 4 enero 1877

Mi estimado am.º: Recibí su deferente carta, no habiendo contestado á ella por los dias de especial caracter de familia que han pasado y en los cuales parece obligacion abandonar toda clase de trabajos.

Su carta es para mi en extremo satisfactoria, tanto por las buenas disposiciones respecto á mi Revista como á la buena acogida de que ha sido objeto por su parte. Cuento, pues, y le agradezco en el alma, con su colaboracion que aprecio en mucho y con su amistad que considero tan sincera como la que yo le ofrezco.

Por este mismo correo recibirá V. certificados el primer tomo de la Biblioteca y el folleto del Sr. Baraibar sobre Aristofanes con un prólogo mio que le pedía V. al Sr. Apraiz. De la *primera coleccion* solo debo decirle que en su prólogo verá V. mi pensamiento desarrollado. ¿Le parece á V. bueno? Del prólogo sobre las nubes he de decirle que el haberlo escrito solo lo debo á una deferencia de Baraibar y sin modestia refinada de ningun genero deseo que crea V. sincera la aclaracion que hago en las pag. <sup>s</sup> XIV y XV señaladas con lapiz.

He recibido la *Tertulia* y si no fuera por que teniendo tantos periódicos con alguno mio ha de tener esa Direccion la amabilidad de cambiar desde luego le diría que me contase en el número de sus suscritores porque me parece escelente periódico. Ya sabia que en esa habia muy buenos elementos literarios por que concocia á Pereda que como verá pertenece á la *Biblioteca*. Ahora le pido el siguiente favor.

Deseo que V. me remita una nota de los escritores que hay en esa Prov.<sup>a</sup> y que V. considere dignos de formar la colaboración de *La Revista de las Provinicas*; así como tambien quien es el que por su amor al movimiento intelectual de las Provincias, por su diligencia y representacion juzga V. que debe ser el director provincial, digámoslo así. Yo me fijo en V. valioso, diligente y entusiasta, pero para tristeza mia sus ausencias y sus ocupaciones ¿le impiden complacerme?

Contésteme V. tan pronto como pueda y considéreme ya un buen am.º y comp.º que aplaude la Sociedad de Bibliófilos Cántabros.

*Fermin Herran*

**Volumen 2 - carta nº 133**

**De FRANCISCO J. SIMONET**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Granada, 7 enero 1877

Muy señor mio y de toda mi consideracion: Doy á V. las mas expresivas gracias por su fineza en regalarme un ejemplar de su precioso libro sobre la ciencia española, del cual ya conocia varios capitulos muy interesantes publicados en «La España», y que cité con el debido elogio en el elogio que hice de Suarez en el discurso de apertura de esta Universidad. Ya tendré, Dios mediante, el gusto de remitírselo, cuando se reimprima, como deseo, corregido y aumentado.

Hermosa, honrosísima y muy laudable es la empresa que V. ha acometido de vindicar la ciencia de la católica España contra los calumniosos ataques del racionalismo, y yo no puedo menos de aplaudir y felicitar á V. por su buen propósito y por el brillante acierto con que lo ha cumplido.

Dichosos los talentos que se emplean en la defensa de la verdad y en la glorificacion de Dios. Desdichadísimos por el contrario los incrédulos y racionalistas, que faltos juntamente de fé y de patriotismo, se han propuesto en destruir á nuestra nación, y juntamente denigrarla. Ojala que nuestra desgraciada patria, nuestro pueblo digno por su historia y sus sentimientos, de mejor fortuna, acabe por conocer á sus mentidos regeneradores é hijos espúreos.

Cuando V. escriba al Sr. Laverde Ruiz, sírvase darle tambien un cariñoso recuerdo y mi cordial enhorabuena por el bellissimo prólogo que ha puesto á su libro.

Deseo á V. la mayor fortuna en sus provechosas tareas, y que disponga con toda franqueza de los amistosos oficios de su muy aficionado y afectísimo servidor Q.B.S.M.

*F. co Javier Simonet*



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 10 enero 1876 [por 1877]

Mi carísimo am.º: Escribo á vd. estando ya con el pié en el estribo para el viaje á Italia. Salgo pasado mañana por la vía de Burdeos, Marsella y Génova. No pienso parar hasta Roma. Desde allí, una vez recorridas sus bibliotecas, iré á las demás ciudades de la península itálica.

Llevo cartas de D. Leopoldo para nuestros dos embajadores Cárdenas y Coello, y otra del Dr. Deslandes, de Lisboa para el Conde de Thomar, empajador de Portugal cerca de la Santa Sede. Verémos qué efectos surten.

Llevo conmigo los cinco tomos de *Cartas del abate Andrés*.

Dejo corriente para la impresion el libro horaciano. Mi padre cuidará de irle remitiendo por partes á Medina, á quien escribo avisándoselo. No sé qué hacer en cuanto á las pruebas. Mandarlas á Italia es difícil y expuesto. Vd. podría corregirlas mejor que nadie, pero no quiero imponerle esta molestia, por su delicado estado de salud. Á D. Leopoldo no me atrevo á encargarle esa incumbencia.

El número de traductores *castellanos* citados en la memoria primera es 109, el de catalanes 2, el de gallegos 1 y el de portugueses 57. No he contado los poetas horacianos de la segunda parte que es mucho más extensa y vá por diferente estilo que la primera. Amós Escalante me aconseja que ponga la *epístola* al frente del libro á modo de dedicatoria. Con tal objeto se la envió á Medina.

Mando otra copia á D. Leopoldo para que la añada al legajo de mis poesías. Verémos si esto le sirve de despertador, y acaba él de parir el prólogo.

Celebro que las cosas pasasen en el caso de Somoza como vd. las refiere. D. Leopoldo dá á entender que murió fuera del gremio de la Iglesia, puesto que dice que «mandó aquel escritor enterrarse en una heredad suya llamada *la Pesqueruela*». Hay que hablar de él, aunque de pasada, por un diálogo en que manifiesta ideas espiritistas y parece creer en la transmigracion sidérica.

He adquirido (en Madrid) un ejemplar de las obras completas de Fr. Alfonso de Castro, donde están sus famosos y extensos tratados *adversus omnes haereses* y *de justa haereticorum punitione*, muy útiles para mi intento. Dos tomos en fólio hace esta edicion.

Se ha publicado la *Historia de la escuela sevillana en los siglos XVIII y XIX* por Lasso de la Vega. Es cosa muy pobre en datos y en crítica. Trás de ser un panegírico empalagoso y sin distincion, no adelanta nada, en cuanto á noticias, sobre los trabajos de D. Leopoldo. Apenas habla de poetas tan importantes como Marchena. No valía la pena de hacer un libro para eso.

Escríbame vd. á Santander su primera carta. Desde aquí me la enviarán á Roma.

Suyo apasionado siempre

*Marcelino*

P.D. Una revista *nea*, *La Civilizacion* , dirigida creo que por Carulla, ha hablado, en uno de sus últimos números, de las *Polémicas* . Aquí no la tenemos. Quisiera saber lo que dice.

Simonet, en su inaugural sobre Suárez, cita tambien mis *cartas* , no sé á qué propósito, porque no he llegado á leerla.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 599-602.

**Volumen 2 - carta nº 135**

**De ADOLFO DE CASTRO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Cádiz, 14 enero 1877

Mi muy apreciado Sr. y disting. <sup>do</sup> amigo: Empezada tenia esta carta en la fecha que V. vé para manifestarle toda mi satisfaccion en presencia de su discreto y erudito libro de Polémicas. Pero, amigo mio, ocupaciones urgentes ese dia, y en los sucesivos algun amago de congestion cerebral, me impidieron dar á V. gracias con toda la efusion de mi alma por el libro y por sus favores, apasionados sí, ¿porque no he de decirlo? hacia mi persona.

Celebro muchísimo, muchísimo, ver que hay en España jóvenes como V. llamados á engrandecer nuestra historia literaria y científica. Quien como V. atesora saber, quien tanto buen juicio demuestra, quien sigue el camino de un recto criterio para la ilustracion patria, no hay que dudarlo, es una esperanza verdadera.

¡Ojalá pudiese escribir hoy á V. una larga carta enumerándole algunas de las cosas que mas particularmente me han llamado la atencion en su libro, para probarle que no es un entusiasmo vago el que me obliga á dirigirle estas palabras, sino que son las expresiones del convencimiento ante el estudio que he hecho de sus trabajos! Pero, si no me es posible ahora hacer lo que tanto deseo, confio en que V. me dará feliz ocasion para que en instantes mas desocupados para mi, diga á V. mas fundadamente lo que hoy le refiero bajo la fé de una agradecida amistad y con la adhesion sincera del que mira en V. un buen español y un hombre de gran pensamiento y anheloso de defender las glorias nacionales.

Es de V. afmo. S. S. y am.º Q.B.S.M.

*Adolfo de Castro*

Remito hoy directam. <sup>te</sup> al Sr. Dn. F. <sup>co</sup> de Mazon otra copia de Casarse con 60.000 duros.

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 15 enero 1877

Mi distinguido amigo: Hasta hoy no he podido hallar en casa el coronel reiterado y erudito bibliófilo Sr. D. Juan Aldama, hermano político del difunto Sr. Estrada, acerca de quien ha tenido aquél la bondad de dictarme la adjunta nota, que tengo un singular placer en remitir á V. sintiendo solam. <sup>e</sup> sea tan escasa. V. la utilizará como juzgue oportuno.

Mil gracias doy á V. por el benévolo juicio que ha formado de mi cotejo entre la *Hecyra* y la *Fuerza de la sangre*, precipitadam. <sup>e</sup> escrito y sin redondear, como exigencia repentina de Herran, que de un dia á otro, ó dos dias á lo más, pretendió inaugurásemos *su* Academia, que estaba yo muy léjos de suponer iba á dirigir. Tambien se las doy expresivas por las indicaciones bibliográficas que se sirve señalarme acerca de nuestro sabio santo de la Bética.

Nada tengo que decir á V. acerca de su preciosa tesis doctoral que devoré desde luego, y en la que nada escapa á su excelente criterio é ingénita erudicion (si me permite V. la paradoja), ora insertando curiosidades bibliográficas, ora hallando felicísimos trasuntos, ora salvando maravillosam. <sup>e</sup> escollos *purissimae impuritatis*, ora, en fin, acotando las excelentes dotes críticas del controvertido Arbiter, etc., etc. Estimo á más en muchísimo el obsequio del ejemplar con su galante dedicatoria.

De sobra estoy conforme con V. en lo que dice relacion á los que se empeñan en desentrañar lo que no hay en Cervántes ofreciéndonoslo como acabado polígrafo. Procuraré deferir á su lisongero estímulo pergeñando, cuando estos meses trascurren, el libro sobre *Cervántes humanista*, ya que quien esta obra podia mas dignam. <sup>e</sup> llevarla á cabo hállase ocupado en cosas de mayor momento.

Se me olvidaba participar á V., por si en algo estima la noticia, que el Sr. Granx, (de quien recibí ayer antetísima carta á consecuencia de la remision de *El Ateneo* á la *Revue critique*) anunciaba en su consabido artículo que estaba preparando «la publicacion de una serie de noticias sobre los mss. griegos conservados en las bibliotecas de España, demas de los del Escorial».

Supongo á V. noticioso de las interpretaciones helénicas del Sr. Polo, de Valladolid, pues no sé dónde he oido que tiene vertida la *Batracomiomaquia* etc. creo todo sin publicar. Tengo tambien anotada tal cual gramática etc. etc., [1] no mencionadas en mis *Apuntes* que V. me dirá si las utilizará en su *Biblioteca*.

Excuso ponerme especialm. <sup>e</sup> á su disposicion para cuando vaya á Madrid (Marzo proxim. <sup>e</sup>) por si quiere utilizarme en cualquier compulsa, que en lo que mis pobrísimos conocim. <sup>tos</sup> alcancen evacuaré gustosísimo.

Es cuanto por hoy ocurre á éste su afmo. amigo y s.s.

*Julian Apraiz*

## NOTA ADJUNTA

D. Francisco Estrada y Campos, fiscal de Audiencia, etc., etc., ministro plenipotenciario que fué de la Confederacion Germánica y otras cortes, que nació en Valladolid siendo su padre regente de la Audiencia y que falleció en Madrid, en Diciembre de 1868 dejó una traduccion completa de las obras de Homero en verso libre, anotadas é ilustradas con dibujos hechos por él mismo para lo que poseía dotes superiores y ya grabadas las planchas en París, pues iba á darlas á la publicidad. Algunos literatos célebres conocen parte de estos trabajos y existe correspondencia de D. Ventura de la Vega y otros aplaudiendo el trabajo y animándole á publicarlo. Gozó de reputación de notable helenista, pues fué constantemente presidente de los Tribunales de oposiciones á lengua griega.

Su hijo del mismo nombre y apellido, que vive en Valencia, calle de Serranos, 14, es el poseedor de los documentos citados, y de la selecta biblioteca que le legó su padre, en la que se encuentran ediciones variadísimas de Homero.

Pretendia el traductor ser la primera version directa sin valerse de otras traducciones.

[1] Tales como la del P. Inocente Palacios, la de Gallifa, la de Ceballos Tey, la greco-latino-hispana de G. de Valdés, la de Joseph Ortiz de la Peña, alguna crestomatía y el tratadito de pronunciacion del Sr. Diaz. [Añadido con llamada por el mismo Apraiz].

**Volumen 2 - carta nº 137**

**De ANTONIO LÓPEZ**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Valladolid, 17 enero 1877

Apreciabilísimo y joven amigo: Mucho me enorgullece el honor que V. me dispensa enviándome sus obras, rico agasajo de un regio festion. Por lo que ha publicado V. en «la Tertulia» he apreciado el subido quilate de su talento.

La raison n'attend pas  
le nombre des années.

Mónstruo de ingenio le llama á V. Pereda, y es voto autorizado.

Monstruo de ingenio se llama tambien á Lope de Vega.

Me desespera la fatalidad que me condena á aburrirme como una telaraña en un oscuro rincon. Yo me resignaria á renunciar al sol,

corona de los orbes centelleante

á trueque de poder leer á la luz de una candileja las obras de los mas peregrinos ingenios. Así podria estudiar por mi mismo las que V. me envia. No lo quiere así mi mala estrella y fuerza es contentarme con las lecturas entrecortadas que me hacen mis pacientísimas hijas.

Algo es algo. *Haec studia rebus in adversis refugium et solatium praebent* . Bastante consuelo deberé á V.

Mucho, muchísimo tendria que decirle de sí mismo; pero tengo que renunciar á tan delicado placer porque esta prosáica y cruel vejiga me tumba en mi lecho tejido de ayes y dolores. Me interrumpo pues para proseguir en coyuntura menos enojosa. Entre tanto doy á V. mis mas sinceros plácemes por su precoz talento y se los envio tambien á sus dignísimos padres, á mi carísimo Hipócrates y á la inolvidable, graciosa y *spirituelle* Fermina. ¡Dichosas las familias y dichosa la pátria que en su seno abriga tanta gloria! Au revoir donc, mon jeune maître, disponga V. como guste de este viejo, inútil y agradecido amigo

*Antonio Lopez Bustamante*

S.C. Calle de la Torrecilla, 7.

P.D. Memorias al Balzac montañés, le escribiré otro día.



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Roma, 23 enero 1876 [por 1877]

Mi carísimo am.º: Héme al fin en la ciudad eterna, tras un feliz viaje. Hace unos siete días que estoy en Roma (vía di Ripetta, 70-1.º -casa Rosa). Vine derechamente en poco más de cuatro días, sin más detencion que la de una mañana en Pisa, para ver sus célebres monumentos, y conocer á mis compañeros de Academia, que son buena gente y me recibieron bien.

En Roma he encontrado igual acogida de parte de nuestros embajadores.

En estos primeros días he comenzado á ver algo de los muchísimo que Roma encierra en punto á restos arqueológicos y tesoros de arte. La Roma pagana es lo que hasta ahora llevo más examinado. Pero no quiero entretenerle á vd. con vulgaridades sabidas de todos y que en cualquier libro se hallan.

Aun no he penetrado en la biblioteca Vaticana, gracias á las mil dificultades que hay para meter allí la cabeza. Mañana iré (Dios mediante) y comenzaré las investigaciones. Me dicen que hay bastantes manuscritos españoles, pero que los índices son una calamidad, por lo cual no suelen facilitarlos, a parte de las mil reservas y permisos y restricciones, y de las dificultades materiales que no son pocas. Pero gracias á la poderosa intervencion de un sobrino del cardenal Simeoni, con quien he hecho amistad, creo posible salvar las supradichas dificultades. Hágalo Dios.

En tanto, he empezado á trabajar en otras bibliotecas de Roma. La Angelica ó de S. Agustin que está á dos pasos de mi casa es pobre en mss. pero rica en libros impresos. Hay muchos de nuestros filósofos. Están todas las obras de Nuñez Monllór &. y las de Foxo Morcillo. Conocido esto por la primera inspeccion de los índices he empezado á tomar notas de lo más raro. En los dos días últimos extracté largamente todo el *de Platonis et Aristotelis consensione y de studii philosophici ratione*, así como un tratado (importantísimo) de Nuñez sobre la misma materia. Tambien posee esta Biblioteca dos ó tres libros raros de heterodoxos nuestros, entre ellos uno de Miguel Montserrate, y otro sobre versiones bíblicas escrito en francés por un *Juan de España*, á quien tengo por español.

La biblioteca de casa Corsini tiene algunos manuscritos españoles. Allí he encontrado una traduccion ms. del *Arte amatoria* de Ovidio en octavas reales, hecha en el siglo XVI por un fraile español, que segun mis conjeturas debió ser Fr. Melchor de la Serna. En la Biblioteca Nacional creo haber visto un fragmento de esta version ó de otra bastante parecida. En mis notas bibliográficas de Santander está de seguro.

He recorrido asimismo el catálogo de mss. de la Barberina. Hay 25 ó 30 comedias del siglo XVII, pero todas ó casi todas impresas. Si tuviera aquí el catálogo de Barrera, fácilmente podría comprobarse. Ya le mandaré á vd. nota de los títulos para que vea si hay alguno nuevo. En las misma



Biblioteca hay dos libros (mss.) de sortilegios y mágia, uno en catalán y otro en castellano. Pero lo más curioso que en ella he encontrado es una relacion del concilio de Trento escrita por el obispo de Salamanca. Dá noticias que no creo que estén en Sarpi ni en Pallavicino. Alguna puede servir para los heterodoxos. Entre los impresos de la misma Biblioteca están todas las obras de Foxo.

He visto una cuarta biblioteca, la de la Minerva. Tiene entre otros códices uno hermosísimo del *Cancionero de Stúñiga*, y un poema larguísimo y de corto mérito, intitulado *Belgicana* en loor de Alejandro Farnesio. El *Cancionero de Stúñiga* tiene las mismas lagunas que el de la Biblioteca Nacional, siendo evidentemente el uno copia coetánea del otro.

Aquí suelen parecer libros viejos. El otro día compré un hermoso *Lucrecio* de Aldo Manucio, 1515, y una *Suma de los concilios* del arzobispo Carranza (2.<sup>a</sup> ed.). Estoy á la mira por si sale algun libro de filósofos, heterodoxos &.

Escríbame largo y tendido, contándome las novedades literarias de por ahí.

Suyo afmo. y siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo . p. 602-605*

**Volumen 2 - carta nº 139**

**De GUMERSINDO LAVERDE**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santiago, 2 febrero 1877

Mi carísimo amigo: Con sumo placer recibo su anhelada del 23 de En.º, por la que veo que há hecho V. su viaje *inofenso pede* y comenzado con felices auspicios sus investigaciones en esas Bibliotecas.

Tengo idea de que Hervás dejó un trabajo sobre los Mss. españoles de la Vaticana, el cual, si V. puede consultarle, le será de gran utilidad.

Al leer lo que V. me dice de Foxo Morcillo y otros filósofos españoles, no puedo menos de afligirme, considerando que en esas Bibliotecas abundan sus obras, mientras apenas se hallan en las de acá. ¡Lamentable incuria la nuestra! Y apropósito de Foxo ¿no sería bien que V. propusiese al Sr. Cárdenas, hombre ilustrado y filósofo, la idea de hacer una completa edicion bilingüe de sus obras, aprovechando la circunstancia de existir estas en esas bibliotecas, ya que en las nuestras no parecen, y venales no se encuentran en parte alguna?

Curiosos é interesantes en extremo son los hallazgos de que V. me da cuenta, y prometen abundante cosecha para los sucesivo. Veo que vá á tener V. tela cortada para largo tiempo, sobre todo así que se engolfe en la Bibl. vaticana. Fortuna y no pequeña es que V. haya hecho amistades con el sobrino del Cardenal Simeoni, con cuya proteccion no dudo que se le franquearan todas las puertas y escondrijos. Mucho lo celebraré.

En la vida de S. I[g]nacio de Loyola por Rivadeneyra recuerdo haber visto noticia de un heterodoxo español, que dió algo que hacer á los jesuitas en los principios de la Compañía en Roma.

De por acá poco puedo comunicar á V. Há salido á luz el 1.º cuaderno de *La Ciencia cristiana*, revista dirigida por Ortí y lara (sale cada 15 días, 96 pag. s 4.º) y en él un fervorosamente encomiástico art.º del P. Miguel Mir, jesuita, acerca de las *Polémicas* de V.-En la *Revista popular* de Barcelona hé leído una elegía á la Muerte de Aribau y una oda á la Belleza, ambas de Coll y Vehí, y de lo mejor que se há escrito en castellano. Del mismo autor hay algunas tradc. s poéticas en dicha revista y otra magnífica oda en la Corona poética de Fr. Luis de Leon. De desear sería que se coleccionasen sus composiciones. Indíqueselo V. á Milá.

Han empezado á publicarse *El Movimiento científico*, revista bibliográfica, y *La Academia*, que no conozco, pero que parece ser del mismo genero. La 1.ª vale poco. Tambien se anuncia la *Revista de las provincias*. La dirigirá D. Fermin Herran, que me há invitado á colaborar en ella. ¡Bueno estoy yo para colaboraciones!

En uno de los últimos números de *La Ilustracion* hé visto un poemita de Balaguer, titulado

*Cleopatra* , puesto en verso castellano por el Sr. Salvany.

Raymundo de Miguel acaba de dar á luz un tomo de *Poesías* con un apéndice que contiene, traducidos en verso castellano, los dos primeros libros de la *Eneida* y varias poesías latinas del Brocense. Estas son las mismas que puso en el *Catálogo* del Marques de Morante.

Fernandez Sanchez (que agradeció mucho los recuerdos de V. y me encarga devolvérselos muy afectuosos) recibió el ejemplar de las *Polémicas* y está trabajando en la continuacion de su Hist.<sup>a</sup> universal y en escribir las memorias de su peregrinacion á Jerusalem, que formaran unos tres tomos.

Y es cuanto de materias literarias puedo decir á V. ¡Ah! se me olvidaba. A. Pidal há publicado en *La España* una carta abogando, entre otras cosas, porque la colegiata de Covadonga se transforme en monasterio de benedictinos. La idea cunde. A Fernz. Sanchez le entusiasma.

Vá adjunta una nota de traductores biografiados ó indicados por Murguía en su Diccionario de Escritores gallegos, el cual deberá V. consultar mas despacio.

Yo sigo martirizado por mis dolores, y para colmo de penas, sin haber cobrado aun, ni trazas de cobrar, la *paga de navidad* . Fuí á cátedra 6 días la semana pasada, que el tiempo estuvo benigno; pero una fluxion me há obligado á retirarme, y desde el martes último no salgo de casa.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo Laverde*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 605-608.*

## Volumen 2 - carta nº 140

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

(Via di Rippeta, 70, primo piano)

A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

Roma, 3 febrero 1877

Carísimo am.º: Allá va la primera *romana* . Dios la dé buena suerte... [1] adilla ha salido. Quiera Dios que no se les indigeste a los lectores de *La Tertulia* . Que tengan cuidado, mucho cuidado con las pruebas, porque si no, a pesar de todos los pesares, le hago poner a Mazon una fe de erratas en el número subsiguiente.

Aquí estoy, amigo, quince días hace, pasmado, maravillado, sorprendido, Apenas he visto más que la Roma pagana, la clásica, la pura. ¡Lastima que quede tan poco! ¡Pero qué restos! ¡Qué arcos y qué columnas y qué anfiteatro Flavio! ¡Consuela eso de poder andar por la *Vía Sacra* , y por el *Foro* como Pedro por su casa! Bien le decía a vd. se viniese conmigo. No debe vd. morirse sin ver todo esto.

De la Roma nueva, de la cristiana, no he visto tanto, aunque lo iré viendo todo. Pero sí he notado que ningún templo de Roma, ni siquiera el de San Pedro infunde sentimientos de fervor ni compunción, sino de admiración profana. El respeto que produce siempre el arte, pero nada más.

¡Qué museos de escultura los del Vaticano! ¡Allí triunfa y vive el arte antiguo en su maravillosa carrera! ¡Y pensar que esos Apolos y esos Laocontes, tras de estar más o menos profanamente restaurados no son quizá (ni sin quizá) los más acabados modelos de ese arte, ¿cómo sería lo que hemos perdido?

Por lo demás, paso casi todo el día en las bibliotecas y voy haciendo rica cosecha de datos y apuntamientos. Llevo recorridas la Biblioteca Angélica o de San Agustín, la Corsiniana, la de los dominicos o de la Minerva y la Barberina.

Para entrar en el Vaticano ha habido ciertas dificultades que se van venciendo merced a la intervención de nuestro embajador Cárdenas (que me ha recibido perfectamente) y de un sobrino del cardenal Simeoni. Estos del Vaticano (acá para *inter nos* ) son bastante formalistas y restrictivos para confiar sus libros y papeles.

Escríbame largo y cuénteme cosas. ¿Ha habido algún artículo acerca de mis *Polémicas* ? ¿Ha dicho algo el sabio Revilla? Tengo ganas de darle otro palo.

Dígame algo de *La Tertulia* y escríbame vd. mucho.

Suyo siempre apasionado

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 19-20.

SÁNCHEZ DE MUNIAIN, JOSÉ M.<sup>a</sup>: *Antología de Menéndez Pelayo* , v. I, p. 281 (fragmento).

[1] Falta un trocito en el papel de la carta original. No es preciso reproducir ni esta ni las siguientes «Cartas de Italia» que adjunta en sucesivas cartas a Pereda, porque, como es notorio, son textos literarios que se publicaron en *La Tertulia* .

**Volumen 2 - carta nº 141**

**De** EDUARDO DE MEDINA. (A Santander)

Casa Editorial de Eduardo de Medina

Antes Medina y Navarro

**A** MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 7 febrero 1877

Mi estimado amigo: Una ausencia me ha impedido contestar antes á la apreciable de V. del 11 del pasado en que me remitía una epistola en verso que se publicara enseguida en la *Revista Europea* .

Puesto que tiene V. concluido el libro *Horacio en España* puede indicar que me remitan todo el original de una vez, pues así formo el cálculo de su estension y distribucion con mas comodidad.

Si por sus dimensiones y distribucion de capitulos puede publicarse en la *Revista* , lo cual no dudo, se hara tirada aparte y podrá V. disponer de 200 ó 250 ejemplares.

Sabe V. que le aprecia de veras y que es siempre su affmo. amigo q.b.s.m.

*E. de Medina*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Roma, 8 febrero 1876 [ por 1877]

Mi carísimo am.º: Recibo su muy deseada del 2 del corriente. ¿Llegó á manos de vd. una que le escribí, uno ó dos días antes de salir de Santander? Allí le preguntaba dos ó tres cosas que deseaba saber; una de ellas, si podía encargarse de las pruebas de *Horacio en España* , y si Medina le había dicho algo sobre este particular.

Sigo trabajando en estas bibliotecas. De mss. españoles no parece mucho, pero sí curiosísimos libros impresos. En tres bibliotecas he encontrado las obras de Foxo de las cuales he tomado notas y extractos. Abundo en los deseos de vd. acerca de su reimpression. Pudieran formar dos tomos del tamaño de los de Rivadeneyra, puesto que los comentarios platónicos abultan bastante. La obra maestra de Foxo es el tratado *De Demonstratione, ejusque necessitate et vi* . La teoría de las ideas está expuesta allí con más claridad que en el mismo tratado *De naturae philosophia* . Cada vez me penetro más de la importancia filosófica de Foxo.

De Nuñez, he leído varios tratados que dán completa idea del amplio espíritu del *peripatetismo clásico* y de la altura á que había llegado la enseñanza filosófica en Valencia durante el siglo XVI. De Monllór he encontrado un rarísimo opúsculo en que defiende con inusitada energía la libertad filosófica. Le advierto que muchos de estos libros son reimpressiones hechas en Alemania y Holanda, años despues de la muerte de los autores, y llevan grandes premios encomiásticos de los editores. Tambien he visto dos ejemplares de la primera edicion de la *Antoniana Margarita* , y uno de la traduccion y comentario de la *Metafísica* de Aristóteles por Fonseca, jesuita, el cual sirve de lazo entre los *peripatéticos clásicos* y los *escolásticos* .

De los dos rarísimos libros de Servet contra la Trinidad he visto dos ejemplares, y formando un extracto. Lo mismo he hecho con las obras de Miguel de Molinos, del cual y de su proceso se encuentra mucho en estas bibliotecas. Tambien he leído un rarísimo libro publicado á fines del siglo XVII por un protestante holandés en defensa del citado Molinos.

Item: he encontrado *todos* los libros y opúsculos publicados contra Erasmo por Diego de Stúñiga, Sancho Carranza, Fr. Luis de Carvajal &. muchos de ellos rarísimos. Con ellos y con las apologías de Erasmo que están en sus obras, y con lo mucho que tengo recogido acerca de Alfonso de Valdés, Damian de Goes (cuyo proceso extracté en Lisboa, en la Torre do Tombo) &. tengo materiales sobrados para tres muy nutridos capítulos acerca del *Erasmismo en España* en la *Historia de los Heterodoxos* .

Asimismo he visto las obras teológicas del protestante (anglicano) Adrian Saravia, que en el siglo XVI tuvo controversias con Teodoro Beza y otros de la Iglesia de Ginebra, sobre la postestad de los

obispos.

De Miguel de Monserrate he encontrado un opúsculo de 28 pp. (de peregrina rareza) que trata *De divinitate Jesu Christi et de Regno Dei*, y otro más raro opúsculo ó más bien *pliego suelto* publicado en el Haya hácia 1650 por un teólogo protestante que acusa al citado Monserrate de *homo nullius religionis* é invoca contra él la autoridad de los magistrados holandeses, haciendo una como recapitulacion de las proposiciones impias que se registran en los escritos de dicho hetedoroxo catalán, el cual era un mixto de judaizante y libre pensador, muy curiosos. He copiado íntegra esta denuncia.

De traductores no encuentro nada nuevo. Para escritores montañeses, he tomado nota de una porcion de ediciones y traducciones de Fr. Antonio de Guevara.

Se me olvidaba decirle que en estas bibliotecas existen ejemplares de otros libros de heterodoxos nuestros, algunos de los cuales no tenemos en España, como la *Muerte de Juan Diaz*, &. pero ofrecen ménos interés porque ya fueron reimpresos por Usóz.

En la biblioteca de los dominicos (ó de la Minerva) que es la segunda de Roma he reconocido, entre otros mss. una porción de obras inéditas del célebre general de los jesuitas Tirso González acerca del *probabilismo* y otras materias enlazadas con esta. Excuso decirle que esta y las demás bibliotecas de Roma abundan prodigiosamente en libros de teólogos y filósofos escolásticos españoles.

En resúmen, llevo escritos más de 40 pliegos de notas, y aun no he encontrado en la Vaticana. Pero tengo las demás casi exploradas.

Lo que me enfada son las pocas horas que están abiertas las bibliotecas, y las vacaciones que, no sé por qué hay continuamente. Verdad es que vá muy poca gente á leer, y los bibliotecarios suelen estar mano sobre mano.

Si puede vd. haber á las manos el artículo del P. Mir sobre las *Polémicas*, le agradeceré en extremo que me le envíe. Aquí no viene casi ninguna revista española.

Estoy deseando ver empezada la publicacion del *Horacio en España*. No sería malo que vd. escribiese á Medina, diciéndole algo sobre el particular. Yo le mandé la *epístola*, para que la imprimiese á modo de dedicatoria, pero no me ha contestado, y no sé lo que ha sido de ella. Dejé corriente el ms. de la obra, cuando salí de Santander, encargando á mi padre que lo fuera enviando por partes á Madrid.

¿*La Revista de España* dijo algo de las *Polémicas*?

Ese Sr. Herrán me escribió tiempo há preguntándome á qué escritores montañeses podía dirigirse para que colaboraran en su Revista. Como pienso que la colaboracion sea puramente nominal, no dudé en indicarle los nombres de vd. y demás amigos.

Amós Escalante trabaja en el prólogo del *Martínez Mázas* que publicaremos este verano, Dios



mediante, para abrir los trabajos de la sociedad bibliográfica.

Supongo que habrá vd. recibido el ejemplar de las *Geórgicas* que encargué le remitiesen. Dígame que le parecen.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

Vía di Riperta-70-1.º -Casa Rosa

P.D. Baraibar me escribió que iba á publicar su *Anacreonte* .

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 608-612.*

De LEOPOLDO EGUILAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 12 febrero 1877

Mi muy querido am.º: regresé de la romería á Madrid donde permanecí dos meses y el 12 de En.º volví a casa. Como tenemos de Director de Instrucción Pública a un hombre tan distinguido por su talento como por su piedad aproveché la ocasión de hablarle de V., como V. se merece. Días atrás ha estado en Granada y con este motivo he tenido ocasión de volver á hablarle de V. y de regalarle el ejemplar que me dedicó V. titulado Polémicas, indicaciones y proyectos sobre la ciencia española. Libro admirable de que ha quedado prendado el Director, como me lo dice en carta que conservo y he recibido hoy. Cuando hablamos en esta de V. le digo: (perdone V. si ofendo su cristiana modestia) sería un honor para V., Sr. Director, colocar á este modelo de jóvenes, en el puesto que se merecen su sabiduría y sus virtudes. Ciertamente, me contestó y me dijo: agradeceré a V. diga al Sr. Menéndez Pelayo que se me presente inmediatamente que regrese yo á Madrid. En la carta que recibo hoy me habla con encomio de V. desps. de leída su última obra y me añade que será un honor para él el hacer por V. cuanto pueda.

Allá va, pues, esta carta. ¿Donde encontrará á V.? ¿Estará V. en París ó Santander, en Roma ó Alemania? Yo le digo que el Ayuntamiento y Diputación de Santander le tenían á V. pensionado. Mañana escribiré al Director y le hablaré de V.; pero yo quisiera saber que es lo que V. quiere, si un puesto *decente*, como V. se merece, en la Biblioteca Nacional; si una pensión *decente* en el Estrangero, si una de las Cátedras por cuya creación aboga V. en su libro. Dígamelo á vuelta de correo; el Sr. Director me profesa sincera estima. Como yo no quiere más que la mayor honra y gloria de Dios; á eso tienden sus desvelos por la enseñanza católica. Dios le conserve mucho tiempo en su puesto que no dejará nada por hacer para que las Universidades sean dechados de ciencia cristiana, como debieran serlo. Escríbame V. con extensión y pronto, se lo repito, para poder hacerlo yo al Sr. Director sin perder tiempo. Lo que V. desee de gelo á mi cuidado, que si no lo conseguimos, no será por falta de actividad mía. En (en) este asunto tengo yo dos intereses, la causa de Dios en primer término y luego el amor en Dios que con todo mi corazón le profeso desde que tuve la dicha de conocerle. Bien sabe V. que le quiero como á un hijo y que sus laureles de V. son para mi grande motivo de complacencia y regocijo.

Mis afectuosos recuerdos á sus Señores padres y encomendándole á la protección de la Virgen Santísima, nuestra abogada y patrona, se repite suyo apasionado amigo S.S.Q.B.S.M.

*Leopoldo Eguilaz*



De RAMÓN MARTÍNEZ VIGIL

Procuración General de Misioneros Dominicicos

Pasión, 15, Madrid. Particular.

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

14 febrero 1877

Muy Sr. mio y mi distinguido paisano: Permítame V. que le llame con este último apelativo, costumbre antigua en mí, que soy del centro de Asturias, y que veo no está muy lejos de sus apreciaciones.

He pasado doce años en Manila, profesor de su Universidad, y en los pocos meses que llevo en esta corte, he sentido hacia V. una afeccion tan sincera como desinteresada. Adquirí seis ejemplares de su *Ciencia española*, para mí y mis amigos de Oceanía, y le aseguro á V. que la he leído con satisfacción y fruición grandísima, bendiciendo á Dios que ha enriquecido á V. con tan superiores dotes intelectuales y morales, con tan sano corazon, con tanto amor á la patria y con tan profundas convicciones religiosas. Reciba V., mi querido amigo y paisano, mi más cordial enhorabuena, que si en sí misma vale poco ó nada, algo vale el propósito de tenerle presente en mis sacrificios para que el Señor le conceda realizar sus elevados proyectos, y explotar la rica mina que su inteligencia superior le ha descubierto.

Hecho esto, que es una necesidad en mi, paso, con su venia, á ligeras indicaciones.

Mi amigo D. Sebastian Vidal y Soler, ingeniero de Montes y algo germanizado, ha publicado un numeroso Catálogo de escritores sobre Filipinas en su *Memoria sobre los Montes de Filipinas*, impresa en Madrid (Aribau y C.<sup>a</sup>) hace dos años. Aunque muchos datos están tomados de Salvá, Roret y otros, y aunque no es completo, todavia merece tenerse en cuenta.

En la *Revista de Filipinas*, otro amigo mio, D. José Felipe del Pan, esta publicando otro Catálogo de esas mismas obras. Y ya que de Filipinas hablo, no será malo que V. tenga en cuenta para la historia de los heterodoxos, cap. *Jansenistas*, que el Sr. D. Basilio Sancho de Sta. Justa y Rufina, arzobispo de Manila desde 1767, y perteneciente á las Escuelas pias, cuyo retrato se vé en S. Fernando de esta corte, es tenido por tal. Fue enemigo de las órdenes religiosas, hasta el punto de obligarlas al abandono de su ministerio: levantó sí un altar en la catedral á S. José de Calasanz, mas no trató de llevar allí los escolapios, que hacen más falta que el clero indígena que *creó*, con grande peligro para la religion y la patria. En la *Historia de los Dominicicos* de Filipinas, edicion de Rivadeneyra, Madrid, puede V. ver si quedó satisfecho de su obra, en una pastoral en la cual aplica al clero indígena estas palabras: *Filios enutrivi et exaltavi, ipsi vero spreverunt me*. Las funestas consecuencias de su gobierno siéntense aun hoy en aquellas hermosas islas.

Sobre los botánicos españoles pueden verse los títulos de sus obras en el *Prodromus florum*

*hispanicae* del alemán Willkomm; y Endlicher, alemán también, en su *Genus plantarum* cita muchísimas veces á nuestros autores, sobre todo á Lagasca.

Mi querido maestro el P. Ceferino Gonzalez ha escrito contra algunos heterodoxos de nuestros días, especialmente contra el Sr. Eguilaz; y sus obras filosóficas tienen cada día mayor aceptación en toda Europa y América. No le crea V. un simple comentador de los escolásticos, aunque esto sería una gloria; antes tiene pensamiento y soluciones propios, no solo en psicología, ontología, etc., sino hasta en ciencias físicas y naturales, como lo prueban sus estudios sobre los terremotos, electricidad, economía, filosofía de la historia, etc. Y aquí me permito una observación. Habla V. del *tomismo avasallador* olvidando acaso que el P. Suárez no transige por que se le separe del tomismo; aunque en algunos puntos se aparte de otros tomistas. Precisamente ha expositado la doctrina de Sto. Tomas que es la de todos los Jesuitas, por Constituciones de la Compañía. En toda ella se estudia hoy la *Suma* y no las Prelecciones del P. Perrone. Olvidando acaso, que la Santa Sede exhorta diariamente á los seminarios y universidades a abrazar la doctrina filosófica de Sto. Tomas para confundir el racionalismo germánico; y acaso poco consecuente con su teoría, pues si de España arrancamos el tomismo ¿con qué nos quedaremos? Precisamente dentro de esta escuela florecieron los grandes filosofos catolicos de nuestra patria. Hoy mismo, los PP. Cuevas y Ceferino, Balmes y Orti y Lara, el P. Alvarez, y otros, no son otra cosa que tomistas, que exponen con más o ménos tino la doctrina filosófica del Angel de las Escuelas. El tomismo no es exótico en nuestra patria; es la filosofía en la cual más inmarcesibles lauros han conseguido nuestros filósofos. El mismo Melchor Cano, que V. califica de *Vivista* protexta en sus obras contra este calificativo. Cano formó él escuela, no filosófica sino teológica, dentro y fuera de España, y dentro del tomismo. Todos los tratadistas de *Locis theologicis* son discípulos del ilustre Conquense; y su obra es un grandioso Criterio aplicado á la Ciencia relevada.

Sobre lo que es el tomismo y su influencia en el Cristianismo, y sobre el mismo como expresion genuina de la idea católica, bueno es ver la Filosofía Cristiana del P. Ráulica, y los Estudios sobre la Filosofía de Sto. Tomas de mi querido maestro el P. Ceferino González, obra traducida ya á algunas lenguas.

Dispéñseme V., mi querido amigo, este desahogo inocente, que no me hubiera permitido jamas, sino me hubiera V. inspirado una confianza y amor entrañable; y vea en que puede complacerle el que le ofrece su casa y su persona y es su afmo. amigo y paisano Q.B.S.M.

*Fr. Ramon Martinez Vigil, O. P.*

*Martínez Vigil-Menéndez Pelayo, p. 9-12.*

De JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 15 febrero 1877

Querido Marcelino: Al fin llegó la *romana* , que ya se está componiendo en *La Tertulia* . Honraré mucho a ésta, y el lector a quien se le indigeste bien merecido se lo tendrá. Paréceme muy acertado el asunto de ella y mejor me hubiera parecido si algo semejante a lo que me dices en la particular sobre tus *impresiones* en frente de la Roma pagana, figurara al comienzo de la otra. Son cuatro pinceladas maestras que hablan mucho a la imaginación.

Paréceme verte, como dicen los franceses, *la nariz al viento* , olisqueando las huellas de Horacio entre esos palpables recuerdos del gran siglo pagano, y respirando el ambiente de la poesía y del arte en toda su grandeza.-Envídiote, a fe, y mucho me temo que las causas que me impidieron aprovechar la mejor ocasión de mi vida para contemplar lo que ahora contemplas, no me permitan ese deleite en lo que me falta que andar por el espinoso camino.

Por la carta a tu padre sabía yo lo que me dices sobre dificultades en el Vaticano y tus primeras exploraciones en la Corsiniana, Angélica, &.; así como la cariñosa acogida que te hicieron los de Pisa, causa del medio susto que diste a tu familia y amigos que en vano esperábamos noticias de tu llegada a Roma.

Nunca dudé que tu viaje a Italia te había de proporcionar mayores y más intensos goces que el que hiciste en Lisboa: no te consagres por entero al espíritu; déjale algo al cuerpo, pues cuanto más fuerte sea éste, mayores empresas acometerás con aquél.

Pocas cosas puedo decirte de por acá.-Martínez ha empezado la reimpresión de mis *Escenas* , pero á paso de tortuga. Quisiera hacer aquí también los *Tipos* , cuya colección en 18. está a punto de terminarse. Escribo poco y no muy animado. ¿Recuerdas algún libro que trate de las *delicias de la vida del solteron* , en el género de las *Petites miseres de la vie conjugale* , de Balzac? Yo no. Pero temo que exista, y esto me detiene un poco en la empresa que había pensado acometer: quiero decir que tengo *in mente* una serie de cuadros *edificantes* , cuyo título podía ser *El buey suelto* &... en oposición a tanto como se ha escrito acá y allá acerca de la prosa de la vida conyugal. Me siento con fuerzas para pintar algo, no del todo vulgar, en ese género; pero no quisiera lanzarme a la empresa sin conocer, cuando menos, las exploraciones hechas hasta hoy en el mismo terreno: sería una triste gracia encontrarme plagario por *adivinación* . No dejes de registrar el inmenso campo de tu memoria, y de avisarme sobre lo que encuentres en él.

El amigo Galdós cayó al fin del lado a que se inclinaba. Su última (y por cierto preciosa) novela titulada *Gloria* , le mete de patitas en el lodazal de la novela volteriana. Así se lo he dicho a él, que me lo niega en redondo, asegurándome que lejos de eso, se propone arraigar las creencias religiosas,

tan al aire en la católica España; pero advierte tú que los personajes de *Gloria* son un obispo casi bobo, un cura bárbaro y desalentado; un *neo* hipócrita, un señor que cree sin razón ni convencim. to, y una jóven que duda del infierno y del purgatorio. Esto del lado del catolicismo. Del otro, un judío en quien se reúnen todas las posibles perfecciones físicas y morales. Dime si por este camino durante el cual se crucifica cincuenta veces la dichosa *hipocresía* católica, se puede arraigar en el lector la verdadera creencia. Se me antoja por *el aire* de la primera parte y algo que para la segunda me promete el autor, que éste se propone *partir la diferencia*, creando una especie de *unión liberal* en el campo religioso. Doctrinarismo puro en apariencia, pero en el fondo volterianismo seco. Es una verdadera lástima.

Nada, que yo sepa, ha dicho Revilla, ni lo dirá en mi concepto. No dudes que en todos sus ímpetus de soberbia le salen al encuentro, como puntas acercadas, los librones en latín. Tiene que echárselos al cuerpo uno a uno y digerirlos, para poder quedar airoso en la pelea, aunque no triunfante; y como dejó los libros para meterse á sabio, y no es ya hora de volver por ellos, y sin ellos no cabe entrar en liza, ten por seguro que ya no ha de menearse, si no es para decir de vez en cuando y al hablar de lo primero que le ocurra, aquello de «el gusto que tengo en discutir con los que saben guardar las formas de la cortesía», y lo otro de «ciertos eruditos cuyas inconveniencias y falta de miramientos, &.».

Mazon sigue impertérrito con su *Tertulia*. Creo que sabes ya que, por habésete olvidado dejarle la comedia de Trueba, y por no haber podido hallarla tu padre entre tus papeles, escribió intrépido a don A. de Castro, el cual fué tan amable que le envió otra copia con un sin número de ofertas y cumplimientos.

Tengo tres lindísimos sonetos de Bustillo para el periódico. Al fin resucitó este poeta, y no me pesa pues su género, de amenísimas agudezas, ha de venirle muy bien a la musa de *La Tertulia*, un tanto sosa y desliñada, en lo que no es traducido de V. Hugo, ó de los clásicos de esa tierra y de la de más allá.

En los periódicos que llegan a mis manos, no he visto nada referente a tus *Polémicas*; pero no te choque: Galdós ha tenido en *La Esfera* tres semanas un artículo sobre mis *Bocetos* y ha tenido que recojerle al fin inédito. Cuando esto sucede dándoselo amasado y todo, ¿qué no sucederá teniendo las redacciones que hacerlo todo, incluso la voluntad? Son una pobredumbre completa los periódicos españoles.

Federico de la Vega está aquí de paso para Madrid en calidad de encargado de negocios de la República de Colombia. Me ha hablado de sus muchas y buenas relaciones literarias en aquellas regiones donde no se conoce la literatura española. Cree que se podrá hacer mucho allí en el mercado de libros, y pienso tratar del asunto con el interés que se merece.

Dame a menudo noticias tuyas; no escasees las *Romanas* para gloria tuya y de la *Tertulia*, y cree que te echa muy de menos tu ap. do

*J. M. de Pereda*

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 20-23.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo* , p. 213 (fragmento).



**Volumen 2 - carta nº 146**

**De FERMÍN HERRÁN**

Revista de las Provincias

Ciencias, Letras, Artes. Director

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Vitoria, 15 febrero 1877

Mi muy querido amigo, hace mucho tiempo que recibí su precioso libro de escritores Montañeses, no habiéndole acusado recibo por suponer que se hallaba V. fuera, pero luego he tenido noticias que estaba V. en esa y me apresuro á escribirle para darle mi mas completa enhorabuena por su lindísimo trabajo.

Si se que está V. en esa ya le escribiré pronto dandole cuenta de mis trabajos. Sin mas que hoy queda suyo afm.º amigo

*Fermin Herrán*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Roma, 17 febrero 1877

Mi carísimo am.º: Esperando siempre con impaciencia carta de vd. le escribo hoy para decirle que ya estoy metido hasta los codos en la Biblioteca Vaticana, merced á una orden del Cardenal Simeoni, Secretario de Estado, para que se me facilite toda especie de códices.

Los índices de la Biblioteca son malos. Están hechos en gran parte en el siglo XVII, y muchas veces son un simple inventario, que más confunde que ilustra. Bajo el rótulo de *mss. latinos* están confundidos sin distincion de ninguna especie los italianos, españoles, franceses &. de suerte que hay que leer toda esta parte del índice para atinar con los códices nuestros. Agregue vd. á esto que las indicaciones son vagas, y las signaturas han variado una porcion de veces.

Pero á pesar de tales obstáculos, he comenzado por examinar un preciosísimo códice del siglo XIV que encierra *todos* los tratados teológicos de Arnaldo de Vilanova (De adventu Antichristi. De perversitate pseudo-theologorum &.) hasta el número de 8 ó 10, nunca incluidos en las ediciones de sus obras, y que algunos juzgaban perdidos. Y además de esto contiene el códice una série de documentos relativos á las controversias de Arnaldo en Gerona con Puig-Certós y otros dominicos, á las que despues tuvo en Marsella &. de suerte que este códice (del cual estoy tomando notas) es una fuente copiosísima para la historia de Arnaldo como hereje, y fuente no explotada hasta hoy, pues este códice no está marcado en el índice de manera que pueda sospecharse su contenido. De los documentos que allí he leído se deducen varias equivocaciones de Eymerich en lo que dice de Arnaldo, y se ponen muy en claro la vida y aventuras de esta.

Tambien he visto el Fernando de Córdoba *De artificio* &. hermoso códice que dá ganas de copiarle. Pero como no puedo detenerme á ello, me limitaré á hacer un extracto. Es obra luliana.

Item: he hallado una *Dialéctica* de Arnaldo de Vilanova, que tengo por obra desconocida y pienso examinar más despacio.

No es grande aquí el número de mss. españoles, pero por lo dicho puede vd. juzgar de su importancia.

Escríbame y déme noticias.

Medina imprimirá el *Horacio* .

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 613-614.*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 21 febrero 1877

Muy querido amigo mío: Por su grata del 8 veo que sigue V. bien de salud y adelantando con buen éxito en la exploracion de esas Bibliotecas, donde halla tanto caudal de libros españoles. Hace V. bien en sacar extractos de los principales. Como Foxio, Fonseca y otros deben figurar en su obra de *traductores*, tendrá V. ocasion ó pretexto para exponer sus ideas filosóficas en los artículos respectivos. Pero debe V. tomar notas bibliográfico-críticas de todos los libros filosóficos que haya á mano, para cuando le llegue el turno á la Biblioteca de filósofos españoles, que espero y deseo ver realizada por V. con el tiempo. Mire si halla los de Pons, Ludenia, Monteiro, Aimerich, Andres, Costa y otros jesuitas (jesuitas) ibéricos del siglo último. Procure ver si parece por ahí la obra *estética* de Ceris y Gilabert. En Florencia, Bolonia, Ferrara, &. hallará V. acaso mas.

Recibí la carta que V. me escribió desde Santander poco antes de su partida. Nada le dije á V. sobre encargarme de corregir las pruebas de *Horacio en España*, porqué no parecía ser esa su intencion; pero lo haré gustoso, si V. así lo acuerda y Medina no pone dificultades por la mucha distancia que hay de aquí á Madrid y que, entre venida y vuelta, llevará ocho dias cuando menos. Tambien yo deseo vivamente que dicha obra empieze á imprimirse cuanto antes. Habría sido preferible que V. remitiese á Medina todo el original de una vez, y acaso entonces andaría mas diligente.

Me pidieron prestado el n.º de *La Ciencia cristiana* en que salió el art.º del P. Mir, y aun no me lo han devuelto, ni tengo confianza bastante para reclamarle. Amen de esto, tengo poquísima seguridad de que, si se lo mandase á V., no se extraviara en el correo, pues son muchos los libros y folletos que en él se pierden. Con todo, si V. insiste en su deseo, se lo remitiré otro día, aunque me parece que en Florencia en la redaccion de la *Civiltà Cattolica* ó en Nápoles en la de *La Scienza e la Fede* (que de seguro reciben la revista mencionada) le será facil leer el art.º del P. Mir.

Hé recibido las *Geórgicas* de Perez del Camino, cuya traduccion, en general, me gusta mucho. La edicion es bonita y honra á la tipografia santanderina. De desear sería que Alonso Martinez reimprimiera el poema *La Opinion*, las traducciones de Legouvé y las poesías líricas originales, a fin de darnos completas las obras de D. Norberto, tanto mas cuanto que D. Leopoldo anduvo harto escaso. Y por cierto que este no procedió con gran equidad en su tercer tomo, omitiendo poetas de tanto o mayor mérito que otros á quienes dá cabida.

Herran me há escrito una segunda carta muy afectuosa, enviándome al par su folleto contra Suñer, el 1.º tomo de la Biblioteca escogida (coleccion de art. <sup>1</sup> de diversos autores) y *Las nubes* de Aristófanés, traducidas por Baraibar, quien mejor que traducir á Anacreonte, tantas veces puesto en castellano, debiera verter otros autores menos conocidos, sobre todo épicos y dramáticos, sin olvidar á Píndaro de quien no tenemos una traduccion buena.

De novedades literarias nada sé, y nada por tanto puedo decir á V.-Estoy ansioso de que venga el próximo numero de *La Tertulia* , para leer la epístola que V. há dirigido á Pereda, de la cual me habla este en la cariñosa suya que acabo de recibir, donde tambien me dice que está reimprimiendo las *Escenas montañosas* . [\[1\]](#)

Queda, como siempre, deseoso de recibir letras de V. y le abraza cordialmente su apasionado

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 614-617.

[\[1\]](#) Esta carta de Pereda a Laverde puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 617, nota.

**Volumen 2 - carta nº 149**

**De JOSÉ R. LUANCO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Barcelona, 24 febrero 1877

Adorado tormento: Sé por tu buen padre que ya te paseas por las calles de Roma con la misma desenvoltura que los soldados del Duque de Borbón. Lo que me falta averiguar es si, como ellos, andas con gaban y bonete.

Larga fué tu carta del 11 p. p.<sup>do</sup> para estar en víspera de viage, y ella me dice que conservas tu ingénito carácter, aplicando el sabio refran de «A mas prisa, más vagar».-De todos modos, tengo que agradecertela como merece.

Por las Disquisiciones mágicas de tu semi-paisano no te apures, porque tengo yo dos egemplares y te daré uno de ellos.

En Barcelona se *canta con voz tu fama pregonera* desde que diste las pasadas arremetidas al krausista Revilla. Son varios los periódicos que citaron tu nombre (¡que poco te conocen!) y hasta La Renaxensa insertó un artículo muy chusco. Además, La Ciencia española se vende en la librería de Eudalgo Puig, y yo mandé ántes de ayer un egemplar que me pidieron de Oviedo.

A D. M. Milá le han dado la gran cruz de Isabel la católica.

Como andas á caza de traductores y de ediciones distintas, te incluyo nota de una del Dialogo de las empresas militares, por si acaso te sirve de algo.

Desde que tus amigos aplicaron la *cremacion* (ufff! !) á los libros, como se intenta hoy á los restos inanimados de la especie humana, los libros heréticos que deseas rara vez se tropiezan. No obstante, si alguno sale al paso, no olvidaré tu encargo.

En Roma, Milan, Venecia y Nápoles has de encontrar rico tesoro de escritores españoles. Toma, pues, calma y sosiego, aprovecha tan buena coyuntura y no te des prisa á variar de residencia hasta que no hayas agotado la materia. Mira que otra como esta es difícil que se repita.

Escusado será encargarte que hagas *buenos egercicios* si nuestros embajadores, ó algunos cardenales te convidan á su mesa. Sobre este punto quedo yo tranquilo porque ya sé como te portas.

No dudo que por ahí tropezarás con algunos alquimistas españoles, y bien merece la pena que los anotes en el *farragote* .

La semana pasada me hallé con el título de individuo de número de esta academia de buenas letras,

tanto más de agradecer, cuanto las mías no son buenas ni malas.

Si ves al R. <sup>do</sup> P. Sechi mirale con respeto, que bien lo merece. A Su Santidad bésale el pie si tienes ocasión.

Recibe mil recuerdos de José M.<sup>a</sup>, y de los Sres. Mayora, Rubió, Milá Vidal &. y ten entendido que D.<sup>a</sup> Francisqueta se acuerda tan poco de tí como razones tiene para no olvidarte tu víctima y tutor.

*José Ramon*

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias* , p. 289-290.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

Roma, 26 febrero 1877

Mi carísimo amigo: Con esta va la 2.<sup>a</sup> romana que he hecho breve, 1.º por no indigestar al público con noticias *de re bibliográfica*, 2.º para que llegue a tiempo para el número del 15, lo cual deseo mucho, porque sé la prisa que se da Mazon en enjaretar sus números. El susodicho Mazon no me ha enviado ninguna *Tertulia* desde que salí de ahí, por lo cual me faltan ya tres si no yerro la cuenta.

Vengamos a su gratísima del 15. Celebro que se haya empezado la reimpresión de las áureas *Escenas* y que a esta siga la publicación de los *Trashumantes*. Pero mucho más celebro y aplaudo el proyecto de nuevos cuadros que vd. me indica. En las literaturas que yo conozco más o menos, no recuerdo obra ninguna, por lo menos de valía, sobre tal asunto. Si existe algún libro olvidado, no debe quitarle a vd. el sueño, pues será muy difícil que en pensamiento ni en ejecución, se encuentre con el de vd. y estando vd. en su terreno no puede ni debe temer la concurrencia de nadie. El asunto es rico, altamente moral y se presta a todo linaje de gallardías literarias.

Debe vd. acometerle desde luego. Pero se me ocurre una idea: ¿no podía hacerse, en vez de una serie de cuadros, una novela en que todo entrase cómodamente? Piénselo vd. un poco y haga después lo que sea más genial y más le venga en talante, que será lo mejor en todo caso.

Siento la caída lastimosa de Galdós. Esa manía teológica de mal genero le ha de perjudicar, aun bajo el aspecto literario. Tengo entendido que Valera prepara también una novela en que anda un cura enamorado, con otros excesos por el estilo. Es necesario que vd. y otros ingenios de su temple cultivando la novela con opuestas tendencias, pongan remedio a esos daños.

Y a propósito de novelas ¿cuando sale la de Juan Garcia? ¿Qué es de este y de nuestra sociedad de bibliófilos?

Yo sigo trabajando en estas bibliotecas que van ya de vencida. En la Vaticana he encontrado toda clase de facilidades, gracias a la poderosa recomendación del Cardenal Simeoni. Estos buenos bibliotecarios no solo me han facilitado cuanto deseo, sino que me permiten concurrir a la biblioteca en días y horas en que está cerrada para el *prophanum vulgus*. Las horas que me quedan libres, ocúpolas en recorrer antigüedades y monumentos con delectación extraordinaria que siento no poder compartir con vd. y algún otro amigo.

Le agradeceré a Mazon que reproduzca la *Epístola a Horacio* cuando salga en la Revista Europea.

El bibliotecario de la Vaticana me dijo el primer día que estuve allí que los españoles habíamos tenido los *primeros filósofos* del mundo. Aviso a Revilla y Cía.



Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 23-24.

## Volumen 2 - carta nº 151

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Roma, 28 febrero 1877

Mi carísimo am.º: Recibí su muy grata del 21. Sigo trabajando en estas bibliotecas. En la Vaticana he encontrado la mejor acogida, permitiéndome no solo examinar los índices y consultar á la vez diversos códices, sino trabajar en días y horas en que la Biblioteca está cerrada para el público. El número de hallazgos en ella, contra lo que pudiera esperarse, no ha sido muy considerable. Posee pocos manuscritos españoles, pero los hay de grande interés. Ya le hablé a vd. del importantísimo de Arnaldo de Vilanova, que me ha dado grandísima luz para la historia de su heterodoxia. En este códice (que aparece ser el mismo que él presentó á Clemente V) están todos sus trabajos teológicos y una série de documentos relativos á las vicisitudes y controversias que le ocasionaron, en las cuales él casi siempre fué el provocador y no el provocado. Creo que el capítulo relativo á él puede ser muy interesante. En la misma Biblioteca hay varios códices de sus libros médicos y alquímicos (todos impresos) y algunos de Raimundo Lulio y otros.

He copiado ya la mayor parte del Fernando de Córdoba *de omni scibili* omitiendo solo unos catálogos de peces, aves &. que no hacen á nuestro intento. Y aun es posible que en Venecia, si tengo tiempo, llene estos huecos, en cuyo caso pudiera hacerse una edicion de este tratado con traduccion castellana y un estudio al frente, ó bien reservarle para la proyectada coleccion de opúsculos filosóficos de Cardillo, Nuñez ( *de las causas de la oscuridad de Aristóteles* ), Sepúlveda, Mariana, Pedro de Valencia, Pascual, Martí, &. cuyos materiales están en su mayor parte reunidos, faltando solo el trabajo material de la traduccion y el de los prólogos. Había materia con solo eso para tres tomos de la *Biblioteca Filosófica* de Medina.

Fernando de Córdoba no es luliano, antes combate acerbamente el sistema de Raimundo. Tiene un *armonismo* á su manera, con tendencias *trascendentales* muy marcadas. Dice en un pasaje que *el sér y el no sér se resuelven en la unidad* , y señala 25 categorías que convienen por igual al ente y á la nada. Dice haber escrito otro libro probando que la física y metafísica de Platon deben preferirse á las de Aristóteles, y anuncia estar ocupado en otro sobre la *conciliacion* de entreambos filósofos. Es casi un predecesor de Foxo en pleno siglo XV. Acepta la dialéctica del Stagirita aunque la juzga incompleta; y le sigue en muchas cosas, asi como á los escolásticos, especialmente á Scoto. El libro está en buen latin. Le dedica al Cardenal Bessarion.

He encontrado gran número de documentos originales relativos al proceso de Miguel de Molinos en la Biblioteca de la Minerva, á la cual los legó el Cardenal Casanata, inquisidor general en aquella fecha. El capítulo del *quietismo* saldrá muy nutrido.

En el Vaticano hay un comento ms. de Melchor Cano á la *Suma* de St.º Tomás.

He comprado aquí buen número de libros, especialmente clásicos latinos é italianos, algun griego, y las obras de varios latinistas y poetas latinos del Renacimiento (Ang. Poliziano, Sanazaro, Fracastorio, Vila &.). De los nuestros han caido pocos, pero todos importantes. Entre ellos están la *Philosophia Libera* de Isaac Cardoso, una edicion de los libros de *disciplinis* de Vives hecha en Nápoles en 1764, la primera y rarísima de los *Dialoghi di amore* de Leon Hebreo impresa por Aldo Manucio en Venecia, el 1541, las obras gramaticales de Nebrija con las notas de siete comentadores y diversas poesías latinas del autor algunas muy curiosas, estampadas en Lyon el mismo año 41. De jesuitas solo ha parecido el tomo de poesías latinas del P. Tomás Serrano. Estoy á la mira de cualquier libro español que salga al mercado, especialmente de filósofos y humanistas. No desconfio de encontrar aquí ó en otras ciudades de Italia ó en París alguna obra de Foxo á la venta. En estas Bibliotecas falta solo el comentario al *Fedon* . El que hizo á la *República* vá acompañado de la traduccion latina de Marsilio Ficino. La del *Timeo* es de cosecha propia. En dos de estas bibliotecas he encontrado la *Antoniana* (1.<sup>a</sup> ed.) ¿De qué procederá la rareza de la 2.<sup>a</sup> hecha en Madrid, 1749, que sólo he visto en Lisboa?

He adquirido el libro del Cardenal Bessarion contra Jorje de Trebisonda en defensa de Platon, obra rara, impresa por Aldo en 1503. Es conveniente tenerla á la vista para el estudio sobre Foxo, que adelantó mucho el *consenso* solo iniciado por aquel sábio griego.

Aquí están en altísima estimacion nuestros teólogos y filósofos escolásticos. Á Suárez se le venera casi al igual de Sto. Tomás. En estos últimos años se han reimpresso en Nápoles el tratado *de legibus et Deo legislatore*, y la *Defensio fidei catholicae adversus anglicanos*. El bibliotecario del Vaticano me dijo el primer día que allí estuve, que *los españoles habíamos tenido los primeros filósofos del mundo* .

No sé en qué estado tendrá D. Leopoldo el prólogo del *Catulo* y el de mis *Estudios Poéticos* . Medina tiene ya en su poder todo el original de *Horacio* , y pienso que empezará á mandar á vd. pruebas antes de mucho. Queda vd. autorizado para añadir ó modificar lo que guste. Y le doy mil gracias por haber aceptado tan penoso encargo, que solo será por estos tres ó cuatro meses, porque en Julio pienso estar en Santander.

¿Ha repasado vd. el texto latino de las *Geórgicas* ? Yo no he vuelto á leerle despues de impreso, pero pienso que no ha de haber graves erratas. Yo dí á Alonso Martínez las traducciones de Legouvé y otras cosas. Me dijo que con ellas y la *Opinión* y los versos líricos iba á formar un tomo. No sé si persistirá en su intención. Entre las poesías sueltas (que leí en Madrid) hay algunas tan buenas ó mejores que las publicadas por D. Leopoldo. El *Legouvé* y la *Opinion* valen poco.

Comencé días pasados á hacer un ensayo trágico titulado *Séneca* , pero solo he verificado tres escenas. Encuentro grandes dificultades, sobre todo para presentar en escena y hacer hablar dignamente á S. Pablo. Verémos si llevo á terminar este embrion de drama.

Sabe vd. que es suyo apasioando amigo

*Marcelino*

P.D. Las dos suyas han llegado por milagro á mis manos. Les faltaban no sé qué céntimos de franqueo. Son 30 los de ordenanza, y no sé si pasan los sellos de guerra.

P.D. Ad. Franck publicó no há mucho un libro sobre el teosofista St. Martín, y su Maestro el *teurgo* D. Pasucal Martínez, judaizante de origen español y quizá nacido en España, autor de un *tratado de la reintegración de los seres*. Convendrá hablar de él entre los heterodoxos en el capítulo dedicado á Sta. Cruz, *Un teosofista y un teofilántropo*. Son contemporáneos y hacen contraste.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 618-622.*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 3 marzo 1877

Mi carísimo amigo: Para que esta carta no siguiese inmediatamente á la anterior y esperar á tener algo nuevo de que hablarle en ella, hé diferido unos días mi contestacion á su muy grata de 17 del mes pp. do, por lo que veo que ya está V. en la Biblioteca vaticana haciendo de las suyas, esto es, descubriendo preciosidades bibliográficas tales como los Códices de Arnaldo de Vilanova y Fernando de Córdoba. ¡Lástima que no pueda V. copiarlos, ya que no há pensado en ello nuestro Gobierno para la Biblioteca nacional!

El P. Santiago, jesuita residente aquí, mi confesor, que suele venir á consolarme con su amable y sabia conversacion alguna que otra vez, me há dicho que tiene y me ha ofrecido facilitarme un códice de la obra de La Cunza, del cual discrepan bastante las ediciones de esta, excepto la hecha en Paris en cinco tomos, casi en todo conforme con dicho ms. Tambien me indicó que no había motivo suficiente para calificar á La Cunza de heterodoxo. Piensan mandar dicho códice, que perteneció á un personaje inglés, á la Casa central de Roma, cuando ahí se pongan mejor las cosas y, entretanto, á Madrid. Con este motivo, se me há ocurrido que en los archivos de la Compañía es probable que haya no pocos mss. de jesuitas españoles, y que convendría mucho que V. pudiese reconocerlos. Vea V. si puede hacerse amigo ahí de algun Padre grave por cuyo medio se le franqueen tan ricas minas bibliográficas. ¿Quien sabe si allí encontraría V. no pocas obras inéditas de Ceris, Andrés, Hervas y de mas *expulsos* del siglo pasado?-Por el 3.º tomo de D. Leopoldo (hoy Marques de Valmar) veo que Montengon dejó inédito un poema en verso suelto titulado *Rodrigo*, que posee Gayangos y del cual yo no tenía noticia. – El mismo P. Santiago me dijo que el último Conde de Campomanes, poco há fallecido, había franqueado á la Compañía sus archivos y que en estos parecieron documentos que ponen mas y mas de manifiesto la mala fé con que se procedió contra aquella en tiempos de Carlos 3.º Díjome tambien que el P. Tongiorgi há dejado ms. un resumen de la Metafísica de Suarez.

*La España* há dado en publicar todos los sábados, ocupando la segunda hoja entera, una especie de semanario de literatura. En el último viene un art.º de *F. Gracian* (¿ D. Vicente de la Fuente?) sobre los *Desengaños filosóficos*, de Valcarce; escrito ligero, pero util, pues llama la atencion del público hácia un escritor tan notable y olvidado.

Sobre *La Moral en el Arte* há disertado P. A. de Alarcon al ingresar en la Academia española. Combate la doctrina del *arte por el arte*, teórica é historicamente. No hé visto la contestacion que le dió Necedal. Alarcon se muestra muy católico.

*La Ciencia cristiana* há empezado á publicar una carta del Sr. Calcaño, literato americano, correspondiente de la Academia española, sobre la *Epístola á Fabio*. Conforme con A. de Castro, hace un minucioso cotejo entre la última y las anteriores ediciones de dicha poesía, notando las

variantes é indicando las que reputa preferibles.

En la *Historia de las Variaciones de las Iglesias protestantes* de Bossuet hallo mencionado como traductor de la Biblia un *Leon de Judá*, á quien el sabio prelado califica de «mixto de judío y zuingliano». ¿Sería español? ¿Sería el que nosotros conocemos por *Leon Hebreo*? En dos conceptos le interesa á V. averiguarlo; por el de traductor y el de heterodoxo.-De otro heterodoxo español habla el P. Rivadeneyra en su *Vida de S. Ignacio*.-Rivadeneyra debe figurar entre los traductores, pues lo fué de algunas obras de S. Agustín, y también Fr. Luis de Granada, que vertió al castellano *La Escala espiritual* de S. Juan Clímaco, y el P. Nieremberg, que hizo otro tanto con *La Imitacion de Cristo*.

Y no ocurriéndome mas por hoy, me repito de V. siempre apasionado amigo.

*Gumersindo*

Fernandez-Guerra, Barrantes, Saavedra y Rada han presentado al P. Fidel Fita candidato para académico de n.º de la Historia.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 623-625.

De FEDERICO BARAIBAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 7 marzo 1877

Muy Señor mio y distinguido amigo: Por su bien escrita carta de la Tertulia Santanderina he sabido que U. se encuentra en Roma y que por lo tanto es fácil que no haya recibido la que le dirigí dándole las gracias por su amabilidad en remitirme su precioso estudio sobre Trueba y Cossio y tomándome la libertad de pedirle algunas noticias de ediciones de Anacreonte. Ahora que sé que se halla en Roma, ciudad que guarda inapreciables tesoros de todas clases, voy á abusar de su bondad repitiendo mi encargo con alguna ampliacion y manifestandole el proyecto que pienso llevar á cabo si tengo la suerte de reunir los datos necesarios y el Editor indispensable. Con el objeto de dar alguna novedad é interes á mi version de Anacreonte pienso publicar con ella un catálogo en que se reseñen con toda la minuciosidad necesaria, las ediciones y traducciones del poeta Teyano; para esto, como U. comprende, no bastan las pesquisas que puedan hacerse en las Bibliotecas españolas, siendo necesario acudir á las extranjeras mas principales, y contándose entre estas las de Roma, acudo á U. para que, aprovechando las ocasiones que se le presenten, tome nota de las ediciones y traducciones de Anacreonte. Sé que esto es exigir mucho y sobre todo como á mí me sucede na se tiene ningun otro para pedir tan molesto servicio, pero confío en su tiene á bien aceptar mi encargo, pongo á continuacion una bondad y en nuestra comunidad de aficiones, que no se ofenderá por esta franqueza y que se limitará á no atender mi peticion si le ha de ser gravosa, lo cual puede hacer en la seguridad de que no me ofenderá en lo mas mínimo. Por si tiene á bien aceptar mi encargo, pongo a continuación una lista-índice de las ediciones y traducciones que tengo reseñadas para que no se moleste en describir los libros.

Enrique Esteban-Edicion princeps-1554.-Anónimo-(Imp. <sup>a</sup> La Rouvière)-1614-Coloniae Allobrogum.-Herman Flayder-1.<sup>a</sup> edicion-1624.-Le Feire (Tang)-1.<sup>a</sup>-1660.-Baxter-1.<sup>a</sup>-1695.-Barnes ( Josué )-1.<sup>a</sup>-1705.-Baxter-2.<sup>a</sup>-1710.-Paw (Corn.)-1.<sup>a</sup>-1732.-Barnes (Josué)-3.<sup>a</sup>-1734.-Nobbe (J. Aug.)-1855.

#### Ediciones griegas

Ursino Romano-1568.-Anónimo (Imp.<sup>a</sup> Lebert)-1611-París.-Bouthilier de Rauce-1639.-Anónimo (Capperonnier)-1754-París.-Fisher-1.<sup>a</sup>-1754.-Id 2.<sup>a</sup>-1764.-Ludolf Holst-1782.-Brunck-Anacleto-1.<sup>a</sup>-1772.-Id-3.<sup>a</sup>-1786.-Gail-1.<sup>a</sup>-1788.-Born-1789.-Fisher-3.<sup>a</sup>-1793.-Boissonade-1.<sup>a</sup>-1823.-Id-2.<sup>a</sup>-1831.-Melhorn-1825.-Moebio-1826.-Bergk (Teod.)-1.<sup>a</sup>-1834.-Omega (Pseudónimo)-1836.-Weise-1867.-Rose (Valent.)-1868.

#### Latinas

Andres (Elias)-1.<sup>a</sup>-1455.-Id-2.<sup>a</sup>-1556.

## Trilingües

Piacentini (Francesco)-1736.-Gail-3.<sup>a</sup>-1799.-Hardonin-1812.

## Greco-Francesas

Le Feire (Ana)-1.<sup>a</sup>-1681.-Anónimo (Longepierre)- 2.<sup>a</sup>-1684.-Id-3.<sup>a</sup>-1692.-La Fosse-1.<sup>a</sup>-1704.-Id-2.<sup>a</sup>-1706.-Gacon (Franc.)-1712.-Dacier (M. e )-4.<sup>a</sup>-1716.-Saint Victor-3.<sup>a</sup>-1818.-Veissier Descombes-1.<sup>a</sup>-1827.-Id-2.<sup>a</sup>-1839.-Didot (Ambr. J.)-1864.

## Greco-italianas

Refnier Desmarais-1693.

## Francesas

Bellean-Remy-1.<sup>a</sup>-1556.-Id-3.<sup>a</sup>-1574.-Anonimo (Imp.<sup>a</sup> Lopon.)-1674-París.-S.\*\*\* (Seillans)-1754.-Poinsinet de Lwry-1.<sup>a</sup>-1758 (?).-Id-4.<sup>a</sup>-1782(?).-Moutonnet de Clairfouss-1.<sup>a</sup>-1773.-Anonimo (Ausom)-1795-París.-Girodet-1825.-Lonlay-1868.

## Italianas

Corsini (Bart.)-2.<sup>a</sup>-1672.-Salvini (Ant. M.<sup>a</sup>)-1.<sup>a</sup> trad. on -1695.-Id-2.<sup>a</sup>-1723.-Regnier Desmarais-1695.-Rolli (Paolo)-1739.

## Españolas

Ayensa-1832.-Canga-Argüelles-1796.-Villegas-varias.-Quevedo-id.-Conde-1796.-G. A. D. de C. (Puerto Rico)-1838.

Tengo además indicaciones de otras muchas hasta 186, tomadas de la Bib.<sup>a</sup> de Fabrico y del Catálogo de Gail, ó de las noticias bibliográficas de Scho•ll. Pero las referidas están ya descritas con todos los detalles apetecibles.

Si U. me ayuda en mi trabajo excuso decirle que le quedaré eternamente reconocido y si no puede hacerlo no por eso deja de contar siempre y para todo con la amistad de su affmo. amigo q.b.s.m.

*Federico Baraibar*

Odae [\*] / Anacreontis et Saphus / latine et poetice reditae / a Petro Aloysio Valentini / in Romana Universtate / P. Medicinae Professore. / Florentiae / Apud Guillelmum Piatti / MDCCCXXXIII (1833). Fóllo. Bella edicion. XVI + 179 pp. Anacreonte acaba en la 59. Dedicatoria á Cayetano Rem Picci-Prefatio (dice que ha usado el dístico por no tener los latinos verso que con exactitud corresponda al anacreóntico)-Anacreontis vita. La traducción es elegante. Lleva el texto griego al



frente, y al pié de él alguna nota.

Callimaco / *Anacreonte* / Saffo / Teocrito / Mosco / Bione. / Milano / Per Nicolò Bettoni / MDCCCXXVII. 239 pp. 12.º Linda edicion. El Anacreonte se halla desde la pág. 53 á la 84 y está traducido por Costa y Marchetti.

Le Odi / di Anacreonte / é di Saffo / recate in vers italiani / da / Francesco Saverio de 'Rogati / Tomo I. / PeiQî Auacreiouti sunž speto / auth. fol. 92. / Colle MDCCLXXXII / Nella Stamperia di Angiolo Martini e Comp. / Con Approvazione. 2 vols. 4.º el 1.º de VIII + 64 + 145 pp. y 1 de erratas el primero que contiene dedicatoria al conde de Wilzech – Discurso preliminar-41 odas (griego, italiano y notas). El segundo tiene 403 pp. pero Anacreonte acaba en la 153 con la oda 66.<sup>a</sup> Luego siguen Safo, poesias originales, &. En variedad de metro. Bastante buena.

Francisco Xavier Mattei en la disertacion preliminar á sus *salmos* trae traducida en verso italiano la oda 3.<sup>a</sup>

[\*] Las adicciones que siguen son autógrafas de Menéndez Pelayo escritas en el papel de la carta anterior.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

8 marzo 1877

Carísimo: No há ido al correo la anterior cuando debía por la extremada penuria á que hemos ido quedando reducidos á causa de no haber recibido paga alguna desde que estoy aquí; lo cual, hallándonos en tierra extraña y sin amigos de confianza á quienes acudir, nos há obligado á la mas nimia economía para estirar nuestros recursos lo mas posible. Triste es tener que pasarlo y mas triste aun confesarlo; pero, como los pobres de solemnidad, ya voy perdiendo la vergüenza en este punto. Y Dios sobre todo!

Ayer recibí su gratísima del 28, alegrándome mucho de sus importantes hallazgos y adquisiciones, entre las cuales tengo por la principal la de la *Philosophia libera* de Isaac Cardoso, de que tan alta idea nos dá Fr. Zeferino. Tambien me complace en extremo lo que V. me dice respecto al superior concepto en que ahí son tenidos nuestros pensadores; esto debe ser para V. un estímulo mas para animarle á V. recoger cuantos datos bibliograficos halle en esa conducentes á la formacion del *Diccionario de filósofos españoles*, ya que tanto abundan ahí las obras de estos; obras que tal vez nunca logre ver en España. Hace V. perfectísimamente y de todo corazon lo aplaudo, en sacar copia del Ms. de Fernando de Cordoba, máxime siendo este de tanto interes y trascendencia; pero, una vez que hace lo mas, ¿porque no hacer lo menos? Así, creo que debe V. copiar la lista de aves, peces, &. que acaso interese á los naturalistas y con la que, sobre todo, teniendo completa la obra, será posible la publicacion de esta, llenando un vacío en nuestra bibliografía y abriendo el apetito de los entendidos para que deseen saborear otros frutos de nuestra pristina filosofía. El comentario de Melchor Cano á St.º Tomas no dejará de tener alguna importancia bajo este aspecto, ademas del que tiene por ser de quien es y estar hasta ahora ignorado.

Ardua empresa es la del drama de Séneca que V. trae entre manos. El asunto no puede ser mas importante, y mas entrando S. Pablo. Quizá sería preferible, para dar mayor amplitud al cuadro, que en vez de una tragedia representable, compusiese V. un poema dramático, que fuera como un resumen de la civilizacion romana en el 1.º siglo del Cristianismo con sus estoicos, epicureos, cristianos, catacumbas, *panem et circenses*, &. Así podría V. moverse con mas libertad, que pensando en los bastidores y en el público; fuera de que considerado muy arriesgado, cuando no irreverente y temerario, el sacar á las tablas al Apostol de las gentes.

Medina aun no há dicho esta boca es mía en orden al *Horacio en España*, cuyas pruebas corregiré muy gustoso.

Há empezado á publicarse á expensas del Estado la *Historia de Felipe II* de Luis Cabrera de Cordoba, cuya mayor parte estaba inédita en la Biblioteca Nacional de París. Constará de cuatro gruesos tomos, y la edicion (que no hé visto) parece ser muy elegante. Sale de las prensas de los sucesores de

Rivadeneira. ¿No es chocante que el Ministro de Fomento, entretanto, deje dormir en la Biblioteca nacional, las obras bibliográficas premiadas?

El P. Santiago me há traído *La Venida del Mesías* de La Cunza, no el ms., sino un ejemplar impreso, sin lugar, ni año, aunque consta que fué en Cadiz. Es obra muy bien escrita, llena de saber bíblico y de sólidos raciocinios. Por lo que voy viendo, figuráseme que la causa de haber sido incluida en el Índice, no fué el milenarismo, aunque lo defiende, pero en sentido ortodoxo á lo que creo, sino lo que arriesga sobre el Sacerdocio cristiano, que prevaricará en los días del Anticristo.

A Dios. Suyo siempre apasionado

*Gumersindo*

*Laverde, G. Menéndez Pelayo , p. 626-628*

## Volumen 2 - carta nº 155

De JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 13 marzo 1877

Querido Marcelino: Te escribo ésta con el temor de que no te halle ya en Roma, aunque con la esperanza de que te siga a Nápoles. No ha sido mia toda la culpa de verme hoy expuesto a tales dudas.

Tu estimadísima del 26 de feb.º llegó á mis manos, y despues de saborear la 2.<sup>a</sup> *Romana*, que no por ser *bibliografica* deja de ser interesantísima, díselas á Mazon: la verás impresa en el n.º del 15, de *La Tertulia* .

Sobre los que te faltan, hablé á aquel, así como de la reproduccion de la *Epístola* cuando aparezca en la *Europea* . Quedó en esto conforme y aseguróme que te había enviado á Roma todos los números que han salido á luz desde que te marchaste. Te repetirá el envío.

Como se halla en frecuente correspondencia con el autor de la Novela por cuyo nacimiento me preguntas, trasladéle la que me haces y díjome que no sabia del caso mas que nosotros. Otro tanto puedo decirte de los *Bibliófilos* , que, segun las trazas, habrán de figurar tambien en la consabida *Biblioteca promissa et latens* .

Si no recuerdas obra alguna del género de la de que te hablé, será que no la hay en la moderna literatura española, y esto me tranquiliza y anima; en cuanto a las antiguas, no me detendrían el proyecto aunque existieran, pues seria muy dificil que ni en el fondo ni en la forma resultaran grandes semejanzas.

Entra, en efecto, en mis propositos, dar a los cuadros cierta trabazon que pueda llamarse *argumento* del libro, sin que le falte su poquillo de moraleja... Allá veremos lo que sale, si sale algo.

¡Bueno estará el cura de Valera metido á enamorado! Es mucho prurito el de estos literatos de la *cáscara amarga!*

Al am.º Galdós le ha escondido bastante una filípica que le largué á propósito del fondo de su novela última. *Cinco plieguecillos* me escribe ultimamente para *demostrarme* que no dice *digo* , sinó *Diego* . Esto es algo tratandose de un hombre que no me escribe muy á menudo y rara vez mas de un pliego. Pídeme que le responda *largo* , y escuso decirte si pienso complacerle.

He recibido los discursos de Alarcon y Nocedal en la Academia, al ser recibido aquel apadrinado por este. Como era de esperar del autor del *Escándalo* , en ocasion tan solemne se presenta con la más pura ortodoxia. En cuanto a Nocedal, jamas le he visto mas literato ni mas poeta. Tengo para mi que

su discurso es lo mas bello que ha escrito.

Supe por su padre el ofrecimiento que te se hizo por el Dr. de Instruccion Pública; y aunque es un acto de justicia y una reparacion del desden con que se respondió á tu solicitud despues de que te graduaste, te envió la mas cordial enhorabuena.

Sigue la reimpresion de las *Escenas á paso tardo y reposado* ; siguen aquí las cosas y los hombres como los dejaste; sigue Mazon sacando materiales á tenaza á todo bicho viviente, sigue en silencio el sabio Revilla y sigue, en fin, deseandote salud y todo género de satisfaciones bibliograficas, tu ap. do

*J. M. Pereda*

*Pereda-Menéndez Pelayo, p. 24-26.*

**Volumen 2 - carta nº 156**

De ACADEMIA CERVÁNTICA ESPAÑOLA [\*)

VITORIA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

La Academia Cervántica Española, en su sesión de 16 de Marzo os eligió Académico de Méritos justo tributo pagado á vuestros merecimientos. Al comunicároslo os suplico deis aviso de la aceptación de tan honroso cargo y del recibo de esta Comunicacion.

Dios os guarde muchos años para honra y gloria de esta Academia.

Vitoria 16 de Marzo de 1877.

El Secretario en actual ejercicio

*Federico Baraibar*

Señor Don Marcelino Menendez Pelayo, Académico de Mérito de la Academia Cervántica Española.

Santander

[\*) Escrito impreso, excepto las fechas.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Nápoles, 17 marzo 1877

Mi carísimo am.º: Recibí en Roma el día antes de venir á esta sus dos grátisimas cuya falta empezaba á extrañarme. Siento en el alma el motivo que vd. me indica, y espero en Dios que tan tristes circunstancias no han de durar. ¡Ojalá pudiera yo no solo remediarlas, sino dar á vd. todo aquello que puede desear y aun mucho más, pues todo lo merece!

En la Vaticana he hecho buen acopio de noticias y extractos de ms. españoles. Copié casi todo el Fernando de Córdoba, y pienso llenar en Venecia los pocos trozos que he dejado en blanco. De Arnaldo de Vilanova, además del precioso códice de que hablé á vd. y que es de capital importancia para la historia de nuestros heterodoxos, encontré otro que encierra el *Comentario al Apocalipsis*, obra no incluida en el primero. Tambien encontré y copié íntegra por ser tan interesante, la tesis ó *quodlibetum* de Pedro de Osma sobre la confesion auricular y las indulgencias: escrito dividido en 38 artículos, de doctrina totalmente luterana. Vá acompañado de una refutacion de Juan López, teólogo salmantino. No la copié por su extension, pero extracté algunas especies curiosas. Llama *valdense* á Pedro de Osma. Este en su tesis habla de la iglesia *romana*, pretendiendo distinguirla de la *católica*, única á que concede el derecho de sentenciar sobre su doctrina.

En la misma biblioteca he encontrado una traduccion catalana de los salmos penitenciales hecha en el siglo XV ó quizá á fines del XIV, un códice muy completo y con algunas variantes curiosas del famoso *Llibre de les dones* de Jaume Roig, otro de las *Memorias* de Francisco de Enzinas, conforme en un todo con la edicion hecha por los Bibliófilos Belgas, y algunas otras cosillas.

De Fernando de Córdoba he hallado otra obra inédita muy curiosa: una refutación de la herejía de los *fraterculi* ó *fraticelli* como decían en Italia. El tal Fernando de Córdoba fue casi un polígrafo á juzgar por lo que de él he leído y por las obras suyas á que alude en diversas partes del *Artificio*. Cita su *Dialéctica*, su *Física*, la *concordia de Platon y Aristóteles*, un *tratado de los peces*, y otra porcion de escritos. Sería lástima que todos se hubiesen perdido. Muy pocos llegaron á noticia de Nicolás Antonio.

Ya tendrá vd. noticia del famoso franciscano Alvaro Pelagio (¿Pelayo ó Pelaez?) obispo de Silves y confesor de Juan XXII. Este celebrado teólogo y canonista, autor del libro *de planctu Ecclessiae* (que he adquirido en Roma y que es muy interesante por varias noticias de herejes y por la pintura que hace del estado de la Iglesia en su tiempo) escribió además un libro de *haereticis* que se conserva entre los ms. de la Vaticana.

De algunos códices de esta he copiado poesías latinas de españoles del siglo XVI y algunas otras menudencias.

En las demás bibliotecas de Roma poco nuevo encontré los últimos días en punto á mss. fuera de algunos papeles relativos al *quietismo* , entre ellos dos cartas inéditas de Miguel de Molinos. Pero libros impresos ví algunos más, entre ellos una completa edición de las obras médicas y filosóficas del portugués Francisco Sánchez, algunas traducciones no comunes, y la *Historia Michaelis Serveti* publicada en 1740, en Helmstad por los dos teólogos luteranos Mosheim y Allwerden; obra riquísima en erudición biográfica y bibliográfica, y superior á todo lo que conozco en este punto. He extractado todos los datos nuevos ó curiosos que contiene, porque no es libro que se encuentra á mano fácilmente.

Reservándome el hacer un nuevo rebusco cuando vuelva á Roma, me he venido á Nápoles y comenzado con feliz éxito las investigaciones. Así Fornári, con quien yo estaba, como vd. sabe, en relaciones epistolares como los otros bibliotecarios Volpicella y Miola me han recibido cordialmente. He encontrado desde luego una carta autógrafa (que tengo por desconocida) de Garci-Lasso; una *traducción* , absolutamente ignorada, de los 4 primeros libros de la Eneida hecha en verso suelto por un tal Aunes de Lerma ; un poema de Miguel Sánchez de Lima sobre la pérdida del rey D. Sebastian (12 cantos en octava rima); y un cancionero de poetas de fines del siglo XVI, especialmente valencianos: en él hay versos inéditos de Guillén de Castro, Aguilar, Beneito, D. Gaspar Mercader, Ribellas y otros. Esto a parte de otros códices de menor interés sobre diversas materias.

He copiado la carta de Garcilasso que está escrita en Provenza no mucho antes de su muerte y dirigida á un cardenal amigo suyo. Es breve y no de grande interés en el contenido pero digna de conservarse como reliquia de tan alto ingenio. Volpicella apuntó por primera vez su existencia y paradero, en las anotaciones á los *capitulos satíricos* de Luis Tansillo.

El hallazgo del traductor Aunes de Lerma, poeta *prorsus ignotus* del siglo XVI y quizá anterior á Gonzalo Hernández de Valasco, me parece importante. Su traducción no es mala; aunque tiene muchos versos desaliñados, duros y prosáicos.

El número de mss. en esta Biblioteca no es grande, pero como vayan saliendo algunos tan curiosos como estos, puede darse por bien empleada la visita.

En el Vaticano tropecé con las dificultades que ofrece la imperfección de los índices, que por otra parte me franqueron, lo cual no suelen hacer fácilmente. Algunos códices, entre ellos el de Arnaldo de Vilanova, parecieron como por milagro, pues en el catálogo están registrados de la manera más vaga: *tractatus varii*, y cosas por el estilo. Á Pedro de Osma le llama *Pedro de Osuna* , y á este tenor hay otra porción de artículos inexactos y equivocados. Otros tienen cambiadas las signaturas &. Por todo esto nunca pueden considerarse definitivamente cerradas las investigaciones en aquel rico depósito.

No conozco á ningun jesuita que pueda facilitarme acceso en los archivos de la C.<sup>a</sup> De la antigua biblioteca del Colegio Romano se incautó el Gobierno, y reuniéndola á otras procedentes asimismo de comunidades y casas religiosas formó la *Biblioteca Vittorio Emmanuele* . En la parte hasta ahora catalogada no ví nada español digno de particular memoria, pero falta hacer el índice de los mss. que poseían los jesuitas. Entre ellos había, segun afirma el Abate Andrés, varios de españoles. Allí estaba entre otros el de la *exposicion de la Suma* por *Francisco de Toledo* , obra impresa por la C.<sup>a</sup>, en estos



últimos años. Pero qué mas haya, hoy por hoy, y gracias al trastorno producido por las incautaciones, no es posible averiguarlo.

He visto la *Philosophia Libera* del P. Monteiro. Téngola por el mejor tratado de Física que produjimos en el siglo pasado. El autor estaba muy al corriente de toda la ciencia de su tiempo. También he visto otras obras de jesuitas nuestros, no comunes en España.

Sería importante indagar el paradero de los trabajos de Ceris, especialmente de su obra *estética* y de su traducción de Propercio, pero no espero encontrarlos en Italia. Fustér indica que los mss. de Ceris pararon en poder de sus parientes de Valencia.

Verémos si en Bolonia se encuentra la traducción que hizo de todo Homero no sé si en verso latino ó castellano el P. Manuel Aponte.

Apraiz me escribió, dándome noticias de otro Homero traducido por un Sr. Estrada y Campos, diplomático muerto en 1867. Posee el ms. dispuesto para la impresión un hijo del traductor en Valencia.

He adquirido en Roma algunos libros curiosos, además de los que le dije á vd. entre ellos la *Metaphysica* de Suárez y el tratado *de legibus*. La primera es de la edición de Maguncia. Procuro cazar libros de filosofía española, siempre que me vienen á mano.

No sé quien pueda ser ese *Leon de Judá*. Téngolo por seudónimo ( *Vicit leo de tribu Juda* ). Leon Hebrero fué buen cristiano despues de su conversión. Son admirables sus *Dialoghi d'amore*. No sé porqué esas sociedades de bibliófilos que tanta majadería reimprimen, no dán á luz la antigua traducción castellana de este libro, ó la del *Cuzary* ó el *Tratado de la hermosura* de Calvi, y otras obras semejantes, tan curiosas como raras. Leon Hebreo es el padre de todo el platonismo erótico del siglo XVI. Bembo, Castiglione &. tomaron sus ideas y hasta sus frases.

He visto los dos tomos publicados del Cabrera, cuya impresión es útil, aunque harto más lo sería la de las obras de Foxo, por ejemplo. Pero hoy predomina la afición á la historia externa.

Cardoso trae un largo capítulo de *pulchritudine*. Fernando de Córdoba tiene un pasaje curiosísimo sobre el arte. Puede traducirse por la fórmula moderna (que es la mía, entendida como se debe) *el arte por el arte*. Distingue muy bien el *arte* de la *disciplina*.

Dígame lo que le vá pareciendo de la *Venida del Mesías*. Dígame también si ha comenzado con las pruebas del *Horacio*.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

P.D. Estoy alojado en el *Hotel de la Ville*, ribera de Chiaja donde Juan de Valdés pone la escena del *Diálogo de la lengua*, y á dos pasos de la playa de Mergellina cantada por Sanazaro. Estaré en

Nápoles unos 15 días. Es más seguro que me dirija las cartas á Roma.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 628-634.*

## Volumen 2 - carta nº 158

De ALEJANDRO PIDAL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 18 marzo 1877

Amigo Marcelino: Tarde mal y nunca que es como yo acostumbro a hacer las cosas salio el primer artículo de los dos que pienso dedicar Dios mediante á su libro de V. Adjunto le remito un numero de Madrid pues los de provincias cuyas pruebas no pude corregir salieron plagados de erratas. Tambien abundan en la edición de Madrid aunque no tan sustanciales, salvo lo de «inquisidores *como* torquemada» en vez de «inquisidores *a lo* torquemada» y «antiguos» en vez de «modernos» sabios &. &. *Pero qui bene legit multa mala tegit* , y usted me hara el favor de leer bien lo que yo he escrito tan mal.

Le dirijo á V. esta carta á Santander aunque calculo que estará o en Italia pues el P. Ramon Martinez le escribió á V. a Santander y no le encontro allí su carta cuando no ha tenido respuesta. Pero supongo que desde allí se la remitiran a donde se hallare.

El P. Zeferino Gonzalez me encargo que le dijese á V. que ignorando su residencia no le habia escrito á V. para darle las gracias y que lo había hecho á Laverde. ¿Recibio V. su carta? Tambien me encargo el Sr. Obispo que llamase su atencion de V. si reimprimia la obra para que viese si habia algo que modificar en la pagina 194 porque si sus reminiscencias no eran inexactas Suarez no mitigo las peligrosas opiniones de Molina y Gabriel Vazquez, sino de Molina y *Lisio* y entre sus discipulos cree recordar que no debe contarse á toledo que murio bastantes años antes que Suarez con el cual duda que haya tenido relaciones de discípulo. De quien cree que fue discipulo es de Domingo Soto de Salamanca. V. dirá.

Por lo que á mi toca solo me limito por hoy á felicitarle á V. de nuevo por sus trabajos y á desearle que sin perder su modestia y humildad cristiana siga V. creciendo en erudicion y saber para gloria de Dios honra de España y bien de los hombres sobre todo de los que como yo tanto tenemos que aprender de V.

Paselo V. bien y disponga como guste de su cariñoso amigo que desea volver á verle pronto por el pais de los garbanzos.

*Alejandro Pidal y Mon*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 20 marzo 1877

Mi carísimo amigo: No dudo que leerá con gozo la precedente carta de Sr. Navarro. [1] Para dar á este todas las luces que deseo y enderezarle por buen camino, le estimaré á V. me mande, en pliego aparte, una lista de las mejores traducciones de que tenga noticia, principalmente de autores griegos y latinos, sin desdeñar los mas selectos de las lenguas vivas, como tambien alguna idea del plan que á su juicio deba seguirse y del lugar que en la Biblioteca convendrá dar á vives, Foxo y otros hispano-latinos del renacimiento. Lástima que no esté V. en Madrid. Pocos consejeros mas a propósito podría tener el Sr. Navarro.

En la *Revista de España* há empezado á publicar D.<sup>a</sup> Concepcion Arenal un juicio crítico de las obras del P. Feijoo, que habrá de constar de ocho ó diez capítulos. A juzgar por el comienzo, será lo mejor que sobre nuestro sabio benedictino se há escrito, si bien me hacen no tenerlas todas conmigo ciertas puntas de libre-pensadora que asoma dicha literata. En la misma Revista se há impreso *Roger de Flor*, tragedia inédita de Escosura.

El presbítero Sr. Perujo há dado ó va á dar á luz un libro titulado *La pluralidad de mundos habitados ante la fé y la ciencia*, donde, aceptando la hipótesis de la *habitacion*, la considera en sus relaciones con el orden sobrenatural y la Redencion, según me há dicho el P. Santiago, que vió el prospecto. Parece que será obra de mucha novedad y atrevimiento, aunque ortodoxa. Buena falta hace para reducir á sus justos límites las fantasías espiritísticas de Reynaud, Hartmann y otros. Solo se necesita que el desempeño corresponda á la grandeza del intento.

Según parece el drama *Pilatos*, de Zorrilla, que acaba de representarse en Madrid, ha tenido muy mediano éxito, cuando *La España* dice que calla por respeto al ilustre poeta. A no ser que contenga alguna herejía...

Dentro de poco se anunciará el certamen literario que, junto con una exposicion regional, se celebrará en Lugo á principio de Octubre. Abrazará seis temas, de índole histórica unos, otros económico-políticos y alguno de amena literatura.

Medina no acaba de enviarme pruebas del *Horacio en España*, y á fé que deseo verlas, para que la publicacion de esta obra no se demore por tiempo.

Por fin, hé recibido las pagas de Diciembre y Enero, y hay motivo para esperar que en lo sucesivo el Jefe económico será mas puntual y nos dejará respirar.

Van adjuntas unas notas bibliográficas. Medianeja es la traduccion anacreontica; pero en una obra

bibliográfica todo cabe. La hoja de luto es de D. Venancio.

Deseando noticias de V. y de los resultados de sus nuevas exploraciones, se repite suyo apasionado amigo.

*Gumersindo*

La Academia de la Hist.<sup>a</sup> há nombrado al P. Fidel Fita, y la prensa liberal clama que el espíritu reaccionario há invadido... [2]

Pidal dedica un entusiasta art.<sup>o</sup> de cerca de seis columnas al libro de V. sobre la *Ciencia española* en el n.<sup>o</sup> de *La España* de 17 del actual. Promete otro en que discutirá algunos puntos en que disiente de V.

Vea V. si halla por ahí la filosofía del P. Arriaga, jesuita audaz, que no temió impugnar á St.<sup>o</sup> Tomas, y á Suarez, segun me há dicho el P. Santiago, que vió dicha obra.

*Laverde, G. – Menéndez Pelayo, p. 635-637.*

[1] La carta de Luis Navarro a Laverde puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 635, nota.*

[2] No se lee más por rotura del papel.

**Volumen 2 - carta nº 160**

**De JULIÁN APRAIZ**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Pez, 17 dup.º 3.º dcha. Madrid, 25 marzo 1877

Mi querido amigo: Con el placer de siempre recibí su grata 5 d/c y así bien leo sus preciosas comunicaciones á la *Tertulia* .

Como me ha tomado su pregunta en días casi de viaje, siento mucho no poderle satisfacer completam. e en el asunto de los *Caractéres* traducidos por Zamora; pues no he podido dar con mis dispersos borradores de los *Apuntes* . Recuerdo, sin embargo, que el ms. existe y se custodia en la B. de la Universidad salmantina: recuerdo á más, que en el Prólogo de la version de Diógenes Laercio de D. José Ortiz y Sanz (1792) se habla de los *Caractéres* juntamente con otras traducciones, *todas* publicadas. Y no recuerdo más.

Haré con muchísimo gusto el encargo sobre Esopo; pero, suponiendo no le corre á V. prisa, dilataré algo su compulsa. V. me dirá si le urge.

Nuestros ejercicios de Retórica (somos 38) para Barcelona y Vitoria comenzarán á principios del entrante. ¿Trata V. á alguno de los jueces Sres. Cañete, Arnao (D.A.) Olivares (cated.º de Avila), ó Ramírez Laguardia? ¿Sería V. tan amable en tal caso en recomendarme á su benevolencia?

Conforme en un todo en las indicaciones que hace V. sobre Cervántes y sus fuentes: la *Biblioteca* de Focio la vería en latin.

Queda por hoy, cual siempre su afmo. amigo.

*Julian Apraiz*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 27 marzo 1877

Mi carísimo amigo: Con placer sumo he recibido, al día siguiente de echar en el correo mi anterior, su deseada del 17, escrita en Nápoles. Plácenme en extremo los descubrimientos y adquisiciones que V. ha hecho.

De Fernando de Córdoba habla el P. Feijóo como de un hombre extraordinario en las *Glorias de España*, y por lo que V. me dice, veo que no era una reputación mítica la suya. Bien será que V. complete la copia de su *Artificio mirabili* y, si puede, la de su impugnación de los *fraterculi*, para ver si podemos dar esas obras en la proyectada Biblioteca de Luis Navarro, (á que mi última se refería), donde también quisiera que se incluyesen las de Foxo, unas y otras por ser tan raras y para interesar á los extranjeros, en latín y castellano. En esa Biblioteca podrían reimprimirse también las obras de Leon Hebreo, el *Cuzary*, &.&., que, por su mérito y rareza, llamarían sin duda la atención de los literatos. Del *Cuzary* se publicó en Londres una 2.<sup>a</sup> parte, de que había un ejemplar en la librería de Rodriguez, c. <sup>e</sup> del Olivo.

No deja V. de tomar la oportuna nota bibliográfica de cuantas obras españolas de filosofía y aun teología (siempre que en parte considerable, como casi siempre sucede, ofrezcan interés filosófico) tope en esas bibliotecas, pues eso tendrá adelantado para cuando le llegue el turno á la de *filósofos españoles*, y acaso en las Bibliotecas de España sea imposible encontrar la mayor parte de ellas.- Buena adquisición son las dos de Suarez, de que V. me habla.-Vea si V. puede hacerse con la celebre de Molina de *Concordia liberi arbitrii* &., reimpresa por ahí poco há y cuya 1.<sup>a</sup> edición había llegado á hacerse rarísima. *La Scienza e la Féde* há hablado de esa reimpresión. También le recomiendo la obra de *la Voluntad* de Alvarez de Paz, S. J., de nuevo dada á luz y que el P. Mir considera como digno complemento de la *Suma* de Santo Tomas.-En las notas bibliográficas relativas á obras teológicas convendría indicar las partes ó capítulos que mas pueden interesar al filósofo.

Preciosos datos para la historia de la Estética há hallado V. en las obras de Córdoba y de Cardoso, y no es menos *remarcable* la influencia que Leon Hebreo ejerció en Bembo, Castiglione &.

Ya tengo leída casi del todo la « *Venida del Mesias en gloria y Magestad* ». Tomo primero. compuesto por Josafat Ben-Ezra. Con superior permiso. Por D. Felipe tolosa, impresor de la ciudad». Sin año ni lugar de impresión, aunque este último sé que fué Cadiz. Unas 870 pag. <sup>s</sup> en 4.<sup>o</sup>. La obra está completa en este tomo: se conoce que pensaron darla en dos ó mas y luego variaron de propósito. Hay otra edición de Londres y otra de París; esta en cinco tomos: es la que está mas ajustada al mss. que, después de haber pertenecido al Cardenal Cuesta, para en poder de estos PP. Jesuitas, en el cual hay desarrollo, y pormenores que faltan en las otras ediciones, aunque en lo sustancial todas concuerdan. En cuanto mi pobre juicio alcanza, no hay razón para tildarla de heterodosa, pues el

milenario que propugna no aparece mezclado con los errores que motivaron la condenación del antiguo y se funda en textos expresos del Apocalipsis. Manifiesta profundo conocimiento de la Biblia y gran penetración é ingenio para traer infinidad de pasajes de la Sagrada escritura á hacer muy probable el sistema que desenvuelve. El cual creo yo que no habría sido censurado en el Índice, si no fuera por que supone que la Babilonia del Apocalipsis será la *Roma cristiana*, prevaricadora en los días que precederan al Anticristo. Esta es, en mi concepto, la parte mas debil del libro y la que causó su desgracia.-El P. Santiago há ofrecido traerme una impugnación de ella (no recuerdo bien si impresa ó mss) compuesta por un fraile. También me há ofrecido *El Duende en la Corte*, obra de otro Fraile del siglo pasado, que contiene romances políticos y no sé que mas.

Hé empezado á leer *La Pluralidad de mundos habitados ante la fé católica*, del Dr. D. Niceto Alonso Perujo, doctoral de Valencia; obra estimable en que, aceptando dicha hipótesis, la armoniza con los dogmas católicos, particularmente con el de la Redención, y refuta la metempsicosis sideral de Reynaud, Flammarion y demas espiritistas. Cita á Hervas y Panduro y á Sabunde como partidarios de la pluralidad en cuestión. El apellido *Perujo* me suena á Montañes.

El *Movimiento científico* anuncia para su próximo número (que será el 10.º) un estudio (de Fernz. y Gonz. sin duda) sobre *La Filosofía de Virgilio Cordobes*, libro espiritista escrito en latin é inédito. Fernz. y Gonz. me enseñó la copia que sacó la traducción que hizo de ella. Importa para los *heterodoxos*.

Vea V. si halla la Filosofía de Ludenia, y otras obras de Pons, Gallizá y Andres, S. J.

Mucho convendría que, á su regreso de Italia, tocase V. en Madrid, para verse con Navarro y dar buen sesgo á su Biblioteca.

Parece que los Jesuitas de Roma tienen repartido su archivo en lugares seguros, para librarlos de la mano incautadora de los italianisimos.

Desearía que V. en alguna de sus cartas á Pereda nos diese una idea del estado de las ciencias y letras en Italia y de las tendencias de la filosofía y de la situación religiosa &.

Y pongo fin a esta desordenada carta con un cordial abrazo

*Gumersindo*

El Gobierno há creado una Cátedra de Sanscrito en la Universidad de Madrid, y nombrado catedrático (interino, supongo) á D. Fran. <sup>co</sup> M.<sup>a</sup> Rivero.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 637-641.*



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Nápoles, 28 marzo 1877

Mi carísimo am.º: He explorado uno por uno todos los mss. castellanos, catalanes y portugueses de esta biblioteca. He tomado nota mas ó ménos extensa de todos ellos. Los más importantes son los tres de que ya dí cuenta á vd. Además han parecido (entre muchas relaciones históricas) dos autobiografías del siglo XVI curiosas y desconocidas, una de D. Alonso Enríquez de Guzmán acompañada de su epistolario, y otra de un Fr. Gerónimo de Pasamonte que anduvo cautivo en Berbería. Esta segunda trae muchos cuentos de hechicerías de que fué víctima el bueno de Pasamonte en Italia y en España. Es muy rica esta biblioteca en libros impresos españoles. Aquí he encontrado los *Analíticos primeros* de Aristóteles traducidos al latin y comentados por Monllór, así como dos tratados originales del mismo *de entelechia* y *de universis*. Tambien he examinado la rarísima obra de *la hermosura y del amor* de Maximiliano Calvi. Está en diálogos: la doctrina es platónica y tomada en buena parte de Leon Hebreo aunque con desarrollos muy originales. Es obra importante para la historia de nuestra Estética. Del autor solo sé que estaba empleado en Milán con un cargo de Hacienda en los últimos años del reinado de Felipe II. Tambien hay en esta biblioteca la *Metaphysica*, la *Ethica* y el *Ars Crítica* del P. Monteiro, que completan su curso de *Philosophia Libera*, del cual yo conocía solo la parte de Física. He visto, asimismo, tres disertaciones de Ludeña, una sobre las fuerzas *vivas* en que defiende la teoría del movimiento acelerado o como principio de la Mecánica, otra sobre el consentimiento comun mirado como criterio de verdad, y la tercera sobre *las mareas*, que sirve de aplicacion y corolario al discurso de las fuerzas vivas. Me parecen notables estos opúsculos, sobre todo el segundo.

De heterodoxos nuestros no tienen más cosas raras que la primera edicion italiana de las *Consideraciones Divinas* de Juan de Valdés. Acerca de este he procurado hallar nuevos datos pero sin fruto. Estos bibliotecarios me aseguran que á pesar de haberse hecho exquisitas diligencias en varias ocasiones no ha parecido nada nuevo sobre este famoso dogmatizante y cabeza de secta, á quien todos los italianos consideran como padre de la *Reforma* en Italia.

Aquí se conserva muy buen recuerdo del abate Andrés, primer prefecto de esa Biblioteca. Á él se debieron muchas preciosas adquisiciones, entre otras el de un códice autógrafo de Sto. Tomás que encierra comentarios á los libros de *divinis nominibus* & . malamente atribuidos al Aeropagita. La escritura del Santo Aquinate, á juzgar por este códice y otro que ha visto en la Vaticana de la *Summa contra gentiles*, era casi taquigráfica. La biblioteca de Nápoles es riquísima de autografos: posee los de tres diálogos y varias cartas de Tasso, los de varias obras filosóficas de Telesio y Campanella, el de la *Mágia Natural* de Juan Bautista Porta, y el de la *Scienza Nuova* de Vico.

Los bibliotecarios son de los más amables que pueden encontrarse. Es prefecto el Abate Vito Fornári, que me ha visitado varias veces, y con quien he tenido largas conversaciones. Me ha regalado su *Arte del dire*, bello curso de teoría literaria, dividido en tres volúmenes. Ha publicado además, y me envió

á Santander meses hace, un tratado *Del bello e della poesia* . Ha escrito otro libro tambien de estética intitulado *Diálogos sobre la armonía universal* y ahora ha empezado á imprimir una *Vida de Cristo* en la cual está trabajando hace 20 años. Es, en filosofía, ontológico y giobertista, y su influencia contrarresta en Nápoles la de los hegelianos Vera y Spaventa atrincherados en esta Universidad.

En esta sala de mss. trabajaba al mismo tiempo que yo el Dr. Bohemer, de Strasburgo, autor de los *Spanish Reformers* . Me ha parecido persona docta y sumamente simpática. Me dijo que tenía corriente para la impresion el segundo tomo de su bibliografía protestante, y que no tardaría en publicarle, aunque deseaba ver antes los últimos trabajos de D. Fermin Caballero sobre Juan Diaz y el Dr. Constantino. Preguntéle si pensaba escribir acerca de Miguel Servet, y me dijo que había desistido de tal proyecto, porque un aleman llamado Tolin andaba ocupado en lo mismo. Me alegro de haber entrado en relaciones con Bohemer que, aunque protestante, es hombre de mucha conciencia bibliográfica. Díjome que la biblioteca de reformistas españoles que había reunido Wiffen había sido abierta al público en un pueblecillo de Inglaterra donde aquel tenía su quinta. ¿Para qué servirán allí estos libros?

En Nápoles he hecho buena adquisicion de libros españoles. He comprado la *Ética* de Foxo Morcillo, sus tres comentarios al *Fedon* , al *Timeo* y á la *República* , la primera edicion del *de anima et vita* de Vives, el *de justitia et jure* de Domingo de Soto, una rara edicion de las obras lógicas de Raimundo Lulio, acompañada de los tratados lulianos de Henrico Cornelio Agripa y Giordano Bruno (*Escrutinio de las especies, Lámpara combinatoria &.*), el *Syntagma tragoediae latinae* de Martin del Río, las *Metamorfosis* ovidinas traducidas por Jorge de Bustamante (bella y rara edicion de Ambéres, 1551), la *Eneida* de Hernández de Velasco (lindísima ed. de Ambéres, sin el nombre del traducto, 1557), el *Asno de Oro* traducido por Diego López de Cortegana, las obras de Pedro Chacon *De triclinio, de columna rostrata &*. las poesías latinas de Juan de Verzosa impresas en Palermo (que son rarísimas), la *Dialéctica* de Pedro de Fonseca, un tratado de Benito Pereiro contra las artes mágicas, la adivinacion y la astrología judiciaria, la primera (y de pocos vista) edicion de las cartas latinas de Vives, dos tragedias de Colomé (Coriolano, y Escipion en Cartagena), la carta del Abate Andrés contra Tiraboschi, y cuatro opúsculos de Arteaga, que son poco ó nada conocidos en España y tienen grande interés para la historia de nuestra crítica. El primero es su carta á la Condesa Isabel Albrizzi sobre la *Mirra* de Alfieri (con respuesta de la misma condesa), el segundo es otra epístola al Cardenal Guardoqui sobre el *Philippo* del mismo trágico, el tercero versa sobre la filosofía de los poetas griegos y latinos, y el cuarto sobre el origen de la rima, derivándola de la latinidad eclesiástica y contradiciendo la opinion del Ab. Andrés que la trae de los árabes. Los dos primeros folletos están en italiano, y los dos últimos en castellano. Tambien he adquirido un raro y bello ejemplar de los *Asolanos* del Cardenal Bembo (obra que se tradujo al castellano en el siglo XVI é influyó algo en nuestra Estética).

Terminadas ya aquí las exploraciones, vuelvo á Roma mañana ó pasado para ir á Florencia, despues de Semana Santa. Llevo cartas de Fornári para los prefectos de la Laurenciana y Magliabechiana.

¿Porqué no había de mandar el Gobierno continuar la coleccion de *Opúsculos* de Cerdá y Rico? ¿Qué podían importarle dos ó tres tomos al año? Allí entrarían el Fernando de Córdoba y tantas otras cosas como andan esparcidas y son inéditas ó raras.

Hay un calvinista vascongado Juan de Lizárraga, que tradujo al vascuence el *Nuevo Testamento* . Le añadiremos al capítulo en que entran Casiodoro, Cipriano de Valera y el portugués Juan Ferreira, de quienes fué contemporáneo.

En la parte moderna convendrá hacer mérito del extravagante cuákero Jorge Borrow que tradujo al *caló* ó *jerigonza* de Germania el Evangelio de S. Lucas, y escribió además en inglés dos absurdos y ridículos libros *La Biblia en España y los Gitanos en España* . Estuvo catequizando más de 20 años á los gitanos. Era amigo de Usóz y Wiffen.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G. – Menéndez Pelayo , p. 641-647.*

## Volumen 2 - carta nº 163

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

Nápoles, 28 marzo 1877

Mi carísimo amigo: Escribí la adjunta en Nápoles y hoy que he vuelto a Roma, se la remito a vd. También le mando unas líneas para la sección bibliográfica. Vi en Nápoles el libro a que se refieren, pero no bastante despacio. Convendría ver si es exacto todo lo que de él digo, para no imputar a esos señores bibliófilos culpas que quizá no hayan cometido. Es posible que en alguna nota o *addenda* salven algunos de los *lapsus* que he notado. El libro estará de seguro en la biblioteca de ese Círculo de Recreo donde puede vd. verle.

No he recibido más *Tertulia* que la que trae la 1.<sup>a</sup> carta romana. Allí he visto el artículo *Lloviendo*, de Aguirre, que me parece muy lindo y libre de toda afectación.

Pasada esta Semana Santa iré a Florencia y a Bolonia. Como verá vd. por la *Partenopea*.

El viaje a Nápoles ha sido en todos conceptos fructuoso y agradable. Aquellos buenos bibliotecarios han estado sumamente cariñosos conmigo.

Me alegro mucho que adelante la reimpresión de las *Escenas*, y desearé que inmediatamente salgan los *Tipos* y tras ellos la novela o série de cuadros proyectada, en que debe vd. poner mano desde luego. Con esa obra acabará vd. de conquistar el segundo asiento en el escaño cervantino.

No he visto el discurso de Alarcón, aunque también Laverde me ha hablado de él con elogio. Díceme que combate la teoría del *arte por el arte*: en lo cual no estoy conforme, pues lo que hoy importa combatir es el *arte malamente aplicado*. El arte puro, el arte por el arte, es siempre bueno o a lo menos inocente y sano. Todos los descarríos proceden de sacar al arte de su templo y arrastrarle por las plazas. No dudo que Alarcón habrá puesto el tema a buena luz, pero recelo que haya exagerado las cosas.

Se va aumentando considerablemente el fárrago de mis apuntes especialmente en la parte de heterodoxos, a la cual he de dedicarme con especial ahinco, cuando vuelva a ésa. Recogidos tengo materiales para casi todos los capítulos y sólo deseo alguna luz en ciertos puntos no bastante claros. Tres o cuatro de los más difíciles quedan del todo ilustrados con las noticias que he recogido en la Vaticana.

Celebraré que no se queden en promesas las del Director de Instrucción Pública. Con un poco de apoyo oficial, ¡cuantas cosas podrían hacerse!

Un bibliófilo francés estudioso de nuestras cosas, Morel-Fatio, ha publicado en la *Revue Historique*

una noticia de algunas obras españolas recientes, y allí dice con gran frescura que los estudios históricos no pueden medrar en la península, porque nos tiene oprimidos el *catolicismo* (sic) [\*] para prueba de lo cual cita la *Doña Perfecta* de Galdós. Pero añade que ya nos va a librar del yugo de la ignorancia la nueva escuela crítica representada por la *Revista Contemporánea!!!*

En la Universidad de Nápoles hay mucha filosofía alemana. Imperar dos hegelianos, Vera y Spaventa. Pero les hace valiente oposición mi amigo el bibliotecario Fornari que es un sabio de la antigua raza, clérigo a mayor abundamiento.

Escríbame vd. a menudo que yo hará lo mismo. Pronto irá obra epístola de las publicables.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 26-28.

[\*] Escrito en la carta.

**Volumen 2 - carta nº 164**

**De JOSÉ M.<sup>a</sup> FERNÁNDEZ SÁNCHEZ**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santiago, 31 marzo 1877

Mi muy querido é inolvidable amigo: Hace mucho tiempo que estoy en grave falta con V., que tuvo la amabilidad de remitirme un ejemplar de su precioso é interesantísimo libro, con una dedicatoria, que hace mas estimable el recuerdo. Perdone V. la falta, y reciba, aunque tardías, las gracias mas expresivas por su delicado obsequio, y la enhorabuena mas cordial por su hermosísimo trabajo, que, con razon, le ha colocado á tan grande altura en la admiracion y aprecio de todos los verdaderos sabios, y muy especialmente de los que aman las glorias del Catolicismo. Como si me tocasen á mí, me alegro de los merecidísimos elogios que del libro hacen los periódicos católicos y las Revistas. Con mucho gusto leí últimamente en la España el que hace D. Alejandro Pidal y Mon. Sea otra vez y otras mil la más cumplida enhorabuena.

Nuestro queridísimo amigo D. Gumersindo Laverde, á quien con tanto acierto asoció V. á sus triunfos literarios, me habia regalado ya en nombre de V. un ejemplar, que le devolví cuando recibí el que V. tuvo la bondad de remitirme directamente con dedicatoria. ¡Lástima que aquel buen amigo esté tan necesitado de salud! Afortunadamente su religiosidad y la de su angelical señora y niños son un gran bálsamo para su dolencias.

Por él he sabido su aprovechado viaje á Portugal, y el que pensaba realizar á Italia, que será á no dudarlo aprovechadísimo. Así lo deseo, y que regrese al seno de su familia tan rico en conocimientos como en salud, en gracia de Dios y en brios para seguir defendiendo tan valientemente como hasta aquí su santa causa. No sé si al fin le habrá V. llevado á cabo, y esta incertidumbre ha sido parte para que hasta el presente no le haya escrito. Ya, empero, ni puedo ni debo demorarlo mas. Si V. no está ahí, ya se encargarán de dar direccion á esta.

Sin mas por hoy, se repite de V. afmo. amigo y admirador q.b.s.m.

*José M.<sup>a</sup> Fernandez Sanchez*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Roma, 1 abril 1877

Mi carísimo am.º: Con el placer que vd. puede imaginarse, recibí la suya última, á la cual acompañan curiosos datos bibliográficos y la carta de Navarro. Si el proyecto de este no se queda en proyecto, puede hacerse algo bueno. Envío á vd. una especie de plan de la parte griega y latina, incluidos los autores del Renacimiento, en especial los españoles. [1] Á lo que entiendo, la Biblioteca podía publicarse en tomos del tamaño de los de la *Filosófica*. Tomemos, p.e. la parte griega. Dos tomos para la *Iliada* de Hermosilla, uno para la *Odisea* y *Batracomiomáquia* &. En tres tomos pueden agruparse las traducciones de poemas cortos (Museo, Coluto), didácticos, y líricos. Cinco tomos para el teatro (2 Eurípides, y uno cada cual de los restantes) suponiendo que haya modo de arreglar una traducción completa de él, pues lo que hay, en dos volúmenes cabe. Un tomo Herodoto, uno Tucídides, tres Jenofonte, dos Polibio, cinco Plutarco (vidas y tratados *morales*) et sic de *caeteris*.

En el adjunto plan no he puesto, como vd. verá, más que una ó á lo sumo dos traducciones de cada autor, escogiendo unas veces la mejor, y otras la ménos mala. Tampoco he puesto todos los autores, sino aquellos que tumultuariamente y sin órden se me vinieron á las mientes. Prescindo casi del todo de las versiones hechas antes del siglo XVI, por ser únicamente documentos filológicos y bibliográficos. Cuando hay dos traducciones de mérito casi igual, creo que debe preferirse la más rara. Entre una inédita y una impresa que estén en el mismo caso, la inédita. He dejado aparte todas las traducciones latinas de griegos, que son las que más nos honran.

He puesto la *Odisea* de Gonzalo Pérez por ser la única tolerable, y porque, á pesar de su prosaismo y negligencias, es obra del buen tiempo y agrada por la ingenuidad del lenguaje, á lo cual se agrega ser bastante exacta. Las modernas de Gironella y Esperza valen muchísimo ménos. Por igual razon he incluido la *Eneida* de Gregorio Hernández que no rara vez descubre alientos poéticos é interpreta bien la mente del mantuano. Tampoco he querido dejar fuera las *Metamórfosis* de Sánchez de Viana ya que no tenemos en verso otra traslacion más aceptable del poema de Ovidio. Quizá la publicacion de esta biblioteca anime á alguno á llenar estos vacios y á remediar tales imperfecciones.

Por lo que toca á ingenios hispano-latinos del Renacimiento verá vd. indicados algunos planes en las cuartillas adjuntas. Un *epistolario*, un *florilegio de poesías*, y una série de *opúsculos* de toda casta me parecen lo más á propósito para abrir el gusto. Con lo cual, y casi todo Vives, y buena parte de Sepúlveda y Foxo tendrémos formada una linda coleccion de diez ó doce volúmenes. De ella excluyo naturalmente las obras largas de filosofía haciendo la sola excepcion en pró de Vives, excepcion que quizá convendría extender á Foxo. Excluyo además los tratados puramente gramaticales y didácticos, los comentarios y anotaciones &.

Con la próxima carta irá una indicacion de lo más selecto en cuanto á traducciones de lenguas vivas.

Alejandro Pidal me mandó el artículo de *la España* acompañado de una cariñosa carta. No me dice aún el motivo de su discordancia de parecer sobre algunos puntos, pero sospecho que serán el *tomismo* y quizá la filosofía escocesa. Verémos cómo presenta la cuestión.

He encontrado en la Biblioteca Angélica traducciones latinas inéditas de varios tratados aristotélicos (*ermeneia, de la memoria y recordacion, del sentido y lo sensible &.*) hechas por Pedro J. Nuñez.

Pronto saldré para Florencia. Ah! se me olvidaba decir á vd. que he vuelto de Nápoles y he pasado en Roma la Semana Santa.

¡Lástima que sea mala esa traducción de los *Himnos* de Manzoni! Yo pensé hacer el mismo trabajo, y aun interpreté algunas estrofas del de *Pentecostés*, que es el más bello.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

P.D. Ayer ví al Padre Santo.

Escríbame á Roma, y desde aquí me enviarán la carta á Florencia.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 647-664.

[\[1\]](#) El texto de este Plan de la Biblioteca de Clásicos con las correspondientes observaciones, puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 650-664.



## Volumen 2 - carta nº 166

De JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santander, 13 abril 1877

Querido Marcelino: Hoy me ha dado tu padre las señas de tu paradero, y hoy mismo te escribo, aunque en la duda de si mi carta te alcanzará en Florencia.

Comienzo por decirte que no se ha publicado tu parrafo bibliográfico, porque, cumpliendo tu encargo, he visto en el ejemplar del Círculo de las poesías de Mendoza, que el soneto

Pedís, Reina, &...

está publicado en una seccion que se titula « *Algunas poesías de dudosa autenticidad, atribuídas a don Diego de Mendoza* » , y que la traduccion

«Cual suele del Meandro en la ribera» lleva en el índice esta nota: «Ms. H. la atribuye a Cetina».

Si quieres que se suprima lo que se refiere a estas poesías y se publique el resto de tu filípica, lo harémos así en cuanto me lo digas.

Ya veo por tus cartas, pública y particular, cuán fecunda ha sido tu visita a Nápoles, para tus propósitos bibliográficos, especialmente en lo que estos se refieren a los heterodoxos que, como sabes, son mi *pleito* . Lo que de ello me alegro no tengo para qué decírtelo.

Bustillo me preguntó por tu residencia con el propósito de enviarte un tomo de poesías que acaba de publicar con el título de *Las cuatro estaciones* . Díjele que estabas próximo a salir de Roma, y me contestó que esperará á que te *detengas* para enviártelo. Antójaseme que desea un juicio tuyo, y de todas maneras, yo te pediría uno para *La Tertulia* , pues el libro lo merece. Como todo lo de su autor, hasta lo *menos bueno* se recomienda por cierto *decoro* artístico que no es frecuente en los versos al uso.

Por consejo de algun catedrático de Oviedo, tiene Mazon el proyecto de hacer a la *Tertulia* , en agosto, cuando se la llame *Revista de Cantabria* , órgano, digámoslo así, de los intereses liberarios & de *Las dos Asturias* siempre que los de allá presten al propietario y editor el doble auxilio de la colaboracion y de las suscripciones, puesto que necesitará aumentar cada número lo menos en un pliego. Si esto se consiguiera, no sería grano de anís, y casi casi comenzaría yo á creer que podría concluir muy en serio lo que nació medio en broma. En mi primera carta hablaré del asunto a Laverde que ha sido siempre muy aficionado á esa fusión, y hasta trataré de comprometerle para que redacte el prospecto, que redactarás tu en otro caso.

¿Vas recibiendo los números de la *Tertulia* con más regularidad? De aquí se te envían todos.

Martinez trabaja algo más ahora: Cada dos días me hace un pliego: voy en el 12.º

No parece que se duermen los propósitos de tu buen amigo Eguilaz, según carta suya, que he visto, a tu padre á quien pide tus obras publicadas para que las vea el Director de Instrucción Pública. Sospecho que no te ha de faltar el apoyo oficial para satisfacción tuya y gloria de la española ciencia. Quiéralo Dios.

Todavía no he hecho más que garrapatear el primer capítulo de la consabida quisi-cosa literaria de que te he hablado, no por desaliento, sino porque desde que la imaginé me propuse hacerla en Polanco, á donde me trasladaré á mediados del mes de mayo. Allí terminará el parto, mal, de seguro, pero terminará.

A propósito de partos: tengo un hijo más... de carne y hueso, se entiende, sobre el cual no me atrevo a decirte ni las *generales* de la ley, porque Dios que me los dá suele recogermelos a menudo. Diodora está muy bien, y el recién nacido inmejorable.

Dejo para lo último lo más candente, y es, a saber, el artículo bibliográfico de Pidal. Como supongo que has leído sus dos partes, dígotte que no pueden darse mejor deseo de ensalzarte, ni contendiente en mejor actitud para meterle el acero hasta la empuñadura. Supongo que con toda la cortesía imaginable, y dentro de las reglas de la mas esquisita urbanidad, le habrás emperejilado ya la respuesta. Lego soy en la materia, y admirador del talento de Pidal, pero así y todo, no hay quien me convenza de que no es una inocentada aquel fárrago de reparos.

Y con esto y la noticia, triste para las letras patrias, de la muerte de *Fernan-Caballero*, hace aquí punto tu apasionado amigo,

*Pereda-Menéndez Pelayo*, p. 28-30.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A LEOPOLDO A. DE CUETO

Florenca, 17 abril 1877

...Por lo que pueda conducir a la mayor ilustración de las *Cantigas* del Sabio Rey Don Alfonso, que vd. trae entre manos, le diré que en esta *Biblioteca Magliabecchiana* se conserva un códice de dicha obra. No sé que nadie tuviera noticia de su existencia, porque, faltándole los primeros folios, está acotado en el índice como obra sin título y anónima. El bibliotecario me dijo que entre los manuscritos confiados a su custodia había uno portugués de *Milagros de la Madona*, curioso por sus miniaturas.

Sospechando yo lo que podía ser, pedí el códice y me convencí de que era una copia de las *Cantigas*, lo cual comprobé buscando algunas leyendas de las que conozco, como la de los marineros de Laredo, etc. Como no tengo aquí ningún texto de las *Cantigas*, no he podido averiguar si este manuscrito contiene o no variantes de importancia, o quizá alguna composición inédita.

Paleográficamente, el códice me ha parecido del siglo XIV. Está escrito a una o dos columnas con primor y limpieza. Carece de las primeras hojas, de algunas hacia el medio, y de las del fin: estas últimas porque no llegaron a escribirse. Tiene los espacios para la música, aunque ésta tampoco llegó a ponerse. Fáltanle asimismo muchas miniaturas; todo lo cual prueba que ni la copia ni sus accesorios se completaron.

El número de composiciones que hoy encierra llega a ciento, entre *milagros* y *loores*, salvo error de cuenta. La primera cantiga del volumen empieza:

O que as portas do ceo  
abriu pera nos salvar,  
poder a nas d'este mundo  
de as abrir e serrar...

(Todo esto escrito como prosa).

La segunda *cantiga* es: *De cómo Santa Maria librou huma donzella que prometia de guardar sa virginidade*, y la última es la de *La cautiva de Tánger*.

Cómo ha venido este códice a Florenca, donde hay tan pocos manuscritos españoles, es lo que no he podido averiguar. Sólo sé que pertenece al primitivo caudal de la Biblioteca, es decir, a la serie de libros legados por Antonio Magliabecchi en su testamento a la ciudad de Florenca. En la *Laureniana* no he encontrado tampoco antecedente alguno sobre las vicisitudes de este códice.

Mande vd. a su apasionado amigo

*Marcelino Menéndez y Pelayo*

Tomada de CUETO, L. A. de, MARQUÉS DE VALMAR: *Estudio histórico, crítico y filológico sobre las Cantigas del Rey Don Alfonso el Sabio*, 2.<sup>a</sup> ed. Madrid, Real Academia Española, 1897, p. 73-74.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(Hotel del Commercio-Piazza Sta. Maria Novella).

Florenzia, 17 abril 1877

Mi carísimo amigo: Hace unos 12 días que estoy en *la moderna Atenas* . He visitado sus monumentos, y recorrido, no sin algun fruto, sus bibliotecas. No son ricas en manuscritos españoles. La hermosísima biblioteca Laurenciana solo tiene cinco ó seis dignos de memoria. Entre ellos he encontrado un tratadito inédito de Pedro Hispano, y una voluminosa *Crónica* (que tengo por inédita y desconocida) de Cárlos V. escrita por el cosmógrafo Alfonso de Sta. Cruz, testigo presencial de muchas de las cosas que narra. De ella copié un capítulo relativo á los *alumbrados* de Toledo, que trae noticias curiosas sobre la doctrina de aquellos herejes. Entre los Códices más antiguos y preciosos de la Laurenciana está un *Orosio* del siglo VI.

La Biblioteca Nacional ó Magliabechiana posee gran copia de libros de nuestros teólogos y filósofos. No faltan los de Foxo, ni la primera edicion de la *Antoniana Margarita* , ni otras de las más raras. Tomé nota de seis ediciones diversas de los comentarios de Domingo de Soto á varios tratados lógicos y físicos de Aristóteles.

Tambien posee algunas obras raras de heterodoxos españoles. Tiene la 1.<sup>a</sup> ed. de las *Consideraciones* de Valdés, el *Nuevo Testamento* de Francisco de Enzinas, y un opúsculo de dos hojas, escrito en inglés por un tal Jaime Salgado, protestante de fines del siglo XVII. Viene á ser una autobiografía suya, y necesariamente ha de ser rarísimo. Le encontré en un tomo de misceláneas inglesas.

Entre los mss. he descubierto un códice de las *Cantigas* de D. Alfonso el Sábio. No creo que nadie tenga noticia de su existencia. Le faltan las primeras hojas y por tal razon ha sido considerado como obra sin título y anónima. El Bibliotecario Sr. Saccone me habló de él como de una recopilacion protuguesa de milagros de *la Madona* . Pero apénas comence á leer caí en lo que era. Contiene 100 composiciones entre *milagros y loores* . La copia es de principios del siglo XIV, á no dudarlo, y está adornada con muchas miniaturas, teniendo además, al principio de cada *cantiga* los espacios vacios para la música, que no llegó á ponerse. Hoy escribo á D. Leopoldo, por si le puede servir de algo esta noticia en la edicion académica de aquel monumento, en que trabajan él y Valera.

Hay en esta Biblioteca dos colecciones mss. de poesías castellanas del buen tiempo. Una de ellas fué ya examinada por D. Juan Tinéo en lo relativo á Fr. Luis de Leon. En este códice he encontrado íntegras las traducciones del *Arte de amar* y de los *Remedios del Amor* hechas en octavas reales por Fr. Melchor de la Serna, monje benito, autor de una infinidad de poesías obscenas que se leen en el mismo códice y en otros de Roma y Madrid. Suyos son algunos de los sonetos que con escasa crítica han publicado á nombre de D. Diego de Mendoza los bibliófilos editores novísimos de sus *poesías* . En el otro códice he encontrado cuatro traducciones anónimas y desconocidas de odas de Horacio, y

una de cierta elegía ovidiana.

He adquirido en Florencia un hermoso é integro ejemplar de los *Septem Tractatus* de Mariana, ed. de Colonia. Entre ellos estan los *diálogos de morte et immortalitate* . Tambien he comprado el Foxo *De historiae institutione* .

Escríbame pronto. Suyo apasionado

*Marcelino*

P.D. He contestado al 2.º artículo de Alejandro en una larga carta que ayer mandé á este. Supongo que la publicará *la España* .

Mañana ó pasado saldré para Bolonia. Diríjame vd. su próxima carta al *Colegio de S. Clemente* .

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 664-667.

**Volumen 2 - carta nº 169**

**De LEOPOLDO A. DE CUETO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 22 abril 1877

Mi estimado amigo: En la duda de que esta carta encuentre á Ud. en Florencia, y temeroso de que se pierda, me limito á decir á Ud. que he recibido con gran contento y agradecimiento la carta de Ud. y la tarjeta postal del 17, que han llegado juntos esta mañana.

La noticia de un nuevo códice de las *Cantigas* es para mí preciosa.

En el códice príncipe, que ha servido para la impresion, es la cantiga CCXLVI. Empieza así:

A que as portas do çeo  
abriú pera nos saluar,  
poder á nas d'este mundo  
de as abrir e çerrar. [1]

No deje Ud. de ver en todas las bibliotecas que visite, si hay algun otro códice de las *Cantigas* de Alfonso X, ó de cualquiera otro cancionero galaico-portugués de la edad-media.

Anteayer vinieron á verme los Sres. Perez-Hernández y Pidal (Alejandro). Ambos me hablaron con grandísimo aprecio de la carta de Ud. dirigida al último, que anoche publicó la hoja literaria de *La España*. Creo que yo la admiro aun mas que ellos, porque los razonamientos de Ud., en la primera impresion al ménos, me han convencido por lo ménos. Veo que nuestra tendencia crítica se parece mucho.

Ha dos meses que estoy malo con calenturas y vivos dolores de cabeza. Estoy mejor y escribiré el prologo para Ud. en cuanto acabe la introduccion á las *Cantigas*.

Ya sabe Ud. cuan sinceramente le aprecia su buen amigo q.b.s.m.

*L. A. de Cueto*

Ya he enviado á su padre de Ud. la carta para el Marques de Molins. [2]

Pidal me hizo escribir anteanoche, á la carrera, un juicio sobre Fernan-Caballero. Detesto la literatura *urgente*. ¡Malditos periódicos!

*Valmar a Menéndez Pelayo* , p. 88-89.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 63, nota.

[1] Estos versos están escritos con tinta roja.

[2] Con tinta roja.



De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 23 abril 1877

Mi carísimo amigo: Con placer doblado, pues ya empezaba á inquietarme su tardanza, hé recibido hoy su anhelada del 17, por la que veo que su viaje a Florencia no há sido infructuoso, habiendo encontrado allí nuevas preciosidades bibliográficas y adquirido obras tan raras y de tanto precio como las de Foxo y Mariana. En Bolonia no dudo que aun há de ser mas afortunado, por lo mucho que siempre frecuentaron esa ciudad los españoles, sobre todo desde la fundacion del colegio de S. Clemente, cuyo estado actual no parece que responda, ni con mucho á las altas miras del cardenal Albornoz. En él encontrará V. á mi discípulo y amigo, y paisano de ambos, Francisco Crespo Herrero, joven que en Valladolid era muy aprovechado. Déle V. mis afectuosos recuerdos.-Como nada me dice V., no sé si llegaron á sus manos las dos cartas que le escribí despues de la que llevaba adjunta la de D. Luis Navarro. Este me dice que ya tiene en prensa la *Iliada*, de Hermosilla, en la que, si no le hacen fuerza las razones que, al contestar, le expuse en contrario, omitirá las *notas*, por dictamen de D. Aureliano Fernandez-Guerra, fundado en no ser útiles aquellas mas que á los helenistas y tener su Biblioteca caracter de popularizadora de las obras clasicas. Yo le dije que, por dos ó tres pliegos mas, era lástima que no diese íntegro el trabajo de Hermosilla complaciendo así á los eruditos, sin desagradar á los vulgares, mayormente cuando la 1.<sup>a</sup> edicion está agotada y la presente há de ser estereotípica. No sé si habre logrado convencerle. La publicacion de Navarro saldrá en tomos en 8.<sup>o</sup> frances, con papel satinado, á semejanza de los de Charpentier. Lástima será que por falta de tino en la eleccion é ilustracion de las obras, no resulte tan buena como pudiera y debiera. Cuenta con la colaboracion de V. para cuando regrese á España. Buena falta hará á fin de que no nos dé un cien-pies.

Dentro de dos dias vendrá *La España* del sábado último, y en ella espero tener el gusto de leer la contestación V. á los reparos de A. Pidal, que no dudo será cosa buena. No sé por donde la habrá tomado V., ni si se le habrán ocurrido algunos argumentos que á mi se me ocurrieron, aunque difícil es que á V. se le escape nada.

El P. Santiago me há dado á leer un tomo ms. en 4.<sup>o</sup> que contiene la vida y los versos de Fr. José ó Manuel de la Concepcion, carmelita portugues que estuvo en España en tiempo de Felipe 5.<sup>o</sup>, y anduvo en tratos para casar con el hijo 2.<sup>o</sup> de Veragua á una opulenta dama portuguesa, lo cual no se realizó, dando ocasion á piques entre las dos cortes y hasta á una declaracion de guerra. El buen fraile dió entonces en hacer circular bajo el pseudónimo de *el duende crítico* letrillas, epigramas, romances, & satíricos, todos los jueves, mordiendo principalmente al Ministro Patiño. Dicha narracion, escrita en vida del heroe, lo deja en Vitoria, á donde vino despues de una porcion de vicisitudes y haber andado por Italia.-Es cosa curiosa, y de ella daría á V. mas pormenores, si no me contuviese la probabilidad de que ya V. habrá visto otra ú otras copias del mismo ms. Dígamelo.

No sé si dije á V. que ya hé recibido el 1.º número de la *Revista de las Provincias* . Gracias á los buenos oficios de su director Herran, un liceo ó ateneo de Vitoria comprará mi coleccion de *revistas*, que importan 800 y pico de reales. La de filósofos, irá al Instituto de Lugo en 1.000 rs., con lo que aligeraré la deuda que con el Srio. del mismo tengo hace mas de tres años (hace).

Medina me há escrito, y dice apropósito del *Horacio en España* , serle imposible mandarme las pruebas, pues tardarían bastante en regresar á su poder, y no le es dado tener tanta letra inactiva tanto tiempo, á causa de los muchos trabajos que hay en su imprenta. Bien lo siento, porque, aunque sea inmodestia, creo que nadie, fuera de V., cuidaría tanto como yo de la limpieza y correccion del texto. Pero como V. todavía tardará mucho en volver á España, me há parecido que para que no se dilate la impresion, sería bien endosar á otro dichas pruebas, y me hé fijado en Caminero. Así hé escrito á este y á Medina. Será bien que V. ingiera donde convenga las versiones horacianas que en Florencia há hallado ó la noticia de ellas. Ahora tengo á mano la gallega del *Beatus ille* por Mosquera; pero creo que su lugar será hacia el fin y que por tanto no urge el remitirla.

Valgan por lo que valieren, pues presumo que para V. no han de ser cosa nueva, van adjuntos algunos nuevos apuntes bibliográficos.-Cuando V. cambie de poblacion, adviértame á donde hé de dirigirle mis cartas, si á punto determinado ó á la *lista de correos* .

Memorias de fernz. Sanchez.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 667-671.

## Volumen 2 - carta nº 171

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA

Bolonia, 25 abril 1877

Mi carísimo am.<sup>o</sup>: En Florencia recibí su muy grata del 17, y allí mismo escribí la adjunta epístola. Harto breve es, pero me cogió en mal tiempo, cuando estaba respondiendo a Pidál. Tiene vd. razon en todo lo que dice. Dígame vd. qué le parece de mi contestacion, la cual, si llegó sana y salva á Madrid, saldrá en uno de los próximos números de *la España* . No acabo de comprender ese exclusivismo *tomista* . Creo que el Cristianismo es bastante amplio, para que dentro de él estemos holgadamente todos.

Ya presumí que los editores de las poesías de D. Diego de Mendoza salvarían en alguna nota final uno ú otro de los *lapsus* por mí advertidos. En lo de la *Epístola* es peor el remedio que la enfermedad, pues ni pertenece á Cetina ni á Mendoza, sinó á don Hernando de Acuña. No estaría de más avisárselo caritativamente. Además, dán por de Mendoza cinco o seis sonetos que son del benedictino Fr. Melchor de la Serna, como probaré en su día. Pero para publicar el suelto, sería preciso redundirle, y lo guardo, por ende, para mejor ocasion.

No me dice vd. si se publicó la *Partenopéa* , aunque lo supongo. Por Italia no ha parecido ninguna *Tertulia* .

No sabe vd. cuánto me regocija el saber que ha dado vd. comienzo a la proyectada empresa literaria. Adelante con ella, a ver si cuando yo vuelva á ésa podemos leer ya algunos capítulos.

En Florencia pasé 15 días muy buenos. Los bibliotecarios de la Laurenciana y de la Magliabechiana me recibieron cordialmente, merced á las cartas del de Nápoles. Encontré pocas cosas, pero buenas.

Después he venido á Bolonia. Ya sabe vd. que aún dura el colegio de S. Clemente de los Españoles, que fundó el cardenal Gil de Albornoz. Me he encontrado, por tanto, en tierra de amigos. He registrado la biblioteca y archivo de dicho colegio, y otras de esta ciudad, no sin algun fruto. Dentro de pocos días saldré para Venecia.

Pláceme la idea de convertir a *La Tertulia* en órgano literario de ambas Astúrias. Podremos llamarla entonces *Revista Cántabro-Asturiana* .

Me alegraré de que Bustillo me envíe su tomo poético. Ahora estoy en *Bolonia-Hotel de Italia* , pero es más seguro que le dirija al *Colegio de España* , desde donde me le enviarán á donde me halle.

No sé cuándo empezará Medina la publicacion de mi *Horacio* . Desearía echarle luego al mundo.

Felicidades mil para su nuevo retoño.

Suyo siempre apasionado am.º

*Marcelino*

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 30-31.

## Volumen 2 - carta nº 172

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Bolonia, 27 abril 1877

*Charissime:* Tiéneme con no poco cuidado el no haber recibido carta de vd. en tanto tiempo. Temo ó que las mías se hayan extraviado, ó que mis patronas de Roma no hayan sabido dirigir las de vd. á Florencia.

Ya le dije que había contestado á Alejandro Pidal en una larga carta que, á las horas estas, quizá se haya publicado en *la España*. Dígame, si es así, cómo le ha parecido.

En Florencia compré varios libros españoles no comunes, entre ellos el *De historiae institutione* de Foxo (cuyas obras deseo completar, pues tengo ya *cinco* de las más raras), los *Septem Tractatus* de Mariana, ejemplar sin expurgaciones, el *Amor de Dios* de Fonseca, y el libro *De gloria* de Jerónimo Osorio.

En Bolonia he explorado la biblioteca del colegio de España. Es rica y hermosa la colección de códices, especialmente jurídicos, que la dejó el cardenal Albornóz. Pero apenas hay ninguno español, fuera de dos copias de la *Historia Gothica* del arzobispo D. Rodrigo. En libros impresos la biblioteca es pobre, pero tiene bastantes obras españolas, algunas raras, de todo lo cual tomé reposadamente notas.

En las dos ó tres bibliotecas de Bolonia apenas he encontrado cosa española digna de particular recuerdo.

He adquirido algunos libros curiosos, especialmente las *Sátiras* latinas del abate Lassala, el libro del P. Serrano en defensa de Marcial, un excelente poema latino del jesuita mejicano P. Landivar, intitulado *Rusticatio Mexicana*, y finalmente, la biografía del P. Aponte escrita por el Cardenal Mezzofanti.

El cual Mezzofanti pone en las nubes el mérito del P. Aponte como helenista, y explica detenidamente su método, y dice de él que «tradujo admirablemente *en verso castellano* todas las obras de Homero, exornándolas con doctísimos comentarios», que «restauró los estudios helénicos en Bolonia» y que se opuso á los primeros conatos de romanticismo en Italia. Vanas han sido mis diligencias para averiguar el paradero de esa celebrada traducción de Homero, que también citan Moratin y el Abate Andrés. No está entre los libros que Mezzofanti legó á la Universidad. Sólo he logrado averiguar que Aponte vivía en sus últimos años con otro jesuita español que debió recoger sus manuscritos, y quizá llevarlos á la Casa Profesa de Roma. Si no fué así, quizá los conservarán los herederos de Clotilde Tambroni, discípula predilecta de Aponte y sucesora suya en la cátedra de Literatura Griega. Verémos lo que resulta.

Mañana salgo para Venecia. Pero diríjame vd. su carta á *Bolonia. Colegio de los Españoles*, que desde aquí me la remitirán.

Suyo apasionado

*Marcelino*

P.D. Memorias de mi amigo y paisano Crespo Herrero, actual bibliotecario del Colegio de S. Clemente.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 671-673.

## Volumen 2 - carta nº 173

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 3 mayo 1877

Recibida en Milán. [\[1\]](#)

Carísimo Marcelino: Sin aguardar la próxima de V., que espero con ansia, empiezo esta para tener eso adelantado y evitar que se me trasconejen algunas especies.

Me há entusiasmado la lectura de su carta á A. Pidal. Es admirable. Solo me queda alguna [duda] sobre si será tan cierto, como V. afirma, que el Renacimiento influyó poco ó nada en la generacion y progresos del protestantismo. Parece que Pidal piensa replicar, y es posible que no se le escape este punto. Veremos entonces como V. se desenvuelve. Por lo demas, se há colocado V. en buen terreno y há de ser difícil que en él puedan derrotarle. Persista V. en su tono de moderacion y de respeto hacia el tomismo. Podría V., si tuviese á la mano las obras de Fr. Zeferino, invocarle en su apoyo, pues en alguna de ellas recuerdo haber leído que tenía por una exageracion el reputar *inutil* cuanto desde Santo Tomas acá -y fuera de su escuela- se há hecho en materia de filosofía, y tacha á San Severino de *nimis scholasticum* y, hablando de Vives, dice que, en lo fundamental, no discuerda del Angel de las Escuelas. Tambien halla bastante de aprovechable en la Escuela Escocesa. Para mostrar las afinidades de esta con Vives no estará de mas indicar, ademas de lo que V. sabe de Llorens, que D. José Joaquin de Mora, en sus *Cursos de Lógica y Etica segun la escuela de Edimburgo*, cita varias veces con elogio al polígrafo valenciano.

En una carta inserta en el 2.º número de la *Revista de las Provincias* hallo que el médico de Leon D. Vicente Diez Canseco tiene traducidas directamente del griego las *Obras completas de Hipocrates*. En el *siglo futuro* del sábado último 28 de Abril vienen unas *Poesias alemanas*, trad. <sup>s</sup> por el P. Roman Garcia.

En *Lo Absoluto* de Campoamor, *La Verdad del Progreso* de Catalina, la *Filosofia del alma humana* de Bárcia, y el *Ensayo crítico sobre las lecturas de la época* de Roca y Cornet (t. 1.º) hay varios capítulos estéticos.

7 de Mayo.

Recibo hoy con sumo placer su deseada carta del 27, escrita en Bolonia. Por ella veo que no llegaron á manos de V. las dos que dirigí á Roma despues de la en que incluía la de Navarro, ni la última (que) dirigida á Bolonia, fha. 23, aunque esta es posible que todavía llegue.

Siento que no haya hallado V. tan buena cosecha de códices españoles en Bolonia como en las ciudades anteriormente recorridas. En cambio, há adquirio V. bastantes libros poco comunes. Gran

cosa sería que V. lograse completar la colección de Foxo. Quizá no la tenga particular alguno. De los escritos de Jerónimo Osorio hace Lampillas grandes elogios. Donde creo há de haber abundancia de obras españolas es en Ferrara, residencia de los jesuitas expulsos.-No deje V. de completar en Venecia la copia del Fernando de Córdoba, á ver si podemos hacer de él una edición bilingüe. Pondría V. una pica en Flandes si topase la traducción de Homero por el P. Aponte.-Si la biografía que de este escribió el cardenal Mezzofanti no es muy larga, sería cosa curiosa reproducirla en la Biblioteca de Traductores, mayormente siendo la única obra que dejó el cardenal.

En mi última decía á V. que tengo (prestado) un tomo mss. que contiene la relación de las aventuras y los versos que bajo el pseudónimo de *El duende crítico* hacía circular por la Corte de Felipe 5.º un fraile portugués, carmelita, contra el Ministro Patiño, y le preguntaba si conocía V. algún otro ejemplar del mismo libro. También le decía que Navarro me anunciara estar ya en prensa la *Iliada* de Hermosilla, y que la argüí contra la supresión de las notas, aconsejada por D. Aureliano.

En el último n.º de la *Revista Europea* vino ya la epístola de V. á *Horacio*. Medina me manifestó que no podía remitirme las pruebas, y en su vista, para que no se dilatase más la impresión del *Horacio en España*, endosé á Caminero el encargo de corregirlas. Por lo visto, así lo hace.

Supongo que ya sabrá V. que Mazon vá á ampliar *La Tertulia* mudándole el título y dándole carácter de cántabro-asturiana. [2]

Dígame V. los otros puntos de Italia que todavía piensa recorrer y cuando se propone regresar á España. Me figuro que á Milan y Turin y Padua no dejará V. de visitarlas.

En nuestra república literaria nada ocurre, que yo sepa, digno de mención. En Lugo vá á publicarse la *Revista del Noroeste*. Menudean revistas. Así duran ellas.

El P. Santiago me dijo que había entre sus colegas la idea de componer una Biblioteca de escritores españoles de la Compañía de Jesús, pero que estaba aplazada por la escasez de personal para atender á los múltiples oficios de la corporación.

Van (para cuando le llegue el turno á la Biblioteca de filósofos) unos apuntes bibliográficos.

Sin más por hoy, abraza á v. cordialmente

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 673-679.

[1] Letra de Menéndez Pelayo.

[2] Puede verse al respecto la carta de Laverde a Pereda de 28 abril 1877 en *Laverde, G.-Menéndez*





De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(Hotel de Roma-Gran Canál)

Venecia, 6 mayo 1877

Mi carísimo am.º: Recibí la suya muy grata del 23 de Abril, Le agradezco en extremo la nota bibliográfica de los artículos de la *Revista Universitaria* . Si no le es á vd. muy molesto, le suplicaría que antes de deshacerse de esa coleccion, sacase otra notita de los artículos que las demás *revistas* contengan útiles para nuestros planes y trabajos. Estas relaciones son de grande utilidad cuando se trata de cosillas breves y dispersas.

Paulo Orosio merece figurar al lado de S. Agustín como iniciador de la filosofía de la historia. Así le han considerado algunos extranjeros. Otros españoles posteriores influyeron asimismo en el desarrollo de esa ciencia, y sobre todos el P. Sigüenza que en la introduccion á la *Vida de S. Gerónimo* tiene cosas dignas del mismo Bossuet.

Nuevo asunto de monografía: *La Filosofía de la Historia en España* .

Si no mienten mis noticias, no fué Osio el traductor del *Timeo* platónico, sinó su amigo Calcidio que dedicó á Osio su version y comentario, que todavia subsisten. Merced á ellos únicamente, supo algo de Platon la Edad Media. Foxo trata duramente el trabajo de Calcidio en el prólogo del suyo.

Hace una semana que estoy en Venecia. He completado hasta el último ápice la copia del *Fernando de Córdoba* , haciendo ademas una escrupulosa *colacion* ó confronto del texto de la Vaticana y del de la biblioteca de S. Marcos. Por desdicha, ni aún así resulta un texto razonable pues en los dos códices faltan palabras y frases enteras, que el copista omitió, sin duda porque no entendía el original de nuestro filósofo. Con lo cual, y la anarquía ortográfica y la profusion de abreviaturas hay bastante para perder el juicio. He corregido los desatinos más palpables y llenado algunos claros mediante el contexto, pero así y todo, gracias al amanuense del cardenal Bessarion, quedan varios pasajes incompletos y oscuros. El código de Venecia es el mismo que Bessarion poseyó: está escrito con esmero caligráfico, en vitela, y exornado con capitales de colores, y muchos ringorangos. El del Vaticano es en papel y sin ornatos: repite todos los defectos de la copia Veneciana, añadiendo bastantes. De todas suertes, el traslado que he hecho puede sin inconveniente publicarse, unido á otros opúsculos de filósofos españoles.

En esta biblioteca (y tambien en la Vaticana) se conserva una obra inédita de Alvaro Pelagio ó Pelaez, franciscano, obispo de Sílvés en los Algarbes, y confesor de Juan 22.º Titúlase *Collyrium fidei adversus haereses* , y de ella he transcrito lo que puede ser útil para la historia de nuestros heterodoxos. Trae curiosísimos datos de un Tomás Escoto *averroista* , que anduvo por diversas partes de España, predicando la impiedad y el materialismo más resueltos. Decía que *el mundo había sido*

*engañado por tres impostores* , negaba la inmortalidad del alma, y contradecía toda religion positiva, afirmando que *el mundo debía regirse por la filosofía* y no por *la fé* . Enseñó esta mala doctrina en varias universidades, disputó con Alvaro y otros doctores, y al fin fué encarcelado en Lisboa. Había sido primero dominico, y luego franciscano. Practicaba las artes mágicas. Con *el español Mauricio* , con este *Tomás Escoto* (que me suena á nombre de guerra propio de fraile renegado de dos órdenes), y con la discusion bibliográfica relativa al libro *de tribus impostoribus* , entre cuyos supuestos autores han sonado dos ó tres españoles hay materia para un nuevo capítulo en la historia de los heterodoxos *La impiedad averroista en los siglos XIII y XIV*.

He recogido de diversas fuentes (impresas y manuscritas) gran número de datos relativos al iconoclasta Cláudio de Turin, que fué pájaro de cuenta. El cardenal Mai publicó en su *Spicilegium* algunos comentarios de Claudio á las Epístolas de S. Pablo. El mismo Cardenal estampó un poema inédito de nuestro Draconcio *De raptu Helenae* . No sé que nadie haya dado cuenta en España de tales publicaciones! !

El libro de Prudencio Galindo contra Scoto Erigena (que anda en varias colecciones de SS. Padres) es cosa notable, y no debe quedar olvidado si alguna vez se hace coleccion de lo más selecto de nuestros filósofos. Á Erigena le han ensalzado y divinizado en... [falta el resto del original]

*Marcelino*

P.D. Las cartas á *Bolonia-Colegio de España*. En lo más seguro.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 680-682.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(Hotel de la ville-Corso Vittorio Emmanuele).

Milán, 16 mayo 1877

Mi querido am.º: Recibo su gratísima, con las curiosas notas que la acompañan. No deje de mandarme otras por el estilo de los demás artículos útiles para nuestra ciencia, que contengan las revistas que vd. posee.

Celebro que haya sido de su agrado la respuesta que dí á A. Pidal. Tambien D. Leopoldo me felicitó por ella, diciéndome que contestara, mientras él lo hacía por su parte. Escribí.

Ya sabrá vd. que Perojo se descolgó en la *Contemporánea* con un artículo tan interminable como sin sustancia, en que dice de nosotros mil improprios y vuelve á negar la ciencia española, felicitándose de que Pidal, único adversario temible, haya venido á decir en sustancia lo mismo que Revilla... *et sic de coeteris*. Este artículo es anterior á la publicacion de mi carta. Alejandro me lo envió á Venecia, rogándome que contestara, mientras él lo hacía por su parte. Escribí y le mandé sucesivamente con este motivo tres largas epístolas que supongo irán saliendo en *la España*. Vd. me dirá qué le parecen. No sé si habré cargado la mano, pero las blanduras las guardo para los de casa.

Ya hablé á vd. de los hallazgos que había hecho en la biblioteca de S. Márcos de Venecia. Ahora le añadiré que registré los tres voluminosos códices que contienen las lecciones de Montes de Oca en los tres años de 1525, 26 y 27, que fué profesor en Pádua. Son comentarios á los libros *de anima, de coelo* y á la *Física* de Aristóteles. Los tres son interesantes pero el primero es de tanta importancia como refutacion de las teorías materialistas de Pomponazzi, que, en mi concepto, debiera hacerse una edicion de él ampliamente ilustrada. Lo que leí me pareció de una profundidad y delicadeza de análisis admirables.

Á las lecciones de Montes de Oca asistían Bembo, Navagiero y otros personajes de cuenta. Debio ser una autoridad filosófica en aquel tiempo.

También hay en S. Márcos una obra inédita de Rodrigo Sánchez de Arévalo *De remedis Afflictae Ecclessiae*, en que trata duramente á los del concilio de Basilea, y una traduccion de la *Metafísica* de Aristóteles hecha por el Cardenal Bessarion a ruegos de nuestro Alfonso V. La dedicatoria es muy honrosa para el sábio rey de Aragon, cuyos conocimientos filosóficos encomia mucho, por lo cual la copié.

Hace ocho días que estoy en Milán. He encontrado buenas cosas en la Ambrosiana. Copié las cartas y versos de Lucrecia Borja y del Bembo, que ya han sido impresos pero con muchos errores y en libros no comunes. Copié asimismo una breve pero curiosa *Apología* (latina) *de la doctrina de Raimundo*

*Lulio* escrita por un Juan Arce de Herrera, que era montañés de seguro y natural de Puente-Arce á juzgar por sus apellidos. Cotejé con la ed. de Arévalo un precioso códice de los 10 primeros libros de las *Etimologías* de S. Isidoro, códice escrito en el siglo Octavo y en caracteres longobárdicos, procedente de la abadía de Bovio fundada por S. Columbano. Tambien hay un bello códice de Prudencio del siglo 6.º Pero lo más singular que he encontrado es una traducción *griega* de las *Súmulas* de Pedro Hispano hecha por el patriarca de Constantinopla Jorje Ecoláριο á principios del siglo XV. De esta traducción hay dos copias, una más antigua y con ménos latinismos que la otra. Por lo demás la traducción es literal. Sería curioso, y no difícil tratándose de un libro pequeño como las *Súmulas*, hacer una ed. políglota, en latin, griego y castellano. Y todavía sería mejor si pareciese la traducción *hebrea*, que Wolfio y otros citan. Tanta fué la popularidad de este libro que se hicieron no una sino dos traducciones griegas. En Oxford se conserva la atribuida á Máximo Plamídes. Y ha de advertirse que las dos versiones fueron hechas antes de la gran avenida de griegos literatos á Italia, lo cual demuestra que el libro había penetrado en Oriente poco despues de su aparicion en las escuelas de por acá. En cuanto á su autor, yo sigo creyendo que lo fué el llamado Pedro Julian ó Juan XXII, autor del *Thesaurus pauperum*. Pedro Ciruelo se inclina á lo contrario en el comentario que hizo á estas *Súmulas*.

Y á propósito de Juan XXII, habrá que decir algo de él en la *historia de los heterodoxos*, cap. del *Averroismo* porque algunos le han acusado de materialista & sin fundamento ninguno.

He encontrado tambien en la Ambrosiana un voluminoso manuscrito que contiene las *cuestiones* de Benito Pererio sobre el tratado de *anima* de Aristóteles. Son cosa buena. Defiende con calor las *ideas* platónicas en el mismo sentido que Foso. ¡Y era escolástico! He copiado el pasaje que se refiere á esto. Del mismo Pererio he repasado otras obras, algunas inéditas, todas filosóficas.

Tengo recogidos casi todos los pasajes y cabos sueltos de Padres y Concilios referentes al Priscilianismo y demás herejías de los primeros tiempos. El bibliotecario de la Ambrosiana, Dr. Cersiani, con quien he hecho grandes amistades, me ha hablado de una coleccion de libros apócrifos siriacos publicada en estos últimos años con traducción inglesa por el profesor Withe de Oxford. Allí hay fragmentos de las *Actas de Sto. Tomás*, en que se intercala un himno *gnóstico*. De este libro hay tambien fragmentos en griego pero sin el himno. Ahora bien, uno de los *apócrifos* priscilianistas citados por Toribio de Astorga, es precisamente las *Actas de Sto. Tomás*, que es de creer fuesen el original ó la traducción de ese libro sirio. He de poner en claro este punto. Segun Sto. Toribio, en el libro de los Priscilianistas se preceptuaba el bautismo por aceite. Verémos si está así en el otro.

El martes ó miércoles saldré para París. Daré á aquello un vistazo con intencion de volver en Octubre, antes de ir á Inglaterra. Por S. Juan cuento volver á la Montaña.

Ya dije á vd. que en Venecia había adquirido dos obras de Toledo y alguna otra de filósofos españoles. En Milán he comprado el *Quod nihil scitur* de Sánchez.

Suyo siempre apasionado.

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 682-687.*

De GUMERSINDO LAVERDE

Recibida en Milán. [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 mayo 1877

Mi carísimo amigo: Estoy entusiasmado con los copiosos y exquisitos frutos que há producido su viaje literario por Italia. Los que me anuncia en su muy grata *milanesa* del 16 no son de menos valer que los anteriores. Tengo por del mayor interes las noticias que V. há recogido acerca de Juan Montes de Oca, varon, á lo que resulta, insigne y, sin embargo, de todo punto desconocido, como tantos otros, entre sus compatriotas. Lo mismo, sobre poco mas ó menos, puede decirse del jesuita Benito Pererio, valenciano, si mal no recuerdo. Sospecho que las cuestiones de *Anima* han de estar impresas. Por lo menos, el abate Andres le encomia en su historia literaria, citando una obra de aquel título. Tambien son de sumo interes sus hallazgos por lo tocante á Pedro Hispano y á Juan Arce de Herrera. Y apropósito de este, me ocurre la duda de si él, y no el famoso arquitecto, sería el autor del *discruso sobre la figura cúbica* de que en uno de sus escritos trata Jovellanos, ó bien que el tal Arce de Herrera y el constructor del Escorial serían una misma persona. Por lo menos, dán en que pensar la *casi* identidad de nombres y apellidos y la circunstancia de ser ambos lulianos.-Considero asimismo muy importante lo que V. me dice de las *Actas de Santo Tomas* y del uso que de ellas hicieron los prescilianistas.-Cuando V. saque á luz las noticias que há recogido y aun recogerá pondrá á la vista de nuestros literatos un mundo nuevo.

A continuacion vá una serie de notas bibliográficas que hé ido apuntando, por si de algo le sirven.

Supongo que á esta fecha ya habrá recibido V. mi última carta en que le incluía una poesía latina del P. Casal.

La presente se la dirijo á V. á Santander, de donde no dudo se la remitiran al punto de su residencia, ya que, al decirme que vá á partir para Paris, no me indica las señas que hé de poner en el sobre.

En aquella gran ciudad creo que há de hacer V. tambien buena cosecha de noticias recónditas y de libros raros.-En Bélgica y Holanda me figuro que hallaría V. mucho bueno, pues allí residieron muchos de nuestros sabios, entre ellos Foxo, y estuvo muy floreciente la tipografía en los siglos XVI y XVII. Lo mismo en Suiza y Alemania. Pero presumo que, por ahora, se vendrá V. de Paris á Santander directamente. En Inglaterra hay muchas bibliotecas particulares no menos dignas de ser visitadas que las públicas.-Para viajar por los paises del Norte sería la mejor época el verano.

Hé leído complacidísimo su primera epístola *perojiana*, que es preciosa, y quedo con ansia de ver las dos restantes.

Le abraza cariñosamente

Há venido en el n.º de la *Revista europea*, de 13 del actual, el principio de la monografía de V. sobre los traductores españoles de Horacio, gustándome mucho por su erudición y estilo, si bien me disgusta que entre los párrafos de proemio ó introducción y lo que sigue no haya la conveniente separación, así como también que en uno de ellos hable V. de «los lectores de esta revista», cuando su trabajo está destinado á formar libro independiente. Los lectores de este, si al fin en una nota no se les advierte, no comprenderán lo que allí significa la palabra *revista*. -En el mismo número viene *El Joven enfermo* de Andrés Chénier, traducido en verso suelto por D. Leopoldo Alas, de quien es también la versión de la novela alemana *Los Antepasados*, inserta en números anteriores de la propia revista. -En el tomo IV de *La Civilización* de Carulla vienen traducidos en prosa y en octavas reales por D. Fermín de la Puente y Apezechea los epitafios latinos de Reinoso y Lista. - *La Defensa de la Sociedad*, en su número del 16 de este mes, empieza á publicar una serie de *Estudios estéticos* escritos por D. Manuel Pérez Villamil, catedrático que fué de los Estudios católicos y es de la academia de la juventud católica de Madrid y redactor del *Siglo futuro*. - El Sr. Mudarra, catedrático de Literatura en Sevilla, está publicando un curso de Literatura con varias lecciones de Estética. Como Villamil y como Cano, doctor vallisoletano que há dado á luz unas *Lecciones de literatura*, se acuesta á las doctrinas de Jungman, Ticknor, en el cap.º en que refiere la vida de Lope de Vega, hace mérito de un franciscano catalán, quemado por luterano. -En uno de los apéndices de los traductores de Ticknor, hay noticias sobre algunos libros en verso que contienen especies relativas al mágico Torralva. Digo mal, donde se hallan es en el texto al hablar del *Carlo famoso* de Zapata, en cuyos cantos 28, 30, 31 y 32 está la historia de dicho mágico, ilustrada también por los comentadores del *Quijote*. -Como supongo que la obra de Ticknor le es á V. familiar, no apunto las muchas especies que trae relativas á traductores. -En *La Ciencia cristiana*, n.º 9, mes de Mayo corriente, viene una carta de Adolfo de Castro en defensa de la Inquisición, una *imitación* bastante ajustada del *Altobiscaren cantua*, en romance, que Navarro Villoslada intercala en su novela *Amaya*, y una traducción en verso de *La Campana*, de Schiller, por el P. Ramon García, jesuita, de quien *El Siglo futuro* en su *Hoja literaria sabatina* trajo días atrás otras *Poesías alemanas*, que no hé visto. En el mismo n.º hallo la siguiente nota bibliográfica: «Alvarea (P. Pedro), sacerdote de las Escuelas Pías de Castilla. -Himnodia sacra: ó sea los himnos que usa la Iglesia romana en todas sus festividades, traducidos en igual número de estrofas y clase de metros que el original latino, seguidos del ordinario de la misa según el Misal romano». -Un volumen en 12.º de 238 páginas. Madrid, Imprenta de Miguel Ginesta, 1875.

El P. Ignacio Rodríguez, uno de los traductores de Quintiliano, fué autor del *Discernimiento filosófico de Ingenios*.

En su citada carta dá noticia Adolfo de Castro, de varios opúsculos publicados en pro de la Inquisición durante las cortes de Cádiz.

La *Revista europea* sigue publicando su monografía horaciana. Ya está en los ilustradores de Horacio. Observo que nada dice V. de Bartolomé Martínez, Juan Aguilar, los Argensolas, Villegas, &.; supongo que vendrán más adelante. No sé si este será el orden más conveniente. De todas suertes el trabajo es sobremanera curioso é interesante.



[\[1\]](#) Letra de Menéndez Pelayo.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(Hotel du Parlement-Place de la Madeleine).

París, 30 mayo 1877

Mi carísimo am.º: Ya escribí á vd. desde Milán participándole algunos de mis hallazgos en la Biblioteca Ambrosiana. También encontré una larga apología (anónima, y del siglo XVI) de Raimundo Lulio contra las censuras de Eymerich. Forma dos volúmenes en cuarto. Es considerable el número de ediciones y escritos lulianos impresos y manuscritos que posee aquella librería. Tomé nota de lo más curioso.

Reconociendo y cotejando diversas colecciones de libros apócrifos, me he convencido de que existen (íntegros ó en fragmentos) tres ó cuatro de los que usaban los Priscilianistas. Yo creo que se valían de textos griegos y no latinos.

Hace ocho días que estoy en París. El Marqués de Molins me ha recibido bien, y lo mismo el bibliófilo Morel-Fatio, encargado de la seccion de mss. españoles en la Nacional. He visto ya todas las traducciones. De la Biblia hay dos catalanas distintas, una completa y otra que abraza solo desde el *Génesis* hasta los *Salmos*. Hay además tres salterios catalanes, diversos entre sí, y diversos de los incluidos en las Biblias anteriores, como lo he reconocido, mediante el cotejo de unos y otros. Ninguno de ellos conviene tampoco con los *Salmos Penitenciales*, de la Vaticana, de los cuales tengo cópia. Anterior á todas estas versiones hubo otra hecha por los Albigenses y prohibida por D. Jaime el Conquistador: de la cual no quedan restos que yo sepa. Hay además una traducción catalana de las *Epístolas de Séneca*, y otra del *Valerio Máximo* por Fr. Antonio de Canals, un códice que contiene los nueve últimos libros de la *Eneida* de D. Enrique de Villena, dos cópias de una traducción del *Vegecio De re militari*, y finalmente (y es lo más interesante) una traducción de las vidas de Plutarco (sin ninguna de las apócrifas) hecha cerca de medio siglo antes que la de Alonso de Palencia, por órden de D. Juan Fernández de Heredia. Y es lo más notable que (á mi entender y segun ciertos indicios) se tradujo directamente del *griego* ó de una interpretación latina muy literal.

De *heterodoxos* no hay absolutamente nada, fuera de algunos procesos de poca monta de judaizantes y moriscos, en la colección que dejó Llorente.

He encontrado una copia del tratadillo *del amor* que escribió el Tostado, siendo estudiante. Tiene algunas ideas útiles para la historia de la Estética, cuyos materiales voy recogiendo.

En la semana próxima daré un vistazo á las otras tres bibliotecas públicas (Arsenal, Sta. Genoveva, y Mazarina). En mss. españoles son pobres, pero abundan en libros impresos. En estos me ocuparé con más detención cuando vuelva por otoño.

He hecho algunas adquisiciones de libros (París es uno de los tres ó cuatro grandes mercados). Uno de los más útiles para nuestros planes es el *de la hermosura de Dios* del P. Nieremberg. Pero el más raro, y aun rarísimo y peregrino, verdadera joya bibliográfica, es la *primera edicion* de las *Consideraciones divinas* de Juan de Valdés, libro del cual no hay ningun ejemplar (que yo sepa) en las bibliotecas públicas de España, y sólo *dos* en las de Italia que yo he recorrido. Usóznunca le pudo haber por suyo. Bohemer se valió para su reimpresion de un ejemplar de la biblioteca de Goettingen, despues de buscarle infructuosamente. Yo le he adquirido por cinco ó seis rs.... Es una casualidad verdaderamente maravillosa.

*La hermosura de Dios* de Nieremberg es cosa muy buena. En Milán busqué infructuosamente el *Tractado de la hermosura y del amor* de Calvi, impreso allí en 1599, y que leí en Nápoles. Desearía adquirirle para aumentar la série de nuestros estéticos, pues tengo á Leon Hebrero (dos ediciones), Fonseca, Rebolledo, Nieremberg y algunos más.

Rousselot en *los Místicos Españoles*, libro que tambien ha caido en mis manos, analiza largamente las doctrinas estéticas de Malon de Chaide, Fr. Juan de los Ángeles, Fr. Luis de Leon, Sta. Teresa &. De otros no parece que tuvo noticia.

No sé si habrá visto vd. en la *Revista Contemporánea* un artículo de Vidart, que toma cartas en la consabida polémica. Nos trata con gran consideracion y miramientos, y dice que Valera está á nuestro lado en este debate. En cuanto á él, viene á darnos la razon, haciendo sólo las salvedades que hizo Azcárate en la carta á vd. El único argumento que nos opondrá es facilísimo de destruir. Se refiere á la tradicion científica que él supone cortada en el siglo XVII. Probando que no se cortó hasta el presente, estamos al cabo de la calle. Clama Vidart porque se añadan á la *Biblioteca* de Rivadeneyra unos cuantos tomos de *filósofos* &. Tiene razón, y ojalá que le hagan caso.

Lo más curioso que tiene el artículo es una nota en que dice del artículo de Perojo (publicado en el número anterior de la misma *Revista*) *que no habla de él por razones fáciles de comprender*.

Vd. me dirá cómo se ha de proceder con Vidart, que viene en son de paz y como aliado. Lo mejor será escribir un artículo, agradeciéndole lo que concede, y contestándole en lo que niega.

Tengo recogidos casi todos los materiales para el primer tomo de *heterodoxos* que abrazará hasta Pedro de Osma. Sólo falta averiguar si en el Archivo de Aragon aparece algun dato sobre varios herejes mencionados por Eymerich. Si realmente hay algo, iré á Barcelona para verlo. Dudo muy mucho del sínodo tarraconense que, según dicen condenó los errores de Arnaldo. En los mss. del Vaticano no se dice nada de esto.

Rousselot defiende muy bien á nuestros místicos de la acusacion de *panteismo*.

Procuraré adquirir los libros de Franck y Munk sobre nuestros pensadores árabes y judíos.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 691-696.*

**Volumen 2 - carta nº 178**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA**

París, 30 mayo 1877

Mi querido am.º: Dispense vd. la tardanza en contestarle. La refutacion del engendro de Perojo me entretuvo unos días, y por eso no pude acabar á tiempo la carta que ahora remito á vd. Celebraré que logre descifrar ese garrapateado manuscrito, parte del cual fué trabajado durante el viaje de Venecia á Milán.

Buena cosecha hice en la Biblioteca Ambrosiana. ¡Y qué buena gente son aquellos bibliotecarios!

Mucho me place que haya sido del agrado de vd. la contestacion que dí a Pidal. Tambien Laverde y Cueto me han felicitado por ella. Pidal me mandó a Venecia el artículo *perojesco* para que le contestase. Más por darle gusto que porque merezca contestacion aquel tejido de embustes e ignorancias, escribí tres cartas, que á la hora esta deben haber comenzado á salir en *la España* . Dígame vd., si las ha leído, qué le parecen.

Lo más gracioso es que en el último número de la *Contemporánea* viene un artículo de Vidart el artillero, en que se habla del *sesudo juicio del Sr. Laverde* y de la *sólida erudicion del Sr. Menéndez Pelayo* , y se encómia mucho á la filosofía española, y casi se nos da la razon, añadiendo en una nota que *del artículo del señor Perojo no quiere hablar por razones fáciles de comprender*. ¡Si será bruto Perojo que ha admitido este artículo en su *Revista* !

Estuve catorce días en Milán y luego viene a París, donde llevo una semana. He explorado los manuscritos de traductores que hay en la Biblioteca Nacional. De heterodoxos no tienen cosa mayor. En la semana que viene pienso dar una vuelta por las bibliotecas de Sta. Genoveva, del Arsenal y Mazarina. Si algo queda, lo haré en el segundo viaje, cuando pase por aquí antes de ir a Londres.

Por S. Juan pienso estar en la Montaña.

Mándeme lo que guste. Suyo siempre apasionado am.º y discípulo

*Marcelino*

Hotel du Parlement-Place de la Madeleine.

¿Se cabó la reimpresion de las *Escenas* ?



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO  
A GUMERSINDO LAVERDE  
(Hotel du Parlement-Place de la Madeleine)

París, 2 junio 1877

Mi querido am.º: Recibo su muy grata. la presente tiene entre otros objetos el de suplicar á vd. que remita cuanto ántes á Madrid la traducción del *Beatus ille* de Mosquera.

Convengo con vd. en la falta de método que se nota en la monografía horaciana. Fué uno de mis primeros trabajos, y aunque, cuando la aumenté y corregí, procuré ordenarla mejor, quedaron siempre desigualdades é incoherencias. Los ilustradores del siglo XVI están colocados al fin de los traductores de la misma época, para poder entrar holgadamente en el siglo XVII con B. Martínez, Juan de Aguilar & cuyas traducciones se publicaron en 1605.

Ya dí á vd cuenta de los hallazgos de traductores que había hecho en esta Biblioteca Nacional. En la del Arsenal, existe una traducción ms. de Eutrópio, hecha por un aragonés, á juzgar por sus modismos.

He registrado diferentes códices de poesías varias, donde he encontrado alguna traduccióncilla y otras curiosidades. Copié algunos versos de poetisas que remitiré á vd. otro día. También he transcrito una larga y curiosa elegía de Pedro Laínez á la muerte de Luisa Sigéa .

Á propósito de la Sigéa, diré á vd. que examinando despacio la *Satyra Sotádica* en varias ediciones, he hallado muchos cuentos en que suenan nombres españoles. El anónimo autor de una *Bibliografía Erótica* recientemente publicada en Lóndres sostiene que el libro era conocido antes de Nicolás Chorier y de Juan Meursio, escritores los dos del siglo XVII, y cita buen número de ediciones del XVI con el título de *Gemmulae latini sermonis* . Atribuye resueltamente el libro al profesor parisiense Felipe Garniér, ayudado por varios discípulos suyos, especialmente por un español llamado *Fernández* . Presumo que este tunante sería el que le comunicase los datos y nombres antedichos, y quizá el primero que tuvo la desdichada ocurrencia de mezclar el nombre de Luisa Sigéa en aquel execrable aborto. Algunos eruditos creen que Chorier se limitó á hacer adiciones á la obra primitiva, lo cual no puedo comprobar por no haber tenido á la vista edición anterior al 1600, pero es muy creíble.

Sábase que la Sigéa dejó un diálogo *de differentia vitae rusticae et urbanae* . ¿Tendrá algo que ver con el diálogo castellano del mismo título que publicó D. Pedro de Navarra?

En Portugal me aseguraron que existía en una antigua casa noble cierto retrato tenido por el de la Sigéa. El vizconde de Castilho me prometió (si lograba comprobar su autenticidad en algun modo) remitirme copia fotográfica, para que la pusiese al frente de la memoria relativa á aquella insigne

española.

Son importantes los códices latino-hispanos de esta Nacional. Entre ellos están muchas otras inéditas de Nicolás Eymerich contra las artes mágicas, contra los lulianos, y contra varios herejes de su tiempo. Dos de ellos son del todo desconocidos: Antonio Riera, y Juan de Plánes. He tomado nota de todo lo que se refiere á ellos. Raras noticias vá á contener el primer tomo de los heterodoxos.

Acerca de Martínez Pascual, teósofo y teurgo porgugués del siglo pasado, tengo una monografía de Matter.

Jourdain en su docta monografía *sobre las traducciones latinas de Aristóteles en la Edad-Media* dá noticia de varios sábios españoles olvidados de los siglos XII y XIII.

Saud en la *Bibl. anti-Trinitariorum* (obra que poseo) cita á un tal Alfonso Lincurio, catalán, discípulo de Servét, y autor de un libro de *unitate Dei* .

Suyo siempre apasionado.

*Marcelino*

P.D. No ha llegado á mis manos su anterior. ¿Dónde andará?

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 696-699.



De GUMERSINDO LAVERDE

Recibida en París. [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 3 junio 1877

Mi carísimo amigo: Acabo de recibir su muy grata del 30, complaciéndome sobremanera los interesantes hallazgos y adquisiciones bibliográficas de que en ella me dá cuenta, así como la buena acogida que le han dispensado nuestro Embajador y Mr. Morel-fatío.-Ademas del Tratado *de la hermosura de Dios* , escribió El P. Nieremberg otro *de la hermosura de Cristo* , que se há reimpresso en España poco há y que tambien tendrá, sin duda, interes estético.-El P. Santiago me dice que há visto la nueva edicion del Molina *De Concordia gratiae et liberi arbitrii* , hecha en Italia. Dice que es un tomo en 8.º muy bonito. Vea V. de adquirirle, que es obra de suma importancia en la historia de la ciencia española.-

Con fruicion grande leí la segunda *perojina* , que es contundente.-Solo tengo un reparo que ponerle, y es la concesion que V. hace de que la Astronomía y las Matemáticas decayeron en el, siglo 16.º, siglo de Nuñez, Rojas, Chacon, Sta. Cruz, Esquivel, Herrera, Orche y tantos otros matemáticos, que si no fueron *descubridores* , sabían cuanto entonces se sabía en el resto de Europa. Acaso pudiera admitirse tal decadencia por lo que á Astronomía respecta, si Alfonso el Sabio hubiese florecido, no dos siglos, si no inmediatamente antes. Si V. halla justas estas observaciones, puede darles cabida y desarrollo, al contestar á Vidart.-Esta contestacion puede V. hacerla en una nueva epístola á Pidal, agradeciéndole lo que concede y corroborándolo y combatiéndole en lo que niega. Para esto, puede V. hacer ver como en la 1.ª mitad del siglo 18 continuaron las sectas escolásticas de tomistas, escotistas y suaristas, como se mantuvo el lulismo, como Ferreras, Mayans y otros siguieron en la *crítica histórica* las huellas de Mondejas, Cortés, &., como el mismo Mayans, Finestres y otros se enlazan con Salgado, Puga, Ramos del Manzano &. en punto á Jurisprudencia, como Campomanes ilustró su Educacion popular sacando á luz escritos de economistas del siglo XVII, como tosca, el autor de *El Ocaso de las Formas Aristotélicas* y otros filósofos, más o menos novadores, procuraban apoyarse en precedentes nacionales, como Forner se mostró *vivista* citando á la vez con encomio á los grandes escolásticos del siglo XVI, entre ellos á Gabriel Vazquez, á quien pone en las nubes, como las Sociedades médicas de Sevilla [2] y Valencia empezaron ya en el siglo XVII, como el conocimiento y adopción en parte, de la filosofía francesa del siglo XVII, precedió, entre nosotros, al advenimiento de Felipe V (Caramuel, Cardós &.) y otras muchas buenas cosas que á V. se le ocurriran en contra de mi buen amigo Vidart.-

Dígame V. si há recibido las cartas en que le incluí el catálogo de los estudios bibliográficos de Suarez Barcena y una poesía latina del P. Casal, dirigidas á Roma la 1.ª y á Bolonia la 2.ª.-Supongo que ya habrá llegado á manos de V. mi última que le dirigí á Santander.

Van adjuntos diversos apuntes y noticias, por si le son á V. de alguna utilidad.

Estamos metidos en los exámenes.

Del 10 al 12 partiremos para Otero de Rey (Lugo) en donde pasaremos, si Dios quiere, las vacaciones y á donde puede V. dirigirme su contestacion á la presente, suponiendo que salga de ahí del 9 al 10 ó despues.

Le abraza cordialmente su apasionado

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 699-701.*

[1] Letra de Menéndez Pelayo.

[2] La Sociedad Médica de Sevilla, para el estudio de la Física experimental, de la Medicina y de la Historia Natural se fundó en 1697, y fué aprobada por Real Cédula de 25 de Mayo de 1700. [Nota de letra de Menéndez Pelayo escrita en cabecera de la carta.]

**Volumen 2 - carta nº 181**

**De MARQUÉS DE MOLINS**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

En nombre de S. M. Don Alfonso XII de borbon (que Dios guarde) Rey de las Españas

El infraescrito Embajador de S. M. cerca de la República Francesa.

Concedo libre y seguro pasaporte al Señor Don Marcelino Menendez Pelayo para que pueda trasladarse á España.

Por tanto encargo á las autoridades civiles y militares de S. M. y ruego a las de las potencias sus Amigas, Aliadas o Neutrales no le pongan impedimento alguno en su viage antes bien le faciliten los auxilios necesarios.

Dado en Paris hoy dia siete de junio de 1877.

*Marqués de Molins*

El 1.º Secretario de la Embajada Vizc. de la Vega

Volumen 2 - carta nº 182

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFREDO MOREL-FATIO

París, 8 junio 1877

Mi querido amigo: A última hora me he acordado de que no me despedí del Sr. Zotenberg. Hágalo Vd. en mi nombre, porque ya no hay tiempo. Salgo para Santander esta noche.

Leyendo el artículo de Vd. acerca de la ed. de *El Mágico* hecha por Magnabal, he visto que cita Vd. el fragmento de romance en que Calderon describe á una dama sus cualidades físicas y morales. No lo creo auténtico. En el 2.º tomo del *Ensayo* de Gallardo encontrará Vd. la descripción y el extracto de un códice de poesías de D. Carlos *Cepeda* y Guzmán, y entre ellas trozos de un *romance* que conviene con el atribuído a Calderón. El códice de Cepeda merece toda fé porque (si la memoria no me engaña) es autógrafo o a lo menos corregido de propia mano por el autor. En cambio el ms. de donde tomó el romance Diez, debía ser uno de esos tomos de *poesías varias* donde muchas veces se atribuyen á un autor composiciones que no le pertenecen. Vd. verá. El estilo del Romance y lo que en él se dice están más en la cuerda de Cepeda, ingenio burlón y maleante, que en la de Calderón.

El *Maymónides* de Munk (segun indagué ayer) está agotado, y los ejemplares se venden al alto precio de 100 francos, lo cual es mucho para un solo libro. No lo tome Vd. a no ser que se encuentre por 40 ó 50 francos, todo lo más.

¿No se encontrará en París alguna noticia nueva acerca del Abate Marchena, o de un Andrés de Sta. Cruz que publicó en el año 6.º de la República un folleto bastante raro que se intitula *Le Culte de l'humanité*? Si algo parece impreso o ms. no deje Vd. de darme noticia, que se lo agradeceré en el alma.

Sabe Vd. que es suyo siempre verdadero amigo y s.

*Marcelino Menéndez Pelayo*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 15-16.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 8 junio 1877

Mi carísimo amigo: con el mismo gran placer que todas las tuyas, recibí anteayer la del 2, en que me participa nuevos importantes hallazgos bibliográficos, especialmente en orden á heterodoxos, cuyo asunto va á ofrecer en la obra de V. extraordinaria novedad.-Son tambien de mucho interes sus investigaciones, respecto á Luisa Sigea. Supongo que habrá ahí y V. habrá examinado la monografía de Paul Alluc. Con la que V. escriba y el texto latino y castellano de las epístolas y poesías de nuestra literata y el de las composiciones en su honor escritas, tendremos un libro precioso. Si se logra el retrato, será miel sobre hojuelas.-Ayer mandé á Medina la copia del *Beatus ille*, traducido al gallego por Mosquera.-Ayer asimis[mo] tuve el gusto de leer la 3.<sup>a</sup> *perojina* ó mas bien su primera parte, pues no parece completa, y el de ver que en ella promete V. á Pidal un estudio, que será de gran importancia, sobre Gomez Pereyra y su *Antoniana Margarita*. Y aquí me ocurre la idea de una 2.<sup>a</sup> edicion de *La Ciencia española*, dividida en dos partes: la 1.<sup>a</sup> A D. G. Laverde, y la 2.<sup>a</sup> A D. A. Pidal, incluyendo en aquella lo ya coleccionado, menos la *introduccion heterodoxa*, y en esta (la 2.<sup>a</sup>) todo lo publicado y que, sobre la materia, publique en *La Hoja literaria de La España*, uno y otro con las oportunas correcciones. A la 1.<sup>a</sup> parte hé puesto yo bastantes en el ejemplar que tengo y remitiré á V.-Por vía de *Apendice* podrían ponerse las cartas que mediaran entre Azcárate y yo, los arts. de Revilla, Perojo, Vidart, Pidal, el P. Mir, Pereda &. Resultaría un buen tomo en 4.<sup>o</sup>.-A última hora, metido ya en el mareo de los exámenes, hé descubierto entre mis discípulos un bibliófilo tremendo, con quien me hé puesto *en* mas intimas relaciones. Parece que su padre no le escatima los cuartos, pues en el presente curso há adquirido cosa de 3.000 volumenes, comprando, entre otras cosas, toda la librería de un canónigo. Ya vé V. que tiene la aficion bien puesta. En cuanto cumple sus obligaciones, ya está en movimiento á caza de libros. Es buen cazador, y conoce todos los rincones y escondrijos donde hay ó puede haber algun bando de perdices. Le hé pedido y está en darme una lista de su librería, para ver si hay en ella algo que nos interese. Tambien le hé encargado que apunte los títulos y autores de todos los libros en latin que halle venales, y me los comunique, pues sospecho que entre ellos há de haber cosas importantes. Díjome que de Filosofía sería posible hallar hasta 600 volúmenes aquí y en otros puntos que él sabe. Tiene idea de que en cierta librería há de haber la obra *De Natura philosophiae*, que yo presumo sea la de Foxo. Allá veremos. De lo que resulte ya dará á V. cuenta, pues para V. hago estas indagaciones, que yo, en mi penuria, nada puedo gastar en libros y mas teniendo que contemplar á la *Ministra de Hacienda*. Por lo que el citado joven me cuenta, la *bibliofilia* tiene aqui ancho campo en que ejercitarse. Pena doble experimento con mis dolores y paralisis, pues me privan de explorarle por mi mismo.-No deje V. de traer *La Kabala* y los *Estudios orientales* de Franck y la *Miscelanea de Filosofía arabe y judía*, la traduccion de Maymónides y el estudio sobre Avicebron de Munck, que todas esas obras han de ser muy interesantes, no solo para la historia de la Filosofía española, pero tambien, si no me engaño, para la de nuestros heterodoxos.-¿No podría pescar V. por ahí un ejemplar de *El Filósofo autodidacto* de Thofail, que ni aun en la Biblioteca nacional existía cuando yo le pedi? Y de Caramuel ¿no habrá lago?-Aunque yo tengo poquísimas esperanzas de poder continuar la proyectada biblioteca de

escritoras, recibiré con gusto los versos de poetisas que V. há copiado y promete enviarme y los uniré á los demás apuntamientos que tengo hechos. Sobre la cubierta de este legajo hé puesto unos renglones testamentarios, encargando que, á mi muerte, se lo remitan á V., para que lleve á cabo la comenzada empresa. Pero, si veo que Dios prolonga mis días y la salud no viene, no aguardaré á morirme para mandárselo todo á V.

Revilla y Alcántara han hecho una 2.<sup>a</sup> edicion, menos krausista, de su Literatura.-El P. Ramon García, de quien dije á V. que *El Siglo futuro* y *La Ciencia cristiana* han dado á luz algunas traducciones de poesias alemanas, falleció hace ya algun tiempo.

Y es cuanto, por hoy, se me ocurre decir á V.-Aguardando otra suya como agua de mayo, pues el leer lo que V. escribe es uno de los pocos consuelos que en lo humano logro, le abraza cordialmente su apasionado

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 701-705.*

**Volumen 2 - carta nº 184**

**De SANTIAGO ARGÜELLO. (A Madrid)**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

León, 20 junio 1877?

Señor: Remítome un ejemplar de mi primera colección de versos. La inmensa reputación de que usted goza en el mundo entero, es suficiente para que un juicio suyo sobre el librito, favorable o adverso, sea un motivo justo de gloria para mí. Por eso me atrevo a pedirle ese juicio, que espero no me negará. Reconozco en usted, además de un inmenso talento y vastísimo saber una sinceridad a toda prueba; y sus palabras me harán o tomar la pluma con más bríos, o abandonarla para siempre.

De usted afmo. s.s.,

*Santiago Argüello, H.*

*Hispanoamericanos-Menéndez Pelayo, p. 85-86.*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 12 junio 1877

Mi muy querido am.º: Sin novedad llegué, anteayer, á esta, donde pienso permanecer hasta el otoño.

En los últimos días que estuve en París extracté el *Christianismi Restitutio* de Servét, valiéndome del ejemplar rarísimo que posee aquella Biblioteca Nacional. entre sus manuscritos encontré una copia del tratado de *anima* de Juan Móntes de Oca, y otras curiosidades.

Adquirí en París la edicion de las *Etimologías* isidorianas hecha en aquella ciudad en 1499. También traje el *Avicibrón* de Munck y sus *Misceláneas de filosofía arábica y judía*, así como el libro de Franck en que está el estudio sobre Maimónides. La edicion del *Guía de los extraviados* está agotada, y no fué posible dar con ella. Sé que los ejemplares han llegado á pagarse á 100 francos. Debía hacerse una edicion en España. Tengo entendido que un judío de Liorna publicó, no há mucho, una traduccion italiana, pero tampoco logré haberla á las manos.

Supongo que á estas horas habrá vd. leído la tercera *perojina* que salió en dos números de *la España*. Espero la ofrecida contestacion de Alejandro, para replicarle á él y á Vidart en una misma carta. Aprovecharé todas las indicaciones de vd.

Voy á poner mano en la historia de los heterodoxos. Para el primer tomo sólo me resta averiguar si en el Archivo de Barcelona hay datos desconocidos respecto á alguno de los herejes mencionados por Eymerich. Si Bofarull dice que sí, haré un viaje á Cataluña allá por Setiembre ú Octubre. Entre tanto voy á ir escribiendo todos los capítulos para los cuales tengo suficientes noticias. Comenzaré por uno en que se hable ligeramente de las religiones de la España Antigua, de la propagacion del cristianismo, del concilio de Elvira, y de la supuesta debilidad de Ósio. El segundo irá, dedicado á Prisciliano, y será muy extenso. No deje vd. de sugerirme todas las especies que le vengan á la memoria. Tengo la *Historia Crítica del Gnosticismo* de Matter, que dá gran luz sobre los orígenes de la doctrina priscilianista. Por lo que toca á la parte histórica y expositiva de esta, he recurrido, á los Padres, á los Concilios y á las demás fuentes originales, sin olvidar los libros apócrifos.

Le agradezco en el alma las notas bibliográficas. No deje de comunicarme las que se le ocurren, especialmente en punto á *heterodoxia contemporánea* que es en lo que ando más á oscuras. Convendría adquirir noticias exactas y seguras de la propaganda protestante, en cada una de nuestras diócesis, desde el 68 acá. Este último periodo y aun el reinado de Isabel 2.<sup>a</sup>, ván á ser difíciles y embrollados por el número y variedad de las manifestaciones anti-católicas.

Me ha acabado de decidir á la inclusion de los contemporáneos el ver que lo mismo hace César Cantú en *Gli Eretici d'Italia*.



¿En qué agrupación heterodoxa cabe D. Roque Bárcia?

No llegó a mis manos la nota relativa a los estudios bibliográficos de Suárez Bárcena.

Amós Escalante acaba de publicar su novela histórica montañesa *Ave, Maris Stella*. He comenzado a leerla, y me parece divinamente escrita, y algo menos pesada que otras cosas suyas. Tiene grandes cualidades de estilo. El argumento interesa mucho.

Suyo siempre apasionado

*Marcelino*

P.D. Pereda tiene acabados o poco menos sus *Tipos Trashumantes* y se ocupa en otra serie de cuadros que se intitularán *El buey suelto bien se lame*.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 705-708.

## Volumen 2 - carta nº 186

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 17 junio 1877

Mi carísimo: Aunque sin carta de V. le escribo para anunciarle que el miércoles 20, Dios mediante, partiremos para Otero de Rey á pasar las vacaciones. Diríjole esta á Santander en la duda de si ya no estará V. en Paris.

Lei la conclusión de la 3.<sup>a</sup> *perojina* . Inmejorable, salvo el bombo monumental que v. me dedica. Enternecióme tan insigne muestra de cariño, tanto como me avergonzó el considerar la inmensa distancia que hay de lo vivo á la pintado.

Me parece que, si no há llegado ya, llegará pronto el caso de hacer la 2.<sup>a</sup> edicion de *La Ciencia española* , con las adiciones y perfiles de que le hablaba en mi última, pues ya no viene anunciada dicha obra en la cubierta de la *Revista europea* , lo cual me hace creer que se habrá agotado la 1.<sup>a</sup> edicion. Una de las correcciones que deberá introducir V. es el poner en el texto de la carta ó cartas correspondientes las noticias que ahora figuran en el Apéndice.

En el n.º último de la expresada revista, que acabo de recibir viene la conclusion de los *Traductores castellanos de Horacio* , sin la version del *Beatus ille* de Mosquera, que, por lo visto, llegó tarde. Me gusta mucho todo, menos las repetidas erratas, entre ellas *Alemania* por *Almeria* . Duélenme particularmente las que advierto en su bellísima traducción del *Carmen Seculare* , sobre todo respecto á puntuacion. La estrofa 2.<sup>a</sup> termina con *punto* en vez de *coma* . En la 3.<sup>a</sup> no se sabe, por falta de comas, si *vario* concierta con *sol* ó con *carro* ; anbigüedad que cesaria del todo si el 1.<sup>er</sup> verso se escribiese así:

Sol, que conduces en carroza ardiente,  
Vario y el mismo, sin cesar, el dia

Luego hay *Flitia* por *Ilitia* . En la estrofa 9.<sup>a</sup> solo hay *coma* , y debiera haber *punto* y *coma* , al fin del 2.<sup>o</sup> verso, pues que en el 3.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup> cambia de sujeto el apóstrofe. Tambien produce ambigüedad el *oculta* del 2.<sup>o</sup> verso, que lo mismo puede ser verbo que adjetivo: se evitaría poniendo *guardada* . Al fin de la estrofa 10.<sup>a</sup> conviene *punto* y *coma* . En la undecima faltan *comas* al fin de los dos primeros versos y sobre la del 3.<sup>o</sup> En la última son necesarios *dos puntos* , y solo viene *coma* al fin del 2.<sup>o</sup> verso. Tambien noto (y esto no es errata) la asonancia de *dioses* con *otorgue* . Pudiera escribirse *númenes* ó *divos*.- Algo duras parecen, una tras otra, las trasposiciones del 1.<sup>o</sup> y 2.<sup>o</sup> verso de la 13.<sup>a</sup> estrofa: podría ponerse así el 1.<sup>o</sup>:

Y el que os inmola cien nevados bueyes,

con lo que, además, evitaríase la asonancia entre *blancos* y *dorado* . Puesto entre *anciano* y *sosiego* el *plácido* de la estrofa antecedente ¿á cual de ellos califica? La intención no se me oculta; pero la expresión es ambigua.

«Dad al anciano venturosa calma»

sobre ser más rotundo verso, no tendría aquel inconveniente.-Soy en esto minucioso, porque deseo que tan admirable traducción tenga los menos lunares posibles.

Supongo que ahora vendrán los *Traductores portugueses* .

Según me contó ayer el joven bibliófilo de que ya he hablado á V. en mi anterior, en la Biblioteca de esta Sociedad económica hay unos 2.000 ó 3.000 volúmenes de obras antiguas, procedentes de monasterios, y las cambian por libros relativos de *artes, oficios, &*. Probable es que entre ellos haya cosas buenas y raras; pero como no están catalogados, solo mediante inspección ocular podrá saberse. Tengo para mí que, si V. hiciese por aquí una excursión, acompañado de dicho joven, que conoce bien todos los escondrijos, había de hacer buen acopio de obras importantes y á poco precio.-El viaje es fácil, pues de Santander al Carril ó la Coruña hay frecuentes vapores. De la Coruña á esta se viene en diligencia en unas 6 horas, y del Carril en hora y media por la vía férrea. La Biblioteca de esta Universidad y las de Lugo y Orense proceden, en gran parte, de monasterios.-En los archivos de esta catedral y la de Lugo debe de haber documentos importantes, concernientes al Priscilianismo.-Con que, anímeses V. y así tendré el gusto de darle un abrazo, que acaso sea el último. De la Coruña á Otero de Rey se vá por ferrocarril.- Por no perder la costumbre, incluyo á V. unos apuntes.

De V. siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

Dicho bibliófilo me há regalado el *Ciceron* de Azara. Está en buen estado; pero la arrancaron las estampas. Es de la edición de la Imprenta real, 1790. Le vino a costar una peseta.

«Estos libros, aun en nuestro siglo ligero y superficial se leen y reimprimen, como lo prueban las dos ediciones de las obras de Suarez, que son voluminosísimas, hechas en pocos años; las de Lugo, Toledo, Martínez de Ripalda, y la novísima de Alvarez de Paz, cuyos escritos forman una *Suma de la ciencia de la voluntad* , comparable con la de Santo Tomas de Aquino, de que es magnífico complemento». (El P. Mir, en su artículo sobre las *Polémicas* ).

La obra de Ripalda es profundísima, se titula *De ente supernaturali* , y consta de dos tomos en 4.º-En la *Revista de España* , de 13 del corriente, vienen un artículo de Zugasti y otro de la Sra. Arenal, llenos de errores sobre *la ciencia española* .

Lea V. en el 2.º Tomo del *Epistolario español* de Ochoa, la carta en que Mayans habla del P. Tosca. Es importantísima para nuestra causa.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 708-711.*

**Volumen 2 - carta nº 187**

**De EL CONDE DE TORENO**

Archivos, Bibliotecas y Museos.

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 18 junio 1877

Al Director general de Instrucción pública digo con esta fecha lo siguiente.

«Ilmo. Señor = Accediendo á lo propuesto por la Diputación provincial de Santander, el Rey (q.D.g.) se ha servido conferir comisión por el tiempo de un año á Don Marcelino Menéndez y Pelayo para que continúe visitando las Bibliotecas extranjeras con el fin de terminar los trabajos bibliográficos en que se ocupa, y que hasta aquí le han subvencionado la expresada Diputación y el Ayuntamiento de la Capital de la misma provincia, disponiendo S. M. que se le satisfaga como indemnización la cantidad mensual de seiscientos veinticinco pesetas satisfecha por lo que se refiere al corriente año económico, con cargo á la partida señalada para gastos eventuales en el Capítulo 22 artículo 4.ª del presupuesto vigente».

De Real orden lo traslado á V. para su conocimiento y efectos consiguientes. Dios guarde á V. muchos años.

*C. Toreno*

Sr. Don Marcelino Menéndez y Pelayo

**Volumen 2 - carta nº 188**

**De FRANCISCO CAMINERO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 19 junio 1877

Mi querido amigo, el obsequio que le hice no merece sus gracias, es gusto y obligacion de amistad. Por consiguiente, si sigue V. publicando algo en Madrid, no tengo inconveniente en corregir pruebas.

Algo duro anduvo V. con los Contemporáneos, pero más merecen. En el Ateneo sigo oyendo atrocidades al V. P. Revilla, talento del todo consagrado al mal y perdido sin remedio. Más daño hace él que todos los contemporáneos, y positivistas y espiritistas españoles juntos.

Todo suyo afmo. a,

*Francisco Caminero*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 21 junio 1877

Mi carísimo am.º: Recibo su muy grata con las notas que acompañan. Supongo que á estas horas estará en poder de vd. la que le dirigí, apenas llegado á esta. La mandé á Otero de Rey, suponiéndole á vd. allí. Creo que habrá llegado á su destino. Recibí también la última que vd. me escribió á París.

En los días que hace que estoy aquí, he escrito casi por entero, aunque de primera intencion, el capítulo 1.º de los *heterodoxos*. Como todos los de esta obra habrán de ser muy largos, he juzgado conveniente distribuirlos en párrafos con sus respectivos números romanos y títulos, correspondientes. Así este 1.º (que será de los breves) se divide de esta manera I. Religiones de la España Antigua. II. Predicacion y Progresos del Cristianismo. III. Herejes libeláticos: Basilides y Marcial. IV. Falsa decretal del Papa Eutychniano en que se habla de errores sobre la Encarnacion, esparcidos en la Bética. V. Concilio de Elvira. VI. Vindicacion de Osio. VII. Luciferianos: Vincencio. VIII. Donatistas: Lucila. Por apéndices pongo la carta de S. Cipriano sobre el asunto de los *liberláticos*, y la admirable de Osio al Emperador Constancio.

Luego meteré mano al Priscilianismo, dividiéndole en estas secciones: I. Historia, exposicion y desarrollo de las sectas gnósticas. II. Historia de Priscilianismo. III. Literatura priscilianista. IV. Exposicion del Priscilianismo. V. Juicio del Priscilianismo: su importancia y relaciones en la historia de la filosofía & y especialmente de la española. VI. Reaccion anti-priscilianista: los *ithacianos* (aquí encaja la historia de Falso Elías que engañó á un *Ithaciano*). Y con estos dos capítulos queda terminada la historia heterodoxa de la España Romana. El capítulo *priscilianista* no será malo, si llevo á desarrollarle como le concibo.

Los Luciferianos y Donatistas están bien en el capítulo 1.º porque fueron anteriores, aunque poco, á Prisciliano, y persiguieron y calumniaron á Osio.

Aunque dudo que en esas bibliotecas capitulares pueda haber algun documento antiguo sobre Prisciliano, no conocido hasta ahora, siempre será bueno que vd. encargue á algun amigo la averiguacion, que siento no poder hacer en persona.

Rousselot en el libro de los *Místicos* (que sería muy bueno si le pudiésemos quitar las 60 páginas primeras) dice que el *priscilianismo* nació en tiempos oscuros y remotísimos, *cuando España era todavía arriana* (! ! !). Así escriben los extrangeros de nuestras cosas, aun cuando pasan por mejor informados. Jamás aciertan en una cosa, sin desbarrar en ciento.

Acepto la idea de reimprimir la *Ciencia Española*, si al editor le conviene. Agotada está, y no deben quedar más ejemplares que los 20 ó 30 que yo tengo.

Muchas erratas, y aun sapos y culebras, han salido en la parte publicada del *Horacio*. Pondré una *fé* lo más completa posible, y si vá al principio mejor. Ahora siguen los traductores portugueses.

En París adquiriré algunos libros curiosos, además de los que ya dije á vd. Entre ellos vinieron la *Política* de Aristóteles traducida por Simon Abril (con un largo comentario) y el *Itinerario* de Benjamin de Tudela, ed. de Arias Montano. También compré (y esta adquisición es de primer orden) un hermoso ejemplar de las *Etimologías* de S. Isidoro, ed. de París, 1499.

Las *Misceláneas de filosofía arábica y judáica* de Munck, que también traje, son un tesoro. Empiezan con el texto de la *Fuente de la Vida* de Avicibrón en hebreo y en francés, seguido de un largo comentario (esta parte que viene á ser medio tomo se ha impreso también suelta). Viene después un discurso sobre la filosofía árabe, seguido de estudios sobre los principales filósofos y sus doctrinas (Tofail, Avempace, Averroes & &.). Termina con un *ensayo histórico sobre la filosofía de los Judíos* acompañado de varias noticias, una de ellas acerca de Leon Hebreo. En conjunto, es el mejor libro que tenemos sobre la materia.

En París compré un lindo tomito de *Poesía de Sor Francisca Gregoria de Sta. Teresa* publicadas por Latour. Son cosa muy bella, y no sé porque D. Leopoldo no metió á esta monja en su colección de líricos.

Me alegro de que haya hecho vd. conocimiento con ese bibliófilo. Si parece algo de Foxo, no lo deje vd. pasar, sinó tómelo, siempre que sea en precio razonable. Id. si parece alguna *Antoniana Margarita*.

Mucho he traído de Italia para el *Ensayo sobre los poetas hispano latinos*, y más aún para el de la *Estética*. Tengo dos ediciones de Leon Hebreo, á cuál más raras, una latina y otra italiana.

Jourdain en su doctas *Investigaciones sobre los traductores latinos de Aristóteles* diserta acerca del *español Mauricio* y sus cómplices, á quienes dá por *averroistas*. Yo los creo más bien partidarios de Avicibrón. El mismo Jourdain dedica un capítulo al arcediano Domingo Gundisalvo y al converso Juan Hispalense. Del primero hay en la Biblioteca Nacional de París un tratado inédito muy curioso *De immortalitate animae*. Jourdain inserta el prefacio. Sería útil publicarle íntegro. También se conserva otro de *processione mundi* que, en concepto de Jourdain, es importantísimo, por ser uno de los más antiguos monumentos de la *filosofía española*, ya influida por la musulmana. El mismo Gundisalvo ó González (que fué arcediano de Segovia) escribió un tratado de Lógica. Es autor del siglo XII. Tradujo varios libros de Algazél, Avicena, Alfarabi, y otros filósofos y sábios árabes: bajo los auspicios del arzobispo de Toledo D. Raimundo ó Ramon. Los dos tratados originales de Gundisalvo (que recorrí en París y que pienso copiar íntegros cuando pase por aquella ciudad, antes de ir a Lóndres, encierran en sustancia los mismos principios que la *Fuente de la Vida* de Avicibrón, por lo cual habrá que poner el arcediano Domingo entre los *heterodoxos*, antes de Mauricio, que llevó á Francia estas doctrinas. Jourdain pone muy en su punto la influencia española durante la Edad-Media, que es el periodo sobre que versa su libro, escrito con erudición y sagacidad maravillosas.

He leído parte del juicio acerca de Feijóo por D.<sup>a</sup> Concepcion Arenal, admirándome del sin número



de herejías y desatinos que allí hay, y de la ignorancia completa en que está de la ciencia española anterior y coetánea á Feijóo. Á esa pobre Sra. la sorbieron el seso los Krausistas. Lo peor es que tiene talento, y acierta alguna vez, dando á Feijóo más importancia que la que le han concedido sus anteriores críticos. ¿Ha hablado de la parte Estética?

Tentaciones me han venido de refutar casi en todas sus partes dicho estudio, pero me ha detenido la consideracion de ser mujer la autora, y no estar obligada á acertar cuando tantos *ilustres varones* yerran.

En una de mis anteriores preguntaba á vd. si era útil para la historia de la Estética el *Ensayo filosófico acerca del amor* escrito por un valenciano, cuyo nombre no tengo presente. Si vd. sabe algo de dicha obra no deje de indicármelo.

Convendrá estar á la mira de todo escrito heterodoxo, estético & . & . que salga en revistas y periódicos ó en cualquiera otra forma. Tubino á quien tengo por *positivista* publica una *Academia* que no he visto sinó en los sumarios del *Polybiblion* pero que debe contener escritos de las dos clases antedichas.

¿Salió en el *Movimiento Científico* (que tampoco he visto) el artículo sobre virgilio Cordobés? Convendría recogerle. Comparetti en su admirable obra *Virgilio en la Edad-Media* , al hablar de los pseudo-Virgilio, cita al de Córdoba, tiene su libro por obra de un falsario de tiempos muy posteriores, cita una edicion hecha en Leipzig en 1848, dice que el libro no puede ser anterior á S. Raimundo de Peñafort, y se burla de Amador porque le dió importancia histórica, pero afirma que el libro es muy curioso para la historia de las artes mágicas y que debe considrarse como una de las formas de la leyenda de *Virgilio mago* en la Edad-Media. Con lo cual, Comparetti viene á dar la razon al P. Feijóo que negó la autoridad del ms. en el discurso de las *Cuevas de Salamanca y Toledo* . Realmente el ms. es del siglo XIV y contemporáneo de R. de Tárrega.

Collado me envió ya todas sus poesías, y me ofrece datos de otros montañeses que han escrito en Méjico.

Suyo siempre apasionado am.º:

*Marcelino*

Supongo que habrá visto vd. una carta mía sobre la moderna literatura italiana.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 712-717.*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 23 junio 1877

Mi carísimo amigo: Ayer, al llegar á esta, tuve el placer de encontrarme con su deseada del 12, escrita ya desde Santander.-No sé si V. recibió las dos cartas que le escribí á París *directamente* . En ambas iban algunos apuntes bibliográficos, entre otros algunos sacados del 2.º tomo del *Epistolario español* de Ochoa.-Mucho siento que no llegase á sus manos el catálogo de los Estudios bibliográficos de Suarez Barcena, pues era interesante, conteniendo entre otras noticias la de un art.º relativo al P. Castillo Calderon, teólogo-filósofo natural de esa ciudad. Lo peor es que ya no puedo reproducirle, pues la *revista de I. Pc.*ª está ya en Vitoria. Probablemente estará detenido en la Admon. de Correos de Roma ó Florencia.-En otra carta, que tampoco sé si se habrá perdido, indicaba á V. la sospecha de que acaso el luliano Juan Arce Herrera, y el autor del discurso sobre la figura cúbica fuesen una misma persona. También apunté lo que dice Jovellanos (1.º tomo de sus obras, edic. Rivadeneyra) sobre el establecimiento de la Sociedad médica de Sevilla en tiempo de Carlos II para el cultivo de la medicina experimental, la Física y la historia natural, y sobre los trabajos topográficos del Maestro Esquivel promovidos por Felipe II (V. Discurso sobre la geografía histórica), superiores á cuanto se había hecho en Europa hasta la época de Jovellanos, segun este dice.-Cuando V. replique á Vidart y Pidal puede aprovechar la ocasion para decir algo de los errores que acerca de la ciencia española traen los artículos insertos en la *Revista de España* de 13 del actual, de que en mi anterior creo haberle hablado.-Son importantes las adquisiciones que V. me participa. Siento que no haya podido hacerse V. con la traduccion de Maymonides por Munck. Esto debiera ser un estímulo mas para hacer una version española. Quizá, por medio de Duran, pueda V. hacer venir la traduccion publicada en Liorna, cuyos eemplares acaso no escaseen tanto como los de la francesa.-Deseo que V. cumpla la promesa hecha á Pidal de un estudio sobre la *Antoniana Margarita* , que podría servir para cerrar la 2.ª parte de las *Polemicas* , si de estas se hace 2.ª edicion, como me parece ya necesario.-Supongo que, terminada la impresion de la monografía sobre traductores castellanos de Horacio, pronto empezará á traer la concerniente á los Portugueses la *Revista Europea* , y luego la relativa á los líricos horacianos.-

Muy bien me parece el plan que V. se propone seguir en los primeros capítulos de *Los heterodoxos* . Segun V. vaya avanzando, y en vista de lo que me diga, le manifestaré las observaciones que se me ocurran. Por de pronto, creo que Flacio y los demas herejes de la España romana, posteriores á Prisciliano, deben ser objeto de un capítulo, de otro los de la visigótica, y de otro todo lo concerniente á magia y artes goéticas en el mismo periodo, con las oportunas explicaciones retrospectivas. Con este cap.º debe terminar el *Libro I de la Primera parte* .- *el Libro II* puede abarcar hasta el siglo XII, y de aquí en adelante, hasta concluir la edad-media, el *Libro III* .-Respecto á los contemporáneos, difícil será el ordenar las materias, sobre todo mientras no se hayan reunido todos ó la mayor parte de los datos.-Roque Bárcia es un tipo *sui generis* , un protestante liberal ó cosa así. Para definirle es preciso leer sus obras *El cristianismo* y el *Progreso* .-*Cuestion pontificia* .-*Caton político y Verdad social* .-y *Teoría del Infierno* .- Creo como V. necesario reunir datos sobre la propaganda protestante

en las diversas diócesis en este último período.-Podrá acudirse para ello á los Secretarios de los Prelados.-Me alegro de que Escalante emprenda con tanto acierto el cultivo de la novela histórica y prometa ser el W. Scot montañés.-Tengo empaquetados para remitir á V. en cuanto halle proporcion unos libros y folletos, a saber la *Armonía del mundo racional* de Martinez Lopez, panteísta, el *Ensayo psicológico concerniente al amor* de Cavalles, estético sensualista, la *Vindicacion de Vives* por Gonz. Murquiz, las *Polemicas* de V. con correcciones, una carta litografiada de Sanz del Rio, y una poesía latina y otro opúsculo de D. Celestino Gonzalez Santos.-En el n.º 11 de *La Ciencia cristiana* que acabo de recibir, viene un artículo de Simonet acerca de *La mujer árabe-hispana*, en que demuestra que la libertad y consideracion de que esta gozó, fué debida á la influencia de la cultura cristiana preexistente á la invasion musulímica. Cita muchas escritoras y literatas hispano-árabígas y las fuentes á donde puede acudirse para completar la noticia de ellas.-Echegaray á dado unas lecciones de Estética en la Institucion libre, y la *Revista europea* en su penúltimo n.º, plana final, empieza á traer un resumen de ellas. De estética han tratado tambien más ó menos ampliamente, Roca y Cornet en su obra filosófica *Ensayo sobre las lecturas de la epoca*, Catalina en *La Verdad del progreso*, Bárcia en la *Filosofía del alma humana* y en *La España literaria* (1853), Campoamor en *Lo Absoluto*, en su carta sobre *El Plagio* y en el prólogo á las poesias de Revilla, y Codina en sus *Lecciones de Psicología*.

Dígame V. si entre los capitanes de los vapores que andan entre esa y la Coruña conoce alguno por quien pueda remitirle los indicados libros, si no pueden ir por otro conducto.

Al llegar aquí (hoy 25) recibo su muy grata del 21.-Perfectamente me parece el plan de los dos primeros capítulos de los heterodoxos, aunque tal vez, para que no resulte desproporcionado en demasía, convenga dividir el 2.º en dos.-Hallo muy acertada la subdivision en párrafos, si bien creo que, en vez de números romanos, sería preferible señalarlos con números arábígos y siglas (S-2), como hace D. Vicente Lafuente en su *Historia eccca.*, poniendo al frente de cada capítulo las *fuentes*, cual vemos en la *Historia eccca.* de Alzog. Acaso en el cap. 2.º convenga aumentar el n.º de párrafos, pues tales como V. los traza, algunos han de resultar sobrado extensos; v. g. 1.º Precedentes del Priscilianismo; 2.º Precedentes nacionales. Condiciones del pueblo gallego que favorecieron su desarrollo; reminiscencias célticas; 3.º Propaganda priscilianista; 4.º Literatura priscilianista; 5.º Doctrinas de esta secta; 6.º Su persecucion por la Iglesia; Concilios; 7.º Id. por el Emperador: Muerte de Prisciliano; 8.º Juicio crítico, &.-Los documentos y apendices deben ponerse al fin de cada tomo. Son muy oportunos los dos que V. tiene para el capítulo 1.º-

Escríbale V. á Medina si quiere hacer 2.ª edicion de *La Ciencia española* en la forma que en mis anteriores le indiqué. Si no acepta, será bien buscar otro editor, pues importa mucho la tal edicion.

Muy útiles é interesantes me parecen las *Miscelaneas* de Mr. Munk; pero aun mas la obra de Mr. Jourdain, pues le servirá á V. para la biblioteca de traductores, para la de filósofos y para la historia de los heterodoxos. Gracias á él, se aclara no poco la figura del español Mauricio y la del arcediano Gundisalvo, de cuyas dos obras originales hará V. bien, muy bien, en sacar copia, así como del tratado *De ánima* de Moste de Oca, para ir redimiendo del cautiverio extranjero tan preciosos monumentos de la ciencia española y allegando materiales para la historia de nuestra filosofía.

No veo inconveniente en que, al contestar á Pidal y Vidart, impugne V. á Zugasti y á D.ª Concepción

Arenal, tratanto á esta, en particular, con toda cortesía y dorándole la píldora con elogiar su gran talento y sus aciertos.-No hé visto, hasta ahora, que diga nada de la Estética de Feijóo: acaso mas adelante hable de ella.

En cuanto á Tubino diré á V. que, en efecto, tiene importancia como *heterodoxo* y como *estético* , acérrimo campeón del *positivismo* . Además de *Academia* (que no hé visto) há publicado dos libros relativos al Quijote, otros dos sobre Murillo y Pablo de Céspedes, otro sobre *El arte contemporáneo en la península* , otro de *Estudios contemporáneos* , y además la *Revista de bellas artes* . Todas estas publicaciones son de interes bajo uno ú otro de los dos conceptos indicados, cuando no bajo ambos.

Debe V. hacerse con la edicion del Virgilio Cordobés hecha en Leipzig. Supongo que en el *Movimiento científico* saldría el estudio de Fernz. y Gonzalez acerca de dicha obra, pues, en el último numero que ví de dicha revista, se ofrecía su publicacion para los sucesivos.- De tal Virgilio debe V. tratar en el capítulo relativo á las artes mágicas al fin de la edad-media.

Hé visto en el último n.º de *La Tertulia* su carta sobre la moderna literatura italiana. Me gustó mucho.

De sentir es que haya salido con tantas erratas la parte ya impresa del *Horacio en España* . En lo sucesivo, corrigiendo V. las pruebas, saldrá, sin duda, mas limpio el texto.

Creo que ya dije á V. que Revilla há hecho 2.<sup>a</sup> edicion de su Literatura, modificando en sentido *positivista* la parte estética. El Sr. Mudarra, catedrático de Sevilla, está publicando otro curso de literatura con sus nociones de Estética. Pertenece al grupo de Orti y Lara, lo mismo que Cano, Perez Villaamil &.

El 2.º párrafo del capítulo 2.º de los Heterodoxos, podría llevar este epígrafe:

«Circunstancias que favorecieron el desarrollo de esta herejía.»

A los libros que le enviaré, agrego las poesias de Emilia Calé, con algunas noticias bibliográfico-femeninas en la cubierta.

En Peñamellera, extremo oriental de Asturias, acaban de *volver* al gremio de la Iglesia 54 protestantes, convertidos por dos misioneros jesuitas.

Promete el título de la nueva obra de Pereda.

¿Realiza, por fin, Mazon el proyecto de convertir *La Tertulia* en *Revista cantabro-asturiana* ?

Con los materiales que le há enviado Collado, ya le faltará á V. poco para poder publicar el 2.º tomo de *Escritores montañeses*.

Creo que no se perderá el dinero en una 2.<sup>a</sup> edición de *La Ciencia española* , pues son bastantes todavía las personas que me preguntan por ella.

Todavía no viene hoy en *La España* la contestación de Pidal. Visto lo que este la vá dilatando, casi, casi le aconsejaría á V., que por de pronto se haga cargo de los artículos de Vidart, Zugasti y la Arenal. Paréceme que debe V. hacerlo en forma de carta dirigida al propio Pidal, á fin de que la 2.<sup>a</sup> parte aparezca toda dedicada á el, así como me dedicó á mi la 1.<sup>a</sup>

Una de las frases de la heterodoxia en España del siglo 18.<sup>o</sup> y 19.<sup>o</sup> es la masonería. Para historiarla (y aun para la heterodoxia de los siglos anteriores) ofrece bastantes materiales la obra en 3 tomos de D. Vicente de la Fuente. ¿Ha visto V. el decreto que acaba de dar Sagasta exhibiéndose como gran maestre de la masonería española?

Abraza á V. su apasionado amigo

*Gumersindo*

Hágame V. el favor de encarga á Mazon que me dirija á este punto su revista.

*Laverde, G.-Méndez Pelayo, p. 717-725.*

De ALFREDO MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 24 juin 1877

Mon cher monsieur, J'ai à vous remercier de l'envoi de votre ouvrage sur Trueba y Cosío. Cette étude que je viens de parcourir m'a paru fort intéressante; les poésies françaises sont estimables, voilà tout.

C'est avant hier seulement que j'ai pu me procurer le petit livre sur Sebonde. Je vous l'envoie ci joint. A côté du verbiage propre à nos ecclésiastiques, cette étude contient quelques choses intéressantes. Ainsi l'auteur a raison dans ce qu'il dit des gallicismes du *Libre des créatures* .

Vous avez parfaitement raison à propos du romance attribué Calderón; non seulement il est de Cepeda, mais il a été falsifié dans l'intention de l'attribuer à Calderón. *Nací en Sevilla* dit la version originale; *Nací en Madrid* dit le texte de Diez, Or, ce n'est par là une variante de copiste, mais une correction voulue.

En parcourant le prospectus de votre *Sociedad de bibliófilos cántabros* j'y ai vu l'annonce des oeuvres d'Antonio de Mendoza. Nous avons ici un manuscrit de ces poésies lyriques que j'ai complètement oublié de vous montrer lors de votre séjour à Paris. Si vous le désirez je puis vous envoyer la table des pièces du manuscrit que j'ai faite pour mon catalogue, et si quelque chose vous manque je le copierai.

J'espère vous donner prochainement un renseignement quelconque sur le livre ou la brochure d'Alluc.

Agréez, mon cher Monsieur, l'assurance de ma considération très distinguée.

*Alfred Morell-Fatio*

#### TRADUCCION

Mi querido señor: Tengo que agradecer a Vd. el envío de su obra sobre Trueba y Cosío. Este estudio que acabo de recorrer me ha parecido muy interesante; las poesías francesas son estimables, eso es todo.

Hasta anteaer no he podido hacerme con el librito sobre Sebonde. Se lo envío adjunto. Junto a la verborrea propia de nuestros eclesiásticos, este estudio contiene algunas cosas interesantes. Así el autor tiene razón en lo que dice de los galicismos del *Libro de las creaturas* .

Tiene Vd. toda la razón a propósito del romance atribuido a Calderón; no sólo es de Cepeda, sino que ha sido falsificado con la intención de atribuírselo a Calderón. *Nací en Sevilla* dice la versión original; *Nací en Madrid* dice el texto de Díez. Pero no hay aquí una variante de copista, sino una corrección intencionada.

Al ojear el prospecto de vuestra *Sociedad de bibliófilos cántabros* he visto el anuncio de las obras de Antonio de Mendoza. Tenemos aquí un manuscrito de estas poesías líricas que me olvidé por completo de enseñar a Vd. cuando estuvo en París. Si lo desea, puedo enviarle el índice de composiciones del manuscrito que he hecho para mi catálogo, y si le falta algo se lo copiaré.

Espero poder darle pronto alguna información sobre el libro o el folleto de Alluc.

Reciba, mi querido señor, el testimonio de mi consideración más distinguida.

*Alfredo Morel-Fatio*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo*, p. 16-17.

**Volumen 2 - carta nº 192**

**De MINISTERIO DE FOMENTO**

Instrucción pública. Archivos Bibliotecas, n.º 356

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 25 junio 1877

El Ilmo. Sr. Director Gral. de Instrucción pública, en comunicacion del 18 del actual me dice lo siguiente.

El Excmo. Sr. Ministro de Fomento me dice con esta fecha lo que sigue. = Ilmo. Sr. Accediendo á lo propuesto por la Diputacion provincial de Santander, el Rey (Q.D.G.) se ha servido conferir comision por el tiempo de un año á Don Marcelino Menendez y Pelayo para que continúe visitando las Bibliotecas extranjeras con el fin de terminar los trabajos bibliograficos en que se ocupa, y que hasta aquí le han subvencionado la expresada Diputacion y el Ayuntamiento de la capital de la misma provincia; disponiendo S. M. que se le satisfaga como indemnizacion la cantidad mensual de seiscientas veinticinco pesetas satisfecha, por lo que se refiere al presente año económico con cargo á la partida señalada para gastos eventuales en el Capítulo 22 artículo 4.º del presupuesto vigente».

Lo que transcrito á V. para su satisfaccion y gobierno.

Dios guarde á V. m<sup>s</sup> a<sup>s</sup>.

[Firma ilegible]

Sr. D. Marcelino Menendez y Pelayo.



## Volumen 2 - carta nº 193

De JOAQUÍN RUBIÓ Y ORS

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Raurich, 8-3.º-Barcelona, 26 junio 1877

Mi muy querido amigo: Doy á V. el parabien por el regreso de su largo y bien aprovechado viaje a Italia, a su pais natal y á su estimada familia, donde ademas del descanso y del cariño que tanto se desean despues de dilatada ausencia, hallará V. la necesaria calma para poner en órden y beneficiar la copia abundante de datos que de su escursion habrá V. traído, y de cuyos resultados confio que disfrutaremos pronto.

Tengo el sentimiento de decir á V. que hasta la hora presente nada he podido hacer en obsequio de su recomendado. Ayer estuvo á visitarme en ocasion en que yo no estaba en casa, y como no dejó señas de donde vivia, no me ha sido dable devolverle la visita. Hoy he ido a ver á los Sres. Milá y Luanco por si habia traído recomendación de V. para ellos, pero ni uno ni otro habian visto el tal sujeto.

Por este correo remito á V. la Memoria sobre nuestra literatura y renacimiento, que acabo de dar á luz. No se la mandé á V. antes porque estaba en la confianza de que veriamos á V. en esta de paso para su pais. Aunque supongo que tendrá V. sabidos de sobra muchos de los datos que en ella se leen, me hago sin embargo la ilusion de creer que ha de hallar V. en ella bastantes noticias por V. ignoradas. Creo que con su publicación habré prestado un nuevo servicio, siquiera sea pequeño, á las letras catalanas, por más que no me lo agradezcan la mayor parte de los noveles poetas nacidos de los Juegos Florales, que no pueden sufrir que se les diga que habia quienes escribian en catalan antes de que ellos naciesen.

Antonio escribirá V., cumpliendo por mi y sin duda mas cumplidamente que yo pudiera hacerlo, el encargo que V. me hace de dar a V. noticias de traductores de Horacio en nuestra habla lemosina. Va cogiendo aficion a esta clase de estudios, que como debe V. suponer, procuro fomentarle.

Con saludos del mismo, se repite de V. afmo. A. y S. S.

*Joaquin Rubió*

P.D. He visto su interesante y eruditísima monografia sobre traductores de Horacio y le doy mil parabienes por este nuevo trabajo tan galana y correctamente escrito como todos los de V.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 27 junio 1877

Mi muy querido am.º: Recibo su gratísima del 23 que me participa la llegada á ésa. Recibí tambien las que me dirigió á Italia y á París, excepto la que contenia el índice de los estudios bibliográficos de Suárez Bárcena. ¿No recuerda vd. cuáles eran, además de los relativos á Leon Hebreo, Sabunde, Miguel Servét, Fr. Froilán Diaz, P. Castillo Calderon (de quien no tenía yo noticia alguna) y á las traducciones de Virgilio atribuidas á Fr. Luis de Leon?

Completé, corregí y volví á copiar con enmiendas el primer capítulo de mis *heterodoxos*. Tiene 13 pliegos, y ninguno de los sucesivos bajará de este número. Muchos serán más largos. La obra formará cuatro ó cinco tomos del tamaño del *Averroes* de Renan, ó de la *Historia Eclesiástica* de D. Vicente La-Fuente.

Ahora estoy metido con Prisciliano, terminando los preliminares (doctrinas *gnósticas* y *maniqueas* de Egipto, Siria y Asia Menor &.), para lo cual me sirve mucho la *Historia del Gnosticismo* de Matter, obra erudita, en tres gruesos volúmenes, que traje de París. Tambien dedica Matter un capítulo á Prisciliano, y distingue cuidadosamente su doctrina de la de los *agapetas*, secta que propagaron antes Marco de Ménfis, Helpidio y Agape en España. Por eso yo pondré paragrafo aparte á los *agapetas*, precursores de los Priscilianistas.

De este Matter, profesor de Strasburgo que fué, protestante supernaturalista, tengo otras dos monografías muy curiosas, una sobre el *Quietismo en Francia* y otra sobre nuestro teósofo Martínez Pascual y su discípulo St.-Martín.

El Juan Arce de Herrera, autor de la vindicacion de Lulio, es distinto del arquitecto Herrera, autor de la *Figura Cúbica*, aunque quizá el primero era montañés lo mismo que el segundo. Fué abogado de gran crédito, segun se lee en Nicolás Antonio que cita su apología luliana aunque dice que no llegó á verla.

Morel-Fatio me ha enviado la monografía del Abate Reulet (publicada el año pasado) sobre la patria de Raymundo Sabunde. He respirado. No prueba lo que intenta, ni por asomos. El *Polybiblion* donde yo ví esta noticia daba la cuestion por resuelta, con demasiada ligereza. No aduce ningun documento chico ni grande para probar que fuera Sabunde de Tolosa. Su argumentacion se reduce á decir que en el *Libro de las Criaturas* hay frases que parecen *galicismos*, y que no son propias de la lengua *española* (sic). ¡Cómo si Sabunde, *catalán* del siglo XV, hubiera tenido por lengua materna el *castellano* que por lo visto es el único *español* que conoce Reulet! Esta disertacion merece ser refutada, y lo haré en una carta a Pidal. Por lo demás, es curiosísima y muy útil, apénas empieza á hablar del libro de Sabunde, á quien considera como predecesor de Des-Cartes.

Tambien ha ofrecido Morel proporcionarme la memoria de Alluc acerca de Luisa Sigea, ó á lo ménos una exacta noticia y resúmen de su contenido, si no puede haber ningun ejemplar á las manos. Este Morel es persona erudita, pero tiene la desgracia de ser ateo y positivista furibundo como muchos franceses. Así anda aquello.

Escribiré el artículo acerca de la *Antoniana* apénas me desocupe un poco de los heterodoxos de la era hispano-romana.

Mucho le agradezco el envío de esos libros y papeles, utilísimos todos para mi intento. La *Vindicación de Vives* téngola ya, por habérmela traído mi hermano de Valladolid. Consérvela vd. pues. Es trabajo realmente curioso y muy bien encaminado, máxime si tenemos en cuenta el tiempo en que se hizo, cuando nadie pensaba en nuestra ciencia. Si no hay otro medio de remitir los libros, indagaré de algun capitan conocido que se encargue de traer el paquete.

La novela de Amós Escalante es cosa muy buena. En la *Tertulia* del 1.º de Julio saldrá un artículo mío acerca de ella.

Deseo hacer segunda ed. de *La Ciencia Española*, y pondré bastantes adiciones al catálogo de *monografías*.

He leído no sé donde el sumario de los artículos de no sé qué número de la *Academia*, y entre ellos venía uno del portugués Teófilo Braga sobre Francisco Sánchez, el escéptico.

*La Tertulia* empezará á llamarse *Revista Cántabro-Asturiana* en 1.º de Agosto. Mazon desearía alguna carta, ó cosa semejante, de escritor asturiano de punta, para inaugurar la série.

En el último número de la *Revista Británica* viene una biografía de Benito Espinosa en que se comprueba que este fué hijo de judíos españoles, que la sentencia dada contra él por la Sinagoga de Amsterdam estaba *en castellano*, que en la misma lengua compuso él su primer escrito *Apología de mi abdicacion de la Sinagoga*, y que de las obras de Espinosa (*Ética*, y *Tratado teológico-político*) se imprimieron ejemplares con portadas falsas (que allí se insertan) *para introducirlos en España*. Casi, casi hay bastantes fundamentos para meter á Espinosa en la historia de la filosofía española, y en la de los heterodoxos, puesto que su lengua materna fué la castellana ó la portuguesa; y mucho más si pareciera ese escrito castellano, cuya existencia es indudable, y que luego fué refundido en uno de los capítulos del *Tractatus Theologico-Politicus*. Un escritor *holandés* del siglo XVIII (cuyo texto tengo apuntado) dice que España ha dado *destestables, antitrinitarios y ateos como son Juan de Valdés, M. Servet, y Espinosa á quien nosotros llamamos Spinoza*.

Es mayor el parentesco de las ideas de Espinosa con las de Avicibrón que con las de Maimonídes, aunque él cita más al segundo.

Si Pidal no contesta pronto, escribiré una carta sobre los yerros de Vidart y compañía.

El Ministerio de Fomento me ha señalado una pension de 30.000 rs. por un año para continuar mis

indagaciones bibliológicas. Lo propuesto la Diputación Provincial de Aquí, y el autor y fautor de todo fué mi amigo Eguílaz, catedrático de Literatura en Granada.

El P. Fita me ha enviado un libro suyo, muy curioso y erudito, *Los Reyes d'Aragó y la Seu de Girona*.

Tengo un raro folleto intitulado *Plauto Vascongado* impreso en 1828, sin l. en que se pretende probar que el trozo ininteligible que hay en el *Poemulus* de Plauto y que pasa por *púnico* es vascuence, y se *traduce* ingeniosamente dicho fragmento. El autor de este opúsculo que en ninguna parte he visto citado fué Fr. Bartolomé de Sta. Teresa, carmelita, que estaba de misión en Santander donde escribió y firma las cinco ó seis cartas reunidas en este librito que parece haber sido impreso en Bayona.

Tengo una edición del tratado (apócrifo) *De tribus impostoribus* publicada por *Filomnesto Junior* (seudónimo del bibliógrafo Brunet) con una curiosa disertación sobre las fábulas relativas á dicho libro, que tiene importancia para los *heterodoxos* por haber sido atribuidos á dos ó tres españoles.

El abate Requeno, uno de los jesuitas expulsos, publicó dos volúmenes sobre la música de los griegos y latinos, otros dos sobre la pintura *encáustica ó pompeyana que él restauró*, y otro sobre la *chironomia de los pantomimos antiguos*. Todos estos trabajos son eruditísimos, y demuestran en su autor un espíritu sobremanera inventivo. Traje de Venecia el de la *Chironomia*.

Sabe vd. cuán de veras le quiere su apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 725-732.*

De FERMÍN HERRÁN

Revista de las Provincias

Ciencias, Letras, Artes. Director

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Herrería, 71. Vitoria, 28 junio 1877

Mi muy querido amigo: Laverde me dice hoy que ha llegado V. á Santander, y yo me apresuro á escribirle para darle la bienvenida, y para felicitarle por su brillantísima campaña de la *España* etc. Ha ano[na]dado á todos. Yo le digo con ingenuidad que no me hallo conforme con todo lo que V. sostiene, pero, la verdad es que España no tiene un campeón mas valioso de su antiguo valor que V. Su mucha ciencia ha pasmado á todos y yo tengo cartas de la gente gorda literaria de Madrid en que me manifiestan que ha pasado V. á todos los que hasta hoy conocemos. Si esto dicen los que pudieran ser enemigos y recelosos (sino envidiosos) que diremos sus verdaderos amigos Milá, Rubio, Laverde &. Bravo, y mil veces bravísimo á la gloria de la sabiduría española del siglo XIX.

Sé que viene V. cargado de riquezas bibliográficas y de reconditas noticias relativas á la historia de nuestras letras y ciencias. ¿No será V. tan amable que quiera honrarme y honrar la *Revista* enviándome algun trabajo? Yo se lo agradecería con toda mi alma. Una descripción de lo provechoso de su viaje seria en este momento de llegada soberbio. Anímese. Contesteme V. para que sabiendo que se halla en esa le envíe todos los números de la *Revista* que no le he enviado por temor de que se perdiera. He publicado un trabajo de Rubió, en este n.º va de Laverde y luego irá de Milá crítica de Aribau. El de Laverde es unos apuntes para un catalogo de novelistas ibéricos de los siglos XVIII y XIX.

Sabe V. cuanto le quiere y le admira.

*Fermin Herran*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFREDO MOREL-FATIO

Santander, 3 julio 1877

Estimado Sr. y amigo: He recibido su muy grata con el libro del Ab. Reulet acerca de *nuestro* Sebunde. Y digo *nuestro* porque no me parecen de bastante fuerza los argumentos que contra el común sentido aduce ese Sr. Eclesiástico. Lo de los galicismos es verdad *en parte*, pero Reulet parece haber olvidado o ignorar que el *español no es el castellano*, y que la cuestión no está entre Castilla y la Francia del Norte, sino entre Provenza y Cataluña. Algunas de las frases que él da por galicismos son catalanas de buena ley, y otras pueden pertenecer a cualquiera de las lenguas romances, sin faltar dos o tres que han sido en todo tiempo de legítima alcuernia castellana. Algo pienso escribir acerca de esto.

Gracias mil (en nombre mío y en el de nuestra sociedad bibliográfica) por su espontánea y generosa oferta en cuanto al código de D. Antonio de Mendoza. Agradeceré a vd. que me envíe copia del índice y oportunamente pediré copia de lo que nos falte, puesto que vd. es tan bueno que consiente en hacernos este señalado favor literario.

Celebro que haya encontrado gracia a los ojos de vd. mi librito acerca de nuestro Trueba Cosío: trabajo de localidad y hecho para ser leído entre montañeses. Hice edición de muy corto número de ejemplares. Las poesías del hermano de Trueba son en efecto medianejas, pero al cabo curiosas y dignas de conservarse, siquiera por la simpatía que despierta el poeta. Al cabo, no son tampoco muchos los franceses que hayan hecho versos estimables en *castellano*. En bibliografías, y más en monografías todo cabe.

Dígame vd. cuánto le ha costado el libro acerca de Sabunde, para remitirle el importe. No deje de ver si parece la monografía de Alluc, que (si mal no recuerdo) ha de ser un cuaderno de no muchas páginas, impreso hácia 1866 por una Sociedad de Bibliófilos ó cosa semejante. Si no parece ó está demasiado cara, me contentaré con alguna noticia de sus datos, opiniones y contenido.

Dispense vd. que tanto le moleste y mande con franqueza á este su afmo. s. y am.º

*M. Menéndez Pelayo*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 3 julio 1877

Mi carísimo Marcelino: Suma alegría me causa la noticia que V. me dá de haber sido subvencionado con 30.000 rs. por el Ministerio de Fomento para proseguir sus investigaciones bibliológicas. Dios le dé á V. salud para disfrutarla dichosamente y á mi vida para saborear sus frutos. Reciba por ella la mas fervorosa enhorabuena. ¿No podría utilizarse esta ocasion para que se publiquen por cuenta del Estado los opúsculos inéditos de Guldialvo, Córdoba, &.? Presentándoselos V. al Ministro de Fomento traducidos é ilustrados como producto de su literario viaje ¿no sería muy probable que S. E. determinase imprimirlos?

Los estudios bibliográficos de Suarez Barcena de que formé catálogo, con indicaciones sobre el contenido de algunos de ellos, pasan de 20, por donde no me es facil hacer memoria de ellos. Acuérdome solo de los relativos al *Breviario de Aniano*, *Fuero juzgo*, *D. Alonso Chirino* y el *Cardenal Cienfuegos*. En este último se dá noticia de una obra del P. Rávago, publicada *pseudónima*. La carta en que iba el tal catálogo há de estar detenida en la Admon. de Correos de Roma, Florencia ó Bolonia. Si V. dejó allí algun amigo á quien escriba, encárguele que la haga venir á sus manos.

De mucha utilidad seran para V. los escritos de Matter, que, por lo que me dice, contienen especies nuevas ó poco sabidas en España acerca de nuestros heterodoxos. Por de pronto, es importante la distincion entre *agapetas* y *priscilianistas*, que yo nunca había leído. Supongo que no echará V. en saco roto lo que indica Murguía de que en la propagación del priscilianismo en Galicia pudo influir su analogía con las creencias drúidicas, profesadas en tiempos anteriores y todavía no enteramente olvidadas entonces por este pueblo de raza céltica. V. verá si esto tiene visos de probabilidad.

De Espinosa no me cabe duda que le sobran méritos, vistos los datos que V. apunta, para que ocupe un lugar entre nuestros heterodoxos. Puede, con Uriel de Acosta y algun otro, ser objeto de un capítulo titulado: *Judíos españoles libre-pensadores del siglo 17.º* En él deberá marcarse su parentesco con los de la Edad-media, cuyo estudio viene muy á cuento al tratar de los heterodoxos del siglo 12.º- De estos há de haber noticias y, por de contado, impugnaciones, en las obras de Pero Alfonso, de que habla Amador, y sobre todo en el *Pugio Fidei* de Fr. Raymundo Martin, de quienes, en ambos conceptos, deberá V. hacer mérito.

Celebro sobremanera que no resulten razones para estimar frances á Raimundo Sabunde, y hará V. bien en escribir á Pidal refutando al abate Reulet, á la vez que exponiendo lo bueno y útil que su monografía contenga. ¡Lástima que no tenga V. á mano el estudio de Bárcena, del cual tantas noticias podría sacar! Los presuntos *galicismos* de Sabunde, aun cuando no fuesen mas bien *catalanismos*, se explicarían perfectamente por su larga residencia en Francia.

Paréceme que, si V. escribe ahora á Pidal sobre los aciertos y errores de Vidart, D.<sup>a</sup> Concepcion y Zugasti, todavía estos han de replicar, si replican, antes que aquel lo haga á la 1.<sup>a</sup> epístola que le dirigió, pues le veo hartó remiso. De paso diré á V. que á Fernz. Sanchez le pareció la tal epístola algo irrespetuosa con St.<sup>o</sup> tomas, y que, por esto mismo, le gustó mas al P. Rojas, uno de los jesuitas establecidos en Santiago.-La exposicion de la *Antoniana* podría hacerla V. en forma epistolar, para que toda la obra estuviese homogénea en este punto y dirigida á Pidal.

En la última *perojina* , traduciendo un trozo de Vives, escribe V. « *anticipaciones y amonestaciones* ». A esta última palabra no le hallo sentido razonable. ¿No sonaría mejor *advertencias* ?

De la monografía de Alluc acerca de La Sigea difícilmente logrará Morel-Fatio ningun ejemplar, pues fué cortísima la tirada y solo para personas determinadas. Acaso el ejemplar de la Barrera pare en poder del Maestro Asenjo Barbieri.

Quizá si V. se lo pide, A. Pidal satisfaga el deseo de Mazon respecto á la inauguracion de la *Revista cantabro-asturiana* . Su carta podría titularse *Desde Covadonga* , centro un día del reino pelayano.

Amos de Escalante há tenido la bondad de enviarme su novela, y ya la hé leído. Está primorosamente escrita. Algo cansan á veces sus continuas reflexiones. Algunos capítulos son de extraordinario mérito. El catalán Serra me parece que no traba del todo con el fondo del argumento. El desenlace me deja como dejaría á cualquiera el poema del Tasso si, antes de entrar en Jerusalem, pudiesen los personajes principales. La muerte de D. Alvaro parece infringir aquello de *neque deus intersit...*

Peregrina idea tuvo el buen Padre que escribió el *Plauto vascongado* . Sobre este librejo puede escribir alguna cosa para la *Revista de las Provincias* . Su director Herran, buenísima persona y laboriosísimo y entusiasta escritor, á quien estoy muy reconocido, por la venta de las Revistas, me pide que interponga mi valimiento con V. á fin de que honre su publicacion con su firma. El favorecido seré yo, y lo será el público leyente al mismo tiempo.

A continuacion pongo dos notas bibliográficas, por lo que valer puedan.

Abraza á V. cordialmente

*Gumersindo*

¿Tiene V. el poema de Rangerio sobre S. Anselmo de Luca? Y ¿porqué no há de escribir V.-por cuyas venas corre sangre asturiana y montañesa- la cata que Mazon desea? Imagínase V. trasladado á Convadonga, y desde allí explaya su imaginacion por el campo de los recuerdos y por el de los progresos así morales como materiales que deben realizar ambas Asturias, y comunica á Mazon sus pensamientos. En el prólogo al 1.<sup>er</sup> almanaque *Las Asturias* hay ideas aprovechables.

«La Unica cosa necesaria, ó reflexiones, pensamientos y oraciones para morir santamente: seguida de la Eternidad se acerca y no pensamos en ello. Por el R. P. María José de Geramb, religioso de la Trapa.-Con aprobación del ordinario.-Barcelona: Librería religiosa.- Imprenta de Pablo Riera, Calle



nueva de San Franc.º, número 17.- 1856».

Un tomo en 8.º mayor, de 374 pags.

Contiene gran número de composiciones y fragmentos poéticos, puestos en verso castellano por el traductor anónimo.-Supongo que el autor los tomó de diversos autores franceses, aunque no los menciona.- La versión, tanto en la prosa como en el verso, es harto floja y abunda en catalanismos.

«Lamento nocturno, ó meditaciones de Yonug.-Editor y propietario Francisco Razola.-Con licencia: por Don Julian Viana Razola. Madrid 1828».

Un tomo en 16.º de 132 pags. además de otras 12 no numeradas, que ocupan la anteportada, portada y *Preámbulo*, á que sigue un grabado en acero que representa al autor en el cementerio con estos versos debajo:

¡O felices aquellos que por dicha  
No despertaron mas cuando durmieron!

El preámbulo es del traductor anónimo, cuyo trabajo vale harto poco. La version está hecha en endecasílabo asonantado. Son 5 cantos.

Por el correo recibirá V. el Reglamento de la Exposicion regional de Lugo.

Ya no me queda ningun ejemplar de las *Polémicas* . Ofrecí uno al P. Santiago. ¿Quisiera V. remitírsele con esta direccion: « Sr. D. Valentin Santiago.-Rua nueva.-Santiago »?

Acabo de recibir el último número, uno de los mas granados de *La Tertulia*, y veo con gusto que mi opinion respecto á la última obra de *Juan García* , coincide con la que V. expone en su precioso juicio crítico.

Llega al propio tiempo la *Revista europea* , y en ella toda la monografía sobre traductores protugueses de Horacio, perfectamente *confeccionada* .

Hágame V. el obsequio de remitirme un ejemplar de los números de *La Tertulia* , en que salió su artículo sobre arte métrica y verso laverdaico.

¡Que bella es la poesía *Una estrella* de Amos de Escalante! Las hijas de D. Agustin M.<sup>a</sup> Acebedo, médico-director que fué de Caldas de Besaya, se hallan en la mayor penuria, y me suplican que encargue á V. que vea de hacer que les pague esa Diputacion los ya reconocidos atrasos de su padre. Será una gran obra de caridad y como tal se la recomiendo á V. y á su Sr. Padre.

Debe V. procurarse el art.º de T. Braga sobre Sanchez, el esceptico, que no dejará de ser ineresante. Podrá ponerlo por apendice á la monografía sobre *Vives y el vivismo* .

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 732-738.*

De FERMÍN HERRÁN

Revista de las Provincias

Ciencias, Letras, Artes. Director

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Herrería, 71. Vitoria, 3 julio 1877

Mi querido amigo Menendez: Calcule V. cuan grande habrá sido hoy mi placer al encontrarme con carta de los dos más ilustres defensores de la ciencia española, V. y Laverde; y por cierto que la carta de este es honrosísima para V. en ella hay estas palabras «No dudo que el amigo Marcelino complacerá nuestro deseo enviando algun escrito para la *Revista*, su ayuda es para nuestra causa de gran valia, y aunque se halla empeñada su atencion en obras vastísimas, todavia ha de quedarle espacio para otras menores, pues aquel prodigioso joven parece como que investiga telegraficamente, telegraficamente ordena sus ideas y telegraficamente las vierte al papel; para él diriase que no hay tiempo, ni obstáculos, y que todo se lo halla hecho por arte de encantamiento. Me atrevo á asegurar que no existe en el mundo una cabeza mejor organizada que la suya. Y tiene un corazón digno de tal cabeza».

Por este mismo correo van los 6 n.ºs de la *Revista*. No deje V. de mirar con amor y cañiño la empresa de la *Revista* eminentemente provincial y apoyenos todo cuando pueda. Contamos á V. como uno de nuestros mas fuertes apoyos.

En el mes de Marzo le propuse á V. para Academico de la Cervántica y fué votado por aclamacion y unanimidad. He tenido el placer de guardar en mi poder su oficio para remitirselo asi que supiese su llegada. El diploma no le envio por su gran tamaño.

Adelante con esa obra de *herejes* que será magnífica como cosa suya.

Baraibar le saluda. Apraiz está en Madrid.

Cuando quiera V. enviarme algo par la *Revista* dígame V. «para tal n.º necesito tantas columnas». Disponga V. de ella como cosa suya.

Un abrazo por sus gigantescos esfuerzos de su amigo que le quiere.

*Fermin Herran*

Que resaladísimo es el libro de Amós Ave, *Maris Stella* que recibo ahora. ¿España vive?



De ANTONIO RUBIÓ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 5 julio 1877

Mi querido amigo; á la verdad no á mi, sino al que dirijo estas lineas, es á quien en esta ocasion le tocaba escribirme, para contestar siquiera fuera con cuatro borrones á las dos cartas que si mal no recuerdo, en otro tiempo le mandé, ó cuando menos (observando las atenciones que siempre se deben entre buenos amigos), para felicitar me por la terminacion de mi carrera de Filosofia y Letras que tan felizmente coroné el setiembre del año pasado ganando las oposiciones al grado de Licenciado. Este inmotivado silencio me ha hecho creer muchas veces antes de decidirme á comenzar la presente, que quizás será importuno distraer con mis poco interesantes epístolas, al que como tu las recibes á docenas y escritas de manos tan bizarras (hablemos á la moda) como las de Pidal, Revilla y comparsa. En efecto; allá se las haya con sus amigos de nuevo cuño y de empinada estofa, quien se desdeña de alternar con sus compañeros de glorias y fatigas.

Estas y muchas otras consideraciones me detenian como ha poco te decia, la pluma en la mano, pero al fin venciendo sobre todas ellas la arraigada y verdadera amistad que te profeso y provechando la feliz coyuntura que se me presenta de poderte servir en algo y de poner á tu disposicion mis escasos conocimientos, me he determinado á reanudar una correspondencia interrumpida por tu culpa, es cierto, pero que lo ha sido y asi me complazco en creerlo, mas por pereza ó por tus muchas ocupaciones que por otras causas menos dispensables.

Te felicito ante todo, por los muchísimos triunfos que has obtenido durante el prolongado silencio que entre nosotros ha reinado, en tu honrosa carrera literaria, y sobre todo por los concienzudos artículos y trabajos que he tenido ocasión de conocer.

Además contaba saborear por boca tuya, noticias de tus estudios é investigaciones y de tus amenos y aprovechados viages. Me dió motivo á esperarlo asi, el haberme asegurado un amigo compatriota tuyo, que á la vuelta del viage que emprendiste á la bella Italia, pasarias por nuestra capital. Mucho me hubiera alegrado de ello y gran gusto seria para mi el que por fin te decidieras á hacerlo.

Tambien he tenido ocasion de visitar como tu la cuna del clasicismo, ó hablando mas fervorosamente la capital del orbe católico. Terminadas las oposiciones al grado de Licenciado, me concedió mi papá como recompensa del triunfo conseguido, el gusto de hacer un viage ultramarino marchando á Roma como peregrino en la grandiosa Romeria nacional del año pasado. Inutil es que te diga que disfruté umcho mas en la Ciudad Eterna en aquellos felices dias, llevado de mi entusiasmo religioso, que lo que puedes ó hayas podido gozar tu revolviendo los manuscritos del Vaticano.

He pasado este año un curso muy atareado, no en estudios pues sabes tu que los derecho me han causado siempre hastio, y á causa de mi aplicacion solo he podido examinarme de una asignatura de

las dos que podía cursar, sino con la Juventud católica, Sociedad que sobradamente conoces, de la cual fuí nombrado Secretario hará ya mas de un año. Como tu conoces lo que son esas cargas á que dan el retumbante nombre de cargos, habrás comprendido la pesadez del trabajo que sobre mis hombros han echado. No me arrepiento apesar de todo; porque á vuelta de un trabajo improbo y muy poco provechoso, ha logrado esta Sociedad estimularme mucho y me ha sacado de la estraña apatia literaria en que habia caido.

Entre los trabajos que he comenzado á emprender durante el pasado invierno, cuéntase una version catalana en verso de Anacreonte, que ha procurado saliera con la mayor precision y exactitud posible, logrando la mayor parte de las veces que mi traduccion se encierre en el mismo número de versos que el original. Tengo ya vertidas unas veinte odas y allá te mando como muestra la de La paloma. Espero que con la franqueza que te caracteriza, me dirás claramente los defectos en que he incurrido, ó de lo contrario si puedo salir airoso de la empresa.

He consultado y sigo consultando para mi trabajo, la famosa edicion poliglota de Monfalcon, y las traducciones castellanas de Castillo y Ayensa, Conde, Canga Argüelles, Villegas, la anónima de Puerto-Rico, y las italianas de Rolli y Rogati además de las estrangeras que se hallan en la citada edicion políglota. Además he hecho un estudio bibliográfico bastante detenido sobre este autor, habiendo proporcionado noticia de muchas ediciones á Baraibar que se propone escribir una estensa monografia sobre Anacreonte acompañada de su traduccion, que no conozco. Si tú tienes noticia de alguna edicion ó traduccion rara, no mencionada por Brunet, Fabricio, ni por el catálogo bibliográfico de la edicion políglota me harás mucho favor en comunicármela.

Otro de los trabajos que tengo solo borroneado, es una monografia sobre los estudios clásicos en Cataluña y para esto voy recogiendo datos sobre versiones catalanas antiguas y modernas de autores de la antigüedad griega y romana teniendo hasta ahora catalogadas unas treinta versiones incluyendo entre ellas como es de suponer, dado el escaso caudal que de las mismas posee nuestra literatura provincial, no solo las de obras enteras sino las de pequeños fragmentos y composiciones sueltas. Al leer tu magnífica Monografia sobre Horacio español no pude sacar nota de las dos unicas versiones de este autor que mencionas, para mi no conocidas; por lo tanto agradeceria me dijeras cual es la oda traducida por nuestro amigo Bertran y Brós y cual la vertida por Pons. En cambio te indicará ahora las traducciones catalanas de odas de Horacio que hasta ahora he podido recoger. Poquísimas son, como comprenderás y se reducen á la version de alguna que otra oda por algun catalanista clásico, avis rara. Traduccion antigua que yo sepa no existe ninguna.

Allá van por el orden con que las encontré al registrar las colecciones de periódicos, unicos pungos en que se han publicado estos cortos ensayos.

Imitació de l'oda de Horaci, Otium Divos per Thomas Forteza / mallorquin /. Publicada en el Gay Saber, num. 16. any. I.-Dice así la primera estrofa:

Descans al cel demano, anuxer so fatigat  
Que d'eixa vida solco, la mar enregullada;  
Descans al cel demano, quan fosca ennigulada,  
La lluna y las estrellas, amaga á m'ull cansat etc.

D. Juan Monserrat y Archas joven poeta y erudito infatigable, conocedor del griego y del latin, que acaba de traducir al catalan la Iliada de Homero, tiene traducida la oda 23. lib. I. á Clóe del autor que nos ocupa y segun creo deben ser mas aun las que ha vertido al catalan. Pienso verle un dia de estos y por él me enteraré de si son ciertas mis conjeturas.

A Clóe.

Vitas hinnuleo me similis, Clóe.

De mi t'apartas, Clóe-com la novella hisarda  
Buscant sa mare ansiosa,-per serras espadadas,  
No sens vana pahura-dels boschs y de las auras,  
Que al moure 'l vent las fullas-que en primavera  
[esclatan  
O al sorollar l'herbeta-las verdas sargantanas,  
Tota s'esglaya, y freda,-de cor tremola y camas.  
Mes jo no't persegueixo-com fer lleo u tigre aspre  
Per trossejarte: ¡Oh Cloé!,-deixat d'anà ab ta mare  
Ja que 'has lo temps, hermosa,-segueix l'home que  
[t'ayma.

Esta traduccion fué publicada tambien en lo Gay Saber. num. 19. any II. En el mismo periódico, num. 38. any II. 1869. se publicó una traduccion catalana de la famosa oda Pastor cum traheret, por J. S. (no se si pueden referirse estas iniciales á Juan Sardá). Com es muy larga la composicion te trasladaré las primeras estrofas para que te puedas formarte cargo de ella.

Cuan lo pastor pérfit solcava  
Lo procelós mar, y portaba  
A sa robada hoste, sa Helena, en Idea nau,  
Molt tristement, Nereu, mansia  
Los vents furiosos que regia  
Perque vaticinessen á Páris son dur fut.  
En hora trista aqueixa hermosa  
A tas llars portas, ja s'imposa  
La Grecia 'l sacrament de rompe l'himeneu;  
Y ab gran exercit de ta terra  
Ne vindrá á préndrela ab crua guerra  
Enderrocant de Priam lo vell imperi ensemps.  
Ay! y com la suor acaba  
En abundant dolls y regala  
Del cossos del varons, dels cossos dels caballs!  
Quants greus dolors fa la bausia!  
Quants infortunis algun dia  
Ne farà caure sobre ta terra y tos germans! etc.

Para muestra basta un boton. No creo que te entusiasme esta traducción de la famosa oda, pues no puede darse nada más duro al oído, ni menos horaciano, La de Monserrat es más fácil y ajustada al original. He aquí Marcelino, todo cuanto sé de Horacio en catalán. Me falta aún registrar tres años de la colección de la Renaixensa. Ya puedes contar que si algo más cae en mis manos se traspasará debidamente á las tuyas.

Como esta epístola se va alargando ya de un modo desmesurado, comenzaré á despedirme de tí, no sin darte antes las consabidas expresiones del amigo Ros hecho todo un Vicepresidente de la Juventud católica, que me las encargó antes de salir á veranear, del amigo Garcia que me dijo lo mismo al partir para Scala-Dei, y sobre todo del amigo Gres.

Nos veremos este año en Madrid? Allá iré si Dios quiere por el mes de noviembre á hacer mi Doctorado en Filosofía y Letras y á cursar al mismo tiempo la Bibliografía.

A Dios, querido Marcelino; no seas perezoso en contestar á tu amigo que te quiere y desea verte,

*Antonio Rubió y Lluch*

Oda IX de Anacreont.

A una coloma.

¿D'hont, d'hont vens volant  
Oh amable colometa,  
D'hont l'ensant aromas  
Per l'ayre vas lleugera?  
Qui ets, y quins cuidados  
Te donan tanta pressa?  
Anacreont m'envia  
Puig so sa misatjera  
Al jove, al dols Batilo  
Tirá, qu'a tots governa.  
A mi'n comprá de Venus Per una cansoneta,  
Y á Anacreont servesch  
En lo qu'ell mes aprecia;  
Y ara ja hu veus li porto  
Aqueixas tendres lletras.  
De ferme tantost llibre  
M'ha dat ell la promesa,  
Mes jo encara qu'hu fasi  
Restar vull sent sa sierva;  
¿Puig qu'a mi se me'n dona  
Volar per camps y serras  
En los arbres posarme  
Menjar boscanas herbas,



Cuant ara 'l pá que menjo  
Prench de las mans mateixas  
D'Anacreont, y el vi  
Qu'ell beu fa que jo bega,  
Y après qu'he begut dansa  
Y sombra ab mas aletas  
Li faig, y recostada  
Dormo en la lira seba?  
Tot j'ara hu sabs, oh amich,  
La donchs ab los deus queda,  
Puig molt mes qu'una gralla  
Has fet que fos parlera.

*Antonio Rubió*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 8 julio 1877

Mi querido am.º: Recibo su grata del 3, con el mismo placer que todas las anteriores. Mil gracias por su cariñosa felicitación. Hallo muy atinada la idea de imprimir por cuenta del estado los *Opúsculos filosóficos de Domingo Gundisalvo, Fernando de Córdoba y Juan Montes de Oca*, con introducción y comentarios. Quizá llamaría la atención por lo interesante y peregrino de las obras y de los autores, de ninguno de los cuales hay impreso nada, ni tenemos copias en las bibliotecas de España. Los tres son de capital importancia en la historia de nuestra filosofía.

Quizá esta publicación allanaría el camino para otras, y especialmente para la colección de *opúsculos* de filósofos del siglo XVI, que podría componerse de los siguientes: *Herrera. Ocho levadas contra Aristótil-Sepúlveda. De fato et libero arbitrio- Nuñez. De causis obscuritatis Aristotelis-Convea. Adversus Petrum Ramum- Sánchez Brocense. De erroribus Porphyrii- Sánchez (el portugués)- Quod nihil scitur-Cardillo de Villalpando-Apología. Pedro de Valencia. Académica- Mariana. De morte et immortalitate. Bartolomé Pascual. De vi et usu Dialecticae Artis. & &*. Todos los citados están en mi poder, excepto las *Ocho levadas* que nunca he visto. No incluyo nada de Vives, de Foxo y otros, porque creo que sus obras filosóficas deben publicarse íntegras, en la primera ocasión que se presente. También convendría hacer una colección selecta de *escolásticos*, otra de *místicos*, (fuera de los incluidos en Rivadeneyra), otra de *opúsculos filosóficos* del siglo pasado (*Feijóo, Piquer, Calatayud, Martí, Aymerich, Pérez y López, Muñoz, Fornér, Viegas, Pons, Ludenia* y algún otro) et *sic de caeteris*.

Sigo con los Priscilianistas. He terminado (además de los precedentes) toda la parte historial de la herejía, que divido en cuatro párrafos: *Agapétas-Prisciliano y sus primeros discípulos* (hasta su condenación y suplico en Tréveris)- *Ithacianos-El Priscilianismo despues de Prisciliano*. Á Ithacio no hay más remedio que intercalarle donde yo le intercalo, sólo pena de romper el orden cronológico, y dejar sin explicación las vicisitudes del Priscilianismo. Ahora estoy ocupado en el párrafo 6.º *Literatura Priscilianista* (libros apócrifos &.) y en el 7.º *Exposición* (é influencia) de la *doctrina priscilianista*.

Atendiendo á lo extenso de este capítulo y de los que han de seguirle, especialmente de los relativos á Elipando y Félix, Hostegesis, Cláudio &. acaso convenga dedicar un solo volumen á los herejes anteriores al siglo XIII, acabando con los importadores de la filosofía árabe y judaica á las escuelas de la Edad-Media.

Para completar la historia del Priscilianismo he tenido que penetrar un poco en la época de los suevos hasta el 1.º Concilio Bracerense. Creo que no hay grave mal en esta infracción del orden cronológico, y así queda más despejada la era visigoda para el capítulo 3.º

Muy singular me parece la tardanza de Pidál en responder a mis cartas. Tampoco Perojo ha dicho palabra en los dos últimos números de su *Revista*. Quisiera desocuparme un poco, para dar unos cuantos alfilerazos á Vidart, Concepción Arenal & así como á los Bibliófilos Españoles, que en vez de imprimir libros útiles á la ciencia española, acaban de espetarnos un libraco intitulado *Pintura del Potro, ejercicios de la gineta y descendencia de los caballos guzmanes*.

La memoria del Ab. Reulet se puede refutar en toda regla, y dejar establecido con la posible seguridad que R. Sabunde nació en Cataluña. Tengo una edición rara de su *Teología Natural*.

Verémos de hacer una especie de prologuito para la nueva *Tertulia ó Revista Cántabro-Asturiana*. Á la *de las Provincias* pienso mandar alguno de los estudios que forman el 2.º tomo (inédito) de *escritores montañeses*.

Tengo el poema de Rangerio ( *Vita Sti. Anselmi Lucensis* ) que me dió D. Vicente La-Fuente, cuando estuve en Madrid la última vez. Es muy curioso. En Itália no le conocen.

Erratas garrafales han salido en el artículo sobre traductores portugueses. Medina no quiso mandarme las pruebas, porque no se retrasasen, y Caminero me ha confesado que no es fuerte en portugués. Muy larga tiene que ser la fé de erratas, porque hay algunas que hacen ilegibles los textos que cito. De aquí adelante, Medina me mandará las segundas pruebas que han de servir para la tirada aparte. No deje vd. de decirme, lo que le vá pareciendo el estudio sobre la poesía horaciana, que comenzará á salir hoy.

En el texto del libro vá el *Beatus ille* de Mosquera, segun veo en las capillas que me mandó Medina. Podré al fin una *addenda* con noticias de las traducciones inéditas que hallé en Florencia, y exacta nota bibliográfica del hermosísimo *Horacio* de Azara, que compré en Roma.

En mi próxima carta diré á vd. á quien puede entregarse en la Coruña el paquetito de libros que vd. me envía.

Verémos si algo puede hacerse en el asunto de los herederos de D. Agustin Acevedo. La Diputación ha reconocido los atrasos, y es de creer que no tarde en satisfacerlos.

He pedido á Madrid las obras completas de A. Gouvea, que ví anunciadas en un catálogo de Rodríguez. Debe ser la misma edición que ví en Lisboa, y que lleva adjuntos los escritos de Pedro Ramus. ¡Hermoso asunto de monografía: la *controversia entre Gonvea y Ramus!*

En Milán adquirí el Sánchez *quod nihil scitur* que es muy raro.

¿Quién sería aquel *Alfonso de Córdoba* que enseñó el primero en Salamanca la filosofía *nominalista*, según dice Mayáns? Convendría mucho averiguarlo. Nicolás Antonio no le cita en parte alguna.

En el capítulo de judíos *libre-pensadores del siglo XVII*, pueden entrar Uriel de Acosta, Isaac Cardoso (que en casi toda su doctrina es ortodoxo), Espinosa (á quien hay que reivindicar para

España) y David Nieto ben Pinhas, autor del tratado de la *naturaleza naturante* , y continuador del *Cuzary* .

Isaac Cardoso es un tesoro de noticias para la historia de la filosofía española. Conocía perfectamente nuestra tradición científica, y enlaza siempre sus ideas con las de *atomistas anteriores* . Dice que el primero que enseñó esta doctrina fué Pedro Dolese, médico de Valencia *de España* , en su *Summa Philosophiae* , libro que nunca he visto ni está citado por Nicolás Antonio. Tampoco en este hay noticia de otros cinco ó seis autores citados por Cardoso. Dolese debió ser anterior ó coetáneo á Vives. Gran cosa fué la escuela valenciana.

Suyo siempre apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. Nicolás Antonio habla de un protestante español Pedro Nuñez Vela, que publicó en Lausana una *Dialéctica* y un tomo de *Poesías Latinas y Griegas* . Era catedrático de lengua helénica en Suiza. A. del Corro lo fué de hebreo en Oxford. Imprimió una traducción del *Eclesiastés* .

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 738-743.

De ALFREDO MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 9 juillet 1877

Mon cher monsieur, Je vous transmet ci-joint sous bande et recommandée, la table de notre ms. de Antonio de Mendoza. C'est une notice provisoire que j'ai rédigée pour mon catalogue. J'ai renvoyé pour les poésies publiées à l'édition de 1728; Il y a peut-être quelques omissions, car l'imprimé n'a pas de table et pour chaque pièce j'ai été obligé de parcourir le volume. Après avoir copié ou extrait cette table je vous prie de m'a renvoyer, car je n'en ai pas gardé de copie. Vous m'indiquerez les pièces dont vous désirez une copie ou des variantes et je m'acquitterai de ce travail aussi tôt que possible.

J'ai inutilement écrit à une personne à Madrid au sujet de la vie en vers de S. Anselme de Lucques publiée par V. de la Fuente. Pourriez-vous obtenir de vos amis de là-bas l'indication du libraire ou de l'imprimeur qui est le dépositaire de cette publication?

Je désire la connaître directement, car, «aunque sea en latín y en el verso duro del siglo XII» j'espère que mes faibles facultés de *gavacho* réussiront à y comprendre quelque chose. Au reste comme il ne s'agit pas ici de cosas de España, V. la Fuente me reconnaîtra peut-être le droit de m'en occuper.

Le prix du livre sur Sebande est insignifiant: considérez cela comme un recuerdo de votre très dévoué

*Alfred Morel-Fatio*

#### TRADUCCION

Mi querido señor: Le envío adjunto con faja y certificado el índice de nuestro ms. de Antonio de Mendoza. Es una noticia provisional que he redactado para mi catálogo. Para las poesías publicadas remito a la edición de 1728: es posible que haya algunas omisiones, porque el impreso no tiene índice y para cada composición me he visto obligado a hojear el volumen. Después que haya copiado o extractado este índice le ruego me lo devuelva, porque no he conservado copia. Indíqueme Vd. las poesías de las que desea copia o variantes y me ocuparé de este trabajo lo antes posible.

He escrito inútilmente a una persona a Madrid a propósito de la vida en verso de S. Anselmo de Luca publicada por V. de la Fuente. ¿Podría Vd. conseguir de sus amigos de allí la indicación de la librería o del impresor que sea el depositario de esta publicación?

Deseo conocerla directamente, porque, «aunque sea en latín y en el verso duro del siglo XII», espero que mis escasas facultades de *gavacho* conseguirán entender algo de ella. Por lo demás, como no se trata aquí de cosas de España, V. de la Fuente me reconocerá tal vez el derecho de ocuparme de este

asunto.

El precio del libro sobre Sebande [ *sic* ] es insignificante: considérello como un recuerdo de su afectísimo

*Alfredo Morel-Fatio*

## Volumen 2 - carta nº 202

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero, 13 julio 1877

Carísimo: Recibida su grata del 8. Contesto brevemente. Estoy en cama desde el lunes.

No apruebo trancam. <sup>to</sup> de la edad-media. Solo si del siglo 12.º al 16.º hubiese asunto para un tomo. Cada uno de estos homogéneo.

Mucho les agradeceré sirvan á las pobres hijas de Acebedo.

No deje de enviar sus Polémicas al P. Santiago, y á mi los núms. de La Tertulia relat. al laverdaico.

La *Rev. cant. ast.* debe dar á conocer geolog., geogr., hist., trad., cost., ind., obras públicas, monumt. <sup>os</sup>, &. de esas provincias, y procurar la union de estas en todos conceptos.- Ferro-carril de Langreo (carbon á Somorrostro/hierro).

Lea V. á St.º Tomas para los heter. del siglo 12.º Nuevo proyecto: *Historia de los Santos españoles.*, demostrando que *los pueblos prosperan y decaen segun que en ellos prospera ó decae la santidad.*

A Dios, abraza á V.

*Gumersindo*

Van adjuntos unos apuntes. [\[1\]](#)

Mas datos para la Biblioteca de poetas hispano-griegos é hispano-latinos.-Leo en *El siglo futuro* el programa de la funcion dedicada á Pio IX en el 50.º aniversario de su consagracion episcopal, por los alumnos del Colegio de S. <sup>to</sup> Domingo, de Orihuela, á cargo de PP. Jesuitas, el dia 3 de Junio de 1877. Es como sigue:

«Introduccion.-Pieza ejecutada por la orquesta del colegio.- Discurso preliminar, por D. Juan A. Martinez de Miguel.

Primera parte.-Coro.-La Iglesia atribulada, silva, por D. José Muñoz.-La *barquilla de Pedro, oda alcaica griega, por D. Franco. Ortiz*.-Pío IX en Gaeta, elegía castellana, por D. Gerónimo Lopez de Ayala.-Pío IX ante el siglo IX, romance heroico, por D. Manuel Sirera.-El 20 de setiembre, oda castellana, por D. Pedro Marquez.-El *Papa cautivo, dísticos latinos, por D. Franco. Ortiz*.-Pío IX sufre, ora y espera, oda castellana, por D. Alfonso de Sandoval.- *Plegaria á la Virgen, canto italiano*

*imitacion del Petrarca, por D. Rodrigo de la Torre.*

«Segunda parte.-Consuelos de Pío IX.-Gloria al Martir.-Coro.-Poder invencible de la Iglesia, oda castellana, por D. Julio Hernandez.- *San José, Patrono de la Iglesia, oda alcaica latina, por D. Joaquin Sanchez* .-Pío IX y la Inmaculada, polímetro castellano, por D. Ricardo Clemente.-El Papa infalible, cancion castellana por D. Pablo Quilez.- *La Aurora del triunfo, oda asclepiadeo glicónica latina, por D. Gines José Paredes*.- Los peregrinos españoles, leyenda castellana, por D. Alfonso de Sandoval.- *El amor filial, oda francesa, por D. Rodrigo de la Torre* .-La romería universal, oda sáfica, por D. Juan Rojas.-Dos colegiales de Santo Domingo quieren ir á Roma, diálogo castellano, por D. Joaquin Valiente y D. Juan Ojeda.-La Adhesion al Pontífice.-Coro final.»

Funciones por este estilo solian celebrarlas los Jesuitas en sus colegios antes de la Setembrina, señaladamente en el Seminario de Salamanca, en S. Marcos de Leon, &.- Convendría pesquisar.- Tambien los Agustinos en el Convento de la Vid, cerca de Valladolid.

Hácia el fin del *Tratado teórico-práctico de educacion* pone Jovellanos algunos párrafos sobre la *belleza* . Unase este dato á los ya registrados.

Va adjunta cortada de un periódico, una noticia de las bibliotecas alemanas. ¡Lástima que V. no pueda echarles un vistazo! ¿Quien sabe si entre los 50 mil volúmenes permutables de la de Heidelberg no habrá libros españoles raros, quizá de Foxo, ó la *Antoniana* &&?.

Como el protestantismo inaugura una era del todo nueva en la historia de la heterodoxia -era caracterizada por la negacion del principio de autoridad- entiende que, en el tomo ó tomos destinados á historiarla no debe entrar nada de las épocas anteriores, sopena de disgregar materias homogéneas y, en cambio, juntar cosas heterogéneas.-Preferible á esto es que los tomos resulten algo mas voluminosos.-La Division mas conveniente, á mi juicio, es esta: 1.<sup>a</sup> Parte: Desde los tiempos apostólicos hasta el fin de la edad-media: 2.<sup>a</sup> Parte: Dinastia austríaca: 3.<sup>a</sup> Parte: Dinastia borbónica: 4.<sup>a</sup> Revolucion setembrina. Cada una de estas partes debe ocupar un tomo. Pueden subdividirse en libros. La subdivision de la 1.<sup>a</sup> es obvia: Libro 1.<sup>o</sup>: Hasta la caida del imperio visigodo: Libro 2.<sup>o</sup>: Hasta la conquista de Toledo. Libro 3.<sup>o</sup>: Hasta la conquista de Granada.

Las recomendaciones para la adopcion de libros de texto y los compromisos consiguientes son una de las cosas que mas malos ratos nos dan á los profesores. Pensando en la manera de evitar semejantes conflictos, se me há ocurrido la idea de que V. componga un compendio de la historia de la Literatura española y que me lo dedique diciendo que lo há escrito á mis ruegos. Creo que no perderia V. el tiempo pues podría contar con que adoptásemos esa obra Milá, Eguílaz y yo, y acaso algún otro.- Convendria dividirla en libros, dedicándo el 1.<sup>o</sup>, con cuatro ó seis capítulos, al período latino que se cierra con la aparicion de las lenguas vulgares -tras un capítulo preliminar sobre conceptos, plan, método, principios crítico-históricos, &.-En los libros siguientes habrian de historiarse sincrónicamente las letras castellanas, portuguesas y lemosinas, sin olvidar á los escritores latinos del renacimiento.-Dividida la materia en períodos, estudiaríanse dentro de cada uno los diferentes géneros literarios.-Para el lírico ya da V. el plan en su *Horacio* . El épico puede dividirse en 1.<sup>o</sup> Epico-mitológico: 2.<sup>o</sup> Epico-biblico: 3.<sup>o</sup> Epico-elesiástico: 4.<sup>o</sup> Epico-caballeresco: 5.<sup>o</sup> Epico-histórico *européo* : 6.<sup>o</sup> Epico-histórico *ultramarino* ; dedicandole cinco ó seis capítulos. Una cosa parecida



cabe hacer con la *novela* .-Los datos bibliográficos y biográficos, convendrá ponerlos en notas.-En el texto será bien que abunden las muestras del estilo y lenguaje de los autores, acompañados de sucintas, pero jugosas observaciones críticas.-Convendrá ir marcando la filiación y progresos de las formas artísticas.-No importaría que saliese un tomo abultado.-Solo así podrán sacar los alumnos algún fruto de su lectura.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 743-747.

[\[1\]](#) Escrito en cabecera de la carta.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 17 julio 1877

Mi querido am.º: Mucho celebraré que al recibir esta, se encuentre vd. completamente restablecido de la dolencia que le tiene en cama. Espero en Dios que no será larga ni traerá mal resultado.

He puesto fin al estudio sobre Prisciliano y demás herejes de la España Romana, y me dispongo á entrar en la Visigoda. 44 pliegos llevo escritos. El capítulo priscilianista ha quedado distribuido así: I. Antecedentes del Priscilianismo: escuelas *gnóticas* maniqueismo. II. Los Agapétas. III. Historia de Prisciliano y sus discípulos. IV. Reaccion antipriscilianista: *Ithacio* . V. El Priscilianismo despues de la muerte de Prisciliano, hasta su extincion en el Concilio Bracarense. VI. Literatura Priscilianista. VII. Exposicion y crítica del Priscilianismo: su influencia, relaciones &. VIII. El Origenismo: los dos Avitos. IX. De la controversia teológica en la España romana: refutaciones de diversas herejías por S. Gregorio Bético, Audencio, Carterio, S. Dámaso, S. Paciano, Olimpico, Prudencio (con la vindicacion de este de los cargos que le dirigen Pedro Bayle y otros, teniendo por heterodoxas algunas de sus opiniones), Desiderio, Ripario, Orosio, Bachiario &.

Por *apéndices* pongo los pasajes de Sulpicio Severo &. relativos á la historia del Priscilianismo, la *Regula fidei* y la sentencia definitiva del 1.º Concilio Toledano, el *Commonitorium de Orosio* , y la carta de S. Leon el Magno á Toribio. Abriré bastante la mano en cuanto á documentos, áun siendo de los que están reproducidos en las colecciones de Concilios ó en la *España Sagrada* , porque no todos tendrán á mano estas voluminosas obras, y siempre es bueno presentarles reunidos los comprobantes de la narracion. Á lo cual se agrega ser casi todos estos documentos de poca extension, y ahorrarse, con ponerlos en el *apéndice* , muchas notas y referencias al pié de las páginas, pues sé por experiencia que estas cansan y distraen al lector. Vd. dirá.

Sto. Tomás trae expuestas y refutadas las doctrinas de Amaur y de Chartres y David de Dinant, que supongo idénticas á las del español Mauricio, pues los tres fueron condenados al mismo tiempo.

Siempre he pensado que á la exposicion de los sistemas heréticos debe acompañar su refutacion más ó ménos directa: y así lo practico. Pero tratándose de herejías antiguas y del todo abandonadas, como las de Elipando y Hostegesis, creo más conveniente que refutarlas yo, presentar textos de los impugnadores, cuando doy á conocer las obras de estos. De todas suertes, al lado del error estará siempre el antídoto.

La heterodoxia contemporánea es un *mare-magnum* . Vd. sabe de ella mucho más que yo. Váyame diciendo todo lo que se le ocurra. Reuniré por mi parte lo que pueda para cuando lleguemos á ella.

Con los herejes desde el siglo XII al XV hay suficiente materia para un tomo, y por eso me decido á

partir en dos la Edad Media, tomando por línea de división el panteísmo *arábigo-judáico importado* á las escuelas francesas.

En las obras de Hugo de S. Víctor hay una carta reprendiendo á cierto obispo andaluz llamado *Juan* que había musulmanizado.

La *Revista Contemporánea* viene en todos sus números llena de escritos *heterodoxos* de diferentes colores. El último trae tres, uno ateo y materialista, otro protestante, y otro escéptico y volteriano. En la *revista crítica* del mismo número dice Revilla que si se fuera á consultar la voluntad nacional, en España y en Italia iríamos al *fanatismo* y á la *intolerancia* , pero que conviene que la *minoría ilustrada* nos imponga, aunque sea á palos, la *civilización moderna* . ¡Vaya un liberalismo! Y Revilla sigue de catedrático en la Central.

Ni Perojo, ni Pidal ni nadie han dicho hasta ahora palabra de nuestras cuestiones.

He recibido de Palma un libro muy extraño que acaba de publicarse con el título de *Estado religioso y social de la isla de Mallorca* por D. José Toronji, Presbítero. Este Sr. defiende con justicia y calor la causa de los *cristianos nuevos* descendientes de judíos, á quienes la preocupación separa todavía en Mallorca del resto de los católicos. Toronji (que es de la raza proscrita) dá buenas noticias de estos y otros singulares hechos, ignorados en el Continente. Sirve para *judaizantes* del siglo XVII, pues habla de varios procesos inquisitoriales.

En la *Revista Contemporánea* vino, no há mucho, un escrito *heterodoxo* de Benjumea sobre el movimiento católico en Inglaterra.

El presbítero extremeño Mora, de quien vd. me habla, estaba últimamente de *pastor* en la *iglesia evangélica* de Lisboa.

Tengo algunos de los opúsculos de Mateos Gago, publicados el año 68.

Vidart pasa por *pesimista* y discípulo de Schopenhauer.

Para las manifestaciones heterodoxas anteriores á la setembrina, debe ser útil una revista bibliográfico-católica, *La Censura* , que se publicaba por los años de 46 á 52, en Madrid.

Suyo siempre bueno y apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 747-750.

**Volumen 2 - carta nº 204**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A ALFREDO MOREL-FATIO**

Santander, 18 julio 1877

Mi estimado amigo: Con la debida gratitud he recibido la suya del 9, a la cual acompaña el índice de las poesías de Mendoza conservadas en ese códice. Mil gracias por tanto favor. He tomado nota de los inédito, y le devuelvo el apuntamiento. Mas adelante volveré a molestar a Vd. pidiéndole copia de parte de esos versos. Antes conviene averiguar si están en la primitiva edición lisbonense de 1690 ó en alguno de los códices de la Biblioteca Nacional de Madrid.

Gallardo en el tomo 2.º del *Ensayo* trae cinco o seis poesías inéditas (y bastante lindas) de Mendoza que no están en el códice de París.

El poema de Rangerio acerca de S. Anselmo de Luca, con notas de D. Vicente de la Fuente, fué impreso en Madrid, por la Viuda e Hijos de Aguado, en 1870. En la librería de los mismos impresores habrá de seguro ejemplares, y si no, en las de Tejado, Olamendi o cualquiera otra de las católicas. Pero lo más seguro es dirigirse a Aguado (quiero decir, a sus sucesores).

El poema, como Vd. verá, es realmente curioso y de interés histórico y hasta literario. No sé que en Italia hayan parado mientes en esta publicación. Si yo estuviera en Madrid, se la mandaría a Vd. directamente.

Sabe Vd. que es siempre suyo buen am.º

*M. Menéndez Pelayo*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 19-20.

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 18 julio 1877

Mi estimado amigo: Recibí con el mayor placer su carta de 9 de los corrientes, juntamente con las interesantes noticias que en ella me dá sobre ediciones de Anacreonte. Le agradezco infinito esta atención y las promesas que me hace de prestarme su poderosa ayuda y me doy con esto por mas que pagado de la deuda que dice V. tiene contraída conmigo. Nada tengo que dispensarle de su demora en escribirme pues ya le indicaba en mi carta á Roma, que le consideraba ocupadísimo en trabajos preferentes y que solo le rogaba que si, por efecto de los mismos, caía en sus manos alguna edición de Anacreonte se sirviese tomar nota de ella, lo cual ya lo ha hecho, habiendo por tanto cumplido el encargo que me atreví á hacerlo, y dejándome completamente satisfecho.

Mucho esperamos los que ya le conocemos del viage que ha verificado por Italia y Francia dado el talento y laboriosidad que le distinguen. He leído con sumo gusto los trabajos que sobre Horacio ha publicado en la Revista europea agradeciendole la honorífica mencion que de mi hace en la parte de traductores castellanos de Horacio. Ya le remitire, aunque no valen nada, dos oditas del venusino, que publique hace tiempo en El Ateneo, sin mas objeto que el de llenar un hueco para completar el número. Tambien he visto que la erudicion no sofoca en V. los arranques poéticos por su Epístola á Horacio, tan clásica y bien cortada, y estoy impaciente por conocer los nuevos trabajos que saldrán de su docta pluma.

Supongo que en la Biblioteca de Traductores hablará V. solo de los españoles, y únicamente por incidencia de algunos extranjeros. Le hago á V. esta pregunta para retirar la publicacion de mi bibliografía anacreontica hasta que se realice la de su B.<sup>a</sup> en el caso de que se ocupe de todos los trads. en general.

Le agradeceré la copia que me promete de las dos Anacreónticas de Leopardi. Siempre será, como V. dice, una novedad mas en mi traduccion. De los trads. castellanos y portugueses tengo algunas noticias, especialmente de los primeros. Sin embargo no he visto la edicion de los Canga-Argüelles, ni la del Anacreonte de Quevedo publicado por Berguizos. Los demas que tengo anotados, con todos los detalles, son: Villegas-Madrid, 1797-1857.

Castillo y Ayensa-Madrid, 1832.

Conde-Madrid, 1796.

Petisco-Villagarcia, 1761.

G. A. D. C. Puerto-Rico, 1838 (¿Conoce V. á este anónimo?)

Ceballos Tuy (en su gram.<sup>a</sup>)-Cadiz. 1863 (Solo me falta el n.º de Odas que contiene)

Gonzalez Andres (6. odas)-Madrid-1859, 60 y 61.

Fernandez Ferraz (id.) id. 1863.

Garcia Sanz (id.) id. 1861.

Selecta ex optimis graecis auc. Madrid 1824 (12 od. gr. lat.)

P.P. Escolapios. Madrid, 1865 (4 odas).

Bardon-Madrid, 1856, 59 (odas gr.).

En el diccionario Bibliogr.<sup>o</sup> de Barbier veo citado como traductor inédito a Anacreonte á D. Cándido M.<sup>a</sup> de Trigueros, y en la edición políglota á Escoiquiz ¿Seran exactas estas noticias?

De Portugueses D. Antonio Toce Viale me envió una ligerísima nota que es lo único que tengo, de modo que en vista de lo que le manifiesto puede, si lo tiene á bien, añadir lo que crea oportuno, tomandolo del riquísimo caudal de su Bib.<sup>a</sup> A propósito de D. Antonio Viale, copio á continuacion el párrafo de una de sus cartas que se refiere a V. : «Tive o gosto de aqui conhecer hum muito douto compatricio de V.S., o Sr. D. Marcellino Menendez e Pelayo. Assombroume a sua variada e solida intrucção em tao verdes annos. Le V. S. se encontrar con elle, estimarei que me faça a merced de o comprimenhar da minha parte». Lo cual hago con el placer de ver que el mérito V. es ya reconocido por todos, propios y extraños.

¿Tiene V. el catálogo de mss de la Biblioteca Universitaria de Salamanca? Yo lo poseo y lo pongo á su disposicion. Trae noticias de bastantes mss griegos y de trabajos de PP. de la Comp.<sup>a</sup> de Jesús.

Entre las obras que cita está, con referencia al Bernardo Agustin Zamora «un tratado de los caracteres de Teofrasto», por el cual creo que preguntaba V. á Apraiz.

Dispense V. el desaliño é incoherencias de esta carta. Le pido mil perdones por mis exigencias y deseando servirle quedo de V. affmo. amigo q.b.s.m.

*Federico Baraibar*

**Volumen 2 - carta nº 206**

**De ANTONIO DE MENA**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 20 julio 1877

Muy Sor. mio y de todo mi aprecio: Mis quehaceres verdaderamente abrumadores en estos últimos meses, son causa de que no haya contestado oportunamente á la que recibí de V. con singular satisfaccion. Luce V. en ella su modestia despues de haber lucido en sus escritos otras dotes. El haberme proporcionado ocasion de conocerla, es una de las buenas cosas que debo á la amistad del Sor. Eguilaz, y estimo como una fortuna el haber podido contribuir á la gloria de las letras, obteniendo para V. la pension que habrá de pagarles con grandes creces.

Tengo mucho gusto en ofrecerme á V. como su at.<sup>a</sup> amigo s.s.q.b.s.m.

*Ant.º de Mena y Zorrilla*

## Volumen 2 - carta nº 206 bis

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 20 julio 1877

Mi carísimo amigo: gracias á Dios, aun puedo dar fé de vida. La diarrea que la semana pasada me acometió y nos tuvo alarmados, cesó desde el sábado último, en que el Señor se dignó venir á mi pobre morada. Ahora ya hace dias me levanto y tengo buen apetito; pero apenas puedo andar, aun apoyado en otras personas. Doy á V. un millon de gracias por sus buenos deseos en orden á mi salud.

Si, con el Libro 3.º de la 1.ª parte (segun la division que tengo por mas conveniente) hay tela suficiente para un tomo, entonces nada diré contra la idea de limitar el 1.º tomo á los dos primeros libros, si bien creo que el exponer la influencia filosófica arabigo-judaica en las escuelas de la edad-media (á partir desde fines del siglo 11.º en que se verificó la trascendentalísima conquista de Toledo) deberá dejarse para dicho libro 3.º y no colocarse al fin del 2.º-V. verá.-Entre los apendices á ese libro 3.º convendrá poner, si no son muy extensos, los opúsculos filosóficos del arcediano Gundisalvo.

Aplaudo que no se quede V. corto en materia de documentos, los cuales entiendo que deberan colocarse al fin de cada tomo. Sería oportuno (teniendo en cuenta que entre sus lectores habrá muchos poco ó nada peritos en latin) que V. diese al lado de los textos, su traduccion castellana.

Muy desproporcionado me parece por su extension el cap.º priscilianesco, y es lastima que no haya manera de dividirle en dos, que vendrian á tener, sobre poco mas ó menos, las mismas dimensiones que el primero.

Vidart *evoluciona* admirablemente. Empezó impugnando á Renau, se hizo Krausista luego, y ahora por lo visto, está afiliado entre los sacerdotes de Bhuda.

Aquel D. Felix Moreno Astray que tiempo há *evangelizaba* en Camiña, apareció en la Coruña el año último ó penúltimo, y abrió la correspondiente capilla; pero acudió presto el Arzobispo Sr. Payá y Rico, y le dejó *in albis* . Ahora parece que él ú otro de su laya vuelve á tentar fortuna en aquella ciudad.

Van adjuntas dos hojas de observaciones, una para V. y otra para Mazon, escritas antes de recibir su gratísima carta.

No se olvide V. de mandarme los números de *La Tertulia* en que salió á luz el estudio sobre el *laverdaico* , ni pierda de vista el negocio de los herederos del Sr. Acebedo, ni el ejemplar de las *Polemicas* para el P. Santiago.

A estas horas ya debe de estar en poder de V. el paquete de libros, que salió de Lugo el lunes último,



merced al favor de un empleado de correos.

Sobre la agregación de esa Provincia á la Universidad y Audiencia de Oviedo debe decirse algo en la Revt.<sup>a</sup> cantabro-asturiana y en el prólogo.

Abraza á V. *ex corde*

Gumersindo

Pregunte V. á Amos Escalante si recibió la carta en que le acusaba el recibo de su preciosa novela. Iba dirigida á esa, sin mas señas. Convendrá reproducir la carta de Hugo de S. Victor y los pasajes de St.<sup>o</sup> Tomas *aplicables* á Mauricio y á los averroistas y avicebronistas.

El *Pugio Fidei* de Fr. Raymundo Martin, tengo para mi que há de ser una mina para el 3.<sup>er</sup> libro de la 1.<sup>a</sup> parte.

#### ANEXO A CARTA DE 20 JULIO 1877

Observaciones sobre la traducción de la oda de Horacio *Quem virum aut héroa* .

La estrofa 3.<sup>a</sup> (que es sólo una amplificación de los dos versos últimos de la 2.<sup>a</sup>) aparecería menos incongruente si los verbos estuviesen en pretérito, y la interrogación con que termina la anterior, se trasladase al fin de ella. V.g.

Y él enfrenó con las maternas artes  
Rápidos ríos, voladores vientos,  
Y las encinas tras sus dulces tonos  
.Iban absortas?

Estrofa 5.<sup>a</sup>.-¿No estaría mejor *nadie* que *nada* , pues se habla de una *persona* ?

Estrofa 7.<sup>a</sup>.- *Alcides é insigne* asonantes.- *Lid* poco propio para designar el *pujilato* , mejor *lucha* .- *Que en blanca estrella...* parece significar que Castor y Polux *estan en la estrella* ó que el navegante vá *en* ello, no siendo lo uno, ni lo otro, si no que los Gemelos de Leda *son* una estrella, por lo que sobre la preposicion *en* , de mal efecto ademas, por estar ya repetida dos veces en el verso anterior. Corrijo así:

Diré de Alcides y los dos, en lucha  
{Insigne el uno, en la carrera el otro,  
{El uno, el otro en la carrera, insignes,  
Que, blanca estrella, al navegante guian,  
Hijos de Leda.

Estrofa 11.<sup>a</sup>.-«Rayo *en* la lid, que *en* aspera pobreza. Este verso no es sáfico. Me desagrade la

repetición de *en* .

«Bélico rayo, que en pobreza dura.»

Estrofa 13.<sup>a</sup>-El 2.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup> verso asonantes. Remedio:

«Jove Saturnio, á quien los hados dieron  
Velar por Cesar, las alturas rige,  
Rija él la tierra.»

Estrofa 14.<sup>a</sup>-El *domeñado* del 1.<sup>er</sup> verso se parece mucho al *dominará* de la estrofa siguiente. ¿*Encadenado* ?

Estrofa 15.<sup>a</sup>- *Extremeciendo a Olimpo* .-El *Olimpo* requiere siempre el artículo. Así dicha frase me disuena tanto como estas: *Extremeciendo á cielo: voy á Brasil* . El remedio es fácil.

«En grave carro estremeciendo el eter»  
«En grave carro conmoviendo el cielo».

Al fin del 2.<sup>o</sup> verso de la estrofa 5.<sup>a</sup> deben ponerse *dos puntos* ó, á lo menos, *punto y coma* .

{Y él enfrenó con la materna mágia  
{Y él con el arte suspendió materna,  
Rápidos ríos, voladores vientos,  
Y absortas iban tras sus dulces tonos  
Rocas y encinas?

[1] Compuesto ya este volumen y elaborados los índices, al preparar el tercer volumen se ha visto que esta carta, incluida entre las del año 1878 porque así parece escrita la fecha, pertenece indudablemente a 1877, por lo que se intercala aquí con numeración bis.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 24 julio 1877

Mi carísimo am.º: Con toda el alma celebro que haya convalecido vd. de su enfermedad, para satisfaccion y consuelo de los que somos amigos suyos.

Sigo adelante en la *Historia* heterodoxa. He escrito próximamente la mitad del tercer capítulo, sobre las herejías de la época visigoda. Le distribuyo así: *salvo meliori*: El Arrianismo entre los Vándalos: persecuciones-Atisbos de Nestorianismo: carta de Vital y Constancio-Maniqueismo: Pacencio: reliquias de Pricilianismo-El Arrianismo entre los Suevos: su conversion en tiempo del rey Theudémiro: S. Martin Dumiense: concilio de Braga-El Arrianismo entre los Visigodos hasta Leovigildo-El Arrianismo en tiempos de Leovigildo: muerte de Hermenegildo: conciliábulo arriano: apostasía del obispo Vicencio-Escritos apócrifos: Vincencio, de Ibiza-Materialismo de otro obispo refutado por Liciniano.-Los Visigodos abjuran el Arrianismo: tercer concilio toledano: últimos esfuerzos de la herejía: conjuraciones: reaccion arriana de Witerico-Herejía de los Acéfalos-La Iglesia visigoda en sus relaciones con Roma: contestaciones entre el Papa Honorio y el concilio 6.º de Toledo: carta de S. Bráulio-Id. entre el Papa Benedicto 2.º y el Concilio XV: *apologético* de S. Julian, sobre la procedencia de las tres divinas personas-Política heterodoxa de Witiza-Ruina del Imperio Visigodo. Tengo escrito hasta el 3.º concilio toledano, inclusive.

Terminado que sea este capítulo que llevará por apéndices la carta de Liciniano sobre la espiritualidad del alma, la homilía de S. Leandro en el tercer concilio & &. entraré en el de las artes mágicas. Para explicar la manera como se conservaron en Galicia y demás regiones célticas las supersticiones antiguas, dá mucha luz el tratado *de correctione rusticorum* de S. Martin Dumiense. No sé en qué autor clásico he leído que los vascones eran famosos en la adivinacion. Tambien pienso aprovechar la noticia que dá Filóstrato del viaje de Apolonia de Tiana á la Bética.

En lo que puede llamarse *mitología popular* de Astúrias y Galicia deben subsistir rastros de supersticiones célticas. No deje vd. de decirme lo que sepa.

Sobre la mágia clásica tengo buenas fuentes, el *Ensayo sobre los errores populares de los antiguos* de Leopardi, la *Mágia y la Astrología en la antigüedad*, por el académico francés Maury, y otras.

Creo que para el primer tomo habrá materia muy suficiente con las manifestaciones heréticas anteriores á la conquista de Toledo, y que el segundo podrá abrirse con los averroistas y *avicebronistas*. La materia es rica y me encuentro muy holgado en ella. Verémos lo que sale. Mi primitivo plan era extenderme en los tiempos pasados y acortarme en el siglo presente, pero al fin creo que habré de tratar con la misma amplitud toda la obra, aunque dedicando un solo tomo al siglo XIX.

Hoy remito a P. Santiago el ejemplar de las Polémicas. Todavía me quedan sobre dos docenas, únicas que á mi entender, existen. Sé que Medina ha vendido bien el resto de la edicion.

Recibí con aprecio grande los curiosos libros y folletos que vd. me remitió. Un millon de gracias por este nuevo favor. Todos son útiles para nuestros planes. Al autor de la *Armonía del mundo racional* no sé en qué categoría encajarle: parece hegeliano. Cavaller es sin duda sensualista y puede figurar en la *historia de la Estética* despues de Reinoso y otros. La carta de Sanz del Río es pieza inestimable y que convendrá reproducir como apéndice cuando llegue el caso, para *edificacion* universal.

Acaba de hacerse una traduccion del *Orígen de las especies* de Darwin, por un redactor de la Contemporánea, que la anuncia con mucho bombo, por boca de Revilla. Este asegura formalmente que *la ciencia nada sabe ni puede afirmar de la existencia de Dios ni de la del alma, y que la generación animal (sic) del hombre es una conquista de la ciencia novísima.*

En la misma Contemporánea he visto anunciados dos libros *heterodoxos* nuevos, uno del Dr. Nieto Serrano (neokantiano) y otro de D. Meliton Martin, panteista de la fraccion que llaman *monismo*. Este Sr. (segun las noticias que dá Revilla) proclama la sustancia universal con el nombre de *pan-espiritualismo*. Se me figura que el susodicho publicó años pasados una especie de novela alegórica titulada *Ponos* donde debe haber herejías tremendas, y una *Filosofía del Sentido Comun* que no es la escocesa, sinó una especie de positivismo. El número y multiplicidad de heterodoxias coetáneas es para abrumar á cualquiera. Con intento de facilitar el trabajo he empezado á hacer un índice bibliográfico de todas las publicaciones heréticas ó impías que yo recuerdo. Sígame vd. ayudando, porque es la parte más embrollada de mi tarea.

No sé si le dije á vd. que había adquirido las obras completas de Gouvea, utilísimas para varios proyectos, además del de *filósofos*. Contiene muchas y muy buenas poesías latinas, comentarios á autores clásicos y trabajos de humanista &. De Gouvea hay que hablar por incidencia en la Historia de los heterodoxos del siglo XVI, y vindicarle, porque Calvino y otros le acusaron de ateo y libre pensador. Mi edicion que es la holandesa de Gerardo Meerman lleva adjuntas las obras de Ramus, y varios documentos relativos á la disputa entre él y Gouvea.

Me parece bien el proyecto de libro de literatura. Y quizá este invierno le vaya confeccionando, durante mis viajes, porque no es trabajo pesado.

Suyo siempre bueno y cariñoso am<sup>o</sup>

*Marcelino*

P.D. Ni Pidal ni Perojo han dicho nada, hasta ahora.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 28 julio 1877

Mi carísimo amigo: La disentería no tuvo consecuencias, gracias á Dios; pero los nervios vuelven á atormentarme ferozmente, robándome frecuentemente el sueño, tan necesario á mi debilitada naturaleza. Dios lo dispone así: ¡Bendito sea!

Me parece muy bien el plan que V. se propone seguir en el estudio de las herejías del período visigótico. En ese capítulo caben profundas consideraciones sobre el estado social de España en aquellos tiempos.

Para el relativo á las supersticiones de los siglos recorridos en los tres precedentes y que cerrará perfectamente el Libro 1.º conviene mucho que V. consulte la *Historia de Galicia* de Murguía y las obras de Pictet y Tubino que el mismo cita. Murguía da noticia de muchas creencias y prácticas supersticiosas existentes en este país y hace conjeturas bastante verosímiles sobre su procedencia del cabirismo y el druidismo. Hace mérito de un canon bracarense en que se encarga á los párrocos que aparten á sus feligreses del culto de los arboles y de las rocas y fuentes, y menciona unos versos de Rodriguez de Padron, alusivos á los *saludadores* y á la costumbre de lavarse en el mar á las 12 de la noche para deshacer los hechizos, con otras muchas cosas no menos curiosas, que, confrontadas con lo que dicen los referidos Tubino y Pictet, debe de dar bastante luz sobre la materia, sobre todo teniendo á la vista el tratado de S. Martin Dumienne.

De la mitología popular de Asturias se há escrito algo; pero merece poco crédito, pues los autores han solido poner mucho de su fantasía, en vez de ir á beber sus noticias de labios del pueblo. Solo puedo decir á V. que allí se cree ó mas bien creía, en *brujas* y el *mal de ojo* (*meigas* las llaman en Galicia), en *nuberos* (aquí *nubeiros*), rectores y agentes de las tronadas, en la *hueste* ó *buena xente* (*compaña* en unas partes de Galicia, *Estadéa* en otras), procesion nocturna de almas errantes que al decir de Murguía, anuncian la muerte de aquellos en cuyas heredades aparecen, en las *almas en pena* (de que tambien habla dicho historiador), en *moros encantados*, en el *cuélebre*, serpiente voladora cuyo oficio parece ser la custodia de tesoros encantados y cuyas alas como espadas tronchan cuanto hallan al paso, en las *xanas*, ninfas de las fuentes, malignas y traidoras, que roban y encantan niños, en los *saludadores*, de que creo habla el P. Feijoo, y no sé si en *trasgos* ó *duendes*. En la coleccion de Poesias bábles formada por Cabeda hay un entremes, fundado en otra creencia supersticiosa de aquellos campesinos.

Navarro Villoslada en el capítulo de su novela *Amaya ó los Vascongados en el siglo VIII*, inserto en el último n.º de *La Ciencia cristiana*, habla de una Sociedad secreta de astrólogos, enemigos del cristianismo, á la vez que muy tolerantes con todas las demas religiones. V. verá si esto tiene algun fundamento histórico.

Es buena idea la de ir anotando en un registro especial todos los escritos heréticos contemporáneos. También debe apuntar los anti-heterodoxos. Convendrá asimismo que registre los datos de otra especie que logre, concernientes al movimiento heterodoxo de nuestros días. En las cartas será más difícil dar con ellos, y la memoria no siempre es fiel.

Me aseguran que entre el clero de Lugo se espera con afán la aparición de su obra. Creo que esta há de tener gran éxito.

### *Noticias bibliográficas*

Nieto Serrano.- *Bosquejo de la ciencia viviente.*

Pí y Margall.- *Historia de la pintura en España* (Solo salió el 1.º tomo que fué recogido)-*La Reaccion y la Revolución-La Razon* (revista).- *Estudios sobre la edad-media* (Valera los puso de vuelta y media en la *Revista de España*) .- *Las Nacionalidades* .- Traducciones de Prhoudon.

Bárcia.- *Cuestion pontificia.*-*Caton político.*-*Teoría del Infierno.*-*Filosofía del alma humana.*

Donoso.- *Ensayo* .-Lo impugnaron Monescillo, Martín Mateos y un demócrata barcelonés que decidió á esto una obra en tres tomos que ví en un puesto de libros detras del Ministerio de la Gobernacion y que me olió á *heterodoxa* .

Alonso y Eguilaz.- *Catecismo de la religion natural.*-*Teoría de la inmortalidad del alma* (la refutó Fr. Zeferino en uno de sus *Estudios* ).- *Tratado de derecho natural.*-*El Universal* , diario, en que también escribían los krausistas Calavia y Calderon Llánes.

D. José de Navarrete (espiritista).- *La Fé del siglo XX.*

Torret Solanot (id.).- *El catolicismo antes de Cristo.*- Varios arts. en *El Globo* y en la *Revista Europea.*

Urbano Gonz. Serrano.- *Estudios de Moral y filosofía.*

Franc.º Giner.- *Estudios políticos y religiosos.*

Daniel Suarez Artazu (medium de la Sociedad espiritista de Zaragoza).-Algunas obras que le dictaron los espíritus).

D. Vicente de la Fuente.- *La Pluralidad de cultos* .- *El Protestante protestado* (varios libritos).

Caminero .-*Dos libritos.*-*Estudios Krausistas* .

El Cardenal Cuesta.- *Catecismo contra los protestantes.*

Dr. D. Niceto Alonso Perujo.- *Pluralidad de mundos habitados*.- Otra obra publicada en Lérida.

Roberto Robert.- *La espumadera de los siglos*.-*Los cachivaches de Antaño*.

Ortí y Lara.- *La sofistería democrática*.-*Krause y los Krausistas convictos de panteismo*.-*Lecciones sobre la filosofía de Krause*.-*Los puntos negros de la ciencia moderna* (lecciones sobre Kant en *La ciencia cristiana* ).-Impugnacion del Weber en *La Alhambra* .-Id. del discurso inaugural de Sanz del Rio en *La Razón católica*.

Gabino Tejado.- *El catolicismo liberal*.

En el Catálogo de Salvador Manero, h  de haber abundancia de s pos y culebras.

Las novelas francesas, especialmente las de Eugenio Su  (publicadas en el folletin del *Heraldo* ) y las de su imitador Ayguals de Izco deben contarse entre los medios de propaganda heterodoxa que han pervertido a nuestra nación.

Vicetto.- *Hist.<sup>a</sup> de Galicia*.

Castelar.-Casi todas sus obras.

García Ruíz.- *Dios y el hombre*.- Diferentes folletos.

Chao.- *Biblioteca del Hombre libre* (hácia 1853).

Murguía, entre los documentos con que ilustra el cap.<sup>o</sup> sobre Prisciliano, pone el Concilio de Zaragoza y un rescripto del Emperador Honorio.

Creo yo que aquellos impugnadores de la heterodoxia en la España romana y que precedieron   Prisciliano, debería tratarse de ellos al fin del cap. 1.<sup>o</sup>, y no del 2.<sup>o</sup>, lo cual, además de la homogeneidad, traería la ventaja de hacer menos desiguales en extension dichos dos capítulos.

De V. apasiano amigo

*Gumersindo*

No deje V. de mandarme los números de *La Tertulia* en que salió el estudio sobre el laverdaico, ni eche en olvido   las pobres hijas del Sr. Acebedo.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 754-760.

De ALFREDO MOREL-FATIO. (A Santander)

[Tarj. post.]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

[28 Juillet 1877] [\*]

Mon cher monsieur, J'ai bien reçu la table des pièces du ms. de Mendoza, dont je vous remercie. Pourriez-vous me donner l'indication bibliographique exacte de la traduction castellane du *Blanquerna* de Ramon Lull? Je vais publier quelque chose sur ce roman et je voudrais au moins citer cette traduction.

Bien á vous

*Alfred Morel-Fatio*

#### TRADUCCION

Mi querido señor: He recibido el índice de las composiciones del ms. de Mendoza, que le agradezco. ¿Podría Vd. darme la indicación bibliográfica exacta de la traducción castellana del *Blanquerna* de Ramón Lull? Voy a publicar algo sobre esta obra y desearía por lo menos citar esta traducción.

Suyo

*Alfredo Morel-Fatio*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 20.

[\*] Según el matasellos.



De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 31 Julio 1877

Mi carísimo amigo: Ha ido á pasar unos dias en esa ciudad mi primo Basilio Escandon Laverde (de S. Vicente de la Barquera) recién venido de la Isla de Cuba, donde está dedicado al Comercio. Supongo que por él, aunque no lo dice claramente, habrá mandado á V. ó su padre mi familia un cajon, con objeto de que, á su vez, hagan el favor de enviarlo á mi cuñado *Ramon Gayoso y Pardo, Ayudante de la Inspeccion facultativa del Ferrocarril, c. e de la Marina, n.º 20, Coruña* (para que me lo remita) por el primer vapor de confianza que se proporcione de ese á aquel puerto. Será bien que el cajon venga rotulado para evitar extravios y llegue sin tropiezos á mi poder. Mi referido primo há de parar en alguna de esas fondas, y estimaré á V. le vea y acompañe. A pesar de su prosaica profesion, es persona de buen criterio y conviene que V. se relacione con él para ensanchar nuestro mercado literario en Ultramar. Le agradeceré tambien que en su nombre y el mío le regale un ejemplar de las *Polémicas* .

Muñoz Garnica dejó una obrita (catálogo de Jubera, 6 rs.) titulada *El Protestantismo Ingles y los revolucionarios españoles* .

Creo que ya no hay que esperar las réplicas de Pidal y Perojo. Así, pues, vea V. si le parece del caso escribir sobre la *Antoniana* , segun ofreció á Pidal, sobre Sabunde y sobre Vidart y Comañía, para cerrar la 2.<sup>a</sup> parte de *La Ciencia española* y hacer la deseada 2.<sup>a</sup> edicion de esta obra, cuya portada deberá ser esta: *La Ciencia española, cartas liberarias á D. G. L. y D. A. P. por D. M. M. P.* La del Horacio debe ser así: *Horacio en España, memorias bibliográficas críticas por...*

Van adjuntos unos ligeros apuntes.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

Así que el cajon quede entregado en el vapor, y –si puede ser uno ó dos dias antes de que salga de esa- hágame V. el favor de avisarmelo, incluyéndome el billete ó talon, á fin de prevenir con tiempo á mi cuñado para que lo recoja. El porte á pagar en la Coruña.-Pregunte V. á mi primo Basilio si el cajon contiene algo que pueda ofrecer dificultades en la aduana de la Coruña.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 2 agosto 1877

*Charissime* .: Recibo la suya muy grata del 28. Harto me pesa lo que en ella dice de sus nervios que yo creí que irían cesando de atormentarle. Pero más me maravilla y edifica la santa paciencia con que vd. soporta tales dolores.

No sé si le dije en mi anterior que ya había enviado las *Polémicas* al P. Santiago. También pregunté á Amós si había recibido la carta de vd.: díjome que sí y ofreció contestarla. Á Mazon encargué que enviase los laverdáicos, y le dí la nota de vd. con advertencias para la nueva Revista. Del asunto de las hijas de Acevedo poco se vá adelantando. En la Diputacion dicen que pagarán, pero que ahora no tienen dinero. Sin embargo, no dejarémos de hacer lo que se pueda. Mi padre se interesa mucho en el asunto.

Acabé el capítulo visigótico que tiene 22 pliegos, y lleva por apéndices el capítulo de S. Martin Turonense relativo á la conversion de los suevos de Galicia, la carta de Liciniano sobre la espiritualidad del alma, y la homilía de S. Leandro en el tercer concilio toledano.

Ahora la emprenderé con las artes mágicas. Siento no tener á mano la obra de Murguía, ni los *Orígenes indo-europeos* de Pictet, que solo conozco por las frecuentes citas de Lenormant en su *Historia Antigua del Oriente*, ? cuando trata de los pueblos iránios. Pero (Dios queriendo) todo se verá en su día, y si algun vacío queda en mi relato, ya lo llenarémos antes de imprimirle. Por lo demás, en este capítulo daré poca entrada á las conjeturas sacadas por comparacion con otros países, ateniéndome en cuanto sea posible á los documentos antiguos (el tratado de S. Martin Dumense, los cánones conciliares, S. Isidoro &.) y á las supersticiones de que aun resten vestigios. En la Montaña quedan pocas. En Portugal hay las mismas que en Galicia y Astúrias, segun resulta de las investigaciones de Teófilo Braga que se equivoca de medio á medio en suponerlas de origen *gótico* , cuando el abolenjo céltico es indisputable.

Lo del colegio de astrólogos debe ser invencion novelesca de Villoslada. Á lo ménos, no lo he visto en parte alguna ni creo que la astrología llegara á constituir en España verdaderas congregaciones secretas.

Un erudito francés Mr. Pèccoul ha presentado á nuestra Academia de la Historia (de que es correspondiente) una memoria contra el artículo de Morel Fatio acerca del movimiento histórico en España. Cita y elogia mucho las *Polémicas* , y dice que España recobrará su importancia científica, acudiendo á sus antiguas tradiciones, y sin filosofías extranjeras.

Habrá vd. visto que en el *Horacio* siguen saliendo graves erratas que á veces entorpecen y hacen

escabroso el sentido. Pero la edicion suelta sale con más correccion, porque veo yo las pruebas. Están impresas unas 340 páginas.

En el *apéndice ó adiciones* pondré noticia de las odas que ví en Florencia, de dos ó tres traducciones catalanas; y de una castellana (que viene en el último núm. del *Museo Balear* ) del *integer vitae* . Tambien describiré el *Horacio* de Bodoni que dirigió y costeó Azara, introduciendo en él oportunas variantes con auxilio de códices de la Vaticana y de la Laurenciana. Tengo esa ed. que tipográficamente es soberbia.

Pereda vá á publicar sus *Tipos Trashumantes* . Amós parece que tiene el proyecto de una novela histórica cuyo asunto serán los bandos de Giles y Negretes, y la resistencia de los santanderinos al Marqués de Santillana D. Diego.

Suyo apasionado

*Marcelino*

P.D. Noto que Luzán escribió en latin un tratado de filosofía *cartesiana* , segun se lee en las *Memorias* de su vida escritas por su hijo.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 762-765.

**Volumen 2 - carta nº 212**

**De JOSÉ M.<sup>a</sup> DE PEREDA**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Polanco, 3 agosto 1877

Querido Marcelino: Aunque ya te lo dije al despedirme ahí la última vez, quiero repetirte hoy, y no lleva otro objeto esta carta, que el lunes proximo, *Deo volente*, os haré otra visita, y que desde la una de la tarde hasta las 6½ *se quedará en casa este caballero*; en cuyo período de tiempo se pueden leer sabrosos párrafos de *Heterodoxos* y tal vez algún capítulo breve de la airada vida de Gedeón.

Hoy he recibido seis ejemplares de *Trashumantes*, remitidos por Martínez. Te declaro que, aun cuando los pliegos sueltos me parecieron bien, no creí que el libro, *hecho*, llegara a tal primor de arte tipográfico.

Supongo que tendrás ya tu ejemplar correspondiente. Te lo firmaré el lunes.

Quisiera que avisaras a Mazón mi visita, y que éste, a su vez, se la anunciara a Galdós. Parece que se me esponja el ánimo encogida cuando *parrafeo* un poco con vosotros.

Hasta el lunes, pues, se despide tu app. <sup>do</sup> amo.º

*J. M. de Pereda*

¿Has visto qué corrida en pelo han dado los *ultramontanos* a los *espíritus fuertes* en las ultimas oposiciones a cátedras?

*Pereda-Menéndez Pelayo*, p. 33.

## Volumen 2 - carta nº 213

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 5 agosto 1877

Mi amigo muy querido: Recibo su grantísima del 2, y con ella la de su padre, á quien contesto en la adjunta. Adjuntos van tambien: 1.º Una cuartilla de apuntes sobre heterodoxos contemporáneos; 2.º Otra cubierta de recortes de los catálogos de Cuesta y Jubera con título de traducciones: 3.º Una poesía hispano-latina moderna; y 4.º Unos apuntes sobre el Valle de S. Jorge para que haga el favor de pasarlos á manos de Amos de Escalante, de quien celebro que trabaje en otra novela y ojalá algun día elija por escenario de otra á mi valle amado é inolvidable.

Me vá gustando muchísimo el *Horacio* ; lamento las erratas, menos mal si la edicion suelta sale mas correcta.

Celebro que adelante V. tanto en los *heterodoxos* . En mi anterior incluí á V. algunos datos sacados de Murguía, relativos á supersticiones.

Aunque las conjeturas fundadas en las analogías entre pueblos de igual origen, no sean de mucha fuerza, con todo no son de despreciar y alguna luz pueden echar sobre los tiempos antiguos, sobre todo cuando se corroboran con lo que resulta de documentos escritos.

Tambien yo creo que sea una ficcion de Villoslada lo de la sociedad secreta de astrólogos vascos. El abolengo céltico de la *mitología* de estos pueblos del Noroeste hace mas útiles las obras que tratan de las antigüedades irlandesas y bretonas, en especial las de Pictet *Le mystere del Bardes y Du culte des Cabires* .-Ese Mr. Pecoul ¡bien venido sea! tiene puntas y ribetes de ultramontano y de los finos. Solo así podría dar tanto valor á nuestras tradiciones científicas.

Ya habrá visto V. que cinco ultramontanos se llevaron las cinco cátedras de Psicología y Lógica sacadas á oposición recientemente. Eran del Tribunal Orti y Lara y Caminero. Tambien supongo que tendrá V. noticia del concurso anunciado por la Academia de Ciencias Morales para premiar la mejor obra en que se demuestre que Dráper no tiene razon en sus soñados *conflictos* . Lo costea el Marques de Guadiaro, malagueño.

«La Familia, poesías de Don José Plácido Sanson-Segunda edicion.-Madrid, Imprenta de M. Tellado, Preciados, 86.-1864».

Un tomo en 8.º de XII mas 219 págs. mas II de indice. Lleva un prologo de Selgas. Contiene las siguientes versiones é imitaciones:

«*Melodias hebreas* .-Traduccion de Lord Byron.

- I. She walks in beauty, like the night...
- II. Oh, snatched away in beauty's bloom...
- III. My soul is dark-oh! quickly string...
- IV. If that high world which lies beyond...
- V. I saw the weep-the big bright tear...

Son bastante lindas estas traducciones.

Imitaciones.

*La Luna* (del alemán Jacobs). Muy amplificada.

*Amor de Madre* (del alemán Starcke).

*Soledad* (del inglés).

*La Huérfana* (del alemán Brouner).

*Los dos angeles* (del alemán Krummacher).

El Sr. Sanson es canario y tengo idea de que há publicado otro tomo de poesias titulado *Ecos del Teide* en el cual tal vez haya mas traducciones.

Peña y Cagigas (D. Manuel)-Natural del Ferrol, desde joven dio muestras de su claro talento, publicando sentidas poesias en *El Recreo compostelano* y otros periódicos de Galicia. Habiendo pasado á los Estados-Unidos, entró en la redacción de *La Cronica* de Nueva-York, fundada por otro gallego el Sr. S. Martin, logrando tal concepto que cuando este último abandonó la direccion de aquel periódico, fué encargado de ella, á cuyo fin dejó de nuevo la Península, á donde había regresado, y la redaccion de *La España* de Madrid en que tomaba parte. Rendido por el exceso de trabajo y minada su salud por la enfermedad que debía llevarle al sepulcro, volvió á Europa y vino á morir en su pueblo natal hacia el año 1864 ó 65, cuando rico de estudio y experiencia, se preparaba á dar á luz el fruto de tantos trabajos y vigiliass. Había traducido en verso varias obras de Lord Byron (pensaba traducirlas todas) y reuniendo copiosos datos para un libro concienzudo sobre el estado, riqueza, poblacion, industria, &. de los Estados-Unidos. (Dá estas noticias Murguía en un almanaque).

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 765-768.*

De ANTONIO RUBIÓ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 6 agosto 1877

Querido Marcelino; á su debido tiempo recibí tu muy grata del diez del pasado julio, la que como tu puedes suponer, me llenó de la mas viva satisfaccion. Agradezco las benévolas frases de verdadera amistad que en ella me diriges; solo deseo que se traduzca en obras tu cariño, pues como dice el refran obras son amores y no buenas razones. Esto quiere decir, que aunque tus ocupaciones te impidan contestarme con puntualidad á mis epístolas, lo hagas de tarde en tarde, pero sin jamás dejar de acusar siquiera su recibo, pues semejante delito de lesa correspondencia postal es imperdonable. Mi voluntad querido Marcelino, era escribirte asi que recibí tu apreciada, pero como en ella no dejabas de pedir algo, era menester para encontrarle pasar algun tiempo. Además antes de engolfarme en la indigesta historia de Bofarull, queria tener á la vista el erudito índice de tu obra sobre los heterodoxos españoles, que publicaste al fin de tu precioso librito sobre la Ciencia española; de esta manera podia yo examinar lo que faltaba en aquel, relativo á hereges catalanes, sin temor de incurrir en repeticiones y ahorrándome además bastante trabajo; pero ha dado la casualidad que me pidió tu obra un catedrático de este Instituto, y como hacia muy poco tiempo que la tenia cuando recibí la tuya, no me he atrevido á pedírsela, ni aun me ha sido posible verle para reclamársela. Esta circunstancia me ha retardado bastante el escribir la presente.

Contestando por orden á tu epístola, me toca hablar antes que todo, aunque en ello peque de poco modesto, de mi traduccion de Anacreonte. Te agradezco mucho tus observaciones á mi traduccion de la oda a la paloma; cuando las tenga terminadas todas y vuelvan al yunque, tendré muy presentes tus consejos. No puedo realizar tu deseo de conocer antes que nadie mi pobre version de Anacreonte, porque te lleva esta poco envidiable ventaja mi amigo Baraibar con quien estoy en correspondencia hace algun tiempo. El fué quien me estimuló á emprender este trabajo, quizá superior á mis fuerzas, acogiendo los primeros ensayos que le mandé, (algunos de los cuales han visto la luz pública en la *Renaixensa*), con tal benevolencia, que me decidió completamente á poner por obra una idea que acariciaba largo tiempo hacia en mi mente, pero para cuya realizacion me consideraba insuficiente. Desde entonces he continuado sosteniendo con él, (aunque sin tener el gusto de conocerle personalmente) una mirada correspondencia literaria, remitiéndole todas mis traducciones para que las juzgue con entera franqueza, como hasta ahora asi lo ha hecho. Hace pocos días recibí de él una larga carta por el estilo de la última que te escribí, contestando á algunas dudas mias sobre el testo de algunas anacreónticas, y remitiéndome al propio tiempo las traducciones que publicó en el *Ateneo*, que me han parecido muy elegantes y sobre todo muy exactas.

Si cuando comencé á emprender mi version te hubieses hallado en tu *terruca*, ya puedes suponer Marcelino, que á tí antes que nadie mandara mis primeros ensayos sobre autores clásicos, como quiera que a ti solo debo la dosis de aficion que les tengo. Eso no obstante no me ha de impedir el hacerlo a hora, y en prueba de ello ahí te mando la traduccion de algunas odas, entre las 23 que ya llevo concluidas, para que con la misma franqueza con que juzgaste la primera que te remití, y aun si



cabe con mayor rigor, las critiques, comentos y me hagas todas aquellas observaciones que tu creas más convenientes. Como te he dicho ya otra vez, pienso antes de publicarlas, remacharlas repetidas veces, a fin de que salgan lo menos detestablemente posible. Agradecería mucho que me proporcionases noticia de alguna edicion ó traduccion rara de Anacreonte ó de algún importante y curioso trabajo sobre este autor. Si conoces alguna traduccion portuguesa, no dejes de comunicármela. A Baraibar le he dado noticia de muchas ediciones y traducciones que no conocia y entre estas últimas las de la oda I. IX y X hechas en catalan por un tal Benge y Viladot.

Pasando ahora á contestar á tus encargos, comenzaré por el primero ó sea el

### *Indice de los traductores catalanes*

#### *de obras clásicas*

Sobre este particular te voy á hablar con toda franqueza. Te decia en mi última que ando ocupado en acaparar noticias de traducciones clásicas catalanas para forman con ello un pequeño ensayo acerca los estudios clásicos de este género en nuestra antigua Corona de Aragon y en las modernas provincias ahont la nostra llengua es encara parlada ó coneguda. Este ensayo quiero que preceda á mi traduccion completa de Anacreonte, á la manera de prólogo, y Dios mediante desearia que mi librito viese la luz antes del Enero del próximo año. Precediendo su publicacion á la de tu Biblioteca de traductores clásicos, es preferible que tu peticion (y dispensame la franqueza) la convierta yo en pasiva, y á mi vez te pida noticia de todas las traducciones clásicas catalanas que á tí te habrá sido facil conocer y estudiar en tu visita á la Biblioteca imperial de París, en donde tantos códices de manuscritos catalanes se conservan, á las bibliotecas de Italia y sobre todo en las repetidísimas que hiciste á nuestra Biblioteca Real tragadero de todas las provinciales y en donde se hallan por consiguiente muchísimos de los códices catalanes que antes del salvage atentado de nuestros llamados liberales contra los conventos, ostentaban con orgullo los de nuestro pais. Empero antes que todo, ahí vá un índice de los nombres de los traductores que conozco, incluyéndose en ellos los que solo han vertido alguno que otro fragmento de autores clásicos. Antes del actual renacimiento de la literatura catalana, los que han llegado á mi noticia son los siguientes; (contándose entre ellos catalanes, mallorquines y valencianos).

Francisco Alegre (sig. XV).-Mossen Pedro Juan Ferrer. (siglo XV).-Fr. Antonio Ginebreda (siglo XV).-Leonardo Jacas. (XVI).-Juan hijo de Patricio. (M. S. de la Bib. Real).-Fr. Lucas. (M. S. en la B. C. D.).-Felipe Pamias. (M. S. de la Bib. Real).-Jacinto Ricart.-Arnaldo de Vilanova (Su traduccion de varios libros de Aristóteles que habrás visto en la Bib. real es catalana ó latina?). Traducciones anónimas de la Historia de Josefo, de la Ciudad de Dios, de Esopo, Justino, Aristóteles, cartas de Séneca y tragedias del mismo autor (estas últimas están en la Bib. real).

Alemany (Gerónimo Agustin) (siglo XVII).-Juan Galens.-Juan Bautista Nicolau (1804-1832).-Mossen Antonio Vilaragut (sig. XIV).-Fr. Antonio Canals. (Es acaso catalan su version de Valerio Máximo de la cual creo hay un ejemplar en la libreria de Colbert. en París?).-Martin de Viciano (sig. XVI).-D. Felipe Marimon. (XVII).-Luis Fenollet.

Traductores clásicos catalanes despues del actual renacimiento.

J. R. R. (El Cíclope de Eurípides).-José M. Pellicer y Pagés.-Ramón Picó y Campamar.-Juan Monserrat y Archs.-B. (traducción de la Olímpica IV a Psaumidi). J. S. (trad. de la oda XV lib. I de Horacio).-Magi Verdaguer Callis.-Frederich Rengé y Viladort.-Traducción anónima del pájaro de Lesbia.

Me falta aun noticia de los traductores mallorquines modernos. Dispensa el desorden con que te he presentado la lista, pues he ido copiando los nombres de las papeletas sueltas en que tengo los artículos tal como me venían á mano. He escrito á algunos literatos mallorquines á fin de que me den datos acerca los traductores de esta provincia. Respecto á las traducciones catalanas, que se encuentran en la Biblioteca del Obispo y en el Archivo de la Corona de Aragon, las tengo aun de ver todas; Dios mediante pienso hacerlo asi que tenga aprobado este cursillo de verano en el que estoy estudiando la molestísima y prosaica asignatura de Derecho mercantil. Si no te marchases tan pronto, fuera mi desideratum, poner todas las noticias reunidas acerca traductores catalanes, en forma de epístola dedicada o mejor dicho dirigida á ti (á la manera que tu lo has hecho con Pidal, Revilla, etc.) y que tu contestacion sirviera a la vez de tal, y de prólogo á mi traducción de Anacreonte.

Cuando me contestes haz el favor de decirme, si te parece bien mi idea de escribir un ensayo sobre los estudios clásicos en Cataluña; ¿no te parece que esta pretension es algo parecida á la de aquellos que escriben Historias de la isla Formentera ó de las Columbretes? Tambien me dirás como mas práctico en la materia, como me he de manejar para salir bien del asunto y que método he de adoptar.

Una pregunta y concluyo respecto a este particular. ¿Que es esta traducción catalana que cita Torres Amat de Ditis y Dares historiadores de Troya, y que segun dice se halla en la consabida Bib. Real? ¿Tienes de ella noticia? ¿La considerarias como version clásica?

Vayamos á lo de Coll y Vehi. Sesenta y dos son las poesias publicadas por este autor en el Semanario la Revista popular, la mayor parte de caracter religioso y en su conjunto bastante flojas y frias. He entresacado entre todas, las que me han parecido mejores, y entre estas las de sabor clásico mas marcadas que imitan el estilo de Fray Luis de Leon. Por esto te incluyo la Oda de la Inmaculada que vió la luz pública en el num. 51 de la Revista pop. año 1871, la notable y excelente imitacion de nuestros clásicos titulada La belleza ideal que se publicó en el num. 318 del mismo periódico á principios de este año; y como muestra de un género completamente distinto del anterior, pero al cual era muy aficionado nuestro Coll y Vehi te remito tambien una bonita balada: La estrella y la tempestad (Revista pop. num. 158. año IV. 1874).

Item mas: herejes catalanes ó *cosa que se le parezca*. En el cap. VI de la Historia de Bofarull (tom. I) que es el segundo en que trata de Hist. eclesiástica y el primero que hace á nuestro objeto, se habla de algo que se parece á heregia, como lo puedes ver por el índice del mismo cap. que pongo á continuacion;

Se empiezan á levantar algunos templos cristianos.-Persecuciones.-Falso concilio citado por Pujades.-Tarragona metrópoli eclesiástica.-Barcelona gran ciudad /sic/ centro de diversas sectas.-Dificultad del pueblo es prescindir de las costumbres paganas.-Ceremonia de la Hennula Cervula.-Grandes virtudes del Obispo S. Paciano.-Errores de Pujades sobre Vigilancia y sus discípulos, sobre Sta. Serenila que no pudo ser monja y sobre S. Dámaso.-Prohibicion de gladiadores y mayor estension del culto

cristiano.

Respecto a Vigilancio, suplica Bofarull al lector despues de una corta disertacion confusa como todas las tuyas, que si quiere sacar algo en claro, V. la España Sagrada, tom. 29 y el trabajo de Dou sobre este herege. En cuanto al Priscilianismo y Arrianismo no dice nada que pueda interesarte; todo esta ya en Florez. Segun Bofarull ningun obispo arriano se conoce en Cataluña en estos primeros tiempos, y si en tiempo de Leovigildo viene á regentar la mitra de Barcelona el obispo arriano Ugno, no era este catalan ni «nada significa por lo que toca á las creencias del país, pues, colocado por el rey, no era elevado á su cargo por eleccion del clero y del pueblo, y aun asi, redunda su nombramiento en mayor honra de nuestra patria, porque habiendo abjurado la heregia y profesado publicamente la fé católica, fué admitido por los padres al Conc. III de Toledo etc.» (Bofarull tom. I. pag. 200, cap. II. Domin. godo). Concluye el I tomo sin dar noticia de ningun nuevo herege. En el cap. III del tom. II que comienza con la dominacion árabe y franca, se habla de Felix de Urgel, y de la heregia de su nombre. No obstante no descuella en aquel ningun dato *peregrino* acerca de la misma, y todo cuanto dice Bofarull de ella, puede verse en el citado tom. 29 de la España Sagrada que tu conoces ya sobradamente, y en la Hist. de Romey del cual extracta su breve reseña sobre la heregia Felicianiana.

Tomo III. (Comienza con D. Ramon Berenguer IV, como príncipe de Aragon y concluye con D. Alfonso el Liberal). En el cap. III de la citada obra, pag. 137 y sigt. <sup>es</sup> se habla de los herejes llamados aragoneses y brabanzones. Como en las citas se hace referencia varias veces á la España Sagrada, creo inutil darte mas detalles.

Llegamos al cap. IX de este tomo. En la parte eclesiástica de él se habla ya de herejes y por lo tanto voy á copiarte íntegro su índice por si hay algo que te interesa.

Bulas célebras de Martin IV: ex comunión del rey y de los súbditos que le obedecieren; entredicho etc. Situacion comprometida del clero de Cataluña, que no cesó de mantener el culto. Espíritu cristiano de D. Pedro: su gran proteccion á las iglesias. Ninguna escuela herética existía en Cataluña: juicio sobre la herejía de Arnaldo de Vilanova. Primeras noticias de inquisidores, y de castigos de herejes. Academias para aprender el hebreo. Predicacion en las sinagogas y desmanes del pueblo contra los judios. Famosa carta del rey á los frailes menores aconsejándoles como se han de atraer los judios á la fé católica etc. (lo demás no puede interesarte). Comprende este capítulo eclesiástico todo el reinado de D. Pedro ó sea desde 1276 á 1289.

Sobre Arnaldo de Vilanova, hay algunas noticias sacadas del Archivo de la Corona de Aragon, que quizá puedan convenirte. En este cap. IX, pag. 528 se encuentra la siguiente nota que traslado íntegra.

(1) Archivo de la Corona de Aragon, registro 335, fol. 318.-«En el registro 336, fol. 19, se encuentran una serie de cartas de D. Jaime al papa, á los cardenales, y á su hermano Federico, por las que aquel declara que Arnaldo es un embustero, en atencion á haber dicho ante consistorio pontificio que él y los reyes de Aragon y de Sicilia habían sentido ciertas dudas sobre si la tradicion evangélica era invencion de los hombres ó inspiracion divina, y que D. Jaime habia tenido cierta vision, todo lo que era mentira, y que á pesar de haber negado Arnaldo que lo hubiese dicho, envió el papa la misma proposicion y escrito, por lo que convenia quitar toda proteccion al antiguo familiar que así mintió.

Fecha en Barcelona, calendas de octubre de 1310. A pesar de la disculpa de D. Jaime, y de decir que su hermano Federico es un príncipe muy cristiano, nos inclinamos á creer que este no queda librado de todo, pero prescindiendo de la complicidad que en esto puede haber, resulta siempre, en vista de las dudas á que se hace referencia, que Arnaldo era un verdadero iniciador protestante. Si desde entonces Federico le amparó, tendríamos que la complicidad con este, confirmaria en cierto modo la opinion que de dicho príncipe han formado algunos escritores extranjeros, y en ello se fundaria la noticia de los antiguos que de que, para librarse de la persecucion de los inquisidores tuvo Arnaldo que refugiarse en Sicilia. Esta variacion repentina en el afecto de D. Jaime para con D. Arnaldo, nos convence tambien de que el sabio empezaba á proceder con locura».

Despues de hablar de Arnaldo de Vilanova con alguna estensiom, pasa á tratar de las primeras noticias de inquisidores, y despues de quejarse de los medios poco caritativos que estos usaban para traer las ovejas descarriadas al redil, dice asi (pag 529). «No sin fundamento hablamos asi, pues recordará el lector que ya en el reinado de D. Jaime, en 1623, citamos un acto público que no diferiria mucho, prescindiendo del aparato, de los autos de fe, posteriores, consistente en la quema, combustus, de un tal Berenguer Amorós, condenado por crimen de herética pravedad, cuyos bienes que eran (?) en Ciurana, fueron confiscados y luego cedidos por el Rey á Maria Prous; y en el reinado de D. Pedro hemos visto tambien la donacion hecha á Alascara, hija del emperador Alascar, esposa del conde Vintimiglia, de una alqueria de Valencia que habia sido secuestrada á Guillermo de Sant Melio, condenado por hereje. [1] Basta con estos dos ejemplos, pero aseguramos á nuestros lectores que una investigacion detenida en nuestros archivos facilitaria un no corto número de ejemplos análogos».

He aquí cuanto me ha parecido digno de darte á conocer de los pocos párrafos dedicados por Bofarull á herejes catalanes. Además hemos de confesar que mi pais abunda muy poco en ellos. Me queda aun por ver el tomo IV último publicado, que le tenemos en el taller de encuadernacion.

Hace un siglo que no veo al amigo Grés, asi es que no puedo decirte en que estado se halla su trabajo sobre Filon.

Me harás el favor de decirme á donde podré dirigir mis cartas durante tu viaje por la nebulosa Albion.

En el siglo del vapor una carta de las dimensiones de la presente es un verdadero anacronismo. Dispensa si te molesta su lectura, y haz tu lo mismo siempre con tu buen amigo,

*Antonio*

## ODAS D' ANACREONT

### I

*A sa lira.*

Vull celebrar á Cadmo  
Parlar vull dels Atridas,  
Mes ja en sas cordas sols

Resona Amors ma lira.

Las cordas, l'instrument  
Mudi jo l'altre dia,  
Cantar anaba á Alcides  
Y Amors me responian.  
Heroes adeu per sempre  
Puig ja tan sols ma lira  
Per a cantar Amors  
Te dolsas armonias.

## XVII

*A un vas de plata.*

Ja que tan be treballas  
Vulcano, 'l rich argent,  
Forjam, no una armadura  
(Puig de combats no entench)  
Sino un vas ample y fondo  
Tan como lo pugas fer;  
Mes no en sa vora 'm graves  
Lluminosos estels,  
Ni á lo gelat Oríon,  
Ni á l'Ossa esplendent;  
¿Perqué a mi que m'importan  
Las Pleyadas, ni menys  
Lo Bootes? Sols grabahi  
Vinyas y reims verts.  
Pintahi tambe las Ménadas  
Bremant los fertils ceps  
Y un cup replet de vi,  
Y en ell ab daurats peus,  
Trepitjanlo á Batillo  
Y Amor y Baco ensemps.

## XIX

*Sobre la necessitat del beurer*

Beu l'ombrivola terra Beuen d'ella las plantas,  
Lo mar salobre als rius,  
Y 'l sol al mar sas aigüas:  
Al sol sa llum també  
Beu la lluna argentada,  
¿Perque puig, cuant vull beurer  
Reniume oh camaradas?

[\[1\]](#) Archivo de la corona de Aragon, registro 12, fol. 129 vuelto y registro 40, fol. 58. (Nota del mismo Rubió.)

De FEDERICO BARAIBAR

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 7 agosto 1877

Mi estimado amigo: recibí con el mayor placer su grata de 3 de los corrientes y con ella las interesantes noticias bibliográficas sobre Anacreontes españoles y las dos odas de Leopardi. Tanto por esto, como por los elogios que bondadosamente me dispensa, le doy las mas expresivas gracias, sintiendo que mi ningun valer literario no me permita ayudarle en los colosales trabajos que lleva á cabo. Bien que los hombros de la inteligencia de U son como los de Atlante capaces de sostener por sí solos los pesos mas enormes.

Por este mismo correo le remito el Catálogo de los MSS de la Bib.<sup>a</sup> de Salamanca y dentro un n.º de El Ateneo, en que se publicaron las dos odas de Horacio, que le dije. Ya envié á U. otro ejemplar del mismo n.º pero sin duda se perdió, como es frecuente. En el próximo Ateneo saldrá mi version de 4 odas del vate venusino, todas ellas de caracter anacreóntico; y, deseando continuar la traduccion de las de este género, le envio adjunto una nota que contiene una lista de las Odas de Horacio, que yo creo anacreónticas, para que tenga la bondad de tachar las que no lo sean y aumentar alguna de las que yo haya omitido. Como sé que conoce U. á Horacio muy á fondo, me atrevo á darle este encargo. Lo uno por la seguridad de que las calificara con acierto y lo otro, porque creo que será para U. cosa de cinco minutos y un verdadero juego. Pienso traducir todas las de la lista y tal vez, si á U. le parece, digna de ello la version que sometere a su crítica, publicarlas en un tomito aparte ó por vía de Apéndice á mi Anacreonte.

Coincidiendo con la idea que U. manifiesta en su última habia pensado que con las odas de Anacreonte fueran algunas composicioncillas de Teocrito (El Ladron de Cera y A la muerte de Adonis) Bior (el niño cazando al Amor) y Morco (El Amor arando) pero mas bien entre las notas, que constituyendo parte del texto. La trad. <sup>on</sup> de la Batracomiomaquia me tiene algo perplejo, pues empeze á hacerla en 8. <sup>as</sup> reales y se me figura que la naturaleza del metro me lleva muy lejos del caracter que tienen el original. La Silva me parece dificil de manejar no teniendo la costumbre y buen gusto que esa combinacion exige, y estoy dudoso entre si rehacer la version en endecasilabo suelto ó en romance heroico. Espero que U. me ilustrará sobre este particular.

Si para su B.<sup>a</sup> de traductores quiere U. detalles muy minuciosos se los daré sobre la version de 4 odas de Anacreonte por Querol, y Corchado, y de alguna que otra por el Mtro. Gonzalez y Arolas (la de este parafrástica).

Ya me enterará U. de las que haya U. traducido. Tambien le supongo enterado de la version que esta haciendo en versos catalanes nuestro comun amigo D. Antonio Rubió. He visto la de algunas odas, que me han parecido muy lindas.

Dispense U. tantas consultas y molestias, y eche la culpa de ello á su erudicion y buen gusto que le hacen árbitro natural y entendido en estas cosas. Reciba las gracias y afectos de Apraiz y un cariñoso abrazo de su affmo. amigo.

*F. Baraibar*



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 9 agosto 1877

Mi carísimo am.º: Tengo á la vista las dos gratas de vd. fechas de 31 de julio y 5 del corriente. Todavía no me ha sido posible averiguar el paradero de su primo de vd. á quien veré con mucho gusto.

Mil y mil gracias por los curisoso datos de supersticiones, y heterodoxos contemporáneos. Nieto Serrano ha publicado recientemente otro escrito heterodoxo *La naturaleza, el espíritu y la humanidad* .

Tengo casi corriente el capítulo de supersticiones, dividido en estas partes: I. Preliminares: la mágia entre los antiguos, y especialmente en Grecia y Roma. II. Vestigios de antiguas supersticiones conservados hasta nuestros tiempos. III. Viaje de Apolonio de Tiana á la Bética: pasajes de escritores hispano-latinos (Séneca, Lucano &.) concernientes á las artes mágicas. IV. Supersticiones condenadas en el concilio de Elvira, priscilianismo, esfuerzos de Teodosio contra las artes mágicas: pasajes de escritores hispanolatinos cristianos respecto á las artes diabólicas. V. De las supersticiones en Galicia durante la dominacion de los suevos: tratado de S. Martin Dumiense. VI. De las supersticiones entre los godos: concilios toledanos: S. Isidoro: Fuero Juzgo &.

Mañana acabaré este capítulo, y tengo preparados los materiales para el de Félix y Helipando, en el cual sigo poco más o ménos las divisiones de mi plan.

He entregado á Amós Escalante las notas de vd. y me encarga que de á vd. en su nombre las gracias. Háme manifestado el propósito de hacer en una série de novelas, semejantes al *Ave, Maris Stella* , la historia poética y pintoresca de la Montaña. Por asunto de la primera tomará *Santander en el siglo XV*.

Mucho me holgaría yo tambien de que pusiese en el valle de S. Jorge la accion de alguna de sus fábulas ó el cuadro de algun libro descriptivo.

Supongo que á la hora esta habrá recibido vd. los *Tipos Trashumantes* y admirado los progresos de nuestra tipografía. Pronto saldrá la 2.<sup>a</sup> ed. de las *Escenas Montañesas*.

Pienso que sería bien que vd. enviase á Amós un ejemplar de los *Ensayos* , porque imagino que no los ha visto coleccionados.

El *Horacio* pasará de 400 pp. Á Valera le gusta lo publicado, especialmente la *epístola* que ha leído y elogiado en varias reuniones, segun me escribe anoche. Está muy poco satisfecho (como era de

recelar) del resultado de las oposiciones de Filosofía que ha presidido. Yo le recomendé un primo mio de Sevilla, cuyas ideas ignoro (aunque le tengo por católico). Díceme Valera que él le votó para primer lugar, pero que le fué imposible sacarle adelante por la oposicion de Ortí Lara a todo lo que no fuera escolástico. Con este motivo hace de Ortí Lara una sangrienta caricatura, llamándole *ser exhumado, bicho rarísimo*, y otros excesos de la misma laya.

En la misma larga carta dice Valera que la *Revista de España* me pagará los artículos, si quiero escribir algo en ella: de lo cual deduzco que la susodicha *Revista* debe andar apurada de materiales. ¿Parécele á vd. que podíamos dar á conocer allí algun capítulo de *heterodoxos* ?

¿Ha leído vd. *El Comendador Mendoza* de Valera?

Me parece bien, muy bien, el proyecto de vd. acerca de *Santos Españoles* , y quiera Dios que algun día pueda yo realizarlo.

Tengo fundadas esperanzas de acabar mi primer volúmen de heterodoxos para mediados ó fines de Setiembre, antes de emprender mi viaje á los Países Bajos y á Inglaterra. Decididamente, la obra no bajará de seis tomos. ¡Tan rica es la materia!

Voluntad tengo de escribir los artículos sobre la *Antoniana* y *Sabunde* , pero ahora no me queda tiempo para nada. Lo haré en cuanto me desocupe un poco. Deseo grandemente hacer 2.<sup>a</sup> ed. de las *Polémicas* . Pidal me escribió que desistía de contestar á Perojo, pero que en cuanto á mí, no dejaría de defender su *tésis* en ocasion oportuna.

¿Qué sabe vd. de D. Tristan Medina, á quien poco más que de nombre conozco? Recibí el folleto contra Aguayo.

Estoy conforme con vd. en el sabor heterodoxo y ultratradicionalista y sensualista de algunos párrafos de Donoso.

Amós prepara la edicion de Martínez Mázas, con que inaugurarás sus tareas la Sociedad de Bibliofilos.

Remito á vd. un soneto que compuse en Roma, aunque vale poco. [\[1\]](#)

No sé en qué estado tendrá D. Leopoldo el prólogo de mis *Estudios Poéticos* , obra que desearía echar al mundo cuanto ántes.

Suyo siempre apasionado.

*Marcelino*

En el Escorial se conserva ms. un poema latino de A. Agustin sobre la batalla de Lepanto, segun leo en la coleccion *de documentos inéditos* , donde hay un memorial de cierto *Pedroso* á Felipe 2.<sup>o</sup> solicitando privilegio para la impresion de otro poema en ocho libros en exámetros sobre el mismo

asunto.

He de confesar á vd. (acá para *inter nos* ) que tengo ciertos deseos de que me hagan académico *correspondiente* de la Lengua, á pesar de lo desdichadamente que la manejo. *Alta petis* , dirá vd.

\* \* \*

P.D. ¿Quién es un Sr. Collado (Hermenegildo) de Rivadesella, que me dirigió, hace meses, una carta y ahora poco, otra, diciendo que es amigo de vd. y que quiere serlo mío? Tenía pensado preguntárselo á vd. pero se me ha ido olvidando.

*Laverde. G.-Menéndez Pelayo* , p. 768-772.

[1] Es idéntico al publicado en *Obras Completas LXI*, p. 217.

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 11 agosto 1877

Mi estimado amigo: contestando hoy mas despacio á su última carta le repito las mas expresivas y sinceras gracias por las bondades, con que á pesar de no merecerlo, me distingue. Las correcciones que me propone para mi version de las cuatro Odas de Horacio, que le he remitido las encuentro atinadísimas y las acepto con el mayor gusto. Alguna de ellas ya se me había ocurrido que debia hacerlas; pero la prisa con que tuve que enviar el original al periódico y la idea de que nuestra modesta publicacion apenas es leida me animaron á ser un poco menos escrupuloso de lo debido. Antes de terminar esto relativo al vate venusino, le hare observar, que sin duda por distraccion, se le olvidó incluir en su carta la nota de las Odas que tienen caracter anacreóntico y que dice me envia, aunque habiendo borrado algunas.

La combinacion de sexta rima que me propone para mi version de la Batracomiomaquia, me parece la mejor, por las razones que U. me indica, y pienso empezar á trabajar con ella en cuanto termine la traduccion del Cíclope que he hecho en prosa y que pienso publicar en breve (si la admiten con condiciones decorosas) en la *Revista contemporánea* ó en la *Europea*. Me ha animado á emprender este trabajillo, el creer que todavia no se ha hecho de él ninguna version castellana, pues D. Eduardo Mier, creo que no ha publicado mas que el primer tomo de sus tragedias de Eurípides entre las cuales no está el drama de que hablamos.

Si tiene U. la bondad de contestarme le agradeceré que me indique el modo de dirigirme al Sr. Navarro, que no sé, donde está establecido, desde que se separó de Medina. Escuso decirle que quedo muy reconocido á su recomendacion. No sé si me animaré á continuar mi version de Aristófanes, pues, debo confesarle francamente, que la de las Nubes me dejo rendido. Es terrible luchar en primer lugar con las dificultades naturales del lenguaje de Aristófanes y luego quebrarse la cabeza para disimular sus obscenidades tan repugnantes y frecuentes, ó para ver de poner en castellano alguno de sus muchos juegos de palabras. Puedo asegurar á U. que me avergüenzo cada vez que pienso lo infeliz que estuve al traducir aquello del gallo y la gallina por gorrion y gorriona pues solo despues de impreso caí en la cuenta 1.º de que no era facil tener á mano *gorriones* y *gorrionas* y 2.º que, aunque así fuera, era difícil distinguir su sexo. Pero el afan de salir adelante me cegó hasta el punto de no haberseme ocurrido tan obvias consideraciones.

Apraiz marchó ayer para activar el asunto de su nombramiento, y me encargó que diese á U. sus expresiones. Parece que el expediente de las cátedras de Retórica habrá de verse cuando se reuna el consejo en pleno, y que no podrá terminarse hasta fines de setiembre por lo menos.

Reiterando las mas expresivas gracias por sus favores quedo de U. affmo. amigo q.b.s.m.

1. *Poesias del M. F. Diego Gonzalez, del órden de S. Agustin. Dalas á luz un amigo suyo* .-Madrid. Imprenta de Repullés, 1812.

Un tom. 8.º de 151 pp. sin contar el «*Al que leyere*» y las «*Noticias del Autor*». En la oda «*A la quemadura del dedo de Fílis*» se encuentra traducida la del *Amor y la Abeja de Anacrt.* <sup>e</sup> (p. 106).

2. En el tomo VI de *La Abeja. Revista científica y literaria ilustrada, Barcelona. Lib.<sup>a</sup> de D. Juan Oliveres, editor . 1870* y en la p. 72, hay las sig. <sup>s</sup> Odas de Anacreonte traducidas en romance eptasílabo por Aurelio Querol: *Cupido prisionero: El placer del sueño: Cupido y la Abeja: ¡Bebamos...!* ( Hgh mž l aina p̂nei ).

La version es bastante libre y tiene gracia y soltura.

3. En la *Revista de Andalucía* , y en los números de 10 y 25 de Julio y 10 de Octubre de 1876 tengo noticia que publicó D. Manuel Corchado la traducción de dos anacreónticas en el primero, y de una en cada uno de los dos últimos. Confiesa que no están vertidos directamente del griego.

4. Entre las Poesias / religiosas, caballerescas, / amatorias y orientales / de Don Juan Arolas. / Edicion / que contine las no publicadas *hasta el dia, y varias no impresas / en otras colecciones. / Valencia. 1860 / Juan Maria y Sanz, Editor. / 4 tomo. 4.º mayor, hay (Tom. I. p. 147) una comp. on* «*Liseta y el Amor*», que es una traducción ó mas bien imitación sumamente amplificada, y menos graciosa y decente de *El Amor mojado* de Anact. <sup>e</sup>; y (en la pag. 236 del mismo tomo) en la poesia: «*Emblema de los jardines*» = «*Las Rosas*», una paráfrasis de la Oda de An. <sup>e</sup> *A la Rosa* . ( Stefanhfõrou met' Çroj ).

5. *Menipo / ó la / Necromancia / Diálogo / de Luciano / traducido directamente del griego por / Don Cristobal Vidal / Director y Catedrático del Instituto de Segunda enseñanza de Vitoria. / Vitoria / imprenta y libreria de los Hijos de Manteli / á cargo de Raimundo I. de Betolanza / 1876.*

Un foll. en 4.º de 34 pp. Va precedida la trad. <sup>on</sup> de una dedicatoria-prologo, «*Al Señor Don Antonio Gonzalez Garbin &*. La version lleva al pié algunas notas. Antes se publico en *El Ateneo*, pues solo hizo el Traductor una tirada de pocos ejemplares, aprovechando los moldes. No se ha puesto á la venta.

6. *La Renaixensa Revista Catalana = Any. VI-Numeros 11 y 12. Barcelona* , pp. 444 y 445. trac: «*Odes de Anacreont traduides del grech*»: I. *A la lira* (en romance 8.º agudo); II. *A un Cupido de cera* (en silva); III. *A un Colom.* (Rom. <sup>e</sup> 8.º agudo). El traductor es *Frederich Renyé Viladot* .

6. La Edicion poliglota de Anacreonte, que U. conoce, dice pp. XXVII. «*On doit aussi une traduction d' Anacréon á M. Escoiquiz* . (De ella no tengo la menor noticia).

7. En el nº de *El Ateneo* , que le remito, verá U. uan traducción mia del *Chelidonismo*.



De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 12 agosto 1877

Mi carísimo amigo: Por su muy grata del 9, que acabo de recibir, veo que ya está V. á punto de terminar el primer libro de los *heterodoxos* y disponiéndose á empezar el 2.º Bien concebido me parece el plan del capítulo *goético* . A propósito de magia: leo en *La España* que el Gobernador de Huesca há aprobado el Reglamento interior de la sociedad espiritista-sertoriana. En el mismo periódico, n.º de 10 del actual, plana 2.ª, hay un largo suelto, que corto y adjunto envío á V., porque no tiene desperdicio.-D. Tristan Medina dió mucho que hablar, pero no conzco bien su historia. Quien podrá informar á V. con pleno conocimt.º de causa sobre la vida y milagros de este clérigo cubano y de otros pájaros de su laya es D. Franc.º de Asis Aguilar, autor de una Vida del P. Claret, no inútil para la obra que V. trae entre manos.

Mucho me gustan los planes novelísticos de Amos, y de todo corazon le agradecería que eligiese por teatro de alguno de ellos el valle de S. Jorge, cuya fama y prosperidad han sido asunto para mi de infinitos proyectos, sueños y cavilaciones. Realmente es bellísimo.-Cuando regrese á Santiago, Dios mediante, tendré sumo gusto en remitir á nuestro amigo un ejemplar de los pocos que quedan de mis *Ensayos* .-De sus preciadas obras solo tengo *Costas y Montañas* , y *Ave Maris Stella* : quisiera tenerlas todas.-En los *Tipos trashumantes* (con que acaba de obsequiarme Pereda) el primor tipográfico corresponde al literario. A ser posible, no debieran V., ni Pereda, ni Escalante valerse en lo sucesivo para imprimir sus obras de otro establecimiento que del de Martinez. Sería un medio de ir dando importancia á esa Ciudad en materia de imprenta y librería, hasta lograr, tal vez, convertirla en un centro editorial de cuenta. Ahí podría hacer V. la 2.ª edicion de las *Polémicas* ; ahí dar á la estampa los *Estudios poéticos* , cuyo prologo, á lo que voy viendo, no hará D. Leopoldo mientras no le ponga V. entre la espada y la pared, diciéndole: «mis versos estan impresos; solo aguardan el prólogo de V. para echarse á volar por esos mundos de Dios». Como no emplee V. este forceps, no pare D. Leopoldo hasta el siglo futuro.-El nuevo soneto de V. es muy bello.-Hermenegildo Collado es íntimo amigo mio, poeta mediocre, pero sujeto excelente. Trátele V. como á tal.-Será V. académico correspondiente dentro de pocos meses, *Deo volente* .-Valera no há cumplido su promesa de enviarme *El Comendador Mendoza* .-Me complace en extremo el que haga justicia ál *Horacio en España* .-¿Que tal es dicha novela? Si V. le escribe, dígame que estoy aqui y estaré hasta el 20 de Set. e ;Si V. viera que riqueza epistolar (debida á Valera, Campillo y otros) poseo!-Me parece muy plausible la idea de insertar en la *Revista de España* y en *La Defensa de la Sociedad* (que tambien lo pagará) algunos capítulos de los *Heterodoxos* . Excitaran el apetito del público.

Hace dos o tres días remití a V. bajo una faja el artículo laverdaico (del cual he recibido el ejemplar deseado) con bastantes correcciones en la prosa y en los versos. Las primeras tienen por objeto casi todas evitar repeticiones. Dígame qué le parecen las segundas. En la composicion dedicada a Caminero hágame V. el favor de poner, en lugar del verso

¡Cuidado con la vieja niña!

este otro:

¡Huyamos de esa vieja niña!

que está en consonancia con el carácter activo y, por decirlo así, dramático de aquel juguete. Adjunta iba una traducción portuguesa del canto *A Teresa* .

Al ordenar los legajos de correspondencia que aquí tenía he hallado varias cartas que traen a mi memoria el proyecto de una Revista de Filosofía que concebí estando en Valladolid el año 1857. Frustróse como es de suponer. He sido el hombre de más proyectos y de menos obras que se conoce! Solicité la colaboración de todos los que a la sazón gozaban fama de filósofos, sin distinción de escuelas, desde Contero Ramirez y Sanz del Río hasta Berzosa y Muñoz Garnica, desde Braulio Foz y Martínez López hasta Mateos, Moreno Nieto, Varela Montes y Azcárate. Era yo entonces un Moreno Nieto en Miniatura, con la diferencia de que lo que en él nace de saber demasiado provenía en mi de saber poquísimo. Así se explica cómo pudo ocurrírseme la idea de formar semejante olla de grillos. No dejó de cuajar por falta de éstos.

Hé leído la conclusión de la *Poesía horaciana en Castilla* . Muy bien, a pesar de la *llave de oro* . ¿Que hay de común entre Horacio y yo? ¿Cuando él conoció la inefable poesía de los puntos suspensivos? Vá á dar en decir la gente que V. está poseído de la *monomanía laverdaica* , de la cual, por más que me halague, conviene que se cure un poquito. ¡Pedir peras al olmo! Merecido es el elogio que V. hace de Valera; pero de fijo no se paró a analizar el trozo que cita, hartó poco propósito para justificarle. No conozco en todo el libro de Valera nada que más se aparte de la ternura y sencillez clásica, a no ser que tomemos por tipo de clasicismo aquello de *Quanta laboras in Charibdi* ... Tres imágenes de lo más incoherentes para representarnos un mismo objeto. El alma aparece primero como una *máquina sonora* ; esta máquina tiene la propiedad de *morar* ; es un ser animado; y luego no *mora* así como quiera, sino como una *antorcha* : las antorchas arden, brillan, iluminan, pero ¿*moran*? Desafío al más guapo á que me pinte una cosa que sea a la vez *máquina, ser viviente y antorcha* ; saldría un monstruo. En cuanto al *templo de la frente* , ya se contentará con ser capilla u oratorio. Menos absurdo me parece López García cuando dice a una joven

Tu tierno corazón, ara sagrada  
donde ofició el amor...

Al cabo es una imagen simple y clara. Aquí se ve el amor que con casulla al cuello, bonete en la cabeza y el caliz en las manos, sale de la sacristía precedido del monaguillo... ¡Oh Hermosilla!

Me han gustado sobremanera su juicio crítico de los *Tipos trashumantes*, y el *Ultílogo del Horacio en España* .-En los dos últimos versos de la oda á *Venus* , traducida por V. del portugués muy gallardamente hé notado la asonancia de *nubes y perfumes* .

D. Carlos M.<sup>a</sup> Perier, director de *La defensa de la sociedad* , há publicado en el último número de esta revista una traducción en verso del Cántico de Ezequías.



He hallado en mi voluminoso epistolario una carta del catedrático de la Universidad de Zaragoza, D. Braulio Foz, donde me daba á entender que los teólogos eran su pesadilla, por lo que presumo que profesaría doctrinas *non sactas* y que, por tanto, su tratado de Derecho natural, (2 ts. en 8.º) no será indigno de inscribirse en nuestra bibliografía heterodoxa.

El transcurso del tiempo y el ver las obras impresas ayuda mucho a que se adviertan en ellas descuidos, antes no percibidos. Esto me há pasado a mí con la version del Himno de Prudencio, como V. verá por la adjunta serie de reparos y correcciones. En la poesía lírica principalmente son, a mis ojos, de suma importancia aun los más leves pormenores.-El estilo de Prudencio es, por otra parte, tan desigual y, a menudo, ferreo, que para lograr la posible elegancia en su traducción, hay que someter la obra a la lima una vez y otra.

Desearía que V. diese a Mazon para su Revista la version del poemita de Luis Sigea.

¿Ha hecho V. a Medina alguna indicacion sobre reimpression de la *Ciencia española*? Mucho la deseo.

En una nota de un artículo de Fernando Wolf sobre la *Historia crítica* de Amador de los Ríos, hallo citas á la obra *El arrianismo visigodo y la historia de la heterodoxia española*, por Helfferich (Berlin, 1861-8.º).

En *La Abeja*, de Barcelona, hay traducidas en verso, por Juan Font y Guitart y otros, muchas poesias alemanas.

Acabo de leer en una revista titulada el *Boletin diplomático*, que se publicaba en Madrid en 1869, unos artículos comparando varios pasajes de *El Drama universal* con otros análogos de Ovidio, el Dante y Milton, y á la verdad, no me parece que Campoamor pierda en el cortejo. Rica materia ofrece este amigo para una monografía.

¿Que le parece V. de Revilla y Alcántara Garcia que, en la segunda leccion del 2.º tomo de su tratado de Literatura, al señalar los caracteres distintivos del pueblo español, cuentan entre ellos el sensualismo y la indolencia? Del pueblo andaluz y valenciano acaso pudiera decirse esto; pero ¿son esos *todo* el pueblo español? El asturiano-cántabro, el vasco, el catalan, ¿nada significan? A Fr. Antonio de Guevara lo hacen vizcaino. No faltan otro lapsus por el estilo. Sobre la Inquisicion no hay que decir en qué términos se expresaran. Indican que Luna el continuador del *Lazarillo*, era un protestante emigrado.

Por cartas de la familia sé que mi amadísimo padre, que aunque pasaba de los setenta era robustísimo, se halla sin esperanzas de vida á consecuencia de un ataque cerebral. ¡Y yo atado aquí por mis dolencias sin poder volar a darle el último abrazo! Gracias a Dios, tuvo un intervalo lucido de algunas horas, y recibió los auxilios espirituales, como buen cristiano que fué siempre. Lo encomiendo a las oraciones de V. Dios nos conceda la dicha de verle en la Patria.

En tales circunstancias las cartas de V. son doblemente gratas y consoladoras para su siempre

apasionado amigo

*Gumersindo*

Va adjunta una carta de Carbonero y Sol, que habla del P. Ceballos y de sus obras, todas de importancia para la historia heterodoxa del siglo pasado.

(Otro día irá la *carbonera* ).

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 772-779.

De LUIS NAVARRO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 12 Agosto 1877

Muy Sr. mio y de toda mi consideracion: Las relaciones que hemos tenido cuando, en union con el Sr. Medina, dirigia la Revista Europea y la casa editorial que llevaba nuestros apellidos, me animan a dirigirme á V. para un asunto de no escasa importancia.

Voy á empezar en breve la publicacion de una biblioteca clásica que comprenderá las obras más notables de autores célebres griegos latinos y de las lenguas vivas. La forma de esta publicacion será en tomos de tamaño Charpantier en buen papel y con esmerada impresion.

Tengo ya casi terminada la del primer tomo de La Iliada, traduccion de Hermosilla y sabiendo los profundos conocimientos bibliográficos de V. y su competencia para traducir del griego y del latin desearia que nos pusieramos de acuerdo para que se encargara V.; primero, de hacer en las buenas traducciones de los latinos que tenemos en castellano, aquellas reformas que la depuracion de los textos exija; segundo, de traducir aquellas obras que no lo han sido á nuestro idioma ó lo han sido incorrectamente.

La empresa que acometo es ardua y los que me han precedido en intentarla fracasaron; por ello tengo que caminar al principio con pies de plomo y procurando no comprometerme en grandes gastos.

Esta razon me inclina á escoger para los primeros tomos de la Biblioteca clásica obras que, a su celebridad, unan el estar ya bien traducidas, pues si ahorro el coste de la traduccion.

La Biblioteca comprenderá poetas líricos y dramáticos, prosistas, historiadores y filósofos.

Es probable que después de la Iliada publique una obra de autor español, para lo cual estoy ya de acuerdo con D. Aureliano Fernandez Guerra y seguidamente quisiera dar las de un latino, con preferencia Ciceron.

Si parece á V. bien el proyecto y no tiene inconveniente en cooperar á su egecucion, cual me lo ha asegurado nuestro comun amigo el Sr. D. Damian Menendez Rayon, le ruego me diga las condiciones de la traduccion de cada tomo y, si para calcular bien el trabajo desea esperar á que el primer tomo esté terminado, le enviaré un egemplar dentro de pocos dias.

De todos modos estimaria á V. mucho que, para completar los datos que he de tener á la vista, á fin de hacer el prospecto general de la Biblioteca me indicase cuales son las traducciones aprovechables, con ó sin reformas de clásicos griegos y latinos, como tambien el cuadro general de autores y obras en ambos idiomas que á juicio de V. deben figurar en la Biblioteca.

Si la empresa tiene buen éxito y he de hacer cuanto me sea posible para conseguirlo, dará ocupacion para muchos años y tendria gran placer en que pudiera ser á V. tan provechosa, como util será su cooperacion en ella.

Esperando contestacion de V. queda á sus ordenes su affmo. s.sq.s.m.b.

*Luis Navarro*

Su casa, Colegiata 6 bajo.

De JOSÉ R. LUANCO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Castropol, 15 agosto 1877

Amado tormento mio: Ayer á las cuatro de la tarde he tenido el gusto de abrazar á tu señor padre, guardando en conserva el estrujon que te hubiera dado á tí si hubieses venido en su compañía. Consoleme con saber que entra en tus planes hacer en el próximo curso una visita á la culta Barcelona, en donde corre tu fama de boca en boca por las cien trompetas y ainda mais. Ruégote que no lo eches en olvido, porque estoy seguro de que te será de gran provecho. D.<sup>a</sup> Francisqueta te espera con los brazos abiertos; y aunque la Antonia pasó á mejor vida, perdiendo su doncellez, que ya le era carga muy pesada, no faltará una miñona, cortada por el mismo patron, que haga sus veces, sin que tengas nada que echar de ménos.-Dejando esto á un lado, como asunto doméstico, pasemos á lo que importa.

Como tú andas siempre á caza de versiones castellanas, yo, que no me olvido de tus picardías, cuido de tomar nota de cualquiera que tropiezo, por si es caso que no llegó á tu noticia, y aquí traigo en el bolsillo dos papelucos que á la letra dicen:

«Version parafrástica del Oficio parvo de nuestra Señora... por D. Leon de Arroyal. 2.<sup>a</sup> edic. Madrid, 1784; por D. Isaquier Ibarra. 1 tomo. 4.<sup>o</sup>».

«Horacio / español, / esto es / Obras / de Q. Horacio Flaco / traducidas / en prosa española / eilustradas ( sic ) con argumentos... / Parte primera. / Poesias líricas. / Por el R. P. Urbano Campos de la compañía / de Jesus. / En Leon. / Anisson y Posuel. / 1682 / 1 vol 8.<sup>o</sup> recortado».

Figúraseme que de esta última obra ya te dí noticia ántes de ahora.

Tu señor padre será portador de las Disquisiciones mágicas, que no sé como hay quien se anime á traducirlas, mucho más, no siendo el autor español de nacimiento, sino de origen.-En este pasaje de mis epístola, entra tu padre y me dice que el P. Martin del Rio debe tenerse por español. Sea en buen ahora.

El blanquerna me lo regaló D. Antonio Bofarull y su portada es como sigue:

«VIVA JESUS Y MARIA, / *Blanquerna* / MAESTRO / de la perfeccion / CHRISTIANA / en los estados / DE / MATRIMONIO, RELIGION, PRELACIA, / APOSTÓLICO SEÑORIO / Y VIDA EREMÍTICA. / *Compuesto* / EN LENGUA LEMOSINA POR EL ILUMINADO DOCTOR, Martir invictissimo de Jesu-Cristo y Maestro / universal de todas Artes y Ciencias / B. Raymundo Lulio. / IMPRESO EN VALENCIA AÑO DE 1521. / Traducido / FIELMENTE AHORA DE EL VALENCIANO, Y DE / un antiguo Manuscrito Lemosino, en lengua / Castellana. CON LICENCIA

AÑO MDCCXLIX. / *En Mallorca* , En la Oficina de la Viudad *Frau* Impressora / de la Real Audiencia. /»

Este signo = [1] significa letras mayúsculas, y si es de color, quiere decir que las letras son de rojo vermellon. Sólo «En Mallorca» está con letras minúsculas y de color.

Con esta portada, fiel y exactamente transcrita, creo que se dará por satisfecho tu amigo el bibliotecario de Paris.

Mi breve discurso para la Academia de Buenas letras de Barcelona lleva este título: «Un libro más para el catálogo de los escritores catalanes», y es una noticia del ignorado manuscrito que hay en la Bib. nacional, obra del abad Bernardo Estruci en 1404 *Contra Alchimistas* . No hago ánimo de darlo á la estampa. Si á tí te impiden venir por acá loables, pero voluntarios, compromisos ¿como quieres que yo deje esta casa y vaya para Barcelona dando un rodeo por Santander? Porque me es imposible, siento que tú no vinieses a ver á tu mortificado tutor. Aquí te distraerías con la fiesta de Sn. Roque, anunciada este medio dia con la bullanguera gaita y los ruidos boladores. En cuanto ponga fin á esta, saldré á reunirme en el campo con tu padre para ir á la novena, y esta noche habrá hoguera, iluminacion y no sé cuantas cosas estupendas. ¡Vaya que pierdes una ocasion como hay pocas! ¿Que es el Sardinero comparado con este mirador del océano cantábrico?

A Dios, escritor infatigable, saluda cariñosamente á tu mamá, tio y hermanos, celebra un hecatombe con el descendiente de Sancho Abarca, dale un beso á D. Agustin, el del birrete, y si quieres más bigote que ese empobrecido y filipeño (aludo á Felipe 2.º) que Dios te ha dado, reza todos los días un *pater noster* por los doceañistas y ellos vendrán en auxilio de tus necesidades varoniles, ni más ni ménos que acudieron á tu padre, no escaso de tal distintivo, y tambien á tu víctima y tutor

*José Ramon*

D. Luis Mayora me encarga que te felicite por la pension de los 30.000.

*Biblioteca "Menéndez Pelayo" de Castropol* , p. 95.

MARTINEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias* , p. 290-292.

[1] Se refiere al subrayado con doble raya, que en este texto se ha impreso en versalitas. Lo subrayado en color rojo también con doble raya (excepto En Mallorca, que sólo tiene una raya) se ha impreso, para distinguirlo, en cursiva.

## Volumen 2 - carta nº 221

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 17 agosto 1877

Mi carísimo am.º: Recibo su muy grata del 12, con todos los curiosos documentos que la acompañan. No deje de enviarme la carta de Carbonero y Sol. ¿Porqué no se había de hacer una ed. completa de las obras del P. Cebállos, ó á lo ménos una extensa monografía acerca de él?

Están terminados el capítulo de las *artes mágicas*, en la forma que dije á vd. en mi anterior, y el de Félix y Elipando que lleva el título de *Herejías del primer siglo de la Reconquista* y se divide en estos párrafos. I. Preliminares. II. Atisbos heréticos antes de Elipando: el judío Sereno: conversion de un Sabeliano de Toledo por Cixila: Cartas del Papa Adriano 1.º III. Herejía de Migeccio: refútale Elipando. IV. Elipando y Félix: el *Adopcionismo* en España: impugnaciones de S. Beato, Heterio, Basilisco &. V. El *Adopcionismo* fuera de España: concilios, impugnaciones de Alcuino, Paulino de Aquileya, y S. Agobardo. Por apéndices lleva las cartas de Elipando al abad Fidel, á Carlo-Magno y á Felix.

El capítulo *goético* (que no tiene apéndices) lleva 16 pliegos, y el de Félix y Elipando 14, sin uno de documentos.

Ahora voy á entrar con Hostegesis &. cuyo capítulo titularé *La herejía entre los muzárabes cordobeses*. Llevo escritos cien pliegos, y el tomo no bajará de 140. La mudanza de rito es buen punto de division para los dos volúmenes.

*El Comendador Mendoza* de Valera es libro muy agradable y bien escrito como todos los suyos, pero algo incoloro y de escaso interés en accion y caractéres. La accion pasa á fines del último siglo, y el pesonaje principal pudo y debió ser el tipo del *enciclopedismo* en España, pero Valera no lo hizo, y es lástima, contentándose con poner el deismo y la filantropía entre los rasgos de su carácter. Realmente, despues de leido el libro, no se comprende por qué aquel pobre hombre ha de andar penando á media noche por los desvanes de Villabermeja, segun se lee en *El Dr. Faustino*.

Con la mayor parte de las correcciones *laverdáicas* estoy conforme, pero no con algunas de las introducidas en *La luna y el lirio*. Prefiero el antiguo texto en dos ó tres cosas.

Verdaderamente anduve desatentado en citar aquellos versos de Valera.

Vd. en la composicion que cité, es *hasta cierto punto* horaciano, no solo en el metro, sinó en la concision, en lo rápido de las transiciones, y en la tersura de estilo. Nadie me lo quita de la cabeza.

Curiosísimos son los datos de heterodoxos que vd. me comunica. Sería curioso el libro de Roque

Bárcia sobre el *Cristianismo y el Progreso* . Tambien deben escasear algunos de Pí Margall, entre ellos *La Reaccion y la Revolucion* que fué recogido, si mal no recuerdo. La *Minuta de un testamento* pasa por obra de Azcárate (Gumersindo). Un Sr. Estásen de Barcelona ha publicado recientemente una exposición del Positivismo, série de lecciones que el Ateneo de allá, más cuerdo que el de Madrid, le prohibió continuar.

He visto con mucho placer los apuntes bibliográficos sobre novelistas, que vd. envió á la *Revista de las Provincias* . Serán buena base para el que emprenda un diccionario ó monografía sobre el particular.

Pereda sigue con *El buey suelto...* Los capítulos que conozco me gustan mucho. Están llenos de animacion y vida.

No sé si dije á vd. que un hijo de Rubió, amigo y condiscípulo mio muy querido, está á punto de terminar una version *catalana* de Anacreonte, muy linda á juzgar por las dos ó tres odas que me ha enviado. Pienso encabezarla con un discurso histórico sobre los estudios clásicos en Cataluña, y dedicármela.

Otro catalán, D. J. Monserrat y Arch vá á publicar una traduccion lemosina de la *Iliada* .

Navarro me escribió dias pasados, solicitando mi colaboracion para su *Biblioteca Clásica* . Me dice que enmiende y corrija yo las traducciones que lo necesiten, y haga de mi cosecha la de algunos autores de los que no han sido trasladados aún á nuestra lengua. Pídeme precios, y no sé dárselos. ¿Cuánto le parece á vd. que debe pagarme por cada tomo? Yo no entiendo palabra de estos negocios, que por lo demás, pueden convenirme. El proyecto de tal *Biblioteca* me entusiasma.

Otro condiscípulo mío de Barcelona, Jaime Grés, debe tener á estas horas traducidas al castellano é ilustradas varias obras del judío helenista Filon, con un estudio sobre este filósofo. De este trabajo, así como del *Aristófanes* de Baráibar, del *Eurípides* de Mier y del *Sófocles* de Suaña debía de sacarse partido para la colección de Navarro. Así se lo aconsejaré.

Tengo intencion de imprimir en Santander la *Historia de los heterodoxos* , si es posible. Cuando vuelva de mi próximo viaje á los Países Bajos é Inglaterra, trataré de publicar el primer volúmen, que dejo corriente este verano. Entiéndesa esto si no hay algun editor que ofrezca buenas condiciones.

Maspóns y Labrós, literato barcelonés muy estudioso de la poesía popular, me envió días pasados un libro sobre *Tradicions del Vallés* (provincia de Tarragona). En él veo que las *xanas* son allí conocidas con los nombres de *donas d'aigua*, *alojas del estany*, *aojas* &. Dá muy curiosos datos, y anuncia otra obra más extensa sobre *supersticiones* de el Principado catalán.

El referido Maspóns ha publicado en tres volúmenes una rica coleccion de cuentos catalanes ( *Lo Rondallayre*) con variantes y concordancias. Convenía que Pereda hiciese otra por el estilo, de cuentos montañeses.

Muy curosa es la extensa monografía que recientemente ha dado á luz Rubió y Ors acerca del



renacimiento de las letras catalanas en contestación al filólogo provenzal Paul Meyer.

¡Los periódicos de Madrid han guardado silencio sobre el *Ave, Maris Stella* de Amós! Ni Revilla, ni los demás críticos *contemporáneos* han dicho una palabra. Es hasta donde puede llegar el escándolo. ¿Cuándo verán un libro como ese?

¿Podemos considerar á Campoamor como *heterodoxo* ?

Sabe Vd. que es suyo apasioando am°.

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 779-784.*

De CASIMIRO COLLADO. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Méjico, 17 agosto 1877

Muy agradecido amigo y Sr. mío: El anterior Paquete Francés me trajo su grata fecha 16 de junio último. Por ella veo que á su regreso de Italia, viaje que sin duda dará optimos frutos antes de mucho, había recibo mis cartas y el libro y composiciones sueltas á que en aquellas me referia. Lo celebro, y estimo en lo mucho que vale, la benevolencia é indulgente favor con que las ha acogido.

Recibí tambien por el mismo buque el ejemplar de sus *Polémicas & sobre la Ciencia española*, que leí, digo mal, devoré varias veces; porque además del mérito intrínseco del libro, tiene interés de actualidad en Méjico, por haberse suscitado recia contienda periodística en estos dias sobre el supuesto atraso de España en los antiguos y más señaladamente en los modernos: discusion que aqui revive frecuentemente y que por nuestra parte sostenemos con buen celo, pero sin resultado práctico, por aquello de: «no hay peor sordo»... Decia, pues, que devoré sus estimables opúsculos, y asómbrenme la erudicion, la madurez de juicio, la belleza y copia de estilo que en ellos resaltan, y que parecen increíbles en los pocos años que V. cuenta. Plenamente asociado al concepto que en su brillante prólogo á estos escritos, emite acerca de ellos y de su autor el Sr. Laverde Ruiz, cuanto yo añadiera seria pálido y frio. Como él deseo sincera y vehemente que Dios reserve á U. largos años de vida, salud y actividad; porque, sin lisonja, creo firmemente que dará mucha honra en general á nuestra España y en particular á nuestra amada Provincia. Gracias mil por el precioso obsequio, y aguardo con impaciencia las adiciones con que proyecta U. hacer mas estimable la 2.<sup>a</sup> edicion.

En nuestra *Academia correspondiente*, que desde luego agradeció mucho la opinion de U. respecto al primer cuaderno de sus memorias, leí la parte de su carta que se contrae al Estudio crítico-bibliográfico de *Horacio en España* porque entre mis colegas hay algunos horacianos de aficion, cuyo concurso será valioso en cuanto á descubri comentadores y traductores del gran lírico, en esta parte de la América. Por lo que hace á mi y á mi tiempo, pocos conozco de valia, á escepcion de Pesado; pero quizas ellos sepan de algunos más y han quedado en suministrarme noticias y datos que cuidaré de comunicarle. Desde luego el Sr. Guzman, el académico más concedor de la lengua y la literatura latinas, me ha ofrecido traducciones de Horacio y comentarios suyos; y estos, cuando ménos, sí creo poder enviárselos oportunamente. De los demás no espero mucho, porque aunque siempre fué aquel poeta muy leido y apreciado de los doctos, se atuvieron éstos, con raras escepciones, á los traductores y comentadores europeos.

Vamos á otra cosa. Por este mismo valor remito á mi pariente D. Gerónimo Roiz de la Parra para que le ponga en manos de V., un cajoncito que contiene los siguientes libros:

1.º Méjico en 1554, ó sea los Diálogos de Cervantes Salazar que U. me pide, bellamente traducidos y con soberbias anotaciones, por mi amigo y colega D. Joaquín Garcia Icazbalceta. En las tales

anotaciones se prueba á qué alteza llegaron en un tercio de siglo la ciudad de México, su cultura, su gobierno, cuanto se ha dado puerilmente en llamar *barbarie* de nuestra patria y fruto de la *ominosa* conquista. ¡Y esto lo *berrean* aún los que se jactan de tener cara blanca! Efectivamente, la edicion fué de pocos ejemplares, y está agotada; pero á mi me quedaba uno á mas del que me dedicó el autor, y tengo gran complacencia en ofrecérsele á U.

2.º Coloquios de Gonzalez Esclaba: clérigo, poeta facílmo, probablemente andaluz, que floreció aqui en el Siglo 16: edicion exactamente reproducida de la primera y única de México, 1610, por el mismo Garcia Icazbalceta, con un interesante prólogo y eruditas notas.

Ya cuidaré de enviar tambien en lo sucesivo las demás publicaciones de esta diligentísimo escritor y concienzudo crítico; pues estoy seguro de que le agradarán sobremanera.

3.º Fr. Luis de Leon. Monografia de este gran teólogo y eminente poeta, escrita y publicada aqui hace años, por mi amigo y colega D. Alejandro Arango y Escandon. A pesar de que el libro se remitió á España para su venta, no creo haya llegado á noticia de U., pues no le incluye entre las monografías expositivo-críticas de Fr. Luis, (pag. 118 de las Polémicas); y lo es, en mi concepto, muy notable. Me parece que han de agradarle mucho las apreciaciones de Arango, porque sus opiniones políticas y religiosas armonizan con las de U. El estilo, no es necesario ponderarle. ¡Lástima que no sea el autor mas extenso al tratar de Fr. Luis como poeta! Hubiera acrecido mucho el placer con que se lee su obra.

4.º Un cuaderno, España en Méjico, artículos de D. Anselmo de la Portilla, nuestro paisano. Es de lo poco que ha coleccionado este fecundo y elegante y sensato periodista que durante veinte años ha estado, siempre en la brecha, sosteniendo la bandera de España y refutando con mesura y tino admirables, errores y malas pasiones propios de estos tiempos y de estos climas. Ya procuraré que nuestro amable paisano Portilla me dé juntos, si es que puede, algunos de sus artículos ú opúsculos para que logre U. apreciar como se merece, á este escritor notabilísimo, á este hombre tan desgraciado cuanto digno de mejor fortuna. Su hermano, el médico Portilla, que reside en ese Puerto, podrá suministrar á U. datos biográficos, que no querria nunca facilitarme el mismo D. Anselmo.

5.º Poesias de D. Emilio Rey, I tomo que me regaló él mismo, pero que en manos de U. tendrá mas utilidad que en las mias. La edicion, que no se vendió con gran estima, se ha agotado, sin embargo; y no he podido hacerme de otro ejemplar. Vá á la rústica lo mismo que el de Portilla, porque no alcanza el tiempo para empatarlos. Tengo pedidas á la Viuda de Rey algunas noticias bibliográficas; pero sospecho que como pasó pronto á segundas nupcias, no se ha vuelto á ocupar ni se curará mucho de cuanto atañe al primer marido.

Quiera dios que ese cajon llegue bien á poder de U.

Perdóneme lo largo de esta carta, en gracia del gusto que me procura el hablar con U. por escrito, ya que no puede de palabra; y ordene con franqueza á su adicto y obediente servidor.

C. Collado



**Volumen 2 - carta nº 223**

**De JOSÉ R. LUANCO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Castropol, 17 agosto 1877

Poeta jubilado: Ya que debes al Sr. Eguilaz tus adelantamientos, no es fuera del caso que yo te mande, en justa correspond.<sup>a</sup> por el curioso libro de Monardes, un mamotreto granadino, que si no apreciable por el asunto, sonlo siempre tales obras por la dificultad de poseerlas. Poca sustancia encontrarás en esta; lleva suelto un plieguecito, y algun rasguño que remendar; pero así y todo ¿quien sabe en cuanto la estimará un granadino, como el amigo Eguilaz?

El ejemplar de las Disquisiciones es el mismo que tú me regalaste. Lo he preferido al que me dió Salmeron, porque este es mas moderno y de peor edicion.

¿Será posible que no laves el trastero ni una docena de veces siquiera?-Poca autoridad tiene tu tio, ó es de condicion muy blanda, cuando no te zambulle en el mar dos veces al dia. Yo no sé por qué echo plantas, pues que no me porto mucho mejor con este sobrino que Dios me ha dado. Por lo visto, todos los tios somos de pasta-flora.

Da mis recuerdos á tu mamá, tio y hermanos y no faltes á la promesa de ir á Barcelona en donde te espera tu pelicano tutor (de esto tienes tu parte de culpa)

*José Ramon*

B.L.M. Al Sr. Dr. D. Marcelino Menendez y Pelayo. Su tutor J. R. de L. [\[1\]](#)

MARTÍNEZ CACHERO, J.M.: *Menéndez Pelayo y Asturias* , p. 292-293.

[\[1\]](#) Escrito en el verso de la carta.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 22 agosto 1877

Mi muy querido amigo: Ayer tarde recibí su gratísima del 17, alegrándome de que hubiesen llegado á sus manos los papeles impresos que le remití.

Desde luego autorizo á V. para que haga en *La Luna y el lirio* las variaciones ó restauraciones que le parezcan oportunas. No se olvide de poner en la *caminera*

¡Huyamos de esa vieja niña!

en lugar de

¡Cuidado con la vieja niña!

Remito á V. la carta de Carbonero y Sol, que acaso defraude sus esperanzas. En Sevilla se publicó, años há, una vida del P. Ceballos, con la que y el examen de sus obras podría componerse una buena monografía.

Mucho adelanta V. en la historia *heterodoxa*, y lo celebro. ¿Porque no pone V. entre los documentos la refutacion del *adopcionismo* por S. Beato?

Mas raros aun que los de *La Reaccion y la Revolucion* de Pi y Margall han de ser los ejemplares de su *Historia de la pintura española*, recogida por impía y con sobrado motivo, pues toda ella es una serie de teorías panteísticas de lo mas crudo, y de pintores apenas se ocupa.

En cuanto á Campoamor no sería difícil extraer de *El Personalismo* mas de cuatro proposiciones heterodoxas, entre otras la de que Dios, por ser infinitamente bueno y poderoso, crea necesariamente infinitos mundos; pero en obras posteriores blasona de católico, y aun en la misma que dejo citada.

A principios del siglo 15 hubo un trovador, Garcí Fernandez de Gerena, que *mahometizó*. S. Pedro Pascual y otros de aquella época escribieron contra las supersticiones fatalistas.

Me complace mucho el saber que Navarro le pide á V. su colaboracion para la *Biblioteca clásica*. Respecto á precio, diré á V. que á Azcárate le pagaron 2.000 rs. por cada tomo de sus traducciones de Platon y Aristóteles. Creo que los tomos de la nueva biblioteca tendran bastante menos lectura. Paréceme, pues, que puede V. decirle que le dé lo mismo que á Azcárate por las versiones *completamente suyas*, y la mitad por las meramente retocadas, y la cuarta parte por aquellas en que solo ponga los preliminares é ilustraciones.-Parece que Navarro se há propuesto la Biblioteca

Charpantier por modelo en lo relativo á tamaño, papel y tipos.-Yo desearía que V. empezase con el Herodoto del P. Pon, y luego nos diera todo lo mas selecto de los historiadores griegos y latinos. Como traduccion de propia cosecha pudiera V. emprender la de Esquilo para completar, con las de Mier, Suaña y Baraibar, el teatro griego. De los líricos griegos (y bajo esta denominacion comprendo cuantos dejaron obras de cortas dimensiones) convendría coleccionar todas las versiones que tenemos.

Me parece convenientísimo que V. publique en diferentes revistas los varios capítulos del 1.º tomo heterodoxo, pues así logrará dos ventajas; la de ganar algun dinero para ayuda de costas de la edicion definitiva, y la de tener una copia impresa en la que, mejor que en el ms., advertirá los descuidos para corregirlos.

*La España* publicó un juicio crítico bien hecho de *Ave, Maris Stella*, por Juan Catalina.

Releyendo su último soneto, hé notado dos lunarillos. La palabra *Ley* (2.º verso del 1.º terceto) no expresa bien la idea que V. quiso enunciar; mejor la expresaria *leyes*.

¿Pasaron *leyes*, númenes, grandeza...?

El verso siguiente es durísimo. Vea V. si le parece mejor de esta manera:

¡Solo se alza una cruz en tanta ruina!

Mucho me prometo de *El Buey Suelto*...

Pereda me envió los *Tipos trashumantes*, preciosamente impresos.

¿Que es de la *Revista cantabro-asturiana*, que aun no vino el 2.º número? En ella cuadraría bien el capítulo *elipandesco*.

Muy importantes son los trabajos en que se ocupan los literatos catalanes de que V. me dá noticia. Cosa buena sería una coleccion de cuentos montañeses hecha por Pereda.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

Ya recibí el cajon.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p 784-787.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFREDO MOREL-FATIO

Santander, 23 agosto 1877

Mi muy estimado am.º: La portada de la traducción castellana del *Blanquerna* de Ramón Lull, dice así, según nota que me comunica el amigo que la posee:

«Viva Jesús y María. / *Blanquerna* / maestro / de la perfección / cristiana / en los estados / de matrimonio, religión, prelación, / apostólico señorío / y / vida eremítica. / Compuesto / en lengua lemosina por el iluminado doctor, Mártir invictísimo de Jesús-Cristo y Maestro / universal en todas Artes y Ciencias / B. Raymundo Lullio. / impreso en Valencia. Año de 1521. / Traducido fielmente ahora de el valenciano y de / un antiguo Manuscrito Lemosino, en lengua / Castellana. / Con licencia . Año MDCCXLIX. / En Mallorca . En la oficina de la Viuda Frau impressora / de la Real Audiencia/». Portadas á dos tintas.

Como ve Vd. la traducción es del siglo pasado, sin que podamos sospechar el autor.

Dispense Vd. mi tardanza en contestarle, y mande con franqueza a este su afmo. s. servidor que b.s.m.

*Marcelino Menéndez Pelayo*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 20-21.



## Volumen 2 - carta nº 226

De JOSÉ R. LUANCO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Castropol, 24 agosto 1877

Querido Marcelino: Repasando tu carta observo que me quedó algo en el tintero de lo que tú quieres comunicar al bibliotecario parisiense y voy á satisfacer tu deseo.

El ejemplar que me regaló Bofarull, algo mal tratado, empieza con una « *Dedicatoria / del / Luliano discípulo / á la concepcion inmaculada / de / Maria / siempre vírgen / y de la encarnada sabiduria madre. /*»

Esta Dedicatoria ocupa las 16 primeras páginas. La página 17 encabeza así: «*Avisos al lector*». Los avisos terminan en la página 22 y al pie de ellos hay una concesion de 40 dias de perdon por el Ilmo. Sr. D. José de Zepeda, obispo de Mallorca, á todos los que leyeron ó hicieren leer, oyeren ó hiciero oir... el Blanquerna.

En la pagina 23 empieza con la «Aprobacion del M.R.P. Fr. Miguel Caymari», que termina en la página 35.-La página 36 encabeza con la «Aprobacion del M. R. P. Fr. Cayetano de Mallorca», que finaliza en la pag. 40.

Sigue la «Epístola proemial del Reverendo Mossen Juan Roulabij Catalan, natural de Rocafort de Queralt, presbytero (*sic*) y Maestro en Artes».-Tiene cuatro hojas sin paginacion ni foliatura.

A la hoja siguiente empieza el folio 1.º así: « *Señor / Dios glorioso / uno en esencia y trino en personas... / &.<sup>a</sup> Prologo / y division de la obra. /* - Acaba á la vuelta y empieza en la pag. 2, que, segun espresa en la anterior, llama fol. el editor, el «*Libro primero. / Del estado matrimonial. /*»

Toda la obra, con el *Índice / de los capítulos. /* tiene 439 páginas en 4.º español.

Paréceme que debes quedar contento de mi diligencia, y por lo que toca á la Revista cántabro-asturiana (¡Asturias pospuesto!) de que no tenia noticia hasta que ayer me leyó tu padre el párrafo de la carta en que me invitas á escribir en ella, no sé lo que podré hacer, porque aun no he visto ningun número para conocer su estilo.-De todos modos, si alguna vez siento alientos para dar tregua al entusiasmo alquímico, y meto la hoz por el campo que tú cultivas con tanto provecho, no he de olvidarme de la honrosa invitacion de esos señores.

A Dios. Da mis recuerdos á tu mamá, tío y hermanos y recibe un abrazo de tu atareado tutor

*José Ramon*

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias*, p. 293-294.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFREDO MOREL-FATIO

Santander, 27 agosto 1877

Mi muy estimado am.º: A la nota que envié a Vd. sobre la traducción castellana del *Blanquerna* puedo agregar los siguientes pormenores que en carta de anteayer me comunica su dueño.

«El ejemplar comienza con una *Dedicatoria / del / Luliano discípulo / á la concepcion inmaculada / de / María / siempre virgen / y de la encarnada sabiduría madre* . Esta dedicatoria ocupa las 16 primeras páginas. De la 17 a la 22 llegan unos *Avisos al lector* y al pié de ellos hay una concesion de cuarenta días de indulgencia (por el Ilmo. Sr. D. José de Zepeda, obispo de Mallorca) a todos los que leyeron o hicieron leer, oyeren o hicieron oír... el *Blanquerna*.

En la pág. 23 empieza la *Aprobación del M. R. P. Fr. Miguel Caymari* , y termina en la pág. 35. De la 36 a la 40 llega la *Aprobación del M. R. P. Fr. Cayetano de Mallorca* .

En cuatro hojas sin foliar está una *Epístola proemial del Reverendo Mossen Juan Roulabii Catalán* , natural de *Rocafort de Queralt*, presbytero y Maestro en Artes .

A la hoja siguiente empieza el folio 1.º así: *Señor / Dios glorioso / uno en esencia y trino en personas... &. Prólogo y division de la obra* . Acaba a la vuelta, y empieza en la pág. 2 del *Libro Primero. Del estado matrimonial*.

Tiene la obra con el *índice / de los capítulos / 439 pp. en 4.º español*».

Debo estas noticias a mi querido am.º D. José Ramon de Luanco, bibliógrafo consumado.

Queda esperando las órdenes de Vd. su afmo. am.º

*M. Menéndez Pelayo*

**Volumen 2 - carta nº 228**

**De HONORIO TORCIDA**

Periódico de noticias y anuncios «El Aviso»,  
fundado en el año 1872

Redacción y Administración, Blanca, 40

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 27 agosto 1877

Muy Sr. mío: Aunque acaso en nuestro lugar no se prestaría V. á ello, esta redaccion no tiene inconveniente alguno en insertar el remitido, que, firmado por V., nos ha entregado el Sr. D. Francisco Mazon, siempre que se comprometa V. á que el artículo publicado por el Sr. Gavica el día 21, ó el que haga para contestar á dicho comunicado, aparezca tambien en la Revista Cántabro Asturiana, en justa reciprocidad.

Puede comunicar lo que resuelva á su atento

*Honorio Torcida*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 28 agosto 1877

Mi carísimo am.º: Recibí su muy grata del 22, con la adjunta de Carbonero, que siento no sea más lata. Vidart en *La Filosofía Española* cita entre las obras mss. del P. Cebállos una impugnacion del *Emilio* y otra del libro *de los delitos y de las penas* de Beccaria. Deben ser muy importantes estas obras. No he visto el *Juicio Final de Voltaire*. ¿Conoce vd. el último tomo de *La Falsa Filosofía* impreso en Portugal? Nunca la he visto.

Ya está corriente el capítulo de *La Herejía entre los muzárabes cordobeses*. Divídese en estos párrafos: I. *Estado religioso y social del pueblo muzárabe*. II. *Herejía de los Acéfalos*. IV. [\*] *Espárcense doctrinas antitrinitarias: Alvaro Cordobés y el abad Spera in Deo las refutan*. V. *Apostasía de Bodo Elcázaro: su controversia con Alvaro Cordobés*. VI. *Hostogesis: el antropomorfismo: parte histórica de esta herejía*. VII. *El Apologético del abad Sansón: análisis de este libro & Por apéndice ván la profesion de fé del abad Sansón: la sentencia que contra él fulminó el conciliábulo presidido por Hostogesis y una carta de este donde en parte retracta su error. Tiene este capítulo catorce pliegos, incluso los documentos.*

Ahora estoy con Cláudio de Turin. No sé si poner en el mismo capítulo ó en otro separado la vindicacion de Prudencio Galindo.

Con mucho gusto pondría por apéndice la obra de S. Beato contra Elipando, tanto más cuanto que no se ha hecho en España ninguna edicion de aquel precioso documento, pero es de mucha extension para insertarlo íntegro. Verémos, cuando se imprima el tomo, si queda espacio para él, puesto que ha de ir al fin.

Así Liciano en su carta acerca de la espiritualidad del alma humana como el abad Sansón en el *Apologético* hacen continuas referencias á un tratado *de statu animae* escrito por el presbítero Claudiano, obra que no conozco y que debió de ser muy leida en España.

¿Conoce vd. la *Filosofía racional, natural, metafísica y moral de Berni*? En el *Diario de los literatos* recuerdo haber leído un artículo acerca de ella, del cual se deducía que el autor fué *gassendista* mitigado.

Entre las muchas notas de libros filosóficos que tomé en Italia, hay una de los *Elementa Recentioris Philosophiae* publicados en Méjico para uso de los discípulos del oratorio de S. Felipe Neri por D. Juan Benito Diaz de Gamarra y Dávalos, *horno prorsus ignotus*. Escribe en buen latin, sigue mucho al P. Tosca (cuyos argumentos contra las *formas sustanciales* reproduce) y á Verney en la *Lógica*. Generalmente se inclina al *condillaquismo*, pero en la *Ética* combate mucho á los enciclopedistas.

Podemos contarle entre los eclécticos. La edición es de 1784. Cita un libro compuesto por un mejicano en defensa de la *Lógica* de Piquér.

Estoy de acuerdo con vd. en comenzar la *Biblioteca Clásica*, si Navarro quiere, con el excelente *Herodoto*, del P. Pou, prosiguiendo con los demás historiadores, de la mayor parte de los cuales hay buenas traducciones. El *Tuárides* de Diego Gracián es el que necesita más retoques. En el *Jenofonte* los hizo ya Canseco.

Á los *mahometizantes* de la Edad-Media los reuniremos en un capítulo del 2.º tomo de heterodoxos. La vida aventurera y los versos de Garci Fernandez Jerena son muy curiosos.

Deseo tener pronto ejemplares del *Horacio en España*, para remitir á vd. uno. La edición suelta lleva ménos erratas que la de la *Revista*. El último número de esta era casi ilegible.

En la *Revista de las Provincias* habrá vd. visto un articulito de Milá sobre Aribau, donde se dice que este improvisaba yambos latinos con suma facilidad. Sería curioso encontrar algunas muestras para nuestro *Ensayo acerca de los poetas hispano-latinos*, cuyos materiales no me descuido de ir recogiendo.

Tambien habrá vd. visto en el referido artículo la primera estrofa de una sáfica catalana de López Solér, y noticia de algunos trozos traducidos por este del *Giaour* de Byron para adornar una leyenda suya (impresa en *El Europeo* de 1823, donde tambien salieron fragmentos del Childe-Harold).

Hacia fines de Septiembre saldré para París, donde me propongo copiar (por mí ó por un amanuense) el tratado de *anima* de Montes de Oca, y los dos de Dominico Gundisalvo. De allí iré á los Países Bajos, y luego á Inglaterra.

El viaje á París lo haré por Barcelona con objeto de ver á aquellos amigos, y hacer alguna investigacion más sobre herejes catalanes en aquel Archivo. Debe haber poco, porque Bofarull en su reciente é importantísima *Historia de Cataluña* está pobre en esta parte, y no sabe de Arnaldo ninguna de las cosas que yo he descubierto en la Baticana. Sin embargo, extracta dos documentos curiosos relativos á Arnaldo de Vilanova.

De vd. apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 787-790.*

[\*] Sic, saltado el n.º III en el original

De GUMERSINDO LAVERDE [1]

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 31 agosto 1877

Mi carísimo amigo: Contestó á su muy grata del 28, por la que veo lo muy adelantado que lleva V. el 1.º tomo de los *Heterodoxos*. Supongo que, al frente de él, pondrá un discurso preliminar, dónde presente  *sintetizada*  toda la materia de su obra, además del plan, método y fuentes de conocimiento.

Nunca hé visto el tomo 7.º de *La Falsa filosofía. El Juicio final de Voltaire* salió á luz en *La Cruz* y forma uno ó dos tomos. En el capítulo de *Anti-heterodoxos del siglo 18.º* (de los cuales hay una pequeña enumeracion en una de las notas de las *Polémicas*) debe figurar como centro y cabeza del P. Zeballos (de quien nada dicen ni Ticknor, ni Revilla y Alcántara, que hacen mérito de otros escritores harto menos memorables. Sería bien que V. se dirigiese al Sr. Carbonero y Sol, que aun tiene inéditas bastantes cosas del insigne apologista.

Hace muchos años compré un ejemplar de la *Filosofía* de Berni. No recuerdo que fué de él. No creo que sea obra de las mas raras. Como casi todos los novadores de su tiempo, es eclecticico, pues, lo mismo que el P. Tosca, no rompe de lleno con la escolástica.

Con afan espero el ejemplar del *Horacio en España*, para leerle seguido y con menos erratas que en la revista.

Creo que en la impresion de Tucidides y Jenofonte debe seguirse el mismo plan que tenía en mientes Canseco; esto es, publicar con la historia del primero su continuacion por el segundo, y separadamente y formando un solo cuerpo las demas obras del autor de la *Ciropedia*, no completas en la edicion de Canseco.

Entre los heterodoxos españoles contemporáneos debe ser contado el Sr. Guardia, que há escrito y no sé si sigue escribiendo en frances, colaborador de la *Revista germánica*, órgano de los protestantes liberales ó arrianos de Francia, tales como Alberto Revilla. Creo que há dado á luz algunos libros.

En el n.º de la *Revista de España*, que acabo de recibir, viene un art.º de Zugasti sobre *La Bohemia*, donde hay indicaciones útiles para la historia heterodoxa, relativas á la magia gitanesca.-En el mismo número viene un art.º de cierto Sr. Sala contra *La Restauracion escolástica*, lleno de errores de hecho como calificar de eclecticicos á Rosmini y Gioberti y de secuaces de Condillac á Bonals y Maistre, asegurar que no se conoció la ciencia filosofica del derecho hasta Grocio, hacer español á Belarmino, poner en Descartes y Bacon el principio de la reforma filosófica, afirmar que todos nuestros grandes escritores del siglo de oro fueron extraños á la escolástica &&.-¡Cuánta ligereza! ¡Copérnico y Galileo hijos de Bacon y Descartes!

Hojeando *Los Vascogandos* de Rodríguez Ferrer, he visto que este llama Fr. Alonso de Mella al corifeo de los herejes de Durango, á quien V. dá el nombre de Fr. Juan. V. verá quien de los dos se equivoca. Por lo que allí se dice de aquellos herejes, infiero que tenían mas analogía con los *alumbrados* de Extramadura que con los *brujos*, en cuyo caso procede tratar de ellos en capítulo distinto.-También habla dicho autor de la secta de los *saludadores*, formada á principios del siglo 17. ° por un morisco que se decia inspirado del Espíritu Santo. Sobre *saludadores* hay también algo en Feijóo y en la *Coleccion de Poesias en dialecto asturiano*, formado por Caveda.

Somoza no murió impiamente, segun mis noticias, pues murió sin que tuviera tiempo para rechazar los auxilios espirituales. Se le negó, sin embargo, la sepultura eccca., porque no cumplía los preceptos de la Iglesia. Por lo demas, era hombre muy benéfico. Así, pues, creo que, ó no debe hablarse de él entre los heterodoxos, ó si acaso, hacerlo muy de pasada.

Persona muy respetable y formal me há contado con referencia á Montero Rios que, estando este en casa de Sanz del Rio, entró Salmeron y como dijese que iba á caer ó estaba cayendo una abundante lluvia (de que parece estaban muy necesitados los campos), D. Julian por un movimiento involuntario se llevó las manos a la cabeza, exclamando afligido: «¡Dios mío! ¿Y mis trigos?». -Hablando de esto luego que salieron, Salmeron dijo á Montero Rios: «¿Que quiere V.? ¡Flaquezas humanas!». Por lo visto, Sanz del Rio especulaba en granos. *Relata refero.*

Noticias biográficas del humanista y poeta latino D. Celestino González Santos (a) *Tarironte*.

Nació en Tarironte, prov.<sup>a</sup> de Palencia, diócesis de Leon, el 6 de Abril de 1802, siendo sus padres Froilan Gonz. y Lorenza Santos, labradores. Estudió latinidad en Cervera del Rio Pisuerga, filosofía y primeros años de Teología en el Seminario de Leon y Leyes hasta doctorarse en la Universidad de Valladolid, donde también se recibió de Bachiler en la segunda de dichas facultades, sustituyó la cátedra de Metafísica y desempeñó como interino la de Matemáticas. Hecho regente en Latin y Matemáticas, explicó esta última asignatura en el Instituto de Palencia desde 1845 á 1848 en que fué separado por negarse á firmar la exposicion llamada de *vidas y haciendas*. Nombrado en 1852 catedrático interino de Latin y Castellano del mismo instituto, obtuvo la propiedad en 1857, pasando en 1860 al de Murcia, al de Sevilla en 1864, y en 1866 al de Granada, donde siguió hasta su fallecimiento, acaecido en Valladolid el 18 de enero de 1876. En 1870 quedó viudo y sin sucesion de D.<sup>a</sup> Franc.<sup>a</sup> Montes y Arrieta con quien casara en 1830. Publicó, además de los escritos referidos en mi carta anterior, algunos otros opúsculos sobre diversas materias. Su libertad en opinar contra el M. de Morante respecto al fragmento de Apranio, le enagenó el favor con que aquel prócer le distinguía.

Hace dos días remití á V. un folleto escrito contra el famoso presbítero Aguayo, á quien tanto V. como yo teníamos completamente olvidado, á pesar del ruido que hizo con sus *Cartas á los presbíteros españoles* (pues escribió mas de una), con sus retractaciones y reincidencias y con su *Historia de una Carta*. El periódico *El Reino* le apoyó. Despues de la Setembrina creo que se hizo francamente protestante. Y ¡nos olvidábamos de D. *Tristan Medina!*

Con él tenían sus puntos de analogía, aunque menos audaces, los clérigos católico-liberales que, asociados bajo la direccion del Sr. Pulido y Espinosa, publicaban por los años 1869 ó 70 una revista en Madrid, si no abiertamente heterodoxa, cuando menos sospechosa. A este grupo pertenecía



Llorente, el arzobispo cismático de Cuba.

No sé si de 1820 á 23 ó de 1840 á 43, hubo en Madrid una academia janseni-regalística de Ciencias eccas. ó cosa parecida, en la cual, si no era Presidente, hacia uno de los primeros papeles el catedrático Dr. Lumbreras, autor de algunas disertaciones ó memorias sobre materias canónicas.

En la obra histórico-geográfica *El catolicismo en presencia de sus disidentes*, escrita por el Dr. Eizaguirre y publicada en la *Librería religiosa*, de Barcelona, há de haber buen caudal de especies y noticias aprovechables para la de V. pero el almacén mas rico en datos sobre los heterodoxos españoles contemporáneos y sus impugnadores, es, si no me engaño, *La Cruz*, revista que, hace ya mas de 20 años publica -primero en Sevilla y ahora en Madrid- D. Leon Carbonero y Sol, pues en ella vá compilando todo linaje de documentos y escritos y relaciones concernientes á la religion católica, su luchas y vicisitudes en nuestros dias.

Uno de los puntos que, á mi entender, deben ser objeto de la última parte de los *Heterodoxos* es el señalar los pasos que, desde el siglo último, en que ya lo propuso un Ministro, hasta la Setembrina que la realizó de lleno, fué dando en nuestras Constituciones la idea libre-cultista y los esfuerzos parlamentarios y extra parlamentarios puestos en juego para impulsarla y contenerla.

Canga Argüelles publicó en 1845 un tomo con los discursos pronunciados entonces en las cortes á favor de la Unidad católica. D. Franc.º de Asis Aguilar há hecho otro tanto con relacion a las últimas Constituyentes.

Acaso haya extrañado V. ver puesto el *Ensayo* de Donoso entre las noticias bibliográficas de mi carta penúltima. Púselo no solo por el sabor *heterodoxo*, aunque sin mala intencion, de algunas de sus proposiciones, sino tambien porque dió lugar á impugnaciones mas ó menos *heterodoxas*, como el tomito de 27 cartas de Martin Mateos, los tres del demócrata barcelones y aun la *Armonia del mundo racional*, que tambien lo combate. Al propio tiempo, como anti-prudhoniano se relaciona con Pí y Margall que por entonces empezó á hacerse espectable con su *Historia de la pintura en España* y un tomo de los *Recuerdos y bellezas de España* de Parcerisa. Por otra parte, así como Balmes personifica con Roca y Cornet la apologética ortodoxa en España desde la primera guerra civil hasta 1848 y puede servir de centro el cuadro de las luchas de nuestra Iglesia en ese período, así Donoso la personifica en el período siguiente, con su fiel escudero Gavino Tejado y los demas polemistas seculares que desde la aparicion del *Ensayo* comenzaron á ser llamados *neo-católicos* y entre los cuales deben figurar el ya citado Carbonero y Sol, Canga Argüelles, Vildosala, Pedroso, Villoslada, Ortí y Lara, Severo Catalina (*La verdad del progreso*) & D. Vicente de la Fuente hace rancho aparte; se distingue por su caracter positivo é histórico mas bien que por el teórico y filosófico, que en los otros citados predomina.-Al período *donosiano* sucede -en la esfera de la filosofía católica española- otro, y en él estamos, que se caracteriza por la pujante avenida del *escolasticismo*, sobre todo del *tomista*, personificado en Fr. Zeferino.-Creo que sea interesante marcar estas sucesivas fáses de nuestra apologética contemporánea en sus relaciones con el movimiento heterodoxo que simultáneamente se ha operado.

Hay que añadir al grupo espiritista el poeta Antonio Hurtado (que hizo un drama en ese *sentido*), el Dr. Huelves Temprado y D. Luis Benitez de Lugo, marques de la Florida, canario iniciado, á lo que

entiendo, en los misterios hegelianos por el catedrático sevillano Cantera Ramirez.

El cardenal García Cuesta publicó un tomo de *Cartas á la Iberia*, refutando los errores de este periódico, donde -en el reinado de Isabel 2.<sup>a</sup>- desbarraba eruditamente un Sr. J. A. (Jacobo Araujo, gallego y despues de la Setembrina, gobernador de varias provincias y cuyos artículos, á causa de la identidad de las iniciales, atribuyeron muchos á D. Joaquin Aguirre).

Un colaborador de *La Iberia*, llamado, si mal no recuerdo, D. Franc.º J. de Moya, publicó, por la época del Concilio vaticano ó poco despues, una obra cuyo título no tengo presente, pero si que versaba sobre la Infabilidad pontificia y tenia un olor muy subido de *viejo-catolicismo*.

El editor barcelones Manero há dado á luz, ademas de numerosas traducciones de obras impías, algunas originales de un Sr. Castilla, entre las cuales há de figurar, ó yo estoy trascordado, una *Historia de los crímenes de los Papas*, que debe de ser cosa exquisita en su género.

Bajo el reinado de Isabel 2.<sup>a</sup> escribió Barcia un libro sobre *El Cristianismo y el progreso*, motivado por las lecciones de Castelar acerca de *la Civilizacion en los cinco primeros siglos del Cristianismo* (de las cuales dió buena cuenta Ortí y Lara en su folleto *La sofistería democrática*). El tal libro fué recogido y quemado: al mismo Barcia le oí decir: *me han quemado vivo en mi pensamiento*. En un puesto de libros de la calle de la Luna ví un ejemplar con dedicatoria autógrafa a Pí y Margall. Hoy sería un curiosidad bibliográfica.

Navarro Villoslada.- *Los textos vivos*, série de artículos en *El pensamiento español*, inapreciable para conocer las corrientes heterodoxas que circulaban por la Universidad Central de 1856 á 1868.

Walo Romero Quiñones.-Há publicado un libro impio, cuyo título no recuerdo.

W...- *Minuta de un testamento*.

Reus y Baamonde.-Un libro sobre la creacion, impio.

Sanz del Rio.- *Cartas inéditas*, dadas á luz por Revilla.-El Weber (impugnado por Ortí y Lara en *La Alhambra*, de Granada).- *Discurso inaugural* (refutado por Ortí en *La Razon Católica*). - *Analítica. - Ideal.* - Una serie de endiabladas cartas anónimas insertas, á principio de 1868, en *La Enseñanza*, que, segun es fama, vió, por ellas, muy mermado el número de suscritores.-Han combatido el conjunto del sistema krausista Ortí y Lara ( *Krausse y los Krausistas convictos de Panteismo. - Lecciones sobre la Filosofía de Krause*) y Caminero (*Estudios Krausistas en La Defensa de la Sociedad*).

Canalejas.- *Estudios religiosos*.

D. Fernando de Castro.-Discurso de entrada en la Academia de la Historia (lo trituró Villoslada en *El Pensamiento*).-Compendio de Historia universal, sobre todo el 3.<sup>er</sup> tomo, y su continuacion por uno de los albaceas de Castro, catedrático en la Univ. de Sevilla (el P. Perrone pulverizó en su obrita *San*

*Pedro en Roma*, que está traducida, la idea acogida por Castro en dicho 3.º tomo de que no se sabe que San Pedro estuviese en Roma y si solo que *fué obispo en Babilonia*).-Memoria testamentaria (La analizó cruelmente D. Miguel Sanchez en *El Conquistador de parrocos*). No hace Castro mérito en ella de su Defensa de la Inmaculada Concepcion, publicada hácia 1855, y es dato importante.

R. Chamorro, profesor del Noviciado-Trata de la Psicología y Lógica, sobre todo el prólogo.

I. Martin Olias.-Influencia de la Religión católica en La España moderna, con prólogo de Castelar.

El presbítero Sanchez y Jusén y Cartanera han publicado refutaciones del *Jesus* de Renan.

Algunos meses há publicado el *Boletín ecco.* de este Arzobispo una carta dirigida por el difunto obispo de Nevers al Cardenal Payá y Rico pidiéndole un *teólogo español* que fuera á explicar la Sagrada Ciencia en la nueva Universidad Católica de Angers. Por *teólogo español* entendía, creo yo, el prelado frances, no un teólogo nacido en España, si nó uno que representara y por cuya boca hablase la tradicion teológica nacional, la ciencia de los Vitoria, Soto, Cano, Bañez, Lemus, Molina, Toledo, Vazquez, Suarez, Arias Montano, &.

En este sentido, me parece difícil de cumplir el encargo del obispo de Nevers. Tenemos muy buenos teólogos, pero no representantes de la tradicion teológica española, salvo algun anciano formado en los antiguos conventos y Universidades, en cuyo caso se hallan los obispos españoles cuyo saber admiró el de Nevers en el Concilio Vaticano.

Ni puede ser de otra manera. La enseñanza de nuestros Seminarios no está organizada apropósito para conservar la tradicion teológica española. Todos ó casi todos los libros de texto son extrangeros; Perrone, Charmes, Scavini, Palma, Jahusens, &.-Y como (fuera de los citados por estos) los alumnos no oyen hablar de nuestros teólogos clásicos ¿qué há de resultar?-Así sucede que los mas llegan á Doctores, no sin ya haber leído á Vazquez, Soto & &., pero sin conocerlos de nombre. Lo que hay en esto es apenas creible.

La carta del obispo de Nevers nos dice elocuentemente cuanto importa remediar este mal. Si á los prelados fundadores de la Universidad de Angers les interesa tanto nuestra tradicion teológica ¿que no á los españoles?

Volver á ella, sin perjuicio de utilizar lo bueno de todas partes, es de urgente necesidad si queremos que luzca pronto para España un nuevo siglo teológico, un siglo grande (V. Mr. Maret, prologo á su *Teodicea cristiana* .)

Al efecto convendría mucho establecer en los Seminarios conciliares, siquiera en los *centrales*, una cátedra de *Historia de la Teología en España*, reunir en sus bibliotecas las obras de nuestros teólogos y hacer que los alumnos presenten análisis y juicios críticos de estas, &. Esto, sin perjuicio de las comunidades monásticas consabidas. En la Peña de Aracena estaría bien una dedicada con especialidad á los estudios bíblicos, en memoria del gran Arias Montano.

Al indicado extrangerismo del *fondo* corresponde el de la *forma* .

Recorriendo las obras predicables y de asuntos religiosos publicadas en España en estos últimos tiempos, son muy contadas las que no rinden culto al mal gusto del día, á la fraseología hueca ó al galicismo. Rara será la que pueda citarse como dechado de lenguaje y estilo.

Que los importadores de doctrinas exóticas estropean nuestro idioma se concibe, es lógico: á tales ideas tal lenguaje.

Pero que incurran en tal extravío los escritores religiosos cuando tienen á su disposición un tan maravilloso medio de expresión, como el habla de Granada, Rivadeneyra,

¿Quién tiene más obligación de conservarle? Para ello convendría mucho fundar en los Seminarios una cátedra de *Historia de la Literatura Sagrada española*, reunir en sus bibliotecas las obras que la constituyen y obligar á los alumnos á leerlas y analizarlas. En ellos beberían no solo buen lenguaje y estilo, si no también copiosa doctrina y santos afectos. ¡Cuanto crecería nuestro clero en el concepto científico y literario!

Indico las refutaciones anti-heterodoxas de que tengo noticia, porque, con extractarlas, al exponer las doctrinas de los incrédulos, además de *hacer historia*, se evitará V. el trabajo de impugnar estas por su cuenta, cosa menos propia de una obra del género de la suya.

Miguel Agustín Príncipe en su colección de *Fábulas* incluye una traducción de *El Califa* de Florian y no sé si alguna otra.-En su discurso preliminar menciona otros traductores, algunos poco conocidos.

Al propio tiempo que esta carta envió á V. un paquete con diversos escritos propios y ajenos que he hallado revolviendo papeles viejos. Contiene: 1.º haciendo de cubierta, un artículo malo, pero útil para formar idea de la *Cuestión pontificia*, la más antigua producción heterodoxa de Bácia; 2.º Unas hojas del Apéndice (que circuló poco) al Almanaque de las Asturias, por si Mazon juzga oportuno reproducir alguno de los artículos en ellas contenidos, particularmente el de Quijano; 3.º Una biografía de D. Saturnino Calderón Collantes, cuyos datos también podrá utilizar Mazon; 4.º El retrato del Indiano de Bendejo (que él mismo me mandó); 5.º Una paráfrasis poética de Carrascosa, hoy obispo de Avila; 6.º Dos cartas que dirigí en 1866 á *El Faro asturiano*; 7.º Cartas y artículos que, poco después, publiqué (*Quantum mutatus ab illo!*) en *La Abeja montañesa* sobre la cuestión que, poniendo en movimiento á toda la prensa cantabro-asturiana y escribiendo, ya en la de Oviedo, ya en la de Santander, otro anónimo, ora á cara descubierta, promoví entonces sobre el ferrocarril de la costa, y cuyas observaciones y argumentos podrían aprovecharse para un artículo sobre el mismo asunto, que vendría de molde en la revista de Mazon, indicando cuanta vida afluiría á la Universidad y á la Audiencia de Oviedo con la vía férrea, que les devolvería esa provincia, y cuan grande progreso industrial resultaría de aproximar, por aquel medio, las riquísimas minas de *hierro y carbon* de Somorrostro y Langreo, y cuanto influiría en su desarrollo intelectual semejante compenetración de las provincias gemelas, mutuamente robustecidas.

Sobre la conveniencia de unir esa provincia á la Audiencia de Oviedo (como lo estuvo á principios de este siglo) y á aquella Universidad (como lo estuvo mientras rigió el plan de estudios de 1845) sería oportuno escribir un artículo en la Revista cantabro-asturiana (por escritor santanderino, sería de

mejor efecto), explanando las razones siguientes: 1.<sup>a</sup> La escasa extension del territorio que comprenden la Audiencia y la Universidad de Oviedo hace que las salas de aquella y el Rectorado de esta esten muy descansados, mientras que los de Burgos y Valladolid, respectivamente, por lo excesivamente vasto de sus territorios, se hallan sobrecargados de trabajo, cuya desproporcion disminuiría considerablemente con la agregacion indicada. 2.<sup>a</sup> La heterogeneidad de esa provincia respecto á las de Castilla y su homogeneidad con la de Oviedo, en orden á las condiciones sociales y distribucion de la poblacion rural, así como impide que puedan aplicársele la misma jurisprudencia y el mismo plan de 1.<sup>a</sup> enseñanza que á las primeras, hace esto muy llano y aun necesario con relacion á la 2.<sup>a</sup> &.&. Este artículo debería concluir con una excitacion á la juventud montañesa á que prefiera la Universidad de Oviedo, pueblo animado y de clima análogo al montañes, donde hay un profesorado joven y excelente, y hallaría un espíritu en la juventud mas conforme al suyo, no siendo obstáculo la falta de vias de comunicacion, pues de Santander á Gijon hay vapores continuamente y de Gijon á Oviedo, ferro-carril, que se anda en una hora. Para este art.º hay algunas ideas útiles en una de mis cartas á *El Faro Asturiano*.

Indique V. á Mazon la gran conveniencia de procurar que los principales diarios de Madrid inserten el sumario de los números de la *revista*, á fin de que esta suene y llegue á noticia de todo el mundo; pues *ignoti nulla cupido*. Tambien convendría armonizar las fechas en que há de publicarse los números de la Revista con las que en que sale el Correo para Ultramar, en la inteligencia de que de Cuba puede y debe esperarse, si se sabe explotar aquel terreno, una suscripcion decente. Asimismo, sería bien que Mazon dirigiese acompañada de los primeros números de la revista, una circular á los escritores asturianos, invitándolos á colaborar en ella. Si acepta la idea, yo le remitiré una lista de los que recuerde.-Quisiera que no echase en saco roto la idea de la *crónica* quincenal o mensual que daría gran *sabor e interés regional* á la revista, presentando agrupados cuantos hechos ocurran en esas provincias, ó, de un modo ú otro, se relacionen con ellas.

De V. apasionado amigo

*Gumersindo*

Diga V. á Mazon que, en la lista de cántabro-asturianos que hoy son prelados de la Iglesia, se me olvidó incluir (¡extraño olvido!) al Obispo de Lugo y al preconizado de Mondoñedo, ambos montañeses. Acaso lo sea tambien el Sr. Moreno Mazon, obispo de no recuerdo que diocésis.

Al mismo tiempo que la carta de V. recibo un 2.º ejemplar del 2.º n.º de la Rev. *cantabro-asturiana*.

[2]

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 790-804.*

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p. 374 (fragmento).

[1] No es posible saber si todo el texto que se publica pertenece a la misma carta. En el original son 6 hojas sueltas, 4 de las cuales en alguna ocasión fueron numeradas a lápiz del n.º 119 al 122. La

segunda hoja (que abarca desde «Hojeando las Vascongadas... hasta... aquel prócer le distinguía») no tiene numeración y es de papel diferente. Tampoco está numerada la tercera (desde «Hace dos días... hasta D. Joaquín Aguirre»). Igualmente la hoja quinta, que lleva el n.º 121 (desde «Algunos meses ha... hasta... científico y literario!») es de papel y color de tinta diferentes, por lo que parece indudable que no pertenece a esta carta. De todos modos, se trata de noticias afines, y esa debió de ser la razón de haberlas reunido.

[2] Esta edición está escrita en cabecera de la carta.

De ALFREDO MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 1 septembre 1877

Mon cher ami, J'ai bien reçu vos deux lettres du 23 et 27 août et vous remercie infiniment des renseignements que vous me donnez sur la traduction castillane du *Blanquerna* valencien. Une chose a attiré mon attention dans la portada que vous m'avez transcrite «Traducido fielmente ahora de el valenciano y de un antiguo manuscrito lemosino ». Il m'importerait beaucoup de savoir si le traducteur a eu *réellement* un vieux ms. catalan sous les yeux en même temps que l'imprimé de Valence. Peut-être les *Avisos al lector* contiennentils quelque renseignement à cet égard.

Je suis en train dans ce moment de corriger les épreuves d'une notice sur un ms. catalan du *Blanquerna* du commencement du XIV<sup>e</sup> s. que m'a prêté une de nos grands amateurs de livres rares; j'ai donc besoin au *plus tôt* du renseignement ci-dessus. Aujourd'hui même j'écris directement à M. Luanco, en me recommandant de vous et en le priant de m'envoyer la note à Paris. Toutefois comme je ne sais pas l'adresse de M. Luanco et que je lui écris simplement à Barcelona, catedrático de la Universidad, vous seriez bien aimable de faire de votre côté la même démarche pour le cas où il ne recevrait pas ma lettre.

Vous recevrez l'article dès qu'il sera tiré à part. Merci d'avance et croyez-moi votre tout dévoué.

*Alfred Morel Fatio*

P.S. N'affranchissez pas vos lettres avec des *impuestos de guerra* ; la poste pas ces timbres pour l'étranger et nous fait payer ici le port double.

#### TRADUCCION

Mi querido amigo: He recibido sus dos cartas de 23 y 27 agosto y le agradezco infinitamente los datos que me da sobre la traducción castellana del *Blanquerna* valenciano. Una cosa ha llamado mi atención en la portada que Vd. me ha transcrito «Traducido fielmente ahora de el valenciano y de un antiguo manuscrito lemosino ». Me interesaría mucho saber si el traductor tuvo *realmente* ante su vista un antiguo ms. catalán al mismo tiempo que el impreso de Valencia. Tal vez los *Avisos al lector* contengan algún dato sobre este particular.

En este momento estoy corrigiendo las pruebas de una noticia sobre un ms. catalán del *Blanquerna* de comienzos del s. XIV que me ha prestado uno de nuestros grandes bibliófilos de libros raros; por eso necesito *lo antes posible* la información indicada. Hoy mismo escribo directamente al Sr. Luanco, valiéndome de su nombre de Vd. y rogándole que me envíe la nota a París. Sin embargo dado que no sé la dirección del Sr. Luanco y que le escribo simplemente a Barcelona, catedrático de la

Universidad, sería Vd. muy amable si por su parte hiciese la misma gestión por si acaso él no recibe mi carta.

Recibirá Vd. el artículo en cuanto se haga la tirada aparte. Gracias de antemano y créame su afectísimo

*Alfredo Morel Fatio*

P.D. No franquee sus cartas con *impuestos de guerra* ; la administración postal no admite estos sellos para el extranjero y nos hace pagar aquí el importe doble.

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo, p. 22-23.*



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 6 setiembre 1877

Mi carísimo am.º: Dios le dé a vd. como sin duda le dará, resignación y fortaleza para soportar el terrible golpe de que me habla. En tales casos solo hay un consuelo, pero á vd. que es excelente cristiano no es necesario recomendárselo. Asíome de todo corazon á su dolor, y le acompaño en sus oraciones. [1]

Aunque en circunstancias semejantes parezca inoportuna y enfadosa toda conversacion, no dejaré de decirle que he terminado el primer ltomo de la *Historia de los heterodoxos* con lo relativo á Claudio Turin ( *Un iconoclásta espanol en Italia*) y á Prudencio Galindo (*Vindicacion de un adversario de Scoto Erigena*) . Despues digo breves palabras sobre la herejía de los *gramáticos* que (segun dicen) penetró en el siglo XI, y pongo término á este volúmen en el año 1085, fecha de la conquista de Toledo. Ahora sólo falta arreglar la introduccion, para la cual aprovecharé varios retazos de la ya impresa, ampliándolo todo, y sustituyendo el índice de capítulos con una síntesis de toda la obra.

En cuanto al tomo 2.º pienso dividirlo en nueve capítulos. El primero será de consideraciones generales, estado de nuestra Iglesia en el siglo XII, abolicion del rito muzárabe &. El 2.º dedicado á historiar el influjo semítico, y la importacion de panteismo arábigo-judáico á las escuelas de Occidente empezará con una breve exposicion de los sistemas de Avicebron, Averroes &. y de la Xabala. Indicando el papel de los judíos y de los mudéjares en la transmision de la ciencia oriental, trataré del colegio de traductores protegido por el Arzobispo D. Raimundo, de las traducciones y obras originales de Dominico Gundisalvo y de Juan de Luna, de los viajes de Gerardo de Cremona, Miguel Scoto, Herman el Aleman &. a Toledo, y finalmente del *español Mauricio* y de la escuela panteista de que fué uno de los corifeos. El cap. 3.º tratará de los Albigenses en Cataluña, Aragon y Valencia, del amparo que dió D. Pedro II á los de Provenza &. no sin marcar la influencia de la poesía provenzal en estos movimientos. Luego hablaré de los Albigenses de tierra de Leon, refutados por D. Lúcas de Tuy. Á estos seguirán los *Valdenses*, *Pobres de Leon* y *Begardos* en Cataluña y Valencia (Pedro Olér, Fr. Bonanato, Durán de Baldach, Durán de Huesca, Jacobo Justi &.) apuntando lo poco que de ellos se sabe por Eymeric y otros.

En el 4.º grupo á los que especularon acerca del Anticristo, ó mostraron tendencias á las doctrinas del *Evangelio Eterno* , así como á los *fratérculos* y á los partidarios de opiniones extravagantes que no se pueden redecir á otros grupos. Al frente de todos está Arnaldo de Vilanova, y despues G. de Cuenca, Nicolás de Calabria, Antonio Riera, Pedro de Plánes, Berenguér de Montfalcó &.

Titulo al 5.º *la impiedad averroista en el siglo XIV* y en él doy noticias de Fr. Tomás Scoto (materialista) y de las cuestiones que se enlazan con el libro de *tribus impostoribus* .

Al 6.º le podemos llamar *reaccion anti-averroista* y tratar en él de R. Lulio y de su Teodicea un poco racionalista, describiendo además las controversias de Eymerich y otros tomistas con los lulianos, y finalizando con el *Libro de las criaturas* de Sabunde.

Para un 7.º capítulo guardo todo lo que no ha tenido cabida en las secciones anteriores como son *judaizantes y mahometizantes*, literatura *anti-heterodoxa* de los tres siglos recorridos, y algunas consideraciones sobre el transtorno moral del siglo XIV y las audacias de la sátira, cuyo representante entre nosotros es el Archipreste de Hita.

Del capítulo 8.º dedicado á la heterodoxia y anti heterodoxia del siglo XV será centro Pedro de Osma, notándose antes y después de él los demás atisbos heréticos de que otras veces hemos hablado.

Finalmente el capítulo 9.º comprenderá la historia de las *artes mágicas* en la Edad-Media, incluyéndose en él á Raimundo de Tárrega, Virgilio Cordobés & &.

Dígame qué le parece de este plan, y si convendrá añadir ó mudar algo en él. Cuando vuelva de este viaje, pondré mano en dicho segundo tomo, cuyos materiales tengo en buena parte recogidos y pienso completar ahora.

Todavía no he recibido Horacios .

Morel-Fatio me dice que está á punto de publicar una noticia de cierto ms. catalán del siglo XIV del *Blanquerna*, novela de R. Lulio.

Ese Sr. Guardia (médico español establecido, muchos años hace, en Francia) ha publicado en la *Revista Germánica* y en otras partes estudios sobre protestantes españoles del siglo XVI con presencia de la coleccion de Usóz. No los he visto, pero será fácil haberlos á las manos por medio de Morel-Fatio que es amigo suyo. Sé que D. Pedro Pidal tuvo intencion de refutarlos, y aun he visto entre sus papeles algunas notas sobre el particular.

No sé si será español, á lo ménos de origen, un cierto *Hipólito Rodriguez* que ha publicado en francés bastantes libros, entre ellos *Las tres hijas de la Biblia*, y se dice fundador de una secta de *racionalismo religioso* (!). Escribe en tono apocalíptico y (á mi entender) no está sano de la cabeza. Ha publicado tambien una série de cartas á los mahometanos, á los judíos y á los cristianos de todas comuniones exhortándolos á unirse en el nuevo culto. En el libro de A. Franck *Philosophie et Religion* hay un estudio acerca de este sectario.

Creo que en Portugal acaba de penetrar la secta de los *católicos viejos* .

Acepto desde luego buena parte de las correcciones al himno prudenciano. La estrofa 1: queda mejor con *asiste* que con *cubre* y la 6.<sup>a</sup> con *rendirás* en vez de *ofrecerás*. La contraccion de la palabra Calahorra me parece algo violenta, pero desde luego es preferible al ripio que yo había puesto. [2] Lo que no alteraría yo (fuera de alguna palabra) son las estrofas 17.<sup>a</sup> y 18.<sup>a</sup> porque los inconvenientes que tiene no son graves, y corregirlas pierden algo en naturalidad y soltura. La sustitucion del *sus* por el *tus* y alguna otra cosilla, aprobadas desde luego. Tengo mala voluntad á la palabra *vertiginosa* por lo

mucho que se usa en los periódicos, aunque en lo demás es exacta y enérgica. Las demás correcciones de la estrofa 20.<sup>a</sup> están muy bien y no menos las de la 21.<sup>a</sup>, 22.<sup>a</sup>, 23.<sup>a</sup> y 25.<sup>a</sup>. Hay que volver al yunque la 26. En la 30.<sup>a</sup> no quito la exclamación porque viene con naturalidad y no encaja mal. *Ceñir lograste* en vez de *has obtenido* en la 33.<sup>a</sup>, es enmienda muy oportuna. También admito las restantes, esperando á ver si en una ó dos se presenta algún giro más satisfactorio. De todas suertes el himno gana mucho. También necesita de la docta lima de vd. el poemita de la Sigea, una de mis traducciones más premiosas y descuidadas. Se la daré á Mazon un día de estos.

Sabe ud. que es suyo siempre apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 804-809.

GARCÍA Y GARCÍA DE CASTRO, R.: *Menéndez Pelayo*, p 280 (fragmento).

[1] Sobre este punto, ver *Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 805, nota 1.

[2] Y Calagurris á los dos guerreros  
Que veneramos.

(Así está en el original)

Conservo el *violenta* por aquello de que el *reino de los cielos padece violencia* [notas del mismo Menéndez Pelayo. La segunda no tiene exponente en el texto. Se refiere a «violenta virgen» de la estrofa 28. Sobre este himno, ver Vol. I, cartas 230, 233, 237].

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Otero de Rey, 11 septiembre 1877

Mi carísimo amigo: Cuando escribí á V. últimamente no creía que mi padre pudiese durar muchos días; pero no pensaba que ya hubiera pasado á mejor vida, como así se verificó el 13 del mes pasado. Mi familia dilató el comunicármelo hasta pocos días há, temerosa de agravar con tan infausta nueva mi estado valetudinario. Yo mismo no sé explicarme como, queriendo tanto á mi padre, no se há apoderado de mi un profundo desconsuelo, y por el contrario, estoy tranquilo y conforme. Acaso influya en ello mi misma enfermedad y la costrumbre de sufrir; acaso el saber que murió edificantemente y creer, por ende, que estará con los escogidos; acaso tambien otras circunstancias. A veces, pienso si no será culpable tanta insensibilidad. No es decir que no haya llorado, ni dejen de humedecérseme los ojos con frecuencia; pero no son amargas, sino dulces y consoladoras lágrimas que vierto. Excuso, por lo demas, decir á V. cuanto le agradezco la parte que toma en mi desgracia, y ahora solo le pido que no se olvide de mi buen padre en sus oraciones, ni deje de escribirme largo y tendido, que no tengo solaz ni confort de mas eficacia en mis trabajos que la conversacion ó la correspondencia de los buenos amigos como V.

Mucho me alegro de que mis observaciones no hayan sido inútiles para acercar la traduccion del himno de Prudencio al punto de perfeccion apetecido. Ahora van adjuntas algunas otras que se ocurrieron despues y he ido apuntando. V. verá si en ellas hay algo de aprovechable.

El *Hipólito Rodriguez* de que V. me habla es muy posible que sea español, si hemos de juzgar por el apellido. Quizá lo fuese tambien un *Guzman* que el Dr. La Peña en su *Ensayo sobre la historia de la filosofía* (tomado casi todo de la *Enciclopedia*) menciona entre los filósofos visionarios de la laya de Paracelso, Val-Helanont, &. Será bien que V. averigüe la patria de esos extravagantes *pensadores*, para darles cabida, si resultan españoles, en la *Historia de los heterodoxos*.

Veo con placer lo mucho que en la composicion de esta há adelantado V., teniendo concluido ya el 1.<sup>er</sup> tomo. Ahora debe V. ir publicándole á retazos en las revistas consabidas, en lo que tendrá la triple ventaja de ganarse algunas onzas, excitar en el público el deseo de leer la obra entera, y procurarse una copia impresa de esta (que no hay cosa mejor) para notar los descuidos y hacer sobre ellas las convenientes correcciones.-El producto de estos artículos podrá servirle para costear la 2.<sup>a</sup> edicion, que tanto deseo y desean otros muchos, de *La Ciencia española*, dado que Medina no quiera hacerla por su cuenta.

El plan del 2.<sup>o</sup> tomo que V. bosqueja en su grata carta, me parece excelente. Solo me ocurre que las noticias sobre la *literatura anti-heterodoxa*, que V. reserva para el capítulo 7.<sup>o</sup>, estarían mas en su lugar esparcidas por los capítulos donde há de hablar de los heterodoxos respectivamente impugnados por los autores de ella. Para lo relativo á la *Kabala* supongo que tendrá V. á la vista la obra de este

título escrita por Franck. No deje V. de consultar el *Pugio fidei* de Fr. Raymundo Martin, que no solo combatió á los judios y mahometanos *ortodoxos* , sino tambien á los filósofos racionalistas y panteistas salidos de entre ellos.

Juan García me há escrito una larga y discreta carta en que se excusa de ilustrar el Valle de S. Jorge con su pluma. [1] Este, con la muerte de mi amado padre, há perdido para mi mucho de sus atractivos, y creo que los perderá todos el día que falten ó salgan de allí mi madre y hermanos, mayormente, al pensar que aquellas gentes no merecen habitar en país tan hermoso.

Espero con impaciencia el *Horacio* . Le agradeceré que con él me mande un ejemplar de las *Polémicas* (por si por pereza deja en proyecto la 2.<sup>a</sup> edicion) pues no tenía mas que el que lleno de enmiendas y correcciones remití á V.

Vivamente deseo saber por donde respira Navarro. Hé pensado que en su *Biblioteca clásica* cuadraría bien una serie de tomos, en que se contuviesen, discretamente agrupadas é ilustradas, las producciones selectas de nuestros líricos; v. g.

Poetas anteriores á Garcilaso 1 t.

Garcilaso y su grupo, 1.

Escuela Sevillana, 2.

Escuela Salmantina, 2.

Escuela Granadina, 1.

Id. Valenciana, 1

Id. Aragonesa, 1

Góngora y Villamediana, 1.

Lope de Vega-1.

Quevedo-1.

Poetisas-1.

Y así con los demas del siglo pasado y del presente. Entre estos dedicaría yo un tomo á la escuela catalana (Cabanyes, Roca y Cornet, Aribau, Balmes, P. Ferrer, Carbó, Coll y Vehí, &.), omitiendo, por supuesto, los vivos, en consideracion al *genus irritabile vatum* .

De V. siempre muy cariñoso amigo

*Gumersindo*

Nos tuteamos muchos amigos entre quienes no median las estrechas y afectuosas y entrañables relaciones que á V. y á mi nos ligan: y ¿hemos de seguir siempre tratándonos de *Usted* ? ¿No será ya llegado el caso de que abandonemos esta palabra y la sustituyamos con la mas cordial de *tu...* ? Con que ya podemos empezar.

Y en efecto empiezo encargándote que tu contestacion á la presente me la dirijas á Santiago para donde partiremos, si Dios quiere, el día 19.

Hágame [2] V. el obsequio de encargar á Mazon que, en lo sucesivo, como antes, tenga la bondad de enviarme la *Revista á Santiago*.-Mercado Viejo, 11.

Envíeme V. copia del himno de Prudencio retocado á fin de publicarle en Santiago y tener así unas segundas pruebas para darle despues, con mayor facilidad, la última mano. Emplee V. papel delgado; no se ria Oróvio.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p. 809-814.

[1] Esta carta, que menciona a Menéndez Pelayo, puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 811, nota 9.

[2] Esta adición está escrita en cabecera de la carta.

**Volumen 2 - carta nº 234**

**De JOSÉ R. LUANCO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Castropol, 14 septiembre 1877

Querido Marcelino: Acabo de recibir tu carta fha. 4 del corriente. (¿Será verdadera esta fha.?) y satisfago á tu pregunta á continuacion y sin demora.

BLANQUERNA. AVISOS AL LECTOR. Página 21. «Advierto finalmente que en cuanto á la fidelidad de esta Traducccion se ha procurado fuese la mas puntual; por lo que, á mas del exemplar Valenciano, nos hemos valido de un antiguo Manuscrito lemosino, que se conserva en Mallorca en la Libreria del Real Convento de N. S. P. S. Francisco de Assis de los PP. Menores de la Observancia, que nos ha dado bastante luz para explicar algunos passages que nos parecieron algo oscuros en el exemplar Valenciano».

Saluda á tus padres, tío y hermanos; y hasta Palencia donde espera darte un abrazo tutoril

*José Ramon*

**Volumen 2 - carta nº 235**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A ALFREDO MOREL-FATIO**

Santander, 17 setiembre 1877

Mi estimado am.º: Me apresuro a trasmitir a Vd. (¡ojalá llegue a tiempo!) este pasaje de los *Avisos al Lector del Blanquerna* :

«Advierto finalmente que en cuanto á la fidelidad de esta traduccion se ha procurado fuese la más puntual, por lo que; á mas del exemplar Valenciano, nos hemos valido de un *antiguo Manuscrito lemosino, que se conserva en Mallorca en la Librería del Real Convento del N. P. S. Francisco de Assís de los PP. Menores de la Observancia* , que nos ha dado bastante luz para explicar algunos passajes que nos parecieron algo oscuros en el exemplar Valenciano.»

Dentro de pocos días, nos veremos en París. Suyo de corazon

*M. Menéndez Pelayo*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 23.



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 18 setiembre 1877

Mi carísimo am.º: Tomo parte que debo en la inmensa desgracia que vd. acaba de experimentar, y admiro la sublime y cristiana conformidad con que sabe vd. tolerarla. No es insensibilidad esa, sino fortaleza. Quiera Dios que la conserve vd. como lo espero.

Apruebo la abolicion del ceremonioso tratamiento de *vd* . por lo que hace á mí, pero no sé acomodarme á la recíproca, ni me parece regular en mis lábios y aplicado á vd. el *tú* , aunque todo sería acostumbrarse. Siga vd. en la innovacion, que le agradezco infinito como nueva muestra de cariño.

He estado dos días en Polanco. Pereda me ha leído su novela *El buey suelto...* (dedicada á mí con una serie de carta-prólogo) que está ya terminado. Es obra de gran valentía, de extraordinarios alientos y de mucho, aunque sano, *realismo* , escrita para servir de antítesis á las *Petites Misères de la vie conjugale* de Balzac.

Terminada esta obra, piensa Pereda poner mano en una novela de costumbres montañesas, intitulada *D. Gonzalo González de la Gonzalera* .

En toda esta semana saldré para París deteniéndome ocho ó diez días en Barcelona para ver á Millá y demás amigos, y averiguar si en el Archivo de la Corona de Aragon hay documentos relativos á herejes catalanes de los siglos XII, XIII y XIV. Recelo que la cosecha no ha de ser grande, porque Bofarull en la excelente *Historia de Cataluña* que está publicando, anda pobre en cuanto á datos de heterodoxia.

En París copiaré ó haré copiar el Dom Gundisalvo, y el Montes de Oca *De Anima* . De allí iré á los Países Bajos, donde me entretendré hasta Navidades, tiempo oportuno para dejar aquellos frígidos países, y tornar á la Montaña. Enero y Febrero pienso pasarlos entre Madrid, Sevilla, Granada, Valencia, Barcelona &. y en Marzo ir á Inglaterra, donde permaneceré hasta fines de Julio. Quiera Dios que no tengamos tropiezo alguno.

Mucho deseo tengo de reimprimir las *Polémicas* pero ocupado en la historia heterodoxa, no he logrado tiempo para revisar las cartas á Alejandro Pidal, ni ménos para escribir (como deseo) los artículos acerca de Sabunde y la *Antoniana Margarita* .

La única dificultad con que tropiezo para decidirme á insertar los capítulos de la consabida historia en revistas, es la imposibilidad de corregir yo las pruebas por mis ausencias. *Horacio* me dejó muy escarmentado. Como vd. verá, hice reimprimir dos pliegos enteros, que eran casi ilegibles, y tuve que

poner además una inacabable *fé de erratas* .

Medina me ha enviado el talon del cajoncito en que vienen á *pequeña velocidad* ejemplares del *Horacio* . En cuanto lleguen, enviaré á vd. uno juntamente con las *Polémicas* . De estas solo quedan 21.

El plan de *líricos* está muy bien, y es fácilmente realizable. Yo agregaría un tomo de *adversarios de la escuela de Garcilaso* (Castillejo, Gregorio Silvestre, Diego de Fuéntes, Romero de Cepeda, Lopez Maldonado, Gálvez Montalvo &.). ¿Cómo clasificaría vd. á los del presente siglo, prescindiendo de los vivos? Ya era hora de que pensase alguno en coleccionarlos.

C. Collado me envia desde Méjico libros muy curiosos. Entre ellos vienen las reproducciones (hechas allí por un bibliófilo) de los *Coloquios* dramáticos de Fernan González de Esláva, y de unos *Diálogos* de F. Cervántes de Salazar, en que se describe el estado de Méjico en el siglo XVI.

De vd. siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 814-816.

De FEDERICO BARAIBAR. (A Santander)

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Vitoria, 18 septiembre 1877

Muy Sr. mio y distinguido amigo: Recibí con el mayor placer su favorecida del 15 pasado y reservándome el contestar muy pronto (tal vez mañana) á su contenido, le doy desde luego las más expresivas gracias por sus interesantes noticias sobre Anacreontes portugueses, y por los sabios consejos que en ella me dá y que acepto reconocido.

El escribir á U. esta con tal premura, tiene por causa el deseo de que U. interponga su poderosa y legítima influencia con el claustro de profesores de ese Instituto provincial y muy pralmente. con el Sr. Director, en favor de D. Roque Fernandez de Gamboa, que pretende la plaza de profesor de Matemáticas en el Colegio de Torrelavega.

Como me consta su natural bondadoso y amigo ademas de la justicia, me tomo esta libertad, seguro de que las prendas que adornan á mi recomendado le moverían a U. á favorecerle, si le conociera. Es un joven que ha concluido con aprovechamiento hace ya cuatro años la carrera de Ciencias y que despues se ha dedicado á explicar particularmente la asignatura de Matemáticas, para la que le dan los entendidos singular disposicion, aumentada con su aplicacion y práctica. Ademas es de muy sanas ideas y muy trabajador y amigo de cumplir con toda exactitud sus deberes. Si á esto se añade el que la posicion de su familia no es muy desahogada, comprenderá U. que hay motivos mas que suficientes para disculpar la molestia que me atrevo á causarle, en la seguridad de que en igualdad de circunstancias interpondrá su valimiento en favor de mi recomendado.

Tengo noticia de alguna traducioncilla de Anacreonte y Luciano que pondré en su conocimiento, aunque con el temor de que, á pesar de ser tan insignificante, no habra escapado á su diligencia.

Se despide, pues, hasta muy pronto su affmo. amigo q.b.s.m.

*Federico Baraibar*

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A EDUARDO DE LA PEDRAJA

Santander, 19 setiembre 1877

Mi muy estimado am.º: Sobremanera complacido y honrado con el encargo que Vd. me dá de examinar el librito que con el título de *El Camarada de los niños* ha escrito su amigo de Vd. D. Emilio Nieto, voy no a emitir mi parecer (que fuera presuncion injustificada) sino a decir lisa y llamamente la impresion que su lectura me ha causado.

El libro cumple perfectamente su objeto: los consejos y máximas son de la más pura moral, y por la sencillez y limpieza de su expresion están al alcance del más infantil entendimiento. Hay ternura en los sentimientos y delicadeza en la forma. Esta es candorosa como conviene en un libro destinado a lectura para los niños. No es poca dificultad el conseguir ésto, ni mérito pequeño el haberlo logrado.

En lo demás el autor muestra dotes de versificador fácil y ameno y posee el don de concentrar en frases breves y discretas sus pensamientos y sentencias. De esperar es que luzca más adelante estas cualidades en trabajos de otra extension y alcance. Entre tanto, le felicito por el presente.

Por notar algo, notaré que quizá no sean del todo oportunas en un libro para niños la máxima 18.<sup>a</sup> que es verdad pero verdad muy triste, y la 30.<sup>a</sup>, por los términos demasiado generales en que está redactada, y que pueden dar ocasion a erradas interpretaciones.

Esto es lo que leal y francamente pienso sobre el asunto. Y tornando a dar a Vd. las gracias, así como el autor que en este caso ha pecado de modesto, se despide su affmo. S. S. q.b.s.m.

*M. Menéndez Pelayo*

De JULIÁN APRAIZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 20 septiembre 1877

Mi muy apreciado y distinguido amigo: Aquí me tiene V. de nuevo, no sé si por tercera ó cuarta vez en este año. Desdichada Nacion en la que hasta para reclamar la cosa más justa y bien ganada se necesita ser un intrigante. Dormia el sueño del olvido el expedt. e de oposicion á cátedra de Retórica y he venido á despertarlo. Para medidados de Octubre creo podré poner á su disposicion mi cátedra de Vitoria, que debia haberlo sido ya en los principios de Julio.

Mil enhorabuenas por su nueva obra *Horacio en España* .

Ahora bien, un amigo mio de Valladolid, á quien deseo servir, me tiene encargado le adquiriera en esta corte dos ejs. de sus preciosas *polemicas sobre la Ciencia española* y no las encuentro en ninguna parte. Suponiendo que las librerias de esa capital ó en su poder habrá algunas existencias le agradecería en el alma remitiese ó mandase remitir dichos dos ejs. á «D. Demetrio Cañas, Catedrático de Procedimientos en la Universidad de Valladolid – Francos, 7». No remito á V. su importe tanto por no recordarlo en este momento, como por el peligro de que no tenga ejs. Hace falta con urgencia una 2.<sup>a</sup> ed.

Suplico á Vd. me conteste, recordándome el precio de cada ejemplar, caso de tenerlos disponibles, que lo celebraría mucho.

Mande cuanto guste á su sincero admirador y afmo. amigo

*Julian Apraiz*

S/C. calle de la Paz, 6, 2.º

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 septiembre 1877

Mi carísimo amigo: Empiezo advirtiéndote que, sin la reciprocidad, no continuaré tratándote de *tu* . Bien sabes que *malitia suplet aetati* . Aunque yo soy mas viejo, mi *malicia* es muy inferior á la tuya. Vaya lo uno por lo otro.

Cuando á ti te gusta, cosa buena será *El Buey suelto*... Al P. Santiago le gusta en extremo la idea.

El D. *Gonzalo Gonzalez de la Gonzalera* promete mucho y conociendo el singular ingenio de Pereda, bien puede esperarse que cumpla todo lo que promete y aun mas.

¿Llegó á tus manos un paquete que, á los dos dias de haberte escrito mi anterior, te remití por el correo con varios artículos relativos á Campoamor, para que pudieras utilizarlos si llegara el caso de componer una monografía acerca de este peregrino ingenio, gloria de las Asturias?

Bien me parece el plan de viajes que me trazas. En los Países Bajos has de hacer, si no me engaño, abundante cosecha. Allí debe de haber mucho de Foxio Morcillo. A ver si logras completar la coleccion de sus obras.-

A los *heterodoxos* de que ya hemos hablado hay que agregar á Sanchez de la Campa, autor de algunas obras sobre Instruccion ppca., el famoso Sisto Cámara, un D. Nicolas Diaz Perez, que acaba de publicar cierto librejo titulado *De la Instruccion ppca.* y el renombrado Alejandro Herculano, que acaba de morir paganamente, segun veo por los periódicos. De este literato solo conozco el *Enrico* , obra, en mi sentir, muy distante de tener el mérito que le atribuye la fama. Téngola por un *melodrama* narrado. El caracter del protagonista es monstruoso, falso, inverosimil, ó cuando menos excepcional, y por ende, nada adecuado al fin que el autor persigue de desacreditar el celibato eclesiástico, puesto que sobre *escepciones* no cabe, en buena lógica, fundar *reglas* generales. Menos escepcionales son los matrimonios desgraciados. ¿Será justo, por eso, combatir en tesis general el matrimonio? Y por otra parte ¡que estilo tan altisonante y campanudo! Pues ¿que diremos de la inconcebible ignorancia geográfica que supone el hacer viajar á Enrico en una sola noche desde Clunia á Covadonga; ignorancia que resulta doblemente á vista de la insufrible pedantería con que Herculano escribe en latin y en godo los nombres propios?

Siento que no puedas publicar por capítulos sueltos en algunas revistas el 1.º tomo de los *Heterodoxos* , ni reimprimir las *Polémicas* , por ahora. Conozco la razon, la siento y callo.

Conforme en añadir á la coleccion de *líricos castellanos* un tomo de *Adversarios de la escuela Garcilasista* . Respecto al siglo actual, podría formarse un tomo de *catalanes* , otro de *gallegos*

(Pastor Diaz, Salas y Quiroga, Enrique Gil, Puente y Brañas, Aguirre Gallarraga, Mosquera &.), otro ú otros dos de sevillanos secuaces de Lista (Fernz. Espino, Zapata, Bueno &.), otro de Espronceda, otro de Tassara, Donoso y Bermudez de Castro, otro de Granadinos (M. de la Rosa, Burgos, &.) otro del duque de Rivas, otro de Breton y V. de la Vega, otro de Cubanos (Heredia, Plácido, Milanés &.) *et sic de caeteris* .

Remito, como documento histórico una letrilla de Villergas contra el danzante de D. Tristan de Medina, que acabó siendo pastor evangélico, despues de no sé cuantas idas y venidas. Tambien van adjuntas algunas nuevas correcciones, que hize antes de venir, al himno prudenciano. Tu verás lo que te parecen, y aguardaré á que me lo digas, antes de publicarle aquí.

El P. Santiago me encarga darte las gracias por el ejemplar de las *Polémicas* , aunque este no llegó á sus manos.

Haz presentes mis respetos al Sr. Milá, caza mucho y bueno en esas bibliotecas y recibe un cariñoso abrazo de tu apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 816-819

**Volumen 2 - carta nº 241**

**De JUAN VALERA**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Biarritz, 28 septiembre [1877]

Mi muy estimado amigo: Ayer recibí aquí la carta de usted del 24, a la que me apresuro a contestar, dándole muy encarecidas gracias por el envío de su nuevo libro *Horacio en España*, del cual puedo decir que he leído ya lo mejor, conforme ha ido apareciendo a trozos en la *Revista Europea*. La *Epístola a Horacio*, sobre todo, con que debe empezar la obra, me ha gustado muchísimo, y no sólo la he leído para mí varias veces, sino que, ansioso de lucirla, la he leído en algunas reuniones y he alcanzado grandes aplausos y encomios para Vd. Las reuniones han sido en mi casa y en casa de P. A. Alarcon.

Esto no obsta para que yo, cuando vuelva a España, que será pronto, escriba, a pesar de lo muy premioso que estoy ahora, un articulito hablando de su libro de Vd., que, como todo lo de Vd., es, por mil razones, digno de alabanza.

Lo que me anuncia Vd. de que tiene terminado el primer tomo de su *Historia de los Heterodoxos españoles*, me ha agradado en extremo. Ya éste es asunto de más trascendencia, y estoy seguro de que dicha *Historia* llamará la atención en España y fuera, y será muy leída y comprada.

El artículo sobre Sabunde puede ser muy curioso. No consienta usted que le publiquen sin ver las pruebas, a fin de que no se le desluzcan con erratas.

¿Qué es de Laverde, de quien no tengo noticias un siglo ha? Las últimas que tuve eran muy malas y temo una desgracia.

Su libro de Vd. estará en Madrid aguardandome.

Yo he empezado una nueva novela titulada *Pasarse de listo*.

Mucho me lisonjea que *El Comendador Mendoza* haya gustado a Vd.

En Milan me traducen al Doctor Faustino en *La Perseveranza*, y me dicen que gusta mucho.

Como pinta costumbres muy españolas, debe tener algo de extraño y peregrino para los italianos.

¿Cuándo vá Vd. á Madrid?

Yo, repito, volveré allá muy pronto.



Soy siempre su afmo. amigo

*J. Valera*

Tengo mucho deseo de que publique usted sus poesías propias y traducidas, de las que me prometo mucho, calculando por la Epístola a Horacio y por las traducciones de Sinesio y Prudencio que Vd. me leyó en casa y que me parecieron excelentes, sobre todo la oda de Prudencio a los mártires. ¿Por qué no traduce Vd. más de este poeta?

*Valera-Menéndez Pelayo* , p. 17-18.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(calle de Sagristáns, 7, pral.)

Barcelona, 4 octubre 1877

Mi carísimo am.º: Aunque me cuesta no poco trabajo, habré de emplear el *tú*, puesto que te empeñas en ello. Pero sigo pensando que no cabe bien la reciprocidad de semejante tratamiento entre nosotros.

Milá me entregó oportunamente tu última y muy grata epístola. En Santander recibí, pocos días antes de marchar, el paquete campoamoriano. Me parece muy bien el proyecto de la tal monografía.

Herculano era mal novelista y poeta retumbante, pero historiador de primer orden. Ha penetrado como ninguno en el estudio de la índole y vicisitudes del municipio español en la Edad-Media. Pero en cuanto al famoso *Enrico* pienso como tú.

Bien está el plan de líricos. En vez del tomo de *gallegos* sería conveniente formar uno de *poetas de la escuela del Norte*. También deberían entrar en la colección un volumen de vates mejicanos, y otro de los que han florecido en las Repúblicas del Sur.

Llegué á esta á fines de la semana pasada, siendo acogido con las mayores muestras de cariño y aprecio por toda esta grey literaria. Aquí hay mucho movimiento. Aguiló prosigue en la publicación de su *Biblioteca Catalana*, estando ya para terminar el *Tirant lo blanch*, y proyecta otras impresiones de no menor interés. Entre ellas figurará (según me ha dicho) la de los opúsculos de Bernart Metge, uno de los cuales es su diálogo sobre la inmortalidad del alma, libro semi-heterodoxo y de curiosidad filosófica, que Llorens pensó en ilustrar con un prólogo. Es en catalán, y del siglo XV. También aparecerá en breve una traducción lemosina del Boecio *de consolatione* hecha en el siglo XIV. Vidal trae entre manos el Dante de Mosen Andreu Febrer, que se imprimirá como los *Libros de antaño*. Bofarull imprime el 5.º tomo de su voluminosa *Historia de Cataluña* que alcanza ya el reinado de Alfonso V. Milá publicó hace poco su memoria sobre *poesía popular gallega*, y prepara otros estudios. Rubió vá á dar la estampa una monografía acerca de la reina Brunehilda, *et sic de caeteris*.

Ha hecho gran ruido el poema *L'Atlántida* del jóven presbítero Verdaguer, que es vate de grandes alientos, potentísimo en las descripciones, y tal que entre los modernos tiene pocos rivales. He leído su obra, con admiración en muchos trozos.

He preguntado á Milá en qué estado dejó Llorens sus ms. Díceme que fuera de sus explicaciones taquigráficamente reproducidas, y revisadas por él, solo quedan algunos fragmentos de la traducción y comentario del libro de *anima et vita* que traía entre manos; un estudio incompleto acerca de Martí de Eixalá &. Pero como las lecciones forman un verdadero curso de filosofía escocesa, Milá y otros

amigos piensan publicarlas junto con la oracion inaugural del año 1854, único escrito impreso de Llorens, y con alguna otra cosilla.

En la Biblioteca de aquí he tomado nota de algunos mss. muy curiosos. Entre ellos están dos tomos de obras inéditas de Pedro Juan Nuñez: contiene el uno sus explanaciones á la *Geografía de Dioniso Periegeta* : y el otro, además de comentarios á los *Procymnasmata* de Aphtonio & *traducciones* castellanas de la oracion *pro lege Manila* y de muchas cartas de Ciceron, todas con abundantes anotaciones. He hallado además una compilacion senequista hecha en el siglo XIV por cierto Fr. Lúcas, dominico: algunos fragmentos de las Metamórfosis catalanizados por Mossen Ruiz de Corella; varios escritos inéditos de Francisco Alegre, el traductor de Ovidio; una version *catalana* del discurso *pro lege Manilia* hecha por Rafael Moix (siglo XVI) y otra castellana del tratado de *amicicia* .  
Prosigo explotando este filón.

Mañana voy al Archivo, donde, segun me dijeron Milá y Bofarull, se conserva un libro de *profecías* de Arnaldo de Vilanova.

Me parece bien la estrofa

Pequeña y rica, del invicto Félix  
Gerona el cuerpo ostentará glorioso:  
Los dos guerreros que adoramos, nuestra  
Fiel Calahorra.

Pero ¿será exacta la voz *adoramos* ? Paréceme atrevida. Tambien acepto lo de

Leidos serán en *el* tremendo día...

Valera me ha escrito muy afectuosamente, en consecuencia de haberle mandado yo el *Horacio en España* . Díceme que no tiene noticias tuyas hace tiempo. Estaba en Biarritz.

¿Ha llegado á tus manos el susodicho Horacio? Con él iban unas *Polémicas* .

Tuyo apasionado am.º

*Marcelino*

Milá (en cuya casa comeré mañana) me encarga que te devuelva tus recuerdos.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 819-822.*

De LEOPOLDO EGUILAZ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Granada, 8 octubre 1877

Mi muy querido am.º: De regreso de mi expedición á Ventas de Zafarraya, punto donde tengo una poca hacienda, me he encontrado con su gratísima del 24 del pasado y el precioso libro *Horacio en España* que ha tenido V. la bondad de dedicarme. ¡Cuan obligado le quedo, mi muy querido amigo, con la distinción señalada que dispensa V., sin yo merecerlo, á mi humildísimo nombre! A los ojos de cuantos conocen lo poquísimo que valgo, solo puede encontrar disculpa la honra que V. me otorga en la afectuosa amistad que reciprocamente nos profesamos. Siento que me haya calificado de orientalista *eminente*, pues, á decir a V. verdad, en estos difíciles estudios, ni aún ordenado estoy de 1.<sup>a</sup> tonsura. ¡Dios nuestro Señor le pague á V. la bonísima voluntad que me tiene que le hace ver en mí esa y otras excelencias de que ciertamente carezco, aunque no de la gratitud que siempre se la tendré á V. por esta fina y delicada espresion de su afecto, grandísima á mis ojos, pues si mal no recuerdo, esta obra fué acaso la 1.<sup>a</sup> que broto de su delgada pluma de V. ¡Pasatiempos bibliográficos llama V. á estos estudios tan gallardos como magistralmente pensados y escritos! Cuantos hombres encanecidos en el estudio se enorgullecerían de haber escrito su libro en que se revelan los grandes talentos conque Dios nuestro Señor, para honra de las letras patrias, ha dotado á V. con mano prodigia. No es la pasión, amigo mio, la que me hace hablar en estos terminos. Es su seso natural, y discreción, la seguridad y aplomo en sus juicios y el finísimo temple de una crítica que enaltecen sus pocos años. No se olvide V., se lo ruego, de darme noticia de cuanto publique, pues deseo tener una colección completa de sus obras. También le agradeceré en el alma que, de vez en cuando, cuando sus tareas literarias no se lo estorben, me escriba dos letras para saber de su salud de V. que tanto me interesa. No quisiera que trabajara V. tanto. Acuérdesse del consejo que le dió á V. nuestro buen amigo Tamayo en la Calle de Alcalá, digo del Arenal.

De grandísima satisfacción fué para mí y para cuantos conocen sus escritos el varapalo que le dió V. á Perojo. Aquellos preciosos artículos se han leído repetidamente en casa con regocijo y aplauso de todos los oyentes que tiene al tal Perojo la misma voluntad que á Salmeron, Azcarate y Revilla y demás gente de la propia taifa. Doi á V. gracias por la cita que en uno de aquellos escritos hizo de mí con motivo de la transcripción tudesca que hizo el susodicho de cierto titulejo arábigo. Siga V. fustigando á esa gente, como acostumbra, que Dios se lo tendrá en cuenta en descuento de sus pecados.

No he visto á Hernando; cuando le vea, le haré presente las memorias que le manda.

A sus SS. padres les hará V. presentes mis encarecidos recuerdos. Recíbalos V. de mi muger y enargándole que se cuide mucho y se preserve contra los rigores de hibierno en esos paies frios, que dé V. grandes paseos y que se distraiga mucho y no trabaje tan desapoderadamente, se repite suyo apasionado y obligadísimo am.º S.S.Q.B.S.M.



**De DAMIÁN MENÉNDEZ RAYÓN**  
Contaduría de la Caja Gral. de Depósitos  
Particular

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 9 octubre 1877

Mi querido amigo y paisano: Sé por sus trabajos y publicaciones que está V. en esa, de lo cual me alegré despues de tanto tiempo que no tenia noticias tuyas, mas que por las celebradas cartas que desde Italia remitió á la España y que yo he leído con mucho gusto y aprovechamiento, y aunque los apaleados eran amigos míos, en verdad que no lo he sentido mucho, pues su audacia y modo de mentir inconsideradamente, unido á bastante ignorancia del asunto, no me los hacia simpáticos.

Yo felicito á V. por las cartas sinceramente. No deje V. de ponerme dos letras para acertar el mejor medio de dirigirselas, y por hoy no le escribo mas temeroso de que esta no llegue á sus manos. Tantas cosas de mi familia y mande lo que guste á este su afectísimo amigo que le quiere deveras y desea abrazarle por esta

*Damian Menendez Rayon*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 10 octubre 1877

Mi carísimo Marcelino: Recibo con el placer de costumbre su deseada carta del 4, que me informa de tu feliz llegada á la ciudad condal y de los estimables hallazgos que has hecho en esa Biblioteca, así como también de la plausible actividad literaria que ahí reina. Me pica el deseo de conocer *La Atlantida* de Verdager; pero, como ignoro el catalan, no podré satisfacerle si tu no la traduces, que, por lo visto, bien lo merece.

Supongo que aprovecharas tu residencia en esa para recoger noticias sobre los heterodoxos catalanes contemporaneos. Ya creo haberte hablado de un abogado demócrata que hacia 1850 publicó ahí en tres tomos una impugnacion del *Ensayo* de Donoso, llena de ideas anticatólicas. Ahí, en Reus y en otras partes de Cataluña hubo, durante el período revolucionario, *manifestaciones* heterodoxas no literarias, algunas hasta salvajes, dignas de consignarse en tu historia.-En esa Biblioteca tendras ocasion de leer el *Pugio fidei* de Fr. Raymundo Martin, que, si no me engaño, há de contener datos preciosos para el estudio de nuestros heterodoxos de la 2.<sup>a</sup> parte de la edad-media y en particular de la influencia entonces ejercida por las escuelas filosóficas musulmanas y judáicas.

En Pontevedra acaba de salir á luz una obrita muy bien escrita por el cura párroco de aquella ciudad. D. Angel Novoa. Titúlase *El Anticristianismo sin máscara*, y tiene por objeto impugnar las extrañas opiniones emitidas acerca del pecado original en la *Revista compostolena*, por un S.r *Franrobla*, pseudónimo al parcer de D. *Francisco Romero Blanco*, catedrático de Anatomía en esta Universidad.-Serrano Fatigati en la *Total organizacion de la materia* y en otros opúsculos de su fecunda, pedantesca y nebulosa pluma há vertido no pocas ideas erróneas bajo el punto de vista religioso, debiendo ser puesto, si no estoy mal enterado, entre los sectarios de Faeckel y Darwin.

Recibí las *Polémicas*; pero no el *Horacio*. Ya me lo mandarás cuando regreses á Santander, pues solo, por la dedicatoria mss. lo echo de menos, dado que Medina me há enviado otro ejemplar. Leyendo en él la traduccion del *carmen saeculare*, hé formado el adjunto pliego de reparos y correcciones. [1] Dime las que aceptas y las que no para introducirlas en dicha version, que deseo salga como remate de un suelto bibliográfico en *El Porvenir* de esta ciudad, donde se insertará tambien el himno prudenciano.

Supongo que Valera, si no há vuelto, volverá pronto á Madrid. Le escribiré á ver si me manda su Comendador. Harto mejor que Cueto (poco amigo de traducciones poéticas, como lo prueba la severidad con que juzga á Burgos) haría Valera el prólogo de los *Estudios poéticos*, y me parece que á él tendrás que acudir en definitiva, si deseas que esta obra salga del limbo.

Mis afectos á Luanco y Milá.

Tu apasionado amigo

*Gumersindo*

Te incluyo dos fábulas esópicas traducidas por Perier.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 823-824.

[1] No se ha conservado este pliego. Las únicas correcciones a este himno conservadas aparecieron en el vol. I, cartas 233 y 237.



## Volumen 2 - carta nº 246

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(Hotel du Parlement-Place de la Madeleine).

París, 19 octubre 1877

Mi carísimo am.º: En esta Babilonia, donde hace tres días me hallo, he recibido tu gratísima del 10, á la cual me apresuro á contestar, para que no sufra retardo nuestra correspondencia, que es una de mis mayores satisfacciones, máxime cuando estoy fuera de la carta patria.

Mucho me costaba salir de Barcelona donde tantos y tan buenos amigos dejo, y donde todos se esmeraron en obsequiarme, pero al fin fué preciso encaminarme á París, no sin traer abundante cosecha bibliográfica. En el Archivo de la Corona de Aragon hallé tres tratados inéditos de Arnaldo de Vilanova: el *Razonamiento* que hizo en Aviñon ante el Papa y los Cardenales: la interpretacion de los sueños del Rey D. Jaime 2.º y de D. Fadrique de Sicilia: y una larga carta al mismo propósito; el primero y tercero de estos documentos en catalán, el segundo en latin. No paran aquí los hallazgos *arnaldescos*. Tengo copias de dos cartas de D. Fadrique relativas á la herejía del médico vilanovano y al razonamiento antedicho, de otra epístola de un Fr. Romeu Ortiz que desde Aviñon dá cuenta á D. Jaime de las opiniones de Arnaldo: de tres curiosas donaciones á favor de Arnaldo, y de una carta del Rey de Aragon mandando al inquisidor Eymerich levantar las censuras que había impuesto á un tal *Guillém de Cauco Libero* (Colliure) por leer los libros teológicos de Arnaldo.

Bofarull (D. Manuel) que es quien me dió noticia de todos estos papeles ha llevado su bizarría hasta el extremo de sacar y regalarme copias de todo, despues de haberlas cotejado él y yo con los originales.

Todos estos ignorados documentos y algunos más irán (si Dios quiere) con otros de no menor interés en los apéndices del 2.º tomo de heterodoxos. Tambien pienso poner el *Quodlibeto* de Pedro de Osma que copié en el Vaticano, y quizá el *Gundisalvo de processione mundi*

Tambien me obsequió Bofarull con varios tomos de la *Coleccion de documentos inéditos* que publica el Archivo. Hay en ellos traducciones catalanas de S. Bernardo, Boecio &. y noticias de heterodoxos, poetas latino-hispanos &.

Milá me dijo que preparaba una 2.ª edicion muy aumentada de su *Romancero Catalán*, y un estudio sobre orígenes del teatro lemosin. Le he decidido á hacer una coleccion de sus poesias y artículos críticos, cuya série empieza en 1836.

Rubió se ocupa en refutar el *Dráper*.

Los trabajos inéditos de Aguiló asombran. Tiene 14 abultados tomos de Poesía Popular, y una

Bibliografía catalana que (a juzgar por lo que de ella he visto) es un modelo en su línea y está llena de peregrinos datos.

Verdaguer estuvo á verme y me regaló su *Atlántida* . Piensa hacer una 2.<sup>a</sup> ed. aumentada con dos cantos. Es, á no dudarlo, uno de los poetas de más brío que han aparecido en España en lo que va de siglo.

Supongo que á estas horas nada habrán dicho nuestras *Revistas* de mi pobre *Horacio* . Valera me prometió un artículo, pero sabe Dios si lo hará.

No olvides mi pretension académica, cuando escribas á tus amigos de Madrid.

En el *Carmen Saeculare* puedes dejar el *lumbres del cielo* , sustituir *puras á castas* (est. 2.<sup>a</sup>), *próvidas zelas á miran propicias* (est. 3.<sup>a</sup>) poner *benignas* en vez de *propicias* (est. 7.<sup>a</sup>) escribir en la 11.<sup>a</sup>

Mostró á los suyos de más alta gloria  
Libre camino.

en la 12.<sup>a</sup>

Dulce sosiego al venerable anciano,

en la 16.<sup>a</sup> (como yo puse y trastocaron en la imprenta)

Gloria y *amor* de las Caménas nueve.

Tambien acepto el

Su imperio extiende sobre tierra y máres

y el

ya sojuzgado.

Tampoco me disuena

Y paz el Indio domeñado *implora* .

Lo demás creo que puede quedar como está, incluso el hipérbaton de la estrofa 13.<sup>a</sup> que es muy latino y está puesto de intento para remedar la cadencia del original:

Quique vos bobus veneratur albis,  
Clarus Anchisae Venerisque sanguis.

No dejes de enviarme el susodicho *Carmen* , cuando se reimprima.

En París no he visto aún más que á Morel Fatio y al famoso filólogo provenzal Paul Meyer, para quien traía carta de Bofarull. He empezado á trabajar en la Biblioteca Nacional sobre los códices de Gundisalvo, y de Juan Montes de Oca. El tratado de este *de anima* tiene cierto sabor heterodoxo y *averroístico* . Dice que una cosa puede ser verdadera en Teología y no en filosofía. Si tengo tiempo, he de copiar ó extractar toda la obra.

He comprado (á precio bien alto) el *Maimónides* de Munck (texto, traduccion y comentarios) que forma tres abultadísimos volúmenes, ha tiempo agotados. Tambien tengo su *Avicebron* . Fáltame la *Kabala* de Ad. Franck.

Estoy preparando el artículo sobre Sabunde. Lo enviaré á la *Revista de España* .

Tuyo siempre apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 825-828.

De ALFREDO MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 19 octobre 1877

Mon cher monsieur, J'ai à vous communiquer les renseignements suivants sur Pedro Nuñez Vela.

Les archives de l'Académie de Lausanne ne commencent qu'à l'année 1640: les documents antérieurs à cette date ayant été soit détruits, soit emportés à Berne, lorsque les Bernois prirent possession du pays de Vaud. Mais il existe à Lausanne un *Liber academicus* (connu sous le nom de *Livre Noir*), compilé en 1679 par Jacob Girard des Bergeries, alors recteur de l'Académie. Comme le baillif (*praefectus*) était en même temps *Academiae moderator atque patronus*, les événements de l'histoire académique sont rangés dans cet ouvrage par préfectures. Or, voici ce qu'on lit à la p. 10, au bas:

«III. Johannes Frisching, praefectus Lausannensis huc venit anno 1548. Sub huius praefectura mentio fit Quintini Claudii philosophiae professoris. Item Eustachii de Quesvoi (*sic* pour Quesnoy) etiam philosophiae professoris, Petri Kibbiti (*sic*) hebraeae linguae professoris, *Petri Nunii Abulensis graecae linguae professoris* et Jacobi Valerii ministri lausannensis».

P. 11 «Anno 1549 Theodorus Beza electus est linguae graecae professor» etc.

Il n'est pas question de Nuñez postérieurement à cette date dans le *Liber academicus*.

Quant aux sources du *Liber*, voici ce que son auteur en dit dans la préface, p. 2: «Mirari saepius subiit, quod a fundatae huius academiae temporibus tale nihil a praedecessoribus nostris, nisi ab anno huius seculi quadragesimo, tentatum videamus, sicque in summa tum personarum quae nos praecesserunt, tum rerum in medio nostri gestarum ignorance versemur: huic malo, per qualemcumque hunc laborem, non ulterius differendum remedium existimavi. Mancum et multum illud esse satis agnosco, satius tamen putavi ex iis aliquid, quam nihil nosse. Et tamen hoc ipsum, quod damus, *ex variis schedis et manuscriptis, ex quibusdam denique libris impressis non sine labore conflatum est* ».

Ces mss. dont il parle n'existent plus à Lausanne: peut-être en restet-il quelque chose à Berne. C'est ce que je tâcherai de savoir.

La personne de qui je tiens ces renseignements, M. H. Vuilleumier, professeur à Lausanne et, je crois, secrétaire de l'Académie, m'a également renvoyé à la vie de Ramus par Ch. Waddington, où se trouve une lettre de Ramus du 21 juillet 1570, de Lausanne, disant qu'il a été bien reçu par les professeurs de l'Académie; il ne nomme pas explicitement Nuñez, mais le biographe de Ramus, Jean Thomas Freigius, que j'ai consulté à votre intention, en fait expressément mention et donne quelques

détails intéressants. Voy, ci-joint.

Vous ferez bien au reste de vous procurer l'ouvrage de Waddington qui touche par plus d'un bout à vos études.

La bibliothèque de Lausanne ne contient rien de Nuñez. Je vais écrire à Genève et à Bâle et en suite en Allemagne.

Vous avez dû recevoir la lettre de M. Thomas relativement à la copie que vous voulez faire faire ici.

Agréez l'assurance de ma considération très distinguée

*Alfred Morel Fatio*

P.S. Demain je vous enverrai sous bande le *Blanquerna* .

Petri Rami praelectiones in Ciceronis orationes octo consulares. Una cum ipsius vita per Joan Thomam Freigium collecta.

Basileae, per Petrum Pernam anno MDLXXV. 4.º

P. 40 (de la vie).

«Quid plura? Augusta discedentem Petrum Ramum Augustae tamen defixum retinuit & Augustam Germanorum Lutetiam vel potius Romam quandam esse persuasit. Vindelicis tandem, Rhetis, Suevisque celeriter peragratis, rumore restitutae pacis adductus per Helvetios Lausannam Genevamque contendit. Lausanna etsi montium valliumque inaequalitate incolis molestior, tamen aeris amoenitate et salubretate Musis est aptior. Hic ab eruditissimis professoribus Samuele Theologiae, Marcoardo Philosophiae, *Nunio Graecae linguae* , Hortino Hebraicae, Divite & Bone liberalis doctrinae, amantissime acceptus est, exoratusque odiosae istius invisaeque Logicae <sup>a</sup>kõasin dies aliquot maximo civitatis & avidissimo concursu habuit: deque ipsa cum omnibus illis & libere & liberatiter communicavit: *sed praecipue cum Nunio iudicii liberiosis & odiosum istum invisumque artis usum longissime praeceptis omnibus antepone* ».

Ramus, Sa vie ses écrits et ses opinions par Charles Waddington. Paris, 1853. 8.º

p. 428. lettre de Ramus, de Lausanne 12 cal. aug. 1570.

«Pestis Geneva nos expulit neque tamen levi metu... Lausannam profugi, ubi erudita Marcuardi, Samuelis, Divitis et reliquorum professorum consuetudine otium oblectamus».

TRADUCCION [\[\\*\]](#)

Mi querido señor: Tengo que comunicarle los datos siguientes sobre Pedro Núñez Vela.

Los archivos de la Academia de Lausana no comienzan hasta el año 1640, y los documentos anteriores a esta fecha fueron o destruidos o llevados a Berna, cuando los de esta ciudad tomaron posesión del país de Vaud. Pero existe en Lausana un *Liber academicus* (conocido bajo el nombre de *Libro Negro*) compilado en 1679 por Jacobo Girard des Bergeries, entonces rector de la Academia. Como el Bailio (*praefectus*) era al mismo tiempo *Academiae moderator atque patronus*, los acontecimientos de la historia académica están ordenados en esta obra por prefecturas. Pues bien, en la p. 10, hacia abajo, se lee esto:

«III. Juan Frisching, prefecto de Lausana vino aquí el año 1548. Bajo su prefectura se hace mención de Quintino Claudio profesor de filosofía. Igualmente de Eustaquio de Quesvoi (*sic* por Quesnoy) también profesor de filosofía, de Pedro Kibbitto (*sic*) profesor de hebreo, de Pedro Nuñez de Avila profesor de griego y de Jacobo Valerio ministro de Lausana».

P. 11 «El año 1549 fue elegido profesor de griego Teodoro Beza», etc.

No se habla de Núñez con posterioridad a esta fecha en el *Liber academicus*.

En cuanto a las fuentes del *Liber*, esto es lo que su autor dice en el prefacio, p. 2: «Varias veces he sentido la sorpresa de no ver que desde los tiempos de la fundación de esta Academia se haya intentado cosa parecida por nuestros predecesores sino a partir del año cuarenta de este siglo, y que así nos encontremos en la mayor ignorancia tanto de las personas que nos precedieron como de las cosas realizadas entre nosotros. A este mal he creído que no debía diferirse más el remedio, con esta obra, sea cual sea. De sobra reconozco que está manca e incompleta, pero considero que es preferible saber algo de eso que no saber nada. Y después de todo, esto mismo que ofrezco *ha sido compilado con no poco esfuerzo de diversas papeletas y manuscritos, y por último de algunos libros impresos*».

Estos mss. a que se refiere no existen ya en Lausana: tal vez quede algo de ellos en Berna. Es lo que trataré de saber.

La persona que me ha facilitado estos datos, el Sr. H. Vuilleumier, profesor en Lausana y, según creo, Secretario de la Academia, me ha remitido también a la vida de Ramus por Ch. Waddington, donde se encuentra una carta de Ramus del 21 julio 1570, desde Lausana, en la que dice que ha sido bien recibido por los profesores de la Academia; no nombra explícitamente a Núñez, pero el biógrafo de Ramus, Juan Tomas Freigius, al que he consultado por Vd., le menciona expresamente y da de él algunos datos interesantes. Vea la nota adjunta.

Por lo demás le convendría a Vd. procurarse la obra de Waddington que en más de un punto interesa a sus estudios.

La biblioteca de Lausana no contiene nada de Núñez. Voy a escribir a Ginebra y a Basilea y después a Alemania.

Ha debido Vd. recibir la carta del Sr. Thomas referente a la copia que quiere Vd. que se haga aquí.

Acepte el testimonio de mi consideración más distinguida,

*Alfredo Morel Fatio*

P.D. Mañana le enviaré con faja el *Blanquerna* .

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 23-26.

[\*] La nota bibliográfica en latín no se ha considerado necesario traducirla.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ MARÍA DE PEREDA

Hotel du Parlement-Place de la Madeleine.

Paris, 20 octubre 1877

Charissime: Ya sabrá Vd. por mi padre que estuve quince días en Barcelona, con objeto de ver a aquellos amigos y hacer algunas investigaciones bibliográficas. El resultado excedió a mis esperanzas, puesto que en el Archivo de la Corona de Aragón hallé tres tratados inéditos del famoso médico y hereje catalán Arnaldo de Vilanova, y ocho o diez documentos relativos a su persona, de todo lo cual me regaló esmeradas copias con generosidad inaudita el archivero don Manuel de Bofarull. Otros hallazgos hice de menor cuantía.

Todos aquellos literatos, Milá, Rubió, Aguiló, los Bofarull, Verdaguer (el autor de *La Atlántida*) Maspons, Miquel, & se esmeraron en obsequiarme por todas maneras. Esto me quitó algún tanto el negro humor que saqué de ésa, donde hasta el sentido común me niegan, no faltando quien me tenga por *fango digno de ser pisado* como dijo el inolvidable Gavica.

En Barcelona, por el contrario, todos fueron a mimarme y a agasajarme y (aunque me esté mal el decirlo) hasta pedirme consejo. Pero *nemo propheta in patria sua*.

Vine a Paris muy bien recomendado por Milá y Bofarull a los afamados filólogos Meyer, Puymaigre, Gaston Paris y algún otro. Aun no he visto más que a Meyer que me recibió muy bien.

Estoy trabajando en esta Biblioteca Nacional sobre un códice del arcediano Domingo Gundisalvo, escritor ignorado del siglo XII, y extractando el manuscrito de las lecciones de ánima de Juan Montes de Oca, notable filósofo español del siglo décimo-quinto. No me descuido en reunir materiales para el 2.º tomo de *Heterodoxos*, cuya obra estoy decidido a llevar a término (si Dios quiere) aunque no haya de valerme más que el olvido o el desdén de la turba lega e ignorante. Tengo la convicción de hacer un trabajo útil y nuevo y esto me basta.

Supongo que habrá Vd. puesto remate a *El Buey* y acaso comenzado la prometida novela. No deje de avisarme de lo que emprenda.

Desearia que Mazón me enviase las *Tertulias*. No será difícil que yo mande alguna carta.

Supongo que ahí seguirán ladrando contra nosotros. Está visto que con eso medran.

Ya he visto que ni siquiera el *Boletín de Comercio* ha tenido valor para decir dos palabras de *Horacio en España*, sin duda por no incurrir en la indignación de los señores.



Ya vi las líneas que le dedicó a Vd. Gabino Tejado. Bien están, fuera de lo del *realismo* .

No sé que nadie haya dicho una palabra de Horacio. Valera me escribió felicitándome, y promete hacer un artículo. Quiera Dios que lo cumpla.

Vidal me dijo que no había recibido los Tipos *Trashumantes* . Estaría bien que Vd. se los enviase, porque es muy devoto suyo.

Escríbame a menudo. Suyo apasionado amigo y admirador

*M. Menéndez Pelayo*

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 34-35.

De GONZALO CEDRÚN

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 22 octubre 1877

Querido Marcelino: Estando en La Cavada recibí tu carta, en que te despedias para Paris, y me decias que habias dejado á tu señor padre un ejemplar de *Horacio en España* , para que lo remitiera. No sé si le habrá remitido á aquel pueblo ó se habrá extraviado; porque hasta ahora no ha llegado á mis manos. Sentiría muchísimo que se hubiera perdido.

Después de escritos los anteriores renglones, recibo tu libro. Dóite por él las gracias. Pienso solazarme en los ratos de ocio, leyendo tus *Solaces* .

Estos dias ando algo ocupado por habérseme confiado algunos trabajos en la cátedra de *Práctica forense* . Tan pronto como los despache, espero entrar con mi abate Gándara, á fin de escribir un articulejo para la *Revista cántabro-asturiana* . Escribiré al marques de Casa Mena para que me dé noticias de la vida y milagros de aquel economista; pues me parece haberte oido decir que él las tiene. Si estoy equivocado, no tardes en sacarme de mi error. Dame ademas todas las noticias que tengas sobre el particular é indícame los libros y personas que puedan darme más. Algo te oí decir no sé cuando de que D. Vicente de la Fuente poseía datos sobre el susodicho abate. Te agradeceré mucho que hagas todo lo que te indico.

Si se publica pronto la segunda edicion de sus *Polémicas* , es probable que envíe á la misma *Revista* un artículo acerca de ellas, aprovechando para escribirle los ligeros trabajos, que hice el año pasado sobre la primera, y no llegué á publicar. Allá veremos si soy capaz de dar cima á estos dos *titánicos* trabajos.

Tengo ademas el propósito de tomar parte en las discusiones de la Academia de Jurisprudencia, que se abrirá uno de los primeros días del mes próximo. No dejes de decir en Paris, cuando venga á cuento, que esa Academia es una corporacion sapientísima, en la cual alternan con los mas ilustres jurisconsultos, jóvenes legistas, que seran más adelante lumbreras inextinguibles de la ciencia en todo el mundo.

Con la preparacion de todos esos trabajos, el estudio de las asignaturas, que curso este año, y el repaso para graduarme en Junio, estaré de sobra ocupado para no escribirte tan á menudo com yo quisiera. No dejes tú de hacerlo relatándome largamente todo lo que te pase en tierra *de extrangis* , lo que más te llame la atencion, las amistades que hagas, &.

Marañon y Crespo y Herrero estan buenos. Tu verdadero amigo

*Gonzalo Cedrún de la Pedraja*

En esa está Riva Herranz. Si le ves, dale memorias mias.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 octubre 1877

Mi amado Marcelino: Ya comenzaba á impacientarme la falta de noticias tuyas y así se lo dije á Pereda contestando á su última con la cual venía y no llegó á mis manos un ejemplar de la 2.<sup>a</sup> edición de las *Escenas montañosas*. Tu cariñosa epístola del 19, que acabo de recibir, há venido á desvanecer el cuidado en que estaba. Por ella veo con placer sumo que la fortuna continúa favoreciéndote generosamente en tus investigaciones bibliográficas. Opimos frutos te han dado las que practicaste en Barcelona, donde tan escasa cosecha te prometías. Preciosos sobre todo encarecimiento son los escritos relativos á Arnaldo de Vilanova, de que me das noticia. También me complacen mucho las que me comunicas sobre los trabajos y proyectos literarios de los escritores barcelones. ¡Cuanto te envidio la dicha de cultivar su amistad! Grande auge vá á recibir la literatura catalana con la aparición del valentísimo poeta Verdaguer. Dime algo del argumento de su *Atlantida*. De desear será que consagre su vigoroso numen épico á cantar alguno de los heroicos episodios de la historia patria.

Me alegro de que hayas adquirido el *Maymonides* de Munck. *La Kabala* de Franck no dejará de parecer por esas liberías. El art.º sobre *Sabunde* que estas preparando y el relativo á *Gomez Pereyra*, que ofreciste á Pidal, unidos á las cartas dirigidas á este, formaran una buena 2.<sup>a</sup> parte de la *Ciencia española*.

La Universidad de Padua fué en el siglo XVI un foco de averroismo, y así no extraño que algo de este se le pegase á Montes de Oca. La proposición de que una cosa puede ser verdadera en Teología y falsa en Filosofía, completamente heterodoxa, y reproducida por Campoamor en *El Personalismo*, viene de aquella fuente.

No dejes de consultar el *Pugio fidei* de Fr. Raymundo Martin, de cuya obra hay una edición parisiense.

No tengo olvidado el negocio de la *correspondencia* académica. Ya te mandaré un ejemplar de la impresión que haremos aquí de tus versiones del *Carmen saeculare* y del himno prudenciano. Has estado muy atinado en la elección de mis correcciones á la primera.

Noticias de heterodoxos contemporáneos.

En Quito há pronunciado el famoso demagogo Paul y Angulo un discurso lleno de impiedades que causó general escándalo, dando motivo á que se celebrasen funciones de desagavios &. Parece que el Gobierno ecuatoriano, con no ser muy católico, hubo de tomar medidas para que nuestro compatriota no siguiera vomitando herejías.

En cambio, ante el Arzobispo de Tarragona há abjurado los errores protestantes que había abrazado un presbítero alavés (cuyo nombre no recuerdo) ex-fraile dominico del convento de Corias en Asturias, que es uno de los tres ó cuatro con que hoy cuenta en España la Orden de Predicadores.

Ayer empecé á dejar de asistir á cátedra por haberse puesto lluvioso el tiempo. Tengo de texto la obra de Cano, quien, por huir de los *organismos científicos* de los krausistas, há hecho un *totum revolutum* sin plan ni concierto de ningun género. A ver si escribes para el curso próximo una historia *didáctica* de la literatura española, con abundancia de citas ó ejemplos, á fin de poder yo adoptarla, juntamente con el libro de Milá, y así verme libre de pagar tributo á autores de pacotilla.

No se me ocurre mas de que hablarte, y por tanto, pongo fin á esta espístola, enviándote un cordial y entrañable abrazo.

Tuyo

Gumersindo

Noticias de heterodoxos:

El *El siglo futuro* del 22 de Octubre de 1877 (edicion grande) y en el del 23 (edicion chica) viene por *Artículo de fondo* una Real Orden reprendiendo á un alcalde de la provincia de Jaen por haber influido en que se bautizasen dos niñas de un ciudadano afiliado en la secta evangélica que, segun resulta, por esto, una subvencion mensual, merced á la que *há dejado de trabajar en su oficio* (Progreso moral y material á la vez). Figura en esta comedia una *Pastora evangélica* .-Una pregunta ¿es legalmente lícito el *pagar* la apostasía, ó sea *influir* con dinero para que un ciudadano varíe de religion?

En el mismo periódico y número (2.<sup>a</sup> plana) hay varios sueltos relativos á la algarada que se armó con motivo de la interpretacion restrictiva dada (con el concurso de Calderon Collantes, ministro de Gracia y Justicia) al art.º 11 de la Constitución por la mayoría de la Comision de Códigos.

Finalmente, en la última plana trae, tomada del *Boletin ecco. de Tarragona* , la solemne abjuracion hecha ante el Arzobispo de Tarragona por Fr. José Lasaga y Ruiz, dominico, de los errores protestantes que hace un año venía predicando en aquella diócesis y la de Barcelona.

En num. <sup>s</sup> anteriores del mismo mes y año hay noticias de las impiedades proferidas en Quito (El Ecuador) por Paul y Angulo.

En los n. <sup>s</sup> del 23 y 24 respectivamente comenta irónicamente dicha Real Orden é inserta (última plana) la condenación fulminada por el Gobernador ecco. de Málaga contra un escrito herético publicado en aquella ciudad.

*El Porvenir* (31 de Oct. <sup>e</sup>) recomienda á sus lectores que entreguen á la autoridad eccia. los números que lleguen á sus manos del periódico protestante *La Aurora de Gracia* .

Uno de estos días (á fines de Octubre) se reunirá el Consejo de Instrucción pp. <sup>ca</sup> para tratar del expediente instruido sobre propaganda *espiritista* hecha por el Director de la Escuela Normal y un catedrático de Lérída entre sus discípulos.

*La Religion de la Ciencia* , obra de D. Waldo Romero Quiñones, llena de impiedades.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo*, p 828-832.

## Volumen 2 - carta nº 251

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

París, 29 octubre 1877

Mi carísimo am.º: Recibí con placer grande la tuya de 25 del corriente. Aquí sigo trabajando en la biblioteca. Leí (y tomé notas de lo más esencial) el código de Montes de Oca, sintiendo no poder copiarle íntegro por su extensión. Son 45 lecciones sobre el libro 3.º *de anima* de Aristóteles. Si alguna vez logramos publicar una colección de filósofos españoles (empresa que debía apadrinar el Gobierno) lograremos fácilmente copia de este ms. porque en París sobran amanuenses.

Tiene Montes de Oca grandes visos no solo de averroista sino de escéptico y (como ahora dicen) *filósofo crítico*. Hablando de la inmortalidad del alma, dice que no le convencen los argumentos en pró ni en contra, pero que lo cree por ser de fé, aunque la razón no pueda demostrarlo. Quéjase de los frailes que le llamaban *hereje*, al parecer con bastante razón. También admite la eternidad de la materia prima.

En medio de todo esto, tiene reflexiones agudísima y pensamientos sobremano profundos en lo relativo á los medios de conocer y á la escala de las inteligencias. Pienso hablar de él en la historia de los heterodoxos, comparándole con Pomponazzi y otros averroistas paduanos. Ni Renan en su *Averroes* ni Fiorentino en su libro acerca de Pomponazzi, nombran á Montes de Oca, sin duda por no haber tenido noticia de los mss. suyos que hay aquí y en S. Márcos de Venecia, ó no haber parado la atención en ellos. Montes de Oca fué muy protegido por el Cardenal Bembo, que con Navagiero y otros personajes de cuenta concurrió más de una vez á sus lecciones.

Pensador muy singular y atrevido es también Gundisalvo, cuyo tratado de *processiones mundi* que no es largo, pienso poner íntegro en los apéndices del 2.º tomo de *heterodoxos*. Contagiado por la filosofía árabe-judáica, quizá sin darse cuenta de ello, defiende la eternidad de la materia y de la forma, á las cuales precede el Criador *no en tiempo sino como causa*. De esos dos principios, femenino y masculino del mundo, se compone todo ser así corporal como espiritual, siendo todos corruptibles, porque solo duran eternamente la materia y la forma. Por este camino procede su teoría de la creación (*processio*) que él procura conciliar con la verdad mosaica. Gundisalvo se muestra muy diestro y versado en la argumentación escolástica, y su libro es uno de los pocos monumentos del estado de la filosofía entre los españoles cristianos del siglo XII. Su valor histórico me parece grande.

Del mismo hay aquí traducciones de Algazél, Avicena y otros filósofos árabes. En estas empresas le ayudo el converso Juan Hispalense.

Al fin he leído la monografía de Allut acerca de la Sigea. Publica dos cartas inéditas de esta á Alvar Gómez de Castro, tomadas de los mss. de este que hay en la B. N. de Madrid. Las he copiado. En lo

demás sigue á N. Antonio y á Cerdá y Rico. Trata despues la cuestion de la *Satyra Sotadica* que cuelga á N. Chorier con buenos argumentos. Pero en Roma ví una *Bibliografía erótica* hecha por un inglés, que atribuye el susodicho escándalo (á lo ménos en parte) al profesor parisiense Felipe Garnier y á un su discípulo llamado *Fernández* .

Ya digo á vd. que tengo copia de una larga elegía (inérita) de Pedro Láinez á la muerte de la Sigea. Para hacer la monografía de esta solo falta, pues, copiar las 33 cartas que hay en Lóndres, y que no conoció Allut.

Tambien he examinado despacio en esta Biblioteca el *Pugio fidei* . En su primera parte combate á los filósofos racionalistas, pero sin nombrar á ninguno. Me ha asombrado su erudicion rabínica y musulmana.

Estoy extractando las ideas estéticas que hay en la *Philosophía Antigua Poética* del Pinciano.

Y á propósito de *estética* ¿quién cree vd. que introdujo esta palabra en castellano? Yo la encuentro por primera vez en el Ab. Marchena (1819) y despues en un artículo de Aribau (1821) extractado de Schiller.

Será curiosísima la coleccion de los artículos y poesías de Milá, si llega á hacerla. Yo le conozco estudios sueltos, generalmente breves pero jugosos, acerca de Homero, los trágicos griegos, Aristófanes, Plauto, Dante, Cervántes, el teatro español, Shakespeare, el romanticismo, Capmany, Cabanyes, Piferrer, los redactores del *Europeo* , Martínez de la Rosa...y otras mil cosas que unidas á sus versos así catalanes como castellanos, y á la *Resenya dels antichs poetes catalans* , de la cual se hizo traduccion alemana que tengo, y á sus muchos estudios no coleccionados de poesia popular, de literatura catalana, de estética &. formarán una série tan rica como variada.

Á veces he pensado en insertar la obra de S. Beato contra el *adopcionismo* entre los apéndices del primer tomo *heterodoxesco* , pero tiene excesivas dimensiones para eso. Lo mejor será reservarla para un volúmen de nuestra Sociedad de Bibliófilos Cántabros, que no sé en que puntos andaré, porque á Amos Escalante que estaba encargado del primer tomo, se le ha vuelto loco ó poco menos uno de sus hermanos.

El argumento de *L'Atlántida* tiene sencillez y grandeza. Verdaguér ha tenido la feliz idea de enlazarle con un grande acontecimiento nacional. La introduccion empieza con el combate de dos galeras, una veneciana y otra genovesa: ésta última se vá á pique, salvándose solo un jóven piloto que asido de una tabla llega á cierta isla del grupo de las Canárias. Allí encuentra á un viejo ermitaño que le refiere las tradiciones de la *Atlántida* y su hundimiento. Esta narracion llena diez cantos, donde en robustos alejandrinos se describen los portentos del jardin de las Hespérides, las proezas de Hércules, el vencimiento de Gerion, y finalmente la catástrofe *I'enfonzament* : todo esto mezclado con algunos trozos líricos de gran precio, entre ellos dos baladas, en distinto metro. El jóven genovés, (que no era otro que Colón) al oír tales relatos, se inflama en deseos de volver á unir los dos continentes, que un día enlazaba la Atlántida, y en la conclusion que es bellísima y está adornada con una linda poesia lírica *Lo Somni d'Isabel* , marcha á borrar los límites del mundo como dijo Campoamor. El poema, aunque más descriptivo que narrativo, es realmente espléndido. Su autor es un modesto presbítero de



Vich, que anduvo algun tiempo de capellán en uno de los vapores de Antonio López. Mistral, el famoso autor de *Mireya* , ha llegado á compararle con Milton.

En Barcelona adquirí un ejemplar de la rarísima 1.<sup>a</sup> ed. del tratado de *supersticiones y hechicerías* de Pedro Ciruelo. Tambien vinieron á mis manos dos tomos contra el *Jacobinismo* de Hermosilla escritos por un P. Vidal, dominico de Valencia. No me parecen cosa despreciable. Dá noticias de algunos escritos heterodoxos y *semi* .

Tuyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 832-837.

De MANUEL DE BOFARULL

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 31 octubre 1877

Estimado Amigo: Vino por fin la Orden de la Direccion general de Instruccion pública de fecha del 18 del corriente autorizandome completamente para permitir á V. sacar copias ó tomar apuntes de los escritos de Arnaldo de Vilanova, inclusa la interpretacion de las Visiones en sueños de Jaime II.º de Aragon y de Federico III.º de Sicilia. Quedá pues á cubierto mi responsabilidad de Jefe de este Archivo, y puede V. disponer de las cópias que saqué yo muchos años atrás, sin poder presumir siquiera que habian de caer en tan buenas manos como lo son las de V.

Mi Paco me transmitió el amistoso a Dios que V. le encargó para mi al dirigirse á ese gran centro de tanto bueno y de tanto malo, acompañado de un ejemplar del *Horacio en España* que estimo en mucho. Lo he leído con muchísimo gusto, y con sorpresa, ¿porque no he de decirlo?, porque es trabajo que se adapta mejor á la tranquilidad de la edad madura, que á la viveza de los primeros años. Dedíquese V., amigo mio, á los trabajos históricos, po[rque] reunve V. grandes dotes para llevarlos á cabo [con exce]lentes resultados al traves de su privilegia [da mente]. [\[1\]](#)

Le supongo á V. engolfado en la lectura de los Manuscritos y en la revision de las raras ediciones que poseen esos ricos Archivos y copiosas Bibliotecas, y me lisongea la idea de que en ellas habrá V. sido dignamente recibido. Al objeto escribí directamente á mi antiguo amigo el Conde de Más Latrie de quien no he recibido todavia contestacion.

No quiero distraer por mas tiempo la provechosa atencion de V., y con saludos cariñosos de estos compañeros de Oficina, especialmente de mi Paco, y de los laboriosos investigadores que con fruto la frecuentan, se despide de V. con todas las seguridades de fino y constante afecto, este su A. y S. S. q. b.s.m.

*Manuel de Bofarull*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 872 (nota) (fragmento).

[\[1\]](#) Lo incluido entre corchetes es conjetura. Falta la esquina inferior derecha del papel.

**Volumen 2 - carta nº 253**

**De JOSÉ R. LUANCO**

Ateneo barcelonés

Particular

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

1 noviembre 1877

Querido pupilo: Hoy, que el Diario de Barcelona no me dió mucho que leer, aprovecharé estos momentos para contestarte.

Miguel y Badia permanece callado, y eso que ántes de á noche hubimos ayuntamiento en esta secretaria para oír de los labios de D. L. de Mayora la lectura del artículo que te dedicó Juan Garcia cuando publicaste el primer tomo de tu Biblioteca montañesa. Eramos en el conclave el lector, Ferran Miguel, Torruvieda y el tutor.-A todos nos pareció sabrosísimo.

Tu padre me mandó los dos ejemplares de los traductores de Horacio, que en seguida entregué á Eudaldo Puig.

D. Cayetano me mandó recoger los dos tomos, que son suyos, de las memorias de la Academia de Buenas Letras diciendome, que él tomara para sí otros dos cuando quiera. Luego que estén en mi poder, arreglaré el cajon y en seguida lo mandaré en alas del vapor á Santander.

Le pregunté varias veces á Paco Bofarull si se habia recibido algo de Madrid y me contestó negativamt. <sup>e</sup> -En la semana próxima tengo yo que ir al archivo y hablaré del asunto con D. Manuel.

No te olvides de mis encargos alquímicos.- Si tropiezas con algo español, impreso ó manuscrito, anótalo en el farragote.

Estos amigos se acuerdan mucho de tí y unánimes me encargan que te dé sus cariñosos recuerdos. Lo mismo hace José M<sup>a</sup>. el bellaco, que aprendió de memoria la traduccion que hizo tu am.<sup>o</sup> de Las cabezas del Serrallo de Victor Hugo.

Antonio Rubió marchará luego á Madrid, segun me dijo Mayora.

En lo demás, no ha ocurrido novedad desde que marchaste.

Yo estoy dando mano al breve trabajo que preparo para la A. de B. Letras.-Acaso se imprima, pues he visto que Balaguer dió uno leído por él á la Revista histórica é hizo tirada á parte. Me servirá de ejemplo.

Con que gran taumaturgo, carlista en mantillas y monárquico alfonsino vergonzante, cuida de

arroparte, no juegues con la salud, modera el trabajo y date algunos azotes de cuando en cuando para que no deje tan pronto los encantos de esta vida tu mortificado y pacientísimo tutor

*José Ramon*

MARTÍNEZ CACHERO, J. M.: *Menéndez Pelayo y Asturias* , p. 294-295.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ MARÍA DE PEREDA

París, 2 noviembre 1877

Mi carísimo amigo: Sumo placer vino a traerme su grata del 25, que me da, entre otras plausibles noticias, la de estar ya terminado y dispuesto para los tórculos su precioso libro de *El Buey*. La dedicatoria me ha parecido muy bien, salvo el desafuero final, que sólo puede disculpar el cariño. Así lo he entendido, y con toda el alma lo agradezco.

Como tengo ya medio acabadas las cosas que aquí me proponía hacer y el tiempo urge, dentro de ocho o diez días (con el querer de Dios) enderezaré mi rumbo a Bruselas. Encárgueme Vd. lo que guste, pues quizá pueda adquirirse allí lo mismo que aquí. Si así no fuere, haré el encargo a la vuelta, aunque para ello tenga que detenerme uno o dos días.

Como no se me ocurre argumento para una carta, y no quiero dejar del todo abonadonado a Mazon, envió las adjuntas coplas, suplicando a Vd. que corrija las pruebas, para que no salga algún desatino: cosa muy lamentar cuando de versos se trata.

El estado de la amena literatura aquí es desastroso, y no hay para qué envidiarle. Apenas sale nada de provecho en la novela, en el teatro ni en la poesía lírica. En cambio, los estudios de erudicion y filología prosperan bastante.

No he vuelto a saber de Escalante desde que le vi en Barcelona con su pobre hermano. Supongo que no estará para tareas ni solaces literarios.

Ardo en deseos de conocer el artículo *lúdrico* de Vd. (así llamó Rodrigo Caro a un erudito libro suyo sobre orígenes de los juegos de los muchachos: *Días geniales y lúdricos*).

Milá conoce y aprecia mucho los artículos de Vd. insertos en la *Revista de España*.

No sé si dije a Vd. que Valera me escribió anunciándome que estaba trabajando en una novela, cuyo título será *Pasarse de listo*. ¿Conoce Vd. su *Comendador Mendoza*?

He conocido a dos eruditos franceses de *primo cartello*, para quienes traía epistolas comendaticias de Bofarull y Milá. El uno es Paul Meyer, famoso provenzalista y catedrático de lenguas neolatinas, autor de varias menografías sobre antiguos poetas de la *lengua de oc*. El otro es Gaston Paris, académico, autor de la *Historia poética de Carlo-Magno*, obra que le ha dado fama grande entre los investigadores de cosas de la Edad-Media.

Si hace Vd. la publicacion de *El Buey* en Madrid, no sería difícil que fuésemos juntos a esa villa,

donde tengo que ver unos papeles de la Biblioteca Nacional relativos a Pedro de Osma.

No debe vd. dejar de las mientes la comenzada novela. ¡Cuándo podremos hacer juntos la de costumbres *bibliográficas* !

Sabe Vd. que es suyo apasionado am.º

*Marcelino*

*Pereda-Menéndez Pelayo, p. 35-37.*

De ANTONIO RUBIÓ

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Barcelona, 6 noviembre 1877

Mi queridísimo Marcelino: Aun á riesgo de que la presente no llegue á su destino (por haberte lanzado ya á las nieblas hiperboreas) me decido á contestar á tu apreciable del 24 del pasado octubre, y al mismo tiempo á notificarte en ella mi paradero (vulgo tu casa) en la villa del oso y del madroño.

Anteo todo doyte Marcelino, las mas espresivas gracias por la diligencia con que inmediatamente de tu llegada á Lutecia, contestaste ó mejor dicho escribiste á este tu amigo de Barcino comunicándole todos aquellos datos y noticias que la vigilancia de un famoso Can cerbero bibliófilo me impedia acaparar. Solo siento empero que te tomases un trabajo hasta cierto punto inutil, pues que dos dias despues de tu partida y á consecuencia de cierto favor dispensado por mi al plácido hermano de D. Mariano, me fueron abiertas, sin duda alguna como muestra de agradecimiento, las vetustas puertas del deseado armario. Dos códices solo he podido examinar por la perentoriedad del tiempo y sobre todo por mi torpeza en el manejo de los mismos.

II)-1-1 *Séneca* de Fr. Lucas. He copiado la nota bibliográfica de Viscasillas puesta al frente de la obra, y la mayor parte del prólogo en que manifiesta su propósito. Del mismo se desprende que aquel buen señor tradujo al lemisin casi todas las obras de Séneca, pero yo hasta ahora no he sabido hallar entre toda aquella masa informe de letras y rasgos, otra cosa que las sentencias seguidas de una retahila de comentarios copiosísimos. Por lo demás, y esto lo motivará mi torpeza y poca práctica en el asunto, no he sabido hallar donde comenzaban los demas tratados ni siquiera las tragedias. En suma me ha parecido que la obra se halla en el estado en que la Biblia cuando S. Jerónimo quiso hacerla inteligible. En cuanto á los comentarios me ha parecido que no siempre son marginales, á no ser que un curioso diálogo entre Neron y Séneca forme parte tambien de las obras de este filósofo.

El prólogo está muy explícito. «La clemencia de la vra benignitat juh [?] benignamet reheba aquesta taula p alphabet ensemps e la exposició / Sobre tots los libres de Séneca los quals he poguts hauer / Sobre les epistoles de Seneca mateix asent pau / sobre vvij libres de les epistoles alucillo sobrel libre de vida benahuyrada cts. cts. (continua la enumeracion) ... Sobre les X tragedies e sobrel libre del joc de Claudio / mas del libre dels pubis e de pobrea non he res de tot en toto pres car aqsts dos libres son trests dels dits sens paula aparaula aixi com appar al diligentment esguardan. Mas del libre qt supstitutions / lo qual sent agusti moltes uegades allega emaiorment en lo vi dlla ciutat de Deu / non he res pres / car nol he pogut hauer...

No tengo tiempo para seguir copiando el prólogo, á mas de quizá tu le leyeras por completo al tomar nota de este magnífico códice en la Biblioteca de S. Juan.

Como cuento verte por Madrid aplazo para entonces el hablar mar largamente del asunto. No hay

necesidad de que te diga que he aplazado también para el año que viene el análisis de una obra tan monumental como el Séneca de Fr. Lucas. Mucho será que en todo este tiempo no adquiriera alguna práctica en esta particular ciencia de los manuscritos.

La traducción de Rafael Moix la tengo del todo conocida. He copiado además por completo la versión de la *oratio en favor de la lley Manilia*. Es por lo general bastante exacta y solo la deslucen el prurito de amplificar las ideas y de usar palabras sinónimas. Por ejemplo dice:

-«Y primerament quanta bondat es menester que haje en los capitans? y quanta temprança y modestia te de tenir en totes les coses? quanta fé y llealtat? y quanta felicitat y ventura? quant ingeni y habilitat? y quanta begninitat? cts.

Se ven á veces rasgos de mal gusto. A la fama la llama en cierta ocasion bumbum, y salen á relucir en la oracion muchas veces pagessos y pagessias y molts *trenes* de *exercits* y *salaris* ( *ques diu en castellá*).

Estas traducciones son ensayos de un principiante y lo demuestra así, el ser su fecha anterior á la publicación de todas las demás obras citadas por Torres Amat, de tal modo que casi podría servir este dato para determinar la época de su nacimiento. Según se desprende de una imitación de la oración pro lege Manilia que dejó solo comenzada, y en la que como médico se propone hablar de una cura que realizó en la persona del famoso canaller Joan de Austria, principió á ejercitarse en estas versiones poco tiempo después de haber recibido la borla de doctor, acontecimiento que detalla bastante estensamente, alabándose con este motivo en alto grado según costumbre de la época.

¿Quién era el maestro Francisco Garcia, tantas veces citado en el manuscrito de R. Moix? Tampoco he podido averiguar en donde hizo sus estudios y si escribió en Barcelona este trabajo. Aunque era natural de Gerona es probable que estudiara en esta capital.

Otro dato puedo comunicarte acerca de traductores catalanes de Horacio. Una versión en prosa de las dos odas *Rectius vives*, *Licini*, *neque altum*, y *Donec gratus eram tibi*, hecha por J. Sardá (lo cual corrobora aquella apreciación mía de la trad. del Pastor cum traheret) y publicada en la *Renaixensa* año II. num 19. Tendré el gusto de mostrartelas cuando pases por la Corte, pero si te urge te las copiaré y remitiré en una de mis cartas.

Continuamente dando noticias de tu paredero y de tus investigaciones, y si alguna crees que ha de servirme para mi trabajo, no dejes de comunicármela. Agradeceré mucho que me des una recomendación para D. Cayetano Rosell ó para el que juzgues que más ha de servirme en el ramo de Bibliotecas.

Me alegro que tropezases tan pronto con un códice tan raro como debe serlo el de un Sr. Gundisalvo personaje hasta ahora, para mí desconocido.

Esta ya á punto de terminarse mi pobre Anacreonte. Al llegar á Madrid pienso darle la última estocada. Me faltan solo diez Odas por traducir. Otro día en que este de más calma te copiaré y mandaré alguna.



Pasado mañana me lanzo al fin por las vías postales para dar con mi cuerpo en la villa clásica de los osos. Allí en la plaza del Carmen 4.-2.º tienes una casa a tu disposición y un amigo que te quiere.

Mis papás y hermanos agradecen tus afectuosos recuerdos y me encargan te saluden. Recibe también un recuerdo del Chuetá de la Biblioteca.

Tuyo hasta la muerte,

*Antonio*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 6 noviembre 1877

Mi carísimo amigo: Recibí ayer tu muy grata del 29 por la que veo prosigues felizmente tus tareas bibliográficas en esa Biblioteca nacional.

De sentir es que su mucha extension te impida copiar íntegras las lecciones *De Anima* de Montes de Oca, que, por lo que de él me dices, merece con plena justicia un lugar, y no subalterno, en la Historia de los Heterodoxos. Tanto como de *escéptico* puede calificásele de *fideista* o, si se quiere, tradicionalista extremado, por cuanto exagera la impotencia de la razon para conocer ciertas verdades y todo lo dá á la fé, aunque me temo que esto último no le salga del corazon y sea mas bien un expediente político. De mejor buena fe me parece que anduvo el arcediano Guldialvo, por mas que sus doctrinas sean aun mas radicalmente heterodoxas.

Aunque el *Pugio fidei* no nombre á ningun heterodoxo, siempre te será util, dado que en él estan impugnados los errores principales de la edad-media y deberas dar noticias del mismo entre los anti-heterodoxos de aquellos tiempos.

No dejes de leer *La Mystere des Bardes* de Pictet, á ver si hallas tener algun fundamento lo que dice Murguía del parentesco del priscilianismo con las doctrinas druídicas.

La obra de Pedro Ciruelo te vendrá muy bien, y tampoco es despreciable la del P. Vidal. No menos provecho puedes sacar de las *Cartas del filósofo rancio* donde hay noticia é impugnacion de diversos periódicos y opusculos heterodoxos de la época de las Córtes de Cadiz.

Adjuntas van algunas noticias de esta especie que recogí despues de escrita mi anterior.

Al propio tiempo ó un dia despues que esta carta recibiras los dos núms. de *El Porvenir* en que hé publicado el himno de Prudencio y la version del *Carmen Saeculare*. Esta última sirve de remate á un artículo sobre la novela de Escalante, *Tipos trashumantesy Horacio en España*, formado, en lo relativo á las dos primeras obras, con párrafos de artículos tuyos, pues deseaba darlas á conocer y al propio tiempo no calentarme los cascos.

Hoy recibo carta de tu Padre á quien escribí pidiéndole recomendaciones para unos canónigos de esta I. M. en favor de un amigo mio que hace oposicion á la prebenda lectoral cuyos ejercicios han comenzado esta mañana. Tan fino estuvo que me ha servido en mayor escala de lo que le pedía.

Tambien llega á mis manos carta de Valera, que tiene en proyecto otras dos novelas *Pasarse de listo* y *Abu Hafas, crónica cordobesa del siglo IX*. Díceme que han sido traducidos al italiano *El Doctor*

*Faustino y Pepita Jimenez*, teniendo buen éxito, sobre todo la primera. También me dice que «no caen en saco roto las indicaciones *que le hice* acerca de M. Menendez Pelayo, á quien estima *él* sobremanera». «Si puedo, añade, será pronto académico correspondiente de la Española. Su libro *Horacio en España* me há gustado mucho y haré por escribir un artículo, aunque sea ligero, juzgándole y elogiándole». -A Cueto y Campoamor les hé escrito asimismo indicándoles mi deseo de verte académico, aunque para ello sea preciso que renuncie yo, inútil ya de todo punto para servir á la Academia. -Valera me dice que en *la Academia* publicó, meses há, unos artículos sobre el *Amadis de Gaula*. -A Campoamor, para ganarle mas en tu favor, le hablo de él, aunque sea para combatirle.

Y por hoy no se le ocurre mas de particular á tu apasionado amigo que te abraza

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo, p. 837-839.*

De JOSÉ MARÍA DE PEREDA

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Polanco, 7 noviembre 1877

Querido Marcelino: Acabo de recibir tu grátisima del 2, algo retrasada por habérmela dirigido a Sant. <sup>r</sup>, con el precioso *Idilio* de Chenier que pondré en manos de Mazon cuando este vuelva de Madrid; o le llevaré a la imprenta si tarda. Has de saber que fué a la Corte *nuestro director* á hacer compras para la libería á *la alta escuela* que va a establecer, en todo el mes de diciembre, en Sant. <sup>r</sup>, en las nuevas casas de Pombo. ¡Dios le dé formalidad y paciencia, y acaso sea el que emprenda un buen negocio para él y un buen recurso para nosotros!

Volviendo al idilio, gallardamente vertido al castellano, te devuelvo el siguiente verso:

«Apíadate de mi hijo, mi único hijo»

por si te parece conveniente, como a mi, meterle en la fragua otra vez, para quitarle las cacofonías y las durezas que contiene. Es el único tropezon que se halla en tan precioso sendero, y debes salvarle.

Supongo que te habrá enviado Mazon, como se lo encargué, el ultimo número de la Revista, en la cual vá un art.º de Escalante sobre *Horacio en España*. Aunque no profundiza la materia, me gusta mucho *el aire* y el sabor que tiene. En el mismo n.º salió á luz mi fárrago insuslso, lleno de recuerdos pueriles de *mis tpos*.

Lo del final de mi dedicatoria es hijo de una *aprension* que yo tengo de algunos años acá; y puedo asegurarte que al escribir esas palabras me quedé tan satisfecho como siempre que mi conciencia me dice que he ejecutado un acto de justicia. Es decir, que no he de curarme de esas aprensiones por mucho que me riñas.

Te prometo ir a Madrid a publicar el libro, si tu estancia en la corte no es de muchos días y emprendes el viaje no muy tarde. Dime sobre esto lo que piensas.

Los libros que quería encargarte son las *Escenas de la vida en París y de provincias* (creo que tambien las escribió) de Balzac, y alguna otra obra notable, en *mi género*, de otros autores, como E. Conscience; pero no en novelas, sino en *cuadros*.

Mucho me complace que los que publiqué en la *Revista de España* le gustaran al P. grave de la Orden, Milá.

¿Es también psicologica la futura novela de Valera?

Laverde me dice que no sabe de ti desde que estabas en Barcelona.

Pensaré en *D. Gonzalo* en cuanto eche de casa este manuscrito que reviso y remiendo de vez en cuando, y hasta *quemaré las naves* , anunciando en su cubierta aquel otro libro *en preparación* .

No se si te dije, y si no te lo digo ahora, que estaré aquí todo el presente mes. Sírvate de gobierno para escribirme; recibe mi cordial enhorabuena por las valiosas amistades adquiridas ahí, y no dudes que nadie se goza en tus satisfacciones y triunfos como tu apasionado amigo

*J. M. de Pereda*

*Pereda-Menéndez Pelayo, p. 37-38.*

**Volumen 2 - carta n° 258**

**De MARCELINO M. PINTADO**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Santander, 9 noviembre 1877

Querido Marcelino: Por tu carta del 6 vemos con gusto que sigues bien, nosotros no tenemos novedad, gracias á Dios.

Por si llega a tiempo te remito por el correo de hoy un *Horacio* .

Cuando José Ramon remita las copias que me indicas en la tuya, las guardaré bajo llave y te avisaré oportunamente; hasta ahora aun no me ha remitido los libros que te dejaste allí.

Mucho sentimos todos que te aburras en esa, pues deseamos de todas veras que te diviertas; pero ya es poco mas de un mes lo que falta para que regreses á esta, y ademas con el movimiento del viaje y la vista de nuevos objetos, creo que estarás mas entretenido que en París.

En cuanto llegues á Brusélas avisa para dirigirte allí las cartas, y cuando salgas para otro punto deja encargo á alguna persona, á fin de que te las remita adonde vayas; y de todos modos si no recibieses carta nuestra no te alarmes, pues no será por que te deje de escribirte sinó por extravio: tu escribe como siempre, lo menos una vez por semana.

Recibe cariñosos recuerdos de todos y un abrazo de tus

*Papás*

Dá nuestros afectuosos recuerdos á José Ramon y á su sobrino, recíbelos tu cariñosos de toda la familia y un abrazo de tus

*Papás*

**Volumen 2 - carta nº 259**

**De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

**A MANUEL MILÁ**

París, 10 noviembre 1877

Mi respetado maestro y verdadero amigo: Cuando llegué a ésta todavía no había vuelto de Metz el Conde de Puymaigre. Vino hace dos días, y ayer tuve el gusto de conocerle y entregarle la carta de V. Recibióme muy bien, me preguntó con grande interés por V., y me pareció persona sumamente agradable.

Dice que escribió a V. hace unos quince días, contestando a la suya. Ya habrá V. visto lo que dijo del poema de Verdaguer en el *Polybiblion*, pero piensa hacer un juicio más extenso para el *Correspondant*.

Tambien he visto al Sr. Gaston París, que agradeció en extremo su libro. Así él como Meyer y Morel-Fatio, se acuerdan mucho de V.

En el mes no completo que aquí he pasado, he dado otro vistazo a los manuscritos españoles de esta Biblioteca en la parte que me interesaba y que dejé de ver la otra vez que estuve. Tambien creo haber visto todos, o los más raros, libros impresos de herejes españoles que aquí se conservan. Pocos son, pero bastante peregrinos.

El martes (Dios mediante) saldré para Bruselas. Ya avisaré a V. de mi paradero, para que me mande lo que guste.

Anímese V. a hacer una colección de sus opúsculos y estudios sueltos, que será curiosísima.

Recuerdos a todos. Suyo siempre afectísimo amigo, servidor, y agradecido aunque mal discípulo,

*M. Menéndez Pelayo*

Hôtel du Parlement, Place de la Madeleine.

*Milá y Fontanals, Epistolario*, p. 136-137.

**Volumen 2 - carta nº 260**

**De LUIS NAVARRO**

Biblioteca Clásica

Dirección, Colegiata, 6

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Madrid, 10 noviembre 1877

Muy Sr. mio y de mi mayor consideracion, Su grata de 20 de Agosto me ha sido por demás util para realizar mi proyecto de Biblioteca Clásica que, segun verá V. por el tomo que ha de recibir al mismo tiempo que esta, ya es un hecho.

Le acompaño tambien el prospecto donde se indica á grandes rasgos el plan de la publicacion que celebraré mucho sea de su agrado.

Después de la Iliada es probable que publique la traduccion de Herodoto hecha por el padre Pou que, con razon califica V. de excelente.

Pienso tambien utilizar la traduccion de la Eneida que ha hecho Caro y que, á juicio de personas ilustradas, es la mejor que se conoce.

Es probable que publique tambien el Parnaso de Quevedo, con anotaciones del Sr. Fernandez Guerra.

En vista del tomo que le remito V. juzgará sobre las condiciones conque puede trabajar para esta publicacion, suplicandole, sin embargo, tenga en cuenta los grandes gastos de una empresa de esta índole y que la emprendo sin auxilio de ninguna especie y contando solo con la bondad del proyecto.

Nada de cuanto he visto hasta ahora de Ciceron me satisface, ni las oraciones que tradujo Oviedo, ni lo que tiene publicado el Sr. Casas, ni aún las cartas traducidas por Pedro Simon Abril. Creo que conviene hacer una traduccion nueva buena y completa y para ello necesito un latinista que maneje con correccion y elegancia el castellano. Preferiría un joven porque suelen tener mas entusiasmo para estas empresas que los viejos.

Le ruego encarecidamente que me aconseje en este punto, pues tengo para mi que las obras de Ciceron son de éxito seguro.

En otra daré á V. mas pormenores del desarrollo del plan de la Biblioteca, acudiendo á V. como lo hago ahora, en demanda de consejo.

Queda á sus órdenes su affmo. s.s. q.s.m.b.

*Luis Navarro*





De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

París, 13 noviembre 1877

Mi carísimo: Recibí con la mayor satisfacción la tuya del 6, con las apreciables noticias que la acompañan.

Hoy saldré para Brusélas (Dios mediante). De allí iré á Ambéres, Lováina, Gante y demás ciudades flamencas, y finalmente á Holanda. Llevo cartas para Gachard, Liebrecht, Dozy y otros literatos belgas y holandeses, amigos de estos eruditos de París.

La cosecha en la B. N. ha sido bastante grande. En la parte de impresos he visto todos los libros que poseen de protestantes españoles: algunos bien peregrinos y todos de las 1.<sup>as</sup> ediciones. Entre ellos están los *Psalms* y el *Nuevo Testamento* del Dr. Juan Pérez, el de Francisco de Encinas (he visto otro en Florencia), la traducción de Calvino, y los *Dos tratados* de Cipriano de Valera, el comentario de Juan de Valdés á la Epístola á los Romanos (no las *Consideraciones Divinas*, que yo tengo y es libro de primera rareza) la paráfrasis del *Eclesiastés* hecha por Antonio del Corro &.

También tienen, y es muy curioso, el *Exemplar humanae vitae* ó sea la autobiografía de Uriel de Acosta, en que se declara deísta, adversario de toda religión revelada y de la inmortalidad del alma, y cuenta los incidentes de su vida que le llevaron á tales errores, y las disputas que tuvo con sus correligionarios. Por el mismo tiempo había en Amsterdam otro español libre-pensador, el médico Prado, de quien tengo noticia por las obras de Isaac Orobio de Castro que escribió contra él.

Este Isaac puede ser considerado como tipo del judaizante controversista del siglo XVII (á los fines) puesto que escribió contra el cristianismo en las *Prevenciones Divinas*, contra el deísmo, contra el protestantismo, contra la filosofía de Ramon Lull (acerca de la cual tuvo larga y reñida polémica con D. Alonso de Cepeda) y contra la *Ética* de Espinosa.

En la sección de mss. he examinado entre otras cosas varios códices del franciscano catalán Juan de Rupescissa, visionario y milenarista del siglo XIV. También he recorrido los procesos de la Inquisición Aragonesa, que recogidos en 14 tomos vendió á esta B. Llorente. En el de D. Diego de Heredia hay datos útiles para las *artes mágicas*. Los demás (fuera del de Antonio Pérez y cómplices, que ocupa varios tomos) son de judaizantes. Entre ellos están los de los asesinos de S. Pedro Arbués.

Hay aquí un códice de poesías del morisco Mahomad Rabadan, pero todas fueron publicadas ya por Lord Stanley en el *Journal of Asiatic Society*.

Tomé muchas notas del *Pugio Fidei*. Debiera hacerse una ed. régia y monumental de este libro, en España, como muestra del desarrollo de nuestros estudios orientales en los siglos XIII y XIV.

Hállase en esta B. un rarísimo *Salterio* castellano sin duda incunable, aunque no tiene año ni l. impresion. En la B. Mazarina, otro catalán impreso como á mediados del siglo XVI.

En la B. del Arsenal he visto una traducción (ms.) de Eutropio en un castellano lleno de provincialismos aragoneses, aun más que el *Plutarco* de esta B. N.

De amena literatura de los siglos XVI y XVII tienen aquí mucho, raro y bueno.

Al cabo he adquirido la *Kábala* de Franck, libro ya muy raro. Con ella completo todos los trabajos franceses que conozco sobre filosofía arábigo-hispana y judáico-hispana. Recientemente se ha hecho en Lóndres una ed. hebrea (ó rabínica) del *Guía de los extraviados* segun la version de Aben Thibbon. La he visto y tomado nota de su portada & Maimónides, como vd. sabe, escribió este famoso libro en árabe, y el texto arábigo es el que publicó Munck acompañando á su traducción. Tengo texto y traducción, impresos con mucho lujo só la protección de Rotschild.

También he comprado (entre otras curiosidades) el fragmento de Catulo, que forjó el Ab. Marchena, y que todos citan sin haberle visto. Y no solo tengo el fragmento, sinó las adiciones que hizo Eichstaedt, profesor de Jena.

El P. Taichan, jesuita, acaba de dar á la estampa un libro precioso sobre *las Bibliotecas de España en los primeros siglos de la Edad-Media* (hasta el 12.º). Es un tomo en fólío de más de 200 pp. escrito con grade erudición y esmero, con el mayor entusiasmo por nuestra ciencia y con el espíritu más español que en un francés puede pedirse ni imaginarse. Todavía no tengo esta monografía, porque no la he encontrado á la venta. Morel-Fatio que la tiene, regalada por el autor, cuidará de buscarme un ejemplar.

Durante mi estancia aquí, he conocido y tratado á varios literatos franceses, entre ellos á Paul Meyer, famoso provenzalista, al académico Gaston París, autor de la *Historia Poética de Carlo-Magno* y uno de los continuadores de la *Historia Literaria de Francia*, al Conde de Mas Latrie, jefe del cuerpo de archiveros y autor de la *Historia del reino de Chipre bajo la dinastía de los Lusignan*; al Conde de Puymaigre, tan conocido por *Antiguos autores castellanos*, y á Antonio de Latour, que tanto ha escrito sobre cosas de España.

Puymaigre estuvo á verme antes de ayer y me regaló su *Córte Literaria de D. Juan 2.º* Me ha ofrecido hacer un art. sobre *Horacio en España* para el *Polybiblion*.

Latour posee los mss. *autógrafos* de casi todas las obras de Iriarte, llenas de enmiendas, tachaduras y alteraciones. Los compró aquí, y son realmente muy curiosos.

Aun no han llegado á mis manos, ni llegarán sinó los recortas y pones dentro de una carta los del *Porvenir*. Antes de llegar á la frontera no hay papel que no se pierda. De todas suertes, te doy anticipadamente mil gracias, y quedo con deseo de verlos. Tampoco he recibido el últ. núm. de la *Tertulia* en que (segun parece ha salido un art. de Amós sobre *Horacio*).

De ninguna manera consentiré que renuncies tu puesto en la Academia, aunque sepa quedarme eternamente de soldado raso. Pero creo que ha de haber alguna plaza vacante, la de Coll y Vehí, p. ej.

El *Abu-Hafas* de Valera debe ser aquel moro, cuyos apacibles amores cuenta Schack, si mal no recuerdo.

No cerraré esta carta hasta dentro de diez horas, en Brusélas, para que sepas así mi paradero.

Brusélas (Grand Hotel de Saxe). En diez horas he venido de París acá sin contratiempo. Poco tiempo de salir de aquella capital recibí los tres números del *Porvenir* . Repito las gracias por todo, y déselas en mi nombre á ese Sr. Casa.

Tuyo apasionado am.º

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 839-844.*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 19 noviembre 1877

Mi carísimo Marcelino: Con el placer de costumbre, acabo de recibir tu carta, empezada el 13 en Paris y firmada el 14 en Bruselas, y leer las importantes noticias que en ella me das de tus numerosos hallazgos y adquisiciones bibliográficas. Espero que no han de ser menores ni de menos cuenta los que hagas en Bélgica y Holanda, donde tantas huellas dejó la dominación española y tanto brillaron por su ciencia y literatura no pocos compatriotas nuestros. De Foxo, entre otros, me prometo que has de lograr ahí todas sus obras y acaso curiosos datos biográficos, contenidos en los archivos y libros de matrículas de esas Universidades.

Nada me dices de si has concluido y remitido á la *Revista de España* el art.º relativo á Sabunde.

No sé si tendré ocasión de leerle, pues ahora empiezan á no mandarme dicha revista.

*La Kabala* de Franck há de contener buenas noticias respecto á las ciencias ocultas y artes mágicas en nuestra patria, en las cuales debió de influir mucho el *kabalismo*.

Interesantísimo vá á resultar el capítulo de judaizantes del siglo XVIII, con los copiosos datos que llevas recogidos acerca de Orobio, Uriel d'Acosta, Prado, Espinosa, &. Solo me ocurre una duda, y es si podran todos ellos tener cabida en tu obra, pues algunos creo que ni aun aparentemente pasaron por la Iglesia católica.

De gran valor es para nosotros la obra de que me hablas, del P. Tailhan, y bien merecía que la diceses á conocer, mediante un art.º bibliográfico-crítico, en España, aunque no fuese mas que, para avergonzarnos de que en tales investigaciones relativas á cosas españolas nos lleven la delantera los extranjeros.

¿No se te há ocurrido que en Simancas pueda haber papeles importantes sobre heterodoxos?

Hé visto anunciado un folleto que se titula «Aldrete ó los Espiritistas españoles del siglo XVII, por Niram-Aliv».

En el 2.º tomo de las *Obras literarias* del Marques de Gerona hallo noticia de algunos Autos de fé celebrados en Granada: quemaron en uno de ellos á un materialista llamado Bernardino y en otro á un tal *Rafaelillo*, cuyo crimen no se expresa. El mismo autor habla de una vida del Dr. Eximio publicada en Perpiñan en 1671 por el P. Deschamps, y de un compendio de las obras de Suarez dado á luz en Génova por el P. Noel en 1732. Mira si hay estos libros en esas Bibliotecas. Si pudieras adquirirlos, te vendría bien.-Van adjuntos unos párrafos recortados de un periódico relativos á los protestantes de

Vigo, los cuales, segun noticias posteriores, han cerrado su capilla, visto el ningun fruto de sus predicaciones.-En el consejo de Instruccn. ppca. há empezado á discutirse la cuestion relativa á los profesores espiritistas. La

mayoría de la comision propone su traslacion; Barrantes, en voto particular, que sean separados. En contra de este voto habló Colmeiro alegando que el espiritismo no está considerado como secta herética. ¡Vaya un sabio!-En Bolonia acaba de imprimirse el *De natura corporum tractatus* de Suarez.

Entre las efemérides que trae un periódico hé leído una que dice que la Inquisicion formó causa al Conde de Altamira en 1623 por *hechicerias* y que en el proceso se halla el sello, con signos cabalísticos, que usaba aquel magnate.

En *La Ciencia cristiana* há publicado Simonet dos artículos sobre un vocabulario arábigo, compuesto en España en la edad-media, probablemente por Fr. Raymundo Martin y dado á la estampa poco há en Italia. Contienen noticias interesantes acerca de la cultura intelectual de la España *medieva* .

Además del art.º suscrito por H. en la *Revista cantabro-asturiana* sobre *Horacio en España* hé leído otro, muy bueno, del Sr. Badía en el *Diario de Barcelona* . Atribuí el primero desde luego, por el estilo, á Amos de Escalante.

A Campoamor se le cae la baba con la idea de verse *monografiado* por ti y ya está reuniendo las críticas hechas de sus obras, para dártelas cuando vayas á Madrid.

Lleno de entusiasmo me escribe Hermenegildo Collado refiriéndome el viaje que hizo á Santander para conocerte *de visu* y la cariñosa acogida que le dispensaste. [1]

Ahora, a falta de otras cosas, me entretengo en leer los *cuentos de salon* de Frontaura y Guerrero, laudables por el fin moral que se proponen. Frontaura, en lo que hasta ahora conozco, me gusta mas, aunque desatinado á veces y no exento de galicismos. Ofrece algunos cuadros de costumbres y tipos muy bien escritos. Guerrero es mas melodramático y afrancesado.

Hasta otra, te abraza cariñosamente

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 844-848.

[1] Esta carta de H. Collado a Laverde puede verse en *Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 847, nota 20.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A JOSÉ MARÍA DE PEREDA

Bruselas, 23 noviembre 1877

Mi carísimo: Recibí en Paris la suya muy grata, a la cual no contesté inmediatamente por haber estado ocupado con los preparativos del viaje a Bruselas y con el viaje mismo. Los últimos días que en Lutecia estuve, trabé amistad con el conde de Puymaigre, autor de dos excelentes trabajos sobre nuestra literatura, los *Antiguos autores castellanos* y la *Corte Literaria de D. Juan II*. Es persona sumamente apreciable y muy católico. Me dió una carta para el ex-ministro belga conde Van-der-Straten Ponthos.

En Bruselas se me han presentado las cosas bien. A la hora ésta llevo reconocidos casi todos los manuscritos españoles y buen número de libros impresos raros y curiosos. Despues iré a Lovaina, Amberes, Gante y Algora, otra ciudad flamenca.

He dado algunas vueltas al verso aquel, que realmente es muy malo, pero no se me ocurre buena salida. De todas suertes puede corregirse:

Apiádate de mi hijo, mi *solo* hijo, quitando el *único* por la dureza y para que no recuerde el credo de los ajusticiados. De todas suertes queda cacofónico y áspero. Si a Vd. se le ocurre algo mejor, póngalo sin reparo, que para todo tiene poderes.

Me alegro que se decida Vd. anunciar el D. *Gonzalo* comprometiéndose así ante el público, y no menos me regocijo de que podamos hacer juntos el viaje a Madrid, cuando vaya Vd. a imprimir *El Buey*. Yo cuento ir a Santander hacia el 22 del próximo diciembre para pasar las Navidades y estarme hasta el 10 de enero *plus minusve* y antes más que menos. Después voy a Madrid donde estaré ocho o diez días o los que Vd. quiera, con objeto de ver entre los manuscritos de la B. N. el proceso de Pedro de Osma y alguna cosilla más. Luego es mi intención visitar Andalucía y me alegraría de que Vd. venga también a esta excursion. Diga lo que le parece.

He leído el benévolo artículo de Amós que está muy bien escrito. Me le mandaron recortado dentro de una carta para que no se perdiese, y por tal razón no he visto aún el artículo de Vd. que debe ser cosa sabrosísima y digna de su pluma.

Laverde tiene apalabrados ya a Valera, Campoamor y no se si a Cueto, para que apoyen mi candidatura de correspondiente de la Academia Española. Veremos si lo consigue, para que se me quite la envidia que a Vd. tengo por ese honorífico dictado.

Escogeré, para llevárselos a Vd. los tomos de Henri Conscience que se compongan de cuadros o escenas sueltas de la vida flamenca.

De Balzac sólo he visto las *Escenas de la vida de provincia* , pero creo que las tenía también de *París* . Fácil es averiguarlo y si las hay una y otras irán a manos de Vd.

Tengo mucha curiosidad de saber su opinión sobre *I promesi Sposi* , a ver si concuerda con la mía. Guárdese el ejemplar porqué tengo otro en las obras completas, de Manzoni, y dígame que juicio forma de ese admirable libro y pesada novela.

Valera está haciendo una de *moros* titulada *Abu-Hafas* . Veremos lo que sale: el episodio histórico o legendario que (según creo) le sirve de base, es muy hermoso.

Bruselas es ciudad muy linda, pero en todo de carácter francés. El pueblo parece, sin embargo, religioso y morigerado.

Suyo siempre apasionado amigo

*Marcelino*

Hotel de Saxe.-Bruselas

*Pereda-Menéndez Pelayo* , p. 38-40.



De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Brusélas, 24 noviembre 1877

Mi caro am.º: *Litteras tuas libentissimi accepi* . Alégrome mucho de las noticias é indicaciones que en ella me comunicas.

Á la hora esta tengo ya recorridos los mss. españoles y libros impresos raros que esta Biblioteca posee. El bibliotecario Sr. Ruellens me ha recibido muy bien, gracias á la recomendacion de Paul Meyer. En la seccion de mss. he encontrado, entre otras curiosidades una traduccion francesa, hecha en el siglo XV. en la Córte de Borgoña, del *Triunfo de las Donas* y de la *Cadira del Honor* de Juan Rodriguez del Padron: otra de la Crónica de Mossen Diego de Valera, mandada trasladar por el príncipe D. Carlos (luego Cárlos V): una relacion de la muerte del Dr. Cazalla y sus secuaces: una larga carta de Fr. Luis de Granada á la Duquesa de Alba contándole la muerte de su marido. No sé si esta carta está impresa: en la ed. de Rivadeneyra y en otras que he visto no aparece. Es larga y muy curiosa, y por sí ó por no la he copiado íntegra. Tambien he copiado un memorial sin firma dirigido á Felipe 2º. por algun am.º de Arias Montado, sobre asuntos de la impresion de la *Biblia Regia* . Nuestro paisano La Serna Santander (natural de Colíndres) que fué prefecto de esta Biblioteca en los primeros años del siglo, dejó aquí varios escritos inéditos, entre ellos una Bibliografía Teológica. Tambien se conserva aquí un grueso volúmen de opúsculos del P. Burriel y cartas (todas originales y autógrafas) de este y de varios literatos amigos suyos, entre ellos Larramendi, Mayans, Pérez Bayér, Castro, el P. Zaccaria &. Algunas de estas cartas son larguísimas, y todas tratan *de re litteraria* y de investigaciones eruditas. Tambien hay una epístola de Montengon en verso suelto (bastante mala) que debió de ser uno de sus primeros ensayos. Del P. Burriel hay escritos excelentes, entre ellos un plan para la reforma de los estudios, con indicaciones sobre las obras que debían escribirse ilustrando la historia civil, eclesiástica y literaria de España. Muchos de sus proyectos se parecen á los nuestros y aun son casi idénticos.

De otras cartas del mismo volúmen se deduce que el P. Buniel picaba en *regalista* y quizá algo en *jansenista* . Era por lo ménos enemigo de la potestad pontificia y habla con fruicion de la *antigua independencia de la Iglesia Española* .

Copió el P. Buniel en Toledo (donde debe de conservarse todavía el original) la traduccion latina y muy elegante que hizo Juan de Vergara de los libros *de anima* , de la *Física* y de los siete primeros de la *Metafísica* de Aristóteles, acompañándolos además con un comentario que le dá lugar muy distinguido entre los peripatéticos clásicos.

En la seccion de impresos hay rica copia de libros españoles: todas las obras de Servet, la *Antoniana Margarita* (1.ª ed.) y otros de los más raros, repetidas impresiones de los escritos de Vives, Arias Montano &. De la *Antoniana* he sacado nuevos y más copiosos extractos, que me servirán con los

que tomé en Lisboa para hacer, cuando vuelva á España, el prometido artículo, donde (si Dios quiere) analizaré y expondré toda la doctrina del libro, mostrando sus concomitancias con filosofías posteriores, y traduciendo é insertando muy á la larga los pasajes en que G. Pereira atacó las *especies inteligibles* (que el mismo Descartes no se atrevió á desterrar), y estableció la teoría del conocimiento *directo y sin imágenes* (en lo cual precedió á Reid): haciendo ver que su libro contiene una exposicion metódica de la filosofía *sensualista*, transformacion del *nominalismo antiguo*: que G. Pereira fué de los primeros (sin no el primero) en aseverar que la ciencia del alma debía fundarse solo *en la experiencia*, con lo cual echó las bases de la psicología empírica de los modernos: que formuló el *cógito* no por casualidad (como se ha dicho) sino en su lugar propio y *sistemático* aunque sin ponerle por base de la ciencia, porque para él el conocimiento externo precede y prepara para el interno: que negó la distincion entre la inteligencia y el acto de entender, entre el alma y sus facultades, entre el entendimiento agente y el posible &. que dió reglas (seguidas por Descartes) para

distinguir los accidentes *realmente* diversos de la sustancia de los que no son más que *modos de ser*: que destruyó las formas *sustanciales* y la *materia prima*: que separó al modo cartesiano el mundo de la materia del del espíritu, fundando en esto su demostracion de la inmortalidad del alma, á la cual llegó despues de impugnar con increíble audacia todas las anteriores, tenidas por de ningun valor como fundadas en doctrinas que él no admitía &. &. todo esto comprobado con gran cópia de citas irrecusables que lo dejan más claro que la luz del día, para que la gente sepa al fin lo que es la *Antoniana*. Diré luego algo acerca de sus impugnadores (no he visto el *Endecálogo* en ninguna parte) y de las réplicas del autor, apuntando luego la varia fortuna de su libro en España y fuera de ella.

De la Ant. se deducen algunos datos biográficos del autor, entre otros que habia estado en América, y que tenía allí un hermano y un sobrino. En Lisboa ví una obra de Medicina, que promete tambien en el prólogo de la *Ant.*

¿De qué procederá la inusitada rareza de la 2.<sup>a</sup> ed. de este famoso libro hecha en 1759? Se encuentra todavía ménos que la primera. De esta he visto tres ejemplares y sé de algunos otros: de la 2.<sup>a</sup> uno solo. ¿Tendría alguno interés en destruirla? Un opúsculo puede perderse, pero un tomo de 700 pp. en fólío es increíble que haya desaparecido de esta manera. Al final del artículo (que quizá vaya en forma de carta á Valera, para darle más autoridad) he de exhortar á los Bibliófilos á que reimpriman la A. con todos los escritos á que dió márgen.

¿Fué Campoamor el primero en señalar la existencia del famoso *entimema* (que realmente está) en el libro de G. Pereira? Me alegraría que así fuese, para poder elogiarle con este motivo.

En esta biblioteca hay (á parte de otras mil cosas españolas) un tratado de *Analysis Geometrica* publicado *en 1698* por un gaditano llamado Hugo de Omerique, á quien cita y elogia Newton. Parece que el susodicho Omerique fué de

los primeros que aplicaron el álgebra á la Geometría. ¡En los últimos años del ominoso siglo XVII!

Sabrás que Navarro ha publicado el primer tomo de la *Iliada*, y me ha escrito indicándome su deseo de que traduzca las obras de Ciceron. Si paga regularmente, puede que me determine á hacerlo, siquiera para tener alguna autoridad en dicha publicacion, y poder ir metiendo algun español del

Renacimiento. Una de las cosas que debía imprimir eran las Poesías Completas (latinas y castellanas) de Arias Montano.

Es preciso ver ese folleto *de los espiritistas españoles del siglo XVII* . ¿Quién es el editor?

En Santander hay un catedrático espiritista, loco, que ha publicado un libraco explanando su doctrina.

Tuyo siempre apasionado am.º

*Marcelino*

P.D. El martes saldré (si Dios quiere) para Lovaina, Ambéres, Gante &. Ya te avisaré de mi paradero.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 848-852.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Amberes, 29 noviembre 1877

Mi carísimo am.º: En mi anterior te dije algo de lo que había encontrado en Brusélas. Ahora añado que copié íntegro un poema latino de Jerónimo Pau, humanista barcelonés del tiempo de los Reyes Católicos, en loor de S. Agustin. Son unos 600 versos, cosa bastante buena, y los tengo por inéditos. El códice es de principios del siglo XVI, escrito con mucho primor, en vitela, y contiene otros opúsculos del mismo, en prosa.

Como vés, no me descuido en ir recogiendo materiales, para cuando llegue su turno á los vates hispano-latinos. ¿Haré este libro en forma bibliográfica ó histórico-crítica?

De traducciones encontré poco nuevo, así como de filósofos.

El Abate Marchena en las notas á su fragmento de Petronio trae una traduccion en verso francés (de cosecha propia) de la 2.<sup>a</sup> oda de Safo. La pondré en su art. de la *Biblioteca de traductores*, donde encajo tambien el fragmento de Petronio, el de Catúlo (uno y otro muy raros), largos extractos de su *Lucrecio*, los trozos ossiánicos que salieron en las *Varietades* y que á juzgar por las iniciales y por algun otro indicio, son suyos y no de Maury, y las escenas que él publicó de su tragedia *Polixena*: todo lo cual me parece curioso y digno de conservarse.

Dice el susodicho Abate en su *Discurso Preliminar á las Lecciones de Filosofía Moral &c.* que *había traducido en verso castellano todo el teatro de Molière*. No sé que de esta version se hayan impreso (sueltas, desde el año 9 al 13) más que tres comedias: *El Avaro*, *el Hipócrita* y *la Escuela de las Mujeres*. Son buenas y raras estas versiones.

Uno de los objetos que á Bélgica me traían era el indagar algo acerca de Foxo. En el Archivo (donde me recibió muy bien Mr. Gachard, tan conocido por sus trabajos sobre cosas de España) registré los libros de matrículas de la Universidad de Lováina desde el año 1528 al 1569 y encontré (en Julio del 49) el nombre de *Sebastianus Morzillo* junto con otros dos españoles oscuros. Los tres llevan al márgen esta nota *minores*, *hispani* lo cual indica que eran *menores de edad*. Cuatro años despues publicó Foxo el libro de *naturae philosophia*.

Esto y nada más he podido sacar en claro, gracias al laconismo con que los antiguos secretarios hacian sus registros. El nombre de Foxo no vuelve á sonar en este libro, ni en el de grados.

En otras partes del mismo registro ví matriculados á Juan de Verzosa, Pedro de Espinosa, los dos hijos de Damian de Goes, Pedro de Maluenda &c. De todo saqué nota. Pero no pude hallar las matrículas de Andrés Resende ni de

Francisco de Enzinas, con saber positivamente que uno y otro cursaron en Lováina.

Á esta ciudad (hoy tan decaída de su antiguo esplendor) fuí desde Brusélas, sin más objeto que verla, porque la biblioteca no es rica, y el archivo está en Brusélas, desde la supresion de la antigua Universidad en 1797. Hoy hay una Universidad Católica, muy concurrida y con excelentes profesores, fundada para contrarrestar el mal influjo de la Universidad Libre de Brusélas, donde campeon Tiberghien y demás canalla. Me ha parecido el espíritu católico es en Bélgica muy poderoso, activo é ilustrado.

He adquirido seis opúsculos de Suárez publicados en un tomo fól. por el obispo de Brújas, Malou, con excelentes preliminares. Uno de los tratados versa sobre la *inmunidad eclesiástica* que atropelló la República de Venecia (aconsejada por el célebre Frá Paolo): y en otro defiende Suárez su parecer sobre la *confesion por escrito*, doctrina que (como vd. sabe) mandó borrar el Santo Oficio en los libros del Dr. Eximio.

La biografía de este publicada por el P. Dechamps en Perpiñan, la ví en Roma, y es muy extensa y rica en datos. Siento no poseerla. ¿Ha leído vd. la inaugural de Simonet acerca de Suárez? Yo no la he visto.

En toda Flándes no he encontrado hasta ahora á la venta ni un solo libro español antiguo. Así es que no he podido cazar otra cosa que las publicaciones de Gachard ( *Retiro y muerte de Cárlos V.* ) donde hay documentos útiles para la historia de nuestros protestantes, y las *Memorias* del famoso Luterano Francisco de Enzinas impresas con grande esmero en tres volúmenes (papel de hilo, y tirada corta) por estos Bibliófilos. La lástima es que se valieron de un ms. de la bib. de Altona (Dinamarca) falto de algunas hojas al principio y no tuvieron noticia de otro completo que existe en el Vaticano, aunque nadie ha hablado de él. Allí leí yo por primera vez estas *Memorias* interesantísimas.

En Ambéres no he visto hasta ahora más que la Catedral, el Museo y varias iglesias, y por todas partes cuadros de

Rubens y de su escuela. Mañana iré a la B. que tiene solo 22.000 volúmenes.

Á pesar de haberse impreso aquí tanto libro español en los siglos XVI y XVII no se vé uno por un ojo de la cara. Todos deben de haber ido á parar á los grandes mercados de París, Lóndres, Francfort &.

¿Qué noticia tienes de Caminero? Le mandé á su tiempo un *Horacio*, pero temo que se haya extraviado.

Tampoco sé nada de D. Leopoldo, que debe de haber olvidado del todo el prólogo á mis versos. Valera me instaba en su última á que diese pronto á luz los tales *Estudios*, y paréceme que lo voy á hacer sin demora, así como la 2.<sup>a</sup> ed. de las *Polémicas*. Pero dudo entre buscar un editor ó hacerlo por mi cuenta y riesgo.

Es preciso á todo trance hallar el ms. de las poesías latinas de Sánchez Barbero, y sacar de él copia

íntegra, porque sinó es muy fácil que se pierda.

Tuyo siempre apasionado

*Marcelino*

Hotel de l'Europe. Anvers.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 853-856.*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 1 diciembre 1877

Mi carísimo amigo: Como en tu muy grata del 24, que acabo de recibir, no me indicas la dirección que he de dar á mi contestacion, envío esta á tu Sr. Padre, que acaso esté mejor informado, para que te la incluya en una de las tuyas, pues deseo que no sufra entorpecimiento alguno nuestra, para mí, tan sabrosa correspondencia.

Sobremanera me complacen las noticias que me das de tus importantes hallazgos en la Biblioteca de Bruselas. No menos preciosos han de ser, creo yo, los que logres en las de Lovaina, Gante, &. ¿Conseguiras completar la coleccion

*foxiana*? Punto es este que nunca se me despinta de la imaginacion.- De gran valor seran, sin duda, los mss. de la Serna Santander y el P. Burriel. Debiera nuestro Gobierno mandar sacar dos ó tres copias de ellos, ya que no darlos á la estampa.

Algo había leído yo, acerca de la *Análisis geométrica* de Hugo Omerique, pero no me acordaba de este nombre. Es noticia de importancia y deberas intercalarla en alguna de tus *revillescas*, cuando hagas (que deseo suceda pronto pues se necesita mucho) la 2.<sup>a</sup> edicion de las *Polemicas*, amplia con las cartas que dirigiste á Pidal y con los artic. <sup>s</sup> relativos á Sabunde y Gomez Pereyra, para los cuales creo que debes adoptar tambien la forma epistolar á fin de que hagan juego con el resto del libro. Uno de ellos, si mal no recuerdo, se lo ofreciste á Pidal y á este, por tanto, procede que vaya dirigido.

Hé visto ejemplares de la 2.<sup>a</sup> edicion de la *Antoniana* en las Bibliotecas Universitarias de Oviedo y Salamanca y en la de S. Carlos de Madrid. El *Endecalogo* existe en la Nacional, entre los libros que pertenecieron á Estebanez Calderon. La noticia del *entimena* se la dí yo á Campoamor. La hallé por primera vez apuntada en un folleto donde se reseñaban diversos descubrimientos debidos al ingenio de los españoles. Lo perdí. En mi art.º sobre *La filosofía española* de Vidart puse una cita sacada de la *Fisica* de P. Ulloa, el cual hace *gallego* á Gomez Pereyra. Al tratar de la doctrina de este en orden a las formas sustanciales puedes hablar de lo que sobre la misma cuestion especularon Valles, Isaac Cardoso, &., así como de Vives en lo relativo á la experiencia psicológica. Vá á ser un estudio interesantísimo.

Segun *La España*, el expediente formado á los pastores evangélicos de Vigo há de contener cosas en extremo curiosas.-Entre los heterodoxos debe contarse D. Ramon Joaquin Dominguez, autor de un *Diccionario de la lengua castellana*, que está prohibido. Murió en 1848 en las barricadas en Madrid.- En *El Consultor de párrocos* hay muchas noticias de heterodoxos españoles contemporáneos.-El P.

Rivadeneira en su *Tratado de la Tribulacion* tiene un capítulo, formado todo de sentencias de

Séneca. D. N. Aguilera, maestro de Nalda (Logroño) y director que há sido del *Magisterio vascongado* y del *vasco-navarro* , acaba de ser expulsado del Profesorado, previo informe del Consejo de I. P., por denuncia del Obispo de Calahorra (buen peine será).

En el *Diario de Barcelona* hé visto el anuncio de la edicion de la traduccion catalana del Dante por Febrer; papel de hilo y tipos elzevirianos: á 40 rs. para los suscritores que lo sean antes de fin de año.

El folleto sobre los espiritistas españoles del siglo XVII lo ví anunciado en un diario que vino casualmente á mis manos. Procuraré informarme acerca de los puntos en que se vende.

Debes aceptar desde luego la proposicion de Navarro respecto á la traduccion de las obras de Marco Tulio, de las cuales se echa de menos una version castellana completa. Para tí no es esta tarea muy dificil, y ademas puedes aprovechar algunos de los trabajos ya existentes. A Azcárate le pagó 2.000 rs. por cada uno de los tomos de Platon y Aristóteles. Las obras de Ciceron siempre ocuparan de 15 á 20 tomos como aquellos, por donde vendras á pescarte de 30 á 40.000 rs. No digo que sea mucho; pero todavía dará un sueldo de catedrático, aunque no traduzcas mas que un tomo cada dos meses. Contesta, pues, sin vacilar á Navarro *que sí* .

No hé visto el primer tomo de *La Iliada* , ni de su impresion tenía la menor noticia. No sé si Navarro me habrá hecho caso en punto á conservar las notas é ilustraciones de Hermosilla.-Debiera publicar el Dante del Conde de Cheste, del cual lo que conozco me gusta mucho, no obstante algunas rarezas de expresion. Aconséjasele cuando le escribas.

Y no ocurriéndoseme, por hoy, mas que decirte, hago punto.

Te abraza tu siempre apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 857-859.*



De ALFREDO MOREL-FATIO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Paris, 3 décembre 1877

Mon cher monsieur, Je puis enfin vous donner une réponse pour la copie de votre Gonzalvo. M. Thomas, élève de l'Ecole des Chartes, se charge de la faire au prix de 70 francs. Si cela vous convient, veuillez me le faire savoir et je mettrai le travail en train. Je crois pouvoir vous assurer que cette copie sera exécutée avec soin: en tous cas je reverrai moi-même les passages douteux.

Mon petit travail sur *Blanquerna* a paru et j'en ai un tirage à part à votre disposition. Fault-il le garder ici ou le remettre à votre *correo*, qui ne m'inspire pas, et pour cause, une confiance illimitée?

Vos recherches dans les bibliothèques du nord auront produit, je pense, d'importants résultats dont vous ne tarderez pas à nous faire profiter.

Croyez à mes sentiments de profonde estime

*Alfred Morel-Fatio*

#### NOTA

Cartas familiares de Pedro de Valencia, escritas al P. Fr. José de Siguença, en las que se contienen noticias literarias sumamente curiosas. Son todas diez y ocho autógrafas, fechas en Zafra desde 1594 hasta 1606, escritas en papel.

Escorial L – I – 18, f. 4

Connaissez-vous ce ms.?

Disputa entre Pedro de Valencia y su hermano Juan Moreno Ramirez con el P. Andres de Leon sobre la edicion de la Sagrada Biblia escrita por B. Arias Montano en castellano, en papel, fines del s. XVI.

Escur. g-IV-32 acia [sic] el medio

#### TRADUCCION

Mi querido señor: Por fin puedo darle una contestación sobre la copia de su Gonzalvo. El Sr. Thomas, alumno de la Escuela de Chartres, se encarga de hacerla al precio de 70 francos. Si a Vd. le conviene, dígamelo y pondré el trabajo en marcha. Creo poder asegurarle que esta copia será

ejecutada con esmero: en todo caso yo mismo revisaré los pasajes dudosos.

Mi pequeño trabajo sobre el *Blanquerna* ha aparecido y tengo una tirada aparte a su disposición.  
¿Debo guardarla aquí o confiarla a vuestro *correo* , que no me inspira, y no sin motivo, una confianza ilimitada?

Sus pesquisas en las bibliotecas del norte habrán producido, como pienso, importantes resultados con los que Vd. no tardará en favorecernos.

Crea en mis sentimientos de profundo aprecio

*Alfredo Morel-Fatio*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 26-27.

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 5 diciembre 1877

Carísimo amigo mio: Recibo tu afectuosa carta del 29 fha. en Amberes, y no hay para que decirte con cuanto gusto. Me vendría de perlas una como ella cada día para consuelo de mis tristezas. Solo me desagrada en ella el ver que no has encontrado por ahí nada de Foxo, ni de otros escritores españoles del renacimiento. Verdad es que las obras de Foxo se imprimieron casi todas, si mal no recuerdo, en Suiza. Allí, y acaso con mas seguridad aun á Leisique, será preciso ir para dar con ellas.

Me parece muy bien el plan que me indicas para el art.º *Marchena* en la Biblioteca de traductores. Solo omitiria yo el fragmento de Petronio. Todo lo que sea sacar del olvido producciones apreciables merecerá siempre mi aprobacion. En el art.º relativo al P. Granada, traductor de S. Juan Clímaco, podras ingerir la carta suya que hallaste en Bruselas si, como parece, es inédita.

Soy de parecer que en la obra sobre poetas hispano-latinos (y lo mismo en las concernientes á traductores, escritoras, &.) conviene adoptar un término medio entre la *bibliografía*

y la *historia* propiamente dicha, á semejanza de lo que se observa en la *Historia literaria de Francia* de los Mauricios; esto es, presentar en artículos distintos, pero colocados por orden cronológico, las noticias y crítica *concreta* de los diferentes escritores, dando al fin un indice alfabético y poniendo al frente un cuadro histórico-crítico *general* por vía de introduccion. Así podras entrar en pormenores é insertar documentos que una obra puramente histórico-crítica no comportaría, y que no por eso dejan de ser muy importantes, sin que al mismo tiempo carezca tu trabajo de miras filosóficas y trascendentales.-Tal era mi pensamiento en orden a las *escritoras*, proponiéndome exponer en la *introduccion* las vicisitudes de la cultura intelectual de la mujer española (I En la época pagana: II en la romano-cristiana: III en la visigótica: IV en la de la reconquista (cristiana): V la hispanomusulmana: VI Las *renacientes* á contar desde Beatriz Galindo: VII Las místicas, desde Dña. Teresa de Cartagena: VIII Las poetisas y literatas *romancistas* seglares desde Florencia Pinar: IX Siglo XVIII y principios del actual: X Desarrollo de la literatura femenina en el reinado de Isabel II &.) Te hago estas indicaciones para que, si te parece bien, las utilices al realizar mi dicho proyecto, que te *lego* desde ahora, así como los apuntes que para el mismo tengo hechos.

Desde el verano último no hé vuelto á saber de Caminero, ni hé visto ningun nuevo escrito suyo. Figura como director religioso de *La Ilustracion católica*, pero en los sumarios de los números de esta revista no leo su nombre meses hace, lo cual no deja de darme que pensar. Me habló de ir á hacer oposicion á la litoral de Córdoba por indicacion de Fr. Zeferino, pero, segun los periódicos ha obtenido un cura andaluz dicha prebenda. Si Caminero hubiese ido, sería un escándalo que no se la dieran.

Harás muy bien en prescindir de D. Leopoldo para la publicacion de los *Estudios poéticos*. Una vez impresos puedes avisárselo para que envíe su *prólogo* si quiere, y si no lo deje. En cuanto á imprimirles por tu cuenta ó buscar editor yo preferiría esto último, por no ser obra de éxito seguro. Ya recordarás que Medina estaba dispuesto á hacer de ellos una edicion bonita. Respecto á la segunda de *La Ciencia española* tambien puedes contar con Medina, aunque, si este no quiere encargarse de ella, no creo que arriesgues mucho en costearla tu mismo pues ese libro tendrá facil y pronto despacho.

El propio Medina acaba de anunciar la continuacion de la *Biblioteca filosófica* dando á luz, desde luego, en 4 tomos las obras de Leibnitz, traducidas por D. Patricio Azcárate. Creo que no te será difícil entenderte con Medina para que publique despues las de Vives ó Foxo. Estas últimas, por ser ya tan raras, debieran llevar, con la traduccion, el texto latino y así habría seguridad de colocar buen número de ejemplares en el extranjero. De Vives convendría dar todos los libros *de disciplinas* y los demas tratados filosóficos. Me parece que cabran en cuatro ó seis tomos.

Celebro que adquirieses los Opusculos de Suarez publicados por el Obispo de Brujas, pues no estan en la coleccion de las Obras completas del Dr. Eximio, pocos años há reimpresas en Paris en 28 tomos en 4.º Si á todo esto pudieses agregar la Vida de Suarez por el P. Deschamps, tendrías cuanto se necesita para escribir una gran monografía.

Ahora que ya llega el Ferro-carril á Salamanca, debes hacer una excursion á las orillas del Tormes, ya para registrar aquellas bibliotecas donde hay bastantes obras incunables é inéditas, ya para ver de hacerte con las Poesías latinas de Sanchez Barbero, que por allí andan. Tengo allí varios amigos literatos á quienes podría recomendarte. De paso tendrías ocasion de examinar el archivo de Simancas.

Y ¿porque no habías de dar una vuelta por Galicia? De Santander á la Coruña en vapor, de allí á Lugo en ferrocarril, al Carril en vapor, á esta en ferrocarril, es viaje facil y poco costoso. No dejarias de hallar curiosidades bibliográficas, pues todavía queda bastante de lo muchisimo que había en los saqueados monasterios benedictinos, en esta comarca numerosos.

Tengo para mi que Navarro publicaría gustoso las obras

de La Sigea y las escritas en su elogio (texto latino y version castellana), precedidas de la biografía de la famosa humanista. Incluyendo las cartas inéditas que estan en el Museo británico tendría interes el tal libro, no solo para los literatos españoles, sino para los del resto de Europa.

Lo mismo digo de la obra de Fernando de Córdoba, á quien para excitar el apetito de los bibliófilos, sería bien que dedicases, como á Sabunde y Gomez Pereyra, una carta en la 2.<sup>a</sup> edic.<sup>n</sup> de las *Polémicas*.

Te incluyo una traduccion poética recién publicada en *El Porvenir*, diario de esta ciudad.

Datos para el libro de escritoras. En Sevilla acaba de publicarse un tomo de Poesias de la difunta señorita D.<sup>a</sup> Concepcion Estevarena, con el título de «Últimas flores». Lleva al frente una corona

poética en que hay muchos versos femeninos.-En Chile publica D.<sup>a</sup> Lucrecia Unzuriaga una revista titulada *La Mujer* con la colaboración de muchas escritoras hispano-americanas. Pocos días há vino en *La Fé* un largo artículo de Ermelinda Ormaechea, de Bilbao, sobre *La Mujer Vascongada* .

¿Has leído en la *Revista* de Mazon unos artículos de Canella Secades sobre *Creencias populares de Asturias*? ¿Has visto lo que dice de los *ventolines* y de los *espumeros*? Pues sábetelo que todo esto tiene tanto de *popular* como yo de Papa. Todo es creación de Tomas Cipriano Agüero y mia, y salió por primera vez bajo la palabra honrada de este amigo y paisano, entonces cultivador fervoroso de la poesía, en el *Album de la Juventud* , de Oviedo, en 1853, y de allí lo há tomado, sin duda, no sé si de buena fé ó á sabiendas de que era una superchería poética, el apreciable historiador de la Universidad de Oviedo.

Te incluyo una nota de las obras del Sr. Perujo, que ofrece intereses para los *heterodoxos* y los *traductores* .

Tambien te remito unos apuntes sobre estudios de Seminario. Quisiera que sobre ellos escribieses una carta para la 2.<sup>a</sup> edición de las *Polémicas* , con las salvedades y atenuaciones convenientes para no herir á nadie en particular. Creo

que será muy útil, aunque un solo obispo la *tome en consideracion* . Puedes dirigírsela á Pidal para completar la serie á el dedicada. Así, la 1.<sup>a</sup> y la 2.<sup>a</sup> parte de dicho libro resultaran aproximadamente iguales en dimensiones.

Tuyo siempre apasionado amigo

G. Laverde

Detenida esta por no saber á donde dirigírtela, recibo hoy tu muy grata de Amsterdan. Supongo que ya habrá llegado á tu poder la que te remití por conducto de tu Sr. Padre.

Significativa, en efecto, es la abundancia que hay de libros filosóficos españoles en las Bibliotecas extranjeras, y merece que la notes en *La Ciencia española* . El de *naturali generatione animarum* de Gallego de la Serna tiene un título de sabor heterodoxo.

Muy bien me parecía el dar los retratos de Servet y Juan Diaz en el tomo 3.<sup>o</sup> de los Heterodoxos si se pudiera poner una estampa análoga cuando menos en cada uno de los restantes volúmenes; pero adherir tal adorno á unos y no á otros presenta á mis ojos algo irregular y como falta de proporción.

Por lo visto, no lograste adquirir ninguna obra de Foxo en La Haya y en Leyden. Celebraría que hubieses sido mas afortunado con los judíos amstelodanenses.

Queda ansiando saber tu feliz regreso á Santander tu

Gumersindo -15 de Dic. <sup>e</sup>

## OBRAS DE PERUJO

1.<sup>a</sup> «Lecciones sobre el Syllabus, por Don Niceto Alonso Perujo, Doctor en Sagrada Teología y en Derecho Canónico, Canónico Doctoral de la Santa Iglesia Metropolitana de Valencia y Profesor de aquella asignatura en el Seminario central de la misma ciudad.-Con licencia y aprobación de la autoridad ecclia.-Tomo I.-Valencia.-Imprenta de la viudad de Ayoldi, á cargo de Miguel Manaut, calle de Salinas, numero, 16.- 1877».-En 4.º 388 pags. mas 3 de índice.

En la cubierta de esta obra se anuncian las siguientes del mismo autor:

2.<sup>a</sup> «Joannis B. Palma praelectionum Historiae ecclesiasticae ad nostra usque tempora continuatio».

3.º «Las Flores de la vida y la Reina de las Flores. Estudio filosófico-teológico sobre el culto de la Santísima Virgen María en el mes de Mayo»

4.º «El Libro de los Valles». Continuacion de la anterior.

5.º «La Pluralidad de mundos habitados ante la fé católica».

7.º «La Fé católica y es espiritismo». -En esta obra refuta un folleto esparcido en Cataluña.

8.º «El sentido comun. Revista Semanal dedicada á combatir el Espiritismo». La coleccion completa de 1875.

9.º «El Idiota». Nuevo *Mes de María* extractado de las *Contemplaciones de B. M. V.* del B. Raimundo Jordan, llamado *el Idiota* .

9.º « *Obras de S. Idelfonso; De Virginitate B. M.- De Corona. Sermones de B. V. M.* - Traducidas y anotadas».

10.º «Manual del Apologista».-Dos gruesos tomos de letra compacta.

El Papa condenó y prohibió en 10 de Junio de 1851 la obra en español en 6 tomos, titulada: *Defensa de la autoridad de los gobiernos y de los obispos contra las pretensiones de la Curia Romana* ; por *Franc.º de Paula G. Vigil.-Lima, 1848*, por contener doctrinas impias, heréticas, &.-La refutó estensamente el R.P. Fr. Pedro Gual con otra en 3 tomos, titulada: « *El equilibrio entre las dos potestades* .-Barcelona, 1852.

«Opera Omnia. R.P. Francisci Suarez e Societate Jesus». - 28 gruesos volúmenes casi folio á 1.400 rs. en rústica, y 1.650 en pasta.-Nueva edicion.-Librería de la Viuda é Hijos de Subirana. Barcelona.

El *De natura corporum tractatus* , recién reimpresso en Italia, es solo un fragmento de la *Metafísica* de Suarez.

Creo que alguna de las obras de Perujo está relacionada con la propaganda espiritista en Cataluña, de la cual há sido un episodio el expediente formado á dos profesores de la Escuela normal de Lérida y recientemente fallado por el Consejo de I. Pc.<sup>a</sup> De él habla largo *El Siglo futuro* del 12 del actual, tratando severamente á Moreno Nieto.

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 860-867.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

(Hotel Central)

Amsterdam, 10 diciembre 1877

Mi carísimo am.º: Supongo que habrá llegado á tus manos una que desde Amberes te escribí. En aquella biblioteca, abundante en cosas españolas impresas en Flándes, tomé nota de varios libros curiosos, como la 1.ª ed. del *De nature philosophia* y del *De studii philosophici ratione* de Foxo (los ejemplares que ví y extracté en Roma eran de la 2.ª). También examiné algunas obras de poetas hispano-latinos. Uno de ellos, el P. Manuel Rodríguez, agustino, de mediados del siglo XVII, era para mí del todo desconocido. Tiene epigramas dignos de Catulo. Hizo además dos tragedias curiosísimas: *Herodes saeviens* y *Rodericus Fatalis*. El asunto de la primera son los celos del Tetraca, y el de la 2.ª los amores de Rodrigo y de la Cava. Parece que se representaron, y son una mezcla de tragedia griega y de drama español, muy rara. Tienen coros (donde hay brillantes trozos de poesía lírica) y la parte de diálogo está en exámetros. El autor muestra rica vena.

Los Jesuitas hicieron muchas comedias y tragedias latinas, y algunas bilingües, aunque no de asunto erótico como las del P. Rodríguez. En la B. de la Academia de la Historia hay un códice lleno de dramas *escolásticos* ó hechos para representarse en los colegios de la C.ª Cuando vaya á Madrid, he de examinarlos.

Ví en Ambéres una *Historia del Adopcionismo* escrita á fines del siglo pasado por Walchio teólogo luterano de la universidad de Goettinga. Es lo más erudito que conozco sobre la materia y la única monografía especial acerca de Félix y Elipando. Me ha suministrado algunos datos y observaciones útiles, aunque casi toda está tomada de fuentes á donde también yo había acudido.

Ya te hablé de la adquisicion de los *opúsculos* de Suárez. En Ambéres no pesqué otra cosa que el rarísimo opúsculo *de residentia Episcoporum* de Fr. Bartolomé Carranza, una de las causas de su persecucion: una lindísima ed. elzeviriana *de Disciplinis* de Vives (con lo cual son tres las que tengo de esta preciosa obra) y el *Diccionario de libros incunables* de nuestro pisanero La Serna Santander que hace tres gruesos volúmenes.

Desde Ambéres me metí en Holanda con mucho frío y mal humo, porque la tierra es triste, y no entiendo una palabra de la jerga teutónica que estas gentes hablan. Estuve primeramente tres días en La Haya, cuya biblioteca tiene libros españoles raros, y algunos mss. de judíos, entre ellos uno de las obras completas de Isaac Orobio de Castro.

En La Haya adquirí la famosa biografía de Servet publicada por Mosheim y Allwoerden, á fines del siglo pasado. En París vino á mis manos un libro recientemente publicado por el alemán Tolin sobre la doctrina teológica de nuestro hereje. Promete un 2.º tomo, pero aún no ha salido.



Al frente del libro de Mosheim vá un excelente retrato de Servet, cuya autenticidad parece segura. ¿Estaría de más reproducirle en el tercer volúmen de nuestra *Historia* ? Usóz dió á conocer el retrato de otro heterodoxo, Juan Diaz. Tambien pudiéramos añadirle, con cualquiera otro que se hallase, aunque lo dudo mucho. Hay gente que se paga mucho de estos ornatos en los libros.

De La Haya vine á Leyden, asiento de una de las más famosas universidades del Norte. Encontré muy buena acogida, lo mismo de parte del bibliotecario Dr. Rieu, que del

famoso orientalista Dozy, autor de la *Historia de los musulmanes de España* .

La Biblioteca es muy rica en libros españoles raros (algunos *rarísimos* como la *Tercera Celestina* de Gaspar Gómez de Toledo, de la cual no sé que existan más que dos ejemplares en el mundo). Encontré una nueva produccion del heterodoxo, Corro, sus *Dialogus in epistolam Pauli ad Romanos* que no había visto hasta ahora en ninguna Biblioteca. En París no tienen de Corro otra cosa que su paráfrasis del *Eclesiastés*.

Libros de filosofía española tienen muchos: prueba indudable de lo conocida y apareciada que fué nuestra ciencia, aun en los países y escuelas protestantes. No faltan Foxo, Suárez, Vives, Huarte, Domingo de Soto, Pererio (su tratado *de principiis* es precioso y debia reimprimirse), Vallés & ni aun algunos casi desconocidos como Juan Gallego de la Serna que escribió en tiempo de Felipe IV un tratado *de naturali generatione animarum* , y otro de educacion que intituló *Ethica Puerorum* .

En la misma Biblioteca extracté todo lo que contiene de útil para la Estética el tratado de *musica* de Salinas. Trae muy bien expuesta la distincion del *juicio* y del *sentimiento* de lo bello.

Tienen en Leyden algunos mss. castellanos y portugueses, heredados principalmente de Isaac Vosio, pero pocos y de escasísima importancia.

En un tomo de *Varios* leí unas coplas contra Jorje de Montemayor, acusándole de cristiano nuevo y censurando un yerro teológico que cometió en su *Cancionero* . Sin duda por eso le prohibió la Inquisicion.

Despues he venido á Amsterdam, donde hay unos 8.000 judíos de origen ibérico. Díjome Cárdenas en Roma que algunos de ellos vendían libros españoles raros, pero hoy era Sábado, y todo estaba cerrado en su barrio. Verémos si parece el *Cuzary* ó alguna otra cosa.

Tuyo siempre apasionado am.º:

*Marcelino*

P.D. Pasado mañana saldré para París, y de allí á Santander. Dirígeme allí tus cartas. Aquí aprieta mucho el frio, y no me queda cosa particular que hacer.



**Volumen 2 - carta nº 270**

**De A. THOMAS**

**A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO**

Paris, 15 décembre 1877

Monsieur, Monsieur Morel-Faio désirant que j'entre en relation directe avec vous au sujet de la copie du manuscrit de la traduction d'Avicenne par Gonzalvo, je ne puis que vous répéter ce que je lui avais dit à lui-même. Il m'est impossible de faire la copie à moins de 70 fr. Moyennant ce prix, je copierai les 17 colonnes sur tel papier et avec telles dispositions matérielles que vous jugerez nécessaires. Si non, il ne me reste qu'à vous exprimer mes regrets de ne pouvoir le faire.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

*A. Thomas*

Elève de l'École des Chartes

60, rue St. Germain L'Auxerraz [?]

Paris

**TRADUCCION**

Señor: Ya que el Sr. Morel-Faio desea que yo entre en relación directa con Vd. a propósito de la copia del manuscrito de la traducción de Avicena por Gonzalvo, no puede sino repetir a Vd. lo que ya le había dicho a él. Me es imposible hacer la copia por menos de 70 francos. Previo este pago, yo copiaré las 17 columnas en el tipo de papel y en las disposiciones materiales que Vd. considere necesarias. De lo contrario, sólo me queda expresarle mi sentimiento de no poder hacerlo.

Acepte, señor, el testimonio de mi alta consideración.

*A. Thomas*

Alumno de la Escuela de Chartres

## Volumen 2 - carta nº 271

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A GUMERSINDO LAVERDE

Santander, 20 diciembre 1877

Mi carísimo am.º: Llegué con felicidad á esta, sin que me sucediera cosa particular en el camino. Á última hora descubrí en Amsterdam un nido de libros viejos, y entre ellos la Biblia de Cipriano de Valera (1.ª ed.) y el *Christianismi Restitutio* de Servet de la reimpression de Nuremberg, ya muy rara. Pero como no tenía ya donde meterlos, encargué al librero que me los enviase á España por conducto de Durán. Si lo hace, como prometió, dentro de poco estarán en mi poder estas joyas bibliográficas. Con ellas es fácil que venga el *Cuzary*, pues quedaron en buscarle.

En Bruselas pesqué un hermoso ejemplar de la ed. del Quijote (las dos partes) hecha en aquella ciudad en 1615.

Un amanuense de París está sacando copia para mí del Gundisalvo *de processione mundi*. Pienso insertarle íntegro en los apéndices del 2.º volumen de heterodoxos.

Bofarull me ha remitido ya copias de todo lo que acerca de Arnaldo de Vilanova y otros heterodoxos catalanes posee el Archivo de la Corona de Aragon. ¡Si vieras qué tesoro! Tres tratados de Arnaldo enteramente inéditos y desconocidos, dos de ellos en catalán y otro en latin. Ocho ó diez documentos concernientes á su persona y herejía &.

Un anónimo que se firma *amante de las letras catalanas* (y que á mi juicio, es el jóven erudito D. Andrés Balagué y Merino) me ha comunicado cuatro documentos de grande importancia para la historia de las supersticiones catalanas del siglo XIV y otro sobre la controversia de Eymerich con los lulianos, tomados del Archivo Municipal de Barcelona.

Lo que no parece en ninguna parte es el proceso de Raimundo de Tárrega que vió y cita Torres Amat. Supónese que fué destruido ó quemado tan precioso monumento con los demás procesos de la Inquisicion Catalana en las vandálicas asonadas de 1834.

Pedro Miguel Carbonell en sus *Opúsculos* publicados por Bofarull (tomos 27 y 28 de *Documentos* del Archivo de

Aragon) trae copias y extractos de muchos papeles de las Inquisiciones de Barcelona, Tarragona, Vich, Gerona &. que en parte suplen la falta de los registros originales, aunque no alcanzan más que hasta fines del siglo XV. Del mismo Carbonell hay una larga é interesante carta latina á Miguel Pérez de Almazán, secretario del Rey Católico, sobre la expulsion de los judíos.

Casi todos los procesos por él extractados son de judaizantes, excepto el de un cierto Urbano,

discípulo de Jaime Barba, al cual sus discípulos tenían por *Dios* (sic). La sentencia es muy larga y llena de extravagancias y curiosidades. El proceso se falló en 1507.

Es muy interesante el libro de Carbonell *de viris illustribus catalanis suae tempestatis*. Da noticias de los primeros humanistas, poetas latinos y *renacientes* catalanes (Fernando de Valencia, Luciano Colomé, Jaime y Gerónimo Pau, Juan Ramon Ferrer &.) del luliano Juan Llobet y de otros, copiando versos latinos de algunos de ellos. Son muy bellos los que compuso Juan Ripoll á la muerte de Leonor reina de Chipre, *en 1417*.

Sostuvo Carbonell larga correspondencia con aquel G. Pau, de quien copié una poema en Brusélas.

La *Biblioteca de escritores baleares* de Bovér es copiosa fuente para la historia de nuestra poesía hispano-latina. El autor tuvo la feliz idea de poner muestras, á veces considerables, de la mayor parte de los vates latino-mallorquines. Entre otras cosas reproduce un largo poema *Parnassidos* en cuatro libros en exámetros, otra de un Sr. Pueyo del siglo pasado. Versa sobre la poesía épica y el paralelo entre Homero y Virgilio.

No desconfío de hallar alguna vez las obras de Foxo que me faltan. Las que ya tengo (comentarios al *Tiempo*, al *Fedon*, á la *República*, *Ética* y tratado de *conscribenda historia*) están impresas todas en Suiza y Alemania. De todas suertes, poseo más libros de Foxo que la Biblioteca Nacional.

La carta sobre Gómez Pereira pienso enderezársela á

Valera, ya que ha de salir en la *Revista de España*. Mañana mismo pondré mano en ella.

Nicolás Ant. cita una 2.<sup>a</sup> ed. de la *Antoniana* hecha en Francfort, en 1610. Aunque no la he visto en Biblioteca alguna, no dudo de su existencia. Estoy convencido de que Descartes tuvo á la vista el libro, quizá en esta 2.<sup>a</sup> impresion.

El libro sobre invenciones españolas, atribuidas á los extranjeros, á que te refeires, y que tampoco yo tengo a la vista, es sin duda el que compuso D. Ramon Ruiz de Eguiláz, escribano santanderino, muy dado á estas indagaciones y amigo de Gallardo. Sospecho que este le comunicaría la noticia. Eguilaz tenía preparada una obra mucho más extensa sobre este asunto de *invenciones*, cuando le sorprendió la muerte, pero no sé dónde han parado sus trabajos.

Á propósito de este benemérito, y olvidado escritor no dejaré de decirte que compuso gran número de poesías de circunstancias políticas, algunas no malas, que se imprimieron sueltas: y dos dramas románticos *Alfonso Dávalos* y *El Doncel*, uno de los cuales, por lo ménos, se representó en este teatro hácia el año 39. Anda impresa en la galería de Delgado una trad. suya en verso de una comedia de Regnard.

La ed. del Dante catalán la hace Vidal y Valenciano. Será cosa buena *extrínseca é intrínsecamente* considerada. No se puede hacer nada más fiel ni más exacto en punto á traducciones del italiano.

Escribo á Navarro, aceptando sus proposiciones ciceronianas, y pidiendo 2.000 rs. por cada tomo.

Comenzaré por los tratados filosóficos.

Reproducirá las notas y apéndices de la *Iliada*, según anuncia en la cubierta del 1.º tomo. Este contiene el *Discurso Preliminar* y los 12 primeros cantos. Si me hubiera avisado a tiempo, hubiera podido darle la biografía de Hermosilla que tengo hecha para los traductores.

Para Virgilio (*Eneida*) piensa escoger la traducción de Caro, que de las completas es la mejor, a todas luces.

Me parece bien el método que me propones para los poetas hispano-latinos, escritoras &. Lo peor es que había

comenzado a poner los *traductores* por orden alfabético, y tengo ya en esa forma cerca de 300 artículos.

Propondré a Medina la publicación de los versos.

Bien me vendría adquirir sueltos los tomos que me faltan de Suárez, dado que ya tengo la *Metafísica*, el *de legibus*, la *Defensio fidei* y los *opúsculos*. Sobre todo quisiera haber el *de anima* y el *de opere sex dierum*. Pero temo que la ed. de París no se venda más que completa.

Me decido a ir a Salamanca antes o después que a Madrid, pero de todas maneras muy en breve. Puedes darme alguna carta para tus amigos de la vieja Atenas castellana.

Mi propósito es entretenerme en España hasta que pase el frío y sea posible ir a Londres, lo cual (Dios mediante) haré en el próximo Marzo.

Con las obras de la Sigea, aun añadidas las cartas, difícilmente habrá para un tomo. Yo preferiría que Navarro publicase en cuatro o cinco volúmenes un ramillete de poetas hispano-latinos desde el Renacimiento acá, donde incluiríamos lo más selecto y raro, comenzando por los humanistas catalanes y aragoneses de la corte de Alfonso V (Hermano de Valencia, Ambrosio Nicandro, Miguel Verino) de quienes hay bastantes versos inéditos en la Acad. de la Historia, prosiguiendo con los contemporáneos de los Reyes Católicos (Nebrija autor de una hermosa elogía a su patria &. Arias Barbosa, Juan Sobrías, J. Pau) y continuando con Juan de Vergara, Alvar Gómez, Fernán Ruiz de Villégas, el otro Alvar Gómez de Castro, La Sigea, Arias Montano, Juan de Verzosa, Jaime Falcó, Juan de la Peña, el Brocense, Fr. Luis de Leon (de quien hay una preciosa oda latina casi desconocida) Jerónimo Ramírez... *et sic de coeteris*, entrándonos luego por el siglo XVII con Vicente Marín, y por el XVIII con el Dean Martí, Interián de Ayala, D. Juan de Iriarte, el P. Serrano, el abate Lasala, Prat de Sabá, Landivar, Pueyo, Sánchez Barbero, y aun alargándonos al presente en que hay algunas poesías de primer orden como la *Gesta Rhenana* de Bofarull.

Como es la primera tentativa y no conviene empalagar

al público, daríamos solo la flor y nata de cada uno procurando variar los géneros. También habría que añadir una sección de *poesía macarrónica*, en cuyo extraño y difícil género los portugueses

compiten ó exceden á los mismos italianos.

Creo que con cinco tomos habrá bastante para una seleccion en los términos que yo quiero hacerla. Si el público toma gusto, nada más fácil que ofrecerle un *Corpus poetarum hispanorum* que es uno de mis sueños. Solo con Arias Montano y Vicente Marinér, había para una série de doce ó catorce volúmenes como los de Rivadeneyra.

Dime qué te parece del proyecto del tal *Florilegio* .

Hoy mismo escribiré á D. Leopoldo, preguntándole el paradero de las Poesías de Sánchez, de las cuales quiero obtener de un modo ú otro copia íntegra y cabal.

De Méjico he recibido la ed. que allí se ha hecho de los *Coloquios Espirituales* de Fernán González de Eslava, notable é ignorado dramaturgo del siglo XVII. Tambien ha llegado á mis manos una extensa monografía biográfico-bibliográfica acerca de Gorostiza, publicada como 2.º cuaderno de sus *Memorias* por la Academia Mejicana.

Tuyo siempre apasionado

*Marcelino*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo , p. 871-878.*

De GUMERSINDO LAVERDE

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Santiago, 25 diciembre 1877

Mi muy querido Marcelino: Tu gratísima del 20, que acabo de recibir, viene á sacarme del cuidado en que me iba poniendo su tardanza. Gracias á Dios, has vuelto sano y salvo al seno de tu familia.

De inestimable precio son todas las noticias que me comunicas sobre los nuevos datos que has adquirido relativos tanto á heterodoxos, como á poetas hispano-latinos. El *Florilegio* que de las obras de estos proyectas para la *Biblioteca*

*clásica* me parece muy bien. Solo me ocurre una dificultad. ¿Querrá Navarro publicar el texto latino solo, cuando su *biblioteca* há de ser de obras traducidas?.-Tampoco me asusta el proyecto del *Corpus poetarum hispanorum* . Podría hacerse una edicion de *bibliofilos* , contando con la suscripcion de todas las principales bibliotecas y de los aficionados ricos, que haya en ambos mundos.

El tener ya ordenados alfabeticamente muchos de los artículos de la Biblioteca de traductores no es, á mis ojos, grave obstáculo para que esta salga á luz dispuesta cronológicamente. Para ello bastará que las numeres correlativamente segun la antigüedad respectiva de los traductores y advertas que, por este orden, se coloquen al imprimirlos. Pero tal ordenacion debes dejarla para lo último, pues, de lo contrario, te embarazarían los nuevos traductores que descubras.

Creo que aun no es tarde para publicar con la nueva edicion de la *Iliada* tu biografía de Hermosilla. Puede ponerse al fin del 3.º tomo, con tanto mayor motivo cuanto que así se acercará este al número de páginas ofrecidas en el prospecto.

El 1.º tomo, que me há enviado Navarro no las tiene. Tambien convendría poner al fin una fé de erratas. Hé advertido unas tres ó cuatro.

Pag. 102 -verso 2.º-dice: *Un presagio* - diga: *En presagio* .

Pag. 203 -v. 28- *Y solo con su maza-Y tan solo* .

Y otras dos con las cuales no doy ahora, y consisten una en la falta de una palabra para llenar el verso, y otra en poner *campo* por *cuerpo* .

La *Revista europea* há publicado un discurso de Reus y Baamonde sobre la *Oratoria como arte bello* . En Valencia há visto la luz otro discurso de materia estética escrito por D. Teodoro Llorente.- Adolfo de Castro acaba [de] imprimir dos folletos impugnando á dos escritores heterodoxos de Andalucía. Leo también que los profesores de la escuela normal de Lérida acusados de espiritistas,



son autores de un libro titulado *Roma y el Evangelio* , lleno de impiedades. La

pena que se les há impuesto es la de trasladarlos á otro punto.

Para la crítica de la obra de Corro, que hallaste en Bélgica debes consultar el Comentario de Toledo, á la primera epístola de S. Pablo. Es quien mejor refuta á los protestantes sobre este punto.

De Lugo es para S. Alfonso de Ligorio, el principe de los teólogos moralistas.

Vá adjunta una carta para el bibliotecario de la Universidad de Salamanca; tu le pondras el sobre. Otro día te enviaré otras para otros amigos salmantinos.

Gallego censura como *Galicismo* el adjetivo *difficiles* en un verso de Moratin. ¿Y porque no há de ser *latinismo* ? Ya los usó Horacio en la misma acepcion de *descontentadizo* .- *Difficilis querulus* &.

Por hoy no tengo tela para mas. Buenas Pascuas y año nuevo. Tuyo apasionado amigo

*Gumersindo*

*Laverde, G.-Menéndez Pelayo* , p. 878-880.

De MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

A ALFREDO MOREL-FATIO

Santander, 25 diciembre 1877

Mi estimado am.º: Con el debido agradecimiento recibí el ej. del Blanquerna (que me parece estudio muy curioso y útil) y las importantes noticias que Vd. me comunica en la suya acerca de Pedro Núñez de Vela. Ahora sólo falta que parezcan sus obras. La *Dialéctica* es posible que tenga conexión con la de Ramus.

Sobre la controversia entre éste y Antonio de Gouvea tengo intención de hacer un estudio, para el cual no me será inútil la obra de Wadington, que quizá añada algunas noticias a las que resultan de los textos originales.

Hoy escribo a Mr. Thomas, indicándole que puede empezar la copia. Bien cara me la hace pagar. Noto en su carta

que habla de transcribir la traducción de Avicena hecha por Gundisalvo. Pero lo que yo quiero tener es el tratado original de dicho autor, intitulado en el ms. *Liber Gundisalini* y también *Liber de processione mundi*, el cual comienza *Invisibilia Dei* & Vd. debe de tenerlo anotado, y supongo que será un *lapsus calami* de Mr. Thomas el hablar de la traducción de Avicena, que efectivamente está en el mismo códice.

Ya que la copia no es barata, quisiera que saliese bien y con toda limpieza y fidelidad. Debe de hacerse en papel de hilo, y en medios pliegos.

Suplico á Vd. que la coteje, antes de enviármela, con el esmero que pone Vd. en todas estas cosas. No quiero que se conserve ninguna de las infinitas abreviaturas del original, porque serían un verdadero tormento para los cajistas.

Conozco los dos mss. de Pedro de Valencia á que Vd. se refiere, por copias que hay en la Biblioteca Nacional. La controversia con el P. Andrés de Leon llena dos códices, marcados (cuando yo los ví) con las siglas A-80 y A-81. El título del 1.º es *Observaciones sobre la Sagrada Escritura, del P. Andrés de Leon*. Tiene 829 folios. El 2.º tiene 581 y encierra las *Advertencias de Pedro de Valencia y Juan Ramírez, acerca de la impresión de la paráfrasis caldáica del P. Andrés de Leon, de los clérigos menores, la Respuesta á las objeciones hechas (por Andrés de Leon) á la censura del Maestro Alonso Sánchez, la respuesta á las objeciones hechas á la censura del Mtro. Francisco de Espinosa, á la del Dr. Gante & la Respuesta del licdo. Juan Moreno Ramírez a las censuras que aprobaron la obra del P. Andrés de Leon &.&*. En el primero de estos códices no sé que haya nada de Pedro de Valencia. En el segundo se leen muchas contestaciones suyas, y otras a nombre de él y de su hermano Juan Ramírez.

De las cartas al P. Sigüenza también hay copia (que parece hecha a mediados del siglo pasado. Dos de ellas las imprimió Ochoa en el *Epistolario Español* (tomo 2.º) pp. 43 y 44 (t. 62.º de Rivadeneyra).

Ahora ando ocupado en un estudio sobre la *Antoniana Margarita* de G. Pereyra, que saldrá probablemente en la *Revista de España* .

Sabe Vd. cuán de veras le estima su afmo. am.º

*M. Menéndez Pelayo*

*Morel-Fatio-Menéndez Pelayo* , p. 27-28.

De LEOPOLDO A. DE CUETO

A MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO

Madrid, 29 diciembre 1877

Mi muy estimable amigo: Estoy todavía convaleciente de la gravísima enfermedad bronquial que he padecido el verano último en mi quinta de Deva. Cuarenta días de cama, y después una calentura lenta, que ha durado cuatro meses.

Ya me permiten trabajar, y aunque enclenque y desalentado todavía, vuelvo á la vida y á mis hábitos literarios, gracias á la divina Providencia, que me ha salvado; dándome, además, paciencia y cristiana conformidad durante mi larga y penosa dolencia.

Ignoraba que hubiese Ud. regresado á España después de dar por terminados sus viajes de exploración bibliográfica. Supongo que habrá Ud. traído consigo rico y copioso caudal de datos y noticias que contribuirán á dar luz á la historia moral y literaria de los tiempos medios y modernos. ¡Dichoso Ud. que sabe consagrar á la noble codicia del saber esos años preciosos que los demás hemos malogrado en el tráfico del mundo, en los ingratos y áridos quehaceres de las carreras públicas, y en los engaños de la vida!

Recibí á mi llegada á Madrid, en los últimos días de Octubre, el *Horacio en España*, con una afectuosa carta de Ud. escrita en Santander el 24 de Setiembre. Es un precioso trabajo que solo Ud. podía emprender y llevar á cabo en tan poco tiempo. No es como yo había imaginado un simple

trabajo bibliográfico: es un estudio crítico muy notable. Ud. propende á abarcar mucho, y este es noble pero arriesgado achaque de los entendimientos sintéticos. El tal estudio está escrito con pluma apresurada, si bien firme y segura. Creo que subordina Ud. demasiado en sus juicios la inspiración lírica española á la tendencia imitativa de las poesías de Horacio. El lirismo de los españoles, hasta el imitativo, ha tenido, además, otras fuentes importantes.- Me ha fastidiado ver en un libro tan interesante tan graves erratas.

Las cartas de Ud. en *La España* me encantaron. Hay entre el modo de pensar de Ud. y el mío, en historia y en literatura, extraordinaria analogía. En mí se han formado y fortalecido ciertas ideas con los años, la observación y el estudio; en Ud. son, en su temprana edad, casi intuitivas.

Me distraigo charlando con Ud., y no le contesto al punto principal de su última carta. Vamos á él.

En efecto, yo soy acaso el único en Madrid que puede dar á Ud. noticias del paradero de las poesías latinas de Sanchez Barbero. A mí me las prestó su descendiente el diputado Don Julian Sanchez Ruano. Se las devolví á poco tiempo, quedándome con los autógrafos españoles, que, como verá Ud. en el adjunto recibo, entregué, después del fallecimiento del diputado, á su hermano D. Miguel.

Para contestar á Ud. con toda puntualidad he buscado estos días á unos parientes que tiene aquí Don Miguel Sanchez. Dí al cabo con ellos, y me han dicho que, en su creencia, las poesías latinas de Sanchez Barbero están en poder de *Don Francisco Sanchez Moro*, padre del difunto D. Julian Sanchez Ruano. Reside en la villa de *Moríñigo (Prov.<sup>a</sup> de Salamanca)*.

Me han añadido los parientes: que juzgan difícil que el Sr. Sanchez Moro, labrador poco entusiasta de glorias literarias, consienta gratuitamente en la copia de las poesías latinas de su ilustre ascendiente.

Á mí me seduce ménos que á Ud. el acierto ficticio de los que tienen la temeridad de escribir en lenguas muertas, y

luego dan tropiezos en el propio idioma. Las poesías latinas de Sanchez Barbero son indudablemente un esfuerzo feliz de imitacion. Él no fué nunca gran poeta; pero escribiendo en latin, tenia delante grandes modelos, seguia su impulso instintivamente, y empleaba frases concisas y vigorosas, que no encontraba nunca en castellano.

Llevé á Deva este verano pasado el propósito de escribir el prólogo de los ensayos poéticos de Ud.- Mi grave é interminable enfermedad me lo impidió. Lo he sentido, porque habria sido para mí gustosa tarea.

Ahora estoy ocupado en un trabajo pesado, difícil y urgentísimo de la *Academia Española: el glosario de las Cantigas del Rey Alfonso X.*

De él se habia encargado el literato portugués Sr. Mendes-Leal, actual Ministro de S. M. F. <sup>ma</sup> en Paris. Despues de tres años de espera, sale ahora con que no puede hacerlo. He tenido que tomar sobre mí esta pesada carga. Al principio no atinaba con la significacion de muchos vocablos oscuros ó desconocidos. Ahora, los poetas lemosines y la baja latinidad me lo aclaran casi todo.

No puedo dejar de la mano este trabajo, que la *Academia* y el Gobierno esperan con impaciencia. Durará, si no me engaño, hasta fines de la primavera. Solo entónces tendria yo espacio para escribir el prólogo. Lo digo á Ud. lealmente para que no retarde la publicacion de sus ensayos poéticos, y encargue el prólogo á otro amigo, que no lo hará con mejor voluntad que yo, aunque, si, con mas prisa y mayor acierto.

Valera me habló, no ha mucho, de elegir á Ud. *Académico Correspondiente* en la provincia de Santander. Aplaudí la idea y hasta me hizo gracia que procediese de un escritor de tan distinta escuela. En la primera vacante nombraremos á Ud., á pesar de sus pocos años, que, si son pocos de vida, son muchos de juicio y sensatez.

¿No encontró Ud. en la *Biblioteca Vaticana*, ni en ninguna otra, rastro alguno de la literatura galaico-portuguesa, ó

alguna otra copia de las *Cantigas de Santa María*, como la que vió en Florencia?

No quiero cansar á Ud. mas con mi interminable carta.

Sabe Ud. cuanto le aprecia su amigo de veras

*Leopoldo A. de Cueto*

Cervantes, 3.

Como viejo desmemoriado, no recuerdo si Mesonero tiene poesias latinas de Sanchez. Creo que sí.  
Le preguntaré.

*Valmar a Menéndez Pelayo* , p. 90-92.